

RECUEIL DES  
COLOPHONS DES MANUSCRITS  
CHRÉTIENS D'ÉGYPTE

PAR

ARN. VAN LANTSCHOOT

TOME I

LES COLOPHONS COPTES  
DES MANUSCRITS SAHIDIQUES

Fascicule 1  
TEXTES

Fascicule 2  
NOTES ET TABLES

Ristampa anastatica  
Milano 1973



CISALPINO - GOLIARDICA

H 14066 / 1

BIBLIOTHÈQUE DU MUSÉON

— 1 —<sup>x</sup>

RECUEIL DES  
COLOPHONS DES MANUSCRITS  
CHRÉTIENS D'ÉGYPTE

PAR

ARN. VAN LANTSCHOOT

Chanoine régulier de l'ordre de Prémontré,  
Docteur en Théologie,  
Licencié en langues sémitiques,  
Lauréat du Concours Universitaire.

TOME I

LES COLOPHONS COPTES DES MANUSCRITS SAHIDIQUES

(Mémoire couronné au Concours Universitaire pour 1924-1-26)

Fascicule 1  
TEXTES

LOUVAIN  
J.-B. ISTAS, IMPRIMEUR  
MCMXXIX (1929)

73.1321376

REVERENDISSIMO · AC · AMPLISSIMO

DOMINO · DOMINO

QUIRINO · AEGIDIO · NOLS

ABBATI · PARCENSI

VISITATORI · CAPITULI · GENERALIS

SACRAE · THEOLOGIAE · DOCTORI

EQUITI · ORDINIS · LEOPOLDINI

INSIGNITO · NUMISMATE · REGIS · ALBERTI

AC · DECORATIONE · SPECIALI · SAO · PAULO

IN · PERENNE · GRATI · ANIMI

AC · FILIALIS · AMORIS · TESTIMONIUM

HANC · SUAM · LUCUBRATIONEM · DEVOTISSIMO · ANIMO

D · D · D

AUCTOR



1321376

97

km

## AVANT-PROPOS

Il n'est guère besoin d'insister longuement sur l'utilité d'un recueil groupant les colophons laissés par les scribes chrétiens d'Égypte. Déjà en 1903, H. Hyvernat attirait l'attention sur les colophons par un article intitulé : *Les notes de copistes dans les manuscrits orientaux comme instruments de recherche et de critique historique*<sup>1)</sup>. Il y disait notamment : « Ceux qui ont quelque usage des sources de la littérature chrétienne orientale savent que la plupart des manuscrits syriaques, coptes, arméniens et arabes, contiennent des notes de copistes, de lecteurs ou d'autres personnes. Ces notes passent souvent inaperçues. Elles sont rarement lues — ou plutôt déchiffrées —, plus rarement encore publiées par les éditeurs de textes orientaux. Ceux mêmes qui font une profession de dresser les catalogues de manuscrits, les négligent fréquemment à moins qu'elles ne jettent quelque lumière sur la date ou la patrie des manuscrits — ce qui n'est guère le cas que pour les colophons ou notes de copistes proprement dites. Je désirerais dans cette brève note, faire entrevoir aux gens qui s'occupent de recherches ou de critique historiques, le profit qu'ils pourraient tirer de ces notes jusqu'ici délaissées. Ils y trouveront des renseignements qu'ils chercheraient vainement ailleurs ».

L'appel de H. Hyvernat en faveur d'une étude des souscriptions de copistes et notes de lecteurs ne semble pas avoir été entendu, du moins en ce qui concerne celles qui nous occuperont ici et que l'on trouve dans les mss. originaires d'Égypte.

Les textes littéraires mis à part, l'attention des travailleurs s'est plutôt portée sur les inscriptions, les ostraca, les documents juridiques, les lettres, qui tous nous ont donné des aperçus si variés et vivants de

1) *Miscellanea di storia ecclesiastica e studii ausiliarii*, fasc. 3, Roma, 1903, p. 93-95.

la vie religieuse, intellectuelle et sociale du peuple copte. Mais on n'a guère touché aux colophons.

Et pourtant, l'examen systématique et comparatif de ces souscriptions conduit à des résultats qui sont loin d'être dénués d'intérêt. Leurs textes et leurs graphies non-conventionnelles intéressent le linguiste et le philologue. Le paléographe y trouve une base solide pour fixer l'époque et suivre l'évolution de différents types d'écriture. On y glane maint détail de chronologie, de topographie et d'histoire qu'ils sont souvent seuls à conserver et qui corrobore, parfois même corrige, un renseignement venu d'autre part. Enfin ils renferment de précieux éléments pour celui qui désire étudier l'histoire particulière des institutions monastiques ou dresser les listes épiscopales de l'Égypte.

Nous pensons donc ne pas faire œuvre inutile en entreprenant la publication de ces documents.

Le recueil comportera deux parties : l'une analytique, l'autre synthétique.

La partie analytique donnera les textes des souscriptions de copistes et des notes de lecteurs recueillies dans les mss. écrits en Égypte par des scribes chrétiens. Nous éditerons ainsi successivement : les colophons des mss. coptes unilingues des différents dialectes ; ceux des mss. coptes bilingues ; ceux des mss. arabes ; ceux que nous ont conservé les mss. syriaques de Nitrie ; enfin ceux des mss. éthiopiens et des mss. grecs.

Ces textes seront accompagnés d'une double série d'annotations : l'une, introduite par lettres, indiquera les divergences de lecture pour les colophons déjà publiés ; l'autre, introduite par chiffres, relèvera les détails sur lesquels nous croyons devoir attirer l'attention.

Chaque volume se terminera par des tables.

La partie synthétique aura pour objet une étude d'ensemble où seront examinés et discutés les divers problèmes qui se rattachent à notre sujet et que l'étude des documents aura soulevés.

Le présent travail groupe les colophons coptes des mss. sahidiques. Il est divisé en deux fascicules. Le premier contient le texte des souscriptions qu'il nous a été donné d'atteindre soit par recherches personnelles, soit par de bienveillantes communications. Le second comprend les annotations et les tables.

Nous avons eu l'occasion d'examiner à Paris tous les mss. coptes sahidiques conservés à la Bibliothèque Nationale, à l'exception des boîtes de fragments (copte 133<sup>1</sup> et 133<sup>2</sup>) dont nous n'avons pu obtenir communication. Pour les autres documents, hormis trois, nous avons travaillé d'après photographie<sup>1</sup>. Le déchiffrement de deux mss. de Turin (les n. CV et CVI) a été fait sur les reproductions phototypiques annexées aux publications de Fr. Rossi et un ms. de Berlin (le n. XV 2.) est donné d'après une copie de C. Schmidt obligeamment communiquée.

Nous n'avons pas cru devoir exclure de notre recueil les notes occasionnelles de donateurs ou les mentions de propriétaire ajoutées à la fin des souscriptions de scribes ou sur le dernier feuillet du ms.

1) Depuis que ce volume était achevé en manuscrit, nous avons eu l'occasion de confronter notre transcription avec le texte des mss. originaux reposant dans les bibliothèques de Londres, de Manchester, de Rome et de Naples, ce qui nous a permis de vérifier et corriger quelques lectures douteuses.

Depuis lors aussi, de nouveaux documents sont parvenus à notre connaissance : M. W. E. Crum nous a signalé un fragment de colophon dans un ms. de la Bibliothèque Universitaire de Cambridge. Durant un séjour à la Bibliothèque Nationale de Paris, parcourant le ms. copte 129<sup>1</sup>, nous avons remarqué une note, au fol. 21, qui avait échappé à nos investigations antérieures. A Rome, Mgr. Ad. Hebbelynck a attiré notre attention sur deux petits mss. coptes de la Bibliothèque Universitaire de Michigan, qui se trouvaient à cette époque à la Bibliothèque Vaticane, et dont on nous a gracieusement autorisé à publier les colophons. Enfin, dépouillant les mss. coptes du British Museum, nous avons eu l'agréable surprise d'y découvrir plusieurs notes et souscriptions non encore signalées.

Nous pensions d'abord grouper ces nouveaux textes dans un Supplément. Réflexion faite, il nous a paru plus opportun de les enchâsser parmi les colophons ; seulement, comme ceux-ci portaient déjà leur numéro d'ordre et que nous ne pouvions pas songer à refaire toutes nos tables, nous leur avons donné le numéro d'ordre — suivi d'une lettre minuscule — du colophon chronologiquement voisin ou avec lequel ils avaient une relation plus ou moins intime.

Quatre textes — simples apostilles marginales — nous ont paru utiles à conserver. On les trouvera en appendice.

Le texte de chaque colophon est précédé d'une description sommaire du feuillet qui le contient<sup>1)</sup>. La plupart de ces feuillets sont en parchemin; nous n'avons spécifié que les exceptions. L'écriture et la langue ou dialecte — autre que le sahidique — sont notés succinctement. Nous indiquons, le cas échéant, s'il existe une édition et une reproduction du colophon et mentionnons ensuite la date du document, le scribe, le donateur du ms. et le donataire.

Au sujet du texte lui-même, nous avons veillé avant tout à éditer celui-ci avec une exactitude méticuleuse, nous en tenant strictement à l'orthographe de chaque scribe. L'arrangement matériel des lignes a été respecté. Les particularités telles que lettres et tirets supérieurs, signes de ponctuation, points diacritiques et abréviations sont reproduits dans la mesure des possibilités typographiques à notre disposition. Des raisons d'ordre pratique nous ont obligé à laisser de côté les détails d'ornementation et les diverses formes du chrisme initial — transcrit uniformément par *ϥ* — bien que ces éléments aient leur importance pour déterminer la patrie du ms.; aussi, aurons-nous à les discuter dans notre travail de synthèse.

Les paragraphes établis par le scribe lui-même sont indiqués par des tirets, mais afin de faciliter les références nous avons introduit des sections — (A), (B), etc. — et adopté une numérotation continue pour les lignes.

Les notes en langue grecque, écrites en cursive, sont imprimées en caractères grecs.

1) Par raison d'uniformité nous avons dû nous résigner à omettre l'indication des dimensions des feuillets. A l'heure actuelle, cet élément nous manque encore pour une grande partie de nos documents. En fait nous ne possédons des mesures exactes que pour les textes dont nous avons eu les originaux en main. La question du format des mss. sera toutefois discutée dans la partie synthétique de notre recueil.

L'on sait qu'il n'y a pas de tradition ou de système fixe par rapport à la séparation en mots d'une phrase copte. D'aucuns isolent à l'excès les divers éléments constitutifs du langage; d'autres adoptent une séparation plus ou moins arbitraire qui se règle sur les divisions de mots en usage dans nos langues modernes; d'autres encore réunissent comme ne formant qu'un mot, les syllabes qui constituent un groupe phonétique portant un accent principal. C'est ce dernier système que nous avons suivi.

Après avoir réuni, transcrit et étudié nos textes, il a fallu les grouper. Nous nous sommes arrêtés au classement par aires géographiques et, dans chaque aire, nous avons rangé les colophons par ordre chronologique. Nous présentons ainsi d'abord les colophons originaires du Fayoum, puis ceux provenant de la Haute-Egypte et de Nubie. Il restait néanmoins certaines souscriptions, écrites, semble-t-il, dans la Haute-Egypte, mais auxquelles nous n'avons pu assigner avec précision un lieu d'origine. Nous les avons classées après la série d'Akhmim. Enfin après celles de Nubie, viennent quatre colophons pour lesquels nous hésitons entre le Fayoum et la Haute-Egypte.

Nous n'avons pas l'illusion d'avoir produit œuvre parfaite; aussi, recevrons-nous avec grande reconnaissance les observations et suggestions que suscitera l'examen de notre ouvrage. Elles nous aideront, beaucoup sans doute, à compléter notre information et à corriger des erreurs. Maintes fois nous avons eu affaire à des mss. cruellement mutilés dont le déchiffrement — surtout lorsque nous ne disposons que de photographies — a été très laborieux. Pour certains colophons, nous avons toutefois bénéficié de savants travaux antérieurs auxquels il nous plaît de rendre ici hommage: ils nous ont été d'une grande utilité.

Si notre travail a quelque valeur, le mérite en revient d'abord à notre vénéré professeur, M. L.-Th. Lefort. Après nous avoir initié aux finesses de la langue copte, ce savant Maître nous a suggéré l'idée d'entreprendre ce recueil de colophons et, dès lors, son obligeance inlassable n'a cessé

de nous prodiguer ses conseils, de nous signaler des documents — sa bienveillance aimant à nous aplanir les difficultés de la route — si bien que nul devoir ne peut nous être plus agréable, au début de cette publication, que de lui dire du fond du cœur notre plus vive et affectueuse reconnaissance.

Nous adressons nos vifs remerciements à MM. W. E. Crum et H. Hyvernat. M. Crum s'est toujours beaucoup intéressé à nos recherches et nous a grandement facilité notre tâche par des communications qu'il savait devoir nous être utiles. M. Hyvernat nous a généreusement donné l'autorisation d'éditer les colophons de la collection Pierpont Morgan.

Que Mgr. Ad. Hebbelynck et MM. I. Guidi, H. Guppy, H. Munier, C. Wessely, E. Wickersheimer et O. Winstedt, qui ont eu la bonté de nous servir d'intermédiaires pour nous procurer des photographies de mss., veuillent bien trouver ici l'expression de notre sincère gratitude.

Plus de trois années se sont écoulées depuis que nous déposons le manuscrit de ce mémoire au Ministère des Sciences et des Arts à l'effet de prendre part au Concours Universitaire. S'il voit maintenant le jour, c'est grâce à la généreuse intervention de la Fondation Universitaire. Par deux fois, les Membres du Conseil et de la Commission des publications de cet Institut nous ont alloué libéralement un important subside pour nous mettre à même de réaliser l'impression de notre travail. Qu'ils en soient profondément remerciés. Nous sommes particulièrement obligés à M. le Dr Ed. Willems et M. J. Masure, secrétaire général de la Fondation, pour l'accueil gracieux qu'ils nous ont toujours réservé.

En terminant, nous tenons à rendre hommage à M. J.-B. Ista, imprimeur à Louvain, pour le zèle diligent et l'aimable complaisance par lesquels il a facilité notre tâche dans la publication de ce volume.

Abbaye du Parc, le 2 février 1929.

Heverlee

## BIBLIOGRAPHIE

### SOURCES ÉDITÉES.

- P. J. BALESTRI, *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica*, t. III, Rome, 1904.
- BIFA = *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie orientale au Caire*, Le Caire, 1902 et svv.
- BPM = *Bibliothecae Pierpont Morgan codices coptici photographice expressi curante H. HYVERNAT*, Rome, 1922.
- W. BUDGE, *Apocr.* = E. A. WALLIS BUDGE, *Coptic apocrypha in the dialect of Upper Egypt*, London, 1913.
- W. BUDGE, *Mart.* = — —, *Coptic Martyrdoms etc. in the dialect of Upper Egypt*, London, 1914.
- W. BUDGE, *Misc.* = — —, *Miscellaneous coptic texts in the dialect of Upper Egypt*, London, 1915.
- E. CHASSINAT, *Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Shenoute (MIFA, t. XXIII)*, Le Caire, 1911.
- A. CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica*, t. I, Roma, 1885.
- W. E. CRUM, *Cat. B. M.* = W. E. CRUM, *Catalogue of the coptic manuscripts in the British Museum*, London, 1905.
- W. E. CRUM, *Cat. Rylands* = — —, *Catalogue of the coptic manuscripts in the collection of the John Rylands Library*, Manchester, 1909.
- —, *Coptic Monuments*, Le Caire, 1902.
- —, *Der Papyruscodex saec. VI-VII der Philippsbibliothek in Cheltenham*, Strassburg, 1915.
- —, *Pisenhius, évêque de Coptos, Discours sur S. Onnophris (ROC, t. XX)*, Paris, 1916.
- CSCO = *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptorum Coptici*, ser. III, t. IV et V, Paris, 1908-1913.
- P. DE LAGARDE, *Aegyptiaca*, Göttingen, 1896.

- N. GIROU, *Légendes coptes*, Paris, 1907.
- H. HYVERNAT, *Album* = H. HYVERNAT, *Album de paléographie copte pour servir à l'introduction paléographique des Actes des martyrs de l'Égypte*, Paris-Rome, 1888.
- MMFC = *Mémoires publiés par les membres de la Mission française d'Archéologie Orientale au Caire*, Le Caire, 1884 et svv.
- H. MUNIER, *Cat. Caire* = H. MUNIER, *Catalogue général du Musée du Caire*, n<sup>os</sup> 9201-9304, *Mss. Coptes*, Le Caire, 1916.
- W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde* = W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, *Catalogue du musée d'antiquités à Leyde, Antiquités coptes*, Leyde 1897.
- E. REVILLIOUT, *Journal Asiatique*, sér. VII, t. I, Paris, 1873.
- FR. ROSSI, *Atti della R. Accad. dei Lincei*, ser. V, *Memorie*, vol. I, Roma, 1893.
- —, *Memorie della R. Accad. delle scienze di Torino*, ser. II, t. XLII, Torino, 1892.
- SPP = C. WESSELY, *Studien zur Palaeographie und Papyrskunde*, Wien-Leipzig, 1901 u. ff.
- E. TEZA, *Rendiconti della R. Accad. dei Lincei*, ser. V, t. I, Roma, 1892.
- O. VON LEMM, *Iberica (Mémoires de l'Acad. impériale des sciences de S. Petersbourg*, sér. VIII, classe Hist.-Phil., vol. VII, n<sup>o</sup> 6), S. Petersbourg, 1906.
- —, *Koptische Miscellen*, Bd. II, Petrograd, 1916.
- H. WORRELL, *The coptic manuscripts in the Freer Collection (University of Michigan Studies, Humanistic ser., t. X)*, New-York, 1923.
- G. ZOEGA, *Cat.* = G. ZOEGA, *Catalogus copticorum manuscriptorum qui in museo Borgiano Veletris asservantur*, Roma, 1810.

## AUTEURS CITÉS.

- ABU SALIH = ABU SALIH, *The churches and monasteries of Egypt*, ed. B. T. A. EVETTS and A. J. BUTLER (*Anecdota Oxoniensia*, ser. semit. t. VII), Oxford, 1895. — [Le renvoi au texte s'indique par « fol. » ; celui aux notes, par « p. »].
- Acta Martyrum* = I. BALESTRI et H. HYVERNAT, *Acta Martyrum (CSCO, Scriptorum coptici, ser. III, t. I et II)*, Paris, 1907-1924.
- AMÉL. *Géogr.* = E. AMÉLINEAU, *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*, Paris, 1893.

- Aphrodito papyri* = H. I. BELL and W. E. CRUM, *Greek papyri in the British Museum*, vol. IV, *Aphrodito papyri*, London, 1910.
- BRIGHTMAN, *Lit.* = F. E. BRIGHTMAN, *Liturgies eastern and western*, t. I, *Eastern liturgies*, Oxford, 1896.
- CHARLES, *Revel.* = R. H. CHARLES, *A critical and exegetical commentary on the Revelation of S. John*, 2 vol. (*International critical commentary*), Edinburgh, 1920.
- Check list.* = H. HYVERNAT, *A check list of the coptic manuscripts in the Pierpont Morgan Library*, New-York, 1919.
- Const. Apost.* = *Constitutions Apostoliques*, citées d'après éd. MANSI (J. D. MANSI, *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio*, t. I, Florentiae, 1759) ou éd. LIETZMANN (*Die Klementinische Liturgie*, ed. H. LIETZMANN [Kleine Texte, N. 61], Bonn, 1910).
- Coptica*, t. III = W. E. CRUM and H. I. BELL, *Wadi Sarga, Coptic and greek texts (Coptica consilio et impensis Instituti Rask-Oerstediani edita, t. III)*, Copenhagen, 1920.
- CRUM, *Djémé* = W. E. CRUM-G. STEINDORFF, *Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djémé (Theben)*, Bd. I, Leipzig, 1912.
- CRUM, *Epiphane* = W. E. CRUM, H. G. EVELYN WHITE and H. E. WINLOCK, *The Monastery of Epiphanius at Thebes*, t. I et t. II (*The metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition*, vol. III et IV), New-York, 1926.
- CRUM, *Fayum* = W. E. CRUM, *Coptic mss. brought from the Fayum by W. Flinders Petrie*, London, 1893.
- CRUM, *Inscr.* = — —, *Inscriptions from Schenute's Monastery*, dans *JTS*, t. V, 1904, p. 552-569.
- CRUM, *ST* = — —, *Short texts from coptic ostraca and papyri*, Oxford, 1921.
- DACL = F. CABROL, *Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de Liturgie*, Paris, 1907 et svv.
- DARESSY, *Ind.* = G. DARESSY, *Indicateur topographique du Livre des perles enfouies et du mystère précieux (BIFA, t. XIII-XIV)*, Le Caire, 1917.
- Enz. Isl.* = M. TH. HOUTSMA, T. W. ARNOLD, R. BASSET et R. HARTMANN, *Enzyklopaedie des Islâm*, Leiden-Leipzig, 1913 u. ff.
- Euch. Serapion.* = G. WOBBERMIN, *Allchristliche liturgische Stücke aus der Kirche Aegyptens (Texte u. Untersuchungen, N. F., II, 3<sup>b</sup>)*, Leipzig, 1898.

- GARDTHAUSEN, *Pal.* = V. GARDTHAUSEN, *Griechische Palaeographie*<sup>2</sup>, Bd. I-II, Leipzig, 1911-1913.
- GAUTHIER, *Notes* = H. GAUTHIER, *Notes géographiques sur le nome Panopolite* (*BIFA*, t. IV, X, XI), Le Caire, 1904-1912.
- Grundzüge* = L. MITTEIS und U. WICKEN, *Grundzüge und Chrestomathie der Papyrskunde*, 2 vol., Leipzig, 1912.
- HALL, *CGT* = H. R. HALL, *Coptic and greek texts of the Christian period in the British Museum*, London, 1905.
- I G-C* = G. LEFEBVRE, *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*, Le Caire, 1907.
- JUNKER, *Kg* = H. JUNKER u. W. SCHUBART, *Ein griechisch-koptisches Kirchengebet*, dans *ÄZ*, Bd. XL, 1902, S. 1 u. ff.
- KRALL, *CPR*, t. II = J. KRALL, *Koptische Texte*, Bd. I, Rechtsurkunden (*Corpus papyrorum Raineri*, vol. II), Wien, 1895.
- LADEUZE, *Cénob.* = P. LADEUZE, *Étude sur le cénobitisme Pakhomien pendant le IV<sup>e</sup> siècle et la première moitié du V<sup>e</sup>*, Louvain, 1898.
- M.-W., *Mat.* = J. MASPÉRO et G. WIET, *Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte*, première série (*MIFA*, t. XXXVI), Le Caire, 1919.
- MAQRÏZI, *Churches* = AL-MAQRÏZI, *Khilat* (Conclusion. — Cf. ABU SALIH, p. 326 et svv.).
- MAQRÏZI, *Mon.* = — —, *Khilat* (Conclusion. — Cf. ABU SALIH, p. 305 et svv.).
- MIFA* = *Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'Archéologie orientale au Caire*, Le Caire, 1902 et svv.
- MILEHAM, *Churches* = G. S. MILEHAM, *Churches in Lower Nubia* (*Eckley B. Coxe junior expedition to Nubia*, vol. II), Philadelphie, 1910.
- Mitth. Rainer* = *Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*, Wien, 1886 u. ff.
- MONTFAUCON, *Pal.* = B. DE MONTFAUCON, *Palaeographia graeca*, Paris, 1700.
- Onomasticon* = *Onomasticon rerum et verborum difficiliorum*, dans H. ROSWEYDIUS, *Vita Patrum*, Antverpiae, 1628, p. 1011 et svv.
- QUATREMÈRE, *Mém.* = E. QUATREMÈRE, *Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte*, 2 vol., Paris, 1811.
- Recueil Champollion* = *Recueil d'études égyptologiques dédiées à la Mémoire de J. F. Champollion* (*BEHE*, f. CCXXXIV), Paris, 1922.

- SALMON, *Rép.* = G. SALMON, *Répertoire géographique de la province du Fayyûm d'après le Kitâb târikh al-Fayyûm d'An-Nâboulsi* (*BIFA*, t. I), Le Caire, 1901.
- SPIEGELBERG, *Hdwb.* = W. SPIEGELBERG, *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg, 1921.
- STERN, *K. Gram.* = L. STERN, *Koptische Grammatik*, Leipzig, 1880.
- Syn.* = *Synaxarium Alexandrinum*, ed. J. FORGET, t. I et t. II (*CSCO*, Scriptores arabici, ser. III, t. XVIII-XIX), Paris, 1905 et 1912.
- THOMPSON, *Saqqara* = J. E. QUIBELL, *Excavations at Saqqara*, t. I et II, Le Caire, 1909-1912.
- TUKI, *Missale* = R. TUKI, *Missale, coptice et arabice*, Roma, 1736.
- VAN CAUWENBERGH, *Étude* = P. VAN CAUWENBERGH, *Étude sur les moines d'Égypte depuis le Concile de Chalcédoine (451) jusqu'à l'Invasion arabe (640)*, Paris, 1914.
- VON LEMM, *K. Misc.* = O. VON LEMM, *Koptische Miscellen*, Bd. I (I-C), Leipzig, 1911 ; Bd. II (CI-CL), Petrograd, 1916.
- WESS. *Top.* = K. WESSÉLY, *Topographie des Fayûm (Arsinoïtes Nomus) in griechischer Zeit* (*Denkschriften der Kais. Akad. der Wissensch. in Wien*, Ph.-H. Kl., Bd. L), Wien, 1904.

PÉRIODIQUES.

- Aegyptus* = *Aegyptus, Rivista italiana di Egittologia e di Papyrologia*, Milano, 1920 et svv.
- An. Boll.* = *Analecta Bollandiana*, Bruxelles, 1882 et svv.
- ASA* = *Annales du service des antiquités de l'Égypte*, Le Caire, 1899 et svv.
- ÄZ* = *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, Leipzig, 1863 u. ff.
- JTS* = *Journal of theological studies*, London, 1899 and ff.
- PSBA* = *Proceedings of the Society of biblical archaeology*, London, 1878 and ff.
- ROC* = *Revue de l'Orient chrétien*, Paris, 1895 et svv.
- RT* = *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptienne et assyrienne*, Paris, 1870 et svv.

*TSBA* = *Transactions of the Society of biblical archacology*, London, 1872 and ff.  
*ZMDG* = *Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Berlin, 1846  
u. ff.

ÉDITIONS UTILISÉES POUR LES TEXTES APOCRYPHES.

*Apoc. de Baruch* = J. HALÉVY, *Te'ezáza Sanbat (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, fasc. CXXXVII)*, Paris, 1902, p. 80 et svv.  
*Apoc. d'Elie* = G. STEINDORFF, *Die apocalypse des Elias (T. u. U., N. F., II, 3<sup>a</sup>)*, Leipzig, 1899.  
*Apoc. copte de Paul* = W. BUDGE, *Misc.*, p. 534 et svv.  
*Ascension d'Isaie* = R. H. CHARLES, *The Ascension of Isaiah*, London, 1900.  
*De morte Josephi* = P. DE LAGARDE, *Aegyptiaca*, Göttingen, 1896, p. 1 et svv.  
*Hénoch* = J. FLEMMING, *Das Buch Henoch (T. u. U., N. F., VII, 1)*, Leipzig, 1902.  
*IV Macchabées* = E. KAUTZSCH, *Die Apokryphen und Pseudepigraphen des AT*, Freiburg, 1900.  
*Vie apoc. de Marie* = F. ROBINSON, *Coptic apocryphal gospels (Texts and Studies, vol. IV, n° 2)*, Cambridge, 1896, p. 1 et svv.  
*Visio Pauli* = M. R. JAMES, *Apocrypha anecdota, t. I (Texts and Studies, vol. II, n° 3)*, Cambridge, 1893, p. 1 et svv.

T E X T E S

ABRÉVIATIONS

a. D. = anno Domini ; a. H. = anno Hegirae ; a. M. = anno Martyrum ;  
App. = Appendice ; d. = à droite ; g. = à gauche ; quat. = quaternion.

Dans la citation des manuscrits :

B. M. Or. = Londres, British Museum : fonds Oriental.

Ham. = Le Caire, Musée égyptien : fonds Hamouli.

M = New-York, Bibliothèque Pierpont Morgan.

Manchester = Manchester, John Rylands Library.

Michigan = University Library of Michigan.

Paris = Paris, Bibliothèque Nationale.

Pour la Bible, nous avons employé les abréviations en usage ; les autres abréviations se comprennent d'elles-mêmes.

I.

ΓΑΥΟΥΜ.

M 579, fol. 148 v<sup>o</sup>.

La pagination a été emportée avec le coin supérieur du feuillet. Dans la colonne de gauche : la prière pour le donateur (A), la date (B), une nouvelle prière pour le donateur, pour son aile Apaïoule et tous les frères du monastère (C) ; puis une note d'un lecteur (D). — Dans la colonne de droite, une main a tracé quelques lettres en écriture très grossière.

Ecriture : (A)-(C), petite onciale penchée régulière ; (D), lettres irrégulières.

Reproduction photographique dans *BPM*, t. XXXVII, pl. 298.

Dates : (A)-(C), a. M. 539, 1<sup>re</sup> année de l'indiction, soit a. D. 822-823 ; (D), IX<sup>e</sup> siècle.

Scribes : Celui de (A)-(C) est anonyme ; (D) a pour auteur Gabriel, moine du monastère donataire.

Donateur : L'archimandrite Apa Damianos.

Donataire : Le topos de l'archange S. Michel à Sôpelhes.

Textes :

(A) [CYN APIMEEY]E MPAEIOY  
 [ΠΑΠΑ <sup>1)</sup> ΔΑΜΙΑ]ΝΟΣ <sup>2)</sup> ΧΕ  
 [ΝΤΑΠΕΙΚ]ΑΡΠΟΣ ΩΩΠΕ  
 [ΖΗΝΕΥ]ΖΟΥΥ · ΑΥΣΜΗΠΕΙ  
<sup>5</sup> ΚΑ[Ι]ΦΑΛΛΙΟΝ ΝΧΩΩΜΕ  
 ΕΖΟΥΗ ΕΠΤΟΠΟΣ ΜΠΑΡ

ΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΔΑΒ ΜΙ  
 ΧΑΗΛ ΝΤΜΟΝΗ ΝΑΛΛΙ <sup>3)</sup>  
 ΖΗΝΕΖΟΥΥ ΝΤΕΥΜΗΝΤΑΡ  
<sup>10</sup> ΧΗΜΑΝΑΡΙΤΗΣ <sup>4)</sup> · ΕΡΕΠΕΥ  
 ΣΟΝ ΑΥΩ ΠΕΥΩΗΡΕ ΖΜ  
 ΠΩΣ ΧΕΑΠΑ ΑΠΑΙΟΥΛΕ Π  
 ΩΗΡΕ ΜΠΜΑΚΑΡΙΟΣ <sup>5)</sup> ΠΑΠΑ  
 ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΠΝΟΥ[.]Σ ΡΖΩΒ <sup>6)</sup>  
(B) <sup>15</sup> ΝΜΜΑΥ · ΑΥΩ ΝΤΑΝΣ  
 ΜΗΝΤΩ <sup>7)</sup> ΖΗΤΩΡΠ ΝΡΟΜΠΕ  
 ΜΠΚΥΚΛΟΣ <sup>8)</sup> · ΑΠΟ ΔΙΟΚΛΗΤΑ  
(C) ΝΟΣ ΦΛΘ · ΑΡΙΠΕΥΜΕΕΥΕ  
 ΝΤΕΠΩΣ † ΝΑΥ ΝΩΒΙΩ Μ  
<sup>20</sup> ΠΕΥΕΡΗΤ ΖΗΘΙΛΗΗ ΝΤΠΕ <sup>9)</sup>  
 ΑΥΩ ΝΤΕΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ  
 ΜΙΧΑΗΛ ΧΙΖΜΟΤ ΕΧΩΟΥ  
 ΖΜΠΒΗΜΑ ΜΠΕΧΩ ΝΤΕ  
 ΟΥΝΑ ΤΑ[ΖΟ]ΟΥ ΝΑΡΑΠΗ <sup>10)</sup> ·  
<sup>25</sup> ΑΥΩ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΜΕ  
 ΛΕΤΑ <sup>11)</sup> ΖΗΠΕΙΧΩΩΜΕ ·  
 ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΜΠΑΕΙΩΤ  
 ΠΑΠΑ ΔΑΜΙΑΝΗ ΜΗΝΝΕΣ  
 ΝΗΥ ΤΗΡΟΥ ΝΚΛΗΡΙΚΟΣ  
<sup>30</sup> ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙ  
 [Χ]ΑΗΛ ΝΤΕΠΩΣ ΣΟΚΤΕΥ  
 [ΖΑ]Η ΕΒΟΛ ΕΣΡΑΝΑΥ ΖΑΜΗΝ

cf AMOYCE

cf MK  
ΩΙΟ

(D) ΑΝΑΚ ΕΓΑΒΡΙ <sup>12)</sup> ΦΕΜ  
ΖΑΛ ΕΠΝΟΥΤΕ ΜΗ





††ΜΕΤΑΝΟΙΑ<sup>12</sup> · ΟΥΟΝ ΝΙΜ  
 15 ΕΤΝΑΩΩ Ξ̅ΜΠΕΙΧΩΩΜΕ  
 ΑΡΙΠΕΥΜΕΕΥΕ · ΩΛΗΛ ΖΙ  
 ΧΩΟΥ · ΝΤΕΠΖΑΓΙΟΣ ΜΕΡΚΟΥ  
 ΡΙΟΣ ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΠ̅Θ̅  
 ΖΙΧΩΟΥ · Ν̅Ϟ̅†̅Τ̅Ο̅Τ̅Ϟ̅ ΝΕ  
 20 ΜΑΥ ΖΜΠΕΙΚΟΣΜΟΣ Ξ̅Ν̅  
 ΖΩΒ ΝΙΜ ΝΑΓΔΑΘΩΝ ·  
 ΑΥΩ Ν̅Ϟ̅Ϟ̅Β̅Τ̅Ω̅Τ̅Τ̅ΕΥ̅Ζ̅Ι̅Η̅ ·  
 ΚΑΤΑΠΕΤΕΡΑΝΑϞ · ΑΥΩ ΟΝ ·  
 ΕΥΩΑΝΕΙ ΕΒΟΛ Ξ̅Μ̅Π̅Ε̅Ι̅  
 25 ΚΟΣΜΟΣ · ΝΤΕΠΑΡΧΑΓΓΕΛ̅  
 ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΑ  
 ΚΑΛΕΙ ΜΠ̅ΝΟΥ̅Τ̅Ε · Ν̅Ϟ̅Ε̅ΡΟΥ̅  
 ΝΑ · ΝΕΜΑΥ · Ξ̅Μ̅Π̅Ε̅Ϟ̅Β̅Η̅  
 ΜΑ ΕΤΜΕΖ ΝΖΟΤΕ · ΖΙΣΤΩΤ ·  
 30 ΖΑΜΗΝ · ΕΣΕΩΩΠΕ : · ·

ΕΙ ΒΑΛ ΖΕΣΩΜΑ ΕΝΕΠΧΑΙΕΙΣ  
 45 ΩΠ ΡΑΙ ΜΗΑΝΑΒΙ<sup>13</sup> ΤΑΙΕΙΒ ΧΕΜ  
 ΜΕΝΤΟΥΕΙΠΙ ΜΕΥ ΑΛΛΑ ΤΕΝ  
 ΝΠΙΣΤΕΥΕΙ<sup>14</sup> ΧΕΟΥΝΑΙΗΤΠΙ  
 ΑΥΩ ΟΥΩΑΝΑΣΤΗΒΠΙ ΝΩΑΒ  
 ΚΩ ΝΑΝ ΒΑΛ ΧΕΑΝΠΙΣΤΕΥΕΙ  
 50 ΡΑΒ ΜΗΠΕΒΧΠΑ ΜΝΤΕΒΑΝΑΣ  
 ΤΑΣΙΣ ΜΝΤΕΒΑΝΑΛΕΠΨΙΣ  
 ΝΩΑΠΕΝΖΑΙΗΥ<sup>15</sup> ΝΙΒΙ ΖΑΜΗΝ<sup>16</sup> ·-

IV.

FAYOUM : KALANŌN.

M 586, fol. de garde antérieur v<sup>o</sup> et fol. de garde postérieur, r<sup>o</sup>.

1. Fol. de garde ant. v<sup>o</sup> : Sur la page une croix en entrelacs. Dans les quatre angles le nom du Christ et celui du scribe du ms. (A).

Écriture : grandes lettres droites.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. LI, pl. 4.

2. Fol. de garde post. r<sup>o</sup> : Sans pagination. Une colonne : Prière pour le donateur (B) et pour le scribe du ms. (C), la date (D) et la souscription du scribe (E). Verso : blanc.

Écriture : (B)-(C), petite onciale penchée fine et régulière, même tracé que III (D) ; (D)-(E), cursive identique à celle de III (C).

(B)-(C) sont en copte sahidique ; (D) et (E) en grec.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. LI, pl. 43.

Date : Le 12 de Paope, 8<sup>e</sup> année de l'indiction, a. M. 561, a. H. 230, soit le jeudi 9 octobre a. D. 844.

Scribe : Zacharie, le copiste de III (M 588).

Donateur : Le moine Apa Epiuna, fils de feu Apa Danicn.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

1.

Fol. de garde antérieur, v<sup>o</sup> :

(A)	$\frac{\bar{\iota}\delta}{\varphi\theta}$	$\frac{\bar{\chi}\delta}{\zeta\alpha}$
		$\frac{\bar{\chi}}{\chi}$

2.

Fol. de garde postérieur, r<sup>o</sup> :

(B) Ϟ̅Ϟ̅ Ϟ̅Ϟ̅ ΝΑΕΙΟΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΣΜΟΥ ΡΟΙ ††ΜΕΤΑΝΟΙΑ  
 ΖΑΠΩΘΕΙΩ ΜΝΕΤΕΝΟΥΕΡΗΤΕ · ΕΤΟΥΑΑΒ · ΟΥΟΝ  
 ΝΙΜ · ΕΤΝΑΩΩ · Ξ̅Μ̅Π̅Ε̅Ι̅ΧΩΩ̅Μ̅Ε̅ · ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ  
 ΜΠ̅Ν̅Μ̅Α̅Ι̅ΝΟΥ̅Τ̅Ε · ΝΣΟΝ · Π̅Π̅ ΕΠΙΜΑ · ΠΩΗΡΕ ·  
 5 ΜΠ̅Μ̅Α̅Κ̅Α̅Ρ̅Ι̅ΟΣ̅ Μ̅Μ̅Α̅Ι̅ΝΟΥ̅Τ̅Ε Π̅Π̅ ΖΑΜΙΑΝΗ · ΝΤΕ  
 ΠΝΑΗΤ ΝΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΝΩΑΝΑΣΤΗϞ · ΟΙΚΟΝΟΜΕΙ  
 ΜΠ̅Ε̅Ϟ̅Β̅Ι̅ΟΣ̅ · ΚΑΤΑΠΕϞΟΥΩΩ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΑΥΩ  
 Ν̅Ϟ̅Χ̅Α̅Κ̅Τ̅Ε̅Ϟ̅Ζ̅Α̅Η̅ ΕΒΟΛ · ΚΑΛΩΣ · Ξ̅Ν̅Τ̅Η̅Ν̅Τ̅Ε̅ Ν̅Η̅Ε̅Ϟ̅

σηνυ · αγω ν̄ηροϋνα · ν̄μμαϋ ζ̄ντεϋμετερο  
 10 κεντοϋ · αϋβιπεϋροοϋω · ζ̄νπεϋϋειε μμιν  
 μμοϋ · αϋτααϋ εϋοϋν επτοποϋ μπαρχαϋ  
 γελοϋ ετοϋααβ · μιχαηλ · πμοναϋτηριον <sup>11</sup>  
 μπζοντοοϋ <sup>21</sup> · ζαποϋχαϊ

(C) ντεϋψϋ <sup>ν</sup> · αγω σμοϋ ροι  
 15 ††μετανοια ζωωτ · μεζ̄κ̄τηϋτ̄ν νμμιαϊ  
 ν̄νπακοϋι νζωβ νβιϋ · μον ν†νοι · καλωϋ  
 αριπαμεεϋε · ντεπνοϋτε εροϋνα · ν̄μμαϊ ·  
 ζμπεϋβημια · ετμεϋ νζοτε · ζιϋτωτ ·  
 ζαμην · εσεϋωπε : --

(D) 20 ϋϋ εϋρατη με φωη <sup>21</sup> ιβ̄ ινδ̄ η̄ ετ̄ χρ̄ρ̄ σ̄λ̄ <sup>21</sup> απο διοκ/ φ̄ξ̄α

(E) ϋϋ εγω ζαχαρῑ ελαχ̄ πρ̄ κ/ γαλιογραϋο̄ δουλλοϋ το̄ αγ̄ο̄ μονα  
 σηρη̄ο̄ ωροϋ καλαμνοϋ αμην

V.

FAYOUM : SÔPEHES.

M 583, fol. 173 v<sup>o</sup>.

Pagination disparue. Fin de la passion des Saints Apaïoule et Ptelémée.  
 Deux colonnes : g., 24 lignes de texte ; d., la prière pour le donateur (A),  
 la date (B) et la souscription du copiste (C).

Écriture : petite onciale légèrement penchée.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLI, pl. 346.

Date : Le 13 de Méchir, 11<sup>e</sup> année de l'indiction, a. M. 564,  
 soit le mardi 7 février a. D. 848.

Scribe : Le prêtre Epima, moine du monastère donataire.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) ϋϋ πχοειϋ ιϋ̄ πεχ̄ϋ εϋεϋμοϋ  
 ε̄πρωμε νταϋϋι μπρο  
 οϋω μπικεφαλαιον η  
 κωωμε αϋτααϋ εϋοϋν  
 5 επιμοναϋτηριον μμια  
 ηλ μφαντοοϋ ζαπωτε <sup>11</sup>  
 ννεϋνοβε ζεκαϋ ερεπαϋ  
 χαγγελοϋ παρακαλει μπε  
 χε εϋραι εχωϋ μπεζοοϋ  
 10 μπζαπ νηροϋνα μντεϋ  
 ψϋχη νη†κληρονομια  
 ναϋ μννεϋϋ[ -- ]ετοϋααβ <sup>21</sup>  
 ζν[τε|ϋμντρπο ετζητπε  
 (B) ζαμην εσεϋωπε απιχω  
 15 ωμε ετοϋααβ χωκ εβολ μ  
 ποοϋ νζοοϋ μεχιϋ ιϋ̄  
 διοκλη† φ̄ξ̄ᾱ ενδικ̄ ιλ̄

(C) ϋϋ σμοϋ εροι ειδιμετανοια  
 ανοκπε πειελαχιϋτοϋ ηϋϋ  
 20 ϋνοβε μπαραπκαϋ τηϋϋ  
 πιαατημωα <sup>21</sup> μπραν νταϋ  
 ταλοϋ εχωϋ επιμα πζμ  
 ζαλ ηπνοϋτε μνπαρχαϋ

ΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΔΑΒ ΜΙΧΑΗΛ  
 25 ΝΤΜΟΝΗ ΝΑΛΛΙ . ΠΡΚΕΘΑΥΤ  
 ΜΕΚΣΤΗΥΤΗ ΝΣΙΣΕ ΝΜ  
 ΜΑΪ ΕΒΟΛ ΣΕΝΤΗΝΟΙ ΔΝ ΚΑ  
 ΛΟΣ ΑΛΛΑ ΔΝΟΚ ΟΥΣΒΟΥΙ  
 ΔΥΩ ΔΙΣΖΑΙ ΚΑΤΑΠΑΝΤΙΣ  
 30 ΡΑΦΟΝ ΕΤΖΑΡΩΪ

VI.

M 588, varia.

Les notes 1, 2 (A), 3-5, 7 et 8 furent apposées par Epima, le scribe du ms. (cf. V); 2 (B) est l'œuvre de Théodore, diacre et moine au monastère de S. Michel à Sôpehes; 6 a pour auteur un certain Etienne.

1.

Fol. 16 v°, à la fin du discours d'Archélaus de Néapolis sur l'archange Gabriel, on trouve écrit en onciale allongée dans la colonne de droite :

ΣΜΟΥ ΕΡΟΪ ΕΪΔΙΜΕΤΑ  
 ΝΟΪΑ . ΝΑΕΪΟΤΕ ΕΤΟΥΔΑΒ  
 ΕΠΪΜΑ

2.

Fol. 23 v°, dans la colonne de gauche, à la fin de la passion de Psote de Ptolémaïs, il y a deux petites notes : l'une, (A), en onciale allongée ; l'autre, (B), un cryptogramme, en lettres droites :

(A) ΣΜΟΥ ΕΡΟΪ ΚΩ ΝΑΪ  
 ΕΒΟΛ ΝΑΕΪΟΤΕ ΕΤΟΥ  
 ΔΑΒ ΔΝΟΚ ΠΕΛΧ ΕΠΪΜΑ

(B) ωζλχ ≡ ϑογ πς ιιθγ ≡  
 5 ηθο ιιθγϑψ ≡ ψλχ  
 οθη θιιθπ κγ ≡ οθγ<sup>λ</sup>  
 α ≡ ωεϑεϑω εγ ζζγγϑβο<sup>ι</sup>

3.

Fol. 28 v°, dans la marge inférieure, en petite onciale penchée :

ΕΠΪΜΑ ΠΖΜΖΑΜ ΜΜΙΧΑΗΛ

4.

Fol. 58 v°, à la fin du sermon en l'honneur de S. Jean-Baptiste par Théodose d'Alexandrie, en petite onciale droite :

ΣΜΟΥ ΕΡΟΪ ΚΩ ΝΑΪ ΕΒΟΛ

5.

Fol. 86 r°, dans la marge inférieure, deux notes : (A) se trouve au centre et est écrit de bas en haut ; (B) occupe le coin de gauche et est écrit partiellement d'après le même procédé :

(B)	(A)
ΗΛ	̄
ΜΙ	Ε
ΧΑ	Ρ
ΟC	Π
ΕΛ	Δ
ΓΓ	Μ
ΧΑ	Ι
ΑΡ	Π
ΗΛ <sup>2)</sup>	Ε

6.

Fol. 91 r°, dans la marge inférieure et en lettres droites :

ΣΤΕΦΕΝ ΠΖΑΜ

7.

Fol. 138 v°, à la fin de la passion de S. Sinouph et de ses frères, sous la colonne de droite, une apostille en onciale allongée (A) ; dans la marge inférieure, une autre note en petite onciale penchée (B) :

(A) ϑϑ ΣΜΟΥ ΕΡΟΪ ΝΑΙΟΤΕ  
 ΕΤΟΥΔΑΒ ΚΩ  
 ΝΑΪ ΕΒΟΛ ΣΕΑΝ  
 ΟΚ ΟΥΡΕϑΩϑΥΤ

(B) 5 ΕΠΪΜΑ ΠΖΜΖΑΛ ΗΠΝΟΥΤΕ ΜΗΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ

8.

Fol. 167 v°, à la fin de la vie de S. Hilaria, on trouve sous les deux colonnes, en petite onciale allongée :

ϑϑ ΣΜΟΥ ΕΡΟΪ ΝΑΕΪΟΤΕ ΕΤΟΥΔΑΒ ΚΩ ΝΑΪ ΕΒΟΛ ΕΠΪΜΑ

VII.

FAYOUM : ? et Narmoute.

M 599, fol. 31 v<sup>o</sup> et 32 r<sup>o</sup>.

1. Fol. 31 v<sup>o</sup> : Sans pagination. Fin du sermon de S. Cyrille de Jérusalem à l'occasion de la fête de la Sainte Croix. Deux colonnes de texte : g., 14 lignes ; d., 13 lignes. S'étendant sous les deux colonnes, le colophon : la prière pour les donateurs (A), celle pour le scribe (B) et la date (C).

2. Fol. 32 r<sup>o</sup> : Sans pagination. Une colonne : note de lecteur (D) avec date (E). Verso : blanc.

Écriture : (A) et (B), arrondie et écrasée ; (C), lettres droites assez grandes ; (D)-(E), penchée, assez régulière.

(A) et (B) sont en copte sahidique mêlé de fayoumismes ; (C) est en grec ; (D)-(E), en fayoumique.

Reprod. photogr. dans *BPM*, t. XV, pl. 64 et 65.

Dates : a. M. 571, soit a. D. 854-855 pour (A)-(C). (D)-(E) sont datés du 12 de Choiak, a. M. 618, soit le mardi 8 décembre, a. D. 901.

Scribes : Aiôn écrivit (A)-(C) ; (D)-(E) ont pour auteur le diacre Georges, fils d'André, de Narmoute dans le Fayoum, et moine au monastère de S. Michel à Sôpehes.

Donateurs : Apa Kosma et le diacre Chael, supérieurs du topos donataire.

Donataire : Il n'est pas cité, mais c'est vraisemblablement le monastère de S. Michel à Sôpehes. (D)-(E), d'ailleurs, y furent écrits.

Textes :

1.

Fol. 31 v<sup>o</sup> :

(A) ⲉⲩⲥ ⲥϣ̅ ⲁⲣⲓⲧⲁⲓⲁⲓⲛⲉ · ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲉⲱⲱ ⲉⲛⲓⲓⲉⲓⲕⲉ  
ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛⲥⲱⲱⲙⲉ · ⲱⲗⲛⲗ ⲥⲛ̅ⲓⲫⲁⲓⲱⲧ <sup>11</sup> ⲫⲁⲫⲁ <sup>12</sup>  
ⲕⲟⲥⲙⲁ · ⲙⲛⲫⲁⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓⲁⲕ/ ⲕⲁⲛⲗ · ⲛⲉⲫⲣⲟⲉⲥⲧⲟⲥ  
ⲙⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲛⲉⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲙⲓⲫⲁⲣⲕⲛⲁⲓⲁⲓⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ  
5 ⲙⲓⲕⲁⲛⲗ · ⲙⲓⲫⲁⲛⲧⲟⲟⲩ · ⲙⲓⲫⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲉ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲧⲛⲉⲣⲟ  
ⲫⲟⲩⲁ · ⲫⲟⲩⲁ · ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲩⲣⲁⲛ · ⲥⲉⲛⲧⲁⲫⲓⲁⲓⲁⲓⲉⲗⲟⲛ ⲱⲱⲫⲉ ⲉⲃⲁⲗ  
ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ · ⲉⲣⲉⲫⲟⲥ ⲓⲥ̅ ⲫⲉⲕ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ <sup>13</sup> ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲙⲓⲫⲁ  
ⲧⲓⲕⲟⲛ · ⲉⲛⲓⲓⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲁⲗⲱ ⲉⲫⲧⲟⲩⲥⲟⲟⲩ · ⲉⲛⲉⲃⲣⲣⲟ̅ <sup>14</sup>  
ⲧⲛⲉⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲫⲁⲓⲁⲓⲉⲗⲟⲥ · ⲙⲓⲛⲉⲱⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲟⲩ <sup>15</sup> · ⲁⲗⲱ ⲉⲩⲱⲁ  
10 ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛⲥⲱⲱⲙⲁ · ⲛⲧⲉⲫⲟⲥ ⲓⲥ̅ ⲫⲉⲕ̅ⲥ̅ · ⲱⲁⲫⲧⲉⲩⲩⲫⲩⲕⲛⲉ ⲉⲣⲟⲩ  
ⲉⲛⲧⲟⲓⲗⲛ̅ⲓ ⲛⲧⲫⲉ · ⲧⲫⲟⲓⲕⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲛⲉⲣⲟⲩ · ⲉⲃⲉⲩⲱⲱⲫⲉ :

(B) ⲉⲩⲥ ⲁⲣⲓⲫⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲱⲱⲕ <sup>6</sup> ⲛⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲛⲉ · ⲛⲁⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲛⲕⲕⲗⲛⲛⲓ  
ⲕⲟⲥ <sup>7</sup> · ⲙⲓⲛⲁⲓⲟⲧⲉ · ⲙⲓⲙⲟⲛⲟⲕⲟⲥ · ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲛⲧⲉⲫⲟⲥ ⲓⲥ̅ <sup>8</sup> ⲫⲉⲕ̅ⲥ̅ ⲕⲱ  
ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲛⲟⲃⲉ · ⲉⲧⲟⲱ · ⲙⲓⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ · ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲓⲉⲗⲁⲕⲓⲧⲟⲥ · ⲁⲓⲱⲛ ·  
15 ⲁⲗⲱ ⲛⲁⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲕⲓ ⲉⲁⲣⲟⲓ · ⲉⲛⲫⲁⲕⲟⲩⲓ ⲛⲉⲱⲱ ⲛⲟⲓⲥ · ⲥⲉⲁⲛⲟⲕ  
ⲟⲩⲥⲟⲃⲟⲩ · ⲁⲗⲱ ⲛⲧⲁⲓⲥⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲫⲁⲛⲧⲓⲓⲁⲓⲁⲓⲉⲗⲟⲛ ⲉⲧⲉⲁⲣⲱⲓ · ·  
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ·

(C) ⲁⲫⲟⲩ ⲁⲓⲟⲕⲗⲛⲧⲁⲛⲟⲩ <sup>9</sup> · ⲫⲟ̅ⲁ̅ · · ⲁⲓⲱⲛ ⲉⲗⲁⲕ̅ⲉ̅ :

2.

Fol. 32 r<sup>o</sup> :

(D) ⲉⲩⲥ ⲁⲣⲓⲫⲁⲙⲉⲩ ⲛⲁⲕⲁⲫⲓ ⲛⲁⲓⲟⲧⲉ ⲕⲗⲉⲣⲓⲕⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛ  
ⲓⲁⲧⲉ ⲙⲟⲩⲛⲁⲕⲟⲥ <sup>10</sup> ⲉⲧⲛⲁⲙⲉⲗⲉ <sup>11</sup> ⲉⲣⲓⲥⲟⲙ ⲱⲗⲗ <sup>12</sup>

εχοι ανακ πιεβιεν παραπκαζ τερβ π̄ᾱι  
 ρωργι πωερι ναντρес παναρμουζαι  
 5 πνουτε αριογνα μεψιχε νεβιεν πεζαυ  
 (E) παβιπωινη αιςζετνιςζαι<sup>13)</sup> : x̄ēx coγiv  
 δῑοκ̄αιν : x̄ih [ζη]νεζαυ<sup>14)</sup> παιοτ π̄ᾱι ζιλεϊ  
 εβω ναρχεματритес ετιεκлесια s παπα ciсini  
 πεβωερι s παπα παυλε πογαπογα κατανεγραν

VIII.

FAYOUM : SÔPEHES (?).

M 595, fol. 148 r<sup>o</sup>.

Paginé ̄ᾱϛ̄. Fin du sermon sur la Sainte Croix et le bon larron par Théophile d'Alexandrie. Deux colonnes : g., 11 lignes de texte ; d., les colophons : prière pour feu Apa Epima, moine du monastère de S. Michel (A), prière pour les donateurs du ms. (B), la date (C) et la souscription des scribes (D). Verso : cf. IX, n. 3.

Écriture : petite onciale penchée régulière.

(A) et (B) sont en copte sahidique, (C) en grec, (D) mi-grec mi-copte.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLIII, pl. 297.

Date : Le 8 de Parmoute, a. M. 571, soit le mercredi 3 avril a. D. 855.

Scribes : Le diacre Cyrille et Apa Kyre, son fils (cf. XI).

Donateurs : Apa Kosma et le diacre Thôter, son frère.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) ⲉⲓϥ̄ ⲡⲟⲥ̄ ⲓϥ̄ ⲡⲉϫ̄ϥ̄ ⲡⲓⲟ  
 ϣⲟⲥ ⲛⲧⲁϣⲁⲓϣⲁⲣ̄ϫ̄  
 ζ̄η̄τ̄κⲁⲗⲁⲑ̄η ⲛⲧⲡⲁⲣ  
 ⲑⲈⲖⲞⲢ <sup>1)</sup> ⲈⲦⲞⲘⲁⲃⲧⲟⲩ ⲙⲁ  
 5 ϣⲓⲁ ⲉϣⲉⲧ̄ⲙⲧⲞⲛ ⲈⲦⲈ  
 ψ̄ϣ̄ⲕⲏ ⲛⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ  
 ⲡⲡⲁⲡⲁ ⲁⲡ̄ⲓⲙⲁ <sup>2)</sup> ⲡⲓⲛⲓ  
 ⲕⲁⲛⲗ ⲛⲧⲙⲟⲛⲏ ⲛⲁⲗⲗⲓ  
 (B) ⲁϣ̄ω <sup>3)</sup> ⲈϣⲈⲤⲞⲘⲞϣ̄ Ⲉⲡ  
 10 ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲞⲤⲙⲁ ⲙⲛⲡ̄ⲁ̄ⲓ/  
 ⲑ̄ωⲧⲉⲣ <sup>4)</sup> ⲡⲉϣ̄ϥ̄ⲟⲩ ⲕⲈⲖ  
 ⲧⲞⲞϣ̄ ⲁϣ̄ⲃⲓⲡⲉϣ̄ⲣⲟⲞϣ̄ω <sup>5)</sup>  
 ⲁϣ̄ⲧⲁⲁϣ̄ ⲈⲑⲞϣ̄ⲛ Ⲉⲙⲓⲕⲁ  
 ⲛⲗ <sup>6)</sup> ζ̄ⲁⲡⲟϣ̄ⲕⲁⲓ ⲛⲛⲉϣ̄ψ̄ϣ̄ⲕⲏ  
 15 ⲁϣ̄ω Ⲉϣ̄ωⲁⲛ̄ⲓ Ⲉⲃⲟⲗ̄ ⲑ̄ⲛⲥⲟⲱ  
 ⲙⲁ ⲛⲧⲉⲡⲛⲟϣ̄ ⲧ̄ⲧⲟⲈ  
 ⲃ̄ⲓω ⲙⲡⲉϣ̄ⲉⲣⲏⲧ̄ ⲛⲁϣ̄  
 ⲛⲟϣ̄ⲧⲃⲁ <sup>7)</sup> ⲛⲕⲟⲃⲧⲟⲩ  
 ζ̄ⲏⲑ̄ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲓ ⲛⲧⲡⲉ ζ̄ⲁ  
 20 ⲙⲏⲛ ⲈⲤⲈωⲟⲡⲉ :-  
 (C) ⲙ̄ ⲙ̄ ⲑ̄ⲁⲣⲙⲟϣ̄ⲑ̄ⲓⲟϣ̄ ⲙ̄ ⲓ̄ :  
 ⲁⲡⲟ ⲁⲓⲟⲕⲗⲏⲑⲏⲁⲓⲁⲛⲟϣ̄ ⲑ̄ⲟⲗ̄  
 (D) ⲙ̄ⲡⲤ ⲡⲕⲑⲉⲟⲟⲗⲕ  
 ⲑⲉⲑⲡⲗⲕ ⲙ̄ⲟⲕⲑ  
 25 ⲡⲕⲑⲉ ⲕⲙⲏⲥⲃⲑⲉ ⲙ̄ⲓ̄ :-

IX.

M 595, varia.

1.

2.

Fol. 51 r°, au bas du discours sur la Résurrection par Euhodios, archevêque de Rome, est écrit en onciale allongée :

Fol. 64 v°, dans la marge inférieure, le diacre Théodore a tracé son nom en cryptographie :

CMOY EPOTI KW NAI EBOLA NAEIOTE ETOYAAAB <sup>1)</sup> ,A=CFCƒCOW ECTHCIIIAX<sup>2)</sup> :

3.

Fol. 148 v°, porte deux notes de lecteurs (A) et (B). Chacune est encadrée d'une ligne.

Écriture : irrégulière ; celle de (A) est penchée et celle de (B) est droite.

Reproduction photogr. dans *BPM*, t. XLIII, pl. 298.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribes : Le diacre Elie écrivit (A) ; (B) a pour auteur le prêtre Gabriel.

Textes :

(A) APITAMEE NAKATH  
ANAK PIREQNAVE  
PARRAKAZ TEREQ  
MATENWA PAN TAY  
5 TALAIZ PAI ZIXWQ  
DI ZELIA

(B) ΠΧΟΜ̄ ΤΑΝΑC  
ΤΑCΙC<sup>3)</sup> ΕΤΟΥΑΑΒ  
ΤΕ ΠΑΙ ΑΒΧΟΚ Ε  
10 ΒΑΛ ΔΙ ΕΜΟΥ  
ΓΑΒΡΙ ΠΡ̄C "

X.

FAYOUM.

Ham. 47562 r°.

Feuillet isolé, utilisé pour garnir la reliure de Ham. G<sup>2</sup> + M 613, premier plat intérieur. Il a fait partie d'un autre ms. dont il donne les colophons.

Recto : sans pagination. Une colonne : prière pour le donateur, sa femme et ses fils (A), un « memento » pour les frères du donateur (B) et la date (C). Au bas de la page, il semble y avoir des traces de quelques lettres. Verso : blanc ?

Écriture : petite onciale penchée régulière.

Dialecte sahidique mêlé de fayoumismes.

Reprod. photogr. partielle (les quatre à cinq premières lettres de chaque ligne) dans *BPM*, t. XXXIX, pl. 2.

Date : Le 12 de Paône, a. M. 572, soit le samedi 6 juin a. D. 856.

Scribe : Il n'est pas mentionné.

Donateur : Le diacre Nahrau.

Donataire : L'église de l'archange S. Michel et celle (?) d'Apα Cyriaque, du grand canton de Mitôl (Fayoum) ; cf. n. 3.

Textes :

(A) CFC ΠΒ̄C ΠΝΟΥΤΙ ΠΠΑΝΤΩΡ̄<sup>1)</sup>  
ΒΟΗΘΙΑ<sup>2)</sup> ΑΥΩ CMOY EPΔI NAZPAΥ  
MHTEQCZIME MNNEQWHPE  
XENTAQ AQCIPPAOYΩ MΠIKE  
5 ΦΑΛΑΙΟΝ ΝΧΩΩΜΕ ΑQCΜΗΤQ  
ZENNEQZICE MMIN MAQ AQTAAQ  
EZOYH ENEKKLHCIA<sup>3)</sup> NNEΥIA†  
ETEPAP<sup>4)</sup> MI<sup>5)</sup> ΠE MHPZAGIOC ABA  
KYPIAKOC MΠNAO MMEPOC MMIT

10 τὰ ἀλ<sup>4</sup> ὧλην ἐχωγ ντεπνογ  
 τε † ναρ ντωβιω μπεφερητ  
 ζηνθιλῆμ ντην πμα νψωω  
 πε ννεδικεος τηρογ

(B) [Δ]γω ἀρῖπμεεγε ννεφμερατε  
 15 νσνηγ πῖπῖ πετρος μνηπ  
 δῖ βαρ<sup>0</sup> μνηεγωηρε μνηεγ  
 τβηλογε ντεπνογτε σ  
 μογ<sup>5</sup> εραγ ζαμην εσεωπι

(C) ἡ παγονι ἰβ διοκ<sup>λ</sup> φῶβ

XI.

FAYOUM : SÔPEHES (?) ET SÔPEHES.

M 591, fol. 136.

Recto : paginé ̅̅. Fin du panégyrique de S. Théodore, martyr, par Anastase d'Euchetis. Deux colonnes : g., 33 lignes de texte ; d., 7 lignes de texte puis les colophons : prière pour le donateur (A) et la date (B).

Verso : sans pagination. Note de lecteur (C) disposée sur une colonne. Dessous, en deux colonnes, un exercice (?) d'écriture (D).

Écriture : (A)-(B), même main que celle des colophons de M 595 (cf. VIII) ; (C)-(D) grandes lettres droites inégales.

(A)-(B) sont en copte sahidique ; (C)-(D), en copte fayoumique.

Reprod. photogr. dans *BPM*, t. XXVIII, pl. 273 et 274.

Dates : (A)-(B) fut écrit le 20 de Méchir, a. M. 577, soit le vendredi 14 février a. D. 861. (C)-(D), IX<sup>e</sup> siècle.

Scribes : (A)-(B) a pour auteurs Cyrille et Apa Kyre (non men-

tionnés) ; cf. VIII. Chaël, moine du monastère de S. Michel à Sôpehes écrit (C)-(D).

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le monastère de S. Michel à Sôpehes (Perkethaut).

Textes :

Recto :

(A) ϥϥ πῶς ιῶ πεχῶ  
 σμογ επρωμε  
 ἡταρφιπροογω  
 ἡπιχωωμε · αη  
 5 τὰαη εζογν · επ  
 τοπος ἡπαρχαη  
 γελος ἑτογααβ  
 μιχαηλ ντμογ  
 νη ναλλι<sup>1</sup> ἡπερ  
 10 κῖθουγτ ζαπογ  
 και ντερψγχη · ἡ  
 τεπνογτε νῖτερ  
 ζαἡ<sup>2</sup> εβολ καλωσ  
 ζμπικοςμος · αγω  
 15 νη†τωββιω ἡ  
 πεφερητ ναρ νογ  
 τβα νκωβ νσοη  
 ζηνθιλῆμ ντηε  
 ζαμην εσεωωπε ·

(B) 20 ϥϥ ἡ ἡ μεχῖρ κ̅ · απο διοκ<sup>λ</sup>  
 φῶζ

Verso :

(C) ϥϥ ἀριπαμεγει νακαπη ογαν νιμ ετ  
 ναωω νισζει μαρεβχαας χερε  
 π̄ōē īc̄ π̄ēx̄ē · κο βολ<sup>3)</sup> χανλ πωη  
 ρε παρχανγελοσ μιχανλ ζαμην

(D) 5 ϥϥ	τιενκογι	ϥϥ	τιχασι ετπη
	τιενναδ	20	τιογασ εβολ
	τιζαλλεχ		εογα επκαζ
	τιωνων		πα! εντε
	τιχωφ		φ̄κ̄α
10	τιμαλα		μαρεουσεβηβ
	τιλαμης	25	σμογ ραι κογ να ε
	τιενετηνογβι		βολ ζαμην
	τικαουτ		
	τιτινσα		
15	μελαογωναφραι		
	εμητι πνογτι μα ογλβ		
	αλεμπη φ̄κ̄α <sup>4)</sup> σμογ ραι		
	αμην		

XII

ΓΑΥΟΥΜ : ΤΟΥΤΟΝ et ?.

Ham. H (47556), fol. 49 v° et feuillet de garde postérieur r°.

1. Fol. 49 : il ne reste que le haut et le bas du feuillet ; toute la partie centrale a disparu (environ une quinzaine de lignes). Verso : sans pagination apparente. La moitié gauche de la page est seule utilisée et renferme la souscription du scribe (A) et la date (B). En dessous, un lecteur a tracé son nom (C).

2. Feuillet de garde : la grosse moitié supérieure est emportée. Au recto il reste la partie finale d'une note de donation (D). Verso : blanc.

Écriture : (A) et (B), petite onciale droite ; (C), tracé penché ; (D), écriture assez grande et penchée.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. V, pl. 100 et 101.

Dates : (A)-(B) portent a. M. 578, soit a. D. 861-862. — (C) et (D), IX<sup>e</sup> siècle.

Scribes : Le nom de l'auteur de (A)-(B) a disparu ; il était de Toutôn et avait rang de sous-diacre lorsqu'il copia le ms. ; (C) est de la main de Gabri, prêtre du monastère donataire ; (D) ne renfermait probablement pas le nom du scribe de la note.

Donateur : (A)-(B) ne mentionnent pas de donateur ; (D) semble indiquer une donatrice.

Donataire : Le ms. ne paraît pas avoir été copié en vue d'un donataire déterminé. Par après, il parvint au monastère de l'archange S. Michel a Sôpehes.

Textes :

1.

Fol. 49, v° :

(A) ϥϥ σμογ εροι ††με  
 τανοια ναιιοτε  
 ετ[ο]γαλβ ετναωω  
 ζ[μ]πιεγ[α]γγελι  
 5 ο[ν]<sup>1)</sup> ωλη[λ ε]χωι<sup>2)</sup>  
 20 [ env. 15 lignes ]  
 β[  
 ιωζα[μνησ(?)]



ΜΝΠΕΦΩΗΡΕ ΚΥΡΙ ΔΙ  
 ΑΚΩΝ ΣΕΥΗΡΟΣ ΜΝΙΩ  
 ΠΕΦΣΟΝ · ΔΥΩ ΗΨΚΕ  
 15 ΣΜΟΥ ΖΗΝΕΦΖΟΥ · ΔΥΩ  
 ΝΤΑΝΣΜΙΝΕ <sup>3)</sup> ΜΠΙΧΩ  
 ΩΜΕ ΕΖΟΥΝ ΕΠΖΑΓΙΟΣ  
 ΑΠΑ ΕΠΙΜΑ <sup>4)</sup> ΜΠΩΩΝΤΕ  
 ΖΗΝΑΡΜΟΥΤΕ <sup>5)</sup> ΖΜΠΤΩ  
 20 ΠΙΟΜ ΖΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΕ

(B) ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΔΙΑΚΟ  
 ΚΑΛΛΙΩΓΡΑΨΑΤΕ ·

(C) ΑΠΟ ΔΙΩΚΛΗ ΦΠΗ

(D) ΔΥΩ ΗΤΑΠΙΚΑΡΠΟΣ ΨΩ  
 25 ΠΕ ΖΙΤΝΙΩ ΠΩΩΒ ΠΕΦΣΟΝ

(E) ΚΟΚΩΨΣΟCΩ ΕΦΘΠCIII <sup>6)</sup>

(F) Ψ[ΛΗΛ ΕΧ]ΦΙ ΕΝΝΑΚΑ·ΠΙ <sup>7)</sup> ΖΕΒΙ · ΕΖΡΑΙ · ΕΝΕΤΕΒΙΣ · ΕΤΤΟΥ  
 ΑΑ[Β Ζ]ΑΠΒC · ΙΑ† · ΕΤΤΑ·ΙΗΥ · ΕΤΝΑ·ΩΨ · ΖΕΠΙΧΩΜΕ  
 ΕΤΕΠΝΟΥΤΕ · ΚΑ ΝΑ · ΕΒΑΛ · ΕΝΑ·ΝΑ·ΒΙ · ΑΝΑ·ΚΠΕ  
 30 ΜΑΚΑ·ΡΙ · ΠΙ·ΑΤΕΨΩΑ · Π[Ρ]ΑΝ ΤΑΥ·ΤΑ·ΛΑΒ · ΖΙ  
 ΖΙΧΩΙ <sup>8)</sup> ΧΕΔΙ · ΠΩΗΝΠΜΑ·Κ[ΑΡΙ]ΩC <sup>9)</sup>  
 ΠΡC ΙΩ

XIV.

ΦΑΥΟΥΜ : ΤΟΥΤΟΝ.

M 580, fol. 58 v<sup>o</sup>.

Paginé π̄i. Deux colonnes : g., prière pour les donateurs (A) ; d., la souscription des scribes (B), la date (C) et un souhait pour le diacre Jean, abbé du monastère donataire (D).

Εcriture : petite onciale penchée très régulière.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLVIII, pl. 118.

Date : a. M. 606, soit a. D. 889-890.

Scribes : Le diacre Basile et son frère le diacre Pierre, originaires de Toutôn dans le Fayoum.

Donateurs : L'archiapa Epima et son fils Onuphre.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) ϥϥ ΔΡΙΤΑΓΑΠΗ ΟΥΟΝ  
 ΝΙΜ ΕΤΝΑΩΨ ΞΜ  
 ΠΙΧΩΩΜΕ · ΩΛΗΛ  
 ΕΧΜΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ  
 5 ΝΑΡΑΠΑ ΕΠΙΜΑ · ΜΗ  
 ΚΥΡ ΟΥΑΝΑΒΡΕ ΠΕΦ  
 ΩΗΡΕ · ΧΕΠΤΟΟΥ  
 ΔΥΦΙΠΕΦΡΟΟΥΨ · ΔΥ  
 ΤΑΑΦ ΕΖΟΥΝ ΕΠΜΟ  
 10 ΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΗΠΑΡ  
 ΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ  
 ΜΙΧΑΗΛ ΗΠΖΑΝΤΟΟΥ ·  
 ΖΜΠΤΩ ΠΙΟΜ · ΖΑ  
 ΠΟΥΧΑΙ ΗΤΕΨΨΥΧΗ ·  
 15 ΧΕΚΑC ΕΡΕΠΑΡΧΑΓ  
 ΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΙΧΑ  
 ΗΛ · ΜΗΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ  
 ΕΠΙΜΑ <sup>1)</sup> · ΜΗΠΠΕΤΟΥ

(B) ΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗ†  
 ΜΕΤΑΝΙΑ · ΝΕΝΕΙΘ  
 ΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΤΝΑ  
 35 ΩΨ ΖΜΠΙΧΩΩΜΕ ·  
 ΑΡΙΠΕΝΜΕΕΥΕ ΝΑΓΑ  
 ΠΗ ΖΜΠΚΙ ΕΖΡΑΙ ΝΗΕ  
 ΤΕΝΒΙΧ ΕΤΟΥΑΑΒ  
 ΗΤΕΠΝΟΥΤΕ ΚΩ ΝΑΝ  
 40 ΕΒΟΛ ΗΝΕΝΝΟΒΕ ΔΥΩ  
 ΗΨ†ΧΑΡΙC ΕΠΕΝΚΟΥΙ  
 ΗΖΩΒ ΗΒΙΧ ΕΤΒΟΞΒ ·  
 ΧΕΜΠΑΤΕΝΝΩΙ ΚΑ  
 ΛΩC ΑΛΛΑ ΕΝΧΙCΩ ·  
 45 ΑΝΟΚ ΠΙΕΛΑ ΒΑCΙΛΙ <sup>5)</sup>  
 ΜΗΠΔΙΑΚ<sup>7)</sup> ΠΕΤΡΟC <sup>6)</sup> ·  
 ΠΑCΟΝ · ΝΙCΒΟΥΙ Η  
 ΡΕΜΤΟΥΤΩΝ ΕΠΙΟΜ·  
 ΚΙ ΖΑΡΟΝ ΜΗΠΕΝΚΟΥΙ







(B) **СМОУ ΕΡΟΙ ΚΩ ΝΑΙ ΕΒΟΛ**

(C) **ϥϥ ϥΗΝ<sup>ϥΩ</sup> ΝΩΑΡΠ**

5 **Π̄Β̄ϥ̄ Ῑϥ̄ Χ̄ϥ̄ ΣΜΟΥ ΕΡΩΜΗ  
ΝΤΑΦΒΙΠΡΑΟΥΩ ΜΠΙ  
ΚΕΦΑΛΙΟΝ ΗΧΩΩΜΗ  
ΑΡΤΑΑΡ ΕΞΟΥΝ · ΕΠΑΡΧΑΓ  
ΓΕΛΟΣ · ΜΙΧΑΗΛ ΜΦΑΝΔΑΥ  
10 ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΗΤΕΦΨΥΧΗ ΝΤΕΠ  
Π̄Β̄ϥ̄<sup>1)</sup> † ΝΑΡ ΝΩΙΒΙΩ ΜΠΕΒΕΡΡΗΤ  
ΖΕΝΘΙΕΡΟΥΣΑΛΕΕΜ ΝΤΠΗ  
ΖΑΜΗΝ ΕΣΕΩ[ΩΠΕ]**

(D) **ΑΠΟΥ ΔΙΩΚΛ[Η†ΑΝΟΣ] Χ̄Θ**

XVIII.

FAYOUM.

M 575, fol. 76 v<sup>o</sup>.

Pagination effacée ; le quaternion n'a pas été noté. Fin des Herménies. Une colonne : 13 lignes de texte ; en dessous des essais de calame (?), puis la prière pour le donateur (A), la date (B) et une note plus récente d'un lecteur (C).

Écriture : (A) et (B), belle petite onciale penchée ; (C), tracé irrégulier.

(A) est en copte sahidique, (B) en grec et (C) en copte fayoumique.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XIV, pl. 154.

Dates : (A)-(B) portent a. M. 609, soit a. D. 892-893. — (C) fut écrit vers l'an 900.

Scribes : Celui du ms. et (A)-(B) n'est pas mentionné : le nom l'auteur de (C) est illisible sur la photographie.

Donateur : Jean, fils de Phoibamôn.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) **ϥϥ ΔΡΙΤΑΓΑΠΗ ΝΕΝΕῙΟΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑ  
ΩΩ · Η ΗΓΜΕΛΕΤΑ<sup>1)</sup> · Η ΝΡΧΙΣΒΩ · ΖΜΠΙΑΝ†  
ΦΑΝΑΡΙ · ΕΙΤΕ ΚΛΗΡΙΚΟΣ · ΕΙΤΕ ΜΟΝΑΧΟΣ ·  
ΨΛΗΛ ΕΧΜΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ ΗΣΟΝ ῙΩ<sup>2)</sup> Ῡ<sup>3)</sup> ΦΙΒΑΜ̄Ο̄  
5 ΧΕΝΤΟΡ ΑΡΧΙΠΕΡΟΥΩ ΑΡΤΑΑΡ ΕΞΟΥΝ  
ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΗΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ ΜΠ  
ΖΑΝΤΑΥ ΖΗΠΤΩ ΠΙΟΜ ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΗΤΕΦΨΥΧΗ ·  
ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΙΧΑΗΛ  
ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΗΠΕΡΟ ΠΕΧ̄ϥ̄ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΡ ΗΓΚΩ  
10 ΝΑΡ ΕΒΟΛ ΗΝΕΦΝΟΒΕ · ΑΓΩ ΗΓ̄ΣΜΟΥ ΕΡΟΡ  
ΜΗΤΕΡ̄ΣΖΙΜΕ ΜΗΝΕΦΩΗΡΕ ΜΗΝΚΑ ΝΙΜ  
ΕΤΩΟΠ ΝΑΡ<sup>3)</sup> · ΑΓΩ ΗΓ̄† ΝΑΡ ΗΤΩΕΒΙΩ  
ΗΠΕΡ̄ΕΡΗΤ ΗΩΕ ΗΚΩΒ ΗΣΟΠ ΖΗΘΙΛ̄Η̄Η ΗΤΠΕ  
ΙΠΟΛΙΣ ΗΝΕΔΙΚΑΙΟΣ ΤΗΡΟΥ ΖΑΜΗΝ ΕΣΕΩΩΠΕ :-**

(B) 15 **ΚΑΤΑ ΧΡΟ̄Ν · ΜΑΡ̄ · Χ̄Θ ··**

(C) **ϥϥ ΣΜΟΥ ΕΡΑΙ ΝΑΙΑΤΙ ΝΓΛΗΡΙΚΟΣ · ΕΤΝΑΩΩ ΖΗΠ!  
ΚΕΦΑΛΙΩΝ ΕΧΩΜΑ · ΑΝΑΚΤΕ ΠΙΕΛ[ΑΧΙ|ΣΤΟΣ  
ΝΡΕΒ̄ΕΡΝΑΒΙ ΗΠΑΡΕΡΩΜΗ<sup>4)</sup> ΝΙΜ ΠΔ[-----]  
[---]Ρ̄ΕΒΩΩ [--|Ε[-]ΤΟΥ[-]ΝΑΘ ΤΕΠΗΟΥ|ΤΕ] ΚΩ  
20 ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΜΠΑΩ[ΔΙ] Η[ΝΑΝΟΒΕ ΕΤ|ΩΩ ΕΣΕΩΩΠΙ<sup>5)</sup>**

XIX.

FAYOUM : ΤΟΥΤΟΝ.

M 593, fol. 50 r<sup>o</sup>.

Paginé ρ̄. Fin des institutions de l'archange Gabriel par S. Etienne l'archidiacre. Deux colonnes : g., 22 lignes de texte, puis l'explicit (A) ; d., la prière pour le donateur (B), la souscription du copiste (C) et la date (D). Verso : blanc.

Ecriture : petite onciale penchée régulière.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXIII, pl. 103.

Date : a. M. 609, soit a. D. 892-893.

Scribe : Jean le chantre, frère du diacre Ména, de Toutôn.

Donateur : cf. n. 1.

Donataires : Le premier donataire fut un topos dédié à la Sainte Vierge. Par après, le ms. fut donné au monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes ; cf. n. 2.

Textes :

(B) Δριταγαπη ουον νιμ ετ  
ναωω ζ̄μπιχωωμε  
ωληλ εχεμπενμαϊνοϚ̄  
ncon<sup>1)</sup> θεωαρ̄ι  
10 χεντοϚ̄ αϚ̄πιπεϚ̄ροοϚ̄ω  
αϚ̄τααϚ̄ ε̄ζοϚ̄ν επτοποϚ̄<sup>2)</sup>  
ηπαρχη[α]ηγελ̄  
μιχανη φανταϚ̄  
ζαποϚ̄χαϊ ντεϚ̄ψϚ̄χη  
15 χεκαϚ̄ ε̄ρεναρχαγγε  
λοϚ̄<sup>3)</sup> ε̄τοϚ̄ααβ · μιχανη  
μενγαβριηλ · χιπεϚ̄  
μοτ επινοϚ̄τε εχωϚ̄ · ηϚ̄

κω ναϚ̄ εβολ · ηνεϚ̄μο  
20 βε νοε η̄πεϚ̄οοϚ̄ η̄ταϚ̄  
ᾱποϚ̄ επικοϚ̄μοϚ̄  
η̄ζητ̄Ϛ̄ · αϚ̄ω ηϚ̄Ϛ̄μοϚ̄  
ε̄ροϚ̄ ζεπεϚ̄μοϚ̄ η̄τπε ζιτ̄  
πε · μη̄τεϚ̄Ϛ̄ιμε [μ]η̄νεϚ̄  
25 ω̄ηρε η̄η̄νκα<sup>4)</sup> [η̄ι]μ ετ  
ωοοπ ναϚ̄ [αϚ̄]ω ηϚ̄κε  
πεϚ̄Ϛ̄μοϚ̄<sup>5)</sup> μεντεϚ̄  
ειρηνη ζ̄ννεϚ̄μα η̄  
ωωπε η̄νεϚ̄οοϚ̄ τηροϚ̄  
30 η̄πεϚ̄ωνϚ̄ · αϚ̄ω ηϚ̄Ϛ̄ᾱι  
η̄πεϚ̄ραν επιχωωμε η̄πωηϚ̄  
η̄Ϛ̄τ̄ ναϚ̄ ντωβιω η̄πεϚ̄  
ερρητ̄ η̄ωε η̄κωβ η̄Ϛ̄οπ  
ζ̄η̄θ̄ιλη̄η̄ι η̄τπε τ̄πολιϚ̄ η̄  
35 νετοϚ̄ααβ τηροϚ̄ · ζαμην  
ε̄σεωωπε

(A) πιχωωμε η̄πταϚ̄ο ερατϚ̄  
η̄παρχαγγελοϚ̄ ετοϚ̄ααβ  
γαβριηλ · αϚ̄χωκ ε̄βολ ·  
ε̄ρενεϚ̄Ϛ̄μοϚ̄ ετοϚ̄ααβ  
5 ωωπε η̄η̄μαν ζαμην ·

(C) Ϛ̄μοϚ̄ εροι κω νᾱι εβολ ναε̄ι  
οτε κληρικοϚ̄ ε̄τ̄ναωω  
ζ̄μπιχωωμε · ωληλ ε̄  
40 χωι ναγαπη · η̄τεπνοϚ̄τε  
τ̄πϚ̄οοϚ̄ν νᾱι · ανοκ̄ ιω̄ ψαλμ̄<sup>6)</sup>  
η̄Ϛ̄οπ επῑ μ̄ινα πατοϚ̄των ·  
Ϛ̄ι ζαρο̄ι παντωϚ̄<sup>7)</sup> απανοϚ̄Ϛ̄λαν  
θᾱνε ᾱιωϚ̄τ̄ νοϚ̄λεϚ̄ιϚ̄ · αϚ̄ω  
45 η̄τᾱιϚ̄ᾱ καταπαν̄τ̄ κραϚ̄ων ε[τ̄]  
(D) ζαϚ̄ων<sup>8)</sup> ᾱπο̄ ᾱιοκ̄ / · χ̄θ̄



ΗΣΑΝ ΗΜΑΙΔΑΓΑΠΗ <sup>1)</sup> · ΠΕΤΡΟΣ Υ <sup>2)</sup> ΣΕΥΗΡΟΣ ΠΑΝΑΡ  
 ΜΟΥ† ΜΠΙΑΜ ΜΝΙΝΙΝΝΑ ΤΕΦΩΕΕΡΙ ΧΕΝΤΑΥ  
 5 ΑΥΦΙΠΕΦΡΟΟΥΨ · ΑΥΤΑΛΦ ΕΞΟΥΗ ΕΠΑΡ ΜΙΧΑΗΛ  
 ΜΠΣΑΝΤΑΥ ΗΣΩΠΕΣΕC <sup>3)</sup> · ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΝΝΕΥΨΥΧΗ  
 ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΑΡ ΜΙΧΑΗΛ · ΠΑΡΑΚΑΛΙ ΗΠΕΡΑ ΠΕΧ̄C  
 ΕΣΡ|Α|Ι ΕΧΩΟΥ · ΗΓ̄CΜΟΥ ΕΡΟΟΥ ΖΗΠΙΚΟΣΜΟΣ · ΑΥΩ  
 [ΕΥΩΛ]ΝΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΣΩΜΑ ΗΤΕΠΝΟΥ ΕΡΟΥΝΑ ΜΗ  
 10 ΝΕ[Υ|ΨΥΧΗ ΖΗΠΕΦΒΗΜΑ ΕΤΣΑΖΟΤΕ ΖΙCΤΩΤ ·  
 (B) ΖΑΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΕ · ΚΑΤΑ ΧΡΩ̄Ν̄C ΜΑΡC · Χ̄ῙᾹ :

XXII.

FAYOUM : ? et SÔPEHES.

M 607, fol. 23 v<sup>o</sup>.

Sans pagination. Deux notes de lecteurs (A) et (B).  
 Ecriture : les deux tracés sont irréguliers.  
 Dialecte fayoumique.  
 Reprod. photogr. dans *BPM*, t. XXVII, pl. 46.

Dates : (A), IX<sup>e</sup> siècle. — (B) donne a. M. 611, soit a. D. 894-895.

Scribes : (A) fut écrit par le diacre Macaire, fils du diacre Jean.  
 (B) a pour auteur Gabriel, moine du monastère de S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) ΑΡΙΠΑΜΕΟΥΕΙ ΝΑΚΑΠΙ  
 ΟΥΑΔΑΝΙΜ <sup>1)</sup> ΕΤΗΛΩΨ ΖΕΠΙΝΑC  
 ΝΚΕΦΑΛΕΩΗ ΝΧΩΜΙ

ΩΛΗΛ ΕΧΩΙ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ  
 5 ΠΑΚΑΘΩC ΚΩ ΝΑΙ ΕΒΑΛ ΝΑ  
 ΝΑΒΙ ΤΑΨ <sup>2)</sup> ΑΝΑΚ ΠΙΑΤΕΜΠ  
 ΨΑ ΜΠΡΑΝ ΝΤΑΥΤΑΛΑΒ  
 ΕΧΩΦ ΧΕΔ̄Ι ΜΑΚΑΡΙ <sup>3)</sup>  
 ΠΩΝΠΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝΙΩΤ <sup>4)</sup>  
 10 Δ̄Ι ΙΩΖΑΝΗC ΧΕΝΤΑΡΦΙ! (vacat)

(B) CYN APITAMEEI NAKAPI  
 ANAK PIREΦEPHABI ΠΑΡΑ  
 ΡΩΜΕ ΝΙΜ ΓΑΒΡΙ ΠΦΕΜΖΑΛ  
 ΠΑΡΧΑΝΓΕΛΟC ΜΙΧΑΗΛ  
 15 ΠΟΥ ΔΙΩΚΛ <sup>5)</sup> Χ̄ῙᾹ

XXIII.

FAYOUM : TOUTÔN.

M 574, feuillet de garde postérieur, r<sup>o</sup>.

Sans pagination. Une colonne ; la prière pour le donateur (A), la souscription des scribes (B) et la date (C). Verso : blanc.  
 Ecriture : très belle petite onciale penchée.  
 (C) est en grec.  
 Reprod. photogr. dans *BPM*, t. XIII, pl. 183.

Date : a. M. 611 (ou 614), soit a. D. 894-895 (ou 897-898).

Scribes : Le diacre Basile (cf. XIV) et le diacre Samuel, son fils, de Toutôn dans le Fayoum.

Donateur : Apa Jean, archimandrite du monastère donataire.  
 Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.



ζΙΧΕΝΠCΩ† ΝΤΕΡΨΥΧΗ ·  
 10 ΧΕΚΕΕC ΕΛΕΦ̄† ΠΑΓΑΘΟC CΜῩ  
 ΕΡΑϞ ΖΜΠΕΙΚΟCΜΟC · ΑΥΩ ΕϞ  
 ΨΑΝΙ ΕΒΑΛ Ζ̄ΝCΩΜΑ ΝΤΕΠ̄ΟC̄  
 † ΝΑϞ ΝΤΕΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΝΝΕ  
 ΤΟΥΑΑΒ ΤΗΡΟΥ ΖΑΜΙΝ ΕCΕΨΩΠ̄Ι

(C) 15 ΟΥΑΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΩΨ Ζ̄ΜΠΕΙ  
 ΚΕΦΑΛΕΟΝ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΑΡ̄Ι  
 ΠΜΕΕΥΕ ΜΠΕΝΜΑΙΝΟΥ† ΝΙΩΤ  
 [-.....] ΧΕΝΤΑϞ Π̄Η  
 ΤΑΝΕΙΚΑΡΠΟC ΨΩΠΙ Ζ̄ΝΝΕϞ  
 20 ΖΑΟΥ ΕϞΟ ΙΠΡΟΕCΤΟC ΕΠΜΟ  
 ΝΑCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΕΝΙΩΤ [-...]  
 [-.....] · ΕΡΕΠ̄ΟC̄ ῙΝC̄ ΧΑΚ  
 ΤΕϞΖΑΝ ΕΒΑΛ ΕCΕΡΑΝΑϞ ΖΑ  
 ΜΙΝ ΕCΕΨΩΠΙ

XXV.

FAYOUM.

M 571, fol. 83 r°.

Le feuillet est déchiré de haut en bas. La pagination a disparu. Des deux colonnes, au recto, celle de gauche a été totalement emportée ; de celle de droite, il reste environ la moitié de chaque ligne, excepté vers le haut et le bas de la page. Contenu : la prière pour le donateur du ms. (A) et une note de 3 lignes de teneur indécise (B). Verso : blanc.

Ecriture : petite onciale penchée régulière.  
 Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. IX, pl. 165.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Etait-il mentionné dans (B) ?

Donateur : Son nom, s'il fut cité, a disparu.

Donataire : (Le topos) d'Αρα Ε(ριμα ?) ; cf. n. 2.

Textes :

(A) [ 17 ] Ν<sup>11</sup>  
 [ 16 ] ΠΑ  
 [ 11 ΧΕΝΤΟ ] Ϟ  
 [ ΠΕΝΤΑϞϞΙΠΡΟΟΥΨ Μ ] ΠΙ  
 5 [ ΧΩΩΜΕ Ζ̄ΝΝΕϞΖ ] ΙCΕ  
 [ ΜΙΜΙΝ ΜΜΟϞ ΑϞΤΑ ] ΑϞ  
 [ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟC Ν ] ΑΠΑ Ε  
 [ 10 ] Ε<sup>21</sup> ΖΑΠΟΥ  
 [ ΧΑΙ ΝΤΕΡΨΥΧΗ ] Η ΧΕΚΑC  
 10 [ ΕΡΕΠΝΟΥ<sup>Τ</sup> ΜΠΠ ] ΝΟΒCΝΑΥ  
 [ ΝΑΡΧΑΓΓΕΛΟC ] ΜΙΧΑΝΛ  
 [ ΜΝΓΑΒΡΙΝΛ ] Μ<sup>11</sup> ΠΖΑΓΙΟC  
 [ 5 ΜΜΑΙ ] ΠΕΧC ΡΟΕ  
 [ ΙC ΕΝΕϞΧΡΙΑ ] ΤΗΡΟΥ ΕΥ  
 15 [ CΜΟΥ ΕΡΟϞ ] ΖΜΠΙΚΟCΜΟC  
 [ ΜΙΝΝΚΑ ΝΙΜ Ε ] ΤΨΟΟΠ ΝΑϞ  
 [ 5 - ] Η [ - ] ΝΑϞ ΝΟΥ  
 [ ΜΙΝΨΕ ΝΡΟ ] ΜΠΕ ΝΙΡΗΝΙ  
 [ ΚΟΝ<sup>3</sup> 6 ] ΟΥΧΗΥ ΕΜ  
 20 [ ΜΟϞ ΝΝΒΟΡΒC ΤΗ ] ΡΟΥ ΜΠΠ  
 [ ΔΙΑΒΟΛΟC ΑΥΩ ] ΟΝ ΕϞΨΑΝ  
 [ ΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄ΝCΩ ] ΜΙΑ ΝϞΖΙ  
 [ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ Ν ] ΝΑΤΠΕ

[ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΖ]ΑΓΙΟΣ ΑΠΑ Ε  
 25 [ 4 ΝΑΠΑΡΑ]ΚΑΛΙ ΜΠΟ̄C  
 [ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΦ ΝΦΜ]ΠΩΑ ΝCΩΤΜ  
 [ΕΤΕCΜΗ ΕΤΜ]ΕΖ ΝΡΑΩΦ  
 [ΝΙΜ ΧΕΔΜΗ]ΙΤΝ ΨΑΡΟΙ  
 [ΝΕΤCΜΑΜΑΑΤ] ΝΤ[Ε]ΠΑ  
 30 [ΕΙΩΤ ΝΤΕΤΝ]ΚΛΗΡΟ  
 [ΝΟΜΕΙ ΝΤΜΝΤΕ]ΡΟ ΝΤΑΥ  
 [CΒΤΩΤC ΝΗΤ]Η ΝΧΙΝ  
 [ΤΚΑΤΑΒΟΛΗ Μ]ΠΚΟCΜΟC  
 [ΖΑΜΗΝ ΕCΕΨΩ]ΠΕ

(B) 35 [ 10 ]ΠΟΠΟC  
 [ 12 ]ΓΑ  
 [ 11 ]Ε

XXVI.

FAYOUM.

Ham. C<sup>2</sup> (47549), fol. 5 v<sup>o</sup>.

Pagination emportée. La moitié gauche de la page est seule utilisée et renferme la prière pour le donateur (A) et une liste de personnages ecclésiastiques du monastère donataire (B).

Écriture : petite onciale penchée.

Reprod. photogr. dans *BPM*, t. X, pl. 42.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Peut-être était-il cité dans la partie disparue du colophon.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le monastère de Saint Georges le martyr, à Narmoute dans le Fayoum.

Textes :

- (A) c̄c̄ π̄ōc̄ ῑc̄ πεχc̄ c̄moγ̄ επρωμε  
 ΝΤΑΡΡΗΠΡΟΟΥΨ ΜΠΕΙΚΟΥΙ  
 ΝΧΩΩΜΕ ΖΕΝΝΕΡΖΙCΕ Μ  
 ΜΙΝ ΝΗΜΟΓ<sup>11</sup> ΔΡΤΑΔ ΕΖΟΥ  
 5 ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ<sup>21</sup> ΜΠΖΑΓΙΟC  
 ΓΕΩΡΓΙΟC<sup>31</sup> ΠΜΑΡΤΥΡΟC Ν  
 ΧΩΩΡΕ ΖΕΝΝΑΡΜΟΥ  
 ΤΕ ΜΠΟΜ ΖΕΝΝΕΖΟΥ Ν  
 ΝΕΝΕΙΟΤΕ ΝΚΛΗΡΙΚΟC
- (B) 10 ΠΑΙΩΤ ΠΑΠΑ ΕΝΩΧ ΜΗ  
 ΠΑΠΑΙΩΤ<sup>41</sup> ΠΑΠΑ ΑΒΡΑΖΑΜ  
 ΜΗΠΑΠΑ CΑΜΟΥΗΛ ΜΗ  
 [Π]ΑΠΑ CΕΥΗΡΟC ΜΗΠΑΙΛ̄Κ̄<sup>ω</sup>  
 [Δ]ΠΑΙΟΥΛΕΙ ΠCΑΖ<sup>51</sup> ΝΑΝCΗ  
 15 [Β]ΗΗ<sup>61</sup> ΜΗΠΑΙΛ̄Κ̄<sup>ο</sup> ΑΠΑΙΟΥΛΕ  
 [ΠΩ]ΗΡΕ ΜΠΑΠΑ CΕΜΩΝ  
 [ 3 ]ΕΚΚΕΤΩΒΕ ΝΒΡΡΕ<sup>71</sup>  
 [ΠΑΙΔ]Κ<sup>ο</sup> ΧΟΥΛΕΙΠ ΜΗΠΑΙΛ̄Κ̄<sup>ο</sup>  
 [ 5 ]Ε ΜΗΠΕΥΚΕΚΟΥΙ  
 20 [ΝCΟΝ ΝΑ]ΝΑΓΝΟCΤΗC ΑΒ  
 [ΡΑΖΑΜ Μ]ΗΝΔΙΑΚΟΥ ΧΟΥ  
 [ΛΕΙΠ 5 ]ΜΠΑΠΑ  
 [ 10 ]ΗΔΙΑΚΟΥ  
 [ 9 ]ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ



XXVIII.

FAYOUM.

M 609, fol. 100 v<sup>o</sup>.

Paginé ̅ϥ̅; quat. ̅ξ̅. Fin de la pénitence et de la passion de S. Cyprien. Deux colonnes de texte, chacune de 8 lignes. En dessous, s'étendant sous les deux colonnes, l'explicit (A) et la prière pour le donateur (B).

Écriture : (A), onciale allongée; (B), petite onciale penchée fine et régulière.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XVIII, pl. 200.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Il n'est pas nommé dans le colophon.

Donateur : Anonyme.

Donataires : Le topos de l'archange S. Michel à [-----]; par après, le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes. Cf. n. 2.

Textes :

(A) ΤΜΕΤΑΝΟΪΑ ΝΚΥΠΡΙΑΝΟΣ<sup>1)</sup>. S ΤΕΡΜΑΡΤΥΡΙΑ ΑΥΧΩΚ

(B) ϥ̅ C̅ϥ̅ Ν̅ΤΑΥΕΡΗΤ̅ Η̅ΠΕΙΧΩΜΕ̅ Ε̅Π̅Τ̅Ο̅Π̅Ο̅C̅  
Η̅ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC̅ ΜΙΧΑΗΛ̅ Ε̅Φ̅ΑΝΤΑ<sup>1 2)</sup> Π̅Ο̅C̅ Π̅ΝΟΥ<sup>T</sup>  
C̅ΜΟΥ̅ Ε̅Π̅ΕΝΤΑΡ̅Τ̅Η̅Π̅Ε̅Ρ̅Ρ̅Ο̅ΟΥ̅Ω̅ · ΑΥ̅Ω̅ Ν̅Ρ̅†̅ ΝΑ̅Ρ̅  
S̅ Η̅Τ̅Ω̅Ε̅ΒΙΩ̅ Η̅Π̅Ε̅Ρ̅Ε̅Ρ̅ΗΤ̅ Ζ̅Ν̅Θ̅Ι̅Λ̅Η̅Μ̅ Η̅Τ̅Π̅Ε̅ Ζ̅Α̅Μ̅Η̅Ν̅  
Ε̅C̅Ε̅Ω̅Ω̅Π̅Ι

XXIX.

FAYOUM.

M 610, fol. 26 v<sup>o</sup>.

Paginé ̅η̅; quat. ̅α̅. Fin de l'homélie de S. Cyrille de Jérusalem sur le mercredi après la Résurrection. Deux colonnes : g., 29 lignes de texte; d., la prière pour le donateur.

Écriture; onciale moyenne penchée et régulière.

Dialecte sahidique mêlé de fayoumismes.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLIV, pl. 54.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donateur : L'archiprêtre Apa Paul.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Texte :

≡ Π̅Ο̅C̅ Ι̅C̅ Π̅Ε̅Χ̅C̅ Ε̅ΜΟΥ̅  
ΑΥ̅Ω̅ Η̅Ρ̅ΖΑΡΕΖ̅  
Ε̅Π̅Ω̅Ν̅Ζ̅ · Η̅ΠΑΡ  
Χ̅Η̅Ρ̅C̅<sup>1)</sup> Η̅ΠΑΠΑ  
5 ΠΑΥΛΕ · Ω̅Λ̅Η̅Λ̅  
Ε̅Χ̅Ω̅Ρ̅ ΝΑ̅ΙΑΤΕ̅  
Ε̅Τ̅ΟΥ̅ΑΑΒ̅ · Χ̅Ε̅Ν̅  
ΤΑ̅Ρ̅ Α̅Ρ̅Β̅Ι̅Η̅Ρ̅Ο̅ΟΥ̅Ω̅  
Η̅Π̅Ε̅ΙΧ̅Ω̅ΜΕ̅  
10 Ζ̅Ε̅Ν̅Ν̅Ε̅Ρ̅Ζ̅Ι̅C̅Ε̅ Η̅  
Η̅Ι̅Μ̅ Ε̅ΜΑ̅Ρ̅ · Α̅Ρ̅ΤΑ

αη ἐροῦν ἐπαρ  
χαγγελος ἐτοῦ  
ααβ μίχανη επ  
15 ζανταγ· ἴσοῦ  
ποῦζεσ· ζεπταω  
πίαμ· κεκασ  
ἐρεπαρχαγγε  
λος μίχανη  
20 παρακαλί ἰπερ  
ρο η̅ε̅χ̅ε̅ ε̅ζραῖ  
ἐχωφ· ἠ̅ρ̅κ̅ω  
ναη ἐβολ ἠ̅νε̅ρ̅  
νοβε· αγώ  
25 ον ἠ̅ρ̅ε̅ω̅τε̅μ̅·  
ἠ̅τεῖ̅ς̅μη̅ ἐβολ  
ζῖτοοτ̅ḡ ἠ̅π̅δ̅ε̅  
ἰ̅ε̅· κεάμοῦ ωα  
ραι ἠ̅ζε̅μ̅ζα̅λ̅ ε̅τ̅  
30 νανοῦḡ· αγώ  
ἠ̅π̅ι̅ς̅το̅ς̅· βωκ̅ ε̅  
ζοῦν̅ επ̅ρα̅φε̅ ἠ̅  
πεκ̅δ̅ε̅<sup>2</sup> ζαμην̅·

XXX.

FAYOUM.

M 581, fol. 1 v<sup>o</sup>.

Au bas d'un dessin représentant S. Ptéléme à cheval, se trouve la souscription de l'artiste, qui est probablement aussi le copiste du ms.

Écriture : onciale allongée.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXXII, pl. 4.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Le diacre Dioscore.

Texte :

σμοῦ εροι ἰ̅ἰ̅μετα  
νια· ναειοτε ετογα  
αβ· ανοκπε πιβ<sup>1</sup>·  
διοσκορος<sup>2</sup>· δῖ̅ ε̅λα̅<sup>3</sup>··

XXXI.

FAYOUM : TOUTÓN et ?.

M 600, fol. de garde antérieur, v<sup>o</sup> et postérieur r<sup>o</sup>.

1. Fol. de garde ant. v<sup>o</sup> : la page est occupée par une croix ; sur la base de celle-ci l'artiste a tracé son nom (A). C'est vraisemblablement ce même personnage qui écrivit le ms.

2. Fol. de garde post. r<sup>o</sup> : sans pagination. Une colonne : deux notes. La première comportait 12 lignes et a été oblitérée à dessein. A part quelques lettres, elle est illisible sur photographie. La deuxième note renferme une prière pour le donateur du ms. (B) et la date de cette donation (C).

Écriture : (A), onciale allongée ; (B)-(C), penchée, assez grosse.

(A) est en copte sahidique, (B) en copte fayoumique et (C) en grec.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XVI, pl. 2 et 127.

Dates : (A) est du IX<sup>e</sup> siècle ; (B)-(C) porte a. M. 622, soit a. D. 905-906.

Scribes : Le diacre Pierre, de Toutón dans le Fayoum, écrivit (A). L'auteur de (B)-(C) n'est pas cité.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le monastère de S. Michel à Sôpehes.

Textes :

1.

Fol. de garde ant. v° :

(A)	· · · Δ	ΔΝΟ
	ρι	κτε
	πα	πᾶι
	ΜΕΕΥΕ	ΠΕΤΡΟΣ <sup>1</sup>
5	ΝΑΓΑΠΙ	10 ΠΑΤΩΤ
		Ω Ν

2.

Fol. de garde post. r° :

(B) πῶς ἰς πεχῆ σμοῦ πμᾶινοῦ† νσαν  
 νταββιπραγ<sup>2</sup> νπικεφαλῖον χομε  
 автаq εζοῦν ἐπαρχανγελος μιχανῆ  
 ζαποῦχαῖ ντερψηχη<sup>3</sup> χεкас<sup>4</sup> τεπαρ  
 5 χανγελος μιχανῆ χιπερματ ἐπνοῦ†  
 сов εβκο нав εβαλ ενεφनावι νταβαῦ  
 αῦω ερωανι εβαλ ζεСОМА теВемпωα n  
 содем етесми нмакари етеммаῦ χεαμοῦ  
 ΠΕΤСМАМАТ ντεπαῖω† αλικλερομια<sup>5</sup>  
 10 нтметера нтаῦсеВтос<sup>6</sup> нетен εχινка  
 таВолн нкоСМОС ζαμην εσηωπι

(C) Διοκλητᾶνοῦ · χκβ ·

XXXII.

FAYOUM.

M<sup>589</sup>, fol. 30 v°.

Sans pagination. Fin du panegyrique de S. Mercure par Acace de Néo-Césarée. Deux colonnes : g., texte ; d., 23 lignes de texte, puis la prière pour le scribe. Il reste à peine quelques débuts de lignes.

Ecriture : petite onciale droite.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXX, pl. 62.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Son nom, s'il fut mentionné, a disparu par suite de la déchirure du feuillet.

Donateur : ?.

Donataire : ?.

Texte :

αριπαμεε[γε ναγαπη οῦον νιμ]  
 ετνω[ω ζμπεικαιφαλαιον]  
 νχωωμ[ε  
 [-----  
 5 παταῦ[  
 τεφροοῦ[  
 νμ[-]πω[  
 αῦ[  
 [ x lignes disparues



ΣΕΝΤΑϞ ΠΕΝΤΑϞϞΙ  
 10 ΜΠΕϞΡΟΟΥϞ<sup>3)</sup> ΖΉΝΕϞ  
 ΖΙϞΕ ΜΜΙΝ ΜΟΥ ΑϞ  
 ΤΑΑϞ ΕΖΟΥΝ ΕΠ[...]<sup>4)</sup>  
 ΜΠΑΡΧΑΝΓΕΛΟϞ ΜΙ  
 ΧΑΗΛ ΜΠΖΑΝΤΑϞ  
 15 ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΝΤΕϞΨΥΧΗ  
 ΩΛΗΛ ΕΧΩϞ ΤΕΠ  
 ΝΟΥΤΕ ΣΙ ΝΤΕϞΘΥϞΙΑ  
 ΝΤΟΟΥϞ · ΑΥΩ ΝϞ†  
 ΝΑϞ<sup>5)</sup> ΜΠΕϞΡΡΗΤ ΗΩΕ  
 20 ΝΚΩΒ ΖΉΘΙΛΗΜ  
 ΝΤΠΕ ΤΠΟΛΙϞ ΝΝ  
 ΔΙΚΑΙΟϞ ΤΗΡΟΥ ΖΑ  
 ΜΗΝ ΕΣΕΩΩΠΕ ·

(A) ΑΓΙΑ ΜΑΡΙΑ :- ΒΘ<sup>1)</sup>  
 Α<sup>2)</sup>  
 Χ ΔΙΚ<sup>ο</sup>  
 Μ

(C) ϞϞ ϞΜΟΥ ΕΡΑΙ ††ΜΕΤΑΝΟΙΑ  
 25 ΝΑΙΟΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΜΗ  
 ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΩΩ ΖΜ  
 ΠΕΙΧΩΩΜΕ · ΩΛΗΛ  
 ΕΧΩΙ ΤΕΠΝΟΥ<sup>†</sup> ΚΩ ΝΔΙ  
 ΕΒΟΛ ΜΠΑΩΑΙ ΝΝΑΝΩ[ΒΕ]  
 30 ΑΥΩ ΝϞ†ΧΑΡΙϞ ΕΤΑΚ[ΟΥΙ]<sup>6)</sup>  
 ΝΖΩΒ ΝΘΙΧ · Χ[ΕΝ†ΝΟΙ]  
 ΑΝ ΑΛΛΑ ΕΙΧΙϞ[ΒΩ<sup>7)</sup>  
 ΜΙΧΑΗΛ<sup>8)</sup> [  
 [ 3 ] ΑΜΗ[Ν<sup>9)</sup>

XXXV.

FAYOUM.

Ham. E (47552), fol. de garde antérieur v° et fol. 20 v°.

1. Fol. de garde antér. v° : la page est occupée par une croix en entrelacs. Dans les quatre angles, le nom du Christ et celui de l'auteur (?) du dessin <sup>1)</sup> (A).

Écriture : grandes lettres droites.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLIX, pl. 2.

2. Fol. 20 v° : sans pagination ? Fin de la passion d'Apa Nabraha. Deux colonnes : g., 14 lignes de texte ; d., 15 lignes de texte. Dessous, en colonne à gauche, la prière pour les donateurs (B).

Écriture : petite onciale légèrement penchée, assez grosse.

(B) est en copte sahidique mêlé de quelques fayoumismes.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLIX, pl. 42.

Édité et traduit par H. MUNIER dans *BIFA*, t. XV, 1918, p. 259.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribes : (A) a pour auteur un certain Gabriel ; (B) est anonyme.

Donateurs : Jacques, sa sœur et sa mère.

Donataire : Le topos de S. Epima de Pchante, à Narmoute dans le Fayoum.

Textes :

1.

Fol. de garde ant. v° :

	īc	χc
(A)	ϞϞ[1]ϞϞι	ϞΑΒϞι

(B) ϥ̄ π̄ō̄c̄ īc̄ π̄ε̄χ̄c̄ c̄moȳ ε̄iακωβ  
 ΜΝΤΕΡCΩΝΕ ΜΝΤΕΡ  
 ΜΑΑΥ ΧΕΝΤΑΟΥ ΔΥΓΠΡΟ  
 ΟΥΩ ΜΠΕΙΧΩΩΜΕ ΔΥ  
 5 ΤΑΑΡ ΝCΩΤΕ ΖΑΝΕΥΨΥ  
 ΧΗ ΕΞΟΥΝ ΕΠΤΠΟC<sup>3)</sup> ΜΠΖΑΡΙΟC  
 ΑΠΑ ΕΠΙΜΑ ΜΠΩΑΝ† · ΑΡΙ  
 ΠΕΥΜΕΕΥΕ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ  
 ΧΙΠΕΥΚΟΥΙ ΝΔΟΡΩΝ  
 10 ΝΤΑΑΤΟΥ<sup>3)</sup> · ΔΥΩ ΝΡΧΑΚ  
 ΤΕΥΖΑΗ ΕΒΟΛ ΖΗΠΙΚΟCΜΟC  
 ΕCΕΡΑΝΑΡ ΜΠ̄ō̄c̄ · ΔΥΩ ΕΥ  
 ΩΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΝCΩΜΑ<sup>4)</sup> ΝΤΕ  
 ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ<sup>5)</sup> ΕΡΟΥΝΑ ΜΝΤΕΥ  
 15 ΨΥΧΗ ΖΗΝΕΤΟΠΟC ΝΤΑΝΑΠΑΥCΙC  
 ΖΗΤΜΗΤΕΡΟ ΝΕΜΠΗΥΕ ΖΑΜΗΝ  
 ΕCΕΩΩΠΕ ΚΕ<sup>6)</sup> ΖΑΜΗΝ ΕCΕΩΩΠΕ

XXXVI.

ΓΛΥΟΥΜ.

M 598, fol. 21 v°.

Pagination disparue. Fin du second sermon de S. Cyrille de Jérusalem sur le dimanche de Quasimodo. Deux colonnes : g., 14 lignes de texte, puis la prière pour la donatrice ; d., blanc, peut-être toutefois y avait-il en haut une note de 3-4 lignes, car on voit près de la déchirure du bord supérieur du feuillet, quelques restes de tirets alternant avec des points.

Ecriture : petite onciale au tracé tantôt penché, tantôt droit.  
 Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXXV, pl. 44.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donatrice : Anonyme.

Donataire : Le topos de S. Ap[-----], à la « Ferme détruite ».

Texte :

ΖΜΠΡΑΝ ΜΠΙΩΤ ΜΝΠ  
 ΩΗΡΕ ΜΝΠ[Ε]Π̄N̄Α ΕΤΟΥΑΑΒ  
 ΜΝΝΕΩΛΗΛ ΝΝΕΤΟΥΑ  
 ΑΑΒ<sup>1)</sup> ΜΝΤΝΧΘΕΙC ΤΗ  
 5 ΡΗ ΤΕΘΕΩΔΟΚΟC  
 ΕΤΟΥΑΑΒ ΘΑΓΙΑ ΜΑ  
 ΓΙΑ ΜΑΡΙΑ<sup>2)</sup> · ΕΡΕCΜΟΥ  
 ΕΤΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝCΖΙΜΕ Ν  
 ΤΑCΦΙ ΜΠΕΡΡΟΥΩ<sup>3)</sup> ΖΗ  
 10 ΝΕCΖΙCΕ ΜΜΟC ΔCΤΑΑC<sup>4)</sup>  
 ΕΞΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟC ΜΠ  
 ΖΑΡΙΟC ΑΠ[-----]  
 ΓΝΤΕΡCΩ ΕΤΩΗΡ<sup>5)</sup> ΖΑ  
 ΠΟΥΧΑΙ ΝΤΕCΨΥ  
 15 ΧΗ ΔΥΩ ΝΡ† ΝΑC  
 ΝΤΩΒΒΙΩ ΝΠΕCΕΡ  
 ΝΤ ΖΗΘΙΛΗ̄Μ ΝΤΠΕ  
 ΖΑΜΗΝ ΕCΕΩΩΠΕ

FAYOUM.

Ham. D (47551), fol. 64 v<sup>o</sup>.

Pas paginé. En colonne à gauche, la prière pour le donateur. La moitié droite de la page n'a pas été utilisée.

Écriture : belle petite onciale penchée.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLV, pl. 126.

Édité et traduit par H. MURNIER, dans *BIFA*, t. XIV, 1918, p. 188.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Son nom n'est pas donné.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le topos de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Texte :

ϥϥ

π̄ōc̄ īc̄ πε̄χ̄c̄ c̄μοϥ επ̄

μαινοϥτε νσαν̄ n̄

ταρϥπροοϥ n̄

πιχωμε λϥτα

5 αϥ ε̄ζοϥν επ̄τοπος

n̄παρχαγγελος ε

τοϥααβ μιχανλ̄ n̄

φ̄αϥ" ωληλ̄ ε̄χεμπεν

ταρϥπερροοϥ

10 n̄τεπνοϥτε c̄μοϥ ē

ροϥ· αϥω̄ n̄ϥ† ναϥ

n̄τωεβιω̄ n̄πεϥ

ερn̄τ̄ ρ̄n̄θ̄ιλ̄n̄n̄ n̄τ̄

πε ρ̄αμn̄n̄ ε̄σεϥωπ̄ι :-

FAYOUM.

M 604, fol. 76 r<sup>o</sup>.

Paginé π̄ōō. Fin du sermon d'Apa Schenoute sur la fréquentation de l'église. Deux colonnes : g., 23 lignes de texte ; d., la prière pour le donateur.

Verso : blanc.

Écriture : penchée, assez grosse.

Dialecte fayoumique.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. LIV, pl. 153.

Date : IX<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Son nom n'est pas mentionné.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Texte :

ϥϥ

π̄iō̄ n̄n̄π̄ω̄n̄pe

n̄n̄π̄ep̄n̄ā̄ ε̄τοϥαβ

c̄μοϥ επ̄αταββιπ

ραϥω̄ επικυφαλι

5 οn̄ χωμε αβτααβ

ε̄ζοϥν επ̄τοπος ε

παρχαγγελος μιχα

n̄λ̄ επ̄φ̄ανταϥ ρ̄αποϥ

σει n̄τεβψ̄n̄χη ρ̄αμn̄n̄

10 ε̄σηϥοπ̄ι ...





5 ΠΑΙΩΤ ΠΔΙ ΜΑΚΑΡΙ<sup>3</sup> ΠΩΗΡΕ ΜΠΠ<sup>Α</sup> ΙΩ  
 ΜΠΠΑΙΩ ΠΠ ΠΑΥΛΙ · ΜΠΠΑΙΩ ΠΠ ΓΑΒ  
 ΡΙ ΜΠΠΑΙΩ ΠΠ ΘΕΟΔΟΡΟΣ · ΜΠΠΑΙΩ  
 ΠΔΙ ΣΤΕΦΗ · ΜΠΠΑΣΑΝ ΑΖΑΡΙΑΣ ΜΠΠΗΤ  
 ΨΑΥΕΙ ΜΠΠΕΣΩΟΥ ΝΤΕΠΝΟΥ<sup>Τ</sup> ΕΝΤΕΥΣΑΝ  
 10 ΕΒΑΛ ΚΑΛΟ<sup>6</sup> ΣΕΡΑΝΑΥ<sup>3</sup> ΕΣΧΗ<sup>4</sup> ΕΒΑΛ ΑΜΠΠ

(B) ⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓ ⲉⲙⲟⲩ ⲡⲓⲗⲟⲩ ⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲩ ⲡⲣⲟⲩ ⲧⲏⲩⲩⲟⲩ ⲁⲓⲡⲟⲩ ⲕⲣⲟⲓⲟⲩⲛⲟⲩ<sup>6</sup>

(C) ⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓⲩⲣⲓⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲓ ⲙⲓⲡⲉⲛⲭⲁⲓⲥⲓ ⲛⲓⲟⲩ ⲁⲓⲡⲁ  
 ΒⲒΚⲒⲐⲟⲩ<sup>7</sup> ⲡⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥⲓ ⲡⲓⲟⲙ  
 Νⲧⲉⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲓ ⲕⲁⲣⲉⲩ ⲉⲛⲉⲕⲁⲟⲩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉⲩ  
 15 Ωⲛⲁⲩⲩ · ΑΜΠΠ

XLII.

FAYOUM : MIKTOI.

Ham. 47547<sup>bis</sup>, r<sup>o</sup>.

Feuillet de garde postérieur de Ham. B. (Pour le colophon de Ham. B. [47547], cf. n<sup>o</sup> XLVI).

Sans pagination. Une colonne : note de lecteur renfermant une série de Mementos (A) et une prière pour l'évêque du diocèse du Fayoum (B). Un moine a écrit son nom au bas de la page (C). Le verso est blanc.

Écriture : (A) et (B), onciale moyenne penchée régulière ; même main que XLI, (A) et (C) ; (C), grande et gauche.

Dialecte fayoumique mêlé de sahidique.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XIX, pl. 105.

Date : Vers a. D. 900 ; cf. colophon précédent.

Scribe : Philothée, fils de Pierre, de Miktaal ; cf. XLI.

Textes :

(A) ⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓⲩⲣⲓⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲓ ⲙⲓⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲩ ⲡⲟⲩⲏⲣⲉ ⲡⲁⲓⲟⲩ ⲡⲓⲡⲉⲧⲣⲟⲥ  
 Πⲁⲙⲓⲕⲧⲁⲁⲗ<sup>11</sup> Νⲧⲉⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲓ ⲉⲛⲧⲉⲩⲩⲁⲛ ⲕⲁⲗⲟⲥ ·  
 Αⲩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲁⲛⲉⲓ ⲉⲑⲁⲗ ⲕⲏⲥⲟⲙⲁ ⲛⲧⲉⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲓ ⲙⲓ  
 Πⲁⲓⲟⲩⲧ ⲁⲓⲡⲁ ⲕⲁⲣⲓ<sup>21</sup> ⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲑⲁⲗ ⲛⲛⲉⲩⲛⲁⲑⲓ ⲕⲧⲟ  
 5 Αⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛⲁ ⲙⲓⲛⲧⲉⲩⲩⲁⲛⲏ ⲙⲡⲉⲧ  
 ρⲟⲥ ⲡⲉⲩⲟⲩⲏⲣⲉ ⲕⲏⲛⲉⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩⲛⲉⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲕⲧⲟ<sup>31</sup>  
 Αⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲓ ⲙⲓⲛⲡⲉⲩⲛⲁⲑⲥⲛⲁⲩⲟⲩ ⲛⲁⲣ ⲛⲓ ⲙⲓ  
 Γⲁⲑⲣⲓⲛⲗ ⲧⲟⲩⲛⲁⲑ ⲛⲉⲕⲓ ⲛⲟⲩⲉⲟⲩⲟⲣⲟⲥ ⲙⲓ  
 Γⲁⲑⲣⲓ ⲛⲉⲩⲟⲩⲏⲣⲉ · ⲙⲓⲡⲓⲁⲓ ⲁⲓⲡⲓⲙⲁ ⲕⲧⲟ  
 (B) 10 Αⲩⲟⲩ ΝⲧⲁⲡⲉⲓⲒⲁⲣⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓⲡⲓ ⲕⲏⲛⲉⲕⲁⲟⲩⲟⲩ ⲙⲓⲡⲉⲛ  
 Χⲟⲓⲥⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧ ⲁⲓⲡⲁ ΒⲒΚⲒⲐⲟⲩ<sup>41</sup> ⲉⲩⲟⲩ ⲛⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ  
 ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥⲓ ⲡⲓⲟⲙ ⲉⲣⲉⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲓ ⲧⲟⲩⲛⲁⲑ ⲛⲉⲕⲓ ·  
 ⲛⲉⲩⲟⲩ ⲛⲩⲕⲉⲉⲩⲟⲩ ⲕⲓⲕⲙⲡⲉⲩⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲩ  
 ⲙⲓⲛⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩⲉⲓⲟⲩ ⲛⲏⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲕⲧⲟ  
 (C) 15 ⲟⲩⲟⲩⲣⲓ ⲡⲟⲩⲏⲣⲉ<sup>51</sup>  
 ΜⲒΧⲁⲛⲗ

XLIII.

FAYOUM.

M 608, fol. 33 v<sup>o</sup>.

Sans pagination. Fin du XI<sup>e</sup> discours de Théodore d'Antioche en l'honneur de S. Théodore le Stratélate. Deux colonnes : g., 29 lignes de texte ; d., 3 lignes de texte, puis deux différentes notes de lecteurs (A) et (B). Dans la marge inférieure, une apostille en arabe.

Écriture : anguleuse et carrée, les lettres de (A) en tracé double.

Dialecte fayoumique.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. L, pl. 70.

Date : IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle.

Scribes : (A) est l'œuvre du diacre Paul ; dans (B), le nom a été gratté.

Textes :

(A) π̄ο̄ς̄ ῑς̄ πε̄χς̄<sup>2)</sup> κω  
 ναι εβαλ ἀ̄ν̄κ̄ πε̄κ  
 ζε̄μ̄ζαλ̄ π̄δ̄ῑᾱ πᾱγ  
 λω̄ς̄<sup>3)</sup> ο̄γᾱ<sup>4)</sup> ν̄ῑμ̄ ε̄τ  
 5 νᾱω̄ω̄ ζε̄χ̄ω̄μ̄ ε̄βε̄ (vacat)

(B) π̄ο̄ς̄ ῑς̄ πε̄χ̄ς̄ πε̄<sup>5)</sup> κω  
 ναι εβαλ ἀ̄ν̄ᾱκ̄ πε̄κ  
 [.....?] <sup>6)</sup>  
 ο̄γαν̄ ν̄ῑμ̄ ε̄τ̄νᾱω̄ω̄  
 10 ζε̄μ̄ῑπ̄ῑχω̄μ̄ῑ ε̄βε̄†  
 ζῑκε̄ν̄νᾱνᾱβ̄ῑ ε̄ν̄τε̄  
 ἡ̄νο̄ῡ† κω ναι εβαλ  
 ε̄ν̄πᾱω̄αῑ ε̄ν̄νᾱνᾱβ̄ῑ  
 ζᾱμ̄η̄ν̄ ε̄σε̄ω̄ω̄π̄ῑ

XLIV.

FAYOUM : NARMOUTE.

Cod. Plimpton, fol. 7 v<sup>o</sup>.

Paginé ̄π̄ῑ. Fin du sermon de S. Cyrille de Jérusalem sur le crucifiement et la résurrection de N. S. Deux colonnes de texte. Dans la marge inférieure, la désignation du propriétaire du ms. (A) et à droite de celle-ci, une note de lecteur (B).

Ecriture : (A) et (B), lettres droites.

(A) débute en grec et finit en copte.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XLII, pl. 56.

Date : IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Le prêtre Apiu.

Textes :

(A) ἀ̄γ̄ῑο̄ῡ μ̄ο̄νᾱσ̄τη̄ρῑο̄ῡ ἀ̄β̄β̄ᾱ  
 ἀ̄π̄ᾱ ἐ̄πῑμ̄ᾱ μ̄η̄ϱ̄ω̄ν̄τε̄ (B) 5 [???)  
 μ̄η̄λ̄ρ̄μ̄ο̄ῡτε̄ μ̄η̄το̄μ̄. ἀ̄π̄ῑϱ̄ π̄ρ̄ς̄  
 [.....?] ϱ̄ ε̄χ̄ν̄[...?]

XLV.

FAYOUM : PERPNOUTE.

M 603, fol. 24 v<sup>o</sup>.

Paginé ̄π̄ξ̄; quat. ̄ϛ̄. Fin du discours de Sévère d'Antioche en la fête de l'archange S. Michel. Deux colonnes : g., 10 lignes de texte, puis la souscription des copistes (A), la date (B) et une mention spéciale pour un dignitaire ecclésiastique (C) ; d., la prière pour la donatrice (D).

Ecriture : onciale moyenne penchée, ferme et régulière.

(A) est mi-grec mi-copte, (B) grec, (C) et (D) copte sahidique.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. XXVI, pl. 50.

Date : a. M. 619, soit a. D. 902-903.

Scribes : Le diacre Gabriel et son fils Mercure, de Théogenido: (= Perpnoute) dans le Fayoum.

Donatrice : Thanasia, fille d'Anastasia.

Donataires : D'abord, l'église de S. Michel située dans le village où demeurait Thanasia ; ensuite, le monastère de S. Michel à Sôpehes. Cf. n. 7.

Textes :

- (D) ΕΡΕΝΕΣΜΟΥ ΜΠΙ  
 ΩΤ ΜΗΠΩΗΡΕ  
 20 ΜΗΠΕΠ̄ΝΑ<sup>4)</sup> ΕΤΟΥ  
 ΔΑΒ · ΕΪ ΕΧΗΤΑ  
 ΠΕ ΝΤΗΜΑΪΝΟΥ  
 ΤΕ ΝΩΝΕ · ΘΑ  
 ΝΑΣΙΑ · ΤΩΝΑ  
 25 ΝΑΣΤΑΣΙΑ · ΧΕ  
 ΝΤΟΣ ΔΣΦΠΡΟ  
 ΟΥΩ<sup>5)</sup> ΜΠΙΧΩΩ  
 ΜΕ · Ζ̄ΝΕΣΖΙ  
 ΣΕ Μ̄Μ̄ΙΝ ΕΜ̄ΜΟΣ ·  
 30 ΔΣΤΑΔΒ ΕΖΟΥΝ<sup>6)</sup>  
 ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ Μ̄  
 ΠΕΣΤ̄ΜΕ · Μ̄Ι  
 ΧΑΗΛ ΝΩ  
 ΠΕΖΕΣ<sup>7)</sup> · ΖΑΠΟΥ  
 35 ΧΑΙ ΝΤΕΣΨΥΧΗ  
 ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΝΟΥ  
 ΤΕ ΜΠΑΡΧΑΓΓΕ  
 ΛΟΣ Μ̄ΙΧΑΗΛ · Σ  
 ΜΟΥ ΕΡΟΣ · ΔΥΩ  
 40 ΝΤΕΠΝΟΥ<sup>Τ</sup> ΠΑΚΑ  
 ΘΟΣ † ΝΑΣ ΝΤΩΕ  
 Φ̄ΙΩ ΝΝΕΣΕΡΗΤ<sup>8)</sup>  
 Ζ̄ΝΘΙΛ̄Η̄Μ̄ ΝΤ  
 ΠΕ · ΖΑΜΗΝ ΕΣΕ  
 45 ΩΩΠΕ · · · · ·
- (A) ΕΚΩ ΓΑΒΡΙ Δ̄Κ̄  
 ΕΛΑΧΙΣΤΟΥ ·  
 Σ ΜΑΡΚΟΥΡΕ  
 ΠΕΦΩΗΡΕ ·  
 5 ΑΠΩ ΧΩΡΙΟΥ Ν  
 Θ[Ε]ΩΚΕΝΙΤΟΣ ·  
 [ΕΤΕ]ΠΕΡΠΝΟΥ  
 [ΤΕ]ΠΕ<sup>1)</sup> Ζ̄Μ̄ΠΤΩ  
 [ΠΙ]ΟΜ ΕΚΡΑΨ<sup>Τ 2)</sup> Δ̄
- (B) 10 [ΔΠΟ Δ]ΙΟΚΛΗΔΙ  
 ΑΝΟΥ · Χ̄ΙΘ̄
- (C) ΔΥΩ ΝΤΑΠΙΑΚΑ  
 ΘΩΝ ΩΩΠΕ Ζ̄Ν̄  
 ΝΕΖΟΥΟΥ ΜΠΑΕΙΩ<sup>Τ</sup>  
 15 ΠΑΙ [ΖΗΛ]ΙΑ<sup>3)</sup> ΠΙΚΟ  
 ΝΟΜΟΣ ΕΜ̄ΙΧΑΗΛ  
 ΕΡΕΠ̄Θ̄Σ ΣΜΟΥ ΕΡΟΥ

XLVI.

FAYOUM : TOUTON.

Ham. B (47547), fol. 51 v<sup>o</sup>.

Paginé ῤῥ. Fin de l'éloge de Macaire de Tkoou par Dioscore. Deux colonnes : g., 13 lignes de texte, puis la souscription du copiste (A) et la date (B) ; d., la prière pour le donateur (C) et un memento pour le défunt Apa Jean (D).  
 Ecriture : petite onciale penchée très régulière.  
 (A) et (B) sont en grec ; (C) et (D) en copte sahidique.  
 Reprod. photogr. dans *BPM*, t. XIX, pl. 104.

Date : a. M. 620, soit a. D. 903-904.

Scribe : Le prêtre Théodore, fils du diacre Luc, de Touton dans le Fayoum.

Donateur : L'archimandrite Elie.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Texte :

- (C) ⲉⲩ Π̄ϥ̄ ιϥ̄ πϥⲥ πϥ[να]  
 10 ληθ̄ινοϥ̄ ννο[γτε]  
 ϥ̄μοϥ̄ αϥ̄ω̄ η̄ρ̄ζα[ρεζ]  
 ἐπω̄ναζ̄ · η̄πεν  
 μᾱινοϥ̄τε νιω[τ]  
 η̄̄προεστοϥ̄ · α[γω]  
 15 η̄κονοβιαρ̄ς̄ α[γω]  
 νᾱρ̄μααρ̄ις̄ αϥ̄[ω ν]  
 Δ̄ῑ ζη̄λῑα πω̄η[ρε μπ]  
 μακαρῑοϥ̄ π̄πα[πα ιω̄]<sup>3)</sup>

ΝΑΠΜΟΝΑΣΤΗ[ΡΙΟΝ]  
 20 ΜΙΧΑΗΛ ΜΠ[ΖΑΝ]  
 ΤΑΥ · ΑΡΙΠΕϞ[ΜΕ]  
 ΕΥΕ ΝΤΕΠΝΟΥ[ΤΕ ΚΩ]  
 ΝΑϞ ΕΒΟΛ ΝΝΕϞΝ[ΟΒΕ]  
 ΑΥΩ ΝΗΨΜΟΥ ΕΝ[ΕΧ]  
 25 ΡΙΔ ΤΗΡΟΥ ΜΠ[ΕϞ]  
 ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ Χ[Ι]  
 ΝΟΥΕΛΑ<sup>χ</sup> ΨΑΟΥΚΕΦ[Α]  
 ΛΕΟΝ · ΧΕΝΤΟΥ ΑϞ[ϞΙ]  
 ΠΡΟΟΥΨ ΜΠΙΚΕΦΑ  
 30 ΛΕΟΝ ΝΧΩΩΜΕ ΑϞ  
 ΤΑΑϞ ΝΣΩΤΕ ΖΑΤΕϞ  
 ΨΥΧΗ : - ΑΥΩ ΟΝ  
 ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΜΠΕϞ  
 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΙΩΤ  
 35 ΠΑΠΑ ΙΩ ΝΤΑϞΕΜ  
 ΤΟΝ ΝΜΟΥ · ΝΤΕΠΝΟΥ<sup>τ</sup>  
 ΕΡΟΥΝΑ ΜΝΤΕϞΨΥ[ΧΗ]  
 ΖΕΝΕΤΟΠΟΣ ΕϞΨΟΟ[Π]  
 ΝΖΗΤΟΥ ΖΑΜΗΝ ΕΣΕ  
 40 ΨΩΠΕ

(A) ϞϞ Δι̅ ἐμ̅δ̅ θε̅ω̅δωρ̅δ̅  
 ἡρεσβυτερ̅δ̅ ε̅λα<sup>χ</sup>  
 γι̅ <sup>1)</sup> π̅δ̅ι̅λ̅κ̅? λουκαν  
 σκαλι̅ωκραψα<sup>τ</sup>  
 5 ἀπο<sup>2)</sup> χ̅ρι̅ον τοῦ  
 τῶν ἐπι̅ομ̅ ·  
 (B) κατὰ χρόν̅δ̅  
 μαρ̅<sup>τ</sup> χ̅κ̅ : -

(D) ψυχη : - αυω ον  
 αριπμεευε μπεϞ  
 μακαριος νιωτ  
 35 παπα ιω νταϞεμ  
 τον νμου · ντεπνου<sup>τ</sup>  
 ερουνα μντεϞψυ[χη]  
 ζενετοπος εϞψοο[π]  
 νζητου ζαμην εσε  
 40 ψωπε

XLVII.

FAYOUIM : TOUTON.

Ham. G<sup>2</sup> (47555), fol. 13 v<sup>o</sup>.

Sans pagination. Une colonne : la prière pour la donatrice (A), une appréciation pour l'archimandrite du monastère donataire (B) et la souscription des copistes (C).

Ecriture : petite onciale penchée régulière.

(A) et (B) sont en copte sahidique ; (C) débute en grec et finit en copte. Reprod. fotogr. dans BPM, t. XXXIX, pl. 46.

Date : Vers le début du X<sup>e</sup> siècle. Cf. n. 6.

Scribes : Le diacre Moÿse et le sous-diacre Mèna, son frère, fils du diacre Chael, de Touton dans le Fayoum.

Donatrice : Flavie de Pichai, fille de Cyrille.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpches.

Textes :

(A) ϞϞ Δριταγραπη ναιοτε ετουλαβ ουον ηιμ  
 ετναωω ζεπιχωμε ωληη ζιχεντμαι  
 νουτε ησωνε <sup>1)</sup> νταςβιπεϞροουω αμα <sup>2)</sup> φε  
 λαβια τωηηκϞιλλοσ ταπιωαι <sup>3)</sup> · αστααϞ ε̅  
 5 ζουη <sup>4)</sup> ετεκκλησια ηπαρχαγγελοσ ετουλα  
 αβ μιχανηλ ηφανταϞ ζαποϞχαι ντεσψιχη ·  
 χεκασ ερεπαρχαγγελοσ ετουλαβ μιχανηλ  
 παρακαλι μπνουτε εζραι εχωσ ηϞκω νασ  
 εβολ ννεσνοβε νθη μπεζουϞ νταϞσποσ  
 10 επκοσμοσ νζητϞ ζαμην εσεωπι αϞιον η[ <sup>5)</sup>

(B) Π̅δ̅ ι̅Ϟ π̅ε̅χ̅ε̅ ζαρεζ επωνε μπενμαιοϞ<sup>τ</sup> νιωτ  
 ναρμααριτησ · αυω νκωνωβιαρχησ · αυω  
 μπρωεστωσ · παιωτ π̅δ̅ι̅ ζηλιασ <sup>6)</sup> πικονομ[οσ]  
 επαρχαγγελοσ μιχανηλ ηφανταϞ · π̅δ̅ ι̅Ϟ χ̅Ϟ ρϞ  
 15 εισ εροϞ μ̅η̅π̅ω̅ω̅Ϟ̅ ε̅ζ̅ου̅η̅ μπ̅ε̅Ϟ̅μ̅ο̅ν̅α̅σ̅τ̅η̅  
 ριον τηρϞ ζαμην εσεωπι

(C) ΔΙ ΕΜΟΥ ΜΩΥΣΗΣ ὁ ΔΙ ΚΑΛΙΩΓΡΑΨΑ<sup>5</sup> ΜΗΝΑ ΠΑ  
 CON ΥΠΟΔΙΑ ΝΩΗΡΕ ΜΠΔΙ ΧΑΗΛ ΠΑΤΟΥΤΩΗ  
 ΕΠΙΟΜ · ΕΙΣΤΜΕΤΑΝΕΑ ΚΩ ΝΑΗ ΕΒΟΛ · ΧΕ  
 20 ΜΠΑΤΕΝΝΟΙ ΚΑΛΩΣ ΑΛΛΑ ΕΝΣΙΣΒΩ

XLVIII.

FAYOUM.

M 605, feuillet de garde postérieur, r<sup>o</sup>.

Sans pagination. Une colonne : la prière pour la donatrice (A), un vœu pour les prêtres et les diacres (B) et une datation relative (C) suivie d'une appréciation (D). Verso : blanc.

Écriture : petite onciale penchée.

Dialecte sahidique mêlé de fayoumismes.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. LV, pl. 105.

Date : Début du X<sup>e</sup> siècle ; cf. n. 2.

Scribe : Son nom n'est pas cité.

Donatrice : Takhaôn.

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à Sôpehes.

Textes :

(A) ϣϣ ΠΧΘΕΙC ΙϢ ΠΕΧϢ ΕΦΕΖΑΡΕΖ ΕΠΩΝῚ  
 ΝΤΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝCΩΝΙ ΤΑΧΑΩΗ  
 ΧΕΝΤΟC ΔCΠΠΡΟΟΥΩ ΜΠΙΧΩΩΜΙ  
 ΖΝΝΕCΖΙCΙ ΜΜΙΝ ΜΜΟC ΑCΤΑΔϣ ΕΖΟΥΝ  
 5 ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΜΠΑΡΧ ΜΙΧ ΜΠΤΟΟΥ<sup>1)</sup> ΝCΩ  
 ΠΟΥΖΟC ΖΑΠΕCΟΥΧΑΙ ΜΜΙΝ ΜΜΟC ·

ΩΗΛ ΕΧΩC ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ † ΝΑC ΝΤΩΕ  
 ΒΙΩ ΜΠΕCΕΡΗΤ ΖῆΘΙΛῆῆ ΝΤΠΗ

(B) ΔΥΩ ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΝΝΕΝΜΑΙΝΟΥ ΜΠΡϢ  
 10 ΜΙΝΝΕCΝΗΥ ΝΔΙΑΚῚ ΠΟΥΕΠΟΥΕ ΚΑ  
 ΤΑΠΕΡΡΑΝ · ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ ΖΑΡΕΖ  
 ΕΠΕΥΩΝΖ ΝῒΚΑΟΥΕΙΡΗΝΗ ΖΙΤΕΥ  
 ΜΗΤΕ : -

(C) ΔΥΩ ΝΤΑΠΙΚΑΡΠΟC ΩΩΠΙ ΖῆΝΕΖΟΥ  
 15 ΜΠΑΙΩΤ ΠΔΙ ΖΗΛΙΑ<sup>2)</sup> ΕΦΟ ΝΙΚΟΝΟΜΟC ΑΥΩ  
 ΜΠΡΟΕCΤΟC ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΜΠΑΡ ΕΤΟΥ  
 (D) ΔΑΒ ΜΙΧΑΗΛ · ΠῚC ΙϢ ΕΦΕCΜΟΥ ΕΠCΩΟΥΖ  
 ΕΖΟΥΝ ΜΠΜΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ ΤΗΡῒ ΝΕΠΡϢ  
 ΝΕΔΙΑΚῚ ΝΕΨΑΛΜΟΤΟC ΝΕΜΟΝΑΧΟC  
 20 ΠΟΥΕΠΟΥΕ ΚΑΤΑΠΕΡΡΑΝ<sup>3)</sup>

XLIX.

FAYOUM : NARMOUTE.

Ham. C<sup>1</sup>, fol. 6 v<sup>o</sup>.

Paginé ππ. Fin du panégyrique de S. Pierre et de S. Paul par Sévérien de Gabala. Deux colonnes de texte. Sous celle de droite, la désignation du propriétaire.

Écriture : petite onciale penchée.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. LII, pl. 56.

Date : Début du X<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Anonyme.





οὐόειω · ἀγὼ ἡτοϋεμῖωα ἡναχωϩ ζῆπῆαιπ[η]ον η[π]ωο]  
 ἡρομπε<sup>13)</sup> · ησεχικλήρονομιά μῆνετοῦάαβ τ[η]ροϥ] ἀ[γ]ω]  
 15 ἡσεεμῖωα ἡσωτῆ ἔτεισίηη ἡμακαριον · χ[ε]αμην]  
 τῆ ἡναζῆζαλ<sup>14)</sup> ἔτνανοϥοϥ · ἀγὼ ἡπιστος · βωκ ἔζοϥ[η]  
 (D) ἔπρασε ἡπετῆδ̄ · ζαμην · ἔσεωπε : κατα χρ̄ · χ̄η[δ]<sup>15)</sup>

(E) Δγὼ οη ἀριμμεεγε ἡπερμακαριος ἡσαν θεωδωρος ἡταϩ  
 εἰ ἔβολ ζῆσωμα · ἡτεπδ̄ ἰϥ · χι ἡτερψῦ ἔκοϥηεϩ<sup>16)</sup> ναβρα  
 20 ζαμ · ἡῆεσακ · ἡῆιακωβ · ἡῆχικλήρονομια μῆνετοῦάαβ  
 τῆροϥ · ζαμην ἔσεωπε · ἀγὼ ἡταϩεἰ ἔβολ ζῆσωμα ·  
 ησοϥκῆ ἡπαωηε ητμαζχῆῖ ἡρομπε[ε] ἡδιοκλήτιάνος : -

(F) Δγὼ οη ἀριμμεεγε ἡπῆώσιότατος ηε[ιω]τ αββα ἰωαν[ηης]<sup>17)</sup>  
 ηεπῆκ̄ ἡῆπολις χμην · ἡτεπδ̄ ἰϥ ταχρο<sup>18)</sup> ἡπερῆρονος  
 25 [ηοϥμην]ωε ἡρομπε ηῆρηνικον · ἡῆθββιό ἡνεϩσαξε  
 [ζαηεϩοϥ]ἔρητε<sup>19)</sup> · ἡῆκω ἡῆρηηη ἡτεκκλήσιά · εσαρρη  
 [σιαζε ημο]ς ζῆνεϩζοοϥ · σεηταπιάγαθον ωωπε ζῆνεϩζοοϥ ·

(G) [Δγὼ οη ἀ]ριμμεεγε ἡπῆειωτ αββα χανλ<sup>20)</sup> · παρχημαδρι  
 [ηης ηπ]μοναστηριον · ἡπῆειωτ ἀπα ωενοϥτε · ἡτεπδ̄ ἰϥ  
 30 [πωζ ηπ]εχιρογραφον ηνεϩηοβε · ἡῆζαι ἡπερραη ἔπ  
 [χωμ]ε ἡπωηζ · ἀγὼ οη ἡῆεμῖωα ἡζμοος ἡῆηεῖο  
 [τε ηταϥ]ρπεϩοϥω · σεηταπιάγαθον ωωπε ζῆνεϩζοοϥ

(H) [Ζετϩ ζηπρ]ωε<sup>21)</sup> ἡῆποϥηοϩ ηπεϩυσιαστηριον ηαῖο  
 [τε ετοῦάαβ ηκλ]ηρικος · ποϥαποϥα καταπρραη  
 35 [ ἀγ]ω<sup>22)</sup> κεωε ἔπεϩμα : ... ἡνοκ ηιζϥκ<sup>23)</sup>

LII.

FAYOUM : TOUTON.

Paris, Copte 129<sup>13</sup>, fol. 41 v<sup>o</sup>.

Paginé p̄ ; quat. ἡῆ. Deux colonnes : g., la prière pour le donateur (A) ; d., suite de (A), la souscription des scribes (B) et la date (C).

Ecriture : fort belle petite onciale penchée ; les points, tirets, majuscules et l'ornementation, sont relevés à l'encre rouge.

(C) est en grec.

Edité et traduit par N. GIRON, *Légendes coptes*, Paris, 1907, p. 43-44.

Date : a. M. 64[?], soit entre a. D. 923-933.

Scribes : Les diacres Kalamôn et Etienne (cf. L et LI).

Donateur : Le très vénéré archidiaque Schenoute, fils de Mercure, de Touton.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripê.

Textes :

<p>(A) Δριταγαπη ηαιο        τε ετοῦάαβ ἡῆ        ληρικος<sup>a)</sup> · ηῆ        ηαεῖοτε ἡμονα        5 χος · οϥαν ηῆη        ἔτναωω ζῆπῆ        κεφαλεωη ἡ        χωώμε ωηηλ        ζῆχημπεημαῖ        10 ηοϥτε ἡναῖ        εῖζ̄ κῆρ<sup>ω)</sup> ἡαῖα<sup>β)</sup></p>	<p>εζραι ἔχωϩ ἡῆ        κω<sup>η)</sup> ηαϩ ἔβολ ἡ        ηεϩηοβε τῆροϥ ·        35 ἡῆζμοϥ ἔροϩ        ἡῆτεϩζῆμε ·        ἡῆηεϩωηρε · ηη        ηεϩχῆ · ηηηεϩῆ        ἡῆηεκα ηηη ετ        40 ωοοη ηαϩ · ἀγὼ        οη ἡῆῆ ηαϩ ·        ἡῆῆθββιό ἡηε</p>
--	--

ΨΕΝΟΥΤΕ · ΠΩΗ  
 ΡΕ ΗΚΥΡ<sup>(B)</sup> ΜΕΡΚΟΥ  
 ΡΙΟΣ · ΠΑΤΟΥΤΩΝ ·  
 15 ΧΕΝΤΟΥ · ΑΡΧΙ  
 ΠΕΡΡΟΥΩ ΖΗ  
 ΝΕΦΖΙΣΕ ΗΜΙΝ  
 ΗΜΟΥ · ΑΡΤΑΛΑ  
 ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΚ  
 20 ΛΗΣΙΑ<sup>(B)</sup> ΗΠΕΠΡΟ  
 ΦΗΤΗΣ ΕΤΟΥ  
 ΛΑΒ · ΑΠΑ ΨΕΝΟΥ  
 ΤΕ ΗΠΤΟΥ ΝΑΤ  
 ΡΕΠΕ ΖΗΠΤΟΥ  
 25 ΠΑΝΟΣ · ΖΑΠΩ  
 ΤΕ ΗΤΕΦΨΥΧΗ ·  
 ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΕΡ  
 ΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΟΥ  
 ΛΑΒ · ΑΠΑ ΨΕΝΟΥ  
 30 ΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ  
 ΜΠΡΡΟ ΠΕΧ̄C

ΡΕΡΗΤ ΗΨΕ Η  
 ΚΩΒ ΗΣΟΠ ΖΗΘΙ  
 45 ΛΗΜΙ ΗΤΠΕ · ΤΠΟ  
 ΛΙΣ ΗΝΕΔΙΚΑΙΟΣ<sup>(B)</sup>  
 ΤΗΡΟΥ · ΖΑΜΗΝ  
 ΕΣΕΨΩΠΕ : -

- (B) ΔΡΙΠΕΝΜΕΕΥΕ
- 50 ΖΩΩΝ ΝΑΓΑΠΗ<sup>(B)</sup>  
 ΝΑΙΟΤΕ ΕΤΟΥΛΑΒ  
 ΖΗΠΒΙ ΕΖΡΑΙ Η  
 ΝΕ[ΤΕ|ΝΔΙΧ ·  
 ΑΝΟΝΠΕ<sup>(B)</sup> ΝΙΕΛΑ
- 55 ΧΙΣΤΟΣ ΗΡΕΦ  
 ΝΟΒΕ<sup>(B)</sup> · ΚΑΛΑΜΩΝ  
 ΙΔΙ · S<sup>(B)</sup> ΣΤΕΦΑΝΟΣ  
 ΔΙΑΚ<sup>(B)</sup> · ΝΕΨΗΡΕ  
 ΗΠΔΙ ΒΑΣΙΛΕ · ΝΕΚ  
 60 ΡΑΜΑΤΕΥC<sup>(B)</sup> ΗΤΟΥ  
 ΤΩΝ · ΕΠΙΟΜ ·
- (C) ΔΠΟ ΔΙΟΚΛΗ · ΗΙ · ΧΜΙ[

LIII.

ΕΛΥΟΥC : ΤΟΥΤΩΝ.

Paris, Copie 129<sup>is</sup>, fol. 127 v<sup>o</sup>.

Page 518; quat. [?]. Deux colonnes : g., la prière pour le donateur (A); d., suite de (A), la date (B), une prière pour Apa Chael, archimandrite du monastère donataire (C) et une acclamation (D).

Εcriture ; fort belle petite onciale penchée, très régulière ; les points, tirets, majuscules et l'ornementation sont relevés à l'encre rouge.

(B) est en grec.

Édité et traduit par U. BOURIANT, *MMFC*, t. VIII, p. 263 et sv.

Date : a. M. 656<sup>o</sup>, soit a. D. 939-940.

Scribe : Il n'est pas mentionné. Le colophon est peut-être l'œuvre de Kalamôn ou d'Etienne (cf. L-LII) ; voir toutefois n. 2 et 4.

Donateur : Le diacre Schenoute, fils de feu Chael, de Toutôn.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripé.

Textes :

- |  |   |
|--|---|
| <p>(A) ΔΡΙΤΑΓΑΠΗ ΝΑΙΟΤΕ<br/>         ΕΤΟΥΛΑΒ ΗΚΛΗΡΙ<br/>         ΚΟΣ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑ<br/>         ΩΨ ΖΗΠΕΪΚΕΦΑΛΕΟΝ<br/>         5 ΗΧΩΩΜΕ · ΨΛΗΛ Ε<br/>         ΧΗΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ ΗΣΟΝ<br/>         ΗΜΑΙΑΓΑΠΗ · ΑΥΩ ΗΜΑΙ<br/>         ΗΡΩCΦΟΡΑ · ΚΥΡ<sup>(B)</sup> ΠΔΙ<br/>         ΨΕΝΟΥΤΕ · ΠΩΗΡΕ ΗΠ<br/>         10 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΧΑΗΛ · ΠΑΤΟΥ<br/>         ΤΩΝ ΖΗΠΤΟΥ ΠΙΟΜ ·<br/>         ΧΕΝΤΟΥ ΠΕΝΤΑΡΧΙ Η<br/>         ΠΕΡΡΟΥΩ ΖΗΝΕΦΖΙΣΕ Η<br/>         ΜΙΝ ΗΜΟΥ<sup>(B)</sup> · ΑΡΤΑΛΑ Ε<br/>         15 ΖΟΥΝ ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΗΠΜΟ<br/>         ΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΗΠΕΝΕΪΩΤ Ε</p> | <p>         ΜΗΠΕΝΕΪΩΤ ΕΤΟΥΛΑΒ ·<br/>         ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤΕ ΠΑΡΑΚΑ<br/>         40 ΛΕΙ ΗΠΡΡΟ ΠΕΧ̄C ΕΖΡΑΙ<br/>         ΕΧΩΓ · ΗCΕΧΙ<sup>(B)</sup> ΗΤΟΥΤΩ<br/>         ΗΠΕΡΚΟΥΓΙ ΗΔΩΡΟΝ ΗΘΕ<br/>         ΗΠΛΕΠΤΩΝCΝΑΥ ΝΤΕ<br/>         ΧΗΡΑ · ΗCΕ†<sup>(B)</sup> ΝΑΓ ΗΤΩΒ<br/>         45 ΒΙΩ ΗΠΕΡΕΡΗΤ ΗΨΕ Η<br/>         ΚΩΒ ΗΣΟΠ ΖΕΝΘΙΛΗΜΙ ΗΤ<br/>         ΠΕ ΤΠΟΛΙC ΗΝΕΔΙΚΑΙΟC<br/>         ΤΗΡΟΥ · ΖΑΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΕ ·<br/>         (B) ΚΑΤΑ<sup>(B)</sup> ΧΡ<sup>(B)</sup> · ΗΙ · ΧΗΞ<sup>(B)</sup> · · ·       </p> |
| <p>(C) 50 ΔΥΩ ΗΤΑΠΕΙΚΑΡΠΟC ΩΨ<br/>         ΠΕ ΖΗΝΕΖΟΥ ΗΠΕΝΜΑΙΝΟΥ<br/>         ΤΕ ΗCΘΕΙC ΗΕΪΩΤ ΝΑΡΧΗ</p>  |   |

ΤΟΥΑΑΒ · ΑΒΒΑ <sup>41</sup> ΨΕΝΟΥΤΕ  
 ΜΗΠΤΟΥ ΝΑΤΡΗΠΕ ΖΑΠΟΥ  
 ΧΑΙ ΝΤΕΨΥΧΗ · ΣΕ  
 20 ΚΑΣ ΕΡΕΨΝΟΥΤΕ ΕΜΟΥ ΕΡΟΥ  
 ΖΗΠΕΙΚΟΣΜΟΣ · ΜΗΤΕΨ  
 ΣΖΙΜΕ <sup>51</sup> · ΜΗΝΕΨΩΡΕ · ΜΗ  
 ΤΕΨΩΨΕ · ΜΗΝΕΨΤΒΝΟ  
 ΟΥΕ · ΜΗΝΚΑ ΝΙΜ ΕΨΩΟΠ  
 25 ΝΑΨ · ΝΤΕΨΝΟΥΤΕ ΕΜΟΥ  
 ΕΡΟΥ ΖΗΠΕΣΜΟΥ ΝΤΠΕ  
 ΝΤΠΕ <sup>61</sup> · ΜΗΠΕΣΜΟΥ <sup>61</sup> ΜΠ  
 ΚΑΣ ΕΨΧΗΚ ΕΒΟΛ · ΑΨΩ  
 ΜΗΝΣΑΠΕΨΩΩΝΕ ΕΒΟΛ  
 30 ΖΗΠΕΙΚΟΣΜΟΣ · ΚΑΤΑ  
 ΠΕΤΚΗ ΕΨΡΑΙ ΝΡΩΜΕ  
 ΝΙΜ · ΝΤΕΨΝΟΥΤΕ ΠΩΨ  
 ΕΠΕΧΙΡΟΨΡΑΦΟΝ ΝΝΕΨ  
 ΝΟΒΕ · ΝΨΣΖΑΙ ΜΠΕΨΡΑΝ  
 35 ΕΨΧΩΩΜΕ ΜΠΩΝΨ · ΑΨΩ  
 ΝΤΕΨΝΟΨ ΜΜΑΡΤΨΡΟΣ Ε  
 ΤΟΥΑΑΒ ΝΨΖΑΓΙΟΣ ΒΙΚΤΩΡ <sup>61</sup>

ΜΑΝΑΡΙΤΗΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ·  
 ΑΨΩ ΝΟΡΘΟΔΟΨΟΣ · ΑΨΩ  
 55 ΝΑΙΔΑΣΚΑΛΩΣ · ΑΨΩ  
 ΝΚΟΝΟΒΙΑΡΧΗΣ · ΑΒΒΑ ΧΑ  
 ΗΛ ΠΙΩΤ ΜΗΜΟΝΑΣΤΗΡΙΨ  
 ΜΠΕΝΕΙΩΤ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ  
 ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤΕ · ΨΛΗΛ Ε  
 60 ΧΩΨ ΝΤΕΨΝΟΥΤΕ ΤΑΧ  
 ΡΟΥ <sup>61</sup> ΝΟΥΜΗΨΩΕ ΝΡΟΜΠΕ ·  
 ΜΗΖΕΝΟΥΨΕΨΩ ΝΙΡΗΝΙΚΟΝ ·  
 ΝΨΚΑΨΡΗΝΗ <sup>61</sup> ΜΠΕΨΜΟ  
 ΝΑΣΤΗΡΙΟΝ <sup>61</sup> ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΣ  
 65 ΠΑΡΗΣΙΑΨΕ ΝΙΜΟΣ ΖΗΝΕΨ  
 ΖΟΥΨ ΖΑΜΗΝ ΕΨΕΨΩΠΕ : -

(D) ΩΝΑΣ · ΣΙ ΝΙΜΟΥ ΖΗΨΡΑΨΕ  
 ΜΗΠΟΥΝΟΥ · ΜΕΨΡΗΝΗ ·  
 ΜΗΤΕΨΦΡΟΣΨΝΗ ΝΤΕΚ  
 70 ΚΛΗΣΙΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΠΕΝ  
 ΕΨΩΤ ΑΠΑ ΨΕΝΟΥΤΕ · ΝΑΨΙΟ  
 ΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΚΛΗΡΙΚΟΣ ·  
 ΑΨΩ ΚΕΨΕ ΕΠΕΨΜΑ · -

LIV.

FAÛOUM : TOYTÓN.

Vienne, K 351 (Ausstellungsnummer N° 110), v°.

Paginé πñ ; quat. ζ. Fin d'une homélie sur l'archange Gabriel. Deux colonnes : g., 13 lignes de texte, puis la prière pour le donateur (A) ; d., suite de (A), la date (B) et la souscription du copiste (C).

Ecriture : petite onciale penchée, fort belle et très régulière.

(A) est en copte sahidique ; (B) et (C), en grec.

Edité par C. WESSELY, *SPP*, Bd. XV, N° 195<sup>b</sup>, S. 6. — Cité par J. KRALL, *Papyrus Erzherzog Rainer, Führer durch die Ausstellung, Wien, 1894*, N° 110, S. 43.

Date : a. M. 656, soit a. D. 939-940 <sup>11</sup>.

Scribe : Le diacre Matthieu, de Toutôn dans le Fayoum.

Donateur : Le chantre Panantoleos, fils de Aio[ ], et petit-fils de Houmise, le graveur (?), de Talit dans le Fayoum.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripé.

Textes :

ΝΙΚΩΝ · ΑΨΩ ΝΕΠΟΥΡΑ  
 ΝΙΟΝ · ΜΗΝΚΑ ΝΙΜ ΕΤ  
 ΨΩΟΠ ΝΑΨ <sup>61</sup> · ΑΨΩ ΟΝ  
 ΕΨΩΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΣΩ  
 25 ΜΑ · ΤΕΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ  
 ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΨΕΝΟΥΤΕ ·  
 ΜΗΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥ  
 ΑΑΒ ΓΑΒΡΙΗΛ · ΠΑΡΑΚΑ  
 ΛΕΙ ΜΠΕΡΟ ΠΕΧ̄ ΕΨΡΑΙ  
 30 ΕΧΩΨ · ΝΨΚΩ ΝΑΨ ΕΒΟΛ  
 ΝΝΕΨΝΟΒΕ ΤΗΡΟΥ Ν  
 ΤΑΨΑΛΨ <sup>61</sup> · ΑΨΩ ΝΨΣΖΑΙ  
 ΜΠΕΨΡΑΝ ΕΨΧΩΩΜΕ  
 ΜΠΩΝΑΣ · ΝΨΟΠΨ ΕΤΗ  
 35 ΠΕ ΝΝΕΨΠΕΤΟΥΑΑΒ ΤΗ  
 ΡΟΥ <sup>61</sup> · ΝΨΨ ΝΑΨ ΝΤΨΕ

βίω ἠπερέρητ ἠψε  
 ἠκωβ ἠσοπ ζἠθίλἠἠ  
 ἠἠπε · ἠπολις ἠνεδι  
 40 κεος τηροῦ · ζαμην  
 ἔσεωπε :-

(A) Πῶς ἰς πεχῆς π[ε]ἠάληθ  
 νος ἠνοῦτε ἔμοῦ ἔ  
 πενμαῖνοῦτε ἠσον ἠ  
 ἠμαῖγραπἠ · ἀγῶ ἠμαῖ  
 5 ἠπροσφορα · παναν  
 τωλεος π[ω]ἠἠἠἠἠἠἠἠ  
 πῶἠἠἠ[ο]ἠἠἠἠἠἠἠ  
 χιτ<sup>2</sup> · πεψαλμαδωσ ·  
 παταλιτ<sup>3</sup> ζεἠἠἠἠἠ  
 10 πῖομ · χεντ[οq] ἀqḳi  
 ἠπροοῦῶ ἠπεἠἠ[ωω]ἠἠ  
 ζἠἠἠἠἠἠἠἠ ἠἠἠἠἠ  
 ἠἠἠἠἠ · ἀqἠἠἠἠ ἠἠἠἠἠ  
 τ[ε]κἠἠἠἠἠἠ ἠπεπρο  
 15 φἠἠἠἠ ἠἠἠ ἠἠἠἠἠἠ  
 ἠἠἠἠἠἠ ἠἠἠἠἠἠ ·  
 ζἠἠἠἠἠ ἠἠἠἠ · ζαποῦ  
 χἠἠ ἠἠἠἠἠἠἠ · χε  
 κα[с] ἠἠἠἠἠἠἠ ἠἠἠἠ  
 20 ερο[q] · ζἠἠἠἠἠ ἠἠἠ ἠἠἠ

(B) Κατα χρονοῦ · των ἀρι  
 ων ἠμαρ<sup>τ</sup> · χἠἠἠἠἠ :

(C) Δι ἔμοῦ μαθεος ἐλα<sup>ν</sup> δἠἠ  
 45 ἠκαλιωγραψατε · ἀπο  
 χωριον · τουτων  
 ἐπιομ :

LV.

ΛΟΥΣΗ : ΤΟΥΤΟΝ.

Paris, Copte 131<sup>3</sup>, fol. 39<sup>vo</sup>.

Paginé q̄b̄ ; quat. ἠ. Deux colonnes : g., la prière pour le donateur (A) et la date (B) ; d., la souscription du scribe (C).

Écriture : même main que LIV ; les points, tirets et majuscules sont relevés de rouge.

(C) est en grec.

Date : a. M. 656, soit a. D. 939-940.

Scribe : Le diacre Matthieu, de Toutôn (cf. LIV).

Donateur : Paul, fils de Victor le graveur (?), de Perpnoute dans le Fayoum.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripè.

Textes :

(A) Πῶς ἰς πεχῆς πεἠάλη  
 θἠνος ἠνοῦτε · ἔμοῦ  
 ἔπενμαῖνοῦτε ἠ  
 ἠσον ἠμαῖγραπἠ ·  
 5 ἀγῶ ἠμαῖπροσφορα ·  
 παῦλι ἠῶἠἠἠἠἠ  
 τῶρ πεῶχιτ · πα  
 περἠἠἠἠἠ ζἠἠ  
 τῶῶ πῖομ · χεντοq  
 10 ἀqḳiπροοῦῶ ἠπεἠ  
 χῶῶἠε ζἠἠἠἠἠἠἠ  
 ἠἠἠἠ ἠἠἠἠ · ἀqἠἠ  
 ἀq ἠἠἠἠ ἠἠἠἠ  
 ἠἠἠἠ ἠἠἠἠἠἠ  
 15 τἠἠ ἠἠἠἠἠ ἠἠἠ

(C) Δι εμοῦ μαθεος ἐλα<sup>ν</sup>  
 διακ<sup>ο</sup> ἠκαλιωγ  
 ραψατε · ἀπο χω  
 45 ριον · τουτων ἔ  
 πῖομ ...

ΩΕΝΟΥΤΕ ΠΑΠΤΟΥ  
ΝΑΤΡΗΠΕ · ΖΜΠΤΩ  
ΩΜΙΝ · ΖΑΠΟΥΧΑΙ  
ΝΤΕΡΨΥΧΗ · ΧΕ

20 ΚΑC ΕΡΕΨΝΟΥΤΕ ΟΜΟΥ

ΕΡΟQ ΖΝΟΜΟΥ ΝΙΜ  
ΜΗΝΙΚΟΝ · ΑΥΩ ΝΕ  
ΠΟΥΡΑΝΙΟΝ · ΜΗΤΕQ  
ΟΖΙΜΕ · ΜΙΝΕQΩΗΡΕ

25 ΜΗΠΕQΧΙ · ΜΗΠΕQΨ

ΜΗΝΕΚΑ ΝΙΜ ΕΤΩΟ  
ΟΠ ΝΑQ · ΑΥΩ ΟΝ ΕQ  
ΩΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝΩΜΑ ·  
ΤΕΨΝΟΥΤΕ ΚΩ ΝΑQ

30 ΕΒΟΛ ΗΝΕQΝΟΒΕ ΤΗ

ΡΟΥ ΗΤΑQΑΑΥ ΗΘΕ Η  
ΠΕΖΟΥ ΗΤΑQΣΠΟQ  
ΕΠΚΟCΜΟC ΗΖΗΤQ ·  
ΑΥΩ ΗQΟΖΑΙ ΗΠΕQ

35 ΡΑΝ ΕΠΧΩΩΜΕ ΜΠΩ

ΝΑΖ · ΗQΨ ΝΑQ ΗΤ  
ΩΕΒΙΩ ΗΠΕQΕΡΗΤ Ν  
ΩΕ ΗΚΩΒ ΗCΟΠ ΖΗΘΙ  
ΛΗΗ ΗΤΠΕ · ΤΠΟΛΙC ΗΝΕ

40 ΔΙΚΕΟC ΤΗΡΟΥ · ΖΑΜΗΝ

(B) ΕCΕΩΩΠΕ · ΔΙΟΚ/ · ΧΝΞ :

LVI.

FAYOUM : MADINAT AL-FAYOUM.

Tischendorf III, fol. 3 v<sup>o</sup> et 4 r<sup>o</sup>.

1. Fol. 3 v<sup>o</sup> : pagination emportée. Deux colonnes : g., 17 lignes visibles du texte (fort mutilé) ; d., fin d'un cryptogramme (A) avec date (B), la prière pour le donateur (C), la souscription du scribe (D) et la date (E).

2. Fol. 4 r<sup>o</sup> : sans pagination. Une colonne : note d'un lecteur (F), quelques mots arabes, une phrase en copte (G) et une apostille en arabe. Verso : blanc.

Ecriture : (A)-(E) semi-cursive ; (F) et (G), inhabile.

(B) et (E) sont en grec ; les autres notes, en sahidique mêlé de fayoumismes.

Edité par O. von LEMM, *Iberica*, S. Petersbourg, 1906 (*Mémoires de l'Acad. impériale des sciences de S. Petersbourg*, sér. VIII, classe Hist.-Phil., vol. VII, n<sup>o</sup> 6), S. 31.

Reproduit *ibid.* in fine.

Dates : a. M. 669 pour (A)-(E), soit a. D. 952-953. — (F) et (G) furent ajoutés plus tard, mais avant le 5 mai a. D. 957 ; cf. n. 5.

Scribes : Le diacre Joseph, moine du topos donataire, écrit (A)-(E). — (F) et (G) sont dus à des lecteurs.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Le topos d'Apa Kosma et ses frères à Madinat al-Fayoum.

Textes :

1.

Fol. 3 v<sup>o</sup> :

(A) [ x lignes enlevées ]

[ 3 ] κηοχψξ[

ξπεογεζβ[<sup>a)</sup>

(B) 'καψθ χψςηδ ψ[1..<sup>b)</sup>

5 ζεψηηρον χζε<sup>1)</sup>

(C) ΠΧΟΕΙC IC ΠΕΧ̄C ΕΡ[ΟΥ] <sup>1)</sup>  
 ΝΑ ΜΗΠCΑΝ ΝΤΑΦΒ[Ι]  
 ΠΡΟΥΩ ΜΠΕΙΧΩ[ΜΕ]  
 ΑΦΤΑΑΦ ΕΞΟΥΝ ΝΑΠΑ  
 10 ΚΩCΜΑ · ΜΗΝΕΦC[ΝΗΥ] <sup>2)</sup>  
 ΝΤΠΟΛΙC ΠΙΑΜ ΖΑΜΗ[Ν]

(D) ΑΥΩ ΔΡΙΠΑΜΕΕΥΕ Ζ[Ω] <sup>1)</sup>  
 ΑΝΟΚ ΠΔΙ ΙΩCΗΦ ΠΙC  
 ΒΟΥΙ ΝΖΜΖΑΛ ΝΤΕΝΔΙΟ  
 15 ΤΕ <sup>1)</sup> ΝΖΑΓΙΟC ΑΠΑ ΚΩCΜΑ  
 ΜΗΝΕΦCΝΗΥ · Φ[ΛΗΛ Ε]  
 ΧΩΙ ΤΕΠΝΟΥΤΕ [ΕΡΟΥΝΑ]  
 ΝΜΑΙ ΖΑΜΗΝ ·

(E) ΚΑΤΑ ΧΡΟΝΟΥ ΤΩΝ ΑΓΙΟ[Ν]  
 20 ΜΗΜΑΡΤΥΡΟC ΔΙΩΚΛ[Η]  
 ΔΙΑΝΟΥ Χ̄Ζ̄Θ

2.  
 Fol. 4 r° :

(F) [ΔΡΙΠΑΜΕ]ΕΥΕ ΝΑΚΑΠΙ <sup>1)</sup> ΟΥΑΝ ΝΙΜ ΕΝ[ 4 ] <sup>3)</sup> ΕΝ[<sup>2)</sup>] <sup>4)</sup>  
 [ΜΙCΖ]ΑΙ ΕΙΤΕ ΚΛΕΡΙΚΩC <sup>h)</sup> ΕΙΤΕ ΛΑΙ[Κ|ΩC <sup>h)</sup> ΕΖ[-<sup>2)</sup>] <sup>1)</sup>  
 [ 2 ΔΗ]ΑΚΝΟCΤΗC ΝCΕΖΑΑC ΧΕΡΕΠ̄C IC CΚΕ  
 '[ΠΑΖΕ] ΜΕΝΠΕΝΤΑΦCΖΑΙ <sup>1)</sup> <sup>4)</sup>  
 (G) 5 ΠΝΟΥ<sup>7</sup> ΝΩΑΡ<sup>1)</sup> ΝΖΩΒ ΝΙΜ [ 4? ] <sup>5)</sup>

LVII.

ΕΛΥΟΥC : ΤΟΥΤΟΝ (?).

Golénischeff, Copte 16, fol. 2 v°.

Paginé [ ]; quat. 7. Deux colonnes : g., la prière pour le donateur (A) ; d., suite de (A), la souscription du scribe (B), la date (C) et une note d'une autre main (D). Dessous, un lecteur a tracé son nom et un dessin cruciforme (E).

Écriture : (A)-(C), petite onciale aux lettres les unes penchées, les autres droites ; (D), petite écriture droite assez grêle ; (E), tracé droit. (C) est en grec.

Dates : (A)-(C) portent a. M. 678, soit 961-962 a. D. (D) et (E) sont de la même époque.

Scribes : Celui de (A)-(C) demeure anonyme ; (D) a pour auteur Pouttor, fils d'Etienne et (E) fut ajouté par Oueisir.

Donateurs : (A)-(C) mentionnent Etienne, fils de Schenoute. (D) indique Pouttor, fils d'Etienne ; cf. n. 9.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripè.

Textes :

(A) ΔΡΙΤΑΓΑΠΗ ΝΑΓΙΟ  
 ΤΕ ΕΤΟΥΛΑΒ ΝΚ  
 ΛΗΡΙΚΟC · ΟΥΑΝ  
 ΝΙΜ ΕΤΝΑΩΩ ΖΜ  
 5 ΠΙΧΩΜΕ Ω  
 ΛΗΛ ΕΧΜΠΕΜ  
 ΜΑΙΝΟΥΤΕ <sup>1)</sup> ΝCΟΝ ·  
 ΜΜΑΙΔΑΓΑΠΗ · ΑΥΩ  
 ΜΜΑΙΠΡΟCΦΟ  
 10 ΡΑ CΤΕΦΕΝ ΠΥ <sup>2)</sup>  
 ΩΕΝΟΥΤΕ · ΧΗ  
 ΤΑΦ ΑΦΒΙΠΕΦΡΟ

ΝΤΠΕ ΠΜΑ ΝΩΩ  
 35 ΩΠΕ ΝΝΕΔΙΚΛΙΟC  
 ΤΗΡΟΥ ΖΙΟΥCΟΠ  
 ΖΑΜΗΝ :  
 (B) CΜΟΥ ΕΡΟΙ †ΤΜΕ  
 ΤΑΝΟΙΑ · ΝΑΕΙΟΤΕ  
 40 ΕΤΟΥΛΑΒ · ΟΥΟΝ  
 ΝΙΜ ΕΤΝΑΩΩ ΖΜ  
 ΠΙΚΕΦΑΛΙΟΝ Ν  
 ΧΩΩΜΕ · ΟΙ ΖΑ  
 ΠΑΚΟΥΙ ΝΖΩΒ ΕΔΙΧ

[ΟΥΩ Α]ϞϛΖΑΙϞ<sup>3)</sup> ΖΝ  
 [ΝΕϞΖΙ]ϞΕ ΝΜΙΝ Μ  
 15 [Μ]ΑϞ · ΑϞΤΟΟϞ<sup>4)</sup> Ε  
 [Ζ]ΟΥΝ ΕΤΕΚΚΛΗ  
 ϞΙΑ ΜΠΕΠΡΟΦΗ  
 ΤΗΣ ΑΠΑ ΩΕΝΟΥ  
 ΤΕ ΖΑΠΟΥΧΑΙ Ν  
 20 ΤΕϞΨΥΧΗ ΧΕ  
 ΚΑϞ ΕΡΕΨΖΑΓΙΟϞ  
 ΑΠΑ ΠΑΝΙΛΕ<sup>5)</sup> ΜΝ  
 ΝΕϞϞΝΗΥ ΠΑΡΑ  
 ΚΑΛΙ ΜΠΡΟ ΠΕ  
 25 ΧϞ · ΝϞϞΜΟΥ ΕΡΟϞ  
 ΜΝΤΕϞΖΙΜΕ<sup>6)</sup> ΜΝ  
 [Ν]ΕϞΩΗΡΕ<sup>7)</sup> ΜΝΗΕϞ  
 [ΕΙ]ΟΤΕ ΜΝΗΕϞϞΝΗΥ  
 [Μ]ΝΠΕϞΗΙ ΤΗΡϞ  
 30 [ΑΥ]Ω ΝϞΔΙ ΝΑϞ ΝΤ  
 [ΩΒΒΙΩ] ΜΠΕϞΕΡ  
 [ΗΤ ΝΩ]Ϟ [ΝΚ]ΩΒ  
 [ΝϞΟΠ ΖΝΘΙ]ΛΗΜ

45 ΝϞΒΟΥΙ ΜΕΠΟϞ ΑΙ  
 ΩΩϞΤ ΝΟΥΛΕ  
 (C) ΖΙϞ · ΑΠΟ ΔΙΟΚ  
 ΛΗΤΙΑΝΟϞ ΧΘΗ :-  
 (D) ΑΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΝΑΓΑΠΕ  
 50 ΝΤΑΠΙΑΓΑΘΟΝ ΩΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙ  
 ΤΟΤϞ ΠΠΟΥΤΤΟΡ<sup>8)</sup> ΥΥ ΣΤΕΦ<sup>9)</sup>  
 ΑϞΤΑϞ ΕΖΟΥΝ ΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ  
 ΜΠΕΝΕΙΩΤ ΑΠΑ ΩΕΝΟΥΤΕ  
 ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΝΤΕϞΨΥΧΗ ΑΜΗΝ

(E) 55 ΠΙϞΒΟΥΙ ΟΥϞΕΙϞΡ  

ΙϞ	ΧϞ
Α	Ω <sup>10)</sup>

LVIII.

FAUCON.

Golénischeff, Copte 33, v°.

Feuillet isolé ? Paginé 5̄ā. Une colonne: la prière pour les donateurs (A), la souscription des scribes (B), la date (C) et une note ajoutée par une autre main (D).

Ecriture : (A)-(C). petite onciale penchée ; (D). tracé gauche. (C) est en grec.

Dates : a. M. 696, soit a. D. 979-980.

Scribes : Paul et Joseph, moines du topos de l'archange Gabriel à [ ]ne, écrivirent le ms. et (A)-(C) ; (D) a pour auteur Sampa, fils de Joseph.

Donateurs : [ ], fils de [ ], et le moine Jacques, son fils.

Donataire : L'église de [ ].

Textes :

(A) ΠΠΩΤ ΜΝΠΩΗΡΕ ΜΝΠΕΠ̄Ν̄Λ̄ ΕΤΟΥΛΑΒ  
 ϞΜΟΥ ΑΥΩ ΖΑΡΕΖ ΕΠΩΝ̄ ΜΠΜΑΙΝΟῩΤΕ ΝϞΟΝ  
 [ 2..... ] ΠΩΗΝ[.....?]  
 [ 2..... ] ΧΕΝΤΟϞ ΠΕΝΤΑϞϞΠΙΚΕΦΑ  
 5 ΛΕΟΝ ΝΧΩΜΕ · ΜΝΠΑΣΟΝ ΙΑΚΩΒ ΠΕϞ  
 ΩΗΡΕ · ΖΜΠΕΥΩΠΕΖΙϞΕ ΝΜΙΝ ΝΜΟΟΥ ΑΥ  
 ΤΑΑϞ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΛΗΣΙ[Α<sup>1)</sup>  
 [  
 ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΝΤΕϞΨΥΧΗ ΧΕΚΑϞ ΕΡΕΠΝΟϞ  
 10 ϞΝΑΥ ΝΑΡΧΑΓΓΕΛΟϞ ΜΙΧΑΗΛ ΜΝΓΑΒΡΙΗΛ  
 ΧΙΠΕΖΜΟΤ ΜΠΝΟΥΤΕ ΖΙΧΩΥ<sup>2)</sup> · ΝϞΚΩ ΝΑΥ  
 ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΝΟΒΕ · ΝϞϞΜΟΥ ΕΡΟΟΥ ΖΜΠΕϞ  
 ΜΟΥ ΝΤΠΕ ΝΤΠΕ ΑΥΩ ΠΕϞΜΟΥ ΜΠΚΑΖ ΕΤΣΗΚ  
 ΕΒΟΛ · ΝϞΤ ΝΑΥ ΜΠΕΥΕΡΗΤ ΖΝΘΙΛΗΜ  
 15 ΝΤΠΕ · ΤΠΟΛΙϞ ΝΝΕΔΙΚΕΟϞ ΖΑΜΗΝ

- (B) ΔΥΩ ΑΡΙΠΝΕΥΕ ΜΤΑΜΝΤΕΒΙΗΝ ΔΝΟΚ ΠΔΥ  
 ΛΟC S ΙΩCΗΦ ΝΕΖΜΖΑΛ ΗΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC  
 ΓΑΒΡΙΗ[Λ -----]ΝΕ ΤΕΠ̄Θ̄C ΚΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ  
 ΗΝΕΝΝΟΒΕ ΔΥΩ ΝΗ†ΠCΟΟΥΝ ΝΑΝ ΖΑΜΗΝ
- (C) 20 ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ Η̄Ι Χ̄Q̄Ē :

- (D) ΔΥΩ ΑΡΙ ΝΑ ΥΝΑ<sup>3)</sup> ΠΕΤΟΥΑΑΒ  
 ΩΛΗΛ ΖΙΧΩΙ ΤΕΠΝΟΥΤΕ ΚΩ ΝΑ  
 ΕΒΑΛ ΑΝΑΚ ΠCΒΙ<sup>4)</sup> ΝΤΑΛΕΠΡΦC Μ  
 ΠΑΡΩΜΕ<sup>5)</sup> ΝΙΜ CΑΜΠΑ ΠΥ ΙΩCΗΦ  
 25 ΖΑΜΗΝ Η̄Ι Χ̄Q̄Ē :

LIX.

Edfou (?).

B. M., Or. 7028, fol. 1 v<sup>o</sup>.

Au sujet de ce feuillet, H. Worrell fait observer : « ... and at the beginning (of Or. 7028) is another leaf which is not a colophon, but seems to refer somewhat remotely to the history of the volume or a similar one » (*The Coptic mss. in the Freer collection*, New York, 1923, p. 115, n. 2). Pour le colophon du ms., cf. CVII.

Sans pagination. Une colonne : notice commémorant l'achat d'un volume

(A) et la date (B).

Écriture : (A)-(B) semi-cursive ; quelques lettres en tracé cursif.

(A), dialecte sahidique mêlé de fayoumismes ; (B) est en grec.

Édité par W. BUDGE, *Misc.*, p. LI et LII.

Reprod. dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. XXII.

Date : a. H. 378, a. M. 705, soit entre le 29 août 988 et le 10 avril 989 a. D.

Scribe : Il ne paraît point avoir été mentionné dans la note ; il était probablement originaire du Fayoum.

Donateur : La communauté du monastère de S. Mercure à Edfou acheta le volume.

Donataire : Le même monastère.

Textes :

- (A) [ΑΡΙΤΑΓΑΠ]Η [ΝΑΙΔΑ]ΤΕ Μ̄ΝΝΑΣΝ[ΗΥ] ΩΛΗΛ ΕΧΩΙ  
 [2-]Ρ[-] ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ ΤΟΛΜΑ Ν̄ΧΟΟC · ΧΕ̄ΗΤ  
 ΔΥΖΩQ†<sup>1)</sup> ΜΠΕΙΧΩΜΕ Ζ̄ΝΤ̄Q̄ΕΚΚΛΕCΙΑ  
 [1-]ΟΝ ΝΤΑΠΕΙΚΟΝΟΜΟC<sup>2)</sup> Ε̄ΡΧΡΙΑ ΜΜΟΟQ  
 5 [1]ΖΗΚΕΙΜΙΛΙΟΝ ΑQΤΙΟΥ<sup>1)</sup> ΕΒΟΛ ΕΔΙΚΩΔΩΜΟΙ  
 [Μ]ΠΑΡ ΓΑΒΡΙΗΛ ΑQΚΩΤ̄Q̄ ΝΒΡ̄ΡΕ<sup>2)</sup> Ζ̄ΝΤΜ̄Ν̄Τ  
 [Ε]ΡΟ · ΜΠΑΛΑCΙC<sup>3)</sup> Π̄ΞC̄ ΚΩQ<sup>4)</sup> ΑΠΟΥ CΑΡΑΚῙΝC̄ ΤΟΝ<sup>5)</sup>  
 [ΕΡ]ΕΑΒΒΑ ΝΥΚΩΔΥΜΟC<sup>6)</sup> Ω ΝΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΤ  
 [ΠΟ]ΛΙC ΤΒΩ<sup>7)</sup> Μ̄Ν̄ΚΑΞΡΟΝ<sup>8)</sup> Μ̄Ν̄ΠΕΛΗΚ<sup>9)</sup> Π̄ΞC̄ ΚΑΑQ  
 10 [Α]ΝΕΝΔΙΑΑΤΕ Μ̄Ν̄ΝΕΝCΗΝΗ Ν̄ΞΑΥΡΟΦΟΡΟC  
 [Μ]ΠΜΟΝΑCΤΙΡΙΟΝ<sup>10)</sup> Μ̄ΦΑΓΙΟC Μ̄ΕΡ<sup>c</sup> Μ̄ΠΤΟΟΥ Ν̄ΤΒΩ  
 [Ω]Π̄Q̄ ΕΤΡΕΥΧΙCΑΛC̄Λ ΖΙΖΗΥ Ν̄ΖΗΤ̄Q̄ Ν̄ΝΕΥΨΥΧΗ  
 [ΕΡ]ΕΑΒΒΑ ΑΒΡΑΑΜ<sup>11)</sup> Ω ΠΡΟΕΙCΤΟC ΕΧΩQ Π̄ΞC̄ ΚΑQ  
 [ΝQ]ΜΑΡΟΥ ΤΗΡΟΥ Ζ̄ΝΟΥΖΥΠΟΜΟΝΗ<sup>12)</sup> ΧΕΚΑC ΕΡΕ  
 15 [ΠΑΡ Γ]ΑΒΡΙΗΛ Μ̄Ν̄ΠΟΥΑΠΟΥΑ Ν̄ΝΕΤΟΥΑΑΒ  
 [ΕΤCΗ]Ζ ΕΠΙΧΩΜΕ ΝΑΠΑΡΑΚΑΔΕΙ Μ̄ΠΕΧ̄C̄  
 [ΕΖΡ]ΑΙ ΕΧΩΝ Ν̄Q̄ΚΩΝΕΝΝΟΒΕ ΝΑΝ ΕΒΟΛ  
 [ΕQΕΩ]ΩΠΕ ΖΑΜΗΝ ΔΝΟΝ Μ̄Ν̄ΠΓΕΝΟC ΤΗΡ̄Q̄  
 (B) '[ΗΝΕΧΡΙC†ΑΝΟC ΑΜΗΝ]<sup>1)</sup> ΖΑΜΗΝ ΑΠΟ ΔῙΚΛΗ ΨΕ



ΔΙΣΧΑΙΠΕΙΧΩΜΕ

65 ΕΙΨΟΟΠ<sup>α)</sup> ΖΝΖΡΙΤ<sup>10)</sup> ΕΠΙΟΜ..

(D) ΖΝΤΜΕΖ·ΨΞ·ΝΡΟΜΠΕ·

ΝΔΙΟΚΛ

LX a.

FAYOUM.

Cambridge, University Library, Add. 1876.24 v<sup>o</sup>.

Pagination et colonne gauche du texte totalement emportées. De la colonne de droite, il reste deux lettres du texte près du bord supérieur du fragment ; ensuite des ornements et trois lignes fragmentaires du colophon. Ce dernier ne paraît avoir occupé que la colonne de droite.

Ecriture : petite onciale penchée.

Date : Aux environs de a. D. 1000.

Scribe : Anonyme ?

Donateur : Probablement Jean (l. 2).

Donataire : Il n'est pas mentionné dans le fragment.

Texte :

]Τ ΙΓΝΑΤΙΟΣ ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ [
ΡΕ]ΦΡΝΟΒΕ ΙΩΞ ΜΗΠΕΡC[ΟΝ
]ΝΟC ΣΕΝΤΑΙΠΩΦ[ΝΕ

LX b.

FAYOUM (?).

B. M., Or. 8808, fol. 3 v<sup>o</sup> et fol. 36 v<sup>o</sup>.

1. Fol. 3 v<sup>o</sup> : paginé ιη. Texte en une colonne. Dans la marge extérieure (6<sup>e</sup> ligne d'en bas), un π majuscule porte à l'intérieur le nom du scribe du ms. (A).

2. Fol. 36 v<sup>o</sup> : paginé ιλ. Texte en une colonne. A la 5<sup>e</sup> ligne d'en bas, un π majuscule, rejeté en marge, renferme le nom du même scribe (B).

Ecriture : petites lettres droites.

Date : X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Simon.

Textes :

1. Fol. 3 v<sup>o</sup> :

(A) ΠΙΕΛΑ
ΧΙCΤΟC<sup>1)</sup>

CIΜΩ

2. Fol. 36 v<sup>o</sup> :

(B) ΠΙΕΛΑ
ΧΙC

ΤΟC

CIΜΩ

LX c.

FAYOUM (?).

B. M., Or. 6807 (6), fol. 13 r<sup>o</sup> 1).

Recto : Paginé ιβ[β]. Fin d'un panégyrique en l'honneur d'un archevêque. Deux colonnes : g., 24 l. de texte ; d., 19 l. de texte, puis la souscription du scribe. Verso : Lettre de S. Athanase à Horsisi et Théodore à l'occasion de la mort d'Apa Pachôme 2).

Ecriture : petite onciale penchée.

La souscription est en grec.

Date : X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s.

Scribe : Aurelius Flavius Philothée, fils de feu le diacre Marc.

Texte :

αγγιλιος<sup>3</sup> φλαβιος ·  
φιλο<sup>9</sup> παις του μακαρ<sup>9</sup> ·  
μαρκος διακ<sup>9</sup> εϋ  
ζασθαι υπερ εμου :

LXI.

FAYOUM.

Naples, Palais Royal, Fonds Copte I. B. 1, n° 343, fol. 15 v°.

Paginé ππ̄; quat. α. Deux colonnes : g., la prière pour la donatrice (A); d., suite de (A), une acclamation (B) et la date (C).

Ecriture : petite onciale penchée très élégante.

(C) est en grec.

Edité et traduit par G. ZOGA, *Cat.*, p. 175-176. — A. CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica*, t. I, Roma, 1885, p. XXII-XXIII.

Reproduit dans H. HYVERNAT, *Album*, pl. X.

Date : a. M. 719, soit a. D. 1002-1003.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donatrice : Anonyme.

Donataire : Une église dédiée à S. Théodore; cf. n. 3.

Textes :

(A) Δριταραπη ναειοτε  
μῆναςνηϋ · ἡκληρι  
κος · οϋον νιμ ετναωϋ  
ζημπεικεφαλαιον<sup>11</sup> ἡ  
5 κωωμε · ωληη εζραι

Δγω ηήνοχῆ εκοϋ  
ηῆ ναβραζαμ · μνιςα  
ακ · μνιακωβ · ζῆ  
τηντερο ηήπηγε  
35 ζαμνη ερεωωπε :

εχῆτενμαιοϋτε ἡ  
κωνε ἡμιαραπη · αϋω  
ἡμιαπροσφορα · ·  
ἡτασϋπερροϋϋω ζα  
10 ποϋχαι ἡτεσψϋχη  
μῆτεψϋχη ἡπεσμακα  
ριος ἡσον · γεωργε  
πωενζαρων<sup>2</sup>  
ἡταρει εβολ ζῆσωμἂ  
15 αραποδημει ωαπδ̄ε ῑε  
ζητειρομπε ται · εασ  
ϋπροϋϋω ἡπειχωϋ  
με · ασκααϋ ζῆτεκκλη  
σια ἡπζαριος θεωζορ<sup>9</sup>  
20 μπροϋϋ ωμιν<sup>3</sup> εϋρ̄  
πμεεϋε ητεψϋχη ἡ  
πεσμακαριος ἡσον · ζῆ  
πτοποσ ετερωοοπ ἡζη  
τῆ τενοϋ χεκαε ε  
25 ρεπιζαριος<sup>b</sup> θεωζοροε  
ναπαρακαλει ηπεχ̄ε ε  
ζραι εκωϋ · ηῆκω ναϋ  
εβολ ἡνεϋνοβε ἡθε  
ἡπεζοϋϋ ἡταϋχποϋ ε  
30 πεικοσμοε ἡζητῆ ·

Δγω ηῆαασ ημπωα ζω  
ωε · ἡοϋμεριε · μῆοϋ  
κληροε · μῆνετοϋα  
αβ τηροϋ<sup>4</sup> · γεμετο  
40 αμνη · αμνη · αμνη ·

(B) Ωνη ζκαρποε<sup>5</sup> ἡ  
πνοϋτε ἡζητῆ  
ζηπραϋε ἡπεϋϋ  
σιαστηριον ετοϋα  
45 αβ · νενμαιοϋτε  
ἡκληρικος · πα  
ειωτ · παρ<sup>χ</sup>δῑ ισα  
ακ · ε περσον · πᾱι  
ιωζαννηε · ε πᾱι  
50 ἡατολεϋε · ε παζω  
μῶ αναγνωστηε ·  
μῆπσεεπε ἡπεϋ<sup>6</sup>  
κληροε τηρε ερε  
πδ̄ε πεχ̄ε κατερει  
55 ρηνη ζιχωϋ τηροϋ  
ζαμνη ·

(C) Δπο ζιοκ ψ̄ιθ<sup>4, 6</sup>

LXII.

FAYOUM.

B. M., Or. 1320, fol. 40 et 51.

1. Fol. 40 : recto : paginé ̅̅̅. Deux colonnes : g., 33 lignes de texte ; d., 23 lignes de texte, puis l'explicit (A) et la souscription du scribe (B). Verso : blanc.

2. Fol. 51 : recto : paginé ̅̅̅. Deux colonnes : g., 30 lignes de texte ; d., 2 lignes de texte, puis l'explicit (C), la prière pour le donateur (D) et la date (E). Verso : sans pagination. Notes de lecteurs (F), (G) et (H).

Écriture : (A), (C)-(E), belle petite onciale penchée très régulière ; elle a beaucoup de ressemblance avec celle du colophon LXIII. (B), petite onciale allongée droite ; (F), lettres droites ; (G) et (H), semi-cursive.

(B), (E) et (F) sont en grec.

Édités par W. E. CRUM, *Cat. B. M.*, n° 162, p. 52-53. Partiellement dans P. DE LAGARDE, *Aegyptiaca*, Göttingen, 1896, p. 291 pour (A) et (B) et p. 237 pour (C)-(E).

Reproduction de (C)-(E) dans H. HYVERNAT, *Album*. pl. IX<sup>2</sup>.

Dates : (A)-(E) furent écrits en a. M. 722, soit a. D. 1005-1006 ; (F)-(H) sont plus récents.

Scribes : Zacharie est l'auteur de (A)-(E) ; Huchô traça (F) et le diacre Thôter, fils d'Apa Philothée, de l'ouoiz d'Apa Hafs, ajouta (G) et (H).

Donateur : Thoter, fils d'Apa Victor.

Donataire : Le topos de la S. Vierge à Tahanhor.

Textes :

1.

Fol. 40 r° :

(A) ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΒΙΝΚΑ  
ΝΩΝ ΝΝΕΝΕΙΟΤΕ Ε  
ΤΟΥΔΑΒ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC <sup>1)</sup>.  
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ :- ΘΗ.

(B) 5 ΕΓΩ ΖΑΧΑΡΙ  
ΑC ΒΟΗΘΕΙ ΑΓΗΝ.

2.

Fol. 51 r° :

(C) ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΒΙΝ  
ΚΑΝΩΝ ΝΚΛΗΜΗC <sup>2)</sup>.  
ΚΑΙΦΑΛΑΙΟΝ :- ΘΗ.

(D) ΝΤΑΠΑΓΑΘΟΝ ΩΠΕ  
5 ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΟΤΩ ΝΠΕΝ  
ΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝCΟΝ ΝΜΑΙ  
ΑΓΑΠΗ · ΑΥΩ ΝΜΑΙ  
ΠΡΟCΦΟΡΑ ·  
ΘΟΤΕΡ <sup>a)</sup> ΠΩΗ <sup>b)</sup> ΠΠΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ <sup>3)</sup>

10 ΔΥCΜΗΤΩ ΖΗΝΕΩCΙCΕ  
ΝΜΙΝ ΝΜΟΩ · ΑΥΤΑΑΩ  
ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟC ·  
ΑΥΤΑΑΩ ΕΠΤΟΠΟC ΤΠΑΡ<sup>o</sup>  
ΝΤΑΖΑΝΩΡ <sup>e)</sup> <sup>4)</sup>

15 ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΝΤΕΩΨΥΧΗ ·  
ΧΕΚΑC ΕΡΕΠΝΟΥΤΕ  
ΝΑCΜΟΥ ΕΡΩΩ ΖΜΠΕΙ  
ΚΟCΜΟC · ΜΗΝΚΑ ΝΙΜ  
ΕΤΩΟΠ ΝΑΩ ·

20 ΔΥΩ ΟΝ ΕΩΩΑΝΕΙ ΕΒΟΛ  
ΖΗCΩΜΑ · ΝΤΕΠΝΟΥ  
ΤΕ ΠΑΓΑΘΟC · ΕΡΠΕΩ  
ΝΟΒ ΝΝΑ ΝΗΜΑΩ ΖΝ  
ΝΤΟΠΟC ΝΤΑΝΑΠΑΥ

25 CΙC · ΖΑΜΗΝ · ·

(E) Δπο διοκλη· ψκβ·

Fol. 51 v° :

(F) εγω ελαγ<sup>x</sup> ζυω<sup>5)</sup> ο<sup>7)</sup> χαρις α<sup>1)</sup>η<sup>2)</sup>η<sup>3)</sup>

(G) ζντεζοειτε μπηαυ εταπνουτε ταμιο ητπε  
μεπκαζ· πκαζτε νεφου<sup>6)</sup>

(H) ζμπραν επνουτε ηωορεπ εζωωq ηιμ  
5 αριπαμευε : εναγαπη ναιοτε : μννασνηη· ουο<sup>7)</sup>  
ηιμ ετναωη μπιχωμε τεπο<sup>8)</sup> κω ναι εβολ  
ανοκ πισβογι<sup>4)</sup> ηρεφερνοβε ηπαρπκαζ τηρεφ  
πδιακ/ οοδερ δ παπα πιλοθε πατουσια εναπα  
ζαφς<sup>8)</sup> ωληη εχωι τεπο<sup>8)</sup> κω ναι εβολ  
10 ζιτηνηετηωληη ποου παι σογα ηπαωονς<sup>9)</sup>

LXIII.

FAYOUM.

Vienne, K 9436.

Recto : paginé αλ. Fin d'un récit concernant S. Jean-Baptiste. Deux colonnes : g., 26 lignes de texte ; d., 21 lignes de texte, puis la date (A).

Verso : paginé αβ ; quat. β. En colonne à gauche, la prière pour la donatrice (B). La moitié droite de la page est en blanc.

Écriture : belle petite onciale penchée très régulière.

(A) est en grec.

Édité par C. WESSELY, *SPP*, Bd. XV, N° 238, S. 120.

Date : a. M. 723, soit a. D. 1006-1007.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donatrice : Anonyme.

Donataires : Le nom du premier donataire paraît avoir été gratté ; celui qui est mentionné est le monastère d'Απα Schenoute à Atripe.

Textes :

Recto :

(A) χρονογ ηι ψκβ

Verso :

(B) Π<sup>8)</sup>ο<sup>7)</sup>ς ι<sup>8)</sup>ς πε<sup>8)</sup>χ<sup>8)</sup>ς· πεναληηι  
νος ηνουτε ζ<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup>ου<sup>8)</sup>με· ηη<sup>8)</sup>  
ου<sup>8)</sup>χ<sup>8)</sup>ωκ· εφεσμου· αγω  
ηεζαρεζ επωηε· ητεη  
5 ηαινουτε η<sup>8)</sup>σ<sup>8)</sup>ω<sup>8)</sup>ηε· η<sup>8)</sup>μ<sup>8)</sup>αι  
αγαπη· αγω η<sup>8)</sup>μ<sup>8)</sup>αιπ<sup>8)</sup>ρο<sup>8)</sup>ς  
φορα· π<sup>8)</sup>ο<sup>8)</sup>ς· πετσοογ<sup>8)</sup>η η<sup>8)</sup>  
πεσραν<sup>1)</sup>· χε<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup>το<sup>8)</sup>ς α<sup>8)</sup>ςφ<sup>8)</sup>ει  
[π]ροογ<sup>8)</sup> η<sup>8)</sup>π[ε]η<sup>8)</sup>ω<sup>8)</sup>με ζ<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup>  
10 ηεσζι<sup>8)</sup>σε η<sup>8)</sup>μ<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup> η<sup>8)</sup>μ<sup>8)</sup>ο<sup>8)</sup>ς· α<sup>8)</sup>ςτα  
α<sup>8)</sup>ς εζογ<sup>8)</sup>η επτοπο<sup>8)</sup>ς [ε<sup>8)</sup>τεπ<sup>8)</sup>μ<sup>8)</sup>ο  
ηαστη<sup>8)</sup>ριον<sup>10)</sup> η<sup>8)</sup>π<sup>8)</sup>ε<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup>ε<sup>8)</sup>ω<sup>8)</sup>τ  
η<sup>8)</sup>π<sup>8)</sup>ροφ<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup>ς α<sup>8)</sup>πα ω<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup>ογ<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup>  
η<sup>8)</sup>π<sup>8)</sup>τοογ ηα<sup>8)</sup>τρι<sup>8)</sup>πε ε<sup>8)</sup>υ<sup>8)</sup>ερ<sup>8)</sup>π<sup>8)</sup>με<sup>8)</sup>υ<sup>8)</sup>ε ηα<sup>8)</sup>ς<sup>2)</sup>  
15 ζα<sup>8)</sup>πογ<sup>8)</sup>χαι η<sup>8)</sup>τε<sup>8)</sup>ςψ<sup>8)</sup>γ<sup>8)</sup>χη·  
χε<sup>8)</sup>κα<sup>8)</sup>ς ε<sup>8)</sup>ρε<sup>8)</sup>π<sup>8)</sup>νογ<sup>8)</sup>τε πα<sup>8)</sup>γα  
θο<sup>8)</sup>ς· ηα<sup>8)</sup>ερ<sup>8)</sup>πε<sup>8)</sup>ρ<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup>ο<sup>8)</sup>β<sup>8)</sup>  
η<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup>α<sup>8)</sup> η<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup>μ<sup>8)</sup>α<sup>8)</sup>ς· η<sup>8)</sup>πε<sup>8)</sup>ζοογ<sup>8)</sup> η<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup>  
πε<sup>8)</sup>ςβ<sup>8)</sup>ε<sup>8)</sup>μ<sup>8)</sup>ω<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup>ε· α<sup>8)</sup>μ<sup>8)</sup>η<sup>8)</sup>η·  
20 ε<sup>8)</sup>φ<sup>8)</sup>ε<sup>8)</sup>ω<sup>8)</sup>πε ε<sup>8)</sup>φ<sup>8)</sup>ε<sup>8)</sup>ω<sup>8)</sup>

LXIV.

FAYOUM (?).

Paris, Copte 1317, fol. 17 v<sup>o</sup>.

Pagination disparue. Deux colonnes : g., texte, quelques finales de lignes sont seules visibles ; d., 9 lignes de texte, puis la prière pour le donateur (A) et la souscription du scribe (B). — La majeure partie du colophon est illisible.

Écriture : penchée.

(B) semble être en grec.

Date : XI<sup>e</sup> siècle ?

Scribe : Le calligraphe Marc (?) ou Mercure (?).

Donateur : Phoibamon.

Donataire : Le topos d' [            ] .

Textes :

(A) ΠΧΟΕΙC IC ΠΕΧC  
 CMOY AYΩ NEKZA  
 PEZ EPΩNEZ M  
 ΠENMΔINOYTE N  
 5 ÇON ΦIBAMON  
 η[.....?]  
 [...?]ZN[...?]  
 [-?]IN[-]MMOQ  
 ΔQQI[.....?]M  
 10 Π[...?]XΩΩME  
 ΔQCΔZQ<sup>1)</sup> ΔQTΔAQ  
 EZOYN EPTOΠOC N  
 [.....?]  
 [.....?] ET  
 15 WOON ZMΠMONACTH

PION [MPE]NEIOT A  
 ΠA [.....?] AYΩ  
 [.....?]  
 POWN[A] MMΔQ MPEZOY  
 20 MPEQ[Θ]M[ΠΩ]NE ZA  
 MH[N]  
 (B) EP[Ω] ΓMAPKOÇ [-.]<sup>2)</sup> ΓΔΛ  
 [ΛIO]ΓPAΦEYÇ  
 [ 3 .....]TE  
 25 [ 4 .....]

LXV.

FAYOUM (?).

B. M., Or. 6784, fol. 23 v<sup>o</sup>.

Pagination disparue. Fin du discours de S. Cyrille de Jérusalem sur Marie, mère de Dieu. Texte en deux colonnes : g., 18 lignes ; d., 17 lignes. Dessous, sur la largeur de la page, la prière pour les donateurs (A) et une note plus récente d'un lecteur (B).

Écriture : (A), petite onciale penchée ; (B), semi-cursive.

Édité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 73 (les 12 premières lignes seules) ; traduction de (A) dans *o. c.* p. 650-651.

Reproduit dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. V.

Date : XI<sup>e</sup> siècle.

Scribes : Celui du ms. et (A) n'est pas mentionné ; l'auteur de (B) semble être Mariakou.

Donateurs : Anonymes.

Donataires : Les églises de Ptcholpef dans le district de Pemdgé ; cf. n. 1.



ΜΩΘΕΟΣ ΜΕΝΠΕΚΙΩΤ ΜΕΝ

ΤΕΚΜΑΔΥ ΜΕΝΝΕΚΣΗΗ

(B) 5 ΑΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΑΝΑΚ<sup>α)</sup> ΠΙΕΛ<sup>λ</sup> ΖΑΧΑ  
ΡΙΑΣ ΝΤΕΤΣΥΜΟΥΛΩΤ<sup>4)</sup> ΖΑ  
ΜΗΝ

LXVIII.

RIFEH (?).

Naples, Palais Royal, Fonds Copte I. B. 4, n° 367, fol. 6 v°.

Paginé 55. Fin du 5<sup>e</sup> discours d'Apa Schenoute. Deux colonnes : g., texte ; d., l'explicit (A), la prière pour le donateur (B) et la souscription du scribe (C).

Écriture : belle petite onciale penchée régulière.

Édité par G. ZOEGA, *Cat.*, p. 452-453 ; J. LEIPOLDT, *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*, t. III, Paris, 1903 (*CSCO, Scriptores coptici*, ser. II, t. IV), p. 62. — Cité par P. LADEUZE, *Cénobitisme*, p. 214 et P. VAN CAUWENBERGH, *Étude*, p. 134<sup>1)</sup>.

Date : Vers a. D. 1000.

Scribe : Anonyme.

Donateur : L'archimandrite Apa Kolthe.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Rifeh.

Textes :

(A) ΔΡΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΒΙ  
ΠΜΕΖΤΟΥ ΝΛΟΓΟC  
ΜΠΕΝΕΙΩΤ<sup>2)</sup> · ΕΡΕ  
ΝΕΓCΜΟΥ ΕΤΟΥΑΛΒ  
5 ΝΑΩΩΠΕ ΝΜΜΑΝ  
ΤΗΡΝ ΖΙΟΥCΟΠ<sup>3)</sup> ΖΑ  
ΜΗΝ ·

(B) ΠΑΪΠΕ ΠΧΩΩΜΕ ΑΥΩ  
ΠΝΟΒ ΝΚΑΙΦΑΛΑΙΟΝ  
10 ΝΤΑΡCΑΖ<sup>4)</sup> ΝΒΙΠΕΝ  
ΜΑΪΝΟΥΤΕ ΝCΟΝ ΑΥΩ  
ΠΕΝΕΙΩΤ ΠΠΑΠΑ ΚΟΛ  
ΘΕ ΑΥΩ ΠΑΡΧΗΜΑΝ  
ΔΡΙΤΗC<sup>5)</sup> ΜΠΜΟΝΑC  
15 ΤΗΡΙΟΝ ΜΠΕΝΕΙΩ[Τ]  
ΜΠΡΟΦΗΤΗC ΑΠΑ Ω[Ε]  
ΝΟΥΤΕ ΝΘΕΝΗΤ[Ε]  
ΝCΙΟΥΤ<sup>6)</sup> · ΕΤΡΕΓ  
ΩΩ ΝΖΗΤ<sup>7)</sup> ΜΜΕ[Γ]  
20 ΩΗΡΕ ΜΝΟΥΟΝ ΝΙΜ  
ΖΙΟΥCΟΠ ΕΥΖΗΥ  
ΜΝΟΥCΟΛC<sup>8)</sup> ΝΝΕΤ[Ω]  
ΑΥΩ ΕΤCΩΤ<sup>9)</sup> ΜΝΟ[Υ]<sup>10)</sup>  
ΟΥΧΑΙ ΝΤΕΓΨΥΧ[Η]  
25 ΧΕΚΑC ΕΡΕΠΧΟΕ[ΙC]  
ΝΑΡΟΥΝΑ ΝΜΜΑ[Γ]  
ΜΠΕΖΟΥΓ ΜΠΕΓ[Β]  
ΠΩΙΝΕ · ΖΑΜΗΝ  
ΕΓΕΩΩΠΕ :-

(C) 30 ΑΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΖΩ Ν[Α]  
ΓΑΠΗ ΝΤΕΤ<sup>11)</sup>ΩΛΗΛ  
ΖΑΡΟΙ ΑΝΟΚ ΠΕΙΡΕ[Γ]  
ΝΟΒΕ ΝΕΒΙΗΝ

LXIX.

KARFUNAH.

Paris, Copte 132', fol. 73.

Feuillet très endommagé ; il ne reste que la moitié inférieure.

Recto : deux colonnes : g., 10 lignes de texte ; d., la prière pour le donateur (A). Verso : deux colonnes : g., la fin de (A), et la souscription des scribes (B) ; d., les dernières lignes d'une note d'une autre main (C). Dans la marge inférieure, un lecteur a tracé son nom (D).

^ Ecriture : (A)-(B), onciale moyenne droite allongée ; (C), penchée ; (D), inhabile.

(B) est mi-grec, mi-copte.

Cité par E. AMÉLINEAU, *Géogr.*, p. 211.

Date : Environ XI<sup>e</sup> siècle.

Scribes : Le prêtre Chael, du monastère de la S. Vierge à Karfunah, et ses deux fils, le prêtre Georges et le diacre Gabriel.

Donateur : Le nom a été gratté.

Donataire : L'église d'Apa [                    ].

Textes :

Recto :

(A) [ x lignes disparues ]  
 [ 2 ] ος π[εχς] π[ε] [νταϩ]  
 ϫ! ηηδωρον ηαβελ  
 χινεωορπ · εκεχι  
 ηηδωρον : : ·  
 5 ΜΠΕΝΜΑΙΝΟΥ

TE ἸCON [-----]  
 ΧΕΝΤΟϩ ΑϩΒΙΠΡΟ  
 ΟΥΨ · ἸΠΕΙΔΩΡΟΝ  
 ΖΑ[ΠΟ]ΥΧΑΙ ἸΤΕϩ  
 10 ΨΥΧ[Η] ΑϩΚΑΑϩ Ζ[Ν]  
 ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΑΠΑ  
 [-----?]  
 [-----] ΕΡΕΠΧΟ[Ε]  
 ΙC<sup>1)</sup> ΤΟΨΠ[Ε]ϩΩ[ΝΖ]

Verso :

[ x lignes disparues ] [ x lignes disparues ]  
 [ΑΓΑ]ΘΟΝ [ΝΤΑΥ]CΒΤ[ΩΤC]  
 ΝΗΤΗ ΧΙΝΤΚ[ΑΤΑ]  
 ΒΟΛΗ ΜΠΚΟCΜΟC  
 ΖΑΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΕ ·

(B) 5 Εγω λαχιστοϩ χα  
 ηλ πρεcβυτεροϩ  
 ητετπαρθενοc<sup>2)</sup> Ἰ  
 καρβωνε<sup>3)</sup> · μῆηηα  
 ωηρε ϱεω[ϱε]ϱε πῑc  
 10 βυτεροϩ ηηηαϩ ·  
 [ϱι]ηλ διακονοϩ ·  
 [ωλ]ηλ ζαρον τεπ  
 [νοϩ]τε [εϩ]φραηε  
 (D) 20 ΑΘΑΝΑCΙΟC

(C) [ x lignes disparues ]  
 π[-----]ϩ  
 15 ΖΗΝΕΥΠΡΟC  
 ΖΟΤΟC ΖΑΠCΟ  
 ΤΕ ΝΗΕΥΝΟΒ[Ε]<sup>4)</sup>  
 ΚΕΝΕΤΟ ΖΑ  
 ΜΗΗ



Donateur : Αρα Κυρε.

Donataire : Λα ηῖ η̄η̄ω̄λκητ.

Texte :

παῖνε πχωωμε ἡταπμαῖνοϋ[τε]  
 ἡσον ἀπα κυρε ἡ̄η̄η̄η̄ ἡ̄η̄ω̄λκητ' <sup>1)</sup>  
 ρῖπερροϋϋ αϑσαἡ̄ϋ <sup>2)</sup> εἰσοϋν ἐπηῖ  
 ἡ̄η̄ω̄λκητ' εἰρεϋωϋ ἡ̄η̄η̄τ̄ϋ  
 5 ἡ̄η̄τ̄βηπε <sup>3)</sup> εϋἡ̄η̄η̄ ἡ̄τεϋψϋχη  
 μη̄οϋον η̄η̄μ εἰη̄ασωτ̄η̄ εἰροϋ  
 ἡ̄σεῖρε καταη̄ετςη̄ ἡ̄η̄η̄τ̄ϋ  
 αϋω χεκαϑ εἰεἰη̄οεῖϑ η̄αῖη̄τεϋἡ̄ε  
 εβολ ἡ̄η̄η̄εϋτωποϑ ετοϋλαβ  
 10 ἡ̄ρ̄ροϋη̄λ ἡ̄η̄η̄μαϋ ἡ̄η̄η̄εἰσοϋ  
 ἡ̄η̄η̄εϋβ̄η̄η̄ω̄η̄η̄ε ἡ̄η̄οϋεἰρη̄η̄η̄  
 ἡ̄αμη̄η̄ :-

LXXII.

ΑΚΗΜΗΜ (?).

Caire, Musée, n° 9270, fol. 2 v°.

Paginé ̄ᾱβ. A gauche, en colonne, 21 lignes de texte ; la partie correspondante de droite est en blanc. En dessous, sur la largeur de la page, la prière pour le donateur.

Écriture : petite onciale droite.

Édité par H. MUNIER, *Cat. Caire*, p. 118.

Date : IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donateur : Le prêtre Αρα Ρσοτε.

Donataire : Il n'en est point fait mention.

Texte :

ρ̄ε παῖνε η̄[χωω]μη̄ η̄ταη̄[ε]η̄  
 μαῖνοϋτε η̄εῖωτ ἀπα ψοτ[ε] <sup>1)</sup>  
 η̄η̄η̄εϋβϋτεροϑ ἡ̄η̄η̄η̄ ἡ̄η̄ <sup>2)</sup>  
 ω̄λκητ ρῖπερροϋϋ αϋ  
 5 σμη̄η̄τ̄ϋ ἡ̄ποϋχαῖ ἡ̄τεϋ  
 ψϋχη εἰρεϋτ̄καρποϑ ἡ̄η̄η̄  
 τ̄ϋ η̄η̄οϋτε εκεἡ̄αρεἡ̄ [ε]ροϋ εη̄η̄  
 η̄αἡ̄η̄εϋ εη̄δ̄ορ̄δ̄ ἡ̄η̄εαη̄αη̄αϑ  
 [ἡ̄αμη̄η̄] εϋεϋωπε · ρ̄ε

LXXIII.

ΑΚΗΜΗΜ (?).

Leiden, Rijksmuseum, Insinger n° 81, fol. 3 r°.

Sans pagination ? Une colonne : la prière pour le donateur (A) et un anathème (B). Verso : blanc.

Écriture : (A), onciale moyenne droite ; (B), a le tracé plus penché.

Édité par W. PLEYTE et P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde*, p. 376-377.

Date : Vers a. D. 1000.

Scribes : Celui de (A) était peut-être mentionné sur la partie disparue du feuillet ; (B) est anonyme.

Donateur : Son nom a disparu ; son identité avec le copiste dépend du sens de  $\epsilon\zeta\alpha\iota$  (l. 3) ; cf. n. 2.

Donataire : La [nī nñ]ϫλκητ.

Textes :

(A)  $\epsilon\zeta\alpha\iota$  <sup>1</sup> παῖπε πχωω[με αγω πνοσ̄ νωωρον]  
 ἡπενμαῖνουτ[ε η  
 αϩσαζῆ <sup>2</sup> αϩτααϩ εζ[οϥη επηῖ ηη] <sup>3</sup>  
 ϫλκητ' ετρενε[σνηϥ ωϫ ηζητϩ ζα]  
 5 ποϥχαῖ ἡτεϩψϥχῖ η κεκασ ερεπδ̄σ̄ ἡτεϩ  
 ζαη εβολ εζἡνεϩτ[οποσ <sup>4</sup> ετοϥααβ εσ̄ρ]  
 αναῖ ἡἡπεϩκοϥῖ <sup>5</sup> ἡϫ[ηρε ι|ωζαν[ηησ  
 ζαμηῖ εϩε .  
 ωω  
 10 π  
 ε

(B)  $\epsilon\zeta\alpha\iota$  <sup>6</sup> πετνατωλμα ηηηη[  
 ζῖωων εῖτε ἡετνηϥ ηη[ησων εῖτε]  
 ηετνααρχι εῖτε ηετ[  
 15 ησεῖἡπῖχωμε εβολ ζητρι [εϩωο]ο[η ηζητσ]  
 ησετααϩ ζακεχωμε ζωσ [ε]ϥρηϥηα ηαϩ  
 ἡ ησεητεϩτῖηη ησεαασ ηκεζωβ ζαπαζ̄ ζαη[λωσ]  
 πετνατολμα ζολοσ εἡπῖχωμη[ε ε|βολ ζη  
 τρι ετδ̄ωοοδε <sup>7</sup> εϩεωω[πε εϩδ̄ ηωηημο επει]ω[τ]  
 20 ηηηεωηρε ηηηεπῖἡ [ετοϥααβ  
 ηηη εϩεωω ηοϥ[  
 ωω ηοϥρομπε . αϥ[

εβολ ζη[πῖ]χωμε <sup>a</sup> [  
 η[ <sup>b</sup>  
 25 ζαμηηη [   
 εϩεωω[  
 ω[

LXXIV.

HAUTE EGYPTE (?) et AKHMIM.

Strasbourg, Bibl. Univ., Copte n° 31 + Paris, Copte 129<sup>3</sup>, fol. 115<sup>11</sup>.

La partie supérieure qui manque au feuillet de Paris, se trouve à la Bibliothèque Universitaire et Régionale de Strasbourg<sup>2)</sup>.

1. Fragm. de Strasbourg : recto : paginé ἡῆ. Fin du livre de Job. Une colonne : 5 lignes de texte. Dans la marge supérieure, sont tracés en gros traits les mots : ηηηα ηαηαε. Verso : sans pagination. Une colonne : le début de la prière pour les donateurs (D/a).

2. Feuillet de Paris : recto : fin du livre de Job. Une colonne : 8 lignes de texte, puis l'explicit (A), la souscription du scribe (B) et la prière pour la personne qui assumait les frais du ms. (C). Verso : Une colonne : suite de (D/a) (D/b) et la souscription du scribe de cette note (E).

Écriture : (A), onciale allongée ; (B) et (C), petite onciale penchée ; (D) et (E), semi-cursive.

Dates : (A)-(C), Xe siècle ; (D) et (E), XIe siècle ?

Scribes : Le copiste du ms. et de (A)-(C) ne nous a pas transmis son nom ; le scribe de (D)-(E) est le moine Basile, économiste du Monastère Blanc (cf. aussi LXXV et LXXVI).

Donateurs : Le ms. était d'abord la propriété du diacre [        ], fils de feu [        ] ; il avait fait copier le volume pour son usage personnel. Plus tard, cf. (D), le ms. parvint aux mains de Théodore,

filis de Mena, et de Tdoux, fille de Pirothé, tous deux de Psoounhai.

Donataire : (D) mentionne le monastère d'Arpa Schenoute à Atripé.

Textes :

Recto :

(A) ἰωβ παῖκαῖος ἀρχωκ ἔβολ

(B) ἀρίπαμεεὺ παγαπέ οὖον νιμ ετναωω ἔν<sup>3)</sup>  
πίχωμε · εἰςμετανοῖα · κω ναῖ ἔβολ ἦ  
ναωοῦτ̄ · ἦταῖωωβτ̄ ἦζητοῦ · χεεῖςιςβω̄ :

(C) 5 πῶς ἰῶ πεῦ πένσωτηρ · εφεσμοῦ ἔπενσον  
ἦμαῖνοῦτε · ναῖακον · [.....<sup>2)</sup>  
ἴωηρε μπμακαριος<sup>4)</sup> [.....<sup>2)</sup>  
μῆνεφωηρε · ἔνσμοῦ νιμ μπνικον · χε[ν]  
ταρφεῖπροοῦω<sup>5)</sup> · ἦπεῖωοῖντ̄ ἦκεφαλαῖον  
10 ἦχωμε · ετεῖπαρροῖμῖα · ἦσολωμον ·  
μῆπεκκλεςῖαστης · μῆπχωμε ἦῖωβ ·  
ετρεφμελετα ἦζητοῦ ἦἠνεγῶηρε<sup>6)</sup> ·  
εγζημῖ μῆοῦχαῖ<sup>7)</sup> ἦτεγψγχι · πῶς ἰῶ πεῦ  
ἔφεζαρεζ ἔρωτῆ · ἦῖντετῆσαν εβολ καλφω  
15 εςχηκ ἔβολ · ἦῖτεγῶτῆ ἠμπωα ἦτεφ  
σμη ἦραωε · εφχω ἦμος χεαμηιτη ωαροῖ  
νετςαμαατ ἦτεπαῖωτ · ἦτετῆκληρονο  
μεῖ ἦνεῖλαγθον · μῆνεφνημῖ τηροῦ ἦ  
χριστ̄ανος · ἀμην · εφεωωπε

Verso :

(D/a) εῖς σῶν  
ζμπραν μπενχοεῖς ἰῶ πεῦ πῆοῦ ἀγω πωηρε  
πῆοῦ<sup>8)</sup> πρεφτ̄βεκε μμε νοῦον νιμ ετμε  
ἦμοφ εφεχι<sup>9)</sup> ἦτοοτ̄ ἦπενσον ἠωῶρ̄  
(D/b) 5 πωῖηρε<sup>10)</sup> ἦμῖνα · μῆτῆμῖαῖνοῦτε νσωῖ\*  
ἀγω νσμη<sup>11)</sup> τδουζ τωεερε μπιροθε\*  
ναπσοοῦῆσαι<sup>11)</sup> χεντοοῦ ἦταγω\*<sup>12)</sup>  
φιπροοῦω ἠνικεφαλιον νχωῖ  
μπαρζομῖα μῆπεκκληςῖαστης μῆπχω  
10 ὠμε ἦνῖωβ<sup>13)</sup> παῖκαῖ χεκας ερεμηπετοῦ  
ααβ<sup>14)</sup> σοπς μῆῖ<sup>15)</sup> εχοοῦ ερεῖ<sup>15)</sup> σῖ ἦτοο<sup>15)</sup>  
ἦπεγῶρον ἔζραι εχηπεθῶςῖαστη  
ριον μπεννεῖω<sup>13)</sup> ἦπροφ<sup>15)</sup> ἀπα ωενοῦ<sup>15)</sup>  
μπτοοῦ νατριπε ἦσμοῦ<sup>16)</sup> ἔνσμοῦ νιμ  
15 ἦἠῖκ<sup>16)</sup> ἀγω νεπωρανιον μῆνεγῶηρε  
ἦἠῖκα νιμ ετωοοπ ναγ νσεωωπε εῦ  
σμαμαατ<sup>17)</sup> ἔἠτεγῶτῆνβωκ εβολ  
μῆτεγῶτῆνβωκ<sup>18)</sup> εζοῦν<sup>19)</sup> ἦφςαῖπεγ  
ραν επχωωμε ἦπωηζ ἦθε νταγλας  
20 ἔἠτεγῶπροζαιρεςῖς ετνανοῦς μῆνε  
τογδαβ τηροῦ

(E) Δγω τλοῖβε ἦτῖνσῖζῖστα ἦπῖχωμε  
εζοῦν επειμονῶς<sup>20)</sup> πε πενβαῖροοῦω ἦσον  
βαςῖλε<sup>20)</sup> πμοναχος ἀγω πεικονοσμος<sup>21)</sup> μ  
25 πνοβ ἦσοοῦς θῖεῖ<sup>22)</sup> ἦμε<sup>22)</sup> ἦταγχοος ε  
τβηητ̄ς χεντο ἦτοπε θῖεῖ<sup>22)</sup> ἦη<sup>22)</sup> ἦη<sup>22)</sup>

ΕΡΕΠΝΥ ΔΑΦ ΝΜΠΩΔ ΝΒΩΚ ΕΞΟΥΝ<sup>21</sup> ΕΤΠΟΛΙΣ  
 ΕΤΜΜΑΥ ΖΝΟΥΖΟ ΕΜΗΩΠΕ ΝΖΗΤῆ  
 ΜΗΟΥΟΝ ΝΙΜ ΝΤΑΥΚΟΙΝΩΝΕΙ ΕΠΙΑΚΑΘῆ  
 30 ΕΤΕΠΑΙΠΕ ΔΜΗΝ

LXXV.

ΓΑΥΟΥΜ et ΑΚΗΜΙΜ.

Paris, Copte 129<sup>14</sup>, fol. 98 v<sup>o</sup>.

Pagination emportée. Fin du 12<sup>e</sup> livre de l'Histoire de l'Église. Deux colonnes : g., 38 lignes (visibles) de texte ; d., 17 lignes de texte, puis l'explicit du ms. dans un encadrement rouge et noir (A), la prière pour le donateur (B) et la souscription du scribe du deuxième colophon (C). Dessous, une note plus récente (D), peut-être une prière pour un défunt.

Écriture : (A), petite onciale penchée très soignée ; (B) et (C), semi-cur-sive ; (D), lettres droites.

Cité et traduit par W. E. CRUM, *Eusebius and coptic Church histories* dans *PSBA*, t. XXIV, 1902, p. 83-84.

Dates : (A) vers a. D. 920-950 ; cf. W. E. Crum, *o. c.*, p. 68 et sv. — (B)-(D), XI<sup>e</sup> siècle ?

Scribes : Celui du ms. et de (A) n'est pas mentionné. (B) et (C) ont pour auteur Basile, moine et économiste du Monastère Blanc. La note (D) fut ajoutée par un lecteur.

Donateur : Pirothé, fils de Pchai, de Psoounhai, acheta le ms.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripè.

Textes :

- (A) ⲉⲩϥ ⲧⲏⲉⲑⲙⲏⲧⲥⲏⲟ  
 ⲟϥϥⲉ ⲛⲉⲑⲓⲥⲟⲣⲓⲁ  
 ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧ  
 ⲟϥⲁⲗⲗ ⲁϥϥⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ  
 5 ⲑⲛⲟϥⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲛⲧⲉ  
 ⲡⲛⲟϥⲧⲉ ⲑⲁⲙⲏⲏ
- 
- (B) Δϣω πεικομαριον ετσοπ  
 αϣω πειπαρλιος ετϥ  
 οϣω χιηπωρη παρραι  
 10 εποϣϣοϣ<sup>11</sup> ϣιηηηηηη  
 βαιροϣϣ ⲛⲏⲉⲛⲉⲓⲟ<sup>ⲧ</sup> ⲛⲟⲉ  
 οφορος ετοϣⲁⲗⲗ ⲛⲧⲉⲕⲕ  
 εⲁϣϣωⲡⲉ ϣωϣϣ ⲛⲟⲓⲡⲉ  
 ⲥⲟⲛ ⲡⲓⲣⲟⲉ<sup>21</sup> ⲡϣⲏⲡωⲓ ⲡⲁ  
 15 ⲡϥⲟⲟϣⲏⲑⲓ ερεπνοϣⲧⲉ  
 ϣαρεϣ εροϣ επεϥⲟⲟϣ ⲛⲓⲙ  
 εⲁϣⲧⲁⲁϣ εϣⲟϥⲛ εϣⲡⲟⲛⲁϥ  
 ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛϣ<sup>ⲧ</sup> ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛϣ<sup>ⲧ</sup>  
 ⲏⲓⲡⲧⲟⲟϣ ⲛⲁⲧⲣⲓⲡⲉ εⲧⲣⲉϣ  
 20 ϥⲕⲁⲣⲡⲟϥ ⲛⲉⲑⲧῆ ⲛⲓⲡⲛⲟϣ<sup>ⲧ</sup>  
 (C) ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲉϣⲉ ϣω ⲛⲁⲕⲁⲡⲓⲛⲓ  
 ⲁⲛⲟⲕ βⲁ<sup>ⲁ</sup> ⲡⲓⲛⲟ<sup>ⲛ</sup> ⲛⲁⲡⲁ ϣⲓⲉⲛⲟϣ<sup>ⲧ</sup>
- 
- (D) [π]ⲟϥ ⲓⲥ ⲡⲉϣϥ [ⲁⲣⲓⲟϣⲛⲟⲑ ⲛ]  
 [ⲛⲁ ⲙ]ⲛⲧⲉψ[ϣⲏⲏ  
 25 [ Le reste est déchiré

ΑΚΗΜΙΜ.

Oxford, Clarendon Press 40, fol. 90 v<sup>o</sup>.

Pagination disparue. Fin d'une homélie. Deux colonnes : g., 27 lignes de texte ; d., 7 lignes de texte et le colophon.

Écriture : semi-cursive.

Date : XI<sup>e</sup> siècle ?

Scribe : Le moine Basile, économiste du Monastère Blanc.

Donateur : Le même Basile.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripé.

Texte :

ΔΥΩ ΝΤΑΠΕΙΔΓΑΘΟΝ  
 ΩΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟ  
 ΤΣ ΝΤΗΜΤΒΑΙΡΟΟΥΩ  
 ΞΙΠΕΝΜΔΙΝΟΥΪ ΝΣΟΝ  
 5 ΑΥΩ ΝΕΚΟΙΝΟΜΟΣ ΠΞΙ  
 ΝΑΧΟΣ ΖΝΟΥΜΕ ΕΡΕΠΝΪΔ  
 ΕΦΕΖΑΡΕΖ<sup>1)</sup> ΕΡΟQ ΝQ†  
 ΘΕ ΝΑQ ΕΤΡΕQΧΗΚ  
 ΠΕQΒΙΟΣ ΖΝΟΥΜΝΤ  
 10 ΚΑΘΑΡΟΣ ΝΪΩΩΠ  
 ΜΪΠΕQΕΙΩΤ ΑΠΑ  
 ΩΕΝΟΥΪ ΕΒΟΛ ΧΕΝ  
 ΤΟQ ΠΕΝΤΑQΡQΠΡΟΔΩ<sup>2)</sup>  
 ΜΠΙΧΩΩΜΕ ΑQΚΑ

15 ΑQ ΖΪΤΚΑΘΕΖΑΡΑ<sup>3)</sup>  
 ΜΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΑΠΑ  
 ΩΕΝΟΥΪ ΜΠΤΟΔ ΝΑΤΡΙΪ  
 ΝΤΟQ ΠΣΩ ΕΤΪΜΑΥ ΒΑΣΙΛ  
 ΟΥΜΑΙΝΕΓΡΑΦΗΠΕ ΕQΔ  
 20 ΩΩ ΕΤΡΕΟΥΟΝ ΝΙΜ †ΖΗΤ  
 ΕΤΒΕΠΑΙ ΑQΣΥΝΖΙΣΤΑ  
 ΜΠΙΧΩΩΜΕ ΜΗΝΣΑ  
 ΤΡΕQΤΑΚΟ.

ΑΚΗΜΙΜ.

Paris, Copte 131<sup>7</sup>, fol. 35 v<sup>o</sup> + Copte 132<sup>1</sup>, fol. 66.

Ces deux feuillets font partie du même ms. et se complètent. L'écriture des colophons (A)-(G) est de la même main ; l'ornementation est pareille de part et d'autre ; les lettres majuscules, rejetées en marge, les points et les tirets sont repassés à l'encre rouge. Le volume devait renfermer une collection de sermons ; cf. 1., l. 9-11 ; 2., l. 16-17 et 39. Le premier feuillet est assez abîmé.

1. Fol. 35 v<sup>o</sup> : pagination emportée. Deux colonnes : g., 17 lignes de texte ; d., la prière pour la donatrice (A).

2. Fol. 66 recto : pagination disparue. Deux colonnes : g., fin de (A) et l'éloge du diacre Basile, fils de Sarapan (B) ; d., suite de (B), la souscription du scribe (C) et une liste de Supérieurs ecclésiastiques contemporains (D). Verso : sans pagination. Deux colonnes : g., suite de (D), la date (E), l'éloge du diacre Matthieu (F) et la date (G) ; d., une note de lecteur finissant par une notice nécrologique (H).

Écriture : (A)-(G), petite onciale allongée tantôt penchée, tantôt droite ; (H), semi-cursive.

(G) est en grec.

Dates . (A)-(G) furent écrits le 12 de Paône a. M. 807, a. H. 486, soit le vendredi 6 juin a. D. 1091. — (H), le 24 de Choiak a. M. 992, soit le vendredi 20 décembre a. D. 1275.

Scribes : (A)-(G) sont de la main de Raphael, moine du Monastère Blanc. — (H) a pour auteur Isidore, fils de Jacques et diacre.

Donatrice : Ta[?]kéch, fille de feu Jean et de Bethlém.

Donataire : Le monastère de la Vierge Marie, dans le désert d'Apa Schenoute à Atripé.

Textes :

1.

Fol. 35 v° :

(A) Π[ΕΙΩΤ ΜΗΠΩΗ]ΡΕ Μ[Ν]  
 [ΠΕΠΝ̄Α ΕΤΟΥΑ]Δ[Β Σ]  
 [ΜΟΥ ΕΠΩΝΣ ΝΤΕΝ]ΜΑ[Ι]  
 ΝΟ[ΥΤΕ] ΝΣ[ΩΝ]Ε ΤΑ[?] <sup>1)</sup>

5 ΚΗΩ ΤΩΗΡΕ ΠΙΠΜΑ  
 ΚΑΡΙΟΣ ΙΩΖΑΝΝΗΣ  
 Μ̄ΝΤΕΣΜΑΔΥ ΒΕΘΛΗΜ  
 ΧΕΝΤΟΣ ΑΣΡΙΠΡΟ  
 ΟΥΩ ΜΠΙΝΟΒ ΝΚΕ

10 ΦΑΛΑΙΟΝ Ν̄ΧΩΩΜΕ  
 Ν̄Ν̄ΛΟΓΟΣ · ΑΣΤΑΑΡ  
 ΕΞΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟΣ <sup>2)</sup> Ν  
 ΠΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΟΥΑ[ΑΒ]  
 ΜΑΡΙΑ Μ̄ΠΧΑΙΕ ΝΑΠΑ

15 ΩΕΝΟΥΤΕ Μ̄ΠΤΟΥ  
 ΝΑΤΡΙΠΕ · ΖΑΠΟΥ  
 ΧΑΙ ΝΤΕΣΨΥΧΗ

ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΧΟΕΙΣ ΝΑ  
 ΧΙ ΝΤΟΥΤΣ Μ̄ΠΕΣ  
 20 ΚΟΥΙ ΝΔΩΡΟΝ Ν̄ΘΕ <sup>3)</sup>  
 ΝΑΒΕΛ ΠΑΙΚΑΙΟΣ · Μ̄Ν  
 ΠΛΗΠΤΩΝΣΝΑΥ Ν̄  
 ΤΕΧΗΡΑ · Μ̄ΝΤΕΘΥ  
 ΣΙΑ ΝΝΩΣΕ · Μ̄Ν[·  
 25 ΝΩΗ <sup>4)</sup> · ΑΥΩ ΝΕΡ  
 ΣΖΑΙ Μ̄ΠΕΣΡΑΝ ΕΠΧΩ  
 ΩΜΕ Μ̄ΠΩΝΣ · ΝΚΡ  
 ΟΥΝΑ ΝΜΜΑΣ Μ̄ΠΕΣ[Ο]  
 ΟΥ Μ̄ΠΕΣΟΜΠΩ[ΙΝΕ  
 30 [ 2 ou 3 lignes ]

2.

Fol. 66 r° :

[ 5 ΕΡ]ΑΤΥ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ  
 [ 6 ]† ΝΑΣ · ΑΥΩ  
 [ 4 ]ΟΟΥ ΝΟΥΜΕΡΙΣ Μ̄Ν  
 [Ο]ΥΚΛΗΡΟΣ · Μ̄ΝΝΕ  
 5 ΤΟΥΑΑΒ ΤΗΡΟΥ Ζ̄Ν  
 Τ[Μ]̄ΝΤΕΡΟ ΝΜΠΗΥΕ  
 ΖΑΜΗΝ ΕΦΕΩΠΕ

(B) [Δ]ΥΩ ΕΦΕΧΙΣΕ Μ̄ΠΩΝΣ  
 Μ̄ΝΠΤΑΞΟ ΕΡΑΤ̄  
 10 [Μ]ΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ  
 [Ν]ΣΟΝ Μ̄ΠΡΕΣΒΥΤΕ  
 ΡΟΣ Π̄Π̄Α ΒΑΣΙΛΕ ΠΩΝ

ΠΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΕΦΩΑΝΙ  
 ΕΒΟΛ ΖΩΩΡ Ζ̄ΝΣΩΜΑ ·  
 Ν̄ΨΩΟΥΖ̄ Μ̄ΝΝΕΤΟΥ  
 35 ΑΑΒ · Ν̄ΨΡΟΥΝΑ Ν̄Μ̄ΜΑΡ  
 ΓΕΝΕΤΟ ΑΜΗΝ :·

(C) ΔΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΝΑΚΑΠΗ  
 ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΩ  
 Ζ̄ΝΝΕΙΛΟΓΟΣ · ΩΛΗΛ  
 40 ΕΧΩΙ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ  
 ΚΩ ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΝΝΑΝΟ  
 ΒΕ ΕΤΩ · Μ̄ΝΝΕΝ  
 ΤΑΙΩΟΡΤΟΥ Ζ̄Μ̄ΠΙΧΩ

ρε ἡπμακαριος σαραπαν ·  
 χεντοq πεταια  
 15 κ<sup>9</sup> επταγο ερατq  
 μπεισωμε ν̄ν̄  
 λογος ζιτ̄ητεq  
 ἡν̄τβαιροουq ·  
 [Ε]qwine ζ̄ν̄ῆμονας  
 20 [τ]ηριον καταμα  
 ψαντεqσαγζου  
 εζουη ηqσζαιου ·  
 [Ε]τβειαι ουον νιμ  
 [ε]τναωq μπιρ̄πμε  
 25 εγε εφεχοοc χερε  
 πχοειc σμοq εροq  
 ζ̄μπεcμοq ἡνετοq  
 ααβ τηροq ετ̄ζ̄ημ  
 πηγε · αγω ηεq̄ροq  
 30 να μνηνειουτε ἡ  
 ταγωκ ερατq ἡ

ωμε · ανοκ πιcβογι  
 45 ηειελα<sup>x6</sup> μμονα<sup>x</sup> κεκ  
 λαcτα<sup>7</sup> χεπ̄ροc ζρα  
 φανλ · απ̄ιογ̄νας  
 τηριον<sup>8</sup> ἡπενιωτ  
 απα π̄ωοι · π̄ζ̄ηνα†  
 50 οη<sup>9</sup> ἡναγγελοc · ᾱει  
 Κατατκγλεycic  
 μ̄π̄οῡτε<sup>10</sup> · ᾱιογ̄ωζ  
 ζ̄μπενιωτ απα ψε  
 (D) 55 νουτε · ᾱιcζαιπ̄ρ  
 π̄μ̄εεγε · ζ̄ηνεζουq  
 Μπενιωcιοτατοc ναρ  
 χηεπικ<sup>9</sup> αββα κ̄γ  
 ριλλοc<sup>11</sup> · μ̄ηπεqκεωβ̄ρ  
 λιτογ̄ργοc αββα αρ  
 60 κελλιτ̄ηc<sup>12</sup> · αγω ερε  
 Πενειωτ αββα κλαγτ[ε]<sup>13</sup>  
 ὁ ναρχημαναριτ̄ηc

Verso :

εχμ̄πιμοναcτηριον  
 απα ψενουτε · αγω ερε  
 απα πεβω<sup>14</sup> τηω νμ  
 μαq ἡμεζ̄cηαγ · αγω  
 5 ερεπεχ̄c ιc ὁ ἡρ̄ρο ·  
 εζραι εχων ηqηα  
 ναν ηqκω ναν εβολ ·  
 ανον αγω πεqλαοc

(H) 25 ᾱριπαμ̄εε[γε ναγαπ̄η]  
 ανοκ · πιρε[qρηνοβε]  
 παραρωμε ν̄ιμ̄ [αγω]  
 πιατεμ̄ωα εμοq[τε]  
 ερο̄ι ζ̄μ̄πιραν [c]̄ιδω  
 ροc γ̄γ̄ η̄ιακωβ̄  
 μαλιcτα κε<sup>17</sup> ᾱια  
 30 κενοc ουο̄ι ναι [χε]

τηροq ζιογ̄σοπ ζαμ̄ηη  
 (E) 10 [Δ]γω νταντελιου  
 μ̄πικ/φαλαιον ἡ  
 χωωμε ἡcοῡγ̄ιβ̄ "  
 (F) 15 μ̄παωνε · ερεπαcον  
 Παιακ/ μαθ̄θ̄αιοc<sup>15</sup> ἡ̄η  
 15 μᾱι ζ̄ητ̄β̄ιλιουθ̄κη  
 ἡ̄τ̄μ̄η̄τ̄γραφεyc  
 εq†τοοτ ζ̄η̄ζ̄ωβ̄  
 νιμ̄ η̄ρ̄χ̄ρια π̄οc̄ cμοq  
 εροq ζ̄ηcμοq νιμ̄ ἡ̄  
 20 π̄η̄α†κον ᾱμ̄ηη · ·  
 (G) 25 Ᾱπο̄ ᾱιοκ̄λη̄ ω̄ζ̄  
 cαραγενοq † η̄<sup>16</sup> γ̄π̄ε̄

ψαρεοῡο̄ειω [ω]ω[π]  
 η†ωωπ αη<sup>18</sup> · π[δc]  
 να†οῡειρηνη  
 ἡ̄η̄κ̄οcμοc ᾱμ̄η[η]  
 35 † η̄<sup>19</sup> cοῡκ̄ᾱ  
 ρ̄qβ̄ μ̄πεῑεβ[οτ η]  
 † η̄<sup>20</sup> χ̄εαζε  
 αγω αq̄η̄των  
 η̄μοq η̄ο̄ιπ̄ρε[c̄βγ]  
 40 τεροc cεγερο[c<sup>19</sup>  
 ἡ̄π̄ρεcβετερ[οc]  
 ῑω̄ζ̄ π̄οc̄ †η̄τ[οη]  
 ναq ᾱμ̄ηη α[q]  
 η̄των ἡ̄μοq ζ[η]  
 45 τερω̄μ̄πε τᾱι  
 cοῡγ̄ια η̄χ̄ιαζε  
 ρ̄qβ̄ · · ·  
 †

LXXVIII.

ΑΚΗΜΙΜ.

Paris, Copte 131<sup>5</sup>, fol. 28 v<sup>o</sup>.

Pagination emportée. Une colonne : note de donation.

Ecriture : lettres tantôt penchées, tantôt droites ; tracé assez semblable à celui du colophon LXXVII (A)-(G).

Date : Aux environs de a. D. 1100 ; cf. n. 3.

Scribe : Il n'est pas cité ; peut-être est-ce Raphael, copiste du colophon précédent.



Dates : (A)-(H) furent écrits le [23] de Parmoute, a. M. 828, a. H. 501, soit le jeudi 18 avril 1112 a. D. (I) est d'une main plus récente.

Scribes : L'auteur de (A)-(H) est le diacre Victor, fils de Sche-noute et petit-fils de Ména, d'Akhmim, moine au Monastère Blanc (cf. aussi LXXXI). Celui de (I) est anonyme.

Donateur : Victor n'en fait pas mention. D'après (I), le ms. fut acheté par Wezir, fils de Joseph, et son fils le diacre Jean ; ils demeuraient à Psemhout dans le district de Psoi.

Donataire : Il n'est pas cité dans (A)-(H). (I) dit : « cette demeure » ; probablement le Monastère Blanc.

Textes :

Recto :

(A) Ω̄ν̄ξ̄ σε̄ῑ μ̄νο̄ϋ̄ ζ̄ῑπ̄ρᾱϋ̄ε̄<sup>11</sup>  
 ̄μ̄ν̄τ̄ρ̄η̄η̄η̄ η̄τε̄κ̄κ̄λ̄ῑσ̄ῑᾱ<sup>11</sup>  
 ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄ νᾱϊ̄ο̄τε̄ ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄  
 η̄κ̄λη̄ρ̄ῑκ̄ο̄ς̄ μ̄η̄μ̄μ̄ο̄ν̄ο̄χ̄ο̄ς̄  
 5 νᾱῑ ε̄τ̄ω̄ο̄π̄ ζ̄η̄μ̄νο̄β̄ μ̄  
 μ̄ο̄νᾱσ̄τη̄ρ̄ῑο̄ν̄ μ̄π̄ε̄νε̄ῑω̄τ̄  
 ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄ ᾱπᾱ ω̄ε̄νο̄ῡτ̄  
 ε̄ρε̄π̄ο̄ς̄ ζ̄η̄κ̄τη̄ῡτ̄η̄ ε̄β̄ο̄λ  
 ᾱνο̄ν̄ η̄μ̄ῑν̄η̄τ̄η̄ ζ̄ῑο̄ῡσ̄ο̄π̄  
 10 ζ̄ᾱτ̄ε̄[̄λ̄ῑβ̄]η̄ς̄ μ̄π̄ε̄ο̄ῡσ̄ῑᾱς̄  
 ε̄το̄ῡᾱ[̄ᾱβ̄ π̄]ο̄ῡᾱπο̄ῡᾱ κᾱτα  
 πε̄ρ̄ᾱν̄ ζ̄ᾱμ̄η̄ν̄ ε̄σε̄ω̄ω̄πε̄

(C) 50 Δ̄[̄γ̄ω̄ ᾱῑς̄ζ̄ᾱῑπε̄ρ̄π̄μ̄ε̄ε̄ῡε̄]<sup>11</sup>  
 ζ̄η̄[̄νε̄ζ̄ο̄ο̄ῡ μ̄π̄ε̄νο̄σ̄ῑο̄τ̄ᾱτ̄ο̄ς̄]  
 νε̄ῑω̄[̄τ̄ η̄ᾱρ̄χ̄η̄ε̄π̄ῑσ̄κ̄ο̄ ᾱβ̄βᾱ]  
 μᾱκᾱρε̄<sup>12</sup>[̄η̄πᾱτ̄ρ̄ιᾱρ̄ η̄ρᾱκο̄τε̄]  
 ᾱγ̄ω̄ ε̄ρε̄πε̄ρ̄κ̄[̄ε̄νο̄β̄ η̄ω̄β̄η̄ρ̄]  
 55 λῑτο̄ῡρ̄γ̄ο̄ς̄ ᾱβ̄βᾱ ῑω̄[̄ ̄ς̄ ? ]<sup>13</sup>  
 ω̄ η̄ε̄π̄ῑσ̄κο̄πο̄ς̄ ε̄τ̄πο̄λῑς̄ π̄ᾱνο̄ς̄  
 π̄ο̄ς̄ τᾱχ̄ρε̄νε̄ζ̄ο̄ο̄ῡ η̄π̄ε̄ρ̄  
 ο̄ρο̄νο̄ς̄ η̄ζ̄ε̄ν̄ρο̄μ̄πε̄ η̄ῑρ̄η̄ν̄ῑκ̄ς̄  
 η̄ε̄ρ̄κᾱτε̄ρ̄ε̄ῑρ̄η̄η̄η̄ ε̄σ̄πᾱρ̄  
 60 ρ̄η̄σ̄ιᾱζε̄ μ̄ῑμο̄ς̄ ζ̄η̄τε̄ρ̄ε̄κ̄  
 κ̄λη̄σ̄ῑᾱ · ε̄ρε̄πε̄χ̄ς̄ ω̄ η̄ε̄ρο̄  
 ε̄ζ̄ρᾱῑ ε̄χ̄ω̄ῑ · ᾱγ̄ῑᾱ τ̄ρ̄ιᾱς̄ ᾱμ̄η̄η̄

(B) Ζ̄ρᾱῑ δε̄ ζ̄ῑτ̄[̄η̄τ̄μ̄]η̄τ̄ω̄η̄ς̄τ̄η̄ϋ̄

μ̄π̄νο̄ῡτε̄ [̄η̄τ̄ᾱ]π̄ῑᾱκᾱθ̄ο̄ν̄  
 15 ω̄ω̄πε̄ ζ̄η̄[̄νε̄]ζ̄ο̄ο̄ῡ μ̄π̄ε̄νε̄ῑω̄τ̄  
 μ̄π̄ε̄νε̄[̄ῑω̄τ̄]<sup>2</sup> μ̄π̄ρε̄σ̄β̄ῡτ̄η̄ρο̄ς̄  
 ᾱγ̄ω̄ η̄ᾱρ̄[̄<sup>χ</sup>μ̄]ᾱν̄τ̄ρ̄ῑτ̄ ᾱβ̄βᾱ πᾱγ̄λε̄<sup>3</sup>  
 μ̄η̄πε̄ρ̄κ̄[̄ε̄]ω̄β̄η̄ρᾱε̄γ̄ᾱε̄λᾱρ̄ῑο̄ς̄  
 ᾱβ̄βᾱ π̄ῑδ̄ω̄<sup>4</sup> ε̄τ̄ρ̄ῑ ε̄ζ̄ρᾱῑ η̄η̄  
 20 μᾱρ̄ ζ̄ᾱπ̄ζ̄ῑσε̄ μ̄η̄π̄ρο̄ο̄ῡω̄  
 η̄[̄το̄ῑ]κ̄ο̄νο̄μ̄ιᾱ · ε̄ρε̄πε̄νε̄ῑω̄τ̄  
 η̄[̄π̄ρ̄]ε̄σ̄β̄ῡτ̄η̄ρο̄ς̄ σ̄ο̄ῡσ̄ῑνε̄  
 ω̄<sup>b</sup> η̄[̄ο̄ῑ]κ̄ο̄νο̄μ̄ο̄ς̄ ε̄τε̄ῑε̄κ̄κ̄λη̄σ̄ῑᾱ  
 ᾱγ̄ω̄ ε̄ρε̄πε̄νε̄ῑω̄τ̄ η̄β̄ᾱῑρο̄ο̄ῡω̄  
 25 μᾱθ̄ο̄ε̄ο̄ς̄<sup>5</sup> ω̄ η̄ᾱρ̄<sup>χ</sup>διᾱκ̄ο̄ν̄<sup>6</sup>  
 ᾱγ̄ω̄ η̄ᾱϊ̄δᾱσ̄κᾱλω̄ς̄ ε̄τ̄ιᾱρ̄ιᾱ  
 η̄ε̄κ̄κ̄λη̄σ̄ῑᾱ<sup>6</sup> · · ᾱγ̄ω̄ η̄το̄ρ̄  
 πε̄ν̄τᾱρ̄ω̄π̄ε̄ζ̄ῑσε̄ η̄η̄μᾱῑ  
 ᾱρ̄τ̄το̄τ̄ ζ̄η̄τε̄ρ̄ᾱκᾱπε̄ μ̄η̄  
 30 η̄ε̄ρ̄σ̄β̄ω̄ο̄ῡε̄ ε̄τ̄χο̄σε̄ η̄ᾱτ̄  
 ω̄ᾱχε̄ ε̄ρο̄ο̄ῡ ᾱνο̄κ̄ π̄ῑζ̄η̄κε̄  
 ζ̄η̄μ̄σ̄ο̄ο̄ῡη̄ ω̄ᾱν̄τᾱζ̄η̄κ̄  
 π̄ῑζ̄ω̄ω̄μ̄ε̄ ε̄β̄ο̄λ̄ κᾱτᾱπ̄ω̄ῑ  
 η̄τ̄ᾱῑε̄ω̄π̄ω̄λ̄δ̄ η̄το̄ρ̄ ζ̄ω̄ω̄ρ̄  
 35 η̄ε̄ρ̄τ̄σ̄β̄ω̄ νᾱῑ κᾱτε̄ρ̄ᾱκᾱπε̄<sup>7</sup>  
 ε̄ζ̄ο̄ῡη̄ ε̄ρο̄ῑ ᾱνο̄κ̄ μᾱγ̄ᾱᾱτ̄ ᾱη̄  
 ᾱλλᾱ ο̄ῡο̄ν̄ η̄μ̄ῑ ε̄τ̄η̄ᾱᾱῑτε̄ μ̄μ̄ο̄<sup>8</sup>  
 ε̄ρε̄πε̄χ̄ς̄ ῑς̄ πᾱῑ η̄τ̄ᾱῡμε̄ρ̄ῑτ̄ρ̄  
 ᾱγ̄ρ̄ῑ η̄π̄ε̄ρ̄ε̄ρ̄σ̄ο̄ς̄ ᾱγ̄ο̄ῡᾱζ̄ο̄ῡ  
 40 η̄σ̄ω̄ρ̄<sup>9</sup> ε̄ρ̄ε̄τᾱχ̄ρο̄ο̄ῡ ζ̄η̄τε̄ρ̄  
 [̄ε̄ῑρ̄]η̄η̄η̄ η̄ε̄ρ̄τ̄ο̄ο̄το̄ῡ<sup>9</sup> ζ̄η̄  
 [̄ζ̄ω̄β̄] η̄ᾱκᾱθ̄ο̄ν̄ κᾱτᾱθ̄ε̄  
 [̄η̄τ̄ᾱς̄]ω̄ω̄πε̄ μ̄η̄νε̄νε̄ῑο̄τ̄

(D) Δ̄ρ̄ῑπᾱμ̄ε̄ε̄ῡε̄ η̄ᾱγᾱπε̄ ε̄ῑς̄  
 τᾱμ̄ε̄τᾱνε̄ᾱ νᾱϊ̄ο̄τε̄ η̄ῑπ̄ρε̄ς̄  
 65 β̄ῡτ̄η̄ρο̄ς̄ μ̄η̄η̄ᾱϊ̄ᾱκ̄ο̄ς̄  
 μ̄η̄μ̄μ̄ο̄νο̄χ̄ο̄ς̄ μ̄η̄ο̄ῡο̄ν̄ η̄μ̄ῑ  
 ε̄τ̄η̄ᾱω̄ω̄ ζ̄η̄μ̄ῑτ̄ρᾱε̄γ̄ᾱρ̄γε̄ς̄<sup>14</sup>  
 η̄τ̄ε̄τ̄η̄σ̄χο̄ς̄ ζ̄η̄ο̄ῡᾱγᾱπε̄  
 χ̄ε̄π̄ο̄ς̄ ῑς̄ πε̄χ̄ς̄ ε̄ρ̄ε̄ρ̄πε̄ρ̄  
 70 η̄ο̄β̄ η̄η̄ᾱ η̄μ̄ῑμᾱρ̄ ζ̄η̄μ̄ε̄ζ̄ο̄ο̄ῡ  
 η̄μ̄ε̄ρ̄ε̄β̄μ̄ω̄ῑνε̄ η̄ρ̄η̄ω̄ζ̄  
 η̄μ̄ε̄χ̄ῑλο̄γ̄ρᾱφο̄ν̄ η̄η̄ρ̄  
 η̄ο̄β̄ε̄ η̄ρ̄ς̄ζ̄ᾱῑ μ̄π̄ε̄ρ̄ᾱν̄  
 ε̄π̄σ̄ω̄ω̄μ̄ε̄ η̄η̄ε̄τ̄ω̄η̄ζ̄ κε̄το̄<sup>15</sup> ᾱμ̄<sup>11</sup>  
 75 ε̄ῑς̄τᾱμ̄ε̄τᾱνε̄ᾱ νᾱϊ̄ο̄τε̄ ε̄το̄ῡᾱᾱβ̄  
 κ̄ω̄ νᾱῑ ε̄β̄ο̄λ̄ ᾱνο̄κ̄ π̄ῑζ̄η̄κε̄  
 β̄ῑκ̄τω̄ρ̄ π̄ῑᾱτ̄μ̄π̄ω̄ᾱ η̄μ̄ῑρᾱν̄  
 χ̄ε̄ᾱῑᾱ γ̄ς̄ η̄ω̄ε̄νο̄ῡτ̄ γ̄ς̄  
 η̄μ̄η̄η̄ᾱ π̄ρ̄μ̄η̄πο̄λ̄ η̄μ̄ῑμᾱῑ  
 80 πε̄χ̄ς̄ π̄ᾱνο̄ς̄ η̄τ̄ε̄τ̄η̄ν̄β̄ῑ ζ̄ᾱ  
 η̄ᾱω̄ο̄ρ̄τ̄ς̄ χ̄ε̄μ̄πᾱτ̄η̄ο̄ε̄ῑ  
 ω̄ᾱτε̄νο̄ῡ η̄μ̄π̄η̄ο̄η̄μᾱ η̄τε̄  
 γ̄ρᾱμ̄μᾱτ̄ιᾱ<sup>6</sup> η̄ᾱλ̄ῑσ̄τᾱ χ̄ε̄  
 ε̄ῑε̄ς̄ζ̄ᾱῑ · ε̄ᾱῑζ̄ῑτο̄ο̄τ̄ ζ̄ῑ  
 85 τ̄η̄τε̄π̄ρο̄η̄ᾱ η̄μ̄π̄νο̄ῡτε̄  
 πᾱγᾱθ̄ο̄ς̄ · μ̄η̄η̄ε̄ω̄λ̄[̄η̄]λ̄  
 μ̄π̄ε̄νε̄ῑω̄τ̄ η̄π̄ρο̄φ̄[̄η̄τ̄]η̄ς̄  
 ᾱπᾱ ω̄ε̄νο̄ῡτε̄ η̄η̄[̄πο̄ῡ]  
 ε̄ζ̄σ̄ᾱζ̄η̄ε̄ η̄μ̄πᾱε̄ῑω̄τ̄ [̄ᾱβ̄βᾱ]  
 90 μᾱθ̄ο̄ε̄ο̄ς̄ πᾱῑ η̄τ̄ᾱ[̄ρ̄ω̄π̄]  
 ζ̄ῑσε̄ η̄μ̄ῑμᾱῑ ᾱγ̄[̄ω̄]  
 η̄μ̄ο̄ῑ ε̄τ̄η̄μ̄η̄τ̄[̄

[ΜΠΡΟΠ|ΑΓΩΡ<sup>10</sup> ΝΤΑΥΩΠΕ  
 45 [ΖΑΤΕΝ|ΖΙΗ ΝῆΚΑΟΥΣΜΟΥ<sup>11</sup>  
 [ΜΝΟΥΣ|ΞΗΟΥΦΕ ΝΟΥΘΩΡΘ  
 [ΜΝΟΥΕ|ΙΡΗΝΗ [Ζ]ΜΠΙΑΓΙΟΝ  
 [ΜΜΟΝ|ΑΣΤΗΡΙΟΝ ΚΕΝΕΤΟ  
 [ΑΜΗΝ·] ΑΜΗΝ ∴∴

ΧΕΠΙΣΜΟΟΣ [   
 ΕΝΕΣ ∴ ΕΙΜΕΤ[   
 55 ΨΑΧΕ ΕΡ[   
 ΗΑΓΓΕΛ[   
 ΕΥΧΩ[<sup>12</sup>

Verso :

[ 15 ? ]ΠΑΙ  
 [ 15 ? ]ΝΑ  
 [ 13 ? ]ΕΠΕΦΟ  
 [ 11 ? ]ΜΜΑ ΝΙΜ  
 5 [ 7 ? ]ΤΕ ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ  
 ΝΑΙ ΕΜΠΩΘΟΜ<sup>16</sup> ΠΑΛΑΣ  
 ΕΤΒΟΧΩ ΕΔΟΝΟΜΑΖΕ ΜΜΟΟΥ  
 ΟΥΛΑΟΥΑ · ΕΦΠΡΟΖΙΣΤΑ  
 ΕΧΝΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΜΠΝΟΥ  
 10 ΚΑΛΩΣ ΕΦΚΟΣΜΕΙ ΜΜΟΣ  
 ΖΗΝΩΑ ΕΤΕΦΕΙΡΕ ΜΜΟΟΥ  
 ΕΥΝΗΥ ΨΑΡΟΦ ΖΗΜΜΑ  
 ΕΤΟΥΝΥ ΕΥΧΙΣΩ ΕΒΟΛ  
 ΖΙΤΟΟΤΦ ΕΦΜΕ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ  
 15 ΚΑΛΩΣ ΖΗΟΥΑΓΑΠΕ ΝΤΕ  
 ΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΕΦΤΑΙΟ  
 ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ · ΕΑΦΩΠΕ  
 ΝΑΙ ΖΩ ΝΣΑΖ ΝΡΕΦΤΣΩ  
 ΨΑΝΤΑΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΙ  
 20 ΧΩΜΕ ΝΤΑΙΖΙΤΟΟΤ ΕΡΟΦ  
 ΠΕΝΤΑΦΣΜΙΝΕ ΝΖΗΤΦ  
 ΟΥΕΒΟΛ ΖΗΤΕΦΣΩΤΕ

(G) ΕΓΡΑΨΑ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΥ ΤΟΝ  
 ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟΥΤΟ  
 50 ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΙΗ ΤΟΝ ΑΠΡΙΛ  
 ΚΑΤΑ ΨΗΝΟ/ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ [...] <sup>20</sup>  
 ΚΑΙ Ψ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ ΗΪ ΩΚΗ  
 ΚΑΙ ΣΑΡΑΓ/ ΤΗΝ ΣΥΛΕΝΗ[?]   
 'ΕΥΖΑΣΘΕ ΕΠΑΡ<sup>13</sup> ΕΜΟΥ  
 (H) 55 ΒΞΠΛ ΡΚΘΩΛΖ ΓΚΛΥΑ[-]  
 ΦΤ ΞΦΚΞΠ[ 4 ]Λ[-]Β Γ[-] <sup>21</sup>  
 (I) ΠΘΣ ΙΣ [ΠΕ]ΧΣ ΠΠΑΛΗΘΙ  
 ΝΟΣ Ν|ΝΟ|ΥΤΕ ΖΗΟΥΜΕ  
 ΕΦΕΣΜΟΥ [Ε]ΠΠΝΑΙΝΟΥ  
 60 ΤΕ ΝΣΟΝ ΕΤΤΑΦΙΝΥ ΖΗ  
 ΟΥΜΗ ΠΑΡΧΩΝ <sup>22</sup> ΝΨΟΥ  
 ΤΑΕΙΟΦ ΟΥΕΖ[Ι]Ρ ΠΥΣ  
 ΝΙΩΣΗΦ ΜΠΠΕΦΩΗ  
 ΡΕ<sup>14</sup> ΠΑΙΑΚ/ ΙΩΑΝΝΗΣ  
 65 ΕΤΕΠΑΙΠΕ ΨΑΥΑΣΜΕΦ  
 ΧΕΒΟΥΖΗΝΕ <sup>23</sup> · ΝΡΜΠ  
 ΣΥΜΖΟΥΤ <sup>24</sup> ΖΗΝΤΩ <sup>25</sup>

ΕΤΟΥΟΧ ΑΥΩ ΠΕΤΕΜΠΦ  
 ΣΜΙΝΕ ΟΥΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΠΕ  
 25 ΕΙΣΟΠΣ ΜΜΩΤΗ ΝΑΙΟΤΕ  
 ΚΩ ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΝΤΕΤΗΡ  
 ΠΑΜΕΕΥΕ ΖΗΝΕΤΗΩΛΗΛ  
 ΜΠΠΦΙ ΕΣΡΑΙ ΝΝΕΤΗΘΙΧ  
 ΕΥΝΑ ΜΠΟΥΚΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
 30 ΝΑΝΟΒΕ ΓΕΝΕΤΟ ΑΜΗΣ  
 ΟΥΟΙ ΝΑΙ ΑΝΟΚ ΧΕΨΑΡΕ  
 ΟΥΟΕΙ <sup>17</sup> ΨΩΠΕ ΝΨΩΟΠ ΛΗ  
 ΤΒΙΧ ΝΑΤΑΚΟ ΠΕΣΖΑΙ  
 ΝΑΜΟΥΝ ΕΒΟΛ <sup>18</sup> ·  
 (E) 35 ΑΥΩ ΝΤΑΦΧΩΚ ΕΒΟΛ  
 ΝΒΙΠΙΤΡΑΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ  
 [ΖΜ]ΠΙΖΟΥΟΥ ΠΑΙ ΕΤΕΣΟΥ  
 Κ[ΓΠ]Ε<sup>19</sup> ΜΠΠΕΒΟΤ ΠΑΡΜΟΥΤΕ  
 [ΑΠΟ Τ]ΟΝ ΑΓ ΗΪ ΩΚΗ  
 40 [ΣΑΡ|ΑΓΕ<sup>15</sup> ΦΑ  
 (F) [ 6 ] ΥΜΩΝ Ο ΑΓΑΠΙΤΟΣ <sup>1</sup>  
 [ 6 ] ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΑΤΕΛ  
 [ 8 ? ] ΕΙΣΜΕΤΑΝΕΑ <sup>2</sup>  
 [ 9 ? ] ΕΓΩ ΤΑΠΙΝΟΣ  
 45 [ 8 ? ΚΑ|Ι ΤΑΛΑΥΠΟΡΟΣ <sup>3</sup>  
 [ 14 ? ] ΑΝΑΖΙΟΣ  
 [ 16 ? ] Α|ΜΗΝ

ΜΨΟΙ <sup>26</sup> ΧΕΝΤΟΟΥ Ζ[Ν]  
 ΤΕΥΠΙΣΤΙΣ ΜΠΠΕΥ[ΟΥ]  
 70 ΟΥ ΝΖΗΤ ΜΠΠΕΥ  
 ΝΟΒ ΜΜΕ ΕΣΟΥΗ ΕΠΝΟΥ  
 ΤΕ ΑΥΩΠΠΙΔΕΤΡΑ  
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ · ΖΗ[ΝΕΥ]  
 ΖΙΣΕ ΜΜΗΝ ΕΜΗ[ΟΥ]  
 75 ΑΥΚΑΦ · ΖΗΠ[ΕΙΜΑ ΝΨΩ]  
 ΠΕ ΕΥΧΙΣΩ [   
 ΑΥΩ ΕΥΤΣΩ [   
 ΑΥΩ ΕΥΤΓΑΡ[ΠΟΣ ΝΤΕΚ]  
 ΚΛΗΣΙΑ ΖΗ<sup>10</sup>  
 80 [ Le reste a disparu ]

LXXXI.

ΑΚΗΜΙΜ.

Paris, Copte 129<sup>19</sup>, fol. 55 v<sup>o</sup>.

Pagination disparue. Fin du Ps. L. Une colonne : 13 lignes visibles. Dessous, le colophon sur deux colonnes : g., la prière pour le donateur (A) ; d., suite de (A), la date (B) et la souscription du scribe (C).

Ecriture : petite onciale penchée ; même main que LXXX, (A)-(H).

Date : Le 22 d'Épép, a. M. 834, soit le mardi 16 juillet 1118 a. D.

Scribe : Victor, fils de Schenoute, d'Akhmim (cf. LXXX).

Donateur : Georges, moine du monastère d'Apa Schenoute à Atripé.

Donataire : L'église de S. [ ], située au sud du Monastère Blanc.

Textes :

(A) πῶς ἰς πεῶς [εφ]εσμοῦ ε  
 πωνῆ μν[π]ταρο ερα<sup>T</sup>  
 ἠπενείωτ ετταιηῦ  
 μμαῖνοῦ<sup>T</sup> μμαῖαρ[α]  
 5 πη μμαῖ[εκκλ]η[cia]  
 πρωμε μπνοῦ<sup>T</sup> ετ  
 χηκ εβολ ῥῆνεφ  
 ἀρετη παπεςχημα  
 ναγγελικον παι<sup>T</sup>  
 10 δοῦρεεῖβ<sup>2</sup> πμοναχος  
 ἠτελιος ετρημμο  
 ναστηριον μπενω<sup>T</sup> 3)  
 ἠπῆατοφορο 4) ἀπα φε  
 νοῦτε ἠ[πτ]οοῦ νατ  
 15 [ρηπε χεντο]φ [αφ]φῖ  
 [ροοῦφ<sup>5</sup> ἠπικα]ταμερος<sup>6</sup>

ἠπμονα[с]τηριον 8)  
 [za]ποχαι ἠτεφψγχη  
 α[γ]ω ντοφ πενταφ  
 κωτ ητεκκλησια  
 25 ῥνηεφωπρισε μμῆν  
 μμοφ αφτρεγζαγιαζε 9)  
 μμοφ αφφῖπεσροοῦφ  
 εφсynaγε ηζηтс ῥῆ  
 περοοῦ μπρημεεφε  
 30 ἠπενείωτ ἀπα сηθ 10)  
 μῆπενείω<sup>T</sup> ἀπα κλαγ<sup>T</sup> 11)  
 παναχορι<sup>T</sup> χεкас  
 εγεχιζ[м]οτ εзраῖ  
 εχωφ μναζρηπρρο 12)  
 35 πεῶς ηφχοκφ εβολ  
 ῥῆпесχημα ναγγελικο

[ῥνηεφρισε μμῆν ῆ  
 [μοφ αφτααφ ερο]γῆ  
 [ετεκκλησια μπ]ην 7)  
 20 [ειωτ 7 с]αpнс

(B) γενετω αμη, ποοῦ παῖ  
 соῦкв ηεπηп χ ῆ ωλῶ  
 (C) πῆβηηη βικ<sup>T</sup> ῥс ηωηενοῦ<sup>T</sup> πο<sup>A</sup> πα[нос]  
 40 οῦοῖ ναῖ ἀνοκ σεφареоῦφ[ειω]  
 φωπε ἠτφωоп ἀη

LXXXI a.

HAUTE-EGYPTE.

Michigan, Psautier copte 1), fol. 182 r<sup>o</sup>.

Paginé πῆ[1]. Une colonne : 13 lignes de texte, puis le colophon.  
Ecriture : petites lettres droites.

Date : VIII<sup>e</sup> siècle ?  
Scribe : Apollô.

Texte :

πνοῦτε παρθεος .  
 ἀρημεεφε ῆπασον 2)  
 ἀπολλω μνηεφсηηῦ  
 ηγροῦνα ῆῆμαῦ ναγα  
 5 πη ζαηηηη παχο[τ]с ἰс πεῶς

LXXXI b.

HAUTE-EGYPTE.

Michigan, vol. de Miscellanca coptes 1), fol. 3 v<sup>o</sup> et 65 v<sup>o</sup>.

1. Fol. 3 v° : sans pagination ? Une colonne : l'explicit (A), la mention du propriétaire du ms. (B) et la souscription du scribe (C).

Ecriture : onciale anguleuse archaïsante.

(C) est en grec.

2. Fol. 65 v° : paginé πλ. Fin de l'Ecclésiaste. Une colonne : 11 ou 12 lignes de texte (très mutilé), puis deux notes du scribe du ms. (A) et (B).

Ecriture : petites lettres droites.

(B) est en grec.

Date : VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècle ?

Scribe : Antoine Mikkos <sup>21</sup>.

Textes :

1.

Fol. 3 v° :

(A) ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΠΕΝ  
ΧΟΕΙΣ ΙϞ ΠΕΧϞ ΤΗΝ  
ΤΑΦΧΟΟΥΣ ΝΑΥΚΑ  
ΡΟΣ ΠΡΡΟ ΝΕΔΕССΑ <sup>31</sup>

5 ΖΑΜΗΝ :

(B) ΠΧΩΩΜΕ ΕΙΤΑΣΟΝ  
ΦΟΙΒΑΜΜΩΝ ΔΡΙ  
ΠΕΦΜΕΕΥΕ ΖΑΜΗ

(C) ΚΥΡΙΕ ΦΥΛΑΖΟΝ ΔΟ  
10 ΔΟΥΛΟΥ ΣΟΝΟ <sup>41</sup> ΑΝΤΩ  
ΝΙΟΣ ΜΙΚΚΟΣ ΚΑΛ  
ΛΙΓΡΑΦΟΙΣ ΑΜΗΝ  
ΥΪΟΣ ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΩΣ  
ΚΑΙ ΑΒΒΑ ΙΕΡΗΜΙΑΣ <sup>51</sup>

2.

Fol. 65 v° :

(A) ϞϞ ΑΡΙΤΑΓΑΠΗ [.....<sup>2</sup>Π]  
ΠΑΜΕΕΥΕ ΔΝΟΚ ΠΕ[ΛΑΧΙΣ]  
ΤΟΣ ΑΝΤΩΝΕ [.....<sup>2</sup>]

(B) ΕΓΩ ΑΝΤΩΝΕ [.....<sup>2</sup>]  
5 ΚΥΡΙΕ ΦΥΛΑΖΟΝ [.....<sup>2</sup>]

LXXXII.

HAUTE-EGYPTE.

Paris, Copte 132<sup>1</sup>, fol. 74.

Fragment de feuillet, fort mutilé. Pagination emportée. Recto ; une (?) colonne : au bord supérieur du fragment, le dernier mot d'une notule, peut-être d'une prière pour l'évêque contemporain d'Akhmim. (A), la date (B), une acclamation (C) et une finale de ligne (D). Verso : blanc.

Ecriture : petite onciale penchée régulière.

Date : Le 2 de Mésoré, a. M. 646, soit le lundi 26 juillet a. D. 930.

Scribe : Il n'est pas mentionné sur le fragment.

Donateur : ?.

Donataire : ?.

Textes :

(A) [ x lignes disparues ]  
[ΖΑΜΗΝ ΕΦΕ]ΩΩΠΕ

(B) [ΑΥΩ ΔΝΣ]ΜΗΠΕΙΧΩΩ  
[ΜΕ <sup>11</sup> ΖΝΤ]ΜΕΖΧΟΥΤ  
[ΩΟ]Μ[ΤΕ] ΝΡ[Ο]ΜΠΕ ΕΦ[Ο]  
5 ΝΕΠΙΣΚΟ[ΡΟΣ <sup>21</sup> ΕΤΠΟΛΙ]Σ  
ΩΜΗΜ ΜΗΠ[ΕΦΤΩ Τ|ΗΡΦ·  
ΕΡΕΠΧΟΕΙΣ ΤΟΥΝΟΒ  
ΝΑΖΕ ΝΑΦ : - ΜΕΣΟΡΗ : Β :  
ΔΙΟΚΛΗ · ΧΜ̄

(C) 10 [Ε]ΡΕΠΕΝΧΟΕΙΣ ΙϞ Ο ΠΡΡΟ  
[Ε]ΖΡΑΙ ΕΧΩΝ - : -

(D) [ 10 ? ]ΠΟΥΡΟΥΩ

LXXXIII.

HAUTE-EGYPTE : AKHMIM (?).

Paris, Copte 132<sup>1</sup>, fol. 72.

Recto : sans pagination ? Une colonne : note mentionnant des personnages ecclésiastiques (A), une date (B) et le contenu des volumes copiés (C).

Verso : sans pagination. Au milieu de la page, une note de lecteur (D).

Ecriture : (A)-(C), petite onciale penchée ; (D), tracé penché bien appuyé.

Dates : (A)-(C) furent écrits a. H. 346, soit entre le 4 avril 957 et le 24 mars 958 a. D. (D) fut ajouté plus tard.

Scribes : Le nom de l'auteur de (A)-(C) a disparu. (D) semble être anonyme.

Donateurs : Les personnages cités dans (A).

Donataire : Il était probablement mentionné l. 17 et sv.

Textes :

Recto :

- A) ⲥⲩ ⲉⲙⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲓⲛⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲛⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ]  
 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ [ 11 ? ]  
 ⲛⲁⲡⲁ ⲕⲟⲗⲟⲩⲟⲥ · ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛⲥⲭⲏⲙⲁ [ 9 ? ]  
 ⲁⲡⲓⲩⲛⲉ · ⲡⲣⲓⲛⲏⲓ ⲛⲡⲉⲓⲱⲧ · ⲫ<sup>ⲛ</sup> · ⲙⲛⲓ [ 9 ? ]  
 5 ⲭⲁⲛⲗ · ⲙⲛⲡⲱⲛⲧ ⲛⲥⲟⲛ ⲙⲛⲓⲥⲉ · Ⲓ [ 10 ? ]  
 ⲙⲛⲏⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ ⲡⲛⲟⲃ ⲙⲓⲡⲱⲗⲙⲱⲥ [ 9 ? ]  
 ⲁⲓⲁⲕⲟⲥ ⲙⲛⲓⲛⲁ ⲱⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛⲃⲓⲕⲧⲱⲣ [ 7 ? ]  
 ⲉⲣⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲟ ⲛⲣⲓⲛⲏⲓ ⲉⲡⲓⲛⲓ ⲫ  
 ⲁⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲧⲟⲛ ⲉⲓⲙⲟⲩ · ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲡⲉⲣⲩⲙⲁ · ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲟ

- 10 ⲙⲓⲙⲉⲣⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲓⲡⲓⲛⲓ · ⲁⲩⲱ ⲙⲓⲙⲉⲣⲱⲙⲟⲛⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏ  
 (B) ⲁⲓⲁⲕⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲡⲉ ⲉⲛⲧⲥⲟⲟⲩⲉⲥ · ⲉⲛⲧⲉⲓⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓ  
 (C) ⲥⲁⲣⲁⲕⲉⲛⲟⲥ · ⲧⲓⲛⲉ · ⲛⲧⲁⲛⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲛ ⲉⲛⲉⲓⲱⲗⲱ  
 ⲙⲉ ⲛⲗⲟⲣⲟⲥ · ⲛⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲱⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲓⲛⲓ  
 ⲧⲉⲩⲁⲣⲭⲏ · ⲱⲁⲡⲉⲩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ · ⲉⲛⲡⲉⲥⲙⲟⲩ [ ⲙⲓⲡⲟⲥ ]  
 15 ⲙⲛⲧⲃⲟⲛⲏⲓⲁ ⲙⲓⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲙⲛⲛⲉⲱⲗⲏⲗ ⲛⲛⲉⲛⲉⲓⲟ  
 ⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲁⲛⲣⲓⲡⲣⲟⲟⲩⲱ · ⲛⲓ  
 ⲧⲟⲟⲧⲛ · ⲁⲛⲥⲉⲁⲓⲥⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛ  
 ⲉⲛⲧⲓ  
 [ Le reste est déchiré

Verso :

- (D) ⲡⲟⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ ⲡⲓⲁⲗⲓⲟⲓⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲣⲓⲙⲁⲱ  
 [ⲉ]ⲙⲓⲛⲁ · ⲡⲱⲧ ⲙⲛⲓⲛⲧⲱⲛⲉⲣⲉⲩⲧⲏⲩ ⲛⲓⲙ ·  
 [ⲧⲧⲉⲟ] ⲱⲛⲉⲣⲉⲩⲧⲏⲕ ⲉⲧⲁⲙⲓⲛⲧⲉⲃⲓⲛⲏ  
 [ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲕⲱ ⲛⲓⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲱⲱⲃⲧⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  
 5 [ⲭⲉⲥⲉⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ] ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲩⲧⲟⲩ  
 [ 21 ? ] ⲙⲛⲥ ⲡⲁⲣⲁ  
 [ Le reste est déchiré

LXXXIV.

HAUTE-EGYPTE.

B. M., Or. 6781, fol. 35 v<sup>o</sup>.

Paginé ⲛⲓⲃ. Fin de l'office pour la fête de l'archange S. Michel. Deux colonnes : g., 14 lignes de texte, puis la prière pour la donatrice (A) ; d., suite de (A), la date (B) et la souscription du copiste (C).

Ecriture : droite et anguleuse, aux traits de force différente et fréquemment terminés en bouclette.

(B) est en grec.

Edité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 431.

Date : Le 8 de Méchir, a. M. 699, a. H. 371, soit le samedi 3 février a. D. 983.

Scribe : Le diacre Marc.

Donatrice : Kountite, fille de feu [-----], de la ville d'Erment ; elle était peut-être la sœur du scribe du ms. (cf. l. 2).

Donataire : Le monastère de l'archange S. Michel à [-----].

Textes :

15  $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}\bar{\omega}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}^{\text{c}}$   $\bar{\text{n}}\bar{\omega}\bar{\text{e}} \bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\alpha}\bar{\text{q}}$   
 $\bar{\text{c}}\bar{\text{m}}\bar{\omega}\bar{\text{y}} \bar{\text{e}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{i}}\bar{\omega}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}} \bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\text{p}}\bar{\text{a}}\bar{\text{t}}\bar{\text{r}}\bar{\text{i}}$   
 $\bar{\alpha}\bar{\text{r}}\bar{\text{c}}\bar{\text{h}}\bar{\text{c}} \bar{\alpha}\bar{\text{b}}\bar{\alpha}\bar{\text{z}}\bar{\alpha}\bar{\text{m}} \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{i}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}\bar{\alpha}\bar{\text{k}}$   
 $\bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{i}}\bar{\alpha}\bar{\text{k}}\bar{\omega}\bar{\text{v}} \cdot \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{s}}\bar{\alpha}\bar{\text{r}}\bar{\text{p}}\bar{\text{p}}\bar{\alpha} \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}$   
 $\bar{\text{z}}\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}\bar{\text{k}}\bar{\text{k}}\bar{\alpha}^{\text{3}}$   $\cdot \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{l}}\bar{\alpha} \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{z}}\bar{\alpha}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\bar{\text{c}}\bar{\text{h}}\bar{\text{n}}\bar{\alpha}$   
 $\bar{\alpha}\bar{\text{y}}\bar{\omega} \bar{\text{e}}\bar{\text{y}}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{i}} \bar{\text{e}}\bar{\text{v}}\bar{\omega}\bar{\lambda} \bar{\text{z}}\bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\bar{\text{i}}$   
 20  $\bar{\text{v}}\bar{\text{i}}\bar{\omega}\bar{\text{s}} \bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{p}}\bar{\alpha}\bar{\text{r}}\bar{\text{c}}\bar{\alpha}\bar{\text{r}}\bar{\text{g}}\bar{\text{e}}\bar{\text{l}}\bar{\omega}\bar{\text{s}}$   
 $\bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\omega}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\text{v}} \bar{\text{m}}\bar{\text{i}}\bar{\text{c}}\bar{\alpha}\bar{\text{n}}\bar{\lambda} \bar{\text{x}}\bar{\text{i}}\bar{\text{z}}\bar{\text{m}}\bar{\omega}\bar{\text{t}}$   
 $\bar{\text{e}}\bar{\text{z}}\bar{\text{r}}\bar{\alpha}\bar{\text{i}} \bar{\text{e}}\bar{\text{x}}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\text{y}} \bar{\text{n}}\bar{\text{q}}\bar{\text{t}}\bar{\omega}\bar{\text{y}}\bar{\text{x}}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\text{y}}$   
 $\bar{\text{e}}\bar{\text{n}}\bar{\text{k}}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\text{s}}\bar{\text{i}}\bar{\text{c}} \bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{z}}\bar{\alpha}\bar{\text{z}}\bar{\omega}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}} \bar{\text{n}}\bar{\text{q}}$   
 $\bar{\text{x}}\bar{\text{i}}\bar{\text{t}}\bar{\omega}\bar{\text{y}} \bar{\text{e}}\bar{\text{z}}\bar{\omega}\bar{\text{y}}\bar{\text{n}} \bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\alpha} \bar{\text{n}}\bar{\text{m}}\bar{\text{t}}\bar{\omega}\bar{\text{n}}$   
 25  $\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\omega} \bar{\text{n}}\bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\text{h}}\bar{\text{y}}\bar{\text{e}} \bar{\text{n}}\bar{\text{q}}$   
 $\bar{\text{t}}\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\text{y}}^{\text{4}}$   $\bar{\text{e}}\bar{\text{v}}\bar{\omega}\bar{\lambda} \bar{\text{z}}\bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\omega}\bar{\text{h}}\bar{\text{n}} \bar{\text{m}}\bar{\text{i}}$   
 $\bar{\text{p}}\bar{\omega}\bar{\text{n}}\bar{\text{z}} \cdot \bar{\text{n}}\bar{\text{q}}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\text{y}} \bar{\text{n}}\bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\omega}\bar{\alpha}$   
 $\bar{\text{n}}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\text{t}}\bar{\text{m}} \bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}\bar{\text{m}}\bar{\text{h}} \bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\alpha}\bar{\text{k}}\bar{\alpha}\bar{\text{r}}\bar{\text{i}}$   
 $\bar{\omega}\bar{\text{n}} \bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{m}}\bar{\text{e}}\bar{\text{z}} \bar{\text{n}}\bar{\text{r}}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\text{e}} \bar{\text{z}}\bar{\text{i}}\bar{\text{e}}\bar{\text{y}}\bar{\text{f}}\bar{\text{r}}\bar{\omega}\bar{\text{s}}\bar{\text{y}}$   
 30  $\bar{\text{n}}\bar{\text{h}} \bar{\text{x}}\bar{\text{e}}\bar{\alpha}\bar{\text{m}}\bar{\text{i}}\bar{\text{h}}\bar{\text{i}}\bar{\text{t}}\bar{\text{h}} \bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{s}}\bar{\text{m}}\bar{\alpha}\bar{\text{m}}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\text{t}}$

$\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{p}}\bar{\alpha}\bar{\text{e}}\bar{\text{i}}\bar{\omega}\bar{\text{t}} \bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{t}}\bar{\text{n}}\bar{\text{k}}\bar{\lambda}\bar{\text{h}}$   
 $\bar{\text{r}}\bar{\omega}\bar{\text{n}}\bar{\omega}\bar{\text{m}}\bar{\text{e}}\bar{\text{i}} \bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\omega} \bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\alpha}\bar{\text{y}}$   
 $\bar{\text{s}}\bar{\text{v}}\bar{\text{t}}\bar{\omega}\bar{\text{t}}\bar{\text{s}} \bar{\text{n}}\bar{\text{h}}\bar{\text{t}}\bar{\text{n}} \bar{\text{s}}\bar{\text{i}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{k}}\bar{\alpha}$   
 $\bar{\text{t}}\bar{\alpha}\bar{\text{v}}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\text{h}} \bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\text{k}}\bar{\omega}\bar{\text{s}}\bar{\text{m}}\bar{\omega}\bar{\text{s}} \cdot \bar{\alpha}\bar{\text{n}}\bar{\omega}\bar{\text{n}}$

(A)  $\bar{\text{p}}\bar{\alpha}\bar{\text{i}}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}} \bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{h}}\bar{\text{t}} \bar{\alpha}\bar{\text{y}}\bar{\omega} \bar{\text{p}}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\text{r}}\bar{\omega}\bar{\text{n}}$  35  $\bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{p}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}\bar{\text{n}}\bar{\omega}\bar{\text{s}} \bar{\text{t}}\bar{\text{h}}\bar{\text{r}}\bar{\text{q}} \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{x}}\bar{\text{r}}\bar{\text{i}}\bar{\text{c}}$   
 $\bar{\text{e}}\bar{\text{n}}\bar{\alpha}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\alpha}\bar{\text{t}}\bar{\omega}\bar{\text{n}} \bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\alpha}\bar{\text{m}}\bar{\text{i}}\bar{\text{n}}\bar{\omega}\bar{\text{y}}$   $\bar{\text{t}}\bar{\alpha}\bar{\text{n}}\bar{\omega}\bar{\text{s}} \cdot \bar{\alpha}\bar{\text{m}}\bar{\text{i}}\bar{\text{n}}\bar{\text{s}} \bar{\alpha}\bar{\text{m}}\bar{\text{i}}\bar{\text{n}}\bar{\text{s}}^{\text{5}}$   $\cdot \bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}$   
 $\bar{\text{t}}\bar{\text{e}} \bar{\text{n}}\bar{\omega}\bar{\text{v}}\bar{\text{e}} \bar{\text{k}}\bar{\omega}\bar{\text{y}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{i}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}} \bar{\text{t}}\bar{\omega}\bar{\text{e}}$  (B)  $\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\lambda}\bar{\text{i}}\bar{\omega}\bar{\text{y}} \bar{\text{r}}\bar{\text{m}}\bar{\omega}\bar{\text{y}} \cdot \bar{\text{m}}\bar{\omega}\bar{\text{i}}\bar{\text{r}}^{\text{6}}$   $\bar{\text{s}}\bar{\omega}\bar{\text{y}}\bar{\text{n}}\bar{\text{—}}$   
 $\bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}} \bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\text{m}}\bar{\alpha}\bar{\text{k}}\bar{\alpha}\bar{\text{r}}\bar{\text{i}}\bar{\omega}\bar{\text{s}} \text{ [-----]}$   $\bar{\text{t}}\bar{\omega}\bar{\text{n}} \bar{\alpha}\bar{\text{r}}\bar{\text{i}}\bar{\omega}\bar{\text{n}} \bar{\text{m}}\bar{\alpha}\bar{\text{r}}^{\text{7}}$   $\bar{\text{x}}\bar{\text{q}}\bar{\theta}$   $\cdot \bar{\text{s}}\bar{\alpha}\bar{\text{r}}\bar{\alpha}$   
 5  $\bar{\text{z}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{p}}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\text{i}}\bar{\text{c}} \bar{\text{r}}\bar{\text{m}}\bar{\omega}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}^{\text{1}}$   $\bar{\alpha}\bar{\text{s}}\bar{\text{q}}\bar{\text{i}}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\bar{\text{q}}$  (C)  $\bar{\text{k}}\bar{\text{e}}\bar{\text{n}}\bar{\omega}\bar{\text{s}} \bar{\text{t}}\bar{\omega}\bar{\alpha}^{\text{7}}$   $\bar{\alpha}\bar{\text{n}}\bar{\omega}\bar{\text{k}} \bar{\text{p}}\bar{\text{i}}\bar{\text{e}}\bar{\lambda}\bar{\alpha}^{\text{v}}$   
 $\bar{\text{r}}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\omega}^{\text{a}}$   $\bar{\text{z}}\bar{\text{n}}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}\bar{\text{z}}\bar{\text{i}}\bar{\text{c}}\bar{\text{e}} \bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{i}}\bar{\text{n}} \bar{\text{e}}$  40  $\bar{\text{t}}\bar{\omega}\bar{\text{s}} \bar{\text{m}}\bar{\alpha}\bar{\text{r}}\bar{\text{k}}\bar{\omega}\bar{\text{s}} \bar{\alpha}\bar{\text{i}}\bar{\text{k}}/\bar{\text{g}}\bar{\text{r}}\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\text{s}}$   
 $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\omega}\bar{\text{s}}^{\text{b}}$   $\bar{\alpha}\bar{\text{s}}\bar{\text{t}}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\text{q}} \bar{\text{e}}\bar{\text{z}}\bar{\omega}\bar{\text{y}}\bar{\text{n}} \bar{\text{e}}\bar{\text{p}}\bar{\text{t}}\bar{\omega}$   $\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\text{h}} \bar{\text{e}}\bar{\text{x}}\bar{\omega}\bar{\text{i}} \bar{\text{n}}\bar{\alpha}\bar{\text{r}}\bar{\alpha}\bar{\text{p}}\bar{\text{h}} \text{ : -}$   
 $\bar{\text{p}}\bar{\text{t}}\bar{\omega}\bar{\text{p}}\bar{\omega}\bar{\text{s}}^{\text{9}}$   $\bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\alpha}\bar{\text{r}}\bar{\text{c}}\bar{\alpha}\bar{\text{r}}\bar{\text{g}}\bar{\text{e}}\bar{\text{l}}\bar{\omega}\bar{\text{s}} \bar{\text{m}}\bar{\text{i}}$   
 $\bar{\text{x}}\bar{\alpha}\bar{\text{n}}\bar{\lambda} \bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\text{[---]} \bar{\text{z}}\bar{\alpha}\bar{\text{p}}\bar{\omega}\bar{\text{y}}$   
 10  $\bar{\text{x}}\bar{\alpha}\bar{\text{i}} \bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}\bar{\psi}\bar{\gamma}\bar{\text{x}}\bar{\text{h}} \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\alpha}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}$   
 $\bar{\text{z}}\bar{\alpha}\bar{\text{i}} \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\alpha}\bar{\text{n}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}\bar{\omega}\bar{\text{h}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}} \bar{\text{x}}\bar{\text{e}}$   
 $\bar{\text{k}}\bar{\alpha}\bar{\text{s}} \bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\text{e}}\bar{\text{p}}\bar{\alpha}\bar{\text{r}}\bar{\text{c}}\bar{\alpha}\bar{\text{r}}\bar{\text{g}}\bar{\text{e}}\bar{\text{l}}\bar{\omega}\bar{\text{s}} \bar{\text{m}}\bar{\text{i}}\bar{\text{c}}\bar{\alpha}$   
 $\bar{\text{h}}\bar{\lambda} \bar{\text{n}}\bar{\alpha}\bar{\text{s}}\bar{\text{m}}\bar{\omega}\bar{\text{y}} \bar{\text{e}}\bar{\text{r}}\bar{\omega}\bar{\text{s}} \bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\bar{\text{s}}\bar{\text{z}}\bar{\alpha}\bar{\text{i}}$

LXXXV.

HAUTE-EGYPTE.

Paris, Copte 132<sup>1</sup>, fol. 70<sup>ro</sup>.

Recto : pagination disparue ? Une colonne : la prière pour le donateur (A), la date (B) et, semble-t-il, le récit de certains troubles qui agitèrent le monastère donataire (C). Verso : blanc.

Ecriture : petite onciale assez grosse, légèrement penchée.

Date : a. M. 702, soit a. D. 985-986.

Scrit. : Anonyme.

Donateur : Apa Victor, le supérieur du monastère donataire.

Donataire : Le Monastère Blanc.

Textes :



- (A) [Παινε πχ]ωμε νταπενμαιογτε νειω[τ ετογααβ αγ]  
 [ω μμερι]τ ζιτηπεχ̄c̄ μννεφαγγελου η̄η βικ[τωρ]  
 [πνειω]τ τηρη̄ν ετφироογω ζανεγμα ετογα[αβ αq]  
 [cmntq] <sup>1)</sup> ζννεφζοογ ετρεφκααq ζμπνοb̄ ncω[ογς μ]  
 5 [πενει]ωτ nceωw̄ η̄ζητq̄ η̄βινεcnnη̄ τηρογ [αγω nce]  
 [cκoπ]ει <sup>2)</sup> η̄νετcης̄ η̄ζητq̄ nceζαρες̄ ep[ooγ τηρογ]  
 [κεκ]ac̄ ερεπoc̄ ic̄ πεχ̄c̄ ηαζαρες̄ επερω[ης̄ εβολ]  
 [επε]θooγ̄ nim̄ αγω̄ η̄q̄oγως̄ εζραῑ εx[ωq̄ νογπ̄η̄α]  
 [nc]oφιᾱ ζιμη̄τρ̄μη̄ζητ̄ ογ̄π̄η̄ᾱ η̄[ωoxnē ζιδom̄ μη]  
 10 ογ̄π̄η̄ᾱ εqcoγτωη̄ <sup>3)</sup> ετρεπεχ̄c̄ ογ[ωνς̄ ηαq̄ ηηζωβ]  
 ετζιζογ̄η̄ η̄q̄cβειδ̄τq̄ <sup>4)</sup> εβολ̄ ενετρ[χριᾱ ητεqψγ]  
 χη̄ αγω̄ ρεπ̄νογτε̄ <sup>5)</sup> θββιενεqχ[αχε̄ μμηρωμε̄ ετ]  
 μοcτε̄ ημοq̄ ζανεqoγερητε̄ η̄q̄†x[apic̄ ηαq̄ ζιπαρ]  
 ρηciā <sup>6)</sup> η̄π̄η̄το̄ εβολ̄ νογoη̄ nim̄ ετ[ζατοοτq̄ αγω]  
 15 οη̄ π̄νογ̄τ̄ μμηνεφαγγελoc̄ η̄q̄θε̄ <sup>7)</sup> ηαq̄ [ετρεqταxpo]  
 ημoη̄ ζητεqcbω̄ ετογoχ̄ αq̄c̄η̄η̄η̄[εικεφαλεoη̄ ηxω]  
 (B) ωμε̄ δε̄ <sup>8)</sup> ζητμεζ̄ η̄ρομη̄ η̄[τεqμ̄η̄τειωτ̄ <sup>9)</sup> εqμooη̄e]  
 ητκοιη̄ωη̄ιᾱ ετογaaβ̄ ηη̄[ecnnη̄ ηεζαγροφοpoc̄]  
 ετετμεζ̄ψ̄b̄ η̄ρομη̄ η̄[ιοκλη†ανοcτε̄ cap ] <sup>10)</sup>  
 (C) 20 εαζενη̄νοb̄ ητ[αpαχη̄ 18? ζεν]  
 ηιω̄ε̄ ηη̄ζητ̄τωη̄ ω[ωπε̄  
 ω̄αντεoγoη̄ ζηηεc̄ρω[αχε̄ εβολ̄(?)

ητκοιη̄ωη̄ιᾱ εβολ̄ [  
 ηαγaaγ̄ ζηηεγpη̄η̄  
 25 Πxωκ̄ δε̄ ηη̄η̄  
 η̄ηq̄ᾱιpoo[γω

LXXXVI.

HAUTE-EGYPTE.

Paris, Copte 129<sup>16</sup>, fol. 105 v<sup>o</sup> et Copte 131<sup>3</sup>, fol. 77 v<sup>o</sup>.

1. Fol. 105 v<sup>o</sup> : paginé p̄x̄b̄ ; quat. [-]. Fin du panegyrique d'Eusignios le soldat. Deux colonnes : g., 32 lignes de texte ; d., 19 lignes de texte, puis une note de lecteur.

2. Fol. 77 v<sup>o</sup> : Dans la marge inférieure, une note de lecteur.

Ecriture : petite onciale penchée ; les deux notes me paraissent être de la même main.

Dates : 1. porte a. M. 712, soit a. D. 995-996 ; 2. est de la même époque.

Scribe : Le diacre (?) Leontios, constructeur du réfectoire du scriptorium.

Textes :

1.

Fol. 105 v<sup>o</sup> :

ανοκ̄ ηιελαχιcτοc̄ ᾱι  
 ᾱιωωπιxωωμε̄ ζη  
 †ρομη̄ <sup>1)</sup> ταῑ η̄ψ̄ιβ̄  
 τερομη̄ ταῑ ταικωτ̄η̄cγ̄η̄

5 ποσιον ζιπνι νηγαλλιο  
γραφος ζηταμεζτ<sup>2)</sup> νρομ<sup>1)</sup>  
ταιογωζ εροφ μνησατρα  
πωωνε ζιπνι καλλιδικος  
ρπαμεεγε ανοκ λεωντος

2.

Fol. 77 v° :

†[---]εεπ[---] χεντανρωμε ζοκφ εβολ  
με[---]ε<sup>3)</sup> χεογνε ανοκ λεωντος λιογον  
εφβολ ρπαμεεγε δωφ νσογια ντωβε<sup>4)</sup>

LXXXVII.

HAUTE-EGYPTE.

Caire, Musée n° 9255, fol. 3 v°.

Pagination emportée. Deux colonnes : g., 13 lignes de texte, puis l'explicit (A) et la prière pour le donateur (B) ; d., suite de (B), une courte prière pour le scribe (C), la mention de Supérieurs ecclésiastiques (D), un anathème (E), la date (F) et un souhait pour le lecteur du ms. et l'auditeur (G).

Écriture : petite onciale droite assez négligée<sup>1)</sup>.

(F) est en grec.

Édité par H. MUNIER, *Cat. Caire*, p. 74-75.

Date : X<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Anonyme.

Donateur : Apa Antoine.

Donataire : L'économat du monastère dont Apa Seth (?) était archimandrite.

Textes :

ζαζ<sup>(c) 5)</sup>  
 15 ογχαϊ εβ[ολ νζητφ]  
 (C) χεκασ ογοη [νιμ]  
 ετναωω νζ[ητφ]  
 ερετωβζπχοι[ε ε]  
 (D) χωϊ νταπειεργο[η]  
 20 γαρ ωωπε ερεπεν  
 ειωτ νμαϊνογτε  
 απα φιλοζ ο<sup>4)</sup> νρμν  
 νϊ επεινι νογωτ<sup>---</sup>  
 ζντμεζωμογνε  
 25 νρομπε νπενειωτ  
 απα ζη[θ] εφδ ναρμαν<sup>1) 6)</sup>  
 (E) πετνατολμα ετα  
 αφ εβολ η ερετπρλ<sup>---</sup>  
 ναπα αντωνιος  
 30 εβολ νζητφ φδ η  
 ωμνδ ετετριασ  
 ετογααβ νζομο  
 ογσιον : --  
 (F) μνη παγνι<sup>7)</sup> ιε<sup>7)</sup>  
 35 ινδικτιονος  
 εκτης : --  
 (G) †[ρη]νη ννετωω  
 [ζνογ]με νννετ  
 [σωτ]νι ζνογτζτηφ

(A) [πμε]ζσοογ νκανων  
 [χινη]εφαρχη ωα  
 [πεφχ]ωκ  
 (B) [Π]αϊπε πνοβ νκεφα  
 5 [λαιο]ν νταπμαϊνογ  
 [τ]ε νειωτ ετογααβ  
 [α]πα [α]ντωνιος<sup>2)</sup> π<sup>---</sup>  
 '[ 2 ]π[ι]ο<sup>3)</sup> φιπεφροογω  
 [αφσμ]ντφ εζογν ε  
 10 [πνι<sup>4)</sup> ν]νοικονομος  
 '[ετρε]γτκ[αρη]ος<sup>5)</sup> ν  
 [ζητφ] μπνογτε  
 [ x lignes disparues ]

HAUTE-EGYPTE.

Rome, Accademia dei Lincei, fragment d'un discours de Schenoute, fol. 2.

Recto : pagination disparue. Deux colonnes de texte. Au bas de la colonne de droite, l'explicit et le nom du scribe (?) du ms. (A).

Verso : sans pagination ? Réglage à la pointe sèche. Une colonne : la prière pour les donatrices (B) et une acclamation (C).

Écriture : (A), tracé droit et grêle ; (B)-(C), belle petite onciale allongée. (A) et (C) sont en grec.

Édité par E. TEZA, *Rendiconti della Reale Accad. dei Lincei*, ser. V, t. I, Roma, 1892, p. 686. — Cf. au sujet de cette publication, les notes critiques de O. von Lemm dans *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de S. Pétersbourg*, sér. V, t. XXI, S. Pétersbourg, 1905, p. 0218-0219.

Date : X<sup>e</sup> siècle.

Scribes : (A) a pour auteur Basile ; celui de (B)-(C) est anonyme.

Donatrices : Ama Mannou, supérieure de monastère, et sa fille Théodora.

Donataire : Il n'est pas cité.

Textes :

Recto :

(A) CINOYΘIOY : ΕΓΩ ΒΑΣΙΛΙΟΣ

Verso :

(B) [Σ]ΜΠΟΥΩΩ<sup>α</sup> ΜΠΝΟΥΤΕ<sup>β</sup> ΜΠΝΕΩΛΗΛ' ΜΠΕΝΧΟΙΣ  
[Ν]ΣΙΩΤ' ΕΤΟΥΑΑΒ' ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΩΕ

[Ν]ΟΥΤΕ ΠΑΡΧΙΜΑΝΑΡΙΤΗΣ<sup>α</sup> ΜΠΤΜΠΤΦΑΙΡ<sup>β</sup>  
[Ν]ΤΝΘΕΟΑΡΗΣΤΟΣ ΝΧΟΕΙΣ ΜΠΜΑΛΥ ΕΤΣΜΑΜΑΑΤ  
5 [ΑΥΩ] ΕΤΤΑΝΗ<sup>β</sup> ΚΑΤΑ[Σ]ΜΟΤ' ΜΜ<sup>β</sup> ΔΜΜΑ ΜΑΝΝΟΥ  
[ΤΝ]ΟΒ ΝΑΡΧΑΜΑΝΑΡΙΤΗΣ<sup>α</sup> ΑΥΩ ΤΑΡΧΗΓΟΣ<sup>δ</sup>  
[ΑΥ]Ω ΤΖΥΓΟΥΜΕΝΗΣΣΑ<sup>α</sup> · ΜΠΑΜΑ ΚΥΡΑ ΘΕΩ  
[Δ]ΩΡΑ<sup>β</sup> ΩΗΜ ΤΕΣΩΕΕΡΕ<sup>ε</sup> ΝΤΑΥΣΜΠΠΕΙΣΩΩΜΕ<sup>α</sup>  
[ΣΝ]ΤΕΥΝΟΒ<sup>β</sup> ΜΠΕ' ΕΞΟΥΝ<sup>δ</sup> ΕΠΝΟΥΤΕ' ΝΤΑΣΠΟΥΤΑ  
10 [ΖΕ]<sup>β</sup> ΓΑΡ ΑΣΣΜΠΠΕΙΝΟΒ · ΝΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΞΝΤΜΕΖ  
[ΧΟ]ΥΤΣΝΟΟΥΣ' ΝΡΟΜΠΕ ΝΤΕΣΒΑΣΙΛΕΙΑ' ΕΣΘ ΝΖΑ  
[Γ]ΙΑ ΔΗΣΠΩΤΑ' ΕΣΑΡΧΕΙ ΕΖΡΑΙ ΕΣΜΠΠΕΣΛΑΟΣ  
[Τ]ΗΡ<sup>β</sup> ΜΠΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ · ΠΝΟΥΤΕ ΠΑΙΩΝΙ  
[ΟΣ] ΜΑΥΑΑ<sup>β</sup> ΕΦΝΑΧΑΡΙΖΕ ΝΑΣ ΝΟΥΝΟΒ ΝΑΖΕ'  
15 [ΜΝ]ΣΕΝΡΜΠΠΟΥΕ ΝΑΩΩΟΥ ΜΠΚΑΠΕΚΡΑ  
[ΤΟ]Σ ΝΑΙΩΝΙΟΝ, ΑΥΩ ΝΑΥΤΩΚΡΑΤΩΡ ·  
[ΣΝ]ΤΕΣΜΠΠΤΕΡΟ, ΕΓΤΑΖΗΥ ΕΡΑΤ<sup>β</sup> ΕΦΜΗΝ'  
[Ε]ΒΟΛ' ΩΑΠΑΔΗΛΙΟΝ<sup>β</sup> ΜΠΚΟΣΜΟΣ, ΜΠΔΙΟΙ  
ΚΕ ΜΠΕΣΒΙΟΣ<sup>α</sup> ΠΡΟΣΠΕΦΟΥΩΩ, ΜΠ† ΝΑΣ  
20 ΝΟΥΜΕΡΙΣ, ΜΠΝΟΥΚΛΗΡΟΣ ΜΠΠΝΕΦΠΕΤΟΥ  
ΑΑΒ' ΤΗΡΟΥ · ΜΠΤΡΕΣΣΩΤ<sup>β</sup> ΕΤΕΙΣΜΠ ΜΠΜΑ  
ΚΑΡΙΟΝ ΕΤΜΕΖ' ΝΡΑΩΕ, ΣΕΑΜΗΕΙΤ<sup>β</sup> ΝΕΤ  
ΣΜΑΜΑΑΤ' ΝΤΕΠΑΕΙΤ<sup>α</sup> ΝΤΕΤ<sup>β</sup>ΝΚΛΗΡΟΝΟ  
ΜΕΙ ΜΠΤΜΠΤΕΡ<sup>δ</sup> ΝΤΑΥΣΒΤΩΤ<sup>ε</sup> ΝΗΤ<sup>β</sup>  
25 ΧΙΝΤΚΑΤΑΒΟΛΗ ΜΠΚΟΣΜΟΣ · ΓΕΝΕΤΟ  
(C) ΓΕΝΕΤΟ' · ΘΕΟΥ, ΧΑΡΙΣ; ΝΙΚΑ · ΔΜΗΝ :

HAUTE-EGYPTE (?).

Naples, Palais Royal, Copte I.B. 4, n° 365, fol. 1 r°.

Pagination disparue; quat.  $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$  <sup>1)</sup>. Deux colonnes de texte. Dans celle de gauche, la lettre initiale du texte porte le nom du scribe du ms.

Écriture : petites lettres droites.

La note est en grec.

Édité par J. LEIPOLDT, *CSCO*, *Scriptores coptici*, ser. II, t. V, Paris, 1913, p. I-II. Cité par G. ZOEGA, *Cat.*, p. 443.

Reproduit dans H. HYVERNAT, *Album*, pl. VII, 2.

Date : Environ X<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Le calligraphe Bartholomé.

Texte :

	$\bar{\iota}\bar{\kappa}$	$\bar{\chi}\bar{\epsilon}$	
	α	π	
	β	α	
	θ	ο	
5		λ	ο
	γ	μ	ε
	λ	ο	ς
10	ο	γ	ρ

XC.

HAUTE-EGYPTE (?).

Manchester, Coptic ms. n° 67, fol. 6 v°.

Paginé  $\bar{\tau}\bar{\xi}$ . Texte en deux colonnes. Dans celle de droite, la lettre initiale α, d'une homélie de Schenoute, renferme le nom du scribe du ms.

Écriture : tracé droit et allongé.

La note est en grec.

Édité par W. E. CRUM, *Cat. Rylands*, p. 31 et J. LEIPOLDT, *CSCO*, *Scriptores coptici*, ser. II, t. IV, Paris, 1903, p. 5.

Reproduit dans H. HYVERNAT, *Album*, pl. VIII, 4.

Date : Environ X<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Le calligraphe Christophore.

Texte :

$\bar{\iota}\bar{\kappa}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   
 χριστοφο  
 ρος γαλλιο  
 γραφογ ·

XCI.

HAUTE-EGYPTE.

Caire, Institut Français, Copte n° 1, fol. 101 v°.

Paginé  $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\beta}$ . Une colonne : récit de la composition du ms. (A), une date relative (B) et un anathème (C). Dans la marge de gauche, de haut en bas, une série de courtes sentences.

Écriture : petite onciale penchée régulière.

Édité par E. CHASSINAT, *Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Schenoute (MIFA)*, t. XXIII, Le Caire, 1911, p. 210 ; traduit, *o. c.*, p. 4.

Date : Environ X<sup>e</sup> siècle <sup>1)</sup>.

Scribe(s) : Anonyme(s).

Donateur : Le colophon n'y fait pas allusion.

**Donataire :** Pas de donataire proprement dit. Le ms. semble devoir son existence au fait que la communauté désirait pour la bibliothèque du monastère, un exemplaire plus frais des Sermons d'Apa Schenoute.

Textes :

- (A) <sup>ϩ</sup>ϥϩ · ϩραῖ ϩῆϫρομπε ται̅ θ̅ ιν<sup>λ</sup>  
 εντανπωωνε ἡῆωαξε  
 τηρου εντχϩ ϩῆπμεϩϫτοου  
 ἡχωωμε ἡαρχαιος<sup>ϩ</sup> ἡλογος  
 5 ἡπενειωτ ετουααβ ἡῆροφη<sup>ϫ</sup>  
 ἀπα ωενουτε επειχωωμε
- (B) παῖ ἡτανσαϩϫ ἡβῆρε ϩῆῆτμεϩ  
 †ε' ἡρομπε ἡουπατια ἡπεν  
 θεοφορος αγω ἡθεοτιμητϫ  
 10 ἡειωτ ετουααβ ἀπα ἡουϫτοϫ  
 παρχιπρεϫβυτ<sup>ϫ</sup> αγω πνοβ ἡαρ<sup>ϫ</sup>  
 μααριτϫ εαρχει εαῆτειϫ  
 ναγωγη ετουααβ εαμοονε  
 καλωϫ ἡνετερεῖϫ μοονε ἡμο  
 15 ου ϩιτοοτῆ ϩῆῆνομοϫ ἡῆῆτο  
 λη<sup>ϩ</sup> ἡνενειοτε ετουααβ · ερεα  
 πα πετροϫ παῆρ<sup>ϫ</sup> (a) ὁ ηρῆῆῆ<sup>b</sup> ε  
 πηῆ ἡῆγαλλιογραφ<sup>ϫ</sup> ερεπσαϩ  
 †απα πεωατε ὁ ἡαρχιαναρηωστ<sup>ϫ</sup> (c)  
 20 αγω ναρ<sup>ϫ</sup> διακ<sup>ϫ</sup> επωουϩ<sup>ϫ</sup> ετοϫ  
 ααβ · ερεπενωτηρ ἡϫ ὁ ἡῆρο  
 εαων τηρῆ ωαενεϩ ἡνεϩ  
 ϩαμηῆ · χεκαϫ ερεπειχωω

- ἡε παῖ ϩωωϫ ναωωπε εαμη<sup>ϫ</sup>  
 25 εβολ ϩῆπωουωτ<sup>ϫ</sup> ἡῆχωωμε  
 εγωω ἡῆῆτῆ ϩῆῆρο ἡνενειοτε<sup>ϫ</sup>  
 (C) ἡουοϩω ἡιμ · πετνατολμα  
 δε εϩωπ εαωϫ ἡ ηῆααϫ ἡωῆ  
 μο εῆῆτρεϫε εροϫ ηεωω ἡῆῆ  
 30 τῆ μαρεϫωωπε<sup>ϫ</sup> ἡαναθεμα ἡαρ<sup>ϫ</sup>  
 ἡα<sup>ϫ</sup> ὁ α<sup>ϫ</sup> ϩαμηῆ ερεωωπε ·

XCII.

HAUTE-EGYPTE.

Paris, Copte 131', fol. 40 r<sup>o</sup>.

Paginé 516. Une colonne : une profession de foi (A), le récit de la transcription et de la donation du volume (B) et une prière pour ceux qui contribuèrent à ce travail (C). Verso : blanc.

Ecriture : petite onciale penchée.

Cité et discuté par W. E. CRUM, *Cat. Rylands*, n<sup>o</sup> 65, p. 29.

Date : Xe-XI<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Anonyme.

Donateurs : Anonymes.

Donataire : L'église de la Vierge Marie dans le désert d'Apa Schenoute.

Textes :

- (A) ϩῆῆραν ἡπειωτ ἡῆῆωηρε · ἡῆῆεπηνα ετουααβ  
 τετριαϫ<sup>ϫ</sup> ἡῆομοουϫιον · ναῆῆωῆ τῆῆιϫ

ΤΕΥΕ ΕΠΕΧΠΟ ΜΠΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΝΩΗΡΕ ΕΒΟΛ ΖΜ  
 ΠΕΦΕΙΩΤ ΖΑΘΗ ΝΤΚΑΤΑΒΟΛΗ<sup>2)</sup> ΜΠΚΟΣΜΟΣ  
 5 ΤΗΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΕΧΠΟ ΜΠΕΝΣΩΤΗΡ ΕΒΟΛ ΖἸ  
 ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ ΤΕΤΟ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΟΥΘΕΙΩ  
 ΝΙΜ · ΤΗΠΙΣΤΕΥΕ ΕΝΣΙΣΕ ΝΤΑΠΕΝΣΩΤΗΡ  
 ΨΟΠΟΥ ΖΑΡΟΝ ΖΙΠΕΦ̄ϞϞ̄ ΕΤΜΕΖ ΝΟΥΧΑΙ ΤΗ  
 ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΤΕΦΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΤΜΟ  
 10 ΟΥΤ · ΤΗΠΙΣΤΕΥΕ ΕΤΕΦΑΝΑΛΥΜΨΙΣ ΕΖΡΑΪ  
 ΕΜΠΗΥΕ · ΤΗΖΕΛΠΙΖΕ ΕΧΙ ΜΠΚΩ ΕΒΟΛ ἸΝΕΝ  
 ΝΟΒΕ ΖΙΤΜΠΕΦΩΜΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΠΠΕΦΩΝΟΦ  
 (B) ΝΑΛΥΘΙΝΟΝ<sup>3)</sup> · ΜΗΝΣΑΤΡΕΥΩΧΗ ἸΠΕΙΚΑΝΩΝ<sup>4)</sup>  
 ΜΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ἸΩΑΝΝΗΣ<sup>5)</sup> ΖΗΤΕΚΚΛΗΣΙΑ  
 15 ΤΗΡ̄ ΝΣΕΛΟ ΕΥΣΟΟΥΗ ΧΕΦΜΜΑΥ ΕΠΠΤΗΡΦ  
 ΑἸϞ̄ ΤΑΑΦ ΝΑΝ ΖΗΝΟΥΚΟΥΙ ΝΧΩΜΕ ΕΦΦΗΖ ΝΑΡ  
 ΧΑΙΟΝ<sup>6)</sup> ΑΝΠΟΟΝΕΦ ΕΥΡΠΜΕΕΥΕ ΕΦΜΗΝ ΕΒΟΛ  
 ΑΝΚΑΑΦ ΖΑΤΕΖΟΥΣΙΑ ΗΝΕΝΕΙΟΤΕ ΕΤΖΜΠΧΑΙΕ  
 ΕΤΡΕΦΩ ΕΦΩΟΠ ΖΑΤΕΖΟΥΣΙΑ ΝΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΤḂ  
 20 ΠΤΟΟΥ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ<sup>7)</sup> ΖΗΝΕΖΟΥΦ ΕΡΕΠἸ ΜΗΝΑ  
 ΜΠΠΑΕΙΤ ΖΑΧΑΡΙΑΣ Ο ΝΟΙΚΟΝΟΜΟΣ ΕΡΟΣ ΕΤΡΕ  
 ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΨΙΝΕ ΖΑΠΕΙΚΑΝΩΝ ΕΤΟΥΑΑΒ ΧΙ  
 ΤΦ ΝΤΟΟΤΟΥ ΝΣΕΣΟΛ̄Λ ΖΗΝΕΦΨΑΧΕ ΝΣΕΤΑΑΦ  
 (C) ΕΤΟΟΤΟΥ · ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΕΙΝΟΒ<sup>8)</sup> ΝΤΕΛΙΟΣ ΝΑΡΜΑἸ  
 25 ΑΠΑ ἸΩΑΝΝΗΣ ΝΑΧΙΖΜΟΤ ΕΧΩΟΥ ΠΕΤΑΤΦΙ  
 ΠΕΦΡΟΟΥΨ<sup>9)</sup> ΝΦΑΑΦ<sup>10)</sup> ΝΜΠΨΑ ΝΜΜΑ ΝΜΤΟΝ  
 ΕΤΖΗΜΠΗΥΕ · ΑΥΩ ΝΦΣΖΑΙ ΜΠΕΥΡΑΝ ΕΠ  
 ΧΩΜΕ ΜΠΩΝḂ ΖΑΜΗΝ ΕΦΕΨΩΠΕ ΕΦΕΨΩ<sup>11)</sup>

XCIII.

HAUTE-EGYPTE (?).

Paris, Copte 129<sup>3</sup>, fol. 171 v<sup>o</sup> 1).

Sans pagination. Une colonne : prière pour le donateur du ms.

Ecriture : petite onciale droite allongée.

Edité par U. BOURIANT, *Rapport au Ministre de l'Instruction publique sur une Mission dans la Haute-Egypte* (1884-1885), (MMFC, t. I, fasc. 3), Le Caire, 1887, p. 395 ; traduit o. c., p. 396.

Date : Xe-XI<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donateur : Son nom a été gratté.

Donataire : Le monastère d'Apā Schenoute à Atripè.

Texte :

Ϟ̄Ϟ̄ ἸΧΟΦΙC IC ΠΕΧ̄Ϟ̄ ΠΕΝΑΛΙΘΗΝΟΣ<sup>1)</sup>  
 ΝΝΟΥΤΕ ΕΦΕΦΜΟΥ ΕΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ<sup>2)</sup>  
 ΝΣΟΝ [.....] ΕΤΤΑΕΙΝΥ  
 ΖΙΤΜΠΠΝΟΥΤΕ ΜΗἸΡΩΜΕ ΧΕΝΤΟΦ  
 5 ΔΦΦΙΠΡΟΟΥΨ<sup>3)</sup> ΜΠΠΙΝΟΒ ΝΚΕΦΑΛΑ  
 ΙΟΝ ἸΧΩΜΕ ΖΗΝΕΦΖΙΣΕ ἸΜΙΝ  
 ΜΜΟΦ ΔΦΤΑΑΦ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΚΛΗ  
 ΣΙΑ ΜΠΕΝΕΙΩΤ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ  
 ΔΥΩ ΝΑΡΧΗΜΑΝΑΡΙΤΗΣ ΑΠΑ  
 10 ΨΕΝΟΥΤΕ ΕΤΡΕΥΩΨ<sup>4)</sup> ΝΖΗΤΦ<sup>5)</sup>  
 ΕΥΖΗΥ ΜΝΟΥΦΟΛ̄Λ<sup>6)</sup> ΜΝΟΥΧΑΙ<sup>7)</sup>  
 ΗΝΕΤΝΑΩΨ ΝΖΗΤΦ<sup>8)</sup> ΜΗΝΕΤ

ΝΑΣΩΤΗ ΕΡΟΨ ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΝΟΥ  
 ΤΕ ΧΙ ΜΠΕΡΩΡΟΝ ΝΤΟΟΤΨ  
 15 ΝΘΕ ΝΑΒΕΛ ΠΑΙΚΑΙΟΣ ΠΙΝΝΖΟΛΟ  
 ΚΑΥΤΩΜΑ<sup>η</sup> ΜΠΕΝΕΙΩΤ ΑΒΡΑΣΑΜ  
 ΜΝΙΣΑΑΚ ΜΝΙΑΚΩΒ · ΝΨ† ΝΑΨ  
 ΝΤΩΒΙΩ<sup>ρ</sup> ΜΠΕΡΕΡΗΤ ΝΨΕ ΝΚΩΒ  
 ΖΗΘΙΕΛΗΗ ΝΠΕ ΠΠΟΛΙΣ ΠΝΕ  
 20 ΤΟΥΔΑΒ ΜΝΗΝΔΙΚΑΙΟΣ ΤΗΡΟΥ ·  
 [Ζ]ΑΜΗΝ ΕΡΕΨΩΠΕ ΕΡΕΨΩΠΕ ·

XCIV.

HAUTE-EGYPTE (?).

Vienne, K 9146<sup>bis</sup> v<sup>o</sup>.

Pagination disparue ; quat. 7<sup>h</sup>. Fin de l'épître de Jude. Deux colonnes :  
 g., 35 lignes de texte visibles ; d., 27 lignes de texte et la prière pour les dona-  
 teurs.

Écriture : petite onciale aux lettres tantôt droites, tantôt penchées.

Édité par C. WESSELY, *SPP*, Bd. XII, N° 163<sup>b</sup>, S. 186.

Date : Xe-XI<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donateurs : [-----]p, fils de Dion[-----], et sa femme Elisabeth

Donataire : Le nom du topos a été gratté.

Texte :

ΝΤΑΠΕΙΑΓΑΘΟΝ ΨΩ[ΠΕ]  
 ΕΒΟΛ [ΖΙΤΗ-----]Π ΠΨ

ΗΝΔΙΟΝ[-----]<sup>η</sup> ΜΝΛΙΣΑ  
 ΒΕΤ ΤΕΡΣΖΙΜΕ ΕΛΥΨΙ  
 5 ΠΡΟΟΥΨ · ΜΠΕΙΝΟΒ  
 ΝΔΩΡΟΝ ΔΥΩ ΠΕΙΚΕ  
 ΦΑΛΙΟΝ<sup>α)</sup> ΝΧΩΜΕ  
 ΔΥΩ ΝΚΑΘΟΛΙΚΟΝ<sup>β)</sup>  
 ΖΗΝΕΥΖΙΣΕ ΜΜΙΝ ΕΜΜΟΟΥ  
 10 ΔΥΤΑΔΨ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΟ  
 ΠΟΣ ΠΑΡ[-----?]  
 [-----]Δ[-----?]  
 [-]Λ[-----?]  
 ΕΧΩΟΥ [-]ΝΙΜ  
 15 ΝΝΑΣΡΕΜΠΝΟΥΤΕ ΔΥΩ<sup>β)</sup> [ΟΥ]  
 ΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΩΨ ΝΖΗ[ΤΨ]  
 ΝΨΧΟΟΣ ΧΕΡΕΡΠΟΨ ἘΡΟΥ[ΝΑ]<sup>γ)</sup>  
 ΜΝΠΕΝΤΑΨΨΠΕΨΡ[ΟΥΨ]

XCV.

HAUTE-EGYPTE : AKHMIM (?)<sup>η</sup>.

Rome, Bibliothèque Vaticane, Borgia Copte 109, cass. XXVIII,  
 n° 152, fol. 9 v<sup>o</sup>.

Pagination disparue. Deux colonnes : g., 21 lignes de texte, puis l'expli-  
 cit (A) et la date (B) ; d., la souscription des scribes (C) et la prière pour le  
 donateur (D).

Écriture : (A) et (B), petites lettres penchées ; (C), tracé droit et grêle ;  
 (D), petite onciale penchée fine et régulière.

(C) est en grec.

Édité par G. ZOEGA, *Cat.*, p. 241.

Date : Le 13 de Paone, a. M. 732, soit le jeudi 7 juin a. D. 1016.

Scribes : Etienne et son frère Jean.

Donateur : Apa Jacques, fils de l'archiapa Léus, d'Akhmim.

Donataire : Le colophon n'en fait pas mention.

Textes :

(C) Εγω ελα<sup>ϛ</sup> στεφα  
νος και ιωαννης  
10 αδελφου γραψα  
αριπενμεεγε :-

(D) Π̄δ̄ς ῑς πε̄χ̄ς εφε̄ςμογ  
αγω νεφσαρεζ επω  
νε̄ μ̄νη̄ταρο ε̄ρατ̄η̄  
15 μ̄η̄παπα ιακωβ ·  
π̄γ̄γ̄ μ̄παρχηπαπα  
ληγς μ̄η̄κογλβαγ<sup>b) 5)</sup>  
απο χωριον ωμιν  
πανος · χεν̄τογ αq  
20 q̄ῑπροογω μ̄πειχω  
ωμε η̄γ̄πομνημα  
μ̄πη̄δαριος<sup>c)</sup> γεωργιος  
δαπογχᾱι η̄τεqψγχη  
Δεκας ερε̄η̄δαριος γε  
25 ωργιος ναχιζμοτ  
ε̄χωq η̄ναδρ̄μ̄π̄ρο  
πε̄χ̄ς η̄q̄τογχοq  
ζη̄μ̄πειαιων η̄πομηρον<sup>6)</sup>

(A) αςχωκ εβολ νο̄ιτ  
μαρτυρια μιν̄δομ  
μ̄η̄δαριος γεωργιος  
ζνογ̄ειρηνη η̄τε  
5 π̄νογ̄τε δαδαμην<sup>2)</sup>

(B) '[πεζ]ρογ πᾱι ῑρ̄ μ̄παδ̄νη̄<sup>3)</sup> απο<sup>4)</sup>

[Διοκ<sup>α</sup>]ψλβ<sup>4)</sup>

αγω η̄q̄† ηαq η̄ογ  
30 μεροσ μ̄η̄ογκληροσ<sup>d)</sup>  
μ̄η̄νετογδαβ τηρογ  
ζη̄μ̄κεᾱιων ετηηγ δαμην

XCVI.

HAUTE-EGYPTE.

Paris, Copte 129<sup>4)</sup>, fol. 134 v<sup>o</sup>.

Sans pagination. Une colonne : la prière pour le donateur (A) et une adjuration (B).

Écriture : petite onciale penchée.

Date : Environ XI<sup>e</sup> siècle.

Scribe : Il n'est pas cité dans le colophon.

Donateur : Etienne.

Donataire : Le monastère d'Apa Schenoute à Atripé.

Textes :

(A) ϣ̄ε Π̄νογ̄τε η̄νεπ̄η̄ᾱ αγω η̄χοεισ η̄σαρ̄ζ η̄ιμ  
πενταqχι η̄η̄δαωρον ηαβελ παικαιοσ  
μ̄η̄τεθ̄ογ̄σια η̄π̄ενη̄ωτ αβραζαμ αγω  
πλεπτοησμαγ η̄τεχηρα · εκεσι η̄  
5 τοοτq η̄πᾱιωτ στεφ̄εν η̄τεqαγαπη  
η̄θε η̄ταq̄q̄ῑπροογω η̄η̄ικαιφαλαιον<sup>1)</sup>  
η̄χωωμε ζη̄νεq̄q̄īce μ̄η̄νεq̄ωη̄ρε · ζη̄  
ογ̄η̄οδ η̄σπο[γ]δη αq|cμη|τογ αq̄τααγ εζογ[η]  
[ε]η̄η̄η̄οδ η̄σωογ̄ζ η̄π̄ενη̄ωτ ετογδαβ η̄προφη

10 ΤΗΣ ΑΠΑ ΘΕΝΟΥΤΕ · ΕΤΡΕΥΩΘ ΖΙΩΟΥ ΕΥΡ̄  
 [π]ΜΕΕΥΕ ΝΑϞ Μ̄ΟΥΖΗΥ Μ̄ΨΥΧΗ ΝΙΜ ΕΤΑ[ΓΑ]  
 ΘΟΗ ΑΥΩ ΝΣΕΩΤΗ ΕΡΟΟΥ Ζ̄ΝΟΥΤΖΤΗϞ  
 ΝΣΕΚΑΔΥ ΕΧ̄ΝΝΕΠΛΗΓΗ ΠΟΥΔΠΟΥΑ Μ̄  
 [ΜΟΟ]Υ ΚΑΤΑΤΜΙΝΕ Μ̄ΠΕΥΩΩΝΕ ΕΒΟΛ ΧΕ  
 15 [ΖΕΝΠ]ΑΖΡΕΝΕ ΕΥΤΤΑΛΒΟ Μ̄ΠΤΑΖΟ ΕΡΑΤ̄Ϟ  
 [ΜΠΣΩ]ΜΑ Μ̄ΝΤΕΨΥΧΗ ΖΙΟΥΣΟΠ · ΧΕΚΑΣ  
 [ΕΡΕ]Π̄Ο̄Σ ῙΟ ΠΕΧ̄Σ ΝΑΕΡΟΥΝΑ Μ̄ΝΤΕΨΥΧΗ Μ̄ΠΑ  
 [ΙΩΤ] ΣΤΕΦΕΝ Μ̄ΝΝΕϞΩΗΡΕ ΑΥΩ Ν̄ϞΤΤΟ  
 [ΟΤϞ] ΕΝΕΤΟΝ̄ Ν̄ΖΗΤΟΥ Ν̄ϞΟΙΚΟΝΟΜΕΙ  
 20 ΠΕΥΒΙΟΣ ΠΡΟΣΠΕϞΟΥΩ · Ζ̄ΝΤΕΥΔΙΝΕΙ [Δ]Ϟ  
 ΕΒΟΛ Ζ̄ΝΣΩΜΑ ΕϞΕΑΔΥ Μ̄ΝΠΕΥΙΩΤ <sup>21</sup>  
 Μ̄ΝΠΩΑ ΝΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ Μ̄ΜΑ Μ̄ΝΤΟΝ  
 ΕΤΖ̄Μ̄ΠΗΥΕ ΠΜΑ Μ̄ΤΑΤΛΥΠΗ ΠΩΤ ΖΗΤϞ  
 Μ̄ΝΠΡΙΜΕ Μ̄ΝΠΑΦΑΖΟΜ <sup>22</sup> : - †ΠΑΡΑΚΑΛΙΔΕ  
 (B) 25 ΑΥΩ <sup>4</sup> †ΣΟΠ̄ Ν̄ΡΩΜΕ ΝΙΜ <sup>5</sup> ΕΤΕΡΕΚ̄ΙΜ̄ Ν̄ΤΗΣΩ / Ν  
 ΩΜΕ ΕΝΑΠΕΝΙΩΤΗ Μ̄ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΔΙ ΝΤΑ  
 ΠΑΙΩΤ ΣΤΕΦΕΝ Σ̄Μ̄ΝΤΟΥ Ζ̄ΝΟΥΝΟΒ Μ̄ΠΙΣΤΙΣ  
 Μ̄ΝΟΥΠΡΟΖΑΙΡΕΣΙΣ [Ε]ΣΧΗΚ ΕΒΟΛ [ 2 | Ν  
 Ν[ 2 ]Ϟ[1]ΝΔΕΙϞ[ 3 ]ΤϞ ΑΥΩ ΝΣΕΩΩΠΕ  
 30 [ 14 ? ]ΑΙΡΟΣ ΝΙΜ ΕΤ̄Μ̄ΤΟΝ  
 [ 14 ? ]ΕΑΜΑΖΤΕ Μ̄ΜΟΟΥ  
 [ 13 ? ]ΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ ΕΤΕΡΕ  
 [ 11 ? ]ΩΕ ΟΩΟΥ ΧΕΚΑΣ  
 [ 9 ? ]Ω]ΑΧΕ ΝΩΝ̄ <sup>6</sup> ΕΡΕΖΕΝΨΥ  
 35 [ΧΗ 6 ]ΔΙ Ν̄ϞΞΙ ΖΩΩϞ ΝΟΥΝΟΒ  
 [ 6 Ε]ΒΟΛ ΖΙΤ̄Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΖΑΜΗΝ ΕΣΕ  
 ΩΩΠΕ ΖΑΜΗΝ

XCVI a.

HAUTE-EGYPTE.

Paris, Copte 129<sup>1</sup>, fol. 21 r<sup>o</sup>.

Pagination emportée. Deux colonnes de texte, chacune de 11 lignes. Sous celles-ci l'explicit (A), une note de lecteur (B) et un exercice (?) d'écriture (C).  
 Ecriture : (A), belle petite onciale droite ; (B) et (C), irrégulière.  
 Edité par G. MASPÉRO, *MMFC*, t. VI, p. 29.

Dates : (A), X<sup>e</sup> siècle. (B) et (C), XI<sup>e</sup> siècle ?

Scribes : Celui du ms. et de (A) n'est pas mentionné ; (B) a pour auteur Thomas ; (C) est anonyme.

Textes :

(A) ϞϞ ΤΓΕΝΗΣΙΣ ΜΠΝ̄ΙΩΤ ΜΩΥΣΗΣ ΠΕΠΡΟ[ΦΗΤΗΣ]

(B) ΒΗΣΑ ΠΑΡΧΗΜΑΤΡΙΤΗΣ  
 ΖΙΑΠΑ ΘΕΝΟΥΤΕ ΑΝΑΚ  
 ΘΩΜΑΣ ΕΙΣΙΝΖΙΣΤΑ Μ̄  
 5 ΠΕΧΩΜΕ ΧΕΠΑΠΑ ΩΕ  
 ΝΟΥΤΕΠΕ

(C) ΒΑΕΝΕϞΠΥΟΣ  
 ΔΧΟΝΟϞΩ  
 ΓΙΑΕΩΑΠΕϞ  
 10 ΠΣΥΟΣ

XCVII.

HAUTE-EGYPTE : COPTOS (?) <sup>1)</sup>.

B. M., Or. 6800, fol. 18 v<sup>o</sup> et 19 r<sup>o</sup>.

1. Fol. 18 v<sup>o</sup> : pagination disparue. Deux colonnes : g., 16 lignes de texte ; d., l'explicit (A) et la prière pour le donateur (B).

2. Fol. 19 r<sup>o</sup> : pagination disparue. Une colonne : suite de (B), une prière pour l'évêque régnant de Keft (C), la date (D) et la souscription du scribe (E). Verso : blanc.

Ecriture : petite onciale penchée.

(D) est en grec.

Edité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 1206 [texte de (B) et (E) seul] et W. E. CRUM, *Pisenthius, évêque de Coptos : Discours sur S. Onnophris*, Paris, 1916, p. 20 ; traduction, p. 30 (Extrait de *ROC*, t. XX).

Date : a. M. 748, a. H. 422, soit entre le 29 août et le 18 décembre, a. D. 1031 <sup>2)</sup>.

Scribe : Schenoute.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Il n'en est pas fait mention.

Textes :

1.

Fol. 18 v<sup>o</sup> :

(A) ΔΡΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΒΙ  
ΠΛΟΓΟΣ ΝΤΑΦΟΥ  
ΟΥ ΝΒΙΑΠΑ ΠΙΣΕΝ

ΘΙΟΣ <sup>3)</sup> ΜΠΤΟΥΥ Ν̄  
5 ΤΣΙΝΤΙ <sup>4)</sup>. ΕΤΒΕΠΠΕ  
ΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΟΥΑ  
ΝΟΥΡΕ <sup>5)</sup> ΕΥΕΘΟΥ  
ΜΠΝΟΥΤΕ

(B) ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝ  
10 ΤΑΦΧΙ ΝΤΕΘΥΣΙΑ  
ΝΑΒΕΛ · ΜΝΠ  
ΛΕΠΤΟΝΣΝΑΥ  
ΝΤΕΧΗΡΑ · Ν†  
ΖΕ ΖΩΩΦ ΠΧΟ  
15 ΕΙΣ · ΕΚΕΣΜΟΥ  
ΕΠΕΝΤΑΦΦΙΠΡ[Ο]  
ΟΥΩ · ΜΠΕΙΣΩ  
ΩΜΕ · ΕΥΡΠΜΕΕΥ[Ε]  
ΜΠΠΕΤΟΥΑΑΒ  
20 ΑΠΑ ΟΥΑΝΟΥΡΕ

2.

Fol. 19 r<sup>o</sup> :

ΣΕΚΑΣ ΕΦΝΑΧΙΣΜΟΤ ΕΧΩΦ · ΝΝΑΣΡ[Μ]  
ΠΝΟΥΤΕ · ΝΦΧΑΡΙΖΕ ΝΑΦ ΜΠΚΩ ΕΒΟΛ  
ΝΝΕΦΝΟΒΕ ΔΜΗΝ ·

(C) ΝΤΟΥ ΟΝ ΠΕΧ̄C̄ · ΕΦΕΖΑΡΣ <sup>6)</sup> ΕΠΩΝΖ ΜΠΕ[Ν] <sup>4)</sup>  
5 ΠΑΝΑΡΗΤΟΣ <sup>7)</sup> ΝΙΩΤ <sup>8)</sup> ΕΝΕΠ̄ΙC̄Κ̄ / <sup>9)</sup> ΠΑΠΑ [ΜΗ]  
ΝΑ <sup>9)</sup> · ΝΤΕΤΠΟΛΙC̄ <sup>4)</sup> ΚΒΤ̄ <sup>9)</sup> · ΝΦΜ[ΠΕΦC̄ΜΟΥ]  
ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΝ · ΑΜ[ΗΝ ΚΑΤΑ]





5 ΠΕ ΖΑΜΗΝ :-

(B) ΔΝΟΚ ΔΕ ΖΩΩΤ ΠΙΕ  
ΠΙΕΛΑ<sup>X</sup> 3). ΔΥΩ ΠΙΕΒΙ  
ΗΝ ΗΓΑΛΛΙΟΓΡΑ  
ΦΟΣ ΓΕΩΡΓΕ · ΠΙΩΗ  
10 ΡΕ ΝΤΑΓΙΑ ΝΕΚΚΛΗ  
CΙΑ ΠΕΨΑΛΜΩΔΟΣ ·  
ΑΙΤΟΛΜΑ ΔΙCΖΑΪΠΙ  
(C) ΧΩΩΜΕ ΖΗΤΙ  
ΡΟΜΠΕ ΤΑΙ · ΥΚΖ 3)  
15 ΠCΑΡΑΓΕΝΟΣ " ΔΙ  
ΟΚΛΗ · ΨΗΒ 4).

ΜΗΠΘΕΛΗΛ ΜΠΕΝCΟΝ  
20 ΜΜΔΙΝΟΥΤΕ ΗΜΑΙΑ  
ΚΑΠΗ ΜΜΑΙΚΛΗCΙΑ  
ΝCΟΝ Π̄ΟC ΠΕΤCΟΟΥΗ  
ΜΠΕΒΡΑΝ ΝΤΑΡΑΙ  
ΗΚΕΠΠΑΛΙΟΝ ΝCΟΜΕ  
25 ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΛΗCΙΑ 4) 5)  
ΜΠΕΝΕΙΩΤ ΑΠΑ  
ΩΕΝΟΥΤΕ ΝΕΦΗΖΜ̄Β  
ΝΚΟΤ̄C ΜΠCΑΤΑΝΑC  
ΖΙΤΝΗCΟΠ̄C  
30 ΜΠΠΡΟΦΗΤΗC  
(E) ΜΟΟΥΕCΗC ΧΕΟΥΟΝ  
ΝΙΜ ΕΤΝΑΕΙΡΕ  
ΜΠΙΤΧΟΜΕ 6) ΝΩΜΜΟ

ΜΠΙΜΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΕΝΕΙΩΤ  
35 ΑΠΑ ΩΕΝΟΥΤΕ ΤΕΠΝΟΥΤΕ ΙΝΕ  
ΖΡΑΙ ΤΧΟΓ ΝCΑΖΟΥ ΤΗΡΟΥ  
ΤΖΜΠΝΟΜΟC 7) ΝΕΦΒΙ ΜΠΕΦΜΕΡΟC  
ΕΒΟΛ ΖΗΠΩΗΝ ΜΠΟΝ̄Ζ ΑΪΗΝ

CI.

HAUTE-EGYPTE.

Caire, Musée n° 9296.

Feuillet isolé 4). Il est fort abimé ; plusieurs lignes de chaque colonne ont disparu avec la partie supérieure du feuillet.

Recto : deux colonnes : g., la prière pour les donateurs (A) ; d., suite de (A) et la souscription du scribe (B). Au bas de la page, une note marginale

d'une autre main (C). Verso : une colonne à gauche : suite de (B), la date (D) et une acclamation (E).

Écriture : droite et ferme, un peu lourde ; (C) a le tracé penché.  
Édité par H. MUNIER, *Cat. Caire*, p. 172-174.

Dates : (A), (B), (D) et (E) sont de a. M. 764, a. H. 437, soit a. D. 1047-1048. (C) fut ajouté vers a. D. 1170 ; cf. n. 7.

Scribes : Le nom du scribe de (A), (B), (D) et (E), s'il fut mentionné, a disparu avec les lignes supérieures du verso. (C) est anonyme.

Donateurs : D'abord un groupe de moines, cf. (A) ; plus tard, cf. (C), Pouttor.

Donataires : (A) indique le monastère où vivaient les donateurs ; peut-être ce topos était-il nommé sur la partie enlevée de la colonne de droite du recto. D'après (C), le ms. tomba plus tard entre les mains des Ghuzz ; ceux-ci le vendirent à un certain Pouttor qui en fit don au Monastère Blanc.

Textes :

Recto :

(A) [ x lignes enlevées ]  
[ 9 ] ΕΜΟ  
[ ΝΟΓΕΝΗC ΝΩ ] ΗΡΕ ·  
[ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕ ] ΪΩΤ  
[ ΠΕΝΤΑϞ† ] ΜΠΕΡC  
5 [ ΝΟΥ ΕΤΟΥΔ ] ΑΒ · ΕΤΒΕ  
[ ΠΟΥΧ ] ΔΙ | Μ | ΠΚΟCΜΟC  
[ ΤΗΡ ] ḳ̄ · ΠΕΝΤΑϞ

[ ΡΙΟΝ  
[ x lignes ]  
25 [ 7 α ] ΥΩ Ν [ CΕΧΙ ]  
[ ΟΥCΟ ] ΛCΛ 4) ΜΝΟΥ [ ΘΕ ]  
ΡΑΠΙΑ ΝΩΗ̄Ζ ΜΝΟΥ  
ΟΥΦΕΛΙΑ 4) ΗΝΕΥ  
ΨΥΧΟΟΥΕ · Ε̄Π̄ΝΕΚ [ Ε ] 4)  
30 ΨΥΧΟΟΥΕ Π̄ΝΛΑΟC



Ecriture : (A), onciale allongée comme le ms. ; (B), petite onciale penchée bien régulière ; (C/a) et (C/b), même main, semi-cursive négligée ; (D), petite onciale assez grossière ; (E) et la première ligne de (F), petite onciale penchée peu soignée ; (F) lignes 2 et 3, et (G), écriture droite.

Edité (à l'exception des textes du fragment du Caire) par E. AMÉLINEAU, *MMFC*, t. IV, 1895, p. 606-607.

Dates : Vers le début du XII<sup>e</sup> siècle pour le ms. et (A)-(B). (C) fut ajouté par après, de même (D) ; mais cette note-ci est à placer avant 1167 a. D. Les notes (E), (F) et (G) sont datées du 15 de Thoout, a. M. 889, a. H. 560, soit le mardi 12 septembre a. D. 1172 ; cf. n. 22.

Scribes : Le diacre Sousinne écrivit le ms. et (A)-(B) ; (C) est dû à un lecteur et (D) a peut-être Ptoukes pour auteur. Le diacre Petchôch ajouta (E)-(G).

Donateurs : Le ms. ne paraît pas avoir été copié à la demande d'un donateur déterminé ; du moins, Sousinne n'en fait pas mention. Ptoukes, le premier donateur cité [cf. (D)], acheta le volume tout fait. L'autre donateur, Abu Nasr, du village de Tampeti dans le district de Pemdje, trouva cette Vie d'Apa Pachôme entre les mains des soldats de Shirkûh ; cf. n. 9 et 14.

Donataire : (D) indique le Monastère Blanc ; (E) probablement aussi (cf. n. 17).

Textes :

Recto :

(A) αϛωκ εβολ ἰδι  
πνοδ ἰβιος ἰπεν  
ειωτ παζωμ παρχη  
μαναριτης

(B) 5 Δριπαμεεγε ωληλ εχωι παραπη  
ναϊοτε ἠκληρικος ουον νιμ  
ετναωω εῖπιπειωωμε ·  
ανοκ πειρεφῖρνοβε παραπκαε  
τηρῆ σοϋσιννε πειατῖπωα ἠ  
10 πραν σεδιακ/ ἠτετῖσοοε  
σεερεπσοεις ναῖροϋνα ἠῖπει  
εβιηη · οπος ερειῖνηετῖωληλ  
ετοϋαδβ · ἠῖπκιν ἠνετῖσπο  
τοϋ εττββηϋ ἠτεπσοεις σϋν  
15 χωρει ναῖ<sup>3)</sup> ἠππελαγος ἠνανο  
βε ετοϋ ἠῖοϋαδιορῖσικ ἠ  
παβιος ἠσαθη νεῖροϋνα ἠῖ  
ναῖ εῖπιπεεσοϋ ἠτααναγκη<sup>4)</sup> πε  
εσοϋ εῖῖμαϋ ετμεε ἠλϋπη εεῖα  
20 ωαεομ : γενοῖτο · εαμην : -

(C/a) ναῖατῆ ἠπεντακ<sup>b)</sup>  
σοτπῆ αϋ<sup>3)</sup> ακω[οηϋ]<sup>4)</sup>  
(C/b) ναῖατῆ ἠπρ[ωμε ετῖ]  
εοτε εηεϋ ἠ[πσοεις]  
25 ερεπεροϋωω [ωοοη]  
εῖνενετολη<sup>5)</sup>  
εμοϋ ερον πενηοϋτ[ε]  
μακαροι[-]οια

Verso :

(D) ἠταπειαεαθον ω  
ωπε<sup>6)</sup> εβολ εῖτῖπτοϋ  
κεε<sup>6)</sup> εαϋωππειβιος<sup>4) 7)</sup> ἠ  
(E/a) ἠῖῖσαναι ἀπνοϋτε ρη  
μεεγε ἠπεϋλαοε ἠχερεε  
†ανος ἠῖτερενημπε<sup>7)</sup>

ΠΕΝΕΙΩΤ ΔΙΑ ΠΑ  
5 ΖΩΜΟ ΖΗΝΕΩΩΠ  
ΖΙΣΕ ΜΜΙΝ ΕΜΜΟQ<sup>α)</sup> ΔQ  
ΤΑΔQ ΕΖΟΥΝ ΕΠΜΟΥ  
ΝΑΣΤΗΡΙΟΝ<sup>β)</sup> ΝΑΠΑ  
ΩΕΝΟΥΤΕ ΖΑΠΟΥ  
10 ΣΑΙ ΝΤΕQΨΥΧΗ ..

(E/a) Π̄β̄c̄ ῑc̄ πε̄x̄c̄<sup>β)</sup> π̄ȳc̄ μ̄π̄νοȳτ̄  
ΕΤΟΝΖ ΣΜΟΥ ΑΥΩ ΖΑΡΕΖ  
ΕΠΩΝΖ ΜΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ<sup>β)</sup> 50  
ΝΣΟΝ ΑΠΟΥ ΝΑΞΕΡ ΠΩΗΡΕ  
15 [-.....?] ΠΑΤΑΜΠΕ†<sup>β)</sup>  
ΖΜΠΤΩ ΠΕΜΧΕ · ΣΗΤΟQ  
ΑQΩΠ ΜΠΙΧΩΜΕ ΖΜ  
ΠΕΤ̄ΝΤΑQ Γ̄ΝΤΟΟΤΟΥ ΝΜ̄<sup>β)</sup> 55  
ΠΕΡΣΟC<sup>β)</sup> ΜΠΕΟΥΟΕΪΩ ΝΤΑΠ  
20 ΝΟΥΤΕ ΕΝΤΟΥ ΕΧ̄ΙΝΡΕΜ  
ΝΚΥΜΗ · ΔΥΩΛ ΝΝΕΥΖΟΙ†  
Μ̄ΠΕΤ̄ΝΤΑΥ ΤΗΡQ · ΔΥΩ  
ΑΥΒΙ ΝΝΕΥΖΙΟΟΜΕ · Μ̄ΝΝΕΥ<sup>β)</sup> 60  
ΩΗΡΕ · ΔΥΡ̄β̄c̄ ΕΠΚΑΖ ΤΗΡQ<sup>β)</sup>  
25 ΕΧΙΝΕΡΑΚΟΤΕ<sup>β)</sup> · ΩΛΕΖΡΑΪ  
ΕΠΚΑΖ ΜΠ̄ΙΛΑΚ<sup>β)</sup> · ΠΕΖΟΥQ  
[Γ]ΑΡ ΝΤΑΥΕΪ ΕΚΗΜΕ ΝΖΗΤ̄Q  
[ΠΕ]CΟΥCΝΑΥ ΜΜΕΧ̄ΙΡ · Ζ̄Ν̄<sup>β)</sup> 65

(E/b) ΤΜΕΖΩΠ̄Γ<sup>β)</sup> ΝΡΟΜΠΕ  
30 ΝΔΙΟΚΛΗΤΑΝΟC ΑΥΡ̄ΖΗ  
ΝΟΒ ΝΧΙ ΝΒΟΝC Ζ̄ΙΧΜΠ  
ΚΑΖ ΑΥΩ ΑΥΖΩΤ̄Β ΝΟΥΜΗ

40 ΤΕΚΚΛΥCΙΑ ΑQΧΟΟΡΟΥ<sup>β)</sup>  
ΕΒΟΛ ΑQ̄Ν̄ΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗΠ  
ΚΑΖ Ν̄ΚΥΜΗ Ζ̄Π̄Μ̄ΖΩΜΟΥΝ<sup>β)</sup>  
ΝΕΒΟΤ ΕΤΕΠΑΙΠ̄Ε ΒΟΤ<sup>β)</sup> ΘΟ  
ΟΥΤ · ΕΤΒΕΠΑΙ Π̄ΩΜΕ<sup>β)</sup>  
45 ΝΤΑΝΤΑΟΥΕΠΕQΡΑΝ  
ΝΤΑQΩΠ ΜΠΙΧΩΩ  
ΜΕ ΝΤΕΠΝΙΩΤ ΑΠΑ ΠΑ  
ΖΩΜΕ ΑQΧΩΟΥQ ΕΠΕQ  
ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ<sup>β)</sup> ΧΕΚΑΑC<sup>β)</sup> 50  
ΕΡΕΠΕΝΙΩΤ ΑΠΑ ΠΑΖΩΜΕ  
ΠΑΡΑΚΑΛΕΪ ΜΠ̄ΕΡΟ<sup>β)</sup> Π̄Ε̄X̄C̄  
ΕΖΡΑΪ ΕΧΩQ ΤΕQCΜΟΥ<sup>β)</sup> 55  
ΕΡΟQ ΖΜΠΙΚΟCΜΟC ΜΝ  
ΝΕQΩΗΡΕ Μ̄Ν̄ΚΑ ΝΙΜ  
ΕΤΩΟΠ ΝΑQ · ΑΥΩ ΕQΩΑΝ  
ΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ̄Π̄ΙΚΟCΜΟC · ΝQ  
ΠΩΖ ΜΠΕΧΙΡΟΚΡΑΦΟΝ  
Ν̄ΝΕQΝΟΒΕ · ΤΕQ† ΝΑQ Ν  
ΝΑΤΠΕ ΝΤΩΒΒΙΟ ΝΝΑΠ  
60 ΚΑΖ · ΤΕQ† ΝΑQ ΜΠΕQΕΡΗΤ  
ΝΩΕ ΝΚΩΒ ΝCΟΠ Ζ̄Ν̄ΘΙΝΛΜ  
ΝΤΠΕ ΤΠ̄Ο ΝΝΕ†<sup>β)</sup> Μ̄ΝΝΔΙΚΕΟC<sup>β)</sup> 65  
ΑΥΩ ΤΕQCΖΑΙ ΜΠΕQΡΑΝ ΕΠ  
ΧΩΩΜΕ ΜΠΩΝΖ<sup>β)</sup> · ΤΕQΟΥ  
ΝΟQ ΜΜΟQ Μ̄Ν̄ΝΕΤΟΥΑΑΒ†<sup>β)</sup> ΔΜΗΝ

(F) Ποοy παίπε ῑε̄ ν̄οοyτ̄  
Īx̄ īī ω̄π̄θ̄\*<sup>β)</sup> CΑΡΑΚΕ  
ĪΝΟΥ Φ̄z̄\*<sup>β)</sup>

ΝΩΕ ΝΧΡΕCΤΑΝΟC ΑΥC (G) ΠΙΕΛΑ<sup>β)</sup> ΝΡΕQΡΝΟΒΕ Π̄Δ̄ῙΑ  
ΡΙ†<sup>β)</sup> ΜΠΚΑΖ ΤΗΡQ Ν̄ΚΗΜΕ 70 ΠΕΒΩΩ ΠΑΠ̄ΙΤΩ ΝΟΥ  
35 ΕΤΒΕΠΕΖΟΥΟ Ν̄ΝΕΝΟΒΕ ΩΤ<sup>β)</sup> ΠΕΤCΖΑΪ ΑΡΙΠΑΜΕΥΕ  
ΕΤΕΡΕΝΡ̄Μ̄ΝΚΗΜΕ ΕΙΡΕ Μ̄ΜΟΔ

СΠΙ.

HAUTE-EGYPTE (?).

Manchester, Coptic ms. n° 112 vo.

Pagination emportée. Deux colonnes : g., 14 lignes de texte ; ne sont visibles que les deux-trois dernières lettres de chaque ligne ; d., la prière pour le donateur. Le feuillet est palimpseste et très mutilé ; il n'en reste que la partie médiane supérieure.

Ecriture : petite onciale penchée régulière.  
Edité par W. E. Crum, *Cat. Rylands*, n° 112, p. 61.

Date : XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle ?

Scribe : Il n'est pas mentionné dans le fragment.

Donateur : Probablement anonyme.

Donataire : L'église de [            ].

Texte :

cf̄c̄ CYN̄ · ΠΝΟ[ΥΤΕ ΠΕΝΤΑQΩΠ] 1)  
ΕΡΟQ Ν̄Ν[ΔΩΡΟΝ ΝΑΒΕΛ]  
ΠΔΙΚΑΪ[ΟC ΜΝΤΕΘΥCΙΑ]  
Μ̄ΠΕΝΕΙΩ[Τ ΑΒΡΑΖΑΜ ΜΝ]  
5 ΠΛΕΠΤΟΝ[CΝΑΥ ΝΤΕΧΗΡΑ]  
ΑΥΩ ΠΩΟ[ΥΖΗΝΕ ΝΑΑΡΩΝ] 2)

ερεωω[π εροϋ μπειωωρον]  
 νταπεν[μαινοϋτ̄ νσον μμαι]  
 αγαπη [αγω μμαιπροσφορα]  
 10 ριπερ[οοϋω ρνερπρος]  
 ροδος μ[μιν μμοϋ αϋ]  
 σμντ̄ [αϋτααϋ εροϋν ε]  
 τεκκλησ[ια ντπο<sup>α</sup> μμαιπε]<sup>3)</sup>  
 χ̄ς̄ ετ[ε----τε<sup>4)</sup> ραποϋχαι  
 15 [ le reste a disparu ]

CIV.

HAUTE-EGYPTE.

Paris, Copte 132<sup>1</sup>, fol. 69 et 71.

Feuillet isolé, déchiré en deux ; le fol. 69 est la moitié supérieure et le fol. 71, la moitié inférieure. Le colophon devait débiter sur le verso du feuillet précédent du ms.

Fol. 69 : recto : sans pagination. Une colonne : prière (acéphale) pour Apa Abraham, vraisemblablement archimandrite du monastère donataire (A), la date (B), la souscription du scribe (C) et (2<sup>e</sup> fois) la date, partiellement, (D). Verso : blanc.

Fol. 71 : recto : le complément de (D) et une note arabe de 4 lignes. Verso : blanc.

Ecriture : tracé légèrement penché.

Date : Le 7 de Puône, a. M. 906, soit le Vendredi 1<sup>er</sup> juin, a. D. 1190.

Scribe : Anonyme.

Donateur : Il était peut-être cité dans la partie disparue du colophon.

Donataire : Même remarque que pour le donateur.

Textes :

(A) νβιαπα αβρασαμ ποϋνηβ ετσμα[μαα]τ  
 πετοϋμοϋτε εροϋ ρεποϋωεειρ  
 π̄ο̄ς̄ νλαωαι ν̄ν̄ρ̄μ̄ποϋε  
 τερκαϋειρηνη<sup>1)</sup> εσμην εβολ  
 5 ρ̄ν̄η̄μοναστηριον ρ̄ν̄εϋρσοϋ  
 τηροϋ μ̄νοϋον ν̄ιμ̄ ετωοπ  
 ραπεραμαρτε τ̄ρ̄οεισ̄ εροϋ  
 ν̄ρ̄ρ̄αιβ̄ς̄ εροϋ ριτηνσ̄ο̄π̄ς̄  
 μ̄π̄ν̄ειωτ̄ απα ωενοϋτε ν̄ρ̄† ντοοτοϋ ρνεωβ ν̄ιμ̄  
 10 επαγαθον ερεπ̄ο̄ς̄ ῑς̄ πεχ̄ς̄ ω ν̄ρ̄ρο̄ ερραι εχωη τηρ̄η̄  
 τ̄ρ̄ταχρον ρ̄ν̄πειναρτε νορ̄θοδοξ̄ο̄ς̄<sup>2)</sup>  
 ν̄ρ̄καπαωαι ν̄ν̄εννοβε ναν εβολ γενετο αμην

(B) ποϋ παϊ · σοϋ · ρ̄ μπειεβοτ̄ παωνε · ρ̄ ρ̄ ρ̄ : ε  
 ψις̄ νωε  
 σ̄ο̄ ηρομ  
 πε

(C) σμοϋ εροι κω ναι εβολ ωληλ εχωη ναραπη  
 15 μ[πρϋ]ωπ ν̄ν̄ιμαϊ ρ̄ν̄ν̄ενταιωωβτ̄ ν̄ρητοϋ  
 ρ[εανοκ]<sup>3)</sup> οϋσβοϋι σαπεσ̄τ̄ νσβοϋι νιμ̄ ν̄†ηοει αν  
 ρε†ωοβτ̄ εματε ρ̄ν̄ναπραξ̄ις̄ · αις̄ραι κατα  
 ταμ̄ν̄τ̄ρηκε μ̄ν̄ταμ̄ν̄τ̄σβοϋι εις̄†μετανε σ̄ο̄π̄ς̄  
 μ̄π̄ο̄ς̄ εχω̄ι ν̄ρ̄ροϋοειν εροι ρ̄ν̄ταμ̄ν̄τ̄ρηκε · οϋοι ναι  
 20 ρεωαρεοϋοειω ωοοπ εν†ωοοπ αν ωαρετ̄βις̄  
 τακο ντεπ̄ς̄ραι μοϋν εβολ · εις̄μετανε εχ̄ν̄  
 π̄ρ̄ϋποποδιον ν̄ν̄ετ̄νοϋερητε<sup>4)</sup> οϋον νιμ̄ ετηλωω  
 μ̄π̄ιρ̄π̄μεεϋε μαρεϋχοο ρ̄ν̄τ̄ραραπη ρεπ̄ο̄ς̄  
 εκε†<sup>5)</sup> ναϋ νοϋρ̄αν καλοσ τ̄ρ̄καν̄ρ̄νοβε ναϋ εβολ  
 25 ρεανοκ οϋρεϋρ̄νοβε παραπκαρ̄ τηρ̄η̄  
 αμην ερεωανεστηϋ ν̄ρ̄κανανοβε ναι εβο<sup>α</sup>

(D) ψις̄ νωε 'μινσ̄ο̄ ηρομπε \*<sup>6)</sup>

CV.

THINIS.

Turin, R. Museo di antichità, un feuillet de garde (côte ?), r<sup>o</sup>.

Papyrus.

Sans pagination ? Une colonne : note mentionnant le possesseur du ms. (A), le scribe de la note (B), la date de celle-ci (C) et la table des matières du volume (D). Verso : blanc ?

Écriture : tracé droit, fin et régulier.

(C) est en grec.

Édité et traduit par Fr. Rosst, *Atti della R. Accademia dei Lincei*, ser. V, Roma, 1893, Memorie, p. 3.

Reproduction dans Fr. Rosst, *o. c.*, face à p. 136.

Date : Le scribe n'a noté que le mois, 19 d'Athor (15/16 novembre), et l'indiction, 3<sup>e</sup> année <sup>1)</sup>.

Scribe : Georges, anagnoste attaché à l'église principale de Thin (Thinis), à laquelle le volume appartenait.

Textes :

- (A) ϥϥ παιπε πχωμε ντκαθολικη  
εκκλησια <sup>2)</sup> ντιν <sup>3)</sup> ζνωγειρμη
- (B) ντεπνουτε ζαμην ανοκ γεωρ  
ριος πιελαχιςτος ναναγηωστης <sup>4)</sup>
- 5 ωληλ εχωι ναραπη ζαμην
- (C) μινος δευρ ιθ τριτης νδικα/
- (D) α περκωμιον νιπζαγιος απα πχωρε νιπχινηβ <sup>5)</sup>
- β [πε]ρκωμιον νιπζαγιος απα μογςης νιπσεβελακη νιπτερςωνε <sup>6)</sup>

- 10 ρ [περ]κωμιον νιπζαγιος απα ψατε <sup>7)</sup> νιπκοι
- δ [τκα]θηγηςις ναπα σαβινος <sup>8)</sup> ετβεπαζβεγ νινογοειρμη <sup>9)</sup>
- ε [περ]κωμιον ετβεπνοβ ναγων νταφωπε ζηωνη <sup>10)</sup>
- ε [περ]κωμιον νιπζαγιος απα διοσκορος νιηπα ασκληπιος <sup>11)</sup>
- ζ [περ]κωμιον ετβενδομ νιπζαγιος απα κωρε
- η [περ]κωμιον νιπζαγιος απα <sup>12)</sup> πετρος πανσως ντεκκλησια
- 15 θ [ζομα]ιως πμερςναγ νερκωμιον επανσως ντεκκλησια
- ι [περ]κωμιον νιπζαγιος απα παγλος παποστολος
- [ια ζομ]αιως πμερςναγ νερκωμιον επζαγιος ναποστολος παγλος
- [ιβ] τμαρτυρια νιπζαγιος 'πετρος παποστολος <sup>13)</sup>
- [ιγ] τ[μαρτυρια νιπμακαριος απα πχωρε νιπχινηβ
- 20 [ιδ] τμαρτυρια ναπα παγλος πωωσ
- ναϊ νετςηζ επειςωωμε

CVI.

THINIS (?).

Turin, R. Museo di antichità, un feuillet (côte ?), r<sup>o</sup>.

Papyrus<sup>1)</sup>. Fibres : r<sup>o</sup> : → ; v<sup>o</sup> : ↑.

Sans pagination. Une colonne : la prière pour la donatrice. Verso : blanc.

Écriture : assez grande et penchée, les lettres arrondies à la base.

Édité par E. REVILLOUT, *Journal Asiatique*, ser. VII, t. I, 1873, p. 218-219 et Fr. Rossi, *Memorie della R. Accad. delle scienze di Torino*, ser. II, t. XLII, 1892, p. 167.

Reproduction dans Fr. Rossi, *o. c.*, t. XXXV, 1884, pl. IV<sup>b</sup>, après la p. 250.

Date : VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècle ?

Scribe : Il n'est pas nommé dans le colophon.

Donatrice : Anonyme.

Donataire : Le topos de S. Jean-Baptiste à Tin.

Texte :

[πα]ιπε<sup>a)</sup> περητ̄ ἡτανιμ̄ νσζιμε̄ ριπερ̄  
 [ρο]ουω̄ πχοεις̄ πνουτε̄ σοοῡν ἡνευραν<sup>2)</sup>  
 [α]ϛταᾱρ̄ εζοῡν̄ επιτοπος̄ [μη]ζαριος̄ ἀπα  
 [ι]ωζαννης̄ πβαπτιςτης<sup>3)</sup> ἡ[τ]ιν<sup>b) 4)</sup> ζαποϛ  
 5 [χα]ῑ ἡτεςψυχῆ ἡἡπεςμακαριος<sup>5)</sup>  
 η̄ζαῑ ἡννεσω̄ρη̄ ἡννεσρω̄με̄  
 τηροῡ κατανευραν̄ σεκας̄ ερε̄  
 πνουτε̄ ἡἡπζαριος̄ ἀπᾱ ἰωζαν  
 η̄ς̄ νασμοϛ̄ εροοῡ ἡἡπεκλη̄  
 10 [ρ]ος<sup>d)</sup> τηρ̄ ἡἡπεῡη̄ τηρ̄ κατα  
 [πε]σμοϛ<sup>e)</sup> ἡαβραζαμ̄ ἡνἡσακ̄ ἡν  
 [ια]κωβ<sup>5)</sup> ζνοϛειρηνη̄ ζαμην̄

CVII.

ESNEH (?).

B. M., Or. 6780 (= Or. 7028 = Freer n° 2)<sup>1)</sup>, fol. 17 v° et 18 r°.

1. Fol. 17 v° : paginé ἡξ̄. Fin du sermon de Théophile d'Alexandrie sur l'Assomption de la Vierge Marie. Deux colonnes : g., 28 lignes de texte ; d., 15 lignes de texte, puis la souscription du scribe (A) et la date (B).

2. Fol. 18 r° : sans pagination. Une colonne : la prière pour le donateur (C). Verso : blanc.

Écriture : lettres droites, assez anguleuses ; un specimen dans W. BUDGE, *Misc.*, pl. XX. Dans (C), le tracé est beaucoup plus cursif.

(A) et (B) sont en grec.

Edité par W. BUDGE, o. c., p. 1192, (recto seul) et W. H. WORRELL, *The coptic mss. in the Freer collection*, New-York, 1923, (*University of Michigan Studies, Humanistic ser.*, t. X), p. 321-322.

Date : Le 4 de Parenhot, a. M. 690, a. H. 363, soit le samedi 28 février, a. D. 974.

Scribe : Jean, fils de Colluthus, prêtre du topos de S. Mercure et économiste de l'église de l'archange S. Gabriel.

Donateur : Sisinnius, fils de feu Philothée.

Donataire : L'église de l'archange Gabriel à Esneh.

Textes :

1.

Fol. 17 v° :

(A) εγω̄ ἰωαννοϛ̄ ελᾱ<sup>a)</sup>  
 πρ̄σβυτεροϛ̄ ἡἡε̄ κολ  
 λοθος̄ τοϛ̄ ᾱριοῡ μερ̄  
 κοϛρ̄ιοῡ s<sup>b)</sup> οἰκωνομοῡ  
 5 τοϛ̄ αρχαγγελοῡ γαβ  
 ρειηλ<sup>c)</sup> οπος̄ πρεσβιεϛ̄  
 (B) s<sup>b)</sup> εϛχᾱιϛ<sup>d)</sup> εγραφη̄ μενη̄<sup>e)</sup>  
 παρ̄ἡζοτ<sup>2)</sup> ᾱ · ἡδικ  
 διονος<sup>3)</sup> ἀπο̄ διοκλη̄  
 10 ἡἡ<sup>4)</sup> ετοϛς̄ · τζγ<sup>5)</sup>

2.

Fol. 18 r° :

(C) ζιτ̄η̄τ̄σποδη̄ ἡἡτ̄η̄τ̄γᾱιροϛϛ̄ω̄

ΚΑΙΝΕΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝΣΟΗ ΣΙΣΙΝΝΙΟΣ ΠΩΗΡΕ  
 ΜΠΑΚΑΡΙΟΣ ΦΙΛΟ<sup>6</sup> ΠΝΑΥΚΛΙΡΟΣ ΛΥΣΜΠ  
 ΠΙΧΩΜΕ ΖΗΝΕΡΖΙΣΕ ΜΙΜΗ ΜΜΟΦ .  
 5 ΛΥΚΑΔΥ ΖΗΤΚΚΛΗΣΙΑ<sup>6</sup> ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ  
 ΕΤΟΥΔΑΒ ΓΑΒΡΙΗΛ ΗΤΠΟΛΙΣ ΣΝΗ<sup>7</sup> ΧΕ  
 ΚΑΣ ΕΡΕΠΝΟΥΤΕ ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΓΑΒ  
 ΡΙΗΛ . ΜΗΤΗΣΟΕΙΣ ΗΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΗΠΖΛ  
 ΛΟ ΝΖΑΜΩΙ<sup>8</sup> . ΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΜΗΤΨΣΙΜΕ  
 10 ΜΗΝΨΩΗΡΕ ΜΗΝΚΑ ΜΙΜ ΕΤΨΟΟΠ ΝΑΥ<sup>9</sup>  
 ΗΘΕ ΗΤΑΥΣΜΟΥ ΕΕΥΔΡΟΠΙΟΣ<sup>10</sup> ΜΗ  
 ΚΕΣΑΡΙΑ ΤΨΣΙΜΕ<sup>10</sup> . ΑΥΩ ΝΘΕ  
 ΗΤΑΥΣΜΟΥ ΕΝΕΝΕΙΟΤΕ ΜΠΑ  
 ΤΡΙΑΡΧΗΣ ΑΒΡΑΑΜ ΜΗΣΑΡΑ ΙΣΑΚ ΜΗ  
 15 ΖΡΕΒΕΚ<sup>11</sup> ΜΗΙΑΚΩΒ ΜΗΛΙΑ ΜΗΖΡΑ  
 ΧΙΛ ΑΥΩ ΝΨΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΗΘΕ ΗΔΩΡΩ  
 ΘΗ ΜΗΘΕΩΠΙΣΤΗΣ<sup>11</sup> <sup>12</sup> ΝΨΤΟΥΧΟΟΥ ΖΨ  
 ΤΨΠΙΣΤΙΣ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ ΨΑΠΙΝ[Ι]ΨΕ  
 ΝΖΑΕ . ΧΕΠΑΙ ΜΑΥΑΥ ΠΕΤΨΖΕΛΠΙΖΕ  
 20 ΕΡΟΥ<sup>13</sup> . ΑΥΩ ΝΨΣΜΟΥ ΕΖΩΒ ΜΙΜ ΕΤΨ  
 ΡΖΩΒ ΗΖΗΤΟΥ . ΝΨΛΑΥ ΗΜΨΩΑ ΗΣΩ  
 ΤΨ ΕΤΣΜΗ ΕΤΜΕΖ ΗΡΑΨΕ ΧΕΑΜΕΙ  
 ΤΨ ΨΑΡΟΙ ΝΕΤΣΜΑΜΑΛΤ ΗΤΕΠΑΕΙΩΤ<sup>11</sup>  
 ΗΤΕΤΨΚΛΙΡΟΝΟΜΕΙ ΗΤΨΗΨΤΕΡΟ ΗΤΑΥ  
 25 ΣΒΤΩΤΨ ΗΗΤΨ ΧΗΤΚΑΤΑΒΟΛΗ ΜΠΚΟΣ  
 ΜΟΣ ΕΣΕΨΩΠΕ ΖΑΜΗΗ

CVIII.

ESNEH.

B. M., Or. 7022, fol. 59 vo.

Sans pagination. Une colonne : la prière pour le donateur (A), une autre  
 prière pour le proestos Apa Abraham et les moines du monastère donataire,  
 ainsi que pour le scribe du ms. (B), la souscription du copiste (C), une apos-  
 tille de Zôkratôr, fils du scribe (D), et la date (E).

Ecriture : (A)-(C), petite onciale penchée ; (D) et (E), cursive.  
 (D) et (E) sont en grec.

Edité par W. BUDGE, *Mart.*, p. 100-101 ; traduit *ibid.*, p. 355.  
 Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. VII.

Date : Le 12 de Parmoute, a. M. 697, soit le lundi 7 mars, a.  
 D. 981.

Scribes : (A)-(C) sont de la main du diacre Joseph, fils de feu  
 l'archidiacre Sisinnios de l'église de S. Jean-Baptiste à Esneh.  
 Zôkratôr ajouta (D) et (E).

Donateur : Le diacre Pourot.

Donataire : L'église de S. Mercure à Edfou.

Textes :

- (A) ⲥⲩⲧⲓⲛⲁⲥⲡⲟⲩⲁⲛ<sup>11</sup> ⲙⲏⲧⲙⲏⲧⲩⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱ<sup>2</sup> ⲉⲓⲡⲉⲑⲟⲩⲓⲕⲉⲥ  
 ⲧⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲁⲕⲏⲛⲟⲥ . ⲡⲟⲩⲣⲟⲧ . ⲁⲩⲩⲡⲣⲟⲩⲟⲩⲱ ⲉⲓⲡⲉⲓⲧⲱⲱ  
 ⲙⲉ . ⲁⲩⲩⲱⲣⲓⲩⲉ ⲉⲓⲙⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲕⲓⲕⲏⲥⲓⲁ ⲉⲓⲡⲉⲩⲁⲓⲟⲥ<sup>11</sup>  
 ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛⲧⲱ<sup>31</sup> . ⲧⲁⲡⲟⲕⲗⲟⲛⲓⲁ ⲓⲕⲁⲧⲁⲧⲁⲥⲡⲉ ⲛⲁⲕⲉⲩⲁⲛ<sup>11</sup>  
 5 ⲡⲁⲧⲉ ⲩⲁⲣⲉⲩ . ⲉⲡⲱⲛⲉⲩⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ . ⲉⲓⲡⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ<sup>1</sup> ⲛⲥⲟⲛ  
 ⲉⲧⲥⲧ<sup>51</sup> ⲡⲟⲩⲣⲟⲧ . ⲛⲩⲁⲕⲁⲩⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲩⲩⲱⲩⲟⲥⲩⲛⲏ<sup>11</sup> ⲛⲧⲙⲏⲧ  
 ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲉⲓⲡⲏⲩⲱⲉ . ⲛⲩⲁⲕⲟⲕⲓ ⲉⲱⲟⲗ ⲩⲙⲡⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲩⲉⲕⲓⲩⲩⲉ ⲛⲧⲁⲩ  
 ⲩⲟⲣⲉ ⲙⲓⲙⲟⲩ . ⲛⲟⲉ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲉⲓⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ<sup>7</sup>  
 ⲛⲩⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲱⲛ . ⲙⲏⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ<sup>8</sup> ⲩⲁⲙⲏⲏ :  
 (B) 10 ⲡⲁⲧⲉ ⲓⲥⲡⲉⲧⲁⲣⲥⲉ ⲡⲉⲛⲁⲕⲏⲑⲉⲓⲛⲟⲥ ⲉⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲩⲙⲟⲩⲙⲉ ⲉⲩⲉⲩⲁⲣⲉⲩ  
 ⲉⲡⲱⲛⲉⲩⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ . ⲉⲓⲡⲉⲑⲟⲥⲉⲱⲉⲥⲧⲁ<sup>7</sup> ⲛⲁⲣⲕⲏⲣⲉⲥⲱⲧⲉ

ρος ἀπὰ ἀβραὰμ · πεπροεστος<sup>b)</sup> · ἀγῶ παιοικίτης<sup>c)</sup> ἡπμο  
 ναστηριον · ἡπζαγιος μερκογριζ<sup>d)</sup> ἡτῶ νῆμπερςμογ  
 εζραι εχων · πξ̄ε ζαρεζ επωῆζ ἀγῶ τσοτηρια ἡῆει  
 15 ὄτε μῆῆωηρε τηρογ ἡπμοναστηριζ<sup>e)</sup> ἡῆαλτ ἡμ  
 πῶλ<sup>g)</sup> ἡνεγςμογ · ἡῆτ<sup>h)</sup>ογγραπηζητ<sup>d)</sup> 10 ἡσετῶβζ εχῶι  
 ἡναζρῆπενῆρο πεχ̄ε · ἡῆκῶ ναι εβολ ἡῆανοβε ετωῶ  
 ἀγῶ ἡῆρογνα ἡῆμαι · ζῆπερσογ ἡπαδῆπῶιηε :-  
 (C) ἀνοκ ιωσηφ · πιελαχιετ<sup>f)</sup> ἡταλαιπῶρος · πῶηρε ἡπμα  
 20 κариос сисинниζ · παρ<sup>h)</sup>διακ<sup>z)</sup> ἡτκαθολικη εκκλεσια<sup>11)</sup> · ἡπζα  
 γιος ἡῶε πβαπτιετης · ζῆτπ<sup>o)</sup>ς снн<sup>12)</sup> · πξ̄ε ἡῆτον ναγ :-  
 (D) ζωκῆ<sup>r)</sup> ελαχιζου διακονου παις του ιωσηφ διακον<sup>δ</sup>  
 ευξασθε · υπερ εμου<sup>r)</sup> · ο ἡταλας<sup>s)</sup> ἡ βαραχ<sup>εσ<sup>r)</sup> 13)</sup> ῥῆ

CIX.

ESNEH.

B. M., Or. 7022, fol. 26<sup>ro</sup>.

Paginé ῆλ. Fin de la passion de Victor, fils de Romanos. Une colonne :  
 28 lignes de texte et la souscription du scribe. Verso : incipit du panégyrique  
 de Victor le général par Célestin, archevêque de Rome.

Ecriture : petite onciale droite ; quelques lettres en cursive.

La note est en grec.

Edité par W. BUDGE, *Mart.*, p. 45.

Date : Vers le début de mars, a. D. 981 (cf. CVIII).

Scribe : Le diacre Joseph, fils de feu l'archidiacre Sisinnius,  
 d'Esneh (cf. CVIII).

Texte :

ιωσηφ ελα<sup>x)</sup> διακονογ · παις τογ μακαριογ сисинниε  
 αρχιδιακον<sup>z)</sup> · της αγιας εκκλεσιας τογ αγι<sup>o)</sup> ιωαννογ  
 προαρμογ · s<sup>a)</sup> βαπτιετ<sup>v)</sup> πολεῶς λατον · ευξασθε γπε  
 ρ εμογ · εγω · ο ταλας<sup>s)</sup> ἡ αμαρτωλογ · αμην

CX.

ESNEH.

B. M., Or. 7025, fol. 32<sup>vo</sup> et 33<sup>ro</sup>.

1. Fol. 32<sup>vo</sup> : paginé ῆ. Fin du discours de Timothée d'Alexandrie sur  
 Abbadon, l'ange de la mort. Deux colonnes : g., 18 lignes de texte ; d., la  
 souscription du scribe (A) et la date (B).

2. Fol. 33<sup>ro</sup> : sans pagination. Une colonne : la prière pour le donateur

(C). Verso : blanc.

Ecriture : (A), semi-cursive ; (B) et (C), cursive.

(B) est en grec.

Edité par W. BUDGE, *Mart.*, p. 248-249 ; traduit *ibid.*, p. 496.

Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. XXXI et XXXII.

Date : Le 12 de Thoout, 10<sup>e</sup> année de l'indiction, a. M. 698,  
 soit le vendredi 9 septembre, a. D. 981.

Scribe : Le diacre Théopistos (cf. CXI).

Donateur : Chael, fils de feu Etienne.

Donataire : Le monastère de S. Mercure à Edfou.

Textes :

1.

Fol. 32 v° :

(A) ΔΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΝΑ  
 ΓΑΠΗ ΟΥΟΗ ΝΙΜ  
 ΕΤΝΑΩΩ ΖΗΠΕΙ  
 ΧΩΩΜΕ ΝΤΕ  
 5 ΠΝΟΥΤ ΚΩ ΝΑΙ  
 ΕΒΟΛ ΗΠΑΩΑΙ  
 ΗΝΑΝΟΒΕ ΑΝΟΚ  
 ΘΕΟΠΙΣΟΣ ΠΙΕΛΑΧ.

(B) Εγγραφῆ μουι<sup>a)</sup>  
 10 θωθ ιβ<sup>b)</sup> ιγ<sup>c)</sup> ι  
 απο τον αγιον<sup>d)</sup>  
 μαρ<sup>e)</sup> χφη<sup>f)</sup>

2.

Fol. 33 r° :

(C) ΣΥΝ ΖΙΤΗΤΕΣΠΟΥΔΗ ΜΗΤΜΗΤΓ[ΑΙΡΟΟ|ΥΩ ΜΠΝΜΑΙ  
 ΝΟΥΤΕ ΗΣΟΝ ΕΤΤ<sup>a)</sup> ΧΑΗΛ ΠΩΗΡΕ [ΜΠΜ|ΑΚΑΡΙΟΣ  
 ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΓΠΟΥΘΕΙ ΗΜΟΥΓΙ<sup>b)</sup> ΔΑΦΠΡΟΟΥΩ<sup>c)</sup> ΗΠΕΙ  
 ΚΟΥΙ ΗΣΧΩΜΕ ΖΗΝΗΖΙΣΕ ΗΜΙΝ ΗΜΟΥ ΔΑΦΩΡΙΖΕ  
 5 ΗΜΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΗΦΑΓΙΟΣ  
 ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ ΗΤΠΟ<sup>d)</sup> ΤΩ ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΗΤΕΦΨΥ<sup>e)</sup>  
 ΧΕΚΑΣ ΕΥΝΑΩΩ<sup>f)</sup> ΗΖΗΤῆ ΕΠΡΑΝ ΗΑΒΒΑΤΩΝ<sup>g)</sup>  
 ΠΑΡΓΕΛΟΣ ΗΠΜΟΥ · ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΖΑΓΙΟΣ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ  
 ΝΑΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΗΠΧΣ<sup>h)</sup> ΕΧΩΦ ΗῆΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΖΜ<sup>i)</sup>  
 10 ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ ΗῆΤΟΥΧΟΥ ΕΝΒΟΡΩΣ ΤΗΡΟΥ ΗΠΑΙΑ

ΒΟΛΟΣ ΜΗΝΡΩΜΕ ΗΠΟΥΓΡΟΣ<sup>j)</sup> ΗῆΤΙΤΟΥΤῆ  
 ΖΗΖΩΒ ΝΙΜ ΕΠΑΓΑΘΟΝ · ΑΥΩ ΕΦΩΑΝΕΙ ΕΒΟΛ  
 ΖΗΠΕΙΒΙΟΣ ΗΤΕΠΑΡ<sup>k)</sup> ΓΕΛΟΣ ΑΒΒΑΤΩΝ ΣΙΖΜΟΤ<sup>l)</sup>  
 ΕΧΩΦ ΗΝΑΖΡῆΠΠΟΥΓΤΕ ΗῆΚΩ ΝΑΦ ΕΒΟΛ Ηῆῆ<sup>m)</sup>  
 15 ΝΟΒΕ · ΕΣΕΩΩΠΕ ΔΜΗΝ

CXI.

ESNEH.

B. M., Or. 7024, fol. 49 v°.

Paginé ῆῆ. Fin des instructions d'Apa Pachôme, l'archimandrite. Texte en deux colonnes, chacune de 3 lignes. En dessous, s'étendant sous les deux colonnes, la prière pour le donateur (A), la souscription du scribe (B), la date (C) et la mention d'Apa Nicodème, évêque contemporain du diocèse d'Edfou (D).

Ecriture : le colophon débute en semi-cursive ; à partir de la l. 4, le tracé devient de plus en plus cursif. (D) a les lettres droites ; même main que (A)-(C) ?

(C) et (D) sont en grec.

Edité par W. BUDGE, *Apocr.*, p. 175-176 ; traduction de (A) et (B), *ibid.*, p. LI-LII ; (D) cité par W. E. СAУM, *Ephiane I*, p. 107, n. 1.

Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. LVIII.

Date : Le 16 de Méchir, 15<sup>e</sup> année de l'indiction, a. M. 70[3], a. H. 376, soit le jeudi 10 février, a. D. 987.

Scribe : Le diacre Théopistos, fils de Sévère l'archiprêtre de l'église de S. Mercure à Esneh.

Donateur : Chael, fils de feu Etienne (cf. CX).

Donataire : Le monastère de S. Mercure à Edfou.

Textes :

- (A) ϥϥ ζιπ̄τεςπογαν μη̄τμη̄τφαιροογω ϣιπ̄ν  
 μαινογ<sup>τ</sup> ἡσον χανλ · πωηρε ϣιπμακαρι<sup>ς</sup>  
 στεφανος πογοει ἡμογιε <sup>1)</sup> ἡρη̄ιππεδιας  
 ταζητ ἡτπο<sup>λ</sup> σνη <sup>2)</sup> αϥσῖἡπειχωμε ζῆνεϥ  
 5 ζιϥε <sup>3)</sup> ἡμοϥ αϥαωριζε ἡμοϥ εζογν επμοναζηρι<sup>ς</sup>  
 ἡπζαγιος μερκογρι ἡπτοογ ἡτπο<sup>λ</sup> τβω · ετβε  
 πογχαι ἡτῖψῖ ἔτρεγωω ἡζητῖ επραν ἡπζαγι<sup>ο</sup>  
 ἡω̄ <sup>4)</sup> ἡἡππετογααβ απα παζωμω χεκας ερεπζαγι<sup>ο</sup>  
 μερκογρι πεερα<sup>τ</sup>λα<sup>τ</sup> αγω πμαρ<sup>τ</sup> ἡχωωρε ἡἡπζαγι<sup>ο</sup>  
 10 ἡω̄ πβαπτιςτῆς αγω πεπροαρομος ἡπεχ̄ ἡἡ  
 πζαγι<sup>ο</sup> απα παζωμω παρ<sup>λ</sup>μαντριτῆς ναπαρακαλει  
 ἡπ̄ <sup>5)</sup> εζραι εχωϥ ἡῖσμογ εροϥ ζῆπαικοςμος <sup>6)</sup>  
 ἡῖτογχοϥ ενδορδ̄ε τηρογ ἡπαιαβολος ἡἡἡ  
 ϣωμε ἡπονγρος ἡῖτιτοο<sup>τ</sup> · ζῆζωβ ἡἡ επα  
 15 ϣαθον <sup>7)</sup> ἡἡσατδιαθεσις ογν ἡπειβιος  
 εϣναἡπωα ἡπκω εβολ ἡἡῖνοβε ἡῖξικληρο  
 νομια · ἡἡἡετογααβ · τηρογ εσεωωπε αμἡν ·  
 (B) Δριπαμεεγε ζω ανοκ θεοπιεος πιελα<sup>λ</sup> <sup>8)</sup> ἡδιακ<sup>ο</sup> πωηρε  
 ἡσεγῆρος παρπρεσβυ<sup>τ</sup> ἡπζαγι<sup>ο</sup> μερκογρι<sup>ς</sup> ἡτπο<sup>λ</sup> σνη  
 20 αἡςζαπειχωμε <sup>9)</sup> ζῆταβις · ωληλ εχωι ἡτεπνογ<sup>τ</sup> κω  
 πεπλγθος ἡἡανοβε ἡαι εβολ χεσεωω εματε εσεωωπε  
 (C) Εγγραφι ἡμυῖ <sup>1)</sup> ἡς ἡν̄ εε απο των αγιων μαρ<sup>τ</sup> ψγ <sup>2)</sup>  
 ετου <sup>3)</sup> σαρακινου τος <sup>4)</sup>

(D) ϥϥ αββα νικοζημ̄ <sup>5)</sup> ἡε<sup>λ</sup> <sup>6)</sup> ζ ]εἡ <sup>7)</sup> οῦ  
 25 πολεος απολλῶνιδ <sup>8)</sup> θ|ἡ|βων  
<sup>9)</sup> φιλα[ι ϣῖ]

CXI a.

ESNEH.

B. M., Or. 7024, fol. de garde antérieur v<sup>o</sup> et postérieur r<sup>o</sup> <sup>1)</sup>.

1. Fol. de garde antérieur v<sup>o</sup> : sans pagination. En haut, au milieu de la page, une invocation (A). Puis, en colonne à gauche, une note de lecteurs (B) <sup>2)</sup> avec date (C). Dessous, sur la largeur de la page, une nouvelle note de lecteur (D).

2. Fol. de garde postérieur r<sup>o</sup> : sans pagination. En haut, au milieu de la page, une note de lecteur (E). Dans la marge intérieure et sous (E), deux notes d'une même main (F) et (G) avec date (H). Verso blanc.

Écriture : (A), ronde ; (B)-(C), petite onciale penchée ; (D), grasse et grande, légèrement inclinée ; (E), grosses lettres droites ; (F)-(H), petite onciale penchée mêlée de lettres cursives et cryptogrammatiques.

(A)-(C), (E) et (H) sont en grec.

Dates : (A) et (D), XI<sup>e</sup> s. ; (B) est daté de a. M. 750, soit a. D. 1033-1034 ; (E) fut écrit le 8 de Paône, a. M. 749, soit le samedi 2 juin, a. D. 1033 ; (F)-(H) sont du 16 de Thôth, a. M. 744 <sup>3)</sup>, a. H. 414, soit le mercredi 13 septembre, a. D. 1027.

Scribes : (A) est anonyme ; (B)-(C) ont pour auteur Cos(ma) ; celui de (D) était peut-être mentionné dans la partie que nous n'avons pu déchiffrer ; (F) fut apposé par Mercure, fils du feu prêtre Chael ; Apa Kyre de Patrike, fils de feu Théodore, écrivit (F)-(H).

Textes :

1.

Fol. de garde antérieur v<sup>o</sup> :

θω  
(A) ϥΥΝ

(B) ΕΓΩ ΚΟC|ΜΑ --<sup>2</sup>]  
 [--]Υ<sup>6</sup> ΔΙΑΚΟΝ|ΟΥ S]  
 [ΙΩC|ΗΦ ΑΡ|ΧΙ|ΠΡ̄C  
 5 ΒΥΤΕΡΟΥ S ΙΩΑΝ  
 ΝΟΥ ΠΡ̄CΒΥΤΕΡΟΥ  
 ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΕΡΚΟΥ  
 ΡΙΟΥ ΜΕΓΑΣΤΡΑ  
 ΤΙΛΑΤΑ S ΟΙΚΟΝ  
 10 ΟΜΟΥ ΤΟΥ ΑΡΧΑΓΓΕ  
 ΛΟΥ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΟΛΕΟC  
 (C) ΛΑΤΟΝ<sup>5</sup> ΑΠΟ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ  
 ΜΑΡΤΙΡΟΝ ΨΗ<sup>6</sup>

(D) εφε̄ ἀριπαμεγε̄ παγαπη̄ ναιιοτε̄ μιννα  
 15 cnhγ |.....<sup>2</sup>] εζραι ε  
 xωι [--|η|.....ωλ|ηλ̄ εχ̄ηπε  
 νζηκε̄ μαρκος̄ [.....<sup>2</sup>] ζμηπι  
 εζραῑ ννητηδ̄ιχ̄ ετογλα[β.....<sup>2</sup>]  
 αγω̄ πειζηκε̄ ζμηπιρ[.....<sup>2</sup>]  
 20 [ 2 |ειωανεῑ εβολ̄ ζνωμᾱ |.....<sup>2</sup>]  
 [ 4 | xεεqtων̄ παγγληκιᾱ |.....<sup>2</sup>]  
 [ 8 | ] ερεπ̄ōc̄ τιμτον̄ ντεψγχη̄  
 [ 16 ? -----] ανοκ  
 [ ?

2.

Fol. de garde postérieur r<sup>o</sup> :

(E) ΕΓΩ [Μ]ΕΡΚ|ΟΥΡΙ|ΟΥ  
 ῩῩ ΜΑΚΑΡΙΟ|Υ Χ|ΑΗΛ  
 ΠΡ̄CΒΥΤΕΡ[Ο|C̄ Π̄ΛΩ̄ΝΕ  
 CΟΥΗ [ᾹΠ̄] ΔΙΚΗ̄  
 5 ΨΗΘ̄

(F) ΑΝΟΚ  
 ΑΠΑ ΚΙ  
 ΡΕ ΠΕ  
 CΒΟΥΙ  
 10 ΥΥ ΘΕ  
 ΩΔΩ  
 ΡΟC  
 ΠΡΜΠΑ  
 ΤΡΙΚΕ<sup>7</sup>  
 15 ΩΛΛ̄  
 ΕΧΩΙ

(G) ΑΡΙΠΑΜΕΓΕ  
 ΝΑΕΙΟΤΕ ΜΙΝΝΑ  
 CΗΗΥ Μ̄ῙΟΥCΟΝ · ΝΙΜ  
 20 ΕΤΝΑΩΩ̄ Ζ̄Μ̄ΠΙΚΕ  
 ΦΑΛΙΟΝ ΝΧΩΜΕ  
 ΝΤΕΤΝCΟΥΠ̄C̄Π̄ Μ̄ΠΙ  
 ΑΓΑΘΟC Π̄ΝΟΥΤΕ  
 ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΙ ΝΚΩ  
 25 ΟΥΜΕΡΟC ΝΑΙ ΕΒΟΛ  
 Ζ̄Ν̄ΝΟΒΕ ΧΕCΕCΟΥ  
 ΕΜΑΤΕ · ΝΖΟΥΟ ΕΠΟΥΩ  
 ΝΤΑΔΠΕ<sup>8</sup> ᾹΝ̄Κ̄ΠΙΕΛΑΧ  
 ΑΠΑ ΚΙΡ̄Ξ̄ Θ̄ΙΙΛΠ̄ ΘΚΘ ΠΞ  
 30 ξ̄Ξ̄ ΚΩΞ̄ξ̄ε̄ ΜΚΜΘΘξ̄ζ̄λω<sup>9</sup>  
 ΘΕΩΔΩΡΟC Π̄Ρ̄Μ̄ΠΑΤΡΙΚΕ  
 ΚΩ ΝΑῙ ΕΒΟΛ<sup>10</sup>  
 (H) ΕΓΡΑΦΙ ΜΥΝΕ̄ Θ̄Ω̄Θ̄ ῙΞ̄  
 Α[ΠΟ] ΤΩΝ [Α|ΚΙΩΝ̄ Η̄Ῑ ΨΜΑ  
 35 ΕΤΟΥ<sup>11</sup> CΑΡΑΚ[Ε|ΝΟΥC̄  
 ΥΙΑ<sup>12</sup>

CXII.

ESNEH.

B. M., Or. 7021, fol. 49.

Papier.

Recto : paginé q̄e. Fin du sermon de Théodose d'Alexandrie sur l'archange S. Michel. Une colonne : 21 lignes de texte, puis la date (A).

Verso : paginé q̄z̄. Une colonne : la prière pour le donateur (B).

Ecriture : (A), cursive ; (B), petite onciale penchée avec quelques lettres en cursive.

(A) est en grec.

Edité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 421 ; traduction de (B), *ibid.*, p. 947.

Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. XXV et XXVI.

Date : Le 19 d'Épép, 15<sup>e</sup> année de l'indiction, a. M. 703, a. H. [377], soit le mercredi 13 juillet, a. D. 987.

Scribe : Victor, fils de feu Mercure, diacre de l'église de S. Mercure à Esneh (cf. CXII a). On retrouve le même scribe aux n<sup>os</sup> CXVII-CXX.

Donateur : Siré, fils de Pehéu, de Pkourose.

Donataire : Un topos de l'archange S. Michel dans le district d'Edfou.

Textes :

Recto :

(A) εγγραφη<sup>a1</sup> μενη<sup>b1</sup> επηφ<sup>iθ</sup> ιθ<sup>δ</sup> ιε  
απο των αγιω<sup>ε</sup> μαρ<sup>ε</sup> ψυ<sup>ε1</sup> ετου[ς<sup>ι1</sup>

Verso :

(B) εϛ ζιτῆδες ποδη · ἡνῆται ταιρο  
ουω · ἡπενμαινουτε · ἡσον · ετ  
ταινη · σιρη · πωρη · ἡπμακαρις  
πρηγ · παι ετωοοπ ζῆτπελιας  
5 ταρης · ἡτπολις · σνη · ζῆπῆ  
με<sup>d1</sup> ετογμουτε ερογ · χεπκογ  
ροση<sup>21</sup> · αϛσῆπῆππειχωμε<sup>ε1</sup> 31  
ζῆνηζιςε ἡμιν ἡμογ αϛωρι

ζε · ἡμογ · εζογῆ · επτοπος  
10 ἡπαρχαγγελος ετογλαβ ἡ  
χανη ζῆπτοω ἡτβω · ζαπογ  
και ἡτῆψγχη · χεκας ερεπ  
νουτε ἡπαρχαγγελος μιχανη  
ναςμογ ερογ ἡῆτῆςζιμε · ἡῆ  
15 ἡῆωρη · ἡῆῆῆῆῆῆοογε · ἡῆ  
ἡκα · ἡῆμ ετωοοπ ναγ ερωα  
ει δε οη εβολ ζῆσωμα · εϛερ  
ἡωα · ἡσωτῆ ετεςμη · ετη[εζ]<sup>ι1</sup>  
ἡραωε χεαῆηιτῆ νετςμα  
20 [μ]αατ ἡτεπαειωτ ντετῆ  
[κληρ]ονομει ἡτῆῆτερο<sup>ε1</sup> ἡτα[γ]  
[σβτωῆς] ἡητῆ σιητκατα[βο]  
[λη ἡπκοσμος] ἡμην εσεωωπε

CXII a.

ESNEH.

B. M., Or. 7021, fol. 50<sup>11</sup>.

Papier.

Recto : Sans pagination. Une colonne : prière pour le scribe du ms. (A) et une prière (?) à S. Michel (B). Verso : blanc.

Ecriture : (A), petite onciale penchée mêlée de lettres cursives ; (B), lettres droites, grasses et peu élégantes.

(B) est en grec.

Dates : Pour (A) cf. CXII. (B) fut ajouté plus tard.

Scribes : Victor, fils de feu Mercure, diacre de l'église de S. Mercure à Esneh, écrivit (A) et CXII. L'auteur de (B) n'est pas cité.

Textes :

θ  
 (A) CYN  
 ΔΡΙΑΜΕΥΕ ΝΑΚΑΠΗ [ΟΥ|ΟΝ ΝΙ|Μ ΕΤΝΑ|  
 ΩΩ ΖΜΠΕΙΧΩΜ|Ε ΝΤ|ΕΤΝ|ΤΒΖΠΞ̄|  
 ΠΝΟΥΤΕ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ Ε|ΧΩΙ|  
 5 Ν̄ΚΩΠΕΠΛΥΘΟΣ Ν̄Ν|Α|ΝΟΒΕ ΝΑΙ Ε|ΒΟΛ|  
 ΔΝΟΚ ΠΕΙΦΛΑ<sup>Χ</sup> ΒΙΚΤΩΡ ΠΩ|ΗΡΕ Μ|ΠΜ|Α|Κ|Α|  
 ΡΙΟΣ Μ|ΕΡ|ΚΟΥΡΙΟΣ ΠΑ|ΙΑΚΟ|ΝΟΣ ΜΠΖΑΓΙΟ|C|  
 ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ ΠΕC|ΤΡΑ|ΤΙΛΑ<sup>Τ</sup> Ν̄ΤΠΟΛΙC CΝΗ·  
 ΑΙCΖΑΠΕΙΧΩΜΕ Ζ̄ΝΤΑΒΙΧ Ν̄ΜΙΝ  
 10 Ν̄ΜΟΙ· ΩΛΗΛ ΕΧΩΙ Ν̄ΤΕΠΝΟΥ<sup>Τ</sup> † ΝΑΙ  
 ΝΟΥΔΙΟΡΘΟCΙC· Ν̄CΑΘΗ· Ν̄Κ̄ΠΤΑΖΑΗ·  
 ΕΒΟΛ ΕCΟ Ν̄ΧΡΙC†ΑΝΟC Ν̄Κ̄ΡΟΥΝΑ Ν̄Μ  
 ΜΑΙ Ζ̄|Μ|Π̄Κ̄ΒΗΜΑ· ΕΤΖΑΖΟΤΕ· Ζ̄Μ  
 ΠΕΖ|Ο|ΟΥ Μ̄ΦΑΠ Μ̄ΜΕ· ΔΜΗΝ ΕCΕΩΩΠΕ  
 15 Μ̄ΜΟΙ Μ̄ΠΠΓ|Ε|ΝΟC ΤΗΡ̄Κ̄ Ν̄ΝΕΧΡΙCΙΑΝΟC·

(B) χαρε προστατον αγγελον μινη [²| το[μ]  
 αγγελον αρχιςταρτιγε αγιον [  
 CEN ΓΑΡ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΤC ΜΗΚΑC[-  
 ΕΙ ΠΑΡΕCΤΑΜΕΝΟC ΕΙΩΜΕΝΟC [  
 20 ΤΟ ΠΑΝΤΟΝ ᾹΝΟC ῩῩ ΚC CΑΦΘ [  
 ΠΛΗΡΙCCE ΟΥΡΑΝΟΥC S Ε[-  
 ΛΕ[²] ΤΑΖΙC Ε| 1|ΠΛ|  
 [ 2 ·|ΑΝΑΓΑΡ|·

CXIII.

ESNEH.

B. M., Or. 7029, fol. 76 et 77 r<sup>o</sup>.

Papier.

1. Fol. 76 : recto : sans pagination ? Une colonne : la prière pour le donateur (A) et la date (B). Verso : sans pagination ? Une colonne : prière pour Diomède (?), fils de feu l'archidiaque Joseph (C), la souscription du scribe (D) et la date, suivie de la narration d'un événement miraculeux en connexion avec une crue du Nil, (E).

2. Fol. 77 : recto : sans pagination ? Une colonne : suite de (E), une note d'un lecteur (F) et une apostille de 2 lignes (G). Verso : blanc.

Écriture : (A)-(E), semi-cursive ; (F), lettres assez grandes, penchées à droite ; (G), tracé droit.

(B) et (C) sont en grec.

Édité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 523-525 (fol. 76 seul) et traduit *ibid.*, p. 1032 et sv. (fol. 76 seul).

Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. XXXVI-XXXVIII.

Dates : (A)-(E) sont du 20 d'Épép, a. M. 708, a. H. 372, soit le jeudi 14 juillet, a. D. 992. (F) et (G) furent ajoutés par après.

Scribes : Zókratòr, fils de feu l'archidiaque Joseph de la ville d'Esneh, écrivit (A)-(E) (cf. aussi CVIII). (F) est dû à Kosma, fils du diacre Apatér, et (G) a pour auteur un certain Mercure.

Donateur : Un diacre.

Donataire : Le topos d'Apa Aaron, sur la montagne d'Edfou.



πνοϋ · βμπενωινε · ζιτ̄νηεφ̄η̄ιτ̄ωανζητηϋ εζδ̄,  
 [ερ]ον<sup>14</sup> [ 14? ]μο[<sup>7</sup>? ]μμεσδρ̄η]  
 [ 26? ]η̄ρ̄οϋ[<sup>7</sup>]  
 [ déchiré

2.

Fol. 77 r° :

χιнос[ο|γ̄ᾱ · μμεσοϋρη · ωασοϋη̄η̄ψις · νεο|οϋτ̄ 2 ?]  
 ψοϋ[ο η̄|η̄πυγη · ναπα χρϋσαφιοσ<sup>14</sup> · αφμαζο|ϋ  
 τωομτε · αγνοβ · νραωε · ωωπε · η̄η̄οϋεϋφ|ροσυ]  
 ηη · ταζενωηρε η̄η̄ρωμε · κενηηωε η̄ρο|η̄η̄πε|  
 5 π̄ο̄ς̄ · †πωη̄ξ̄ · ναν · η̄η̄οϋμοτ̄η̄ς̄ · ζα[μ]η[η]

(F) εγω<sup>15</sup>  
 αρ̄ιπαμεϋε · ηαηηηη  
 ηλειοτε · μνηασηηϋ · οϋοη  
 η̄η̄μ ετ̄ηαωω · ζμ̄π̄ῑχωμ̄ε  
 10 ηαρεφ̄ς̄π̄ς̄π̄η̄οϋτε · εζραι  
 εχοι · ηεφ̄ταλειτ̄ · εβολ · ηεφ̄  
 τιπσοοϋη ηαι · ανοκ · κοσμη  
 πωηρε η̄π̄διακον · απ[α]  
 τηρ · η̄π̄ζαγιο[ς] ηερ  
 15 κοϋριος ζητ̄η[ο]λις|ςηη  
 αμηη · s αμη[η]

(G) ανοκ ηερκοϋριος ηεφ̄|  
 [..... 6 .....?]  
 [ déchiré

CXIV.

ESNEH.

M 633, feuillet de garde postérieur, r°.

Le feuillet est composé de trois fragments juxtaposés : a) le plus grand, qui occupe la moitié gauche de la page, renferme le colophon du ms. : prière pour le scribe (A), celle pour le donateur (B) et la date (C). b) le coin droit supérieur qui ne présente pour toute trace d'écriture qu'une croix suivie d'un a majuscule. c) le coin droit inférieur contenant un cryptogramme (D). Verso : blanc.

Écriture : semi-cursive ; quelques lettres en tracé cursif.

(D) est en grec.

Reprod. fotogr. dans *BPM*, t. LVI, pl. 73.

Dates : Pour (A)-(C), a. M. 710 ou 720, a. H. 384, soit a. D. 993-994 ou 1003-1004 ; cf. n. 7. (D) est du 17 de Tôbe, a. M. 721 (?), a. H. 425 (?) ; cf. n. 8.

Scribes : Celui de (A)-(C) demeure anonyme. (D) fut écrit par Marc (?), fils de Pak[ire ?], de la ville d'Esneh.

Donateur : Anonyme.

Donataire : Il n'est pas mentionné.

Textes :

1.

(A) ϣ̄η̄  
 ϣ̄η̄ αρ̄ιπαμεϋε π̄ξ̄ εκωαν  
 ει ζη̄τ̄κ̄μη̄τ̄τερο<sup>1</sup>  
 (B) π̄ξ̄ ῑς̄ η̄ε̄ξ̄ π̄η̄ταφ̄χιςᾱρ̄ξ̄

5 ζῆμαρια τπαρνος<sup>3</sup> ετογααβ  
 αφρρωμε ντηζε φαντεππ  
 οβε αυγαυροϋ ἡμοϋ αϋτωοϋν  
 εβολ ζῆνετμοοϋτ αϋβωκ  
 εζραι ετπε ἡἡμπηγε αϋζμοϋ<sup>2</sup>

10 ἡσαοϋναμ ἡπῆεῖωτ ἡτοϋ πε  
 τνηϋ εκρινε ηνετωῆζ ἡἡνετ  
 μοοϋτ εϋρῶϋνα ἡἡτεψϋχη  
 ἡπῆσον ἡταπεικοϋι ἡρπηγεϋ  
 ωωπε εβολ ζιτοοτῆ παι ετερε  
 15 πνοϋτε σοοϋν ἡπῆραν ἡτεπει  
 σαωῆ ζ ἡωερη ωημ ἡμαρτιροϋ<sup>3</sup>  
 ἡπεῆς ἡπφαριοϋ απα απα φιϋ<sup>4</sup>  
 πνοβ ἡαναχωριτηϋ<sup>5</sup> χιζμοτ  
 εχωϋ ἡναζρηπνοϋτε παρθεοϋ<sup>2</sup>

2.

20 χεφαρφοϋκω εβολ ωωπε  
 ζῆπῆζσοϋ ἡερπηγεϋ · πααπε  
 κε χεκαϋ εϋεϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋ  
 εχωϋ ἡῆκωνῆνοβε ναϋ  
 εβολ ἡῆρῆπῆωα ἡσωτῆ  
 25 ετεϋσμη ἡμακαρι ετῆμαϋ  
 χεαμητῆ ηετϋμαμαατ  
 ἡτεπαιωτ [ητ]ετῆκλη  
 ρονομει ἡτη[ητ]ερο<sup>6</sup>  
 ἡἡπηγεϋ εϋ[εϋ]ωπε

(D) ϋϋϋ ϋϋϋ · ζϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋ  
 ϋϋϋ ϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋ  
 ϋϋϋϋ · ϋϋϋ ϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋ  
 ωηϋ[ 4 ]ωϋ  
 5 ψϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋ  
 ϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋ  
 κλοϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋ  
 αβψϋ ϋϋϋϋ ϋϋϋϋ · ϋϋϋϋ  
 ϋϋϋϋ ϋϋϋ ϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋ  
 10 ψϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋ  
 ψῆϋ<sup>8</sup> · [-]ϋ[-]ϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋϋ  
 γῆϋ<sup>9</sup>

(C) 30 ζαμην ϋ αμ|ην| απο κῆἡ  
 ψῆ<sup>7</sup> οϋτοϋ[ 3 ] τπα

CXV.

ESNEH et EDFOU (?).

B. M., Or. 7030, deux fragments.

Notes de lecteurs (A) et (B). W. Budge (*Misc.*, introd. p. XXXIV) dit à leur sujet : « At the end of the manuscript are two small slips of light-coloured vellum, taken out of the original papyrus covers ... ».

Écriture : tracé penché.  
 (A) est en grec ; (B) débute en grec et finit en copte.  
 Edités par W. BUDGE, *l. c.*

Dates : (A) est de a. M. 711, soit a. D. 994-995. (B) est de la même époque ; cf. n. 1.

Scribes : Le diacre Archellites, fils du prêtre Joseph, de la ville d'Esneh, écrivit (A). (B) a pour auteur le diacre Azarias, attaché au service de l'évêque Nicodème.

Textes :

1.

(A) ϋϋϋ εἶγω αρχελλι<sup>τ</sup> ελα<sup>λ</sup> διακ<sup>ο</sup> παιϋοϋ  
 ἰωσηφ πῆεϋ<sup>ο</sup> πῶλ λα<sup>τ</sup> διακλη  
 ψια ·

2.

(B) εἶγω αζαριαϋ<sup>ο</sup> ελα<sup>τ</sup>χϋ<sup>ο</sup>  
 διακονοϋ πριπερεϋϋϋ  
 ἡαββα νικοζιμοϋ<sup>ο</sup> επισ



Textes :

Recto :

(A) εγραφή η̄ε̄η[η] παχῶν η̄η̄ε[ρα]  
 ιζ̄ · ῑη̄δ̄ῑκ̄ᾱῑο̄ν̄ο̄ς [ ] ἀπο τ<sup>1)</sup>  
 [α]β̄ῑω̄ν̄ · η̄̄ [ 7? ]<sup>2)</sup> ετ[ογς]  
 σαβ̄ακ̄ῑν̄ο̄ς [

Verso :

(B) [ ]<sup>3)</sup>  
 [ 2 ] ετ : τ η̄μᾱῑᾱγᾱρη̄ ᾱγω̄ η̄μᾱῑπρο̄ςφο  
 [ρα ρ]εοργιος π̄ω̄ρη̄ η̄π̄μᾱκᾱρῑο̄ς π̄η̄γ<sup>4)</sup>  
 ᾱρ̄ςμ̄η̄τ̄πεῑσω̄με<sup>5)</sup> ζ̄η̄η̄ζ̄ῑςε̄ η̄μ̄ῑν  
 5 η̄μο̄ϋ · ᾱρ̄ᾱω̄ρῑζε̄ η̄μο̄ϋ ε̄ζο̄γ̄η̄ επ̄μο̄  
 η̄ασ̄τη̄ρῑο̄ν η̄η̄φ̄α[γι]ο̄ς η̄ερ̄κο̄γ̄ρῑο̄ς η̄ε̄ς  
 τ̄ρᾱτη̄λ̄τ̄ ᾱγω̄ πᾱγ̄ω̄ν̄ω[θ]ε̄τη̄ς<sup>6)</sup> ζ̄α  
 πο̄γ̄σαῑ η̄τ̄ψ̄ῡχη̄ · χ̄ε̄κᾱς ε̄ρε̄π̄νο̄ϋ  
 η̄η̄ζ̄ᾱρῑο̄ η̄ερ̄κο̄γ̄ρῑο̄ς · η̄ασ̄μο̄ϋ ε̄ρο̄ϋ [ζ]η̄  
 10 η̄εῑκο̄ςμ̄ο̄ς η̄η̄τ̄ϋ̄ς̄ῑμε̄ · η̄η̄η̄ϋ̄ω[ηρ]ε̄  
 η̄[η]η̄κᾱ η̄η̄μ̄ ε̄τ̄ω̄ο̄ο̄η̄ η̄ᾱϋ · ε̄ρ̄ω̄ᾱν̄εῑ  
 [δε ο]η̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄η̄η̄[ε̄ῑβι]ο̄ς ε̄[φη]ᾱχῑζ̄η̄ο̄τ̄  
 [ετο]ο̄τ̄ϋ ζ̄ῑτη̄η̄η̄ρ̄ρο̄ η̄ε̄χ̄ς̄ η̄ϋ̄ᾱᾱϋ  
 [ηη]η̄ω̄ᾱ η̄η̄τ̄ϋ̄η̄η̄ο̄ν η̄η̄η̄ω̄ η̄ρο̄μ̄η̄<sup>7)</sup>  
 15 [ηα]ᾱϋ η̄η̄η̄ω̄ᾱ η̄ς[ωτ]η̄η̄ χ̄ε̄ᾱη̄η̄η̄η̄  
 [ηετ]ς̄μᾱμᾱᾱτ̄ η̄η̄ε̄πᾱε̄ιω̄τ̄ η̄η̄ε̄τ̄η̄  
 [κλ]η̄ρο̄η̄ο̄ η̄η̄η̄η̄η̄ε̄ρο̄ η̄η̄ᾱϋ̄ς̄β̄τ̄ω̄  
 [τς η]η̄η̄η̄ χ̄ῑη̄τ̄κᾱτᾱβο̄λη̄ η̄η̄κο̄ςμ̄ο̄ς  
 [ζαηη]η̄ η̄ε̄ςε̄ω̄η̄η̄ [αη]ο̄η̄ η̄η̄η̄η̄ ζ̄ᾱη̄η̄η̄

(C) 20 [η̄χ̄ς̄ ῑς̄ η̄ε̄χ̄ς̄ ε̄ρ̄ε]ζ̄ᾱρη̄ς̄ επ̄ω̄η̄ς̄ ᾱγω̄  
 [τςω]τη̄ρη̄ᾱ η̄η̄ς̄ω̄ο̄γ̄ς̄ ε̄]ζο̄γ̄η̄ η̄η̄ε̄ς̄  
 [ηηϋ 10? ε̄ρ̄εαβ]βᾱ λ̄β̄ρᾱζ̄ᾱη̄  
 [ 19? ]ᾱβ̄βᾱ ζ̄ᾱχ̄ᾱρη̄  
 [ας<sup>8)</sup> 12? -]η̄η̄το̄ο̄ϋ χ̄ε[-]  
 25 [ 14? ]η̄μ̄ο̄η̄α[ς]τη̄ρη̄ο̄η̄ η̄η̄  
 [ 14? ]ω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ [̄  
 [ 16? ]κ̄λη̄ρο̄ [̄  
 [ Le reste a disparu

CXVII a.

ESNEH.

B. M., Or. 6801, fol. 30 vo. <sup>1)</sup>

Paginé η̄η̄. Une colonne : 16 lignes de texte (office de S. Mercure) puis la souscription du scribe.

Ecriture : onciale allongée ; même ductus que celui du texte, mais lettres plus petites.

La souscription est en grec.

Edité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 255 ; traduit o. c., p. 827.

Date : Le 17 de Paschons, indiction [ ], a. M. [ ]. a. H. [ ] ; soit le 12 mai d'une année vers a. D. 1000 <sup>2)</sup>.

Scribe : Aurelius Victor, fils de feu le diacre Mercure, diacre de l'église de S. Mercure de la ville d'Esneh (cf. CXII et CXII a).

Texte :

ς̄ϋ̄ ε̄ϋ̄ζ̄ᾱς̄ᾱῑ ὑ̄περ̄ ε̄μο̄ϋ ε̄γω̄ τᾱλας̄  
 ᾱμᾱρ̄τω̄λο̄γς̄ · ᾱϋ̄ρη̄λλ̄ῑο̄ς · β̄ικ̄τω̄ρ

ΕΛΑΧΙΣΤΟΥ Κ/ ΑΝΑΞΙΟΥ ΔΙΑΚ<sup>ς</sup> ΠΑΙΣ  
 ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙ ΜΕΡΚΟΥΡΙ ΔΙΑΚ<sup>ς</sup> ΤΟΥ  
 5 ΑΓΙΟΥ<sup>α)</sup> ΗΙΕΡ ΜΕΓΑΣΤΡΑΤΗΛΑ<sup>τ</sup> ΑΠΟ<sup>τ</sup>  
 ΠΟ<sup>α</sup> ΛΑ<sup>τ</sup> ΕΓΡΑΨΑΣ ΒΥΒΛΟΣ ΠΑΝΤΩΝ  
 ΑΝΑΓΝΩΘΗ ΤΗΝ ΒΥΒΛΙΟΥ ΕΠΕΥ  
 ΖΕΤΑΙ ΜΕ ΟΠΩΣ ΔΙΕΞΑΓΟΙ ΚΕ ΤΗΝ  
 ΕΛΘΟΙΝΟ ΜΟΥ ΒΙΟΝ ΕΥΑΡΕΣΤΩΝ ΑΜΗ

CXVIII.

ESNEH.

B. M., Or. 6783, fol. 83 et 84 r<sup>o</sup>.

1. Fol. 83 : recto : paginé  $\overline{\rho\zeta\upsilon}$ . Fin de la vie de Jean le Moine. Une colonne : 18 lignes de texte, puis la date (A) et la souscription du scribe (B). Verso : paginé  $\overline{\rho\zeta\epsilon}$ . Une colonne : la prière pour le donateur (C).

2. Fol. 84 : recto : paginé  $\overline{\rho\zeta\tau}$ . Une colonne : une prière pour les chefs spirituels et les moines du monastère donataire (D) et un memento du scribe pour lui-même et ses fils (E). Verso : blanc.

Écriture : semi-cursive, avec ça et là des lettres en cursive.

(A) et (B) sont en grec.

Édité par W. BUDGE, *Mart.*, p. 203-204 (fol. 83 seul) et traduction de

(A)-(C) *ibid.*, p. 453-454.

Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. XVII-XIX.

Date : Le 23 de Mésoré, 1<sup>re</sup> année de l'indiction, a. M. 719, a. H. 393, soit le lundi 16 août a. D. 1003.

Scribe : Le diacre Victor, fils de feu le diacre Mercure et petit-fils de feu Epônuchos, archidiacre de l'église de S. Mercure le Stratélate, d'Esneh (cf. CXII et CXII a).

Donateur : Le diacre Zacharie, moine du monastère donataire.

Donataire : Le topos de S. Mercure, situé sur la montagne d'Edfou.

Textes :

1.

Fol. 83 r<sup>o</sup> :

(A) ΕΓΡΑΦΗ ΜΕΝΗ<sup>α)</sup> ΜΗΣΟΥΡΗ<sup>β)</sup> ΚΡ<sup>ι</sup> ΙΝ<sup>α</sup> Α ΑΠΟ  
 ΤΟΝ ΑΓΙΩΝ ΗΪ ΨΙΘ<sup>γ)</sup> ΕΤΟΥΣ ΤΡΗ<sup>δ)</sup> Δ<sup>ι)</sup>

(B) ΕΓΩ ΤΑΛΑΣ ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ ΒΙΚΤΩΡ<sup>α)</sup> ΕΛ<sup>λ</sup>  
 ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> ΠΑΙΣΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΗΙΕΡ ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> ΥΥ  
 5 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΕΠΩΝΥΧΟΣ<sup>β)</sup> ΑΡ<sup>α</sup> ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ  
 ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΥ ΜΕΓΑΣΤΡΑΤΗΛΑΤΑ ΑΠΟ ΤΗΣ ΠΟ<sup>α</sup>  
 ΛΑΤΩΝ ΕΓΡΑΨΑΣ ΒΙΒΛΟΣ ΜΗΝΕΘΙ<sup>τ</sup> ΜΟΥ  
 ΚΕ ΟΤΑΝ ΗΘΕΣ ΕΝ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑ ΣΟΥ<sup>γ)</sup> ΚΘ

Verso :

(C) ϞϞ ΖΙΤΝΔΕΣΠΟΥΔΗ ΜΗΤ<sup>ι</sup>ΜΗΤ<sup>ι</sup>ΒΑΙΡΟΥΩ  
 ΗΠΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝΣΟΝ ΕΤ<sup>ι</sup>Τ<sup>ι</sup> ΖΑΧΑΡΙΑΣ  
 ΠΑΙΑΚΩΝΟΣ ΑΥΩ ΠΜΟΝΟΧΟΣ ΗΠΖΑΓΙΟΣ  
 ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ ΗΠΤΟΥ ΝΤΩ · ΑΡΣΜΗΠΕΙ  
 5 ΧΩΜΕ ΖΗΝ<sup>ι</sup>ΖΙΣΕ ΗΜΙΝ ΗΜΟ<sup>ι</sup> ΑΦΑΘ  
 ΡΙΖΕ ΗΜΟ<sup>ι</sup> ΕΖΟΥΗ ΕΠΤΟΠΟΣ ΗΦΑΓΙΟΣ ΜΕΡ  
 ΚΟΥΡΙΟΣ ΗΠΤΟΥ ΝΤΩ ΠΑΙ ΕΤ<sup>ι</sup>ΨΟΟΠ Η  
 ΖΗΤ<sup>ι</sup> ΖΑΠΟΥΧΑΙ ΝΤ<sup>ι</sup>ΨΥΧΗ ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ  
 ΦΑΓΙΟΣ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ ΗΙΝ<sup>ι</sup>ΚΕΠΕΤΟΥΛΑΒ<sup>5)</sup>  
 10 ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΝΧΗΖΠΕΥΡ<sup>ι</sup>ΠΜΕΕΥΕ ΕΠΕΙΧΩΜΕ

ΠΟΥΛΗΟΥΑ ΚΑΤΑΠ̄ΡΑΝ ΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΥ Ζ̄Ν̄  
 ΣΜΟΥ ΝΙΜ Μ̄Π̄ΝΙΚ̄ ΑΥΩ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ Ν̄ΧΑ  
 ΡΙΖΕ ΝΑΦ ΝΟΥΖΥΠΟΜΟΝΗ Ν̄ΤΟΥΧΟΥ Ν̄ΒΟΡΒ̄  
 ΤΗΡΟΥ Μ̄ΠΑΙΒΟΛΟΣ Μ̄Ν̄ΡΩΜΕ Μ̄ΠΟΥΡΟΣ ·  
 15 Ν̄Ψ̄ΘΕ ΝΑΦ ΕΤΡ̄ΧΩΚ ΕΒΟΛ Ν̄ΤΛΥΤΟΥΡΓΙΑ  
 Μ̄ΠΜΑ ΕΤΟΥΔΑΒ Μ̄ΠΕΝΤΑΚΛΗΡΟΥ ΕΡΟΥ ΕΤΕ  
 ΔΙΑΚ̄ΟΠ̄<sup>6)</sup> ΖΙΜΟΝΟΧΟΣ · ΕΦΩΑΝΧΩΚ ΕΒΟΛ Ν̄ΤΑΙ  
 ΔΘΕΣΙΣ Μ̄ΠΕΙΒΙΟΣ ΠΡΟΣΠΕΤΚΗ ΕΖΡΑΪ Ν̄ΡΩΜΕ  
 ΝΙΜ · ΕΡΕΦΑΓΙΟΣ Μ̄ΕΡ̄ Μ̄Ν̄ΚΕΠΕΤΟΥΔΑΒ Ν̄ΤΑΥ  
 20 ΣΕΖΠΕΥΡΑΝ ΕΠΕΙΣΩΜΕ ΝΑΠΑΡΑΚΑΛΕΙ Μ̄ΠΕΧ̄  
 ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΦ Ν̄Φ̄ΝΟΧ̄ ΕΚΟΥΟΝ̄ Ν̄ΑΒΡΑΖΑΜ  
 Μ̄Ν̄ΙΣΑΚ Μ̄Ν̄ΙΑΚΩΒ Ν̄ΧΙΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ Μ̄Ν̄  
 Ν̄ΕΙΟΟΤΕ Ν̄ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΔΠΑ ΠΑΛΑΜΩΝ Μ̄ΠΠΑ  
 ΖΩΜΟ<sup>7)</sup> Μ̄Ν̄ΖΟΡΣΙΕΣΙΟΣ Μ̄Ν̄ΑΠΑ ΠΕΤΡΟΝΙΟΣ Μ̄Ν̄  
 25 ΘΕΟΔΩΡΟΣ<sup>8)</sup> Μ̄Ν̄ΑΠΑ ΨΕΝΟΥΤΕ<sup>9)</sup> Μ̄Ν̄ΝΕΤΟΥΔΑΒ  
 ΤΗΡΟΥ Ν̄Ψ̄Ρ̄Π̄ΨΑ Ν̄ΣΩΤ̄Ι ΧΕΚΑΛΩΣ Π̄Ζ̄Ι  
 ΖΑΛ ΕΤΝΑΝΟΥΦ ΑΥΩ Μ̄ΠΕΙΣΤΟΣ ΕΠΕΙΔΗ ΝΕΚΝ  
 ΖΟΤ ΕΖΕΝΚΟΥΙ<sup>10)</sup> Ψ̄ΝΑΚΑΘΙΣΑ<sup>11)</sup> Μ̄ΜΟΚ ΕΧ̄Ν̄ΖΑΖ ΒΩΚ  
 ΕΖΟΥΝ ΕΠΡΑΨΕ Μ̄Π̄Κ̄Χ̄ · ΖΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΕ Ψ̄Θ̄ ·

2.

Fol. 84 r° :

(D) ϛ̄ Π̄Σ̄ ῙΣ̄ Π̄ΕΧ̄ ΕΦΕΖΑΡΕΖ ΕΨ̄ΩΝ̄Ζ̄ ΑΥΩ ΤΩΤΗΡΙΑ  
 Ν̄ΝΕΝΕΙΟΟΤΕ Μ̄Ν̄ΝΕΝΣΝΗΥ Ν̄ΣΑΥΡΩΦΟΡΟΣ  
 ΝΑΙ ΕΨ̄ΟΟΠ̄ Ζ̄Π̄ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΠΟΥΑ|ΠΟΥΑ|  
 ΚΑΤΑΠ̄ΡΑΝ Ν̄ΖΟΥΟ ΔΕ Ν̄ΖΟΥΟ Π̄ΕΝ|ΕΙΩΤ Μ|  
 5 ΠΡΟΕΙΣΤΟΣ ΑΒΒΑ ΑΒΡΑΖΑΜ Μ̄Π̄|ΘΕΟΣΕΒΕΣ|  
 ΤΑΤΟΣ Ν̄ΑΡΧΗΔΙΑΚ̄ ΑΒΒΑ ΧΑΗ|Λ̄<sup>8)</sup>  
 ΕΖΟΥΥ Ν̄Ψ̄Ν̄ΕΥΣΜΟΥ ΕΤΟΥΔΑΒ ΕΖΡΑΙ [ΕΧΝ|Τ|Α]

Μ̄Ν̄ΤΕΛΑ<sup>5)</sup> Ν̄ΚΩΟΥΣΜΟΥ Μ̄Ν̄ΟΥΣΕΙ Μ̄ΝΟΥΖΙ  
 ΝΟΥΦΕ Μ̄Ν̄ΟΥΣΩΤΗΡΙΑ ΕΥΜΗΝ ΕΒΟΛ Ζ̄Π̄ΠΕΥ  
 10 ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ Ν̄ΤΟΥΧΟΥ Ν̄ΒΟΡΒ̄ ΤΗΡΟΥ Μ  
 ΠΣΑΤΑΝΑΣ Ν̄Φ̄ΜΟΡΟΥ Ζ̄Π̄Τ̄ΖΥΠΟΜΟΝΗ ΖΑΜΗΝ ·  
 (E) ΕΣΕΨΩΠΕ · ΑΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΝΑΙ<sup>9)</sup> ΑΓΑΠΗ Ζ̄Π̄Π̄Ι  
 ΕΖΡΑΙ Μ̄Ν̄ΕΤ̄Ν̄ΔΙΧ̄ ΕΤΟΥΔΑΒ ΔΝΟΚ ΠΕΙΡ̄Ψ̄Ρ̄ΝΟΒΕ  
 Ν̄ΤΑΛΑΙΨΩΡΟΣ ΑΥΩ Ν̄ΒΕΙΗΝ ΠΑΡΑΠΚΑΣ ΤΗΡ̄Ψ̄ ·  
 15 ΠΕΙΑΤ̄Π̄ΨΑ Μ̄ΠΡΑΝ Ν̄ΤΑΥΤΑΛΟΥ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΪ ΧΕ  
 ΒΙΚΤΩΡ ΔΙΑΚ̄ Ν̄ΤΕΠ̄Χ̄ Ψ̄ΟΡΘΟΥ Μ̄ΠΑΒΙΟΣ ΠΡΟΣ  
 ΠΕΦΟΥΨ Ν̄Ψ̄ΚΩΠΕΠΛΥΘΟΣ Ν̄ΝΑΝΟΒΕ ΝΑΙ ΕΒΟΛ  
 Ν̄Ψ̄Ν̄ΤΑΖΑΝ ΕΒΟΛ Μ̄Ν̄ΝΑΨΗΡΕ ΕΣΡΑΝΑΦ ΕΝΕΝΧΡΙΣ  
 Ψ̄ΑΝΟΣ Ν̄Ψ̄ΑΥΖΑΝΕ Μ̄ΝΑΨΗΡΕ ΜΑΘΑΙΟΣ<sup>8)</sup> ΘΕΟΨΙΣΟΣ  
 20 Π̄Ψ̄ΣΟΝ Ν̄Ψ̄Ν̄ΤΟΥ ΕΘΙΛΙΚΙΑ<sup>10)</sup> Ν̄Ψ̄Θ̄ ΝΑΥ ΕΤΡΕΥ  
 ΕΙΡΕ Μ̄ΠΕΤΕΡΑΝΑΦ ΕΙΣΨ̄ΜΕΤΑΝΟΙΑ · ΑΡΙΠΑΜΕ  
 ΕΥΕ Ν̄ΑΓΑΠΗ ΖΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΕ ·

CXIX.

ESNEH.

B. M., Or. 7027, fol. 73.

Papier.

Recto : Paginé ρ̄π̄ζ. Fin du discours de Démétrius d'Antioche sur l'In-  
 carnation. Une colonne : 20 lignes de texte, puis la souscription du scribe (A)  
 et la date (B). Verso : paginé ρ̄π̄π̄ ; quat. σ̄. Une colonne : la prière pour les  
 donateurs (C).

Écriture : semi-cursive ; ça et là, quelques lettres en cursive.

(A) et (B) sont en grec.

Édité par W. BUDGE, *Mart.*, p. 223-224 ; traduit *ibid.*, p. 472-473.

Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. XXV et XXVI.

Date : Le 3 de Tōbe, 3<sup>e</sup> année de l'indiction, a. M. 721, a. H. 395, soit le vendredi 29 décembre, a. D. 1004.

Scribe : Le diacre Victor (cf. CXII et CXII a).

Donateurs : Le proestos Apa Abraham, l'archidiaacre Chael et le diacre Zacharie, supérieurs du monastère donataire.

Donataire : Le topos de S. Mercure le Stratélate, situé sur la montagne d'Edfou.

Textes :

Recto :

(A) Εγω βικτωρ ελα<sup>υ</sup> διακ<sup>ο</sup> υ̅υ̅ μακαριος ·  
μερκογυριος διακ<sup>ο</sup> του αγιου μη̅ε̅ρ μεγα  
ερατηλατα απο της πολεος λατων  
εγραψας βιβλος μινσων†<sup>1</sup> μου κ̅ε̅  
5 οταν ηλθες<sup>α)</sup> <sup>β)</sup> εν τη βασιλια σου ·

(B) εγραφη μ̅υ̅νη<sup>β)</sup> τυ̅βι ρ̅ απο των ·  
αγιων μαρ̅ ψκα ετο<sup>α)</sup>ς τρε<sup>α)</sup> εν<sup>α)</sup> ρ̅

Verso :

† παρ̅πρεσβυ̅τ̅ αββα φιλοθεος<sup>δ)</sup> <sup>ε)</sup>  
(C) ρ̅ε̅ ζι̅τ̅η̅δε̅σπο̅δη̅ μη̅τ̅μη̅τ̅βαιροο̅υ̅ω  
μη̅νε̅νει̅ο̅υ̅τε̅ μη̅νη̅με̅ρα̅τε̅<sup>ε)</sup> η̅σ̅νη̅υ̅  
αββα αβρα̅ζαμ̅ πε̅προ̅ει̅στο̅ς<sup>α)</sup> μη̅μη̅παρ̅<sup>υ</sup>  
5 διακ<sup>ο</sup> <sup>β)</sup> αββα <sup>γ)</sup> χαν̅η̅ μη̅π̅δε̅υ̅δε̅λαρ̅η̅ς<sup>δ)</sup>  
ζαχαριας παιακ<sup>ο</sup> α̅υ̅ω̅ π̅μο̅νο̅χο̅ς ·  
μη̅μο̅να̅σ̅τη̅ρι̅ον̅ η̅φα̅γι̅ο̅ς̅ μη̅ε̅ρ̅

πε̅ε̅ρα̅τη̅λα̅τη̅ς̅ παι̅ ε̅τ̅ω̅ο̅ο̅π̅ ζ̅η̅  
π̅το̅ο̅υ̅ η̅τ̅ω̅ α̅υ̅ς̅μη̅π̅ει̅σ̅ω̅ω̅με̅  
10 ζ̅η̅νε̅υ̅ζ̅ι̅σε̅ μη̅ιν̅ μη̅μο̅ο̅υ̅ α̅υ̅κα̅α̅ρ̅  
ζ̅η̅π̅ε̅υ̅μο̅να̅σ̅τη̅ρι̅ον̅ σε̅κα̅ς̅ ε̅υ̅να̅  
ω̅ω̅ η̅ζη̅τ̅η̅ ε̅υ̅ζη̅η̅ μη̅ο̅υ̅π̅λ̅υ̅ρο̅φο̅ρια̅  
μη̅νε̅τ̅να̅ω̅ω̅ η̅ζη̅τ̅η̅ μη̅νε̅τ̅να̅ς̅ω̅  
τ̅η̅<sup>ε)</sup> ε̅ρο̅υ̅ ζ̅η̅ο̅υ̅†̅ζ̅η̅η̅υ̅ σε̅κα̅ς̅ ε̅ρε̅  
15 πε̅ν̅ε̅η̅ρ̅ η̅α̅ρα̅θ̅ο̅ς̅ μη̅π̅πε̅το̅υ̅α̅α̅β̅ α̅πα̅  
ο̅η̅νο̅φ̅ρι̅ο̅ς̅ πα̅να̅χ̅ω̅ρι̅τη̅ς̅<sup>β)</sup> η̅α̅ς̅μο̅υ̅  
ε̅ρο̅ο̅υ̅ μη̅π̅ς̅ω̅ο̅υ̅ς̅ ε̅ζ̅ο̅υ̅ν̅ μη̅π̅ε̅υ̅μο̅να̅ς̅  
τη̅ρι̅ον̅ τη̅ρ̅η̅ ζ̅η̅π̅ε̅ς̅μο̅υ̅ η̅τ̅π̅ε̅ α̅υ̅ω̅  
π̅ε̅ς̅μο̅υ̅ η̅π̅κα̅ς̅ ε̅τ̅χη̅κ̅<sup>β)</sup> ε̅βο̅λ̅ η̅π̅τη̅ρ̅η̅  
20 η̅κ̅ω̅ο̅υ̅ς̅μο̅υ̅ μη̅ο̅υ̅ς̅ει̅ μη̅ο̅υ̅ζ̅η̅ο̅υ̅γε̅  
μη̅ο̅υ̅ς̅ω̅τη̅ρια̅ ε̅υ̅μη̅νη̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅η̅π̅ε̅υ̅μο̅  
να̅ζη̅ρι̅ον̅ η̅η̅το̅υ̅χο̅ο̅υ̅ η̅βο̅ρ̅δ̅ε̅ η̅π̅αι̅α̅βο̅λ̅ο̅  
μη̅η̅ρ̅ω̅με̅ η̅π̅ο̅ν̅υ̅ρο̅ς̅ ε̅υ̅ω̅α̅ν̅ει̅ δε̅ ο̅η̅ ε̅βο̅λ̅  
ζ̅η̅ς̅ω̅μα̅ προ̅ς̅πε̅τ̅κη̅ ε̅ζ̅ραι̅ η̅ρ̅ω̅με̅ η̅η̅μ̅  
25 ε̅υ̅ε̅ς̅ω̅τ̅η̅ σε̅κα̅λ̅ω̅ς̅<sup>β)</sup> η̅ζ̅η̅ζ̅α̅λ̅ ε̅τ̅να̅ο̅υ̅ρ̅<sup>β)</sup>  
α̅υ̅ω̅ η̅π̅ι̅ς̅ο̅ς̅ ε̅π̅ει̅δη̅ νε̅τ̅η̅τ̅η̅ζ̅ο̅τ̅<sup>β)</sup>  
ε̅ζ̅ε̅ν̅κο̅υ̅ι̅ †̅να̅κα̅θ̅ι̅ς̅τα̅<sup>β)</sup> η̅μ̅ω̅τ̅η̅  
ε̅χ̅η̅ζ̅α̅ς̅ βω̅κ̅ ε̅ζ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅π̅ρα̅ω̅ε̅ μη̅π̅ε̅κ̅ς̅ε̅  
α̅υ̅ω̅ η̅σε̅ρ̅η̅π̅ω̅α̅ η̅ς̅η̅κ̅λη̅ρο̅νο̅μ̅ια̅  
30 μη̅νε̅το̅υ̅α̅α̅β̅ τη̅ρο̅υ̅ ζ̅α̅μη̅νη̅ ε̅σε̅ω̅ω̅πε̅<sup>β)</sup>

CXX.

ESNEH.

B. M., Or. 7026, fol. 82 v<sup>o</sup> et 83 r<sup>o</sup>.

Papier.

1. Fol. 82 v<sup>o</sup> : paginé ρ̅η̅ε̅. Fin de la vie de Pisenhius par Jean l'Ancien.

Une colonne : 7 lignes de texte, puis la date (A), la souscription du scribe (B) et la prière pour le donateur (C).

2. Fol. 83 r<sup>o</sup> : paginé 𐍆𐍂𐍄. Une colonne : suite de (C). Verso : blanc.

Ecriture : (A), lettres droites ; (B) et (C), semi-cursive.

(A) et (B) sont en grec.

Edité par W. BUDGE, *Apocr.*, p. 126-127 ; traduction de (C) *ibid.*, p. XXXIII. Ici également W. Budge donne le texte de (A) et (B) d'après la lecture de Sir F. Kenyon. — Cité par P. VAN CAUWENBERGH, *Etude*, p. 30-31.

Reproduction dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. LIV et LV.

Date : Le 10 de Thoout, 4<sup>e</sup> année de l'indiction, a. M. 722, a. H. 395, soit le vendredi 7 septembre, a. D. 1005.

Scribe : Le diacre Victor (cf. CXII et CXII a).

Donateurs : L'archidiaque Chael et le diacre Zacharie, moines du topos donataire.

Donataire : Le monastère de S. Mercure le Stratélate, situé sur la montagne d'Edfou.

Textes :

1.

Fol. 82 v<sup>o</sup> :

(A) ΕΓΡΑΦΗ ΜΕΝΗ<sup>a</sup> ΘΩΘ Ι<sup>b</sup> ΙΝ<sup>Δ</sup> Δ  
ΑΠΟ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ ΜΑΡΤ ΨΚΒ<sup>1</sup> ΕΤ<sup>2</sup> ΤΡΕ<sup>3</sup>

(B) ϥϥ ΕΓΩ ΒΙΚΤΩΡ ΕΛΑ<sup>Δ</sup> ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> ΥΥ<sup>1</sup> ΜΑ  
ΚΑΡΙΟΣ ΜΕΡΚΟΥΡΙΣ ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> ΠΑΙΔΟΥ ΜΑ  
5 ΚΑΡΙΟΣ ΕΠΩΝΥΧΟΣ ΑΡ<sup>Δ</sup> ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> ΤΟΥ  
ΑΓΙΟΥ ΜΙΕΡ ΜΕΓΑΞΡΑΤΗΛΑΤΑ ΑΠΟ Τ<sup>3</sup>

ΠΟΛΕΩΣ ΛΑΤΩΝ ΕΓΡΑΨΑΣ ΒΙΒΛΟΣ  
ΠΑΝΤΩΝ ΑΝΑΓΝΩΘΙ ΤΗΝ ΒΙΒ  
ΛΙΟΥ ΕΠΕΥΖΕΤΑΙ ΜΕ ΟΠΩΣ †ΕΞΑ  
10 ΓΕΙ<sup>4</sup> S<sup>5</sup> Κ̅C̅ ΤΗΝ ΕΛΕΟΙΝΟ ΜΟΥ ΒΙΟΝ ·  
ΕΥΑΡΕΣΟΝ ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΜΗΝ · ·

(C) ϥϥ ΖΙΤ̅Ν̅ΔΕΣΠΟΔΗ Μ̅Ν̅Τ̅Η̅Ν̅Τ̅  
ΒΑΙΡΟΟΥΩ Ν̅Ν̅ΕΝΜΑΙΝΟΥΤΕ  
Ν̅C̅Ν̅Η̅ ΕΤ̅Τ̅ Ν̅Μ̅ΑΙΑΓΑΡΑΠ̅Η̅ ·  
15 ΧΑΗΛ<sup>ο</sup> ΠΑΡ<sup>Δ</sup> ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> ΑΥΩ ΠΜΟΝΟ  
ΧΟΣ Μ̅Ν̅ΠΕΝCΟΝ ΖΑΧΑΡΙΑC  
†ΠΑΕΥΤΕΡΟC Ν̅ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> 6) ΑΥΩ Μ̅ΜΟΝΟ  
ΧΟΣ 7) Ν̅ΤΕΡΖΑΓΙΟC 8) ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC

2.

Fol. 83 r<sup>o</sup> :

ΠΕΞΡΑΤΗΛΑΤΗC ΠΑΙ ΕΤΩΟΟΠ  
Ζ̅Μ̅Π̅Τ̅Ο̅Υ̅ Ν̅Τ̅Ω̅ · ΔΥCΜ̅Π̅Π̅ΕΙ  
ΧΩΜΕ ΔΥΚΑΛΑΖ Ζ̅Μ̅Π̅ΕΥ̅Μ̅Ο  
ΝΑΞΗΡΙΟΝ ΧΕΚΑC ΕΥΝΑΩΩ Ν̅  
5 Ζ̅Η̅Τ̅Ḃ̅ ΕΥΖΗΥ Μ̅Ν̅ΟΥΠΛΥΡΟΦΟ  
ΡΙΑ Ν̅Ν̅ΕΤΝΑCΩΤ̅Μ̅ Ζ̅Ν̅ΟΥ†Ζ  
ΤΗΥ Π̅Χ̅C̅ Ι̅C̅ Π̅Χ̅C̅ ΕΦΕΧΑΡΙΖΕ  
ΝΑΥ Ν̅ΟΥΝΟΒ Ν̅ΑΖΕ Μ̅Ν̅ΟΥΖΥΠΟ  
ΜΟΝΗ · Ν̅Ḃ̅Τ̅ΟΥΧΟΟΥ Ν̅ΒΟΡḂ̅C̅ Ν̅ΠΑΙ  
10 ΑΒΟΥΛΟC · Μ̅Ν̅Ḃ̅ΡΩΜΕ Μ̅ΠΟΝΥΡΟC  
Ν̅Ḃ̅ΚΑΟΥCΜΟΥ Μ̅Ν̅ΟΥCΕΙ Μ̅Ν̅ΟΥCΩ  
ΤΗΡΙΑ Ζ̅Μ̅Π̅ΕΥ̅Μ̅ΟΝΑΞΗΡΙΟΝ Ν̅Ḃ̅  
ΖΑΡΕΖ ΕΠΩΝ̅Ḃ̅ Μ̅Π̅ΕΝΕΙΩΤ̅ Μ̅ΠΡΟ  
ΕΙCΟC ΑΒΒΑ ΑΒΡΑΖΑΜ Μ̅Ν̅Π̅C̅ΩΟΥΖ

15 ΕΞΟΥΝ ΗΝΕΣΝΗΥ ΤΗΡΟΥ ΝΞΑΥΡΩ  
 ΦΟΡΟΣ ΕΤΩΟΠ ΖΗΠΕΥΜΟΝΑΣ  
 ΤΗΡΙΟΝ ΠΟΥΑΠΟΥΑ ΚΑΤΑΠΕΦΡΑΝ  
 ΝΨΗΝΕΥΣΜΟΥ<sup>9)</sup> ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΖΡΑΙ Ε  
 ΧΨΤΑΜΨΤΕΛΑ<sup>χ</sup> ΕΥΨΑΝΕΙ ΔΕ<sup>δ)</sup> ΟΝ  
 20 ΕΒΟΛ ΖΗΣΩΜΑ ΕΥΕΧΙΚΛΗΡΟΝΟ  
 ΜΙΑ ΜΨΝΕΙΟΟΤΕ ΗΤΚΟΙΝΟΝΙΑ<sup>10)</sup>  
 ΑΠΑ ΠΑΖΩΜΩ<sup>11)</sup> ΜΨΑΠΑ ΘΕΩ<sup>λ</sup>  
 ΜΨΑΠΑ ΠΑΛΑΜΩΝ ΜΨΑΠΑ ΠΕΤΡΟ  
 ΝΙΟΣ ΜΨΑΠΑ ΖΩΡΣΙΕΣΙΟΣ ΜΨΝΕΙΟ  
 25 ΟΤΕ ΤΗΡΟΥ ΗΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΖΑΜΗΝ  
 ΕΣΕΨΩΠΕ ΨΜΟΝ ΤΗΨΝ ΖΑΜΗΝ

CXXI.

HAUTE-EGYPTE ou NUBIE (?).

B. M., Or. 6799, fol. 40.

Recto : pagination emportée. Fin du sermon de S. Cyrille de Jérusalem sur la croix de Jésus. Deux colonnes : g., 26 lignes de texte visibles ; d., 10 lignes de texte, puis la date (A) et la souscription du scribe (B).

Verso : pagination emportée ? Une colonne : la prière pour le donateur (C) et un souhait à l'adresse du scribe, du lecteur et de l'auditeur (D).

Écriture : ferme et appuyée, les traits descendants courbés vers la gauche.

Edité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 229-230 ; traduit *ibid.*, p. 808. Cité par F. LL. GRIFFITH, *The Nubian texts of the Christian Period*, Berlin, 1913, p. 4.

Reproduction de (A) et (B) dans W. BUDGE, *o. c.*, pl. XII.

Date : Le 15 de Paône, a. M. 769, a. H. 448, soit le mercredi 9 juin, a. D. 1053.

Scribe : Le diacre Mercure, fils du diacre Pameos.

Donateur : [            ], fils de Machenka, de [            ], du district de Pakharas en Nubie.

Donataire : L'église de la Croix à Pteserrah.

Textes :

Recto :

(A)            ΠΟΥ ΠΑΙ · ΙΕ ΜΠΑΩΝΕ  
 †ΡΟΜΠΕ ΤΑΙ † ΜΔΡ ΨΞΘ  
 ΣΑΡΑΓΕΨ · ΥΨΨ<sup>1)</sup> ΕΡΕΠΕ  
 ΧΣ Ο ΝΕΨΨ ΖΙΧΩΝ ΖΑΜΗ

(B) 5 ΔΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΝΑΓΑΠΗ ·  
 ΑΝΟΚ ΠΨΨΨΝΟΒΕ ΨΠ  
 ΑΡΑΠΚΑΣ · ΤΗΨ · ΠΨ  
 ΑΤΨΨΑ ΨΠΡΑΝ ΧΕΨ[Ψ]  
 ΜΨΚΟΥΡΕ · ΠΨ ΜΨΑ[Ψ]<sup>2)</sup>  
 10 ΠΑΜΕΟΣ ΑΡΙΠΑΜΕΥΕ ΝΑ  
 ΓΑΠΗ · ΧΕΑΝΨΟΥ[ΣΒ]<sup>3)</sup>  
 ΟΥΨ · ΨΠΑ†ΝΟΨ ΚΑΨ [ΑΛ]  
 ΛΑ ΕΨΣΧ[Ψ]ΣΒΩ<sup>3)</sup> Ψ[  
 [ 3 ] ΨΑΠ[  
 15 [ 1 ou 2 lignes disparues ]

Verso :

(C) [ΠΟΣ ΠΕΝΤ]ΑΡΧΨ ΨΝΕΔ[ΩΡΟΝ<sup>b)</sup> ΝΑΒΕΛ ΠΑΨΚΑΨΙΟΣ ΜΨ]  
 [ΤΕΘΥΣΨ]Α ΜΨΠΕΨΩΤ Α[ΒΡΑΖΑΜ ΜΨΠΛΕΠΤΟΝΣΝΑΥ]  
 [Ψ]ΤΕΧΗΡΑ · ΝΨΡΗΝ[<sup>4)</sup>



ΕΤΡΕΦΟΥΗΣ Ξ̄ΝΤ[ΕΚ]ΚΛΗΣΙΑ Ν̄ΝΩΡ̄ΠΜΜΙ[ΣΕ] <sup>16</sup>  
 [ΝΘΙ]ΕΛΗΜ ΝΤΠΕ · Λ[ΥΩ] ΟΝ ΕΦΕΔΑΦ Ν̄ΔΞΙΟ[Σ<sup>17</sup>] ΕΤΡΕΦ[  
 25 [Κ]ΛΗΡΟΝΟΜΕΙ Ν̄ΝΑ[ΓΑΘΟΝ] ΝΙΜ ΕΥΦΟΟΠ<sup>18</sup> Ζ[Ν]  
 [Σ]ΑΨ̄ ΝΤΠΕ · ΝΑΪ Ε[ΤΜΠΕΥ]ΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΟΟΥ [ΟΥΔΕ]  
 1 ΜΠΕΥΜΑΔΑΣΕ ΣΟΤΜ[ΟΥ<sup>19</sup>] Ο]ΥΔΕ Ν̄ΠΟΥΛΕ ΕΖ[ΡΑΙ] <sup>19</sup>  
 [Ε]Χ̄Π̄ΖΗΤ<sup>20</sup> Ν̄ΗΡΩΜ[Ε] ΝΑΪ Ν̄ΤΑΦ̄Β̄ΤΩΤΟ[Υ]  
 Ν̄ΝΕΤΜΕ Ν̄ΜΟΥ <sup>21</sup> <sup>17</sup> [  
 30 [ 2 ou 3 lignes disparues ?

CXXIII.

B. M., Pap. XXXVI, fol. 20 v<sup>o</sup>.

Papyrus. Fibres : v<sup>o</sup> : ↓.

Pagination disparue ? Fin du Psaume CLI. Une colonne : 14 lignes de texte, puis la souscription du scribe.

Écriture : onciale ; même tracé que le texte, mais lettres plus petites.

Édité par W. E. CRUM, *Cat. B. M.*, n<sup>o</sup> 950.

Date : V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècle ?

Scribe : Anonyme.

Texte :

ΩΛΗΛ ΕΧΩΪ Ν̄ΑΓΑ  
 ΠΗ ΔΝΟΚ ΠΕΪΡΕΦ̄  
 ΝΟΒΕ Ν̄ΤΑΛΑΪΠΩΡΟC

CXXIV.

Paris, Copte 131<sup>7</sup>, fol. 51 v<sup>o</sup>.

Paginé  $\overline{\rho 2}$  : quat. i. Une colonne ; 14 lignes de texte, puis la date (A) et une prière du scribe du ms. (B).

Écriture : petite onciale penchée régulière.

Cité par W. E. CRUM, *Cat. B. M.*, n<sup>o</sup> 190.

Date : Le 5 d'Épép, a. M. 774, soit le lundi 29 juin a. D. 1058.

Scribe : Anonyme.

Texte :

(A) ΠΟΥ ΠΑΪ ΣΟῩ ΝΕΠΗΠΠΕ

†ΡΟΜΠΕ ΤΑΪ Χ̄ Ν̄ Ψ̄Ο̄Α

(B) ΑΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΝΑΓΑΠΕ

CXXV.

Caire, Musée n<sup>o</sup> 8091 r<sup>o</sup>.

Pagination emportée. Près du bord supérieur du fragment, dans un encadrement, un explicite (A). Dessous, une phrase (B) et une note de lecteur (C). Verso blanc ?

Écriture : (A), onciale allongée droite ; (B), lettres droites et grêles ; (C), tracé penché assez régulier.

Cité par W. E. CRUM, *Coptic Monuments*, Le Caire, 1902, sub n<sup>o</sup>.

Date : (C) paraît être du XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle.

Scribes : (C) seul cite son auteur : Thomas, fils (?) de Jacques, d'Ap[a(?) ].

Textes :

(A) [ΠΕΥΑΓΓ]ΕΛΙΟΝ  
ΝΚΑΤΑΙΩΣΑ  
ΝΟΥ

(B) ΝΘΕ [ΕΤ]ΣΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟ[Ν] ΕΤΟΥΑΔΒ ΝΚΑΤΑΙ[Ω  
[-]ΝΙΩΝΗΥ[<sup>1</sup>

(C) 5 ΔΡΙΠΑΜΕΕΥΕ ΝΑΓΑΠΗ ΝΑΙΔΤΕ ΕΤ[Ο]Υ[ΑΔΒ]  
ΑΝΟΚ ΠΙΕΛΑ<sup>Υ</sup> [-----<sup>2</sup>] ΑΥΩ ΝΤΑΛΑΙΠΟΡΟΣ ΑΥΩ ΝΡ[Ε]ΦΡΗ[ΟΒΕ]  
ΜΠΑΡΑΠΚΑΣ ΤΗ[Ρ]Φ ΘΩΜΑΣ ΟΥΣ[-] ΝΙΑΚΩΒΟΣ ΕΤΣΝΑΠ[Α (?)

CXXVI.

?

Manchester, Coptic ms. n° (33), fol. 6 r°.

Recto : Pagination disparue. Fin d'un hymne à S. Méнас. Une colonne :  
8 lignes de texte et la souscription du scribe. Verso : blanc.

Ecriture : petite onciale penchée régulière.

Cité par W. E. Crum, *New coptic manuscripts in the John Rylands  
Library*, Manchester, 1920, p. 3 (extrait du *Bulletin of the John Rylands  
Library*, t. V, n° 5, Manchester 1919-1920).

Date : D'après W. E. Crum (*o. c.*, p. 3) le ms. est « from the  
latest age in which sa'idic was still a living idiom ... ».

Scribe : Paleu le chantre, fils de Kosma le charpentier.

Texte :

Δι έμοϋ παλεϋ γ κωσμα π  
ζαμωη ψαλματωσ

APPENDICE.

1.

Paris, Copte 131<sup>1</sup>, fol. 2 r°.

Pagination emportée (?). Près du bord supérieur mutilé, à droite, une  
note de lecteur (A). Au centre, dans un dessin circulaire, le titre (?) du ms.  
(B). Verso blanc.

Ecriture : (A), peu soignée ; (B), tracé droit et régulier.

(B) est édité par TH. LEFORT dans *Le Muséon*, t. XL, Louvain, 1927,  
p. 254.

Textes :

(A) θρϣκθζ≡χ≡≡|||θπθ[  
λχϣ||| ||ϣζ ≡ψ|||θσ<sup>ω</sup>[  
κϣχσζ≡ |||ψ≡ψ|||<sup>ω</sup>[<sup>1</sup>  
≡χσϣ<sup>2</sup>

(B) 5 ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΑΠΑ ΑΘΑ  
ΝΑΣΙΟΣ ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟ  
ΠΟΣ ΕΤΒΕΟΥΑΝΑΣΤΡΟΦΗ  
ΕΣΠΡΕΠΕΙ ΠΝΕΤΕΓΚΡΑ  
ΤΕΥΕ ΜΜΟΥ<sup>3</sup>

2.

Paris, Copte 129<sup>1</sup>, fol. 7 r°.

Paginé 57̄. Deux colonnes de texte. Sous la colonne de gauche, dans la  
marge inférieure, une note de lecteur.

Ecriture : semi-cursive.

Edité partiellement par G. MASPÉRO, *MMFC*, t. VI, p. 12.

Texte :

αριπαμηγε ακακη ογον νιμ  
ετναωω ρηηιςζαι †π̄ο̄<sup>1</sup>  
κω να[ι] εβολ<sup>2</sup> ανοκ σιμεων<sup>3</sup> π̄γ̄  
[βι]κτωρ ποου παι σογξ

3.

Vienne, K 9380, v<sup>o</sup>.

Paginé αλ. Deux colonnes de texte. Sous celle de gauche, une note de lecteur.

Écriture : semi-cursive.

Édité par C. WESSELY, *SPP*, Bd. IV, S. 37.

Texte :

αριπαμεεγ ακακη ανοκ πις[β]ογι [ ?  
εμπαρον<sup>1</sup> νιμ ωληλ εχωι ν[αειο]τ[ε]  
τεπνουτε κω να εβολ ν[νανο]  
βε · ραμηη βεωωπε ανοκ [ ?  
5 ειςζαιπ παι σογιζ̄ ενεπηη<sup>2</sup> [ ?

4.

B. M., Or. 7597, fol. 1 v<sup>o</sup>.

Sans pagination. A droite, dans la moitié supérieure de la page, une grande lettre α. Au bas de la page, une note de lecteur.

Écriture : Lettres droites.

Édité par W. BUDGE, *Misc.*, p. 181.

Texte :

πχοεις<sup>1</sup> ῑο̄ πε̄χ̄ο̄ εβεςμογ  
επνωαχοοο χερεπνογ̄ε  
ερογνα μεπνταρςζαιηιςζαι<sup>2</sup>  
ετερδix<sup>3</sup> ραμηη εβεωωπε

RECUEIL DES  
COLOPHONS DES MANUSCRITS  
CHRÉTIENS D'ÉGYPTE

PAR

ARN. VAN LANTSCHOOT

Chanoine régulier de l'ordre de Prémontré,  
Docteur en Théologie,  
Licencié en langues sémitiques,  
Lauréat du Concours Universitaire.

TOME I

LES COLOPHONS COPTES DES MANUSCRITS SAHIDIQUES

(Mémoire couronné au Concours Universitaire pour 1924-1926)

Fascicule 2

NOTES ET TABLES

LOUVAIN

J.-B. ISTAS, IMPRIMEUR  
MCMXXIX

N O T E S

I.

1) Sur ce titre, cf. *DACL*, s. v. *Apa* et *Coptica*, t. III, p. 85, n. 2.

2) L'archimandrite Apa Damien est encore cité l. 28 et II, 18.

3) Voici, variantes négligées, les différentes désignations toponymiques, employées dans les colophons, pour indiquer le lieu où se trouvait ce monastère de S. Michel : *ⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ* (IV 2., 13) ; *ⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ* (XLI, 4) ; *ⲧⲓⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲕⲁⲓ* (I, 8) ; *ⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ* (XXI, 6) ; *ⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲧⲓⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲕⲁⲓ* (III 2. v°, 11) ; *ⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ* (XIV, 12) ; *ⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ ⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ* (XXIII, 6) ; *ⲧⲓⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲕⲁⲓ ⲛⲓⲛⲉⲣⲉⲕⲉⲗⲁⲛⲧ* (V, 25) ; *ⲛⲓⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ* (XLVIII, 5). Toutes ces appellations désignent un même endroit, situé dans la partie occidentale du Fayoum, au sud-est de l'ancienne ville de Théadelphie.

1. *ⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ* n'est pas à proprement parler le nom du village. Lorsque *ⲛⲉ* est rendu par *ϕ*, l'article est quelquefois redoublé (I, 36 ; VII, 5 ; XX, 6 ; XXXVIII, 8) ; à noter également que le *ⲛ*, dans nos textes, ne porte jamais de signe diacritique. E. Amélineau (*Geogr.*, p. 127, n. 4) décompose le mot en *ⲛⲉⲁ* et *ⲛⲓⲧⲟⲩⲟⲩ* et le traduit par « au bas de la montagne » ou « sur le devant de la montagne » (*Ibid.*, p. 165). W. Spiegelberg (*Hdwb.*, S. 6, s. v. *ⲁⲓ*) fait de *ⲉⲁⲓ* un « Nominalpräformatif » et de *ⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ* l'équivalent sahidique de *ⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ* ; il donne au terme le sens de « Berggegend », « ὄρεινή ». Récemment W. E. Crum attira l'attention sur une correspondance sémantique entre l'arabe *حاجر* et *ⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ* (*Coptica*, t. III, p. 7, n. 1, complété par *ROC*, sér. III, t. III, 1922-1923, p. 94, n. 10). Il fit observer que dans différents textes *حاجر* remplace *جبل*, en sorte que les deux mots paraissent parfois être synonymes. On a de même supra : *ⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ* et *ⲛⲓⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ*. W. E. Crum ajoute, d'après une communication de Ch. Kuentz, que dans la Haute-Egypte on entend par *حاجر* : « partie rocheuse de la montagne, lisière du désert, non loin des terres cultivées ; jamais une partie de la vallée comme une digue ». Notons que le sens : « lisière du désert » convient également à *ὄρεινή* par ex. dans *ὄρεινή διῶρυξ* (A. CALDERINI, *Ricerche sul regime delle acque nell' Egitto greco-romano*, dans *Aegyptus*, t. I, 1920, p. 203) ; de même à *ὄρος* (*Grundzüge*, Bd. I, T. 2, N. 498, Z. 22).

2. *ⲛⲉⲓⲟⲛⲉⲣⲉⲥ* : a) Sur *ⲛⲓⲟⲩⲛⲓ* et sa variante *ⲛⲓⲟⲩⲛⲓ* (XI, 8), cf. *Onomasticon*,

s. v. Mansio ; CH. DU FRESNE, SIEUR DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae graecitatis*, Lyon, 1688, s. v. μονή. Pour l'arabe منية, transcription de μονή, moni, cf. M.-W., *Mat.*, p. 204-205 et 206. B. T. A. Evetts (ABŪ ŠĀLIH, p. 47, n. 1) limite, sans motif suffisant, la signification de moni, منية, au seul sens de « port ». منية traduit aussi ἐποίκιον ; ainsi ἐποίκιον Ἐπισκόπου se dit en arabe : منية الاسقف (Wess., *Top.*, S. 11). — h) λλλλ semble être un nom de personne ; on le trouve porté par un prêtre dans un papyrus du VII<sup>e</sup> siècle, provenant du Fayoum (*SPP*, Bd. X, N. 278, Z. 4).

3. ΠΕΡΚΕΩΛΙΤΤ (Wess., *Top.*, S. 122 ; *SPP*, Bd. X, Index, S. 165), en arabe بروجوت (Wess., *Top.*, S. 12), était un village du Fayoum situé sur le cours du Bahr Tanabawayh, mais abandonné au XIII<sup>e</sup> siècle (SALMON, *Rép.*, p. 7). Je n'ai plus trouvé mention de ΠΕΡΚΕΩΛΙΤΤ ni de ΤΙΟΙΟΙ ΗΛΛΑΙ après a. D. 861 (XI, 8).

4. ΚΟΠΕΖΟΥΣ, un autre nom de la même localité, apparaît pour la première fois dans nos colophons en a. D. 894-895 (XXI, 6).

Actuellement, l'endroit se nomme : « Harābt Hamūli », qui « represents what was once a fair-sized Greco-Roman village » (B. P. GRENFELL-A. S. HUNT-D. G. HOGARTH, *Fayūm towns and their papyri*, London, 1900, p. 64).

4) Cf. *DACL*, s. v. Archimandrite.

5) Sur ce terme, cf. C. H. TURNER, *JTS*, vol. XXIII (1921), p. 31-35.

6) Ceci doit s'entendre d'une collaboration dans la direction des affaires du monastère ; Apaïoulé, mentionné en second lieu dans II, 19, a très probablement rang de deuterarios. On a une formule analogue dans LXXX, 19-21.

7) C.-à-d., le scribe et le donateur ; cf. XIII, 16.

8) Le seul exemple, dans les colophons réunis ici, où le copiste note l'indiction par ΚΥΚΛΟΣ. Au dire de J. Krall (*CPR*, Bd. II, S. 12), ce serait là un phénomène assez rare dans les documents coptes. Sur ΚΥΚΛΟΣ, cf. CRUM, *Epiphane*, t. I, p. 11, n. 7.

On a discuté s'il fallait prendre a. D. 297, de préférence à a. D. 312, généralement admise, comme point de départ pour le comput par indiction. O. Seeck et U. Wilcken avaient proposé la première de ces dates ; leurs arguments furent critiqués par V. Gardthausen, *Pal.*, Bd. II, S. 462 u. ff. et l'on trouvera dans cet ouvrage l'exposé des arguments « pro » et « contra ». Jusques ici, du moins à ma connaissance, on a négligé d'apporter dans le débat le témoignage du colophon du codex Vatican, Copte n° 69, fol. 102 v°, l. 20 (H. HYVERNAT, *Album*, pl. XXIV). Le scribe y dit

avoir terminé son travail la 9<sup>e</sup> heure du jeudi 4 juillet, a. D. 933, (la 6<sup>e</sup> année du) 43<sup>e</sup> cycle : εγω εγρα/ μί επητ ι αγι<sup>ο</sup> μρο<sup>τ</sup> χιθ<sup>ο</sup> αχτ θ<sup>ο</sup> κικ<sup>ο</sup> μ<sup>ο</sup>. Suivant cette donnée chronologique, il y aurait donc 636 années écoulées depuis le commencement du comput par indiction ; ce qui nous reporte à a. D. 297.

9) Souhait très fréquent dans les colophons. Le scribe note quelquefois le nombre des bienfaits que l'on recevra en échange. Dans VIII, 18 et XI, 17, c'est dix mille pour un, et le même chiffre se rencontre dans la liste des faveurs réservées par l'archange Gabriel à celui qui fera une offrande en son honneur (M 593, fol. 48 v°, col. a). D'ordinaire cependant, la proportion est réduite à cent pour un ; cf. XIV, 28 ; XVI, 13 ; XVIII, 13 ; XIX, 33 ; etc. Il y a une formule analogue dans *Const. Apost.*, l. VIII, c. 10 : δπως ο πανάγαθος θεός αμείψηται αὐτοῦς ταῖς ἐπουρανίαις αὐτοῦ δωρεαῖς καὶ δῶ αὐτοῖς ἐν τῷ παρόντι ἑκατονταπλασίονα καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζῶην αἰώνιον, καὶ χάρισηται αὐτοῖς ἀντὶ τῶν προσκείρων τὰ αἰώνια, ἀντὶ τῶν ἐπιγείων τὰ ἐπουράνια (éd. LIETZMANN, S. 9, Z. 21-25). Pour la finale : καὶ χάρισηται etc., cf. XIV, n. 3. Pour les expressions : ἐν τῷ παρόντι — ἐν τῷ μέλλοντι, cf. XCV, n. 6. Pour le terme ἐπουράνιον, comparer LXV, 3.

La prière des *Const. Apost.* place la rétribution au centuple ici sur terre ; les scribes l'ont transposée dans la Jérusalem céleste, s'éloignant ainsi du sens littéral de MARC X, 30, source biblique de ce passage ; le textus receptus des parallèles MATTH. XIX, 29 et LUC XVIII, 30 offre la variante πολλαπλασίονα pour ἑκατονταπλασίονα.

Outre « dix mille » et « cent », on a encore d'autres chiffres. Ainsi, d'après le colophon du codex Vatican, Copte n° 25, fol. 90 r°, la récompense espérée aura trente, soixante, cent fois la valeur du cadeau ; dans celui du codex Oxford, Bodleian Huntington 17, fol. 434 v°, la prière est pareille, mais la succession des chiffres est : cent, soixante, trente. Ces nombres sont empruntés à la parabole du Semeur (MATTH. XIII, 3 et svv. ; MARC IV, 3 et svv. ; LUC VIII, 5 et svv.) ; le premier des deux scribes se rattachant, consciemment ou non, à MARC IV, 8 et le second à MATTH. XIII, 8, vu l'ordre des chiffres. Comme Luc, dans cette péripécie, ne parle que de « cent » (VIII, 8), il serait possible que ρις, dans la formule des copistes, ait des rapports avec ce passage. Peut-être y trouverait-on également l'origine de l'emploi du terme καρικος pour désigner un ms. (I, 3 ; XIII, 4 ; XIV, 63 ; XXIV, 19 ; etc.). Une formule avec le chiffre « sept » dans *Acta Martyrum*, t. I, p. 236, l. 10-12.

10) Sur le rôle de l'archange S. Michel comme psychagogue et psychopompe, cf. *DACL*, s. v. Angès, coll. 2121-2141. Pour les faveurs qu'il réserve aux donateurs de mss., cf. E. AMÉLINEAU, *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. I, Paris, 1888, p. 17 et svv. ou BUDGE, *Misc.*, p. 519 et sv.

11) Cf. XVIII, n. 1.

12) Du même Gabriel, dans la marge inférieure du fol. 105 r° de ce ms., ces mots : ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΡΟΪΡΟ ΠΑΧΩΜΑ. Ici et dans le colophon, Gabriel semble avoir écrit une lettre devant son nom, peut-être un α, ou bien une croix. Faut-il aussi lui attribuer la paternité de la notule XXII (B), datée de 895 a. D. ? L'auteur de IX 3., (B) et XII 1., (C) est également un Gabriel, mais celui-ci, dans ces deux notes, est qualifié de prêtre. Est-ce le même personnage ? Sans doute, certaines différences que l'on remarque dans les tracés pourraient provenir du fait que Gabriel s'exerçait à manier le calame ; mais d'autre part, le nom est trop répandu pour ne pas devoir tenir compte d'un, ou même de plusieurs homonymes. Quant à ΠΡΟΪΡΟ, il faut ici voir dans ce mot une relation de filiation spirituelle et le traduire par « moine ».

13) En marge, Gabriel paraît avoir écrit un η ; à noter aussi que la finale de la ligne précédente est très douteuse.

## II.

- 1) Ce ms. est cité dans *Check list*, p. XII.
- 2) Sur la vie et l'activité de Pachôme, consulter LADEUZE, *Cénob.*
- 3) Cf. CXVIII, n. 7.
- 4) Faut-il mettre le τ initial de la ligne sur le compte de la distraction du scribe ou de sa prononciation ?
- 5) Le 9 mai (a. D. 346) ; cf. *Syn.*, t. II, p. 119.
- 6) Sur cette appellation appliquée aux vivants, cf. H. DELEHAYE, *Sanctus*, dans *An. Boll.*, t. XXVIII, 1909, p. 168, d).
- 7) Le trait au-dessus de la ligne remplace ici un η ; de même l. 21 et 25. J'attire l'attention une fois pour toutes, sur ce procédé graphique bien connu.
- 8) ΠΟΗ, au point de vue sémantique, est l'équivalent de ΧΘ. Le mot revient encore dans IV 2., 16 (comparer ce passage-ci avec V, 27). W. Spiegelberg (*Hdwb.*, S. 59) le donne sous la forme ΠΟΗ. D'autres graphies dans *Coptica*, t. III ; cf. références, *ibid.*, index V, p. 230.

9) Entre c et κ, un espace vide, mais pas de lacune. Ce Dioscore est un personnage différent du scribe de M 581 (XXX).

10) Les Coptes vénéraient plusieurs saints de ce nom ; cf. *Syn.*, t. II, p. 346. Abū Ṣāliḥ (index III, s. v. Théodore) connaît encore une foule d'églises et de monastères ayant un S. Théodore pour patron. L'absence de données dans le colophon ne permet pas d'identifier le Saint en question, ni de dire où se trouvait, dans le Fayoum, cette église (ou monastère) placée sous son vocable. Des papyrus provenant d'Arsinoé, et datés du VI<sup>e</sup> au VIII<sup>e</sup> siècle, mentionnent une église de S. Théodore (*SPP*, Bd. III, N. 164 u. 191) et une laure du même Saint (*SPP*, Bd. III, N. 681 ; Bd. VIII, N. 702 u. 766).

11) Pour cε-η-ειατ-τ ; souhait exprimé par le présent ; cf. STERN, *K. Gram.*, S. 211.

## III.

- 1) λαχ est écrit en monogramme.
- 2) 20 octobre 841-9 octobre 842 a. D.
- 3) Localité du sud du Fayoum ; cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 388-389 ; SALMON, *Rép.*, p. 48 ; DARESSY, *Ind.*, p. 30-31 ; M.-W., *Mat.*, p. 151. — Sur le monastère, dit de Kalamôn, consulter ABŪ ṢĀLIḤ, fol. 71<sup>b</sup> et 72 ; MAQRIZI, *Mon.*, n° 34 ; VAN CAUWENBERGH, *Élude*, p. 110 note et p. 114 et svv.
- 4) La transcription de ce groupe cursif de 3-4 lettres est incertaine.
- 5) Copte : ρηηϛ ; cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 196-198 ; M.-W., *Mat.*, p. 28.
- 6) Comparer IV 2., 21 ; la finale cursive est identique dans les deux cas. Faudrait-il lire δουλοσσοου ?
- 7) La formule revient encore l. 31-32 ; XCVI, 1 et XCVIII, 1. Ce texte biblique — cf. *Nombres* XVI, 22 ; XXVII, 16 — est employé couramment sur les stèles funéraires, grecques et coptes, de l'Égypte chrétienne ; cf. *DACL*, s. v. Égypte, col. 2495 ; THOMPSON, *Saqqara*, nos 10, 202 et 274 ; HALL, *CGT*, p. 7, n° 4 ; *RT*, t. XX, 1898, p. 111 (épitaphe de l'évêque Thomas de Pakhoras ; cf. CXXI, n. 5). Son usage dans la liturgie égyptienne est déjà attesté par *Euch. Sérapion* où on le trouve deux fois ; d'abord sous la forme qui est celle du colophon : ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ δεσπότης πάσης σαρκός (S. 14, Z. 3-4) ; puis, en ordre inverse et avec déplacement de θεὸς et δεσπότης (κύριος) : ... τὸν θεὸν πάσης σαρκός καὶ κύριον παντὸς πνεύματος (S. 17, Z. 23-24).

Il y a une légère différence entre le texte biblique et la formule des colophons ; dans le premier, le parallélisme fait défaut et l'on a simplement : θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός. C'est également cette forme-ci du texte que présentent, en général, les épitaphes en langue grecque, d'Égypte et de Nubie, qui suivent les formules de Ἐξακολουθία τοῦ ἐξοδιστικοῦ ; cf. *DACL*, s. v. Ame, coll. 1526 et svv.

8) Mémoire le 25 d'Atthor (21 novembre) ; *Syn.*, t. I, p. 120.

9) Le ms. renferme : a) La passion de S. Mercure le Stratélate ; b) Un panégyrique de S. Mercure par Acace de Césarée ; c) Un panégyrique du même Saint par Basile de Césarée.

10) Lire probablement ΠΑΛΛΙ, à moins de supposer que la graphie représente une variante phonétique du mot.

11) ροι pour οροι revient encore IV 2., 1 et 14 ; Chael, l'auteur de III (E), écrit de même ραι (l. 45) et ραβ (l. 50), mais οραι (l. 33). — Les expressions οιορ οροι, ἑπιεταμοια (επιεπιεταμοια), et κω ηαι εβωα, sont très en vogue chez les scribes ; on les retrouve tantôt isolées, tantôt groupées. Pour leur usage liturgique, cf. *Tykt. Missale*, p. 3 et 87.

12) En grec : βάλλιν οὐ ποιεῖν μετάνοιαν. Sur cette expression, cf. *Onomasticon*, s. v. Metanoeam mittere ; E. QUATREMÈRE, *Recherches critiques sur la langue et la littérature de l'Égypte*, Paris, 1808, p. 248, n. 1. Du point de vue liturgique, F. E. BRIGHTMAN (*Lit.*, p. 600, gloss. s. v. μετάνοια) distingue la μεγάλη et la μικρά μετάνοια.

13) Le premier ηα au-dessus de la ligne ; ajouté par après.

14) η dittographie.

15) Dans la première boucle du ρ, on aperçoit un α.

16) Le reste de la colonne est occupé par des exercices de calame.

#### IV.

1) La ligne 13 du colophon débute au milieu de la page ; il n'y a pas de lacune dans le texte.

2) Dans III 2. v°, 11, le même scribe écrit ηζαιτωρα.

3) Le nom du mois est écrit en monogramme, et je pense devoir lire ϕωφι. Les lettres apparentes sont, de haut en bas, φ, ω et η, les hastes du φ et du η cursif ne formant qu'un seul trait.

4) 17 septembre 844-6 septembre 845 a. D.

#### V.

1) A traduire comme s'il y avait : ζηκωτε εβωα ζηκωροε.

2) La transcription de la seconde moitié de la l. 12 et du début de la l. 13 est incertaine ; il faudrait pouvoir la contrôler sur l'original. Une formule pareille dans CXVI, 10-11. Un texte liturgique analogue dans *Junker. Kg. S.* 15, N. 6.

3) Le deuxième α est à prendre comme dittographie.

#### VI.

1) Transcription : οιορ οραι κω ηαι ε/βωα ηαιατε οιορ/ααβ ηαιακ ηηεαα<sup>v</sup>/εεωλωροε λι οηηαηη. — L. 3, la lettre χ est écrite deux fois ; d'abord en cryptographie, puis au-dessus de la ligne sous sa forme normale. L. 4, le scribe a oublié de transcrire le premier ω par son équivalent cryptographique. Ce Théodore est le même personnage que celui de IX 2.

2) ηη et χα ont ici disparu, le bas du feuillet ayant été entamé.

#### VII.

1) L'insertion d'un η entre χη et ηαιαοτ est anormale.

2) Les deux α sont écrits à l'intérieur des deux η.

3) c surcharge un ε primitif.

4) La graphie ordinaire est οοροε. S'agit-il ici d'une variante dialectale de ce mot, ou d'un pluriel de οερωε, « filet », si toutefois ce dernier existe ? Cf. W. E. CRUM, *Journal of aegyptian archaeology*, t. VIII, p. 117 et svv. ; p. 187 et svv. (compte-rendu de SPIEGELBERG, *Hdwb.*), s. v. χαοροε : οοροε. Pour la finale : εητορχοοτ etc., cf. CX, n. 4.

5) Remarquer, ici et l. 11, le τ explétif devant ο. Αιὼν écrit pareillement ηφ pour φ (l. 5).

6) Lire ζωωτ.

7) κ dittographie.

8) La forme du ι est irrégulière.

9) α se trouve au-dessus de la ligne.

10) Entre ηοηηα et χωε, le scribe a mis deux points.

11) Lire ηαερα.

12) Lire  $\Sigma\Lambda\Lambda\Lambda$ .

13)  $\Delta\Gamma$  est séparé de  $\Sigma\Gamma$  par un trou.

14) Peut-être n'y a-t-il pas de lacune dans le texte du scribe et ne faudrait-il suppléer  $\Sigma\Lambda$  que pour la traduction. Le trou, mentionné n. 4, sépare ici la date d'avec  $\Pi\epsilon\zeta\alpha\upsilon$  et existait dans le parchemin lorsque Georges écrivit cette note.

VIII.

1) Après  $\tau$ , il y a un  $\lambda$  effacé.

2) Probablement le copiste de V ; cf. IX, n. 1.

3) Le scribe avait d'abord écrit  $\chi\alpha\rho\rho\alpha\chi$ , puis il a effacé ce mot et mis  $\lambda\tau\omega$  à la place.

4) Faut-il rattacher ce nom à  $\theta\omega\tau\acute{\alpha}\rho\iota\omicron\nu$ , où l'on retrouve le nom du dieu Thot, cf. M. LAMBERTZ, *Zur Doppelnamigkeit in Ägypten* (extrait de *Jahresberichte des k. k. Elisabeth-Gymnasiums*, 1911), Wien, 1911, S. 20, ou, avec W. E. CRUM (*Cat. B. M.*, p. 52, n. 1) à  $\theta\epsilon\acute{\omicron}\delta\omega\rho\omicron\varsigma$  ?

5) L'antécédent de  $\Pi\epsilon\zeta$ , à savoir  $\chi\iota\omicron\omega\tau\iota\epsilon$ , n'a pas été exprimé.

6) C.-à-d., le monastère de S. Michel ; la qualité d'archange et la désignation « monastère », sont parfois omises. Cf. I, 7 ; V, 5 ; XX, 6 ; XLVI, 20.

7)  $\tau$  est écrit au-dessus de  $\lambda$ . —  $\tau\iota\lambda$ , dans cette formule, revient encore dans XI, 17.

8) Transcription :  $\epsilon\kappa\omega\ \kappa\epsilon\rho\iota\alpha\mu\omicron\upsilon\ / \lambda\iota\alpha\kappa\omicron\upsilon\ , \lambda\iota\alpha\ / \kappa\epsilon\rho\iota\ \Pi\epsilon\zeta\eta\mu\epsilon$ . L'équivalent cryptographique de  $\Sigma$  est ici  $\epsilon$  muni d'un trait inférieur descendant vers la gauche.

IX.

1) Cette notule me paraît être de la main d'Epima, le scribe de V. Il faut probablement considérer la notice nécrologique, par laquelle débute le colophon VIII, comme un pieux hommage rendu par les scribes Cyrille et Apa Kuri à un collègue, qui collabora à la transcription du ms., mais que la mort arrêta dans son travail.

2) Transcription :  $\theta\epsilon\omicron\omega\lambda\omicron\rho\omicron\varsigma\ \lambda\iota\alpha\kappa\omicron\upsilon\ \overline{\theta\epsilon}$ . Cf. VI, n. 1.

3) Le ms. renferme en effet différentes homélies sur la Résurrection, mais le  $\Delta\Gamma$   $\epsilon\iota\omicron\upsilon$  du prêtre Gabriel ne porte que sur les cinq lignes écrites de sa main. La

formule  $\Delta\Gamma$   $\epsilon\iota\omicron\upsilon$  était courante chez les « Notarii » d'Égypte, et on la trouve encore employée quelquefois par les scribes pour introduire la souscription du copiste ; cf. XV 1., 1 ; XLVI, 1 ; XLVII, 17 ; LIV, 44 ; LV, 42. V. Gardthausen lui a consacré une étude dans *SPP*. Bd. XVII ; cf. aussi du même auteur, *Pal.*, Bd. II, S. 283-284 u. 500.

X.

1) Comparer cette formule initiale avec Apoc. IV, 8 et XI, 17, et voir à ce sujet CHARLES, *Revel.*, t. I, p. CXLVII.

2) H. Leclercq s'est occupé de ce mot dans *DACL*, s. v. Boetheia. Pour l'emploi du substantif comme verbe, cf. XXVII, n. 12.

3) Le colophon mentionne deux donataires pour un même ms., à savoir : une église dédiée à l'archange S. Michel et une autre à S. Apa Cyriaque. Un cas analogue se présente au colophon LXV. Faut-il prendre comme donataires deux églises indépendantes ? Le cas serait assez curieux. Il s'agit plutôt semble-t-il, soit d'églises situées dans un même monastère [ainsi le monastère d'al-Kusair renfermait dix églises (ABŪ ŠĀLIḤ, fol. 50 a), celles du monastère de Kalamon étaient au nombre de douze (ABŪ ŠĀLIḤ, fol. 71 b), le deir al-Malak avait quatre églises contigües (K. BAEDERER, *Egypte*, Paris, 1908, p. 244)], soit d'une église double comme celles citées par Abū Šāliḥ, fol. 39 a, 45 a, 45 b, 48 b, 75 b.

Il est fait mention d'un S. Cyriaque, vénéré en Égypte, dans HALL, *CGT*, p. 143, n° 15, l. 10 et n° 16, l. 4 ; THOMPSON, *Sagqara*, n° 203, l. 10 ; CRUM, *Djémé*, n° 37, l. 15 ; *Aphrodito papyri*, n° 1460, l. 40, 67 et 139. Cf. aussi H. DELEHAYE, *Les martyrs d'Égypte*, dans *An. Boll.*, t. XL, 1922, p. 357 (index). Mais il est possible que ces textes visent des Saints différents de même nom et je ne peux pour l'instant, vu le manque de détails, identifier le titulaire du colophon.

4) Village situé dans le Fayoum. L'absence de renseignements topographiques complémentaires ne me permet pas de localiser cet endroit avec plus de précision. Comme le double  $\tau$  dans  $\omega\tau\tau\alpha\lambda\lambda$  peut être le résultat d'une assimilation régressive totale de  $\kappa\tau$ , il ne faudrait pas, a priori, exclure un rapprochement avec  $\omega\kappa\tau\alpha\lambda\lambda$  (XLII, 2), qui s'appelait aussi  $\omicron\tau\epsilon\iota\alpha\mu$  (XLI, 11). Mais ceci même, n'apporte pas plus de lumière : je n'ai pas trouvé de trace, au Fayoum, d'une localité appelée simplement  $\omicron\tau\epsilon\iota\alpha$  et « Migdol » y est un nom de lieu très fréquent (WESS.,

*Top.*, S. 103). Voici d'ailleurs, d'après C. Wessely (*o. c.*, S. 101-104), les diverses localités du Fayoum ainsi dénommées : Μάγδωλα, au sud-ouest du Fayoum, identifiée avec Medinet en-Nuhas (inexactement localisée dans AMÉL., *Géogr.*, p. 201-202). — ἐποίκιον Μα(γδώ)λων, près de Pichai (XLVII, n. 3) et donc pas fort éloigné de Sôpehes. Ce village, existait-il encore à l'époque où fut écrit le colophon ? — Μάγδωλα(α) βουκ(όλων) et χωρ(ιον) Μάγδωλου Παλαζλι, tous deux sans emplacement déterminé. — ΜΕΤΩΑ ΣΗΚΕΤΩΑ, ar. مطر, petite ville dans les districts orientaux du Fayoum (SALMON, *Rép.*, p. 21). — Matûl Schudscheiwa, ar. مطر, au sud sud-ouest de la capitale, non loin d'Ihrît (SALMON, *Rép.*, p. 39). — Enfin, un « Magdolou », mentionné dans deux papyrus arabes, mais non encore localisé.

5) Entre  $\mu$  et  $\sigma$ , il y a place pour une lettre, mais il ne faut rien suppléer.

#### XI.

1) Il y a un espace entre  $\lambda$  et  $\iota$  ; cependant, pas de lacune.

2) Si l'auteur du colophon a réellement eu l'intention d'écrire  $\mu\iota$ , cette forme devrait être considérée comme état construit de  $\mu\mu\iota$  :  $\mu\mu\iota\epsilon$ .

3)  $\mu$  surcharge un  $\lambda$  primitif.

4) Si ceci est une date — et de même l. 19 — la note a été écrite en a. D. 804-805. Mais en ce cas, je croirais volontiers que Chael a erré dans sa chronologie.

#### XII.

1) Le ms. renferme l'évangile selon S. Jean.

2) Afin de se rendre compte de la teneur générale de la partie disparue, comparer par ex. : XIV (B) ; XIX (C) ; XXIII (B) ; XXXIV (C).

3) Cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 527-529 ; SALMON, *Rép.*, p. 46 ; WESS., *Top.*, S. 149. Cette petite ville du Fayoum « était située à trois heures de cheval de Madina (la capitale) dans les districts du Bahr Tanabawayh. Au sud, se trouvait autrefois une grande ville appelée Tatoûn, qui a été abandonnée ; on a alors construit celle-ci et on lui a donné le nom de l'ancienne » (SALMON, *l. c.*). Cette Tatoûn abandonnée doit être l'ancienne ville de τέβτωνις (τέπτωνις, τέπτονα), citée dans WESS., *Top.*, S. 146 ; βτ (πτ) s'étant modifié en πτ par assimilation régressive, et finalement en τ.

A plusieurs reprises déjà, on a signalé l'importance de Toutôn comme centre de calligraphie (AMÉL., *Géogr.*, *l. c.* ; C. R. GREGORY, *Textkritik des Neuen Testaments*, Leipzig, 1909, S. 69 ; CRUM, *Cat. B. M.*, p. XI). Dans : *Piscuthius, évêque de Coptos* (extrait de *ROC*, t. XX), Paris, 1916, p. 2, n. 5, W. E. Crum dit même : « On peut même se demander si les calligraphes du Fayoum ne travaillent exclusivement pour le compte du Monastère Blanc ». Quoique les scribes de Toutôn aient dû écrire un grand nombre de mss. destinés à ce monastère, cette supposition n'est plus possible après la lecture des colophons des mss. de la collection Pierpont Morgan. La plus ancienne mention explicite d'un copiste de Toutôn est donnée ici dans le colophon XII ; la plus tardive, que j'ai rencontrée jusqu'à présent, est celle du colophon Vatican, Copte n° 68, fol. 162 v°, écrit en a. D. 1014 (HYVERNAT, *Album*, pl. XV). L'étude des calligraphes de Toutôn et des caractéristiques de leurs mss. est réservée au travail de synthèse.

4) Sur la province du Fayoum, cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 338 et svv. : M.-W., *Mat.*, p. 142-143 ; SALMON, *Rép.*, p. 5 et svv. ; WESS., *Top.*, S. 1 u. ff.

5) Adaptation de MATTH. XXV, 34.

#### XIII.

1) C.-à-d. προκετωσ.

2) Lire ωμιας.

3) C.-à-d., le scribe et le donateur ; tous deux sont mentionnés plus loin.

4) Ce saint m'est inconnu, à moins qu'il ne soit à identifier avec le martyr S. Epima de Pankoleus (XIV, n. 1). En ce cas, ηγκουρτα serait le nom copte du village de Pankoleus ; sur ce dernier, cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 95-96 et *Coptica*, t. III, p. 173.

5) Localité située dans la partie sud du Fayoum ; cf. WESS., *Top.*, S. 109 ; *SPP*, Bd. X, Index, S. 164.

6) Transcription : ΠΑΠΟΚΤΩΛΩΣ ΛΑΚΚΟΝ.

7) Même phénomène de redoublement du  $\mu$  initial dans III 2. v°, 33.

8) Supprimer  $\tau\iota$  au début de la ligne ; dittographie.

9)  $\mu$  et  $\mu$  ont leurs graphies ligaturées.

#### XIV.

1) S. Epima, de Pankoleus dans le district de Pemdje, fut martyrisé sous





2) Les l. 12 et 13 sont d'une autre main. Elles recouvrent 3 lignes du texte primitif, qui a été gratté, et dont on peut encore lire :  $\mu\tau\epsilon\alpha\lambda\tilde{\epsilon}\tau\iota\upsilon\mu\tau\iota\tau\alpha\rho\epsilon$ /[ $\mu\sigma$ -----?]/ $\mu\alpha$ [-----?]; la l. 2 renfermait probablement [ $\mu\sigma$ :  $\epsilon\tau\omicron$ : $\alpha\lambda\epsilon$   $\theta\alpha\rho\iota\alpha$ ]/ $\mu\alpha$ [ $\rho\iota\alpha$ -----].

- 3) Au lieu de  $\mu$ , le copiste avait d'abord écrit  $\mu$ .
- 4) Entre  $\mu\mu$  et  $\mu\kappa\alpha$  il y a un espace, mais pas de lacune dans le texte.
- 5) Il faut ici prendre  $\kappa\epsilon$  comme état construit de  $\kappa\iota\omicron$ .
- 6) Sur la fonction de chantre, cf. *DACL*, s. v. Chantres.
- 7) Dans les formules analogues, on trouve au lieu de  $\mu\alpha\iota\tau\omega\varsigma$ :  $\mu\eta\eta\sigma\tau\epsilon$  (XIV, 50);  $\mu\eta\eta\sigma\tau\epsilon$  (XVI, 31);  $\epsilon\gamma\gamma\omega\eta\varsigma$  (LI, 25); cf. aussi  $\mu\epsilon\theta\omicron\varsigma$  (LVII, 45).
- 8) Lire  $\zeta\alpha\rho\omega\iota$ .

XX.

1)  $\chi$  pour  $\tau\upsilon$  ou  $\tau\upsilon$ ; dans XVII, 11, le même personnage écrit  $\mu\eta\eta\sigma\tau\epsilon$ . Voir aussi *KRALL, CPR*, Bd. II, N. LXXXI, Z. 1.

- 2) Lire  $\alpha\rho\alpha\theta\omega\eta$ .
- 3) Est-ce l'archimandrite Jean, cité dans XIV, 60 ?
- 4) Faut-il prendre  $\mu\eta\eta$  pour le nom d'une localité, ou comme équivalent de  $\mu\eta\eta\sigma\tau\alpha\rho\omega\eta$ , ou en faire un surnom ?

XXI.

- 1) C.-à-d., aimant l'aumône; cf. *Onomasticon*, s. v. Agape.
- 2)  $\sigma\iota\acute{o}\varsigma$  en graphie cursive.
- 3) Cf. I, n. 3.

XXII.

- 1) Lire  $\sigma\alpha\mu\iota\mu\mu\iota$  et comparer XLIII, 4; LXII 2. v°, 5-6; la graphie intéresse la phonétique.
- 2) Suppléer  $\epsilon$  devant  $\tau$ .
- 3) Peut-être le personnage mentionné dans XLI, 5.
- 4) Supprimer un  $\iota$ .
- 5) Il y a place pour une lettre entre  $\kappa$  et  $\lambda$ ; il est possible que le scribe ait écrit deux fois  $\kappa$ .

XXIII.

- 1) Sur cette fonction monastique, cf. *DACL*, s. v. Econome.
- 2)  $\chi\rho\iota\alpha$  a quelquefois le sens de « propriété », « possession »; cf. *Coptica*, t. III, p. 95, n. 1.
- 3) Ou  $\chi\iota\alpha$ ; le tracé cursif de la dernière lettre est de forme ambiguë.

XXIV.

- 1) C.-à-d., l'apôtre S. Paul.
- 2) Le premier  $\epsilon$  a un trait inférieur descendant vers la gauche.

XXV.

- 1) Il est possible que le colophon débutait déjà dans la colonne de gauche.
- 2) Peut-être pourrait-on combler la lacune qui précède, par:  $\epsilon$ [ $\mu\eta\eta\alpha\mu\eta\mu\eta\mu\eta\mu\eta$ ] $\epsilon$ . Les l. 13 et 25, où le Saint, titulaire du monastère donataire, a été mentionné, demandent respectivement 4 et 5 lettres pour être complètes. Dans les deux cas,  $\mu\eta\eta\alpha$  conviendrait fort bien. Le donataire serait alors le topos d'Apa Epima à Narmoute; cf. XIII, 19. Par après, le ms. serait devenu la propriété du monastère de S. Michel à Sôpehes.
- 3) Le donateur du volume avait probablement rang d'archimandrite; cf. LI, n. 18.

XXVI.

- 1) Supprimer  $\mu$  initial; dittographie.
- 2) Le sens d'« Eglise » n'est pas le seul possible; le mot est quelquefois employé pour désigner un monastère; comparer XIV, 9-10 et XVIII, 6; LI v°, 5 avec LII, 19 et LIII, 15.
- 3) Sa mémoire tombe le 23 de Parmoute (18 avril); cf. *Syn.*, t. II, p. 85. Sur ce Saint, consulter *DACL*, s. v. Georges.
- 4)  $\mu\alpha$  a été écrit deux fois et  $\iota$  semble avoir été intercalé par après. — Parmi les personnages cités, Enoch est probablement l'archimandrite et Abraham le deuterarios du monastère donataire.
- 5) Une note de W. E. Crum au sujet de ce terme, dans *Cat. Rylands*, p. 91, n. 5.

6) Pour  $\alpha\lambda\eta\lambda\eta\beta\alpha$ ? Sur la permutation de c et z, cf. VON LEMM, *K. Misc.*, XXXIX, 2.

7) C.-à-d. les « novices » ; l'expression est calquée sur le grec νεόφυτος ; cf. *I Tim.* III, 6.

XXVII.

1) Ce Moïse n'est pas le copiste mentionné dans XLVII, 17.

2) Le mot δῶρον sous un vêtement copte ; cf. n. 6 infra.

3) Au sujet du qualificatif  $\alpha\lambda\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$  appliqué à Abel, comparer  $\text{MATTH. XXIII, 35}$  et *ad Hebr.* XI, 4.

4) On retrouve  $\alpha\epsilon\gamma\iota\alpha$  pour  $\alpha\tau\gamma\iota\alpha$  dans le colophon du codex Vatican, Copte n° 66, fol. 210 r°, l. 2.

5) Pour  $\epsilon\mu\alpha\tau$ . L'épenthèse du  $\tau$  provient d'une prononciation trainante du mot.

6) Assez souvent, dans les colophons des mss. coptes, le scribe supplie Dieu d'agréer la donation du ms. avec la même bienveillance que celle dont Il a accueilli l'offrande d'Abel (*Gen.* IV, 3), le sacrifice d'Abraham (*Gen.* XII, 7 [voir infra] ou *Gen.* XXII, 1-14 [cf. BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 154, l. 20-22]), les deux oboles de la veuve (*MARC* XII, 42) ; cf. entre autres, LIII, 41-44 ; LXXVII 1., 19 et svv. ; XCIII, 13 et svv. ; XCVI, 2 et svv. ; XCVII 1., 9 et svv. ; Vatican, Copte n° 66, fol. 210 r° ; Vatican, Copte n° 59, fol. 84 r° ; B. M., Or. 8799, fol. 79 r°, l. 6 et svv. D'autres fois il est encore fait mention de l'offrande de Noé (*Gen.* VIII, 20 ; cf. LXXVII 1., 23), des holocaustes d'Isaac (*Gen.* XXVI, 25) et de Jacob (*Gen.* XXVIII, 18 et XXXV, 14 ; cf. XCIII, 15-17), de l'encens d'Aaron (*Exode* XXX, 7) ou de Zacharie (*Luc* I, 9 et svv. ; cf. CIII, 6) et, peut-être, du sacrifice de Manoé (*Juges* XIII, 19 ; cf. LXXVII 1., 24-25).

C'est dans les textes liturgiques que les scribes sont allés puiser ces parallèles ; comparer :  $\phi\tau\ \phi\eta\ \epsilon\tau\alpha\gamma\epsilon\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\pi\omicron\kappa\ \eta\mu\lambda\omicron\upsilon\ \eta\tau\epsilon\lambda\epsilon\alpha\ \eta\mu\omicron\upsilon\ \eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\alpha\ \eta\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa\omicron\ \eta\epsilon\mu\alpha\beta\lambda\alpha\ \eta\epsilon\mu\eta\kappa\omicron\mu\omicron\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\ \eta\tau\epsilon\lambda\alpha\tau\omicron\upsilon\ \eta\epsilon\mu\alpha\chi\alpha\tau\epsilon\alpha\ \epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\ \epsilon\beta\lambda\ \eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\alpha\ \eta\tau\epsilon\tau\epsilon\ \eta\mu\omicron\tau\ \alpha\beta\lambda\alpha\ \eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\upsilon\epsilon\tau\ \eta\tau\epsilon\tau\epsilon\chi\epsilon\tau\alpha\ \eta\alpha\tau\epsilon\tau\ \omicron\eta\ \dots$  (TUKI, *Missale*, p. 95) ;  $\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\ \epsilon\tau\alpha\gamma\epsilon\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\pi\omicron\kappa\ \eta\mu\lambda\omicron\upsilon\ \eta\tau\epsilon\mu\omicron\upsilon\ \alpha\beta\lambda\ \eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\alpha\ \eta\tau\epsilon\tau\epsilon\ \eta\mu\omicron\tau\ \alpha\beta\lambda\alpha\ \eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\upsilon\epsilon\tau\ \eta\tau\epsilon\tau\epsilon\chi\epsilon\tau\alpha\ \eta\alpha\tau\epsilon\tau\ \omicron\eta\ \dots$  (TUKI, *o. c.*, p. 107). Les formules correspondantes dans BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 129, l. 25 et svv. et p. 171, l. 3 et svv., mentionnent aussi les aumônes de Corneille (*Actes* X, 2 et 4). Il est question de celles-ci dans le colophon du ms. B. M., Or. 8799, fol. 79 v°, l. 1.

On trouvera une prière analogue, mais dont le texte est bien plus développé, dans *Const. Apost.*, l. VII, c. 38. Toutefois, aucun des personnages y mentionnés, n'appartient au Nouveau Testament. On n'y rencontrera donc pas les noms de Zacharie, de Corneille et de la Veuve.

Voici d'ailleurs les passages de cette prière qui intéressent les colophons :  $\kappa\alpha\iota\ \nu\upsilon\ \delta\epsilon\sigma\omicron\tau\alpha\ \omicron\ \theta\epsilon\acute{o}\varsigma\ \pi\acute{\rho}\omicron\sigma\delta\epsilon\zeta\alpha\iota\ \dots\ \kappa\alpha\theta\acute{\omega}\varsigma\ \pi\omicron\sigma\epsilon\delta\epsilon\zeta\omega\ \tau\acute{\alpha}\ \delta\acute{\omega}\rho\alpha\ \tau\omicron\ \nu\ \delta\iota\kappa\alpha\iota\acute{\omega}\nu\ \epsilon\ \nu\ \tau\alpha\iota\varsigma\ \gamma\epsilon\upsilon\epsilon\alpha\iota\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\nu\ \text{Ἄβελ ἐν πρώτοις τὴν θυσίαν ... Νῶε ἐξεληθόντος τῆς κιβωτοῦ Ἄβραάμ μετὰ τὸ ἐξελθεῖν ἐκ γῆς Χαλδαίων Ἰσαὰκ ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου Ἰακώβ ἐν Βηθλεὲμ (pour Bethel) Ἀαρὼν ἀνὰ μέσον τῶν ζώντων καὶ τῶν τεθνεώτων ... Μανωὲ καὶ τῆς αὐτοῦ γυναικὸς ἐν τῷ πεδίῳ ... (éd. MASSI, p. 518).$

7) Le  $\mu$  initial de la ligne est probablement dû à une dittographie. Comparer cependant le mot suivant qui présente le même phénomène de reduplication.

8) Vraisemblablement une localité du Fayoum ; je n'en ai point trouvé d'autre mention. Je ne puis non plus identifier ce S. Apa Timothée ; les Coptes vénéraient différents Saints de ce nom (cf. *Syn.*, t. II, index, p. 349) et le colophon est trop pauvre en renseignements pour fixer un choix.

9)  $\eta\epsilon\tau\epsilon$  se rapporte aux saints cités dans le lectionnaire que le donateur fit écrire.

10) Pour la traduction, corriger ceci en  $\eta\epsilon\tau\epsilon\mu\omicron\tau$  ou bien sous-entendre  $\epsilon\pi\alpha\mu\eta\mu\omicron\tau\epsilon$ .

11) Lire  $\epsilon\pi\omicron\kappa$ .

12) L'emploi du substantif grec comme verbe n'est pas régulier en copte ; lire  $\eta\epsilon\tau\epsilon\mu\omicron\mu\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon$  ou bien  $\eta\epsilon\tau\epsilon\mu\omicron\mu\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon$  ; cf. toutefois la remarque de W. E. Crum dans *Recueil Champollion*, p. 542, n. 4.

XXVIII.

1) Il s'agit ici, d'après le titre apposé par le scribe au fol. 53 r° du ms., de Cyprien le Mage qui fut converti par la vierge Justine et devint plus tard évêque de Nicomédie. Il fut martyrisé sous Dioclétien, le 20 de Paope (17 octobre). Au sujet de ces deux personnages, cf. H. DELEHAYE, *Les origines du culte des Martyrs*, Bruxelles, 1912, p. 236-237 et *Syn.*, t. I, p. 33 (21 de Thoout).

2) Le nom de la localité où se trouvait le premier donataire du ms., a été effacé et une autre main a écrit  $\phi\mu\tau\tau\alpha\tau$  à la place. Le  $\tau$  fut mis au-dessus de la ligne à cause du manque d'espace pour insérer ce mot.

XXIX.

- 1) Sur cette appellation. cf. *DACL*, s. v. Archiprêtre (H. Leclercq).
- 2) Comparer *ΜΑΤΤΗ. XXV, 21* et 23.

XXX.

- 1) Le petit « ο » n'est peut-être qu'un point. Lire *ΠΙΣΒΟΡΑ*.
- 2) Dioscōre, le copiste de II, n'est qu'un homonyme de celui-ci.

XXXI.

- 1) Ce Pierre est peut-être le scribe mentionné dans *XIV, 46*.
- 2) *ω* final omis.
- 3) *πψ* pour *π* ; un cas analogue dans *III 2. v<sup>o</sup>, 51*. Cf. aussi *VII, n. 5*
- 4) *χκακ* est suivi ici du conjonctif ; la construction est rare en sahidique ; cf.

*STERN, K. Gram., N. 612.*

- 5) Pour *-καερϣοηοηα*.
- 6) Pour *σβτοτς*.

XXXII.

XXXIII.

- 1) Sur la formule « Sancta ecclesia », cf. H. DELEHAYE, *Sanctus*, dans *An. Boll.*, t. XXVIII, 1909, p. 172, n. 2.

XXXIV.

- 1) Abréviation de *ΒΟΠΚΗ* ou *ΒΟΠΟΛ* ; cf. *X, n. 2*.
- 2) Écrit en monogramme. Est-ce *ΠΥΧΜΑ* ? Au lieu de *π*, lire peut-être *τ*.
- 3) L'antécédent de *πελ* n'a pas été mentionné.
- 4) Les l. 13 et 14 sont d'une autre main et couvrent une ligne du texte original qui a été grattée.
- 5) Noter l'omission de *ΠΥΒΒΚΟ* ; un cas analogue dans *LVIII, 14*.
- 6) Le féminin irrégulier *τα* est dû sans doute à l'influence de *οιχ*.
- 7) Ci-après, il n'y a plus place, semble-t-il, pour *ΑΠΟΚ*.

- 8) Au lieu de *π*, lire peut-être *Δ* : « diacre ».
- 9) Sous ce mot, on aperçoit un tiret : le colophon finissait probablement ici.

XXXV.

1) L'auteur de (A) semble peu habitué à manier le calame. Est-ce *ΓΑΒΡΙ* de *I, 33* ?

2) Lire *ΕΠΤΟΠΟC*.

3) H. Munier, *in loco*, traduit ceci par : « qu'ils ont reuvis », comme s'il y avait *ΠΤΥΤΑΑQ . ΧΙ ΠΤΑΑΤΟC* signifie : « accepter d'eux ».

4) *z* fut ajouté par après au-dessus de la ligne. Cette correction demande la suppression du second *π* ; *αοηα* ne prend pas d'article dans cette formule, dût moins dans les colophons sahidiques.

5) *ΠΤC* dittographie.

6) *Καί* ?

XXXVI.

1) Supprimer un *α*.

2) *ΓΑ ΠΑ*, dittographie.

3) L'antécédent de *πελ*, à savoir *ΧΟCΟΠC*, n'a pas été exprimé.

4) Il faudrait *ΔΕΤΑΑQ* puisque l. 9 porte *ΠΠΕΡΡΟCΟΥ*.

5) Lieu-dit ou village ? Cf. *τερβεβηC* et la note de W. E. Crum au sujet de ce mot, dans *Inscriptions*, p. 556, n. 5. Les deux appellations ont un élément synonyme *τερχο* : *τερβε*. E. Amélineau (*Géogr.*, p. 492-493) mentionne une localité du nom de *τερβε*. — On retrouve une désignation toponymique analogue à celle du colophon, dans « Deir al-Muharraq » (AMÉL., *Géogr.*, p. 264 ; ABÛ ŞĀLĪŪ, fol. 78 r<sup>o</sup>).

XXXVII.

1) Il n'y a place que pour 3 lettres. Lire *φλ(ιτα)C* ; le copiste semble avoir sauté la partie centrale du mot.

XXXVIII.

XXXIX.

- 1) Chacun des deux mots est écrit en monogramme.

XL.

- 1) C.-à-d., les épîtres de S. Paul.
- 2) Pour cette restitution, comparer XXIV, 16.
- 3) Ou  $\mu\alpha\epsilon\rho\mu\tau$ ? Lire  $\mu\alpha\epsilon\rho\mu\tau$ .
- 4) On ne voit pas combien il manque de lettres entre les deux fragments.
- 5) Cette note paraît débiter comme II, 13 et svv.; XV 2., 32 et svv.
- 6) Il s'agit ici probablement d'un défunt; comparer XLII, 6; XLVI, 38; LI, 14; LXI, 22-23; LXII 2. r°, 23-24.
- 7)  $\mu$  est rejeté en marge.
- 8) =  $\alpha\pi\omicron$   $\chi\omega\rho\iota\omicron\nu$   $\kappa\nu\alpha$  [ . Est-ce  $\kappa\nu\alpha$  (ar. ابنى), localité du Fayoum, citée dans Wess., *Top.*, S. 95, ou faut-il y voir un bourg du même nom, situé dans le nome Hermopolite, comme semblent l'insinuer les lettres  $\epsilon\rho\mu\omicron$  qui suivent? Mais la lecture de ces dernières est bien incertaine et je pense qu'il est préférable de ne pas recourir à des conjectures prématurées, et d'attendre que l'on ait détaché ce fragment encore adhérent à la reliure. Un examen minutieux permettra peut-être alors de déterminer l'endroit mentionné par le scribe.
- 9) A. H.? La note alors aurait été écrite entre le 31 décembre 867 et le 19 décembre 868 a. D.

XLI.

- 1) Cet archimandrite Jean est mort entre 895 (ou 898) et 901 a. D.; cf. XXIII, n. 3 et VII 2., 7. Bien qu'il ne porte pas l'épithète de  $\mu\alpha\kappa\alpha\rho\iota\omicron\varsigma$ , la mention en premier lieu de son successeur Elie laisse supposer que Jean n'est plus de ce monde.
- 2) Plusieurs des personnages cités se retrouvent dans la liste de XV 2., 35 et svv.
- 3) L'auteur avait d'abord écrit  $\kappa\alpha\lambda\omega\kappa\epsilon\rho\alpha\mu\alpha\mu$ , puis il a corrigé partiellement son erreur en mettant un  $\omicron$  au-dessus de la ligne, entre  $\omicron$  et  $\varsigma$ . Lire  $\kappa\alpha\lambda\omega\kappa\epsilon\omicron\varsigma\epsilon\rho\alpha\mu\mu$ .
- 4) Pour  $\omicron\epsilon\chi\eta\kappa$ . Comparer CXXI v°, 8.
- 5) Sous-entendre  $\epsilon\kappa\alpha\lambda\eta\theta\iota\alpha\varsigma$ .
- 6) Dans  $\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha\nu$ , les lettres  $\upsilon\omicron\iota$  sont écrites en cursive. Peut-être faudrait-il lire  $\omicron\mu\iota\alpha\nu$ . Comparer la graphie de ce mot avec GARDTHAUSEN, *Pal.*, S. 199, le dernier  $\mu$

de la l. 5 de la reproduction. Mes recherches pour situer ce village du Fayoum n'ont pas abouti; cf. X, n. 4.

Une localité  $\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha$  est mentionnée dans LXII 2. v°, 8.

7) Contemporain du patriarche Chael III (avril 881-16 mars 909 a. D.). Cet évêque Victor, mentionné aussi dans XLII, 11, est également cité dans B. M., Or. 4718 (4) r°; cf. W. E. CRUM, *Cat. B. M.*, n° 514, p. 247, col. 2.

XLII.

- 1) Cf. X, n. 4.
- 2) Ce saint m'est inconnu. Erreur du scribe pour  $\mu\iota\alpha$   $\mu\alpha\kappa\alpha\rho\iota$ ?
- 3) L'auteur de la note avait d'abord écrit  $\alpha$ ; il a ajouté un trait à cette lettre pour en faire un  $\eta$ .
- 4) Cf. XLI, n. 7.
- 5) C.-à-d. moine du monastère de S. Michel; cf. I, n. 13.

XLIII.

- 1) L'Index tabularum de BPM, t. I, porte XXI, mais ce doit être là une faute d'impression. Le titre du ms. (fol. 1 r°) annonce:  $\mu\epsilon\gamma\iota\sigma\tau\omicron\tau\epsilon$   $\mu\epsilon\rho\kappa\omicron\upsilon\mu\omicron\upsilon$ .
- 2) Le  $\chi$  a la forme d'un chrisme:  $\rho$  avec barre transversale.
- 3) Le reste de la l. 4 et la l. 5 ont été effacés, mais le texte original se laisse déchiffrer.
- 4) Suppléer  $\mu$ .
- 5)  $\eta\epsilon$  a été barré par l'auteur de la note.
- 6) Pour le contenu de cette ligne, comparer l. 3.

XLIV.

XLV.

- 1) Localité située dans la partie sud du Fayoum. Sur  $\omicron\epsilon\kappa\omicron\kappa\eta\mu\tau\omicron\varsigma$  ( $\theta\epsilon\omicron\gamma\epsilon\nu\iota\delta\omicron\varsigma$ ), cf. Wess., *Top.*, S. 71; sur  $\mu\epsilon\rho\mu\iota\omicron\upsilon\tau\omicron$ , cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 322-323 et Wess., *Top.*, S. 122. Le colophon nous apprend que ce ne sont là que deux noms différents d'une même localité.



les morts dans le sein de ces trois patriarches. La formule se trouve aussi dans la liturgie copte ; cf. TUKI, *Missale*, p. 21 ; BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 170, l. 9-10 ; JUNKER, *Kg.*, S. 12, N. 4 u. 21 ; voir aussi *Euch. Serapion*, S. 14, Z. 17 ; mais ici, le mot  $\kappa\acute{o}\lambda\omicron\varsigma$  est absent du texte et il faut plutôt rattacher le passage à MATTH. VIII, 11.

Parfois le scribe ajoute un nom à ceux d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ; cf. B. M. Or. 8799, fol. 79 v°, l. 19-20. Le copiste y demande à Dieu de déposer ( $\rho\alpha\rho\tau\epsilon\acute{\alpha}\nu$ ) l'âme du donateur dans le « Sein d'Abraham, d'Isaac, de Jacob et d'Elie le Prophète ». La raison en est qu'Elie le Prophète est titulaire de l'église donataire de ce ms. qui renferme en outre un panégyrique d'Elie le Thesbite par S. Jean Chrysostome.

5) Si ce Basile est le même personnage que le scribe de XXIII, et cela paraît probable, le nom disparu du copiste principal (l. 15) serait celui du diacre Samuel (XXIII, 22). On pourrait alors combler la lacune par :  $\Delta\iota\ \epsilon\iota\omicron\upsilon\ \cdot\ \epsilon\alpha\mu\iota\omicron\upsilon\lambda\alpha$ .

LI.

1) Voici ce texte : ] $\eta\rho\omicron\mu\pi\epsilon \cdot \omega\alpha\tau\mu\epsilon\zeta\gamma\bar{\zeta}\bar{\theta} \cdot \eta\rho\omicron\mu\pi\epsilon \ \eta\delta\iota\omicron\kappa\lambda\eta\tau\iota\alpha\ \nu\omicron\varsigma \cdot$   
 $\zeta\eta\tau\epsilon\pi\bar{\epsilon} \ \eta\mu\kappa\gamma\kappa\lambda\omicron\varsigma \cdot \epsilon\tau\epsilon\ \nu\alpha\iota\ \eta \ \eta\kappa\gamma\kappa\lambda\omicron\varsigma \cdot \zeta\omicron\mu\alpha\iota\omicron\varsigma \ \eta\ \varsigma\iota\ \nu\alpha\delta\alpha\mu \ \omega\alpha\cdot$   
 $\pi\epsilon\ \nu\epsilon\omega\tau\eta\rho \cdot \epsilon\phi \cdot \kappa\gamma\kappa\lambda\omicron\varsigma : \tau\bar{\zeta}\bar{\Gamma} \cdot \rho\omicron\mu\pi\epsilon \ \vdash \ \chi\iota\ \nu\epsilon\chi\bar{\chi} \cdot \omega\alpha\ \nu\epsilon\kappa\alpha\ \mu\alpha\gamma\epsilon\iota$   
 $\epsilon\iota \ \epsilon\kappa\eta\mu\epsilon \cdot \epsilon\tau\epsilon\ \nu\epsilon\tau\ \phi\omicron\rho\epsilon\iota \ \eta\ \nu\epsilon\kappa\alpha\ \mu\eta\mu\epsilon \cdot \psi\bar{\mu}\bar{\eta} \cdot \eta\ \rho\omicron\mu\pi\epsilon\ \nu\epsilon \cdot \kappa\gamma\kappa\lambda\omicron\varsigma : \bar{\mu}\bar{\theta} \cdot$   
 $\rho\omicron\mu\pi\epsilon : \bar{\Gamma} \cdot \nu\alpha\iota \ \tau\eta\rho\gamma \ \varsigma\epsilon\epsilon\iota\rho\epsilon \cdot \zeta\ \varsigma\mu\eta \cdot \eta\ \rho\omicron\mu\pi\epsilon \cdot \varsigma\iota\ \nu\alpha\delta\alpha\mu \ \omega\alpha\ \nu\epsilon\kappa\alpha\cdot$   
 $\mu\alpha\gamma\epsilon\iota \cdot \kappa\gamma\kappa\lambda\omicron\varsigma \cdot \gamma\bar{\iota}\bar{\epsilon} \cdot \rho\omicron\mu\pi\epsilon \cdot \eta \cdot \Delta\gamma\omega \ \eta\ \tau\alpha\gamma\omega\epsilon\rho\omega\rho \ \nu\epsilon\kappa\lambda\eta\varsigma\iota\ \eta\ \mu\alpha\cdot$   
 $\nu\iota\lambda\omega\ \nu \cdot \zeta\eta\tau\epsilon\mu\epsilon\zeta\bar{\phi}\bar{\kappa}\bar{\nu} \cdot \eta\ \rho\omicron\mu\pi\epsilon \ \eta\delta\iota\omicron\kappa\lambda\eta\tau\iota\alpha\ \nu\omicron\varsigma : -$

Traduction : ... depuis] l'an [ ] jusqu'en l'an 469 de Dioclétien, la 6<sup>e</sup> année de l'indiction <sup>a)</sup> ; ce qui fait 9 cycles <sup>b)</sup>. De même, depuis Adam jusqu'à Notre Seigneur : 5500 (ans) ; (soit) 366 cycles, 10 ans. Depuis le Christ jusqu'à la venue des Abbassides — c.-à-d. les vêtus de noir <sup>c)</sup> — en Egypte, il y a 748 ans ; (soit) 49 cycles, 13 ans. Tout cela fait 6248 ans depuis Adam jusqu'aux Abbassides ; (soit) 416 cycles, 8 ans. Et les églises de Babylone <sup>d)</sup> furent détruites en l'an 522 de Dioclétien <sup>e)</sup>.

Notes : a) cf. I, n. 8. — b) Si le chiffre est bien 9, la date disparue serait 469-135 = l'an 334 de Dioclétien (a. D. 617-618) ; ce qui nous reporte à l'invasion de l'Egypte par Chosroès II Parvèz (590-628). L'an 469 de Dioclétien correspond à a. D. 752-753. Il faudrait le fol. précédent du ms. pour connaître avec précision le fait historique qui se déroula à cette date. — c) Comparer cette

expression avec l'appellation  $\mu\alpha\upsilon\rho\omicron\phi\omicron\rho\omicron\iota$  appliquée aux Abbassides par Théophane (*Chronographia*, ad an. mundi 6240) et Anastase le bibliothécaire (*Hist. eccl.*, ad an. mundi 6239). Le mot  $\kappa\alpha\mu\iota\alpha\prime\upsilon\epsilon$ , un pluriel fayoumique, signifie les « Noirs ». Ce sobriquet s'éclaire à la lecture d'un passage de Denys de Tell-Mahré parlant des Abbassides : « Non seulement leurs visages étaient noirs, mais tous leurs vêtements, car leur habillement était de cette couleur. Pour cela on les appelait [en arabe] Messouadi, ce qui signifie noir [en syriaque] » ; cf. *Chronique de Denys de Tell-Mahré*, 4<sup>e</sup> partie, éd. et trad. J.-B. CHABOT (*BEHE*, fasc. CXII), Paris, 1895, p. 44-45. — d) Sur Babylone d'Egypte, cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 75-79 ; M.-W., *Mat.*, p. 140. — e) Correspond à a. D. 805-806. L'événement est mentionné par Abū Šālih (fol. 23 v°). Cette destruction des églises eut lieu sous le pontificat du patriarche d'Alexandrie Jean IV. Pour la date 805-806, on se rappellera que les données chronologiques des listes patriarcales d'Alexandrie sont loin d'être uniformes ; cf. J. MASPERO, *Histoire des Patriarches d'Alexandrie* (*BEHE*, fasc. CCXXXVII), Paris, 1923, p. 355.

2) Si la restitution est conforme au texte original, le couvent en question est le  $\text{دير لا اعظم}$  dont Apa Jean du désert était titulaire, ainsi que nous l'apprend une inscription sur une amphore qui y fut découverte ; cf. CRUM, *Coptic Monuments*, Le Caire, 1902, n° 8014. Abū Šālih le mentionne fol. 90 r° et dit qu'il est aussi appelé  $\text{ابشاي}$  (copte  $\eta\chi\alpha\iota\epsilon$ ). Ce monastère était situé sur le sommet de la montagne à l'ouest de Siout, à une lieue de la ville (*ASA*, t. I, p. 109 et svv. ; GAUTHIER, *Notes*, fasc. II, p. 26-27) et cet emplacement correspond à celui que Maqrizi (*Mon.* n° 45) donne pour le Monastère des Sept Montagnes ou de Jean le Nain, détruit en a. H. 821 (7 février 1418-27 janvier 1419). Apa Jean du désert serait-il donc le même personnage que Jean le Nain ? Consulter sur ce Saint, LENAIN DE TILLEMONT, *Mémoires pour servir à l'Hist. eccl. des six premiers siècles*, t. X, Paris, 1705, p. 427 et svv. et p. 800. A. Mallon (*DACL*, s. v. Copte, col. 2866) identifie Apa Jean du désert à Jean de Lycopolis. Voir aussi W. E. CRUM, *Papyruscodex*, S. XVII, A. 6 et colophon XCII, n. 5.

Il y avait encore près de Siout, un autre monastère placé sous le vocable d'un Apa Jean ; cf. J. CLÉDAT, *Le monastère et la nécropole de Baouit*, t. I (*MIFA*, t. XII), Le Caire, 1904-1906, p. 43 et 105.

3)  $\theta\epsilon\mu\iota\tau\epsilon \ \eta\iota\kappa\omicron\upsilon\ \cdot\ \tau$  revient dans LXVIII, 17-18. E. Amélineau (*Géogr.*, p. 499) traduit ces deux mots : « La communauté de Siout » ; de même P. van Cauwenbergh (*Etude*, p. 134).

Dans ses *Theological texts from coptic papyri* (*Anecdota Oxoniensia*, Semitic series, t. XII), Oxford, 1913, p. 182, n. 6, W. E. Crum cite quatre passages qui mentionnent un monastère de ce nom : a)  $\text{ΑΒΘ ΣΑΛΗ}$ , fol. 89 r° : le Deir Hanādah

à Rifeh ; b) *Syn.*, t. I, p. 305, l. 11 : le Deir al-Hanādah près de Siout ; c) le colophon donné par ZOEGA, *Cat.*, p. 453 (= LXVIII, infra) ; d) le colophon Paris, Copte 132', fol. 67 (notre n° LI). W. E. Crum croit qu'il s'agit dans ces quatre textes du même monastère ; de plus,  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ}$  dans  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲁⲧ}$ , ne serait pas une désignation topographique proprement dite. Notons que le Deir Hanādah à Rifeh (Abū Šālih, fol. 89 r°) est un couvent de religieuses, tandis que le Deir dont parlent le synaxaire et les deux colophons, est peuplé de moines. D'autre part, E. Amélineau (*o. c.*, p. 500) nous semble errer en refusant d'admettre l'identité entre ce monastère de moines et celui d'Apa Schenoute que mentionne Abū Šālih (fol. 74 v°) sous Rifeh et Udrunkah.

Voici encore deux inscriptions relevées à Baouit :  $\text{ⲧⲁⲗ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲏ ⲧⲏⲁⲛⲁ ⲛⲟⲩⲏⲣⲉ}$  et  $\text{ⲁⲛⲁ ⲁⲁⲭⲏⲏ ⲧⲏⲁⲛⲁ ⲛⲟⲩⲏⲣⲉ}$  (Ch. Palanque, *Rapport sur les recherches effectuées à Baouit en 1903*, BIFA, t. V, 1906, p. 10). A. Mallon (*DACL*, s. v. Copte, col. 2859) voit dans le  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ}$  de ces deux textes le monastère même de Baouit et conclut que cette vaste lauré comprenait aussi un couvent de femmes. J. Clédat (*DACL*, s. v. Baouit, coll. 234 et 235) est d'un autre avis : d'après lui,  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ}$  désignerait là une localité, « sans doute la même que celle citée dans un fragment des œuvres de Schenoute » (= colophon LXVIII). « J'ignore, dit-il, l'emplacement de ce village qui avait deux monastères dont l'un de femmes, où très probablement Théodote et sa compagne furent abbesses ». Remarquons à ce sujet que ce couvent de nonnes ne serait autre que le Deir Hanādah de Rifeh (Abū Šālih fol. 89 r°). En note, J. Clédat fait observer que  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ}$ , synonyme de  $\text{ⲁⲟⲩⲣ}$ , a, dans ces exemples, un sens purement géographique, tout comme  $\text{ⲁⲟⲩⲣ}$  dans les cas analogues.

Ainsi, dans les deux colophons, l'adjonction de  $\text{ⲉⲟⲩⲁⲧ}$  à  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ}$  servirait à différencier cette localité d'une autre de même nom. Il faut noter en outre que l'arabe n'a pas traduit le mot, mais l'a simplement transcrit :  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ} = \text{ⲓⲛⲉⲩ}$ . D'ailleurs si Abū Šālih et le Synaxaire négligent la détermination « de Siout », ils font précéder « Hanādah » de « Deir » :  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ}$  n'avait donc plus dans ces appellations le sens de « couvent ». Et si Abū Šālih localise le Deir Hanādah à Rifeh, c'est que  $\text{ⲟⲩⲏⲣⲉ}$  peut fort bien avoir cessé de constituer un village autonome ; le nom aurait néanmoins survécu comme désignation d'un lieu-dit. Une localité en face de Tafnis el-Maṭa'nah s'appelle encore maintenant « El-Hanādi » ; cf. Crum, *Epiphane*, t. I, p. 127, n. 5.

4) En grec :  $\lambda\omicron\kappa\omicron\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$ . Sur la ville et le district de ce nom, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 274-275 ; AMÉL., *Géogr.*, p. 464-466 ; DARESSY, *Ind.*, p. 9 ; M.-W., *Mat.*, p. 16-17 ; *Aegyptus*, t. III, p. 255 et svv.

5) Pour la restitution des finales, cf. XIV, 40-44 et 50-55.

6) Lire  $\text{ⲉⲓⲭⲓⲥⲖⲟ}$ .

7) L'assimilation du  $\text{ⲏ}$  est à remarquer. — Sur le Monastère Blanc, cf. Abū Šālih, fol. 82 v°-84 r° ; MAQRIZI, *Mon.*, n° 57 ; *DACL*, s. v. Deir el-Abiad ; U. MONNERET DE VILLARD, *La fondazione del Deyr el-Abiad* dans *Aegyptus*, t. IV, 1923, p. 156 et svv.

8) Sur Apa Schenoute et son activité dans le domaine monastique, cf. J. LEIPOLDT, *Schenute von Atripe* (*T. u. U.*, N. F., Bd. X, 1), Leipzig, 1903. — Pour l'appellation  $\text{ⲛⲣⲟⲩⲏⲣⲓⲧⲓⲥ}$  appliquée à Schenoute, cf. *ibid.*, S. 56, A. 1.

9) A l'époque où Schenoute construisit son monastère, la ville d'Atripe n'existait plus. La montagne de ce nom est célèbre dans les annales du monachisme égyptien. Le nom grec  $\text{ⲧⲣⲓⲩⲟⲩⲟⲩ}$  apparaît dans LXXVIII, 5. Sur Atripe, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 12 et svv. ; AMÉL., *Géogr.*, p. 69-70 et 529 ; GAUTHIER, *Notes*, fasc. I, p. 40-41 et fasc. II, p. 27 et svv. ; DARESSY, *Ind.*, p. 6.

10) On trouve plus souvent la graphie  $\text{ⲙⲏⲏⲏ ⲙⲏⲏⲏ}$  se rattache à l'arabe  $\text{ⲙⲏⲏⲏ}$  (M.-W., *Mat.*, p. 6). En grec, on l'appelait  $\text{ⲭⲉⲓⲙⲓⲥ ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲓⲥ}$ .  $\text{ⲙⲏⲏⲏ}$  est à la fois le nom du district et de la capitale du district ; cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 448-451 ; AMÉL., *Géogr.*, p. 18-22 ; GAUTHIER, *Notes*, fasc. I, p. 1 et svv. et fasc. II, p. 1 et svv. pour le district ; fasc. I, p. 6 et svv. et fasc. II, p. 7-9 pour la ville ; M.-W., *Mat.*, p. 6-7.

11) Devant  $\text{ⲛⲓⲕⲟⲓ}$ , suppléer un  $\text{ⲏ}$  omis par haplographie.

12) Il est souvent question de ce chirographe dans les livres apocryphes ; cf. *Apoc. achm. d'Elie* IV, 3 et svv. ; X, 21-XII, 4 ; *Apoc. copte de Paul* (= *Visio Pauli* n° 17) dans BUDGE, *Misc.*, p. 559 ; voir encore *Hénoch* LXXXI, 4 ; XCIII 7 ; *Ascension d'Isaïe* IX, 22 ; *Apoc. (syr.) de Baruch* XXIV, 1 ; *Apoc. de Baruch* (éd. J. HALÉVY, p. 87). Les auteurs de ces écrits ont pu trouver des formules analogues dans *Isaïe* LXXV, 6 ; *Dan.* VII, 10 ; *Apoc.* XX, 12. A côté du chirographe des péchés existait celui des bonnes actions ; cf. *Apoc. achm. d'Elie* III, 14 et svv. ; *Apoc. de Baruch* (éd. J. HALÉVY, p. 84).

La source biblique de la formule des colophons est *Coloss.* II, 14. Ce texte a passé dans la liturgie :  $\text{ⲉ̀ξⲁⲗⲉⲓⲣⲟⲛ ⲧⲟ ⲕⲁⲑ' ⲏⲙⲟⲛ ⲭⲏⲣⲟⲩⲟⲩⲁⲑⲟⲛ ⲙⲟⲩⲁⲣⲟⲛ ⲏⲙⲟⲛ ⲧⲁ}$

δνόματᾱ ἐν βίβλω ζωῆς συναριθμησον ἡμᾶς τοῖς ἁγίοις σου κτλ. (*Euch. Serapion*, S. 18, Z. 28). De ces trois demandes, notre scribe n'a retenu que les deux premières : destruction du chirographe et inscription dans le livre de vie (XIV, n. 4) ; elles sont aussi mentionnées dans *Const. Apost.*, l. VIII, c. 8 ; cf. éd. LIETZMANN, S. 7, Z. 2-3. On rencontrera la deuxième et la troisième demandes dans le colophon LIV, 32-36.

Ἐξάλειφον est généralement traduit dans les versions coptes de la Bible, par *ϥωτα*. Dans M 570, fol. 67 r°, col. 2, in line, il est rendu par *ϥωα εβωα*. Les scribes des colophons dont j'ai connaissance emploient toujours *πωα*. On trouvera encore *ϥωαα* dans *Acta Martyrum*, t. I, p. 236, l. 8.

13) Pour la restitution de la finale de la l. 13, comparer CXVII v°, 14.

Il y a dans ce passage une allusion au banquet de mille ans. L'idée d'un pareil festin préparé par Dieu Lui-même pour ses fidèles et où abondent les mets les plus délicats (S. IRÉNÉE, *Adversus Haereses*, V, 33), a son origine dans les rêveries des Chiliastes. Celles-ci trouvèrent en Egypte un terrain très favorable à leur expansion : nous savons par Eusèbe (*Hist. Eccl.* VII, 24) que Denys d'Alexandrie vint lui-même au Fayoum pour enrayer la diffusion de ces doctrines. Denys affirme le plein succès de sa mission ; mais, comme le remarque A. Harnack (*Lehrbuch der Dogmengeschichte*, Bd. I, Tübingen, 1909, S. 619, A. 3), cela n'empêcha pas les théories chiliastes de se maintenir en Egypte. Nos deux colophons d'ailleurs nous en apportent encore un écho lointain.

On trouvera mention de ce festin dans un passage du martyre de Victor de Siout ; cf. E. AMÉLINEAU, *Les actes des martyrs de l'Eglise Copte*, Paris, 1890, p. 27 (= *Syn.*, t. I, p. 315, l. 4) ; de même, dans la passion de S. Théodore ; cf. F. ROSSI, *Di alcuni manoscritti copti che si conservano nella Bibliotheca Nazionale di Torino*, Torino, 1893, p. 104-105. Cf. encore H. G. EVELYN WHITE, *The monasteries of the wadi 'n Natrûn*, t. I (*The Metropolitan Museum of art Egyptian expedition*, t. II), New-York, 1926, p. 24, note à fol. *ρπϥ* r°, l. 19-21.

Sur le Millénarisme, consulter les Histoires du dogme et E. B. ALLO, *Saint Jean, l'Apocalypse (Études Bibliques)*, Paris, 1921, p. 292-302.

14) Les deux *π* ont leurs graphies ligaturées.

15) Je pense que le troisième chiffre de la date est *Δ*. On peut, semble-t-il, distinguer au bord du feuillet déchiré la boucle supérieure que présente cette lettre.

16) Le colophon L, ligne 9, porte *εκοϥιτϥ*.

17) Cf. LXXXII, n. 2.

18) Remarquer l'analogie entre la prière *ιπειδὲ π̄ ταχρη* etc. (l. 24-27) et le texte liturgique suivant : *ὅπως φύλαξον αὐτοὺς καὶ ὀρίανον <ἐν> πολλοῖς χρόνοις καὶ κατέργασας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτῶν καὶ βεβαίου αὐτῶν τὰς ἀγίας ἐκκλησίας ἐν τῇ εἰρήνῃ καὶ πάντας τοὺς ὀρθοδόξους ἐνοικοῦντας ἐν αὐταῖς* (JUNKER, *Kg.*, S. 20, N. 11 u. 26). Comparer aussi *Τυκι. Missale*, p. 172 ; BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 115, l. 9 et svv. ; p. 160, l. 36 et svv.

Les scribes paraissent, dans les colophons, réserver la formule aux personnages ayant rang d'évêque (XLII, 13 ; LI v°, 24 ; LXXX, 57) ou d'archimandrite (XIII, 8 ; LIII, 60) ; mais, lorsqu'elle s'applique à ce dernier dignitaire, le mot *οροιοα* est omis. On retrouve aussi des éléments de cette formule dans une inscription relevée au Monastère Blanc ; cf. CRUM, *Inscr.*, p. 558 (6<sup>e</sup> inscr. in fine).

19) Cf. *Ps. CX* (hébreu), 1.

20) Cet archimandrite du monastère d'Apa Schenoute est encore mentionné dans LIII, 56.

21) Le début de la formule est restitué d'après II, 13 ; XV 2., 32.

22) Devant *ααα* il n'y a probablement rien à suppléer ; comparer la formule finale de LIII.

23) Ces deux mots sont d'une autre main. Lire *ιιζικε* ?

## LII.

N. GIRON *in loco* : a) omet *κ*. — b) *π̄ααϥ εϥτ̄ κ̄ω̄ρ̄ χ̄ρ̄ χ̄ᾱ* et en note : « L'impression rend imparfaitement ces abréviations dont la signification est indéterminée ». — c) *κ̄ρ̄ω̄*. — d) *ετ̄κκλκσλ*. — e) *π̄χ̄ε̄*. — f) *ιιζκω*. — g) *χ* pour *Δ*. — h) *ε* pour *π*. — i) *ε* pour *π*. — j) deuxième *ρ* omis. — k) *ᾱᾱᾱ*. — l) *ιι* imprimé deux fois.

1) Les trois lettres *κ*, *τ* et *ρ* ont leurs graphies ligaturées.

## LIII.

U. BOURIANT *in loco* : a) omis. — b) *ε* omis. — c) *π̄ε̄ε̄τ̄*. — d) *τατα*. — e) *χμ*. — f) intercale ici *ιιμ*.

1) Conformément à sa lecture de la date, U. Bouriant donne a. M. 657, a. D. 941.

2) Cf. LII, n. 1. La graphie de *κτ̄ρ̄* est identique dans les deux cas.





AMÉL., *Géogr.*, p. 347. E. Quatremère (*o. c.*, p. 387) a déjà attiré l'attention sur l'expression « depuis Alexandrie jusqu'à Philae », par laquelle on désigne la totalité de l'Égypte. On rencontrera cette expression dans CH v°, 25-26.

10) Le deuxième  $\iota$  est écrit au-dessus de la ligne ; même main.

11) Abraham est aussi mentionné dans CVIII, 12 ; CXVIII 2., 5 ; CXIX v°, 3. Il était encore archimandrite du monastère de S. Mercure à Edfou en a. D. 1005.

12) Cf. CXIII 1., 15 et CXVIII 2., 11.

LX.

W. Budge *in loco* : a)  $\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\epsilon\iota$ .

1) Ce folio n'est pas le dernier du ms. ; le colophon ne se trouve donc pas à la fin du volume. Cf. à ce sujet, BUDGE, *Apocr.*, p. XXXI.

2) Le nom du scribe a été gratté dans la souscription. Je pense toutefois que celui-ci n'est autre que le diacre Philothée, l'auteur du dessin sur le fol. 1 v°. Comparer III 1. et 2. ; IV 1. et 2. ; XV 1. et 2.

3) Cette dame est la donatrice du ms. W. Budge (*Apocr.* p. XXX-XXXI) fait erreur en affirmant qu'elle copia le volume.

4) Les passages entre crochets ont été grattés ; les restitutions sont faites d'après les vestiges encore visibles des lettres.

5) Comme le ms. ne renferme ni œuvre ni discours ayant trait à S. Michel, on pourrait peut-être conclure de la présence du nom de l'archange dans l'invocation, que le scribe était diacre d'une église consacrée à S. Michel, ou que le topos donataire était dédié à l'archange. Ce topos était situé dans le district d'Akhmin, à l'ouest de la montagne (?) (l. 19-20). E. Quatremère (*Mém.*, t. I, p. 451) cite, d'après Maqrizi, un monastère dédié à S. Michel situé à l'est d'Akhmin.

6) S. Jean l'Évangéliste. Le ms. renferme le récit de sa mort (foll. 2-9 r°).

7)  $\mu\alpha$  se trouve au-dessus de la ligne ; même main ; correction.

8) Plutôt que de voir ici (et l. 46) un changement de sujet, il vaut mieux traduire  $\mu\alpha\tau$  par la tournure passive ; cf. aussi LIII, 41 et 44.

9) W. Budge (*in loco*) traduit : « Behold repentance hath made me free ». Mais  $\mu\alpha\tau$  est impératif de  $\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\epsilon\iota$  et indépendant de  $\mu\epsilon\tau\alpha\iota\tau\epsilon\iota\sigma\iota\alpha$ . Un autre exemple de l'impératif  $\mu\alpha\tau$  se trouve dans Paris, Copte 130, fol. 131 r° :  $\mu\eta\iota\sigma\tau\epsilon\iota\sigma\iota\alpha \dots \mu\alpha\tau \mu\alpha\tau\iota\sigma\iota\alpha \dots \epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\epsilon\iota\sigma\iota\alpha \dots$

10) D'après W. Budge (*Misc.*, p. XXXIX). «  $\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\epsilon\iota\sigma\iota\alpha$  may be the name of a monastery or a village, but it is probable that we should divide the coptic letters thus :  $\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\epsilon\iota \mu\eta\eta\iota$ . The last word  $\mu\eta\eta\iota$  may be the later form of the hieroglyphic name of the Fayyûm ..., and if this be so,  $\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\epsilon\iota$  is probably the name of the village in the Fayyûm in which the manuscript was written ». Sa traduction du passage du colophon (*Misc.*, p. 716) porte : « While I was in Rite Piom (?) ».

Une localité du Fayoum, du nom de  $\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau$  (c'est ainsi qu'il faut lire), est citée sous la forme « Ehrit » par QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 128 et AMÉL., *Géogr.*, p. 159, et « Itrit » par SALMON, *Rép.*, p. 38 et WESS., *Top.*, S. 79. Salmon (*o. c.*, p. 7) mentionne aussi un village du Fayoum appelé « Itrit l'abandonnée » et situé sur le cours du Bahr Tanabawayh. Cette localité n'existait plus au XIII<sup>e</sup> siècle.

LX a.

LX b.

1) Ci-dessous, un ornement.

LX c.

1) Par suite d'une erreur de reliure, r° et v° du feuillet sont intervertis.

2) On ne trouve pas le texte grec de cette lettre — malheureusement fragmentaire — parmi les opera de S. Athanase édités dans la Patrologie grecque de Migne.

C'est vers la fin de a. D. 346 que S. Athanase doit avoir écrit cette lettre. Pachôme mourut le 9 mai 346 et Petronios, son successeur, le 27 juillet de la même année (cf. TH. LEFORT, *Analecta philologica* I dans *Le Muséon*, t. XXXIV, 1920-1921, p. 173-174). Comme S. Athanase adresse sa lettre à Horsisi et Théodore, il est donc au courant de la mort de Pachôme et de Petronios. Or, nous savons qu'une députation de moines pachômiens vint trouver S. Athanase à Alexandrie vers fin octobre 346 (cf. LADEUZE, *Cénob.*, p. 230-232). C'est probablement par elle que le patriarche fut informé du double deuil qui avait frappé leur communauté, et il n'y a rien d'in vraisemblable à supposer que la députation emporta cette lettre avec elle.

3) Un autre exemple de ce nom dans CXVII a, 2.



- 2) Je n'ai point trouvé de renseignements sur ce village.
- 3) En grec Ὁξόουγχοζ. Sur la ville et le district de ce nom, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 253 et svv.; AMÉL., *Géogr.*, p. 90-92 et 606; M.-W., *Mat.*, p. 51-52.
- 4) La forme du conjonctif est à noter : elle revient encore l. 7. Cf. aussi CII, n. 18 et CIV, n. 1.
- 5) τ explétif devant ε; cf. VII, n. 5.
- 6) Suppléer ζη devant ο:υε; comparer LXIII v°, 1-2.
- 7) ηειη est séparé de ce qui suit par deux points.
- 8) Ce mot est écrit au-dessus de la ligne; même main, semble-t-il.

LXVI.

LXVII.

W. Pleyte et P. A. A. Boeser *in loco*: a) αηοκ.

- 1) Les éditeurs du *Cat. Leyde* divisent αη ηερε; cf. LXI, n. 5.
- 2) ζη pour ζη; cf. LIII, 67. On retrouve ζη dans LXXX, 1.
- 3) Lire probablement ηαιηερεττ comme le font remarquer les éditeurs du *Cat.*

*Leyde.*

- 4) Samallout est mentionné plusieurs fois dans *Coptica*, t. III; cf. *ibid.*, index III, p. 225. Abū Šālih (fol. 88 r°) cite, pour cette localité, un monastère qui eut à souffrir des Ghuzz en a. D. 1174. Sur Samallout, cf. K. BAEDER, *Egypte*<sup>1</sup>, Paris, 1908, p. 200.

LXVIII.

G. Zoega *in loco*: a) η omis. — b) ηη[εη].

- 1) P. van Cauwenbergh (*l. c.*) dit par distraction « titre du ms. salidique Borgia CXCH » au lieu de « colophon de Borgia CXCH ».
- 2) Apa Schenoute.
- 3) η est corrigé d'un η primitif.
- 4) E. Amélineau (*Géogr.*, p. 499), P. Ladeuze (*o. c.*, p. 214), W. E. Crum (*Cat. B. M.* p. XIII, n. 11) et P. van Cauwenbergh (*o. c.*, p. 134) considèrent Apa Kolthe comme étant le scribe du ms. Je pense plutôt que εσμ (l. 10) doit se traduire ici par: « faire écrire ». Le copiste du ms., qui est peut-être un moine du monastère

donataire, se distingue très bien d'Apa Kolthe: ηαηηαιηοερεττ ηεοη αηο ηεηερεττ. Après avoir prié pour l'archimandrite (l. 25 et svv.), le scribe demande qu'on se souvienne « aussi » (εη) de lui (l. 30). Cf. des cas analogues: LVII, 13 et 38; CI, 19 et 44.

5) Cf. LI, n. 3.

LXIX.

- 1) Lire peut-être ηηε ηε.
- 2) Ce monastère est cité par Abū Šālih (fol. 89 r°) et Maqrizi (*Mon.* n° 48). Maqrizi nous apprend que le monastère portait différents noms, parmi lesquels celui de « Arfūnah » ou « Agrafūnah », qui signifie « scribe » (γρῶζων), et était jadis réputé pour ses « copistes de savants livres des Chrétiens ». Dans *Mon.* n° 53, Maqrizi l'appelle le « Monastère du Scribe » et dit qu'il appartenait aux habitants de Siout, mais était situé en dehors de cette ville.

3) Cf. sur cette localité AMÉL., *Géogr.*, p. 211. E. Amélineau y traduit ηρεεεερερερε (v° 6 et 9) par « petit »!

4) Même expression dans V, 6.

LXX.

W. E. Crum *in loco*: a) ηοηερεηηεεεεε. — b) ε omis. — c) ...τ ηη. — d) εηηερεεε.

- 1) Le deuxième κ surcharge un λ primitif.
- 2) Sévère, Patriarche d'Antioche, mort en Egypte le 8 février, a. D. 538. Sur son séjour dans ce pays, cf. W. E. CRUM, *Sévère d'Antioche en Egypte*, dans *ROC*, sér. III, t. III, 1922-1923, p. 92 et svv.; J. MASPÉRO, *Histoire des Patriarches d'Alexandrie (518-613)* (*BEHE*, fasc. CCXXXVII), Paris, 1923, passim. Les Coptes fêtent sa mémoire au 14 de Méchir (8 février); cf. *Syn.*, t. I, p. 266 et CRUM, *o. c.*, p. 93, n. 3.

Le monastère cité dans le colophon est mentionné par Abū Šālih (fol. 89) et Maqrizi (*Mon.* n°s 50 et 53). Ce dernier le situe à la lisière d'Udrunkah et dit qu'il appartient aux habitants de Rifeh. Maqrizi rapporte encore que le monastère était primitivement dédié à la S. Vierge, mais changea de nom à la suite de la réalisation d'une prophétie, faite par Sévère aux moines de ce couvent.

3) Cf. I, n. 3.

4) Sur Rifeh, cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 127-128 et 165 ; W. E. CRUM, *Papyrus-codex*, S. 105, A. 2. Le nom de la localité est orthographié Νερῆβις dans *Aphrodito papyri*, n° 1460, l. 95 et 170.

5) On trouvera un résumé des gestes de ce Saint dans E. AMÉLINEAU, *Les Actes des martyrs de l'Eglise copte*, Paris, 1890, p. 182-183.

Sur l'église de S. Théodore à Schôtep, cf. ABÛ ŠĀLIḤ, fol. 88 r° et QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 30 et 35.

6) Ce mot est écrit au-dessus de la ligne. — Sur Schôtep, en grec Ὑψηλή, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 499 ; AMÉL., *Géogr.*, p. 304-305 ; M.-W., *Mat.*, p. 113. E. Amélineau exagère en affirmant (*l. c.*) que Schôtep ne fut jamais capitale de nôme ; cf. *Aegyptus*, t. III, 1922, p. 258, n. 1.

7) Δ se trouve au haut de la ligne.

8) A. D. 9 novembre 1002-29 octobre 1003. — Dans son *Histoire des Conciles*, t. I, Paris, 1907, p. 401 (note), p. 1126 et 1135, H Leclercq cite notre ms. et lui donne pour date a. D. 677 ; mais il a pris par erreur a. H. pour a. M.

LXXI.

1) La signification de ce mot m'est inconnue. La même expression revient encore dans LXXII, 3-4 et LXXIII, 3-4.

2) Faut-il traduire ceci : « Il le fit écrire » ? Cf. LXVIII, n. 4.

3) « Voûte », « cave », ne donne guère de sens satisfaisant. Est-ce le grec κόπη = καλόβη ? cf. H. STEPHANUS, *Thesaurus graecae linguae*, s. v. γόπη et κόπη. Voir encore *An. Boll.*, t. XXXVIII, 1920, p. 410-411.

LXXII.

1) H. Munier (*o. c.*, p. 115) prend les deux feuillets du ms. Caire, Musée n° 9270, pour les « derniers (feuillets) d'un ouvrage inconnu de l'Apa Psote, prêtre du monastère d'une localité dont le nom se trouve en partie dans une lacune et se termine par Ξἄκιττ ». Il y a ici confusion : cet Apa Psote n'est que le donateur du ms.

2) H. Munier (*in loco*) donne : ἄῃ(?). Il n'y a rien à suppléer ; cf. LXXI, 2 et 4.

LXXIII.

W. Pleyte et P. A. A. Boeser *in loco* : a) ρι[ρι]χου. — b) ιου[ι].

1) Les éditeurs du *Cat. Leyde* ont pris le chrisme pour l'abréviation du nom de Schenoute.

2) Cf. LXXI, n. 2.

3) La restitution des l. 3-6 est faite d'après LXXI, 3 et svv.

4) Sur la photographie, e initial apparait moins clairement que le reste du mot. Y a-t-il là un grattage fait après coup ?

5) η a été corrigé en ι, ou vice-versa. Dans le premier cas, il faudrait deux noms propres à la l. 7.

6) On trouvera encore des anathèmes dans LXXXVII, 27 et svv. et C. 31 et svv. Sur ces formules, cf. *DACL*, s. v. Anathème et GARDTHAUSEN, *Pal.* S. 433-434.

7) Cf. CRUM, *Epiphane*, t. II, p. 257, n° 397, n. 2.

LXXIV.

1) Devrait être 117 ; cf. A. HEBBELYNCK, *Les manuscrits coptes-sahiliques du Monastère Blanc* (extrait du *Muséon*), Louvain, 1911, p. 45.

2) W. E. Crum avait déjà remarqué que le fragment de Strasbourg complète le feuillet de Paris.

3) Ici en marge, on peut encore voir les traces d'une note de 6 lignes de 12 lettres en moyenne ; quelques lettres seulement sont à peine visibles. Je n'ai pu déterminer le contenu de cette apostille. Voici ce que j'ai pu déchiffrer : ΔΥΦ [.....?] / COΠ̄C M[ΠXC] ΕΖΡ[ΑΙ] / ΕΧΩ[.....?] / [.....?] / [.....?] ΠΕΡΝΑ / [.....?] ΝΑΓΑΠΗ.

4) Ces deux mots ont été repassés au moyen d'une encre différente.

5) Suppléer αη omis par haplographie ; à moins de vouloir supposer que la ligne précédente se terminait par χα[ιττο]ι non].

6) Lire probablement ιουαριουα.

7) Suppléer l'article indéfini α. ; ce cas d'haplographie est assez fréquent pour ce mot.

8) Il manque u devant ιουαριουα.

9) L'objet de  $\chi\iota$  n'est pas exprimé.

10) Les passages entre  $\Gamma$  et \* se trouvent sur le fragment de Strasbourg.

11) Les deux fois que cette localité est mentionnée dans nos colophons (ici et LXXV, 15), le  $\Pi$  porte un point en haut. Faudrait-il diviser :  $\Pi\kappa\alpha\alpha\tau\ \dot{\Pi}\zeta\alpha\iota$  ? Ce nom a-t-il quelque rapport avec  $\Pi\kappa\alpha\alpha\tau\ \dot{\Pi}$  (AMÉL., *Géogr.*, p. 585 ; GAUTHIER, *Notes*, fasc. I, p. 34-35 ; fasc. II, p. 7 et 23-24) ou avec  $\Pi\kappa\alpha\alpha\tau$  (GAUTHIER, *o. c.*, fasc. II, p. 31) situés tous deux dans le district d'Akhmim ?

12)  $\alpha$  paraît avoir été barré. Peut-être le scribe avait-il d'abord l'idée d'écrire  $\alpha\eta\zeta\iota\alpha$ .

13)  $\Pi$  dittographie.

14)  $\tau$  et  $\tau$  ont leur tracé ligaturé.

15) Les graphies de  $\tau$  et  $\tau$  se confondent en partie.

16) On s'attend à  $\epsilon\pi\alpha\alpha\tau$  comme complément de  $\epsilon\iota\sigma\tau$ . Devrait-on lire  $\Pi\epsilon\epsilon\iota\sigma\tau\alpha\tau$  ?

17) Entre  $\epsilon\iota\alpha$  et  $\mu\alpha\alpha\tau$ , on a gratté quatre lettres, semble-t-il.

18)  $\tau$  et  $\sigma$  sont ligaturés.

19) Comparer la formule liturgique :  $\text{Εὐλογήση τὰς εἰσόδους αὐτῶν καὶ τὰς ἐξόδους}$  ; cf. *Const. Apost.*, l. VIII, c. 7 (éd. LIETZMANN, S. 4, Z. 6-7). Une prière analogue dans BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 126, l. 19-20 ; p. 160, l. 19.

20) L. Dieu a lu ce nom : « Baole » ; cf. *Le Muséon*, Nouvelle série, t. XIII, Louvain, 1912, p. 180-181.

21) Supprimer le premier  $\epsilon$ .

22) Sur cette appellation, cf. J. LEIPOLDT, *Schemate von Atripè (T. u. U., N. F., X, 1)*, Leipzig, 1903, S. 161 ; U. MONNERET DE VILLARD, *Les couvents près de Sohâg*, t. I, Milan, 1925, p. 17-18.

23) Le mot est écrit au-dessus de la ligne ; même main.

LXXV.

1) W. E. CRUICK (o. c., p. 71, n. 2) a déjà attiré l'attention sur ce détail que les mots « jusqu'aujourd'hui » n'ont point de relation avec la date de composition de l'ouvrage lui-même. Il me paraît impossible à admettre que cette note se trouvait déjà dans l'« antigraphe » utilisé par le copiste pour la transcription du texte : le scribe a terminé son travail avec l'explicit et la note de donation n'est plus de sa main.

2) Sans doute le même personnage que celui qui est cité dans LXXIV v°, 6.

3) Lire  $\mu\eta\mu\epsilon\kappa\alpha\tau$ , comme Basile l'a d'ailleurs indiqué lui-même en mettant deux points sur la haste de droite du  $\mu$ . Une graphie analogue dans LXXXI, 12.

4) Le  $\tau$  au-dessus de la ligne est douteux.

LXXVI.

1) Une reprise analogue dans M 575, fol. 75 r°, l. 14-15.

2) Lire  $\alpha\mu\text{-}\mu\epsilon\kappa\alpha\tau$ .

3) Equivaut ici à « monastère », « église ». Vatican, Copte n° 35, fol. 55 v°, l. 17, a pareillement  $\epsilon\lambda\tau\eta\eta\eta\ \mu\epsilon\kappa\alpha\sigma\epsilon\lambda\alpha$   $\epsilon\bar{\omega}$  pour indiquer le monastère de S. Macaire à Schihêt.

LXXVII.

1) Peut-être rien à suppléer.

2) Le même topos est mentionné dans XCII, 18-20. Il devait être situé non loin du Monastère Blanc. Le colophon XCII nous donne les noms de deux économes de ce topos : Apa Mèna et Zacharie.

3) Suppléer ici  $\mu\eta\mu\epsilon\kappa\alpha\tau$  pour la traduction.

4) Il semble y avoir eu deux ou trois lettres après  $\mu\eta\mu$ . Les formules analogues des colophons n'offrent pas d'éléments pour rétablir la lacune de la l. 24. Si  $\mu\epsilon\bar{\omega}$  (l. 25) est la finale d'un nom propre et que l'on parcourt la longue prière de *Const. Apost.*, l. VII, c. 38 (cf. XXVII, n. 6), de tous les noms bibliques y cités il n'y aurait à retenir, pour une restitution éventuelle, que le nom de « Manoë ». On aurait alors, l. 24-25,  $\mu\eta\mu\epsilon\kappa\alpha\tau\ \mu\epsilon\bar{\omega}$ . Cependant, ceci me paraît peu probable : il faudrait en effet, normalement,  $\mu\eta\mu\epsilon\kappa\alpha\tau\ \mu\eta\mu\epsilon\kappa\alpha\tau$ , puisque l'article devant  $\sigma\tau\alpha\iota$  (l. 23) est au singulier, et je puis difficilement admettre que six lettres ont disparu à la fin de la l. 24.

5) L'aide apportée par Basile consistait à rechercher, dans les différents monastères, les textes à copier. Un autre genre d'activité semble exprimé par le verbe  $\mu\alpha\kappa\alpha\tau\epsilon\iota$  dans XIV, 63. Le colophon du codex Colbert 670 (= Paris, gr. 1598), daté de a. D. 1071-1072, renferme pareillement une allusion au fait d'aller de couvent en couvent, recueillir les exemplaires à transcrire : ...  $\kappa\alpha\iota\ \tau\omega\upsilon\tau\omega\ \mu\eta\mu\epsilon\kappa\alpha\tau\epsilon\iota\tau\alpha\iota$  ... ; cf. MONTFAUCON, *Pal.*, p. 53.

6) La graphie  $\epsilon\iota\lambda\lambda\alpha\chi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$  pour  $\epsilon\lambda\lambda\chi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$  se retrouve dans Crum, *ST*, n° 175, l. 1-2.

7) Ceci doit représenter une forme du verbe  $\kappa\alpha\lambda\epsilon\acute{\iota}\nu$  et équivaut au copte  $\sigma\tau\omicron\iota\text{-}\mu\omicron\sigma\tau\epsilon\ \epsilon\pi\alpha\kappa\iota$ .

8) Lire  $\alpha\iota\theta\omicron\ \mu\omicron\iota\omicron\mu\alpha\kappa\tau\iota\mu\iota\omicron\iota\iota$ . Sur le monastère d'Apa Pchoi, cf. GAUTHIER, *Notes*, fasc. I, p. 57 ; fasc. II, p. 31. Dans ce dernier passage, H. Gauthier dit que le Deir al-Ahmar était situé dans un endroit nommé  $\mu\iota\tau\omicron\sigma\tau\ \mu\iota\mu\iota\sigma\sigma\tau$ .

Le scribe Raphael nous apprend par la suite qu'il a quitté ce couvent pour aller vivre dans celui d'Apa Schenoute à Atripè. Un cas analogue est mentionné dans Crum, *Inscr.*, 6<sup>e</sup> inscription du groupe A, l. 19-20 ; cf. aussi LI (A).

9) La signification de ce mot m'est inconnue. Y a-t-il un rapport entre  $\tau\epsilon\iota\lambda\text{-}\tau\omicron\iota\iota$  et  $\tau\epsilon\mu\epsilon\tau\tau\epsilon$  ?

10) Là où j'ai mis  $\eta\theta\gamma$ , il n'y a place que pour deux lettres sur le ms. Lire  $\eta\delta$  ?

11) Cyrille II (a. D. mars 1076-6 juin 1090).

12) Archellites est probablement l'évêque d'Akhmim ; comparer LXXX, 54 et svv.

13) Un prédécesseur de l'archimandrite Paul (LXXX, 17).

14) Le même personnage est cité dans LXXX, 19.

15) Dans LXXX, 25, il est fait mention d'un archidiacre Matthieu qui enseigne l'art de la calligraphie au scribe Victor (LXXX, 77 et 90). Il s'agit vraisemblablement du même Matthieu dans les deux colophons. Le titre d'archidiacre ne fait pas difficulté : le colophon LXXX est postérieur de 21 années à celui-ci.

16) 1<sup>er</sup> février 1093-21 janvier 1094. Remarquer l'emploi abusif de  $\text{ϣ}$  devant la date d'après l'ère de l'Hégire.

17) L'enclitique  $\gamma\acute{\epsilon}$ .

18) Cf. LXXX, n. 18.

19) Suppléer  $\text{ϣ}\text{ϣ}$  ?

### LXXVIII.

1)  $\tau\iota\iota$  dittographie.

2) Le nom grec d'Atripè ; cf. LI, n. 9.

3) Il s'agit ici probablement de Basile, fils de Sarapan, mentionné dans LXXVII 2., 12.

### LXXIX.

1) Cette note ne se trouve pas à la fin du ms. : il n'est en effet guère probable que celui-ci se terminait avec *I Cor.* IV, 1. A l'effet d'expliquer cette anomalie, ne pourrait-on supposer que ce ms. a passé par les mêmes infortunes que le CI et le CII ? Cf. CI, n. 7 ; CII, n. 9. Schinte aurait ainsi pu racheter aux Ghuzz une partie du ms. original pour en faire cadeau au Monastère Blanc. La note serait alors à placer à la fin du XII<sup>e</sup> siècle.

2) Sur ce nom, cf. *Recueil Champollion*, p. 541, n. 3.

### LXXX.

W. E. Crum *in loco* : a)  $\eta$  pour  $\iota$ . — b)  $\omicron$  ; peut-être faut-il lire ainsi, mais cf. l. 25, 56 et 61. — c)  $\chi$  pour  $\kappa$ . — d)  $\eta\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\sigma\tau$ . — e)  $\alpha\bar{\iota}\bar{\iota}$ . — f)  $\epsilon$  omis. — g)  $\epsilon\tau\chi\omicron$ . h)  $\iota$  (?) [ $\eta$ ]  $\epsilon$ . — i)  $\epsilon$  omis. — j)  $\eta$  pour  $\iota$ . — k)  $\eta\epsilon\tau\alpha\mu\epsilon\lambda\eta$ . — l)  $\tau\alpha\lambda\lambda\eta\kappa\omicron\rho\omicron\varsigma$ . — m)  $\epsilon\tau\alpha\sigma\tau\epsilon\ \eta\alpha\rho$ . — n)  $\eta\kappa$  pour  $\eta\epsilon\tau$ . — o)  $\tau\eta\iota$  [

1)  $\tau\bar{\iota}$  pour  $\tau\eta$  ; cf. LHI, 67.

2) Dittographie.

3) Paul était encore archimandrite en a. D. 1123-1124, comme nous l'apprend une inscription relevée au Monastère Blanc et due à Théodore de Terbebibe. On trouvera une reproduction du texte dans *DACL*, s. v. Deir el-Abiad, col. 494 ; pour la traduction de l'inscription, cf. Crum, *Inscr.*, p. 556-557. C'est sans doute par distraction que U. Monneret de Villard écrit : « L'abbé Paul, cité dans la dernière inscription, était déjà mort en 1112, selon le colophon du British Museum, or. 3581. B. 69 ». Cf. son ouvrage : *Les couvents près de Sohâg*, t. I, Milan, 1925, p. 26. Il faut remplacer « mort » par « en fonction ».

4) Cf. LXXVII, n. 14. En a. D. 1124, d'après l'inscription mentionnée dans la n. 3, le deuterarios du monastère était  $\tau\epsilon\kappa\eta\mu\alpha$ .

5) Sur Matthieu, cf. LXXVII, n. 15.

6) Cf. XXXIII, n. 1.

7) Lire  $\kappa\alpha\tau\alpha\tau\epsilon\mu\alpha\kappa\alpha\mu\epsilon$ .

8) Comparer la formule du colophon avec le passage suivant, tiré du panégyrique de S. Georges de Diospolis par Théodote d'Ancyre :  $\alpha\eta\mu\iota\ \bar{\iota}\eta\epsilon\alpha\tau\epsilon\lambda\alpha\tau\omicron\varsigma\ \alpha\eta\mu\omicron\sigma\tau\iota\ \bar{\iota}\eta\epsilon\alpha\mu\epsilon\bar{\iota}\delta\epsilon\ \bar{\iota}\eta\epsilon\ \alpha\eta\sigma\alpha\chi\eta\ \bar{\iota}\eta\sigma\omicron\sigma\eta\ \bar{\iota}\eta\sigma\omicron\sigma\eta\ \epsilon\pi\alpha\sigma\tau\omicron\iota\iota$  (*Acta Martyrum*,

t. II, p. 184, l. 4-5). Voir encore *CSCO*, *Scriptores coptici*, ser. II, t. V, p. 31, l. 26 et p. 175, l. 3-4. La formule est d'origine biblique ; cf. *MARC VIII*, 34.

9) Lire  $\mu\epsilon\tau\tau\omega\sigma\tau\omega$  ; cf. l. 29.

10) Cf. *CXVIII*, n. 7.

11) Comparer, pour la restitution, *LXXVII 2.*, 54 et svv. et *CRUM, Inscr.*, 6<sup>e</sup> inscription du groupe A, l. 12 et svv. Voir aussi *THOMPSON, Saqqara*, n<sup>o</sup> 203, l. 27 et sv. ; n<sup>o</sup> 205, l. 9 et sv.

12) Macaire II (a. D. juin 1101-21 décembre 1127).

13) Ici en marge, W. E. Crum a pu lire : «  $\tau\alpha\rho\eta\mu\alpha$  (?) and another word ».

14) Ecrit de même à la l. 36 du verso. Lire  $\tau\epsilon\tau\rho\alpha$  pour  $\tau\rho\alpha$ .

15) Lire  $\kappa\alpha\iota\epsilon\tau\omega$ .

16) W. E. Crum a joint  $\epsilon$  initial au mot précédent.

17) Suppléer  $\omega$  omis par haplographie.

18) La formule  $\sigma\tau\omega\iota\ \mu\alpha\iota$  etc. se retrouve *CIV*, 19 et dans *CRUM, Inscr.*, groupe A, 8<sup>e</sup> inscr., l. 4 (p. 561) et 9<sup>e</sup> inscr., l. 9 (p. 563). Des deux parties de la formule, la première se rencontre seule dans *LXXVII 2. v<sup>o</sup>*, 30 et *LXXXI*, 40 ; la seconde, dans *Or. 425*, fol. 164 (G. HORNER, *The coptic version of the N. T. in the northern dialect*, t. I, Oxford, 1893, p. CXLVI), et fréquemment dans les colophons des mss. grecs. Voici ce que l'on trouve dans la souscription du codex Regius 2862, écrit en Sicile en 1168 a. D. :  $\eta\kappa\omicron\upsilon\sigma\alpha\tau\epsilon\ \gamma\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \mu\omicron\lambda\lambda\acute{\alpha}\kappa\iota\varsigma\ \epsilon\grave{\rho}\rho\acute{\epsilon}\theta\eta\ \delta\tau\iota\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\omicron}\ \gamma\rho\acute{\alpha}\varphi\omega\nu\ \mu\epsilon\tau\epsilon\gamma\gamma\acute{\rho}\alpha\phi\epsilon\iota,\ \eta\ \mu\acute{\epsilon}\nu\ \chi\epsilon\iota\rho\ \eta\ \gamma\rho\acute{\alpha}\varphi\alpha\sigma\alpha\ \sigma\eta\mu\epsilon\tau\alpha\iota\ \tau\acute{\alpha}\varphi\omega\ \gamma\rho\alpha\varphi\eta\ \delta\epsilon\ \varphi\alpha\iota\�\nu\epsilon\iota\ \epsilon\iota\varsigma\ \chi\rho\acute{\omicron}\nu\omicron\upsilon\varsigma\ \mu\epsilon\tau\epsilon\gamma\gamma\acute{\rho}\epsilon\sigma\tau\alpha\tau\omicron\upsilon\varsigma,\ \epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \sigma\acute{\omicron}\mu\mu\epsilon\tau\alpha\varsigma\ \alpha\iota\omega\��\alpha\varsigma\ \tau\omicron\��\ \alpha\iota\omega\��\omega\nu.\ \acute{\alpha}\mu\eta\nu.$  Cf. *MONTFAUCON, Pal.*, p. 61 et 307.

19) Restitué d'après la date donnée l. 50 infra.

20) W. E. Crum, *in loco*, dit par rapport à cette date : « Three figures, the last being  $\mu$  ». Dans les mss. Vatican, Copte n<sup>o</sup> 58, fol. 35 v<sup>o</sup> et Copte n<sup>o</sup> 66, fol. 313 v<sup>o</sup> (*HYVERNAT, Album*, pl. XXX et XXXI), le scribe des deux colophons fait correspondre l'année  $\mu\eta\lambda\alpha$  a. M. à  $\epsilon\tau\epsilon\mu$  de l'ère du monde. Le comput utilisé par le scribe Victor diffère donc de celui de l'auteur des deux colophons : on devrait avoir sur notre ms,  $\epsilon\tau\chi\lambda$  pour qu'il y eût identité entre les deux computs.

21) Transcription :  $\alpha\Nu\omicron\kappa\ \mu\eta\zeta\eta\kappa\epsilon\ \beta\iota\kappa\tau\omega$ [p] /  $\gamma\varsigma\ \nu\omega\iota\mu\omicron$ [ $\gamma\tau\epsilon$ ] | $\kappa$ | | $\lambda$  | $\beta$ | ]. La réduction du cryptogramme, ainsi que l'a noté W. E. Crum, s'opère en remplaçant chaque lettre par celle qui la précède immédiatement dans l'alphabet.

22) Dans Bodleian, Hunt., n<sup>o</sup> 17, fol. 434 v<sup>o</sup>, écrit en 1174 a. D., le donateur

du ms., un diacre, porte aussi le titre de  $\lambda\rho\chi\omicron\upsilon\iota$  ; cf. G. HORNER, *o. c.*, p. XXXIX ; d'autres exemples *ibid.*, p. LIX et CIV.

23) Comparer l'expression suivante, relevée dans le colophon d'un ms. du Patriarchat du Caire :  $\mu\epsilon\tau\epsilon\gamma\gamma\acute{\rho}\epsilon\mu\omicron\iota\ \mu\eta\ \epsilon\pi\alpha\kappa\omicron\tau\alpha\zeta\eta\mu\epsilon\tau\ \chi\epsilon\iota\mu\epsilon\tau\epsilon\gamma\gamma\acute{\rho}\epsilon\mu\omicron\iota$  ; cf. G. HORNER, *o. c.*, p. LXXXVII. — W. E. Crum, *in loco*, par rapport à  $\mu\epsilon\tau\epsilon\gamma\gamma\acute{\rho}\epsilon\mu\omicron\iota$ , note la suggestion de A. G. Ellis, d'après qui  $\sigma\tau\omega\tau\eta\mu\iota\mu\epsilon$  ne serait que la graphie phonétique de  $\kappa\alpha\mu\eta\mu\iota\mu\epsilon$ , et rapproche de ceci le nom  $\tau\zeta\omicron\upsilon\epsilon\epsilon\iota\nu$ ,  $\zeta\epsilon\zeta$  (KRALL, *CPR*, Bd. II, S. 131).

24) Village situé au sud de la ville de Psoi ; cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 263 ; AMÉL., *Géogr.*, p. 412-413.

25) Lire  $\zeta\eta\mu\tau\omega\gamma$ .

26) Sur le district de Psoi ; cf. QUATREMÈRE, *o. c.*, p. 262 et svv. ; AMÉL., *Géogr.*, p. 381-383 ; M.-W., *Mat.*, p. 1-2.

#### LXXXI.

1) Pour  $\mu\lambda\epsilon\alpha\sigma\tau$ , la barre supérieure du  $\tau$  s'étend au-dessus du  $\epsilon$ .

2) L'arabe  $\epsilon\zeta\zeta$ , diminutif du nom de Georges ; on trouvera différentes graphies de ce prénom dans *ABÛ ŠĀLIH*, p. 122, n. 1.

3) Il faut lire  $\mu\eta\kappa\eta\iota\tau\omega\tau$  bien que  $\tau$  n'ait pas été écrit : le scribe l'a remplacé par deux points sur la première haste du  $\omega$ .

4)  $\bar{\mu}$  initial est rejeté en marge.

5) Ou  $\mu\mu\omicron\sigma\tau\omega$  ; mais il ne semble pas y avoir place pour cette restitution.

6) Le  $c$  est traversé par un signe ressemblant à un  $\eta$ .

7) A la ligne suivante se trouvait probablement le nom du titulaire de l'église construite (l. 24) par le donateur du ms. Comme le scribe du colophon mentionne spécialement deux Saints, Apa Seth et Apa Claude (l. 30-31), dont on y célébrait la fête, c'est vraisemblablement par un de ces deux noms qu'il faut combler la lacune de la l. 20. Je n'ai point trouvé de détails sur cette église située au sud du Monastère Blanc.

8) Au lieu du  $\mu$  final, le scribe avait d'abord écrit  $c$ .

9) Cf. BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 594, glossaire, s. v.  $\text{'}\text{Αγιάζειν}$ .

10) Probablement le même personnage que celui dont la fête, au 29 de Tōbe (24 janvier), est mentionnée dans H. MUNIER, *Cat. Caire*, p. 13, l. 2-3 et W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde*, p. 195, l. 4.

11) Une note de L. Villecourt, communiquée obligeamment par W. E. Crum, signale un ermite Claude contemporain de Schenoute, dans le ms. Paris, Arabe 263, fol. 113. C'est lui sans doute dont on faisait mémoire au 19 de Méchir (13/14 février); cf. W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde*, p. 199, l. 1 et *SPP*, Bd. XVIII, S. 15, Z. 25.

12)  $\alpha$  est correction d'un  $\eta$ .

LXXXI a.

1) Ce petit ms. — il mesure 130 × 100 mm. — a 182 fol. et renferme Ps. LI-CLII. Il ne porte pas encore de cote, pas plus que le vol. de Miscellanea dont il est question dans LXXXI b.

2) Cf. XV, n. 3.

LXXXI b.

1) Ms. de 106 fol., mesurant 90 × 80 mm. Il contient : a) lettre de Jésus-Christ à Abgar ; b) deux lettres d'Apa Paule ; c) lettre d'Abgar à Jésus-Christ ; d) lettre de Jésus-Christ à Abgar ; e) l'Écclésiaste ; f) le Cantique des Cantiques ; g) Ruth.

2) Une femme porte le nom de  $\text{IHKKI}$  dans KRALL, *CPR*, Bd. II, N. LXXXI, Z. 1.

3) Sur la correspondance entre Jésus-Christ et Abgar, roi d'Edesse, cf. O. BAR-DENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, Bd. I, Freiburg i. B., 1913, S. 590 u. ff. ; W. VON CHRIST, *Geschichte der griechischen Literatur*, Bd. II (*Handbuch der Altertumswissenschaft*, Bd. VII, Teil II), München, 1924, S. 1198.

4) Sic.

5) Peut-être avons-nous ici le nom du père spirituel et du père naturel du scribe ; comparer les colophons bohairiques : Vatican, copte n° 66, fol. 210 r°, l. 6-7 et Vatican, copte n° 68, fol. 161 v°, l. 6-9 ; fol. 162 r°, l. 6-8.

Mais il serait aussi possible — du moins si  $\sigma\acute{o}\varsigma$ , comme  $\text{IHHIPE}$  (cf. I, n. 12), signifiait parfois « moine » — que l'on se trouvât en présence d'un cas analogue à celui cité dans LI (A), l. 5-7 et LXXVII, n. 8. Le scribe aurait alors été membre, d'abord d'un monastère dédié à Apa Jérémie [Saqqara (?)] ; ensuite d'un autre placé sous le vocable d'Apa Apollo [Baouit (?)].

LXXXII.

1) Restitué d'après I, 15.

2) C'est l'évêque Jean cité dans LI v°. 23. Il devint évêque en a. D. 906-907 si la restitution  $[\text{IHO}]\mu[\text{TE}]$  (l. 4) reproduit le texte original.

LXXXIII.

1) Je ne sais que faire de ce  $\phi$  ici et l. 8. Cette lettre désigne-t-elle une des vingt-quatre classes dans lesquelles les moines Pachômiens devaient être répartis selon la règle de l'ange ? Cf. PALLADE, *Histoire Lausiaque* (éd. LUCOT dans *Textes et Documents pour l'étude historique du christianisme*, t. XV), Paris, 1912, p. 215 et 217.

2) Cf. LXVIII, n. 4.

LXXXIV.

W. Budge *in loco* : a)  $\text{-IHKI(?)}$ . — b)  $\epsilon$  omis. — c)  $\text{-IHHIPE}$ .

1) Sur cette ville, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 272 ; AMÉL., *Géogr.*, p. 165-167 ; M.-W., *Mat.*, p. 7-8.

2)  $\text{IITO}$  dittographie.

3) Lire  $\text{ZHPHKKKA}$ .

4) W. Budge divise :  $\text{IHT IHHOCT}$  prenant sans doute  $\tau$  comme équivalent à  $\dagger$ . Il faut lire  $\text{IHTIHHOCT}$  : cela ressort clairement de la prière :  $\text{φώμισον τ. δ. ἀπὸ τοῦ ζύλου τῆς ζωῆς}$  que l'on trouve sur les stèles funéraires de l'Égypte chrétienne ; cf. *IG-C*, n° 67, l. 8-10 ; n° 107, l. 5-7. La source biblique de cette formule est *Apoc.* II, 7. Cf. encore *Apoc.* XXII, 2, 14 et 19. Cet « Arbre de vie » est bien connu des auteurs des Livres apocryphes, voir par ex. *Apoc (achm.) d'Elie* XXXIX, 10-11 ; *Apoc (sah.) d'Elie* XII, 1 ; F. ROBINSON, *Coptic apocryphal gospels (Texts and Studies)*, t. IV, n° 2), Cambridge, 1896, p. 14, fragm. II A, 12. On peut en lire une description dans *Hénoch (éth.)* XXIV, 4-XXV, 6. Pour d'autres références, cf. E. B. ALLO, *Saint Jean, l'Apocalypse (Études Bibliques)*, Paris, 1921, p. 23, note.

Je n'ai pas rencontré de mention explicite de cet « Arbre » dans la liturgie copte ; mais, on y a des formules comme :  $\text{IHHOCTOCT HHOCTIA IHXON ZHXO-}$

ΦΙΚΟΤΡ ΠΤΕΙΧΕΙΤΟΥ ΙΕΡΟΝΗΡΑΡΧΙΚΟΤ ΠΤΕΠΟΤΗΟΙ ... (TUKI, *Missale*, p. 22). Voir aussi BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 170, l. 10 et svv.

Dans C, 37-38, le scribe du ms. prie Dieu de punir le ravisseur du volume en lui enlevant sa part de l' « Arbre de vie » ; comparer avec ceci, l'anathème qui termine l'Apocalypse de S. Jean (*Apoc.* XXII, 19).

5) Δ est écrit au-dessus de la ligne ; η et η ont leurs graphies ligaturées.

6) W. Budge coupe : ηη σπρωπ . ηησρ est pour le grec μηνός, « mois ».

7) A. H. 371 correspond à a. D. 6 juillet 981-25 juin 982. Il y a désaccord entre les deux dates données dans le colophon.

Pareille divergence se présente à plusieurs reprises dans les colophons sahidiques (cf. XCIX, CI, CII, CXXI) et, si étrange que cela paraisse, nous avons donné la préférence à a. M. dans les réductions des dates. Il semblerait cependant qu'on ne devrait pas mettre a. H. en suspicion puisqu'elle était l'ère suivie alors officiellement en Egypte. Mais qu'on veuille remarquer ceci : dans les colophons édités ici, tous les éléments de datation — l'année exceptée — sont exclusivement propres au comput copte. En outre, de nombreux colophons ne se datent que d'après a. M., ce qui fait supposer que les Coptes s'en tenaient de préférence à cette ère ; cf. Table I. Enfin il y a un cas où a. H. est certainement erronée : CII v°, 68. Cette date est impossible, car l'expédition de Schirküh dont il est question dans ce colophon, eut lieu trois années plus tard.

LXXXV.

- 1) Pour la reprise de l'auxiliaire, comparer LXV, 9-10 et LXXVI, n. 1.
- 2) La lacune au début de la ligne est de quatre lettres.
- 3) Les finales des l. 8 et 9 sont restituées d'après ISAIE XI, 2. C'est semble-t-il le passage auquel le scribe a puisé, soit directement soit indirectement.
- 4) L'on a ordinairement ϩϩϩϩ-ϩϩϩ ϩϩϩ.
- 5) Lire : ϩϩϩϩϩϩϩϩ ; pour l'omission du α initial, cf. III, n. 11.
- 6) La formule se trouve dans CRUM, *Fayum*, n° 15, l. 4-5 ; *Cat. Rylands*, n° 368, l. 2 ; cf. aussi *Mith. Rainer*, Bd. V, S. 28.
- 7) Pour ηηϩϩϩ.
- 8) STERN, *K. Gram.*, N. 602, donne un exemple de λη après groupe. Un autre exemple dans *Acta Martyrum*, t. II, p. 39, l. 6. Au sujet de λη et ϩϩϩ dans la phrase copte, cf. A. ERMAN, *Unterschiede zwischen den koptischen Dialekten bei*

*der Wortverbindung* (*Sitzungsab. der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaft.*), Berlin, 1915, S. 183-184.

9) Formule analogue dans LXXXVIII v°, 10-11 et XCI. 7.

10) Si le ms. a été écrit avant le 13 mai 986 a. D., la date a. H. sera ϩϩϩ. Si c'est entre le 13 mai et le 29 août de cette année, a. H. sera ϩϩϩ.

LXXXVI.

- 1) Lire ϩϩϩϩϩϩ.
- 2) † pour †ϩϩ ?
- 3) ηη[ϩϩϩ]ϩ ?
- 4) Le 6/7 janvier.

LXXXVII.

H. Munier *in loco* : a) [ϩ]ϩϩϩ. — b) : [ ϩϩ ϩϩ [ ϩϩ. — c) ϩϩ ϩϩϩ. — d) ϩ est joint au mot précédent, le tout pris comme un seul nom : ϩϩϩϩϩ. — e) ϩϩ[ϩ]ϩ[ϩ] ϩϩϩϩϩ. — f) ηηϩϩ (sic).

1) D'après H. Munier (*o. c.*, p. 70), le colophon ne serait pas de la main du scribe du ms. Cela me semble difficile à admettre. On sait que dans les mss. coptes, le scribe emploie très rarement pour le colophon le tracé utilisé pour le texte, à moins que celui-ci ne soit écrit en petite onciale penchée ; ce qui n'est pas ici le cas. Après un examen attentif des deux types d'écriture, je pense pouvoir attribuer à la même main texte et colophon du ms.

2) Apa Antoine est le donateur du ms. et non pas, comme le pense H. Munier (*l. c.*), S. Antoine. Il n'y a donc pas d'argument dans le colophon, pour attribuer à S. Antoine la paternité des textes contenus dans le ms.

- 3) [ϩϩ]ϩ[ϩ]ϩ ?
- 4) En faveur de ϩϩϩ, comparer l. 23.
- 5) Après ϩϩ, H. Munier a encore pu lire ϩϩϩ sur le ms.
- 6) Je n'ai point trouvé de renseignement sur ce personnage.
- 7) Le 9 juin.

LXXXVIII.

E. Teza *in loco* : a)  $\text{ⲙⲏⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲁ}$ . — b) [ ]  $\text{ⲧⲣⲁⲛⲉⲕⲓ}$  [ ]  $\text{ⲟⲟⲧ'}$  [ ]  $\text{ⲛⲓⲛⲓ}$ . — c) [ ]  $\text{ⲓⲛⲣⲁⲛⲓⲁ}$  [ ]  $\text{ⲓⲛⲧⲓⲛⲉ}$ . — d)  $\rho$  pour  $\epsilon$ . — e) [ ]  $\text{ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲥⲧⲓⲛⲉⲛⲓⲥⲁ}$ . — f)  $\text{ⲧⲉⲥⲣⲉⲥⲣⲁ}$ . — g)  $\sigma$  pour  $\epsilon$ . — h) [ ]  $\text{ⲓⲛⲟⲩⲛⲓⲟⲩ}$ . — i)  $\epsilon$  initial lu  $\epsilon$  et joint au mot précédent. — j) [ ]  $\text{ⲣⲁⲕⲓ}$ . — k)  $\text{ⲛⲁⲗⲁⲕⲓ}$ . — l) [ ]  $\text{ⲗⲁⲗⲁⲛⲁⲛⲓⲛⲟⲩ}$ . — m)  $\text{ⲓⲛⲉⲃⲓⲟⲥ}$ . — n)  $\text{ⲛ}$  pour  $\sigma$ . — o)  $\text{ⲛ}$  initial joint au mot précédent.

1) Pour des formules avec début analogue, cf. *MMFC*, t. I, p. 384 (inscription relevée à Abydos par U. Bouriant) ; *DACL*, s. v. Copte, col. 2879 (inscription de Philae). Voir encore KRALL, *CPR*, Bd. II, N. CLV et N. CLVI et *Coptica*, t. III, n° 131.

2) Schenoute, au rapport de son biographe Bésa, fut créé archimandrite par S. Cyrille d'Alexandrie au Concile d'Ephèse ; cf. *CSCO*, *Scriptores coptici*, ser. II, t. III (ed. J. LEIPOLDT), Paris, 1906, p. 59.

3) Pour  $\text{ⲉⲧⲧⲁⲛⲓⲧ}$ .

4) Le nom de « Eumenessa », mentionné par O. von Lemm (*l. c.*), n'est qu'une partie de  $\text{ⲉⲩⲙⲉⲛⲉⲥⲁ}$ .

5) E. Teza écrit au sujet de cette dame : « Il nome di Theodora è buona guida,  $\text{ⲑⲉⲟⲩⲟⲩⲁⲣⲁⲥ}$   $\text{ⲧⲓⲥ}$   $\text{ⲛⲟⲓⲟⲩⲁⲥⲓⲟⲩⲥ}$   $\text{ⲧⲓⲛ}$   $\text{ⲟⲩⲑⲟⲩⲟⲩⲁⲥⲓⲟⲩⲥ}$ , come dice il menologio ». Ceci se rapporte, non à la Théodora du colophon, mais à l'impératrice de Byzance Théodora, femme de Théophile l'Iconomaque (829-842). La Théodora du colophon est une religieuse copte.

6) Lire  $\text{ⲓⲧⲁⲥⲥⲓⲟⲩⲧⲁⲓⲥ}$ .

7)  $\text{ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲩⲛ}$ .

8) Même graphie XCII, 21 ; lire  $\text{ⲓⲧⲉⲛⲓⲁⲛⲟⲩⲧ}$ .

LXXXIX.

1) Cf. J. LEIPOLDT, *o. c.*, p. 11, n. 1.

XC.

XCI.

E. Chassinat *in loco* : a)  $\text{ⲛⲁⲗⲁⲕⲓ}$   $\text{ⲓⲛⲧⲓⲛⲉ}$ . — b)  $\text{ⲛ}$  pour  $\text{ⲛ}$ . — c) ligne omise. — d)  $\text{ⲉⲛⲓⲁⲥⲟⲩⲛ}$ . — e)  $\text{ⲓ}$  omis. — f)  $\text{ⲉ}$   $\text{ⲛ}$ .

1) Je ne puis préciser davantage malgré le synchronisme fourni par le colophon (l. 7 et svv.) : je n'ai en effet pu identifier les personnages mentionnés par le copiste (l. 10 et 17-19), ni le monastère auquel ils appartenaient.

2)  $\text{ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲩ}$  serait plus régulier. V. Gardthausen (*Pal.*, S. 427-428) cite des mss. grecs dont le colophon dit de même qu'ils furent transcrits  $\text{ἀπὸ ἀρχαιοτάτου βιβλίου, ἀπὸ ἕτερον παλαιὸν βιβλίον}$ .

D'après E. Chassinat (*o. c.*, p. 4), on pourrait déduire de l'expression  $\text{ⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲩⲥ}$  que le ms., dont le scribe transcrivit le texte, faisait partie de la recension authentique des œuvres de Schenoute et était contemporain de celui-ci, car le scribe n'aurait pas insisté si fortement sur ce détail si le « livre ancien » n'eût été lui-même qu'une copie. Je ne crois pas que ce soit là le sens de l'expression : le mot  $\text{ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲩⲥ}$  me paraît ici faire allusion, non pas tant à l'antiquité de l'original, qu'à sa vétusté. Voir aussi XCII, n. 6.

3) Lire  $\text{ⲙⲏⲛⲉⲓⲛⲧⲁⲛⲓ}$ .

4) Correspond au grec  $\text{ⲑⲟⲩⲣⲓⲁⲓⲟⲩⲛ}$  dans un passage de la vie de Pachôme :  $\text{ⲕⲁⲓ ⲧὰ βιβλία ἐν ⲑⲟⲩⲣⲓⲁⲓⲟⲩ κείμενα}$  (*Acta Sanctorum*, maii 14, c. XXXVIII). Note communiquée par Th. Lefort.

5)  $\text{ⲉⲓ}$  au-dessus de la ligne ; correction.

6) L'expression se trouve dans *I Cor.* XVI, 22 ; *Didaché* X, 6. Pour l'interprétation de ces mots, cf. A. ROBERTSON-A. PLUMMER, *A critical and exegetical commentary on the first epistle of S. Paul to the Corinthians* (*International critical Commentary*), Edinburgh, 1914, p. 400 et E. HOMMEL, *Maran atha*, dans *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft*, Bd. XV, 1914, S. 317 u. ff.

Au lieu de  $\text{ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲁⲧⲏⲁ}$ , on peut aussi lire  $\text{ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲁⲧⲏⲁ}$  ; mais le sens ainsi obtenu correspond moins, je pense, à celui que S. Paul avait en vue. Cf. G. DALMAN, *The words of Jesus* (trad. de l'allemand), Edinburgh, 1909, p. 328.

XCII.

1) A peu près en face, en marge, une autre main a écrit  $\text{ⲕⲁ}$ .

2) Le scribe avait d'abord écrit  $\text{ⲗ}$  au lieu de  $\text{ⲕ}$ .

3)  $\text{ⲛ}$  final semble surcharger un  $\text{ⲉ}$  primitif.

4) D'après l'explicit (fol. 39 v°),  $\text{ⲕⲁⲓⲛⲟⲩ}$  est ici synonyme d' $\text{ⲉⲩⲛⲟⲩⲁⲥⲓⲟⲩⲥ}$ .

5) Cf. au sujet de l'identification de ce personnage, W. E. CRAM, *l. c.* — Voir aussi LI, n. 2.

6) C.-à-d. « calligraphié » ; cf. *Onomasticon*, s. v. Antiquarius ; C. DU CANGE, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Paris, 1678, s. vv. Antiquarius, antiquare, antiquaria ars et GARDTHAUSEN, *Pal.*, S. 163. — W. E. Crum (*Cat. Rylands*, p. 29) traduit ερχετ παρχαιον par « written in ancient writing ».

7) Cf. LXXVII, n. 2.

8) Le deuxième α se trouve au dessous de la ligne.

9) Sans doute pour ΠΕΤΑΧΡΗΡΟΟΟΥ. A noter cependant deux anomalies pareilles : ΧΗΘΗΚΗ ΔΤΡΗΦΡΟΟΟΥ dans le colophon de Vatican, copte n° 57, fol. 184 r°, l. 11 (HYVERNAT, *Album*, pl. XX) et ΧΗΘΗΚΗ ΔΤΡΗΡΟΟΟΥ dans le colophon de B. M., Or. 8799, fol. 79 v°, l. 7.

10) Lire ΗΓΑΛΥ.

### XCIII.

U. Bouriant *in loco* : a) intervertit ι et η. — b) η pour τ. — c) -ωουγ. — d) ..Ζ.ΤΗ.....Α. — e) ΗΖΗΤΗ. — f) CIA pour ΗΑ. — g) ΗΙ pour ι.

1) D'après U. Bouriant (*o. c.*, p. 395), le feuillet proviendrait du Deir al-Ahmar près de Sohâg. N'y a-t-il pas là un lapsus calami pour Deir al-Abiad ?

2) U. Bouriant supplée ici « composer » ou « copier » à l'intelligence de ce verbe ; mais cf. LIII n. 3.

3) Le q paraît avoir été ajouté après coup.

4) Lire ΗΜΟΥΧΑΙ ; cf. LXXIV, n. 7.

### XCIV.

C. Wessely *in loco* : a) omet le premier ι. — b) [ΙΗΗ. — c) ΡΑΓΡΑΦ].

1) Lu c par C. Wessely et pris comme chiffre de pagination.

2) C. Wessely restitue : ΔΙΟΝΤ[ΙΟΥ].

3) La lettre de l'apôtre Jude porte le titre d'Épître catholique.

### XCv.

G. Zoega *in loco* : a) ...ΠΑΡΑΤΗ ΠΑΛΑΙΟΝ. — b) ΠΗΚΟΤΑΒΑΥ. — c) omet le premier ι. — d) η pour η.

1) Dans son article : *Pisenthios, évêque de Coptos* (extrait de *ROC*, t. XX),

Paris, 1916, p. 3, n. 1, W. E. Crum est d'avis que le ms. fut écrit à Akhmim. Ceci cependant n'est pas dit dans le colophon : les scribes Etienne et Jean n'ont pas cru nécessaire de nous faire connaître l'endroit où ils exerçaient leur profession. Il est vrai, le donateur du ms. est originaire d'Akhmim ; mais ce détail, à lui seul, ne constitue qu'une légère présomption : le donateur reste en effet toujours libre de faire copier le ms. où il veut, et l'on voit, par exemple, des gens de Tmekra, dans le district d'Erment (CXVI), de Pkourosè (CXII) et d'Edfou (CXVIII-CXX) recourir aux bons soins d'un scribe d'Esneh ; d'autres, de Pisai (XLVII), de Talit (LIV), de Perpenoute (LV), s'adresser à des copistes de Toutou.

W. E. Crum (*l. c.*) fait observer en outre qu'il y a une grande ressemblance entre ce ms. et B. M. Or. 6800 (XCVII). Ils auraient donc même lieu d'origine, ou du moins, seraient le produit d'une même école de calligraphie. Si l'on pouvait insister sur le fait que XCVII renferme une prière spéciale pour l'évêque de Coptos, et que d'autre part il ne fait pas allusion à un donataire, on pourrait voir là une indication pour placer cette école dans le district de Coptos, et donc aussi le berceau des deux mss. Je dois néanmoins dire que je n'ai pas trouvé d'exemple tout à fait pareil pour étayer cette supposition. Les colophons LI et LXXVII, qui ont à la fois une prière pour un évêque et l'indication du donataire, mentionnent l'évêque du diocèse dans lequel se trouve le donataire, même si, comme pour LI, le ms. a été copié autre part. Quant aux colophons XLI, XLII, LIX, LXXX et CXI, ils ne fournissent pas de points de comparaison décisifs.

2) Supprimer l'un des deux ΖΑ.

3) Ou peut-être ΠΑΟΝ. La date alors serait le 13 de Paope, soit le lundi 10 octobre 1015 a. D. — ΠΑΥΟΝ me paraît moins probable.

4) ψ est douteux. Il y a là un pli dans le feuillet.

5) Un surnom ?

6) On trouve déjà le parallélisme ΖΗΘΙΑΚΟΝ ... ΖΗΘΙΚΑΚΟΝ ΕΤΗΡΑ dans MATTH. XII, 32 et LUC XVIII, 30. Pour des exemples de l'emploi de ces expressions dans la liturgie, cf. *Euch. Sérapion*, S. 5, Z. 4-5 et BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 131, l. 22-23. *Hénoch (élh.)* les cite également : la première, au ch. XLVIII, 7 ; la seconde, au ch. LXXI, 15. Dans ce dernier passage, *Hénoch* a : « ce monde-ci mauvais » tout comme le colophon : ΖΗΘΙΑΚΟΝ ΗΜΟΝΗΟΝ. Ceci évidemment ne suffit pas pour prouver que les scribes du ms. ont pris directement leur formule à cet apocryphe ; on se rappellera toutefois que des fragments grecs de ce livre ont été trouvés à Akhmim ; cf. A. LOUS, *Le livre d'Hénoch*, Paris, 1892.

Sur l'origine et les sens biblique et rabbinique de ces expressions, cf. G. DALMAN, *The words of Jesus*, Edinburgh, 1909, p. 147 et svv. ; F. PRAT, *La théologie de Saint Paul*, t. II, Paris, 1913, p. 492-493 ; N. MESSEL, *Die Einheilichkeit der jüdischen Eschatologie (Beihefte zur Zeitschrift für die alltest. Wissenschaft, 30)*, Giessen, 1915, S. 54 u. ff.

XCVI.

1) Le pluriel (ici, l. 8, 10 et 25-27) n'indique pas nécessairement que le don comportait plusieurs mss. ; comparer à ce sujet LXXIV, l. 9 et v<sup>o</sup> l. 8, où il s'agit de différents ouvrages copiés dans le même ms. Comme M. 603 (XLV, n. 8) ne renferme qu'un seul sermon de Sévère d'Antioche, le pluriel dans ce cas-ci doit s'expliquer différemment.

2) Schenoute ?

3) Cf. Isaie XXXV, 10 et LI, 11. Pour l'emploi liturgique de ce texte, voir TUKI, *Missale*, p. 22 ; BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 170, l. 12-13. On le trouve au si fréquemment sur les stèles funéraires, coptes et grecques, d'Egypte et de Nubie ; cf. DACL, s. v. Ame, coll. 1529 et suiv., et s. v. Egypte, coll. 2495 et svv. ; ASA, t. IV, p. 161 ; MILEHAM, *Churches*, p. 21.

4) a se trouve en marge, même main.

5) On rencontre une formule avec début analogue dans le colophon du ms. syriaque DCCCXXXII, fol. 115 r<sup>o</sup>, du British Museum ; cf. W. WRIGHT, *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum*, t. II, London, 1871, p. 865, col. a. Ce colophon a été écrit en Egypte. Voir aussi J. BICK, *Die Schreiber der Wiener griechischen Handschriften*, Wien, 1920, S. 2, N. 3.

6) Même expression dans CI, 31.

XCVI a.

XCVII.

W. E. Crum *in loco* : a)  $\text{m}\eta\text{v}$ . — b)  $\text{e}\kappa\sigma\tau$ , et en note : « ou bien  $\text{e}\tau\tau$ /( $\text{e}\tau\tau\alpha\text{v}\eta\text{v}$ ).  
c)  $\text{m}\eta\text{v}\alpha\tau\sigma\phi\text{o}[\rho\sigma]$ , et en note : ou  $\text{m}\eta\text{v}\alpha\text{v}\rho\alpha\text{v}\sigma\phi\text{o}\rho\alpha$ . — d)  $\text{m}\eta\text{v}\eta\text{v}\alpha$ .

1) Cf. XCV, n. 1.

2) A. D. 1042 d'après W. BUDGE, *o. c.*, p. 1206.

3) Pisenhius (568-631/632) devint évêque de Coptos vers 598 a. D. Sur Pisenhius, cf. VAN CAUWENBERGH, *Etude*, p. 159 et svv. Pour l'appellation  $\text{m}\eta\text{v}\eta\text{v}\alpha$   $\text{m}\eta\text{v}\eta\text{v}\alpha$  dans le colophon, voir la note de CRUM, *o. c.*, p. 3.

Plusieurs documents de la correspondance de Pisenhius, ou des personnes de son entourage, montrent que l'on s'employait alors activement à copier des mss. ; cf. *Revue Egyptologique*, t. IX, 1900, p. 158-159 ; t. XIV, 1912, p. 28-30. H. SOTTAS (*Recueil Champollion*, p. 494 et svv.) a publié à ce propos un texte très intéressant : une dame, du nom de Nastasia, adresse une lettre à Pisenhius le priant d'envoyer du papyrus, afin de pouvoir continuer les travaux de copie qu'elle exécutait pour lui. Ce document nous fait ainsi connaître le nom d'une copiste attirée de Pisenhius. Déjà avant lui, Origène confiait également à des jeunes filles, exercées dans l'art de la calligraphie, le soin d'écrire ses manuscrits ; cf. EUSÈBE, *Hist. Eccl.*, l. VI, c. XXIII, 2.

Il est à remarquer que parmi nos colophons, pas un ne dit explicitement être l'œuvre d'une dame.

4) Sur ce village, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 271-272 ; AMÉL., *Géogr.*, p. 62-64.

5) Cf. XIV, n. 2.

6) Pour  $\text{z}\alpha\text{p}\epsilon\text{z}$ .

7)  $\text{m}\eta\text{v}\alpha\text{v}\rho\epsilon\tau\sigma\zeta$ . Ce qualificatif s'applique à l'évêque dans les prières éditées par H. JUNKER (*Kg.*, S. 17, N. 9 et S. 18, N. 24), et à l'archimandrite dans ms. Inisinger n<sup>o</sup> 30 (W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde*, p. 131, l. 4 et 11).

8) Mēna ? Un évêque de Coptos ainsi nommé, mais qu'on ne peut pas identifier avec celui du colophon, est cité dans CRUM, *ST*, n<sup>o</sup> 352, l. 14-15.

9) Sur cette ville, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 149-151 ; AMÉL., *Géogr.*, p. 213-215 ; M.-W., *Mat.*, p. 148-149.

10) A. D. 29 décembre 1030-18 décembre 1031. Le ms. a donc été achevé entre le 29 août et le 18 décembre 1031.

11) Ce mot paraît avoir été effacé.

XCVIII.

1) Lire  $\text{-}\rho\alpha\alpha\text{:}\eta$ .

2) Les scribes d'Esneh emploient également  $\text{a}\sigma\text{o}\rho\text{z}\epsilon$ , de préférence à  $\text{t}$ , pour





1217-1218), où  $\eta\epsilon\rho\alpha\iota\sigma$  désigne les troupes d'Al-'Adil (*Recueil cité, Histor. orientaux*, t. II, Paris, 1887, p. 111 et sv.). Un autre exemple, où  $\eta\epsilon\rho\alpha\iota\sigma$  = « non-arabe », se rencontre dans un passage du martyre de Jean de Phanuljoit (éd. E. AMÉLINEAU, *Journal Asiatique*, sér. VII, t. IX, 1887, p. 113 et svv. ; *Acta Martyrum*, t. II, p. 157 et svv.). Il y est dit que Şalâh ad-Din était un  $\kappa\alpha\lambda\alpha\rho\iota\tau\iota\sigma$  et un  $\eta\epsilon\rho\alpha\iota\sigma$ . P. Casanova (*Notes sur un texte copte du XIII<sup>e</sup> siècle (BIF, t. I)*, Le Caire, 1901, p. 8) propose de lire  $\kappa\alpha\lambda\alpha\rho\iota\tau\iota\sigma$  (Kurde) pour  $\kappa\alpha\lambda\alpha\rho\iota\tau\iota\sigma$ . A noter cependant qu'il existe une tribu de Kilarites ; cf. W. GEIGER-E. KUHN, *Grundriss der iranischen Philologie*, Bd. II, Strassburg, 1904, S. 530. Quant à  $\eta\epsilon\rho\alpha\iota\sigma$ , P. Casanova a également songé à l'expliquer par une équivalence sémantique entre ce mot et l'arabe *عجى*. Il y a d'ailleurs des faits analogues dans d'autres langues : ainsi, l'arménien *կրկյ*, qui signifie « ancien », a pris aussi le sens de « prêtre » sous l'influence du grec *πρεσβύτερος* ; cf. H. HÜBSCHMANN, *Armenische Grammatik*, Bd. I, Leipzig, 1897, S. 444.

10) Le q semble avoir été ajouté après coup.

11) Sur Alexandrie, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 266 et svv. ; AMÉL., *Géogr.*, p. 24 et svv. ; M.-W., *Mat.*, p. 9-14 et 101.

12) Cf. LIX, n. 9. L'expression ne doit pas ici être prise à la lettre ; en fait, dans sa randonnée vers le sud de l'Égypte, Schirkûh ne paraît pas avoir dépassé Qous. Il assiégeait cette ville lorsque Şalâh ad-Din le rappela à son secours ; cf. G. SCHLUMBERGER, *o. c.*, p. 158.

13) Entre les l. 28 et 29, le scribe a laissé un espace blanc. Sans doute y avait-il à cet endroit un défaut dans le parchemin car c'est là que la déchirure du feuillet s'est produite.

14) Voici les principaux événements de cette campagne de Schirkûh : Il entre en Égypte au mois de janvier 1167 a. D. et établit son camp à Gizeh. Pressé par les forces coalisées de Schâwar, vizir d'Égypte, et d' Amaury I, roi de Jérusalem, il se retire en toute hâte vers le sud, accepte la bataille à al-Bâbân, la gagne, et peut ainsi installer Şalâh ad-Din à Alexandrie. De là, il se rend à nouveau dans la Haute-Égypte et y lève des contributions. C'est au cours de ces exactions que notre ms., le CI et probablement encore d'autres échouèrent entre les mains de ses soldats dont la présence au Monastère Blanc est mentionnée par Abû Şalih, fol. 82 v°. Vers la mi-juillet, Schirkûh retourne à Alexandrie et la paix est conclue entre les belligérants le 4 août. Le 5 septembre, Schirkûh est de retour à Damas. Cette

expédition avait duré « huit » mois, de  $\eta\epsilon\psi\upsilon\pi$  (janvier) à  $\sigma\sigma\upsilon\tau$  (août-septembre).

D'après la plupart des historiens arabes (cf. R. RÖHRICHT, *o. c.*, S. 322, A. 2), Schirkûh quitta la Syrie pour l'Égypte au mois de rabî I, a. H. 562 (a. D. 26 décembre 1166-25 janvier 1167) ; le 12 de ce mois (6 janvier) suivant Behâ ad-Din (*l. c.*). Ces données sont parfaitement d'accord avec celle fournie par le colophon, qui nous dit que l'invasion de l'Égypte eut lieu le 27 janvier. Il n'en est pas de même pour les renseignements apportés par Ibn al-Athir (*Extrait du Kâmil*, dans *Recueil cité, Hist. or.*, t. I, Paris, 1872, p. 546). D'après lui, il faudrait placer le départ de Syrie au mois de rabî II (26 janvier-24 février). Il serait donc impossible que Schirkûh fut déjà en Égypte le 27 janvier. Dans son *Histoire des Atâbegs de Mossoul (Recueil cité, Hist. or.*, t. II, 2<sup>e</sup> partie, Paris, 1876, p. 236), Ibn al-Athir est moins précis. Il y dit que Schirkûh *عاد الى مصر* au mois de rabî II. Si l'on peut traduire : « rentra en Égypte », il n'y aurait pas contradiction avec la date du colophon ; le 27 janvier correspond en effet au 2 de rabî II. A noter aussi que dans ce dernier ouvrage il place la bataille d'al-Bâbân le 25 de djumâdâ I, tout comme les historiens arabes cités plus haut (cf. R. RÖHRICHT, *o. c.*, S. 325, A. 3), alors que d'après le *Kâmil* elle n'aurait eu lieu que le 25 de djumâdâ II. Il faut donc avancer d'un mois les dates données par le *Kâmil* pour ces événements.

15) « Spolier ». Ce sens, qui convient très bien ici, est donné par G. PARTHEY, *Vocabularium coptico-latinum*, Berlin, 1844, s. v. *cpr*.

16) Lire  $\eta\epsilon\sigma\sigma\tau$  ;  $\eta\epsilon$  a été omis ici par haplographie.

17) Le monastère donataire pourrait être : celui où vivait Abu Nasr (s'il était moine) ; ou un monastère dédié à Apa Pachôme ; ou le Monastère Blanc, ancien propriétaire du ms. Ce dernier cas semble le plus probable vu la provenance du ms.

18) Remarquer le mélange des préfixes du conjonctif :  $\tau\alpha\iota$  (l. 58, 60, 63, 64) et  $\eta\iota$  (l. 56).

19) A lire  $\eta\eta\epsilon\tau\sigma\tau\alpha\alpha\sigma$ .

20)  $\eta$  au-dessus de la ligne ; même main.

21)  $\tau$  au-dessus de la ligne est à lire  $\tau\eta\sigma\sigma\tau$ .

22) Les lettres entre  $\tau$  et \* se trouvent sur le fragment du Caire. On pourrait dans la daté a. M., avoir  $\lambda$  au lieu de  $\sigma$ . La photographie seule du ms. ne permet pas une lecture certaine de la base de la lettre ; mais, pour autant que je puis en juger, les vestiges du tracé semblent être en faveur de  $\sigma$ .  $\sigma$  ne paraît pas probable vu la forme anguleuse que Petchôch donne à cette lettre.

23) Correspond à a. D. 17 novembre 1164-6 novembre 1165. Il y a désaccord entre a. M. et a. H.

24) C.-à-d., originaire du district de Behnesa, comme Abu Nasr.

CIII.

1) Ma restitution diffère légèrement de celle proposée par W. E. Crum, *o. c.*, p. 61.

2) Au lieu de  $\lambda\alpha\rho\kappa\omicron\iota$  on pourrait aussi avoir  $\tau\alpha\chi\alpha\rho\iota\alpha\varsigma$ ; cf. XXVII, n. 6.

3) W. E. Crum (*o. c.*, p. 240) donne la même formule, mais la croit trop longue. Il faut noter que  $\eta\omicron\lambda\iota\varsigma$  est souvent écrit en abrégé.

4) Devant  $\tau\epsilon$ , un nom de lieu.

CIV.

1) Cf. CII, n. 18.

2) Une formule analogue est donnée par R. Tuki (*Missale*, p.  $\tau\epsilon$ ) et F. E. Brightman (*Lit.*, p. 172, l. 3-4). Comparer CVII 2., 17-19.

3) Pour la restitution, cf. l. 25.

4) Expression d'origine biblique; cf. *Ps.* CX (hébreu), l. 1.

5)  $\kappa\alpha$  en graphie ligaturée.

6) Les deux derniers mots se trouvent sur le fol. 71.

CV.

Fr. Rossi *in loco*: a) omis. — b)  $\lambda\iota\theta\omicron\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$   $\eta\epsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$ .

1) D'après H. Leclercq, le feuillet serait du VI<sup>e</sup> siècle; cf. *DACL*, s. v. Catholique, col. 2638.

2) L'expression  $\kappa\alpha\theta\omicron\lambda\iota\kappa\eta$   $\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha$  revient dans CVIII, 20. Cf. aussi Vatican, Copte n° 69, fol. 102 v°, l. 9. Elle signifie: «Eglise principale»; cf. W. E. CRUM, *A use of the term «Catholic Church»*, *PSBA*, t. XXVII, 1905, p. 171-172. Une autre interprétation dans *DACL*, v. c., coll. 2637 et 2638. — On trouve parfois  $\kappa\alpha\theta\omicron\lambda\iota\kappa\eta$  tout seul; cf. CRUM, *Djémé*, n° LX, 22; n° LXXVII, 132; n° LXXV, 144. D'autres fois, un mot est intercalé entre  $\kappa\alpha\theta\omicron\lambda\iota\kappa\eta$  et  $\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha$ :  $\chi[\alpha]\theta\omicron\lambda\iota[\chi]$   $\omicron\rho\theta\omicron\delta\omicron\zeta\omicron\upsilon$   $\epsilon\kappa\kappa\lambda$  (*SPP*, Bd. III, N. 387, Z. 1);  $[\alpha]\gamma\iota\alpha\varsigma$   $\kappa\alpha\theta\omicron\lambda\iota\kappa\eta\varsigma$   $\nu\omicron\tau\iota\eta\varsigma$   $\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha\varsigma$

(J. MASPERO, *Papyrus grecs d'époque byzantine*, t. I, Le Caire, 1911, n° 67088, l. 5).

3)  $\tau\eta\iota$  (This, Thinis) était situé dans le district de Psot. Sur cette ville, cf. H. Sayce dans *PSBA*, t. VII, 1884-1885, p. 171; AMÉL., *Géogr.*, p. 500 (omet la graphie  $\tau\eta\iota$ ); *Coptica*, t. III, p. 65, n. 1. H. Leclercq (*l. c.*) l'identifie à tort avec Thmuis. Des papyrus grecs et coptes, provenant de  $\tau\eta\iota$ , ont été édités par J. Krall dans *RT*, t. VI, 1885, p. 67 et svv. J. Krall y signala (p. 71) l'identité entre Tin et This.

4) Le scribe a peut-être écrit  $\eta\lambda\iota\alpha\kappa\eta\kappa\iota\omicron\tau\eta\iota\varsigma$ .

5) Les Coptes célèbrent la mémoire du berger Djoore le 10 de Choiak (6 décembre), suivant *Syn.*, t. I, p. 323; le 15 de Choiak, d'après deux mss. cités dans *Сасм. Cat. B. M.*, p. 154, col. 2, n. 1. — B. M. Or. 3581 B (45) nous a probablement conservé un fragment de ce panégyrique.

Sur  $\chi\eta\iota\chi\eta\iota\upsilon\beta$ , cf. AMÉL., *Géogr.*, p. 453-454; GAUTHIER, *Notes*, fasc. I, p. 51.

6) Je n'ai point de détails sur Moïse et sa sœur. — Peut-on rapprocher  $\eta\epsilon\beta\epsilon\beta\lambda\alpha\kappa\eta$  de  $\phi\iota\eta\pi\epsilon\lambda\delta\omega\chi\iota\upsilon$  / [ $\tau\omicron$ ]  $\eta$   $\Pi\alpha\gamma\omicron\pi\omicron\lambda\iota\tau\omicron\upsilon$ ) cité dans F. PREISIGKE, *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*, Bd. I, Strassburg, 1915, n° 5203 (5208 et 5212)?

7) Sur Psoté, cf. *An. Boll.*, t. XL, 1922, p. 314 et svv. Sa mémoire tombe le 27 de Choiak (23 décembre); cf. *Syn.*, t. I, p. 359 et note.

8) Est-ce le même personnage que le martyr Sabinos mentionné dans ms. Insinger n° 38 (W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde*, p. 185, l. 12)?

9) On trouvera une mention de ces deux martyrs dans ms. Insinger n° 38 (W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde*, p. 185, l. 18). Sur  $\eta\alpha\zeta\beta\epsilon\tau$ , cf. H. I. BELL-W. E. CRUM, *Jews and Christians in Egypt*, London, 1924, p. 93, n. 15.

10) Le  $\Sigma\acute{\nu}\omicron\delta\omicron\varsigma$   $\acute{\epsilon}\pi\iota$   $\Delta\rho\acute{\upsilon}\nu$ . Sur les événements du synode, cf. C. J. HEFELE-H. LECLERCQ, *Histoire des Conciles*, vol. II, t. I, Paris, 1908, p. 141 et svv. L'auteur de l'encomion est peut-être à chercher parmi les antagonistes de S. Jean Chrysostome; en ce cas, on pourrait songer à Sévérien de Gabala ou à Théophile d'Alexandrie.

11) Cf. *Syn.*, t. I, p. 362, au 1<sup>er</sup> de Tobe (27 décembre). Dioscore et Asclepios sont cités dans ms. Insinger n° 38 (W. PLEYTE-P. A. A. BOESER, *Cat. Leyde*, p. 186, l. 13; p. 187, l. 20. — Mes recherches pour identifier Apa Kôré (l. 13) et Paul le Berger (l. 20) n'ont pas donné de résultat.

CVI.

E. Revillout et Fr. Rossi *in loco* : a) Rev. ... $\mu\eta\epsilon$ . — b) Rev.  $\bar{\eta} \dots \bar{\eta}$  ; Ro.  $\mu \dots \mu$ . — c) Rev.  $\mu$  pour  $\eta$ . — d) Rev.  $\{p\}x$ ; omis. — e) Rev.  $\kappa\alpha\tau\alpha\sigma\iota\omicron\upsilon\tau$ .

1) E. Revillout (*o. c.*, p. 218) donne les renseignements suivants par rapport à ce feuillet : « En tête de la masse de ces papyrus, sur le sermon même que Théophile avait fait sur S. Jean-Baptiste, nous avons trouvé un feuillet contenant un acte des plus intéressants pour nous ». Je n'ai pu vérifier si le colophon avait trait au volume renfermant ce sermon. Il y a cependant une certaine probabilité pour cela, puisque le topos donataire, cité dans le colophon, était dédié à S. Jean-Baptiste.

2)  $\mu\eta\tau$  doit se rapporter à la donatrice, à feu son mari, ses fils et ses serviteurs, pour le salut desquels elle fait son offrande (l. 5-6).

3) Mémoire le 2 de Thoout (30 août) ; cf. *Syn.*, t. I, p. 3.

4) La mention de la ville de Tin nous dispense de réfuter l'opinion émise par E. Revillout au sujet du donataire. D'après lui (*o. c.*, p. 219), les livres (mais l. 3 porte  $\alpha\sigma\tau\alpha\mu\eta$ ) auraient été donnés, par une riche veuve de la Thébaine, au couvent de S. Jean-Baptiste que Théophile d'Alexandrie fit construire dans les Jardins d'Athanase et dans lequel il mit des moines de Tabenne.

5) Une formule analogue termine la prière de Franghe (Crum, *ST*, n° 18, p. 6, col. 1).

CVII.

W. Budge et H. Worrell *in loco* : a) W.  $\chi$  omis. — b) B.  $\epsilon$ , et joint au mot précédent. — c) B.  $\gamma\alpha\upsilon\tau\eta\lambda$  ; W.  $\gamma\alpha\upsilon\tau\eta\lambda$ . — d) B.  $\sigma\tau\chi^{\omicron}/\omicron$ . — e) B.  $\mu\eta\eta\eta$ , et joint au mot précédent. — f) B.  $\tau\zeta$ . — g) W.  $\phi\lambda\bar{\alpha}\bar{\omicron}$ . — h) W.  $\sigma\epsilon\lambda\alpha\rho\omicron\mu\omicron\sigma$ . — i) W.  $\omicron$  pour  $\eta$ . — j) W.  $\omicron$  pour  $\omega$ .

1) Cf. H. WORRELL, *o. c.*, p. 115. — Dès 1911, H. Hyvernât avait reconnu que ces trois mss. n'étaient que des parties détachées d'un même ms. primitif.

Le ms. fut écrit à Esneh ; comparer CVII, (A) avec CXI a., (B). Le monastère de S. Mercure, où le scribe était moine, est encore cité dans CXI, 5-6 ; CXII a., 8 ; CXIII 2., 14-15 ; CXVII a., 5-6 ; CXVIII l., 6 ; CXIX, 2-3 ; CXX l., 6-7. Je n'ai pas d'autres détails sur ce topos.

2. W. Budge transcrit : Pharmute. — Il semble prendre les deux mots précédents (réunis) pour un participe grec ; cf. encore CXVIII, n. a) ; CXIX, n. b) ; CXX, n. a).

3) Le chiffre de l'indiction n'a pas été noté par le scribe. D'après les données chronologiques du colophon, l'indiction est  $\eta$  ; soit la 2<sup>e</sup> année de la 46<sup>e</sup> indiction. H. Worrell dit 45<sup>e</sup> (*o. c.*, p. 118) ; mais, cf. I, n. 8.

4) W. Budge (*o. c.*, p. 1192) lit également  $\chi\eta$  et dit ensuite que le ms. fut écrit en a. M. 695 (a. D. 979). Sans doute, en première lecture, avait-il pris l' $\eta$  de  $\sigma\tau\chi$  comme lettre-chiffre.

5) A. D. 1 octobre 973-20 septembre 974.

6) Ni Maqrizi ni Abû Şalih ne mentionnent cette église dont le scribe Jean était économe (cf. I., 5). Elle faisait probablement partie du Monastère de S. Mercure ; comparer X, n. 3.

7) L'ancienne  $\Lambda\alpha\tau\omicron\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$ . Sur cette ville, cf. QUATREMÈRE, *Mém.*, t. I, p. 272-274 ; AMÉL., *Géogr.*, p. 172-175 ; DARESSY, *Ind.*, p. 36 ; M.-W., *Mat.*, p. 14-15.

8) Faut-il voir en ce personnage S. Joseph, l'époux de la Vierge Marie, ou S. Jean de Lycopolis ?

9) Les l. 11-13 débutent plus à droite à cause d'un trou dans le parchemin.

10) Sur ces deux personnes, cf. M 583, fol. 7 et svv. (*BPM*, t. XLI) et W. E. Crum dans *JTS*, n° 98, 1924, p. 201.

11)  $\eta\mu$  est séparé de  $\beta\epsilon\kappa$  par un trou. Lire  $\eta\mu\beta\epsilon\kappa\kappa\alpha$ .

12) Sur Dorothe et Théopiste, cf. W. BUDGE, *Misc.*, p. 365 et H. WORRELL, *o. c.*, p. 380, n. 2.

13) Formule liturgique ; cf. BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 172, l. 35-36.

CVIII.

W. Budge *in loco* : a)  $\eta$  pour  $\alpha$ . — b)  $\mu\eta\pi\omicron\sigma\epsilon\tau\omicron\sigma$ . — c)  $\mu\alpha\iota\omicron\kappa\iota\tau\eta\varsigma$ . — d)  $\mu\eta\tau\omicron\sigma\tau\alpha$   $\mu\eta\tau\eta\tau$ . — e)  $\mu\omicron\tau$ . — f)  $\tau\alpha\mu\omicron\sigma$ . — g)  $\beta\alpha\rho\alpha\chi\eta\sigma$ . — h)  $\sigma\epsilon\gamma\alpha\phi\iota$ . — i)  $\mu\eta\eta\eta$ . — j)  $\mu\eta$ . — k)  $\chi\zeta\chi$ .

1)  $\Lambda\iota$  est ici l'article  $\tau\omicron$ . De même dans CXII v°, 1 ; CXVIII l. v°, 1 ; CXIX v°, 2 ; CXX l., 12.

2) Lire  $\alpha\mu$ .

3) Cf. LIX, n. 7.

4) C.-à-d., en langue grecque. On sait « que pour les Coptes du Bas-empire et du moyen-âge, Alexandrie n'est pas une ville d'Égypte » (J. MASPERO, *Histoire des Patriarches d'Alexandrie* (BEHE, fasc. CCXXXVII), Paris, 1923, p. 39). Il ne faut pas interpréter l'expression du colophon en ce sens, qu'on parlait surtout grec dans cette ville au X<sup>e</sup> siècle. Bien qu'Alexandrie fut jadis un des grands centres de la civilisation hellénique, « l'usage de la langue copte y était assez répandu pour qu'Anastase le Sinaïte, au début du VII<sup>e</sup> siècle, en parle comme de l'idiome ordinaire de la cité : ὁ ὄχλος ἀναλαμβάνων τῆ Ἀλεξανδρέων ἰδιωτικῆ διαλέκτῳ ἐπιχωριάζων ἔκραξεν » (J. MASPERO, *o. c.*, p. 41).

5) Pour  $\sigma\tau\tau\alpha\iota\tau$ . W. Budge transcrit ici  $\sigma\tau\tau$ , mais il donne  $\sigma\tau\sigma\tau$  dans CX 2., 2 et CXVIII 1. v<sup>o</sup>, 2.

6) Lire  $\bar{\eta}$  au lieu du  $\bar{\eta}$  initial.

7) Cf. CXVIII, n. 7.

8) W. Budge traduit : « May he (pour out) his blessing upon us and upon all the saints ». Il faudrait plutôt : may he, with all the saints, bring his blessing upon us. En mettant « pour out » entre crochets, W. Budge semble ne pas avoir aperçu que  $\bar{\eta}$  devant  $\eta\sigma\tau\epsilon\mu\sigma\tau$ , ici et l. 13, est la forme que prend l'état construit de  $\sigma\eta\tau\epsilon$  devant la consonne sourde  $\eta$ . De plus, ce n'est pas Pourout qui est le sujet de la phrase, mais  $\eta\sigma\tau$  (l. 5).

9) W. Budge divise :  $\eta\sigma\tau\alpha\tau\eta\eta\eta\sigma\tau\alpha$  et traduit : « make us worthy ».

10) Lire  $\sigma\tau\alpha\tau\alpha\tau\eta\eta\eta\sigma\tau\tau$  ; une expression analogue dans CRUM, *Inscr.*, p. 562 (8<sup>e</sup> inscr. du groupe A, l. 16).

11) Cf. CV, n. 2.

12) Maqrizi (*Churches* n<sup>o</sup> 70) connaît à Esneh une église dédiée à S. Jean-Baptiste. L'épithaphe de Héléne (à placer entre a. D. 29 août 1021 et 5 avril 1022) mentionne un diacre Pierre, économiste de S. Jean à Esneh (HALL, *CGT*, p. 7, n<sup>o</sup> 4). S'agit-il dans ces deux textes de l'église citée dans le colophon ?

13) Comparer CIX, 4 et CXIII 1. v<sup>o</sup>, 2. — Faut-il transcrire les 3 dernières lettres par  $\chi\eta\tau$  ?

14) La deuxième lettre de la date n'est pas  $\xi$  mais  $\eta$ , et de même dans les deux dates a. H. de CXVIII 1., 2 et CXIX, 7. Les remarques faites par W. Budge (*o. c.*, p. XX et XXI) par rapport aux données chronologiques de ces trois colophons, tombent par le fait même.

CIX.

W. Budge *in loco* : a) lu c et rattaché au mot précédent. — b) lu z et joint au mot suivant.

CX.

W. Budge *in loco* : a)  $\eta\eta\eta\eta$ . — b)  $\eta\eta$ . — c)  $\bar{\eta}$ . — d)  $\tau\sigma\eta\eta\sigma\tau\eta\eta$ . — e)  $\sigma\tau\sigma\tau$ . — f)  $\eta\eta$  pour  $\eta\eta$ . — g)  $\sigma\tau\tau\sigma\tau\sigma\tau$ . — h)  $\eta\eta\eta\eta$ . — i)  $\tau\eta$ . — j)  $\eta$  pour  $\eta$ . — k)  $\tau\eta\sigma\tau$  (sic). — l)  $\eta\eta$ .

1) W. Budge, *o. c.*, p. XXII-XXIII, fait correspondre le 11 de Thoout, a. M. 698 au 8 août 982 a. D.

2) Le mot est traduit « lion hunter » par W. Budge. Dans CXI, 3, il propose « trainer (?) of lions ». D'après W. E. Crum (*ZDMG*, t. LXVIII, 1914, S. 184) l'expression « muss etwa Inselbauer bedeuten ».

3) S. Jean (*Apoc* IX, 11) cite l'Ange de l'abîme et l'appelle « Abbatôn » ; mais, cet ange n'est qu'un homonyme de celui dont il est question dans le colophon. Notre ms. raconte comment Dieu, à la suite de la faute de nos premiers parents au Paradis terrestre, transforma l'ange Mouriel en Ange (ou Archange [cf. l. 13]) de la mort, changeant en même temps son nom en celui d'Abbatôn. Cet événement, d'après la légende, eut lieu le 13 d'Athor. On retrouve Abbatôn dans l'Histoire de Joseph le Charpentier ; cf. P. DE LAGARDE, *Aegyptiaca*, Göttingen, 1883/1896, p. 28, l. 15.

4) La formule revient souvent dans les colophons écrits à Esneh ; cf. CXI, 13-14 ; CXIII 1., 13-15 ; CXVIII 1. v<sup>o</sup>, 13-14 ; CXIX v<sup>o</sup>, 22-23. Pour des textes liturgiques parallèles, cf. *Const. Apost.*, l. VIII, c. 8 ; TUKI, *Missale*, p.  $\tau\lambda$  et  $\tau\lambda\lambda$  ; BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 114, l. 2-3 ; p. 147, l. 29.

5) Ce que W. Budge a pris pour un  $\lambda$ , me semble plutôt être un  $\tau$  incliné à droite.

CXI.

W. Budge *in loco* : a)  $\eta\eta\eta\eta$ . — b)  $\tau\eta$  pour  $\tau\eta$ . — c)  $\sigma\eta\lambda\lambda\sigma\sigma\eta\eta$ . — d)  $\eta\eta\eta\lambda$ . — e)  $\lambda\eta$  pour  $\sigma\eta$ . — f)  $\eta\eta\eta\eta$  [ ]. — g)  $\tau\lambda$ . — h)  $\tau\sigma\sigma$ . — i)  $\sigma\tau$  [ ]  $\sigma\tau$ . — j) omis. — k) c.

1) W. Budge joint le α au mot suivant.

2) La traduction de W. Budge porte : « attached to the patrol of the plain round about the city of Snē ». Je préfère : « habitant la plaine au sud de la ville d'Esneh ».

3) Suppléer ιιιιιι.

4) S. Jean-Baptiste ; cf. l. 10. Outre les Instructions d'Apa Pachôme, le ms. renferme un panégyrique de S. Jean-Baptiste par S. Jean Chrysostome.

5) Si l'indiction est exacte, la date doit être φγ.

6) ζ omis par haplographie.

7) A. D. 12 mai 986-2 mai 987.

8) Sur Abba Nicodème, cf. LIX, n. 6.

CXI a.

1) W. Budge (*Apocr.*, p. L) a omis de signaler la présence de textes sur les feuillets de garde de B. M. Or. 7024.

2) Il semble y avoir eu une notule au-dessus de (B), mais elle a laissé fort peu de traces. Je n'ai pu la déchiffrer.

3) Ou est-ce a. M. 741 ? On aurait alors le dimanche 13 septembre a. D. 1024.

4) [αα] / [το]r ? Cf. CVII 1., 1.

5) Sur ces deux églises, cf. CVII, n. 1 et 6.

6) Peut-être y avait-il une lettre ou un ornement après η.

7) Les lettres ριιι ne forment qu'une graphie ligaturée. — Je n'ai pas de renseignements sur cette localité.

8) Une autre formule dans XCVIII, 24.

9) Transcription : αηα κηε αηοκ αηα κη/ηε ηηηηε ιιιηακαρθοε. — † et ≡ ne sont que des représentations approximatives des lettres cryptogrammatiques employées par le scribe.

10) Cette ligne fut intercalée après coup.

11) Lire εροε ; ε a été omis par haplographie.

12) A. H. 414 va du 25 mars 1023 au 14 mars 1024 a. D. Il y a désaccord avec a. M. 744 (ou 741).

CXII.

W. Budge *in loco* : a) αρατε. — b) ιιιιιι. — c) τρ. — d) η̄ pour ε. — e) ιι pour τ. — f) αε ιαε. — g) ιηιηηεπο.

1) W. Budge (*o. c.*, p. 947) met à la fin de sa traduction du texte : « The date is obliterated ». Il la donne toutefois à la p. LIII, mais laisse en blanc les chiffres du jour et de l'indiction.

2) Ce village, ainsi que nous l'apprend le colophon, était situé dans la plaine qui s'étend au sud de la ville d'Esneh. Sur Pkourosé, cf. CXXIII, *Epiphane*, t. I, p. 120.

3) CUNT-, comme état construit de CUMIE, se trouve aussi dans CXVII v°, 4.

CXII a.

1) W. Budge, dans sa description du ms. B. M. Or. 7021 (*Misc.*, p. LI-LIII), ne dit rien des textes que renferme le fol. 50.

CXIII.

W. Budge *in loco* : a) ιιι. — b) XI αχρηι (sic). — c) αεηοαεαε. — d) ια-ιιιι (sic). — e) α, et joint au mot suivant. — f) ιιιοε. — g) omis.

1) Apa Aaron, dont la vie est racontée dans le ms. (fol. 37 v° et svv.), mourut à Philae, le 9 de Pachons (4 mai).

2) A lire ιηηακηαε.

3) Le Patriarche d'Alexandrie (mai 344-2 mai 390). Sa mémoire est fêtée le 7 de Pachons (2 mai) ; cf. *Syn.*, t. II, p. 106. Dans fol. 61-67 du ms., on trouvera une prière qu'il aurait faite au moment de mourir.

4) L'archange S. Michel est mentionné dans l'invocation parce qu'il y a dans le ms. un discours en son honneur par Timothée d'Alexandrie ; cf. fol. 67 v° et svv.

5) ηα se présente comme une surcharge ; texte primitif η ?

6) Le ρ fut intercalé plus tard.

7) Dans sa traduction (*in loco*) W. Budge donne : « On the twenty ... day ». Je ne pense pas qu'il y a eu deux lettres-chiffres après αεε.

8) W. Budge prend ce mot pour un qualificatif appliqué à Zókrator, le scribe du ms. Il semble plutôt que l'on a affaire à un frère du copiste.

9)  $\rho\iota$  se trouve au-dessus de la ligne ; correction du scribe lui-même ?

10) La traduction de W. Budge (*o. c.*, p. 1033) est peu flatteuse pour les maîtres de Zókrator. Celui-ci n'a certainement pas voulu dire : « and I only received my instruction from the school teachers ». Les excuses de Zókrator portent sur le fait qu'il n'a pas encore terminé ses études.

11) Pour  $\rho\omicron\iota$  (a. D. 25 juin 982-14 juin 983). Il y a 10 ans de différence avec a. M. Le scribe a-t-il écrit  $\omega$  pour  $\eta$  cursif ?

12) Voici, je pense, comment il faut comprendre l'événement auquel le scribe fait allusion : Le débordement du Nil a lieu et, le 15 de Mésoré, les autorités civiles fixent l'impôt en prenant pour base d'estimation les coudées d'élévation de l'inondation. La taxe une fois fixée, l'inondation baisse de deux coudées. Pour conjurer le danger d'une mauvaise récolte, on a recours à la Sainte Vierge et, grâce à Son intercession, Dieu éloigne le péril. Malheureusement, la disparition du texte au bas du feuillet ne permet pas de bien voir ce qui arriva ensuite, ni de comprendre le rôle joué en l'occurrence par les « Sources d'Apa Chrysaphios » (2., l. 2). — Sur la relation entre la crue du Nil et l'impôt, cf. *Grundzüge*, Bd. I, T. I, S. 203-204 ; G. ROUILLARD, *L'administration civile de l'Égypte byzantine*, Paris, s. d., p. 124 et svv. ; KRALL, *CPR*, Bd. II, S. 14 u. ff.

13) Comparer la formule qui suit avec celle donnée par R. Tuki, *Missale*, p. 153.

14) Y a-t-il quelque relation entre ces « Sources » et ce que raconte Qalqa-chandi : « Die Copten sagen das steigen desselben (le Nil) komme von Quellen an seinen Ufern » (F. WÜSTENFELD, *Die Geographie und Verwaltung von Aegypten*, Göttingen, 1879, S. 18) ?

15) Essais de calame ?

CXIV.

- 1) La prière du Bon larron sur la croix ; cf. Lcc XXIII, 42.
- 2)  $\theta$  a la forme d'un point ; de même l. 9 et 19.
- 3) Les Sept dormants d'Ephèse. Leur histoire est racontée dans le ms.
- 4) Supprimer l'un des deux  $\alpha\mu\alpha$ . Apa Phib est souvent cité dans les inscrip-

tions relevées à Baouit, à Wadi Sarga et à Saqqara. Cf. la note de W. E. Crum à son sujet dans *Coptica*, t. III, p. 60, n. 1. Il mourut le 25 de Paopé (22 octobre) ; cf. *Syn.*, t. I, p. 77.

5)  $\rho\iota$  au-dessus de la ligne ; ajouté après coup.

6) Lacune de deux lettres et restituée d'après l. 3.

7) Ou  $\tau\iota$  ? Cette date-ci concorderait avec a. H. ; le ms. serait alors écrit entre le 14 février et le 29 août a. D. 994.

8) Transposer en  $\tau\kappa\alpha$  ? On aura alors : vendredi 12 janvier, a. D. 1005. Si on garde  $\tau\eta\theta$ , la date a. D. correspondante est : samedi 12 janvier 1073. Ni l'une ni l'autre n'est en accord avec a. H.  $\tau\kappa\epsilon$  (a. D. 25 novembre 1033-15 novembre 1034).

9) Transcription :  $\epsilon\Gamma\omega$   $\mu\alpha\rho\kappa\omicron$  [ /  $\Upsilon\Upsilon$   $\eta\mu\alpha\kappa$  [  $\delta\iota\alpha\kappa\omicron$  ] /  $\mu\omicron\Upsilon$   $\Upsilon\Upsilon$   $\iota\omega\varsigma$  [  $\mu\epsilon$  ] /  $\varsigma\upsilon\gamma$ [ $\tau\epsilon\rho\omicron$ ]  $\varsigma$  /  $\tau\iota\varsigma\alpha$  [ /  $\delta\epsilon\epsilon\varsigma\alpha$  ] /  $\mu\omicron\lambda\epsilon\omicron\varsigma$   $\lambda\alpha\tau\omicron$  [  $\eta$   $\mu\eta\eta\varsigma$  ] /  $\theta\eta\tau\iota$   $\mu\omicron\Upsilon$   $\kappa\bar{\epsilon}$   $\theta$  [  $\tau\alpha\eta$   $\epsilon\lambda\theta\eta\varsigma$  ] /  $\epsilon\eta$   $\tau\eta$   $\beta\alpha\varsigma\iota\lambda\iota\alpha$  [  $\varsigma\omicron\Upsilon$ .  $\mu\epsilon\mu\eta$  ] /  $\tau\omicron\Upsilon\upsilon\beta\eta$   $\iota\bar{\zeta}$   $\delta\iota\omicron\kappa$  [ /  $\psi\kappa\alpha$ . [  $\varsigma$  ]  $\alpha$  |  $\rho$  |  $\lambda$  |  $\kappa$  / | /  $\Upsilon\kappa\epsilon$ .

CXV.

W. Budge *in loco* : a)  $\mu\epsilon\kappa\epsilon$  — b)  $\lambda\lambda'$ . — c)  $\lambda\chi\alpha\rho\iota\alpha\varsigma$  (?). — d)  $\tau$  omis. — e)  $\theta\epsilon\epsilon\eta$  (?).

1) Cf. LIX, n. 6.

2) = Thèbes. Cf. CXI, 25 et LIX, n. 8.

CXVI.

W. Budge *in loco* : a)  $\epsilon$  omis.

1) Le début du colophon est à traduire : « Ce bien a été réalisé par Psate, le vénéré frère aimant Dieu » et non pas, avec W. Budge (*in loco*) : « May this benefit be through Him to the God-loving brother, Psate ».

2) Tmekra, comme nous l'apprend le colophon, était situé dans le district d'Erment. Sur ce village, cf.  $\varsigma\alpha\upsilon\mu$ , *Epiphane*, t. I, p. 122.

3) Il y a dans le ms. un discours sur l'archange Raphael par S. Jean Chrysostome et l'Apocalypse de l'apôtre S. Paul. La mémoire de S. Paul se célèbre le 5 d'Épép (29 juin) ; cf. *Syn.*, t. II, p. 205. Celle de l'archange Raphael, le 4 des Epa-

gomènes (27 août, d'après le titre du ms. (fol. 1 r°), le 3 des Epagomènes d'après *Syn.*, t. II, p. 299.

4) Je n'aperçois pas à la fin de la ligne, les restes du † dont parle W. Budge (*o. c.*, p. LXI) et qui serait, selon lui, la première lettre-chiffre de la date a. M. Je crois plutôt que cette date n'a pas été donnée.

CXVII.

1) Lire  $\tau\omega\iota$ .

2) Il reste quelques traces de la date au bord de la déchirure ; je n'ai pu les déchiffrer.

3) L'état détérioré du ms. ne permet pas de lire cette ligne. Etant donné le nombre moyen de lettres par ligne, il semble que le scribe ait employé une autre formule que  $\epsilon\pi\iota\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\alpha\iota$  etc., par laquelle débutent la plupart des prières pour le donateur dans les colophons écrits à Esneh.

4) Est-ce lui aussi qui est cité dans CXII v°, 4 ?

5) Cf. CXII v°, 7 ;  $\omega\iota\omega\iota$  y présente également la même forme à l'état construit.

6) Bien que la localité où se trouve le donataire ne soit pas spécifiée, il n'est guère douteux qu'il s'agisse du topos de S. Mercure à Edfou, cité dans CVIII, CX, CXI, CXVIII-CXX. Les lignes 20 et svv. renferment en effet une prière pour Abba Abraham et Abba Zacharie, dignitaires de ce monastère.

7) Cf. LI, n. 13.

8) Abba Abraham et Abba Zacharie nous sont connus par les colophons CXVIII-CXX, écrits entre a. D. 1003 et 1005.

CXVII a.

W. Budge *in loco* : a)  $\alpha\pi\tau\tau$ .

1) W. Budge (*Misc.*, p. 255 ; p. 827) édite et traduit ce colophon sans signaler la place exacte qu'il occupe dans le ms. Il est à remarquer que cette prière du scribe se trouve avant la fin du texte du codex.

2) Victor, le scribe du ms., acheva le CXII le 13 juillet a. D. 987 et le CXX le 7 septembre a. D. 1005. La mention d'Abba Abraham et d'Abba Zacharie (cf. CXVII, n. 8) semble ramener le ms. au début du XI<sup>e</sup> siècle.

CXVIII.

W. Budge *in loco* : a) joint au mot précédent. — b)  $\omega\tau\omega\sigma\tau\epsilon\pi\iota$ . — c)  $\tau\omega$ . — d)  $\tau\zeta\iota$ . — e)  $\epsilon\pi\tau\tau$ . — f)  $\iota\omega$  pour  $\omega$ . — g)  $\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\sigma\tau\alpha\iota$ . — h) e initial joint au mot précédent. — i) c pour  $\epsilon$ .

1) A. D. 9 novembre 1002-29 octobre 1003 ; cf. CVIII, n. 14.

2) Au fol. 22 v° du ms., à la suite du texte, le scribe Victor apposa la notule :  $\epsilon\iota\kappa\ \epsilon\lambda\lambda\ \chi\ \lambda\iota\alpha\kappa\ \omega\ \tau\tau\ \omega\alpha\kappa\alpha\tau\ \omega\epsilon\pi\ \lambda\iota\alpha\kappa\ \omega$ .

3) Ce nom est représenté en démotique par  $\epsilon\pi\omega\iota\omega\iota$ . Pour l'équivalence  $\epsilon\pi\omega\iota\omega\iota = \alpha\phi\eta\iota\sigma\tau\alpha$ , cf. H. I. BELL-W. E. CROM, *Jews and Christians in Egypt*. London, 1924, p. 98, n. 1. Le nom fut mis plus tard en relation avec  $\delta\upsilon\omega\zeta$  ; cf. *SPP*, Bd. II, S. 41.

4) Luc XXIII, 42.

5) Voici ces Saints : Eustache le Stratélate, son épouse Théopiste, et leurs deux fils Agapius et Théopiste ; le moine Cyrus ; Démétrius, archevêque d'Alexandrie ; Apa Ephraïm et le moine Jean.

6)  $\omega\epsilon$  est écrit au-dessus de la ligne.

7) Ces noms représentent trois stades dans le développement des institutions monastiques d'Egypte : a) Palamon : les colonies d'anachorètes obéissant à un chef ; b) Pachôme, Horsiesi, Petronios et Théodore : le cénobitisme Pachômien ; c) Schenoute : le cénobitisme Pachômien développé. A proprement parler, Palamon ne devrait pas être rangé parmi ces « Pères » ; le titre de « Fondateur de la vie cénobitique » revient à Pachôme (cf. II, 4 et svv. et LADEUZE, *Cénob.*, p. 162 et svv.). Voici, par ordre chronologique, les premiers successeurs de Pachôme : a) Petronios, mort le 25/27 d'Épêp (19/21 juillet), a. D. 346 (cf. LX c., n. 2) ; b) Horsiesi, qui après quelque temps résigne sa charge ; c) Théodore, mort le 27 avril, a. D. 368 ; d) Horsiesi, qui redevient supérieur après la mort de Théodore. Sur cette succession, cf. LADEUZE, *o. c.*, p. 191 et svv. et p. 221 et svv.

8) L'archidiaque Chael est encore cité dans CXIX v°, 5 et CXX l., 15.

9) La construction paraît singulière. Une distraction du scribe ? On a normalement  $\alpha\pi\tau\tau\alpha\lambda\epsilon\sigma\tau\alpha\iota\ \omega\alpha\kappa\alpha\iota\omega\iota$ .

10) On retrouve la formule  $\omega\pi\alpha\tau\tau\alpha\iota\omega\iota$  etc. dans B. M. Or. 7029, fol. 75 r° (W. BUDGE, *Misc.*, p. 522, l. 22-23). Un texte analogue dans E. AMÉLINEAC, *Contes*

et romans de l'Égypte chrétienne, t. I, Paris, 1888, p. 106, l. 20 ; t. II, p. 164-165. Cf. aussi Eph. IV, 13 et Const. Apost., l. VIII, c. 10 (éd. LIETZMANN, S. 10, Z. 8-10).

CXIX.

W. Budge *in loco* : a) αλονε. — b) joint au mot précédent. — c) τζε. — d) omis. — e) περιπραριστος. — f) χ omis. — g) πετ pour μετ. — h) επιδικ. — i) δε pour νε. — j) c pour q.

- 1) Sous ο on aperçoit un † primitif.
- 2) c surcharge un ι.
- 3) A. D. 17 octobre 1004-7 octobre 1005 ; cf. CVIII, n. 14.
- 4) Cette ligne n'est pas de la main du scribe.
- 5) Le copiste a écrit deux fois l'article : d'abord en forme normale, puis en forme assimilée. L'un des deux est à supprimer.
- 6) ιιι initial est écrit au-dessus de la ligne. Cette addition était parfaitement inutile.
- 7) βα, d'abord omis par le scribe, fut ajouté au-dessus de la ligne.
- 8) Le ms. renferme la vie de ce Saint par Apa Panoute (foll. 1<sup>re</sup>-21<sup>re</sup>) ; sur S. Onuphre, cf. XIV, n. 2.
- 9) α paraît être une correction d'un ο primitif. Il y a eu d'abord, semble-t-il, ηοτρηγοτ.
- 10) A la place de ce mot, le copiste avait d'abord écrit βουκ εγοτη ε.
- 11) Dans la marge inférieure, une main a tracé ϷϷ Ϸι. Essais de calame ?

CXX.

W. Budge *in loco* : a) joint au mot précédent. — b) ν̄. — c) [ιι]χαια. — d) νε.

- 1) D'après P. van Cauwenbergh (*o. c.*, p. 31, n. 1) il faudrait lire †κβ, mais le ms. porte très clairement †κβ. La différence de dix ans qu'il signale dans sa réduction des dates entre a. M. et a. H. n'existe pas : sa conversion de a. H. est inexacte.
- 2) A. D. 17 octobre 1004-7 octobre 1005.
- 3) τ est écrit au-dessus de la ligne ; à lire τιιε.
- 4) Διεξάγειν. W. Budge (*o. c.*, p. XXXIII et 126) isole † et considère cette lettre comme le préfixe copte de la première personne. Dans son index des mots (*o. c.*, p. 388) on trouve le mot du colophon sous la forme αζαγει.

- 5) Devant κc il y a un signe semblable à un s ; est-ce la conjonction κzi ?
- 6) Dans CXIX v<sup>o</sup>, 5, le même Zacharie porte le titre de Δεγεμαρχιου.
- 7) ηο se trouve au-dessus de ηο.
- 8) Au-dessus du η initial, il y a des tracés d'une autre main.
- 9) Les lignes 18-20 sont traduites par W. Budge (*in loco*) : « May He bring their holy blessings upon (Mi)chael and Zacharias, men who are of no account, when they shall depart out of the body and receive (their) inheritance ... ». Cela n'est nullement dans le copte : il s'agit du scribe dans 18-19<sup>a</sup> : « Qu'Il fasse descendre leurs bénédictions sur mon humble personne » ; puis, l. 19<sup>b</sup>, le scribe passe aux donateurs : « Et lorsqu'ils quitteront cette vie ... ».
- 10) Cf. CXVIII, n. 7. Parmi les personnages cités, on ne trouve pas Apa Schenoute.
- 11) Ecrit d'abord ηαχουηο. C'est la lecture adoptée par W. Budge.

CXXI.

W. Budge *in loco* : a) κ au lieu de [εβ]. — b) [ιιιι] [α]. — c) ε omis. — d) † pour τ.

- 1) A. D. 20 mars 1056-9 mars 1057. Il y a une différence de 3 ans par rapport aux données de a. M. ; cf. LXXXIV, n. 7. — W. Budge (*o. c.*, p. XLV et 808) fait correspondre a. D. 1070 à a. H. 448.
  - 2) Ou ιιιι[ιια] ?
  - 3) Lire ειχιεβω.
  - 4) Pris à tort par W. Budge (*o. c.*, p. 808) pour le nom de la veuve : « widow Irene ».
  - 5) Traduit par W. Budge : « my country ».
- ηαχουαε est à la fois le nom d'un district de Nubie et du chef-lieu de ce district. E. Amélineau (*Géogr.*, p. 295) mit en doute l'existence de cette ville, existence affirmée par E. Reville à propos de la stèle funéraire de l'évêque Tamér, mort en a. D. 1181 (*Revue Egyptologique*, t. IV, Paris, 1885, p. 19 et svv.). L'inscription est rééditée dans IG-C, n<sup>o</sup> 636. Nous connaissons par H. Sayce (*RT*, t. XX, 1898, p. 111) l'épithaphe de Thomas, un autre évêque de cette ville, mort en a. D. 862. Cette épithaphe nous dit que Thomas fut élevé sur le siège ηγεπισκοπιη ηαμηνροπολειος ηαχουαε λοιπ̄ αλληλοεργος ηηοτε ... (l. 12-13<sup>a</sup>). G. Maspero, qui

réexamina le texte de cette inscription dans *ASA*, t. IV, 1902, p. 161 et svv., prit ΠΑΧΟΡΑΣ ΛΟΙΟΥ pour un seul mot : Pachoraspolis, dans laquelle il vit la ville de Masr, Le Caire. Mais ΛΟΙΟΥ est l'abréviation de ΛΟΙΟΝ et ne se rattache nullement à ce qui précède. C'est donc à tort qu'on ferait de Thomas un évêque du Caire.

F. Ll. Griffith s'est occupé de Pakharas dans plusieurs de ses ouvrages ; cf. *Karanog* (*Eckley B. Coxe junior Expedition to Nubia*, t. VI), Philadelphie, 1911, p. 9 et 82 ; *The nubian texts of the Christian period*, Berlin, 1913, p. 61 et 131 ; *Recueil Champollion*, p. 564 et svv. (Meroitic funerary inscriptions from Faras, Nubia) ; *Journal of Egyptian Archaeology*, t. XI, 1925, p. 259 et svv. Pakharas serait le nom méroïtique de Faras, écrit ΠΑΧΟΡΑΣ dans les textes chrétiens. W. E. Crum (*RT*, t. XXI, 1899, p. 226) avait proposé d'identifier Pakhoras avec Begrâsh, situé en face de Derr. G. S. Mileham (*Churches*, p. 6) avait cru retrouver Faras dans Bawsaka (Abū Šāliḥ, fol. 94 v°).

6) Pour -ΧΟΚΗ ΘΕΩΛ.

7) W. Budge (*o. c.*, p. 808) traduit ΠΡΕΣΕΡΡΑΣ (c'est ainsi qu'il lit) par : « in the (village of ?) Serrah (?) ». Il suppose donc que τε peut être une erreur pour τη. F. Ll. Griffith (*The nubian texts of the Christian period*, p. 4) écrit ΠΡΕΣΕΡΡΑΣ, et cette lecture me paraît plus probable : ce qui devrait être le bout supérieur du τ a plutôt l'air d'un point.

ΠΡΕΣΕΡΡΑΣ (Pteserrah, Serra ou Serreh) se trouve à environ 13 km. au sud de Faras. La localité avait plusieurs églises ; on retrouve celle de ΣΕΡΡΗ ΠΛΑΤΟ (Serra est) dans le colophon (nubien) du codex Berlin, Biblioth. Royale, Ms. Or. Quart. 1020 ; cf. F. Ll. GRIFFITH, *o. c.*, p. 47 et 51. Sur les ruines des églises de Serra, consulter MILEHAM, *o. c.*, p. 40 et svv.

8) Supprimer c initial de la ligne.

9) ι est relié à η par une diagonale.

## CXXII.

W. Budge et O. von Lemm *in loco* : a) L. ΤΕΤΡΙΑΣ ; lecture possible, mais cf. fol. 24 r° du ms., 2<sup>e</sup> ligne d'en bas. — b) L. ιϞ ΠΕΛ[ε]. — c) L. ΛΕΓΑΙ[ε]. — d) L. η pour le second τ. — e) B. et L. ΕΤΚΗΤ. — f) B. ἸΛΛΑΡΗ (?). — g) L. ε[τ]. — h) B. et L. ΟΠΙΖΙΤ. — i) L. η pour η. — j) L. [τλαωε] ; τ n'a pas été écrit par le scribe ; même remarque pour l. 26. — k) L. ερε[τοχου]. — l) B. ιη[. — m) B.

et L. ΗΑΡΙΟ[ε. — n) L. ΕΤΥΘΟΠ. — o) L. ΟΗ ΟΥΠΑΛΧΟ ΕΩΤΗ (sic) [ερωε]. — p) L. omis. — q) L. ΖΗΠΙΖΙΤ. — r) B. ΗΙΟΚΙ (?); L. ΗΙΟΚΙ.

1) O. von Lemm remplit la lacune qui suit par γικουε ετρε ; il n'y a pas place pour tout cela.

2) Pour la restitution, cf. LXXXIV, 1-2 ; XCIV, 5.

3) Le titre de l'ouvrage est complété d'après les l. 10-11 du fol. 23 v° du ms.

4) En marge, devant εωτ, il semble y avoir un ι.

5) Faut-il traduire par : « il écrivit avec l'aide de J. C. », en donnant à η une valeur instrumentale ? Cf. STERN, *K. Gram.*, N. 533. — W. E. Crum a : « He wrote Jesus Christ » et O. von Lemm : « Er schrieb für (?) Jesus Christus ».

6) D'après O. von Lemm (*K. Misc.*, CXLII, S. 500), le parchemin en question serait celui de l'archétype utilisé par le scribe et non pas celui de notre ms. La phrase porterait donc sur le copiste et le donateur du volume d'où notre copiste a transcrit son texte. Pareille interprétation n'est guère naturelle : puisque Or. 6804 est également écrit sur parchemin, il n'y a pas de raison pour ne pas rapporter à ce ms.-ci ce détail intéressant mentionné par le scribe. De plus, pour ελαε[ε], cf. LXVIII, n. 4.

7) ΗΑΗ est ici l'objet pronominal qui accompagne les adjectifs dérivés de verbes au moyen de γουε ; cf. STERN, *K. Gram.*, N. 178. ΗΠΟΥΠΗΡΟΚΚΗΤΗ ΗΑΗ se rapporte à ΗΠΕΚΗ[ε] qui suit (VON LEMM, *K. Misc.*, CXLIX, S. 560) et non à ΕΚΚΑΙΕΙΑ qui précède ; en ce cas-ci on aurait ΗΑε.

8) W. Budge (*o. c.*, p. XVI) et O. von Lemm (*K. Misc.*, CXLII, S. 500) connaissent la leçon ΕΤΚΗΤ, mais ne l'ont pas suivie dans leur édition du texte. Le τ de ΕΤΚΗΤ n'est ni franchement un τ, ni franchement un ρ, et peut-être après tout faudrait-il lire ΕΤΚΗΤ.

9) W. Budge considère avec beaucoup de vraisemblance ἸΛΛΑΡΤΗ comme une localité. Une autre interprétation de ce mot est donnée par O. von Lemm, *K. Misc.*, CXLII : *Hat es in Nubien eine Ortschaft ἸΛΛΑΡΤΗ (Illarté) gegeben ?* D'après lui ἸΛΛΑΡΤΗ ne serait qu'une déformation du grec ἐν Ἰλαρότητι (*Kom.* XII, 8).

Voici les considérations qu'il apporte pour étayer sa thèse : a) Le trait au-dessus du mot indique une graphie abrégée ; b) η est la transcription probable de ἐν, car devant un nom de localité, le scribe aurait plutôt employé ζη ; c) Le redoublement du λ ne fait pas difficulté car il y a d'autres exemples du même fait, et il cite à l'appui Ἰλλαρλοστιε pour Ἰλαρόν (καὶ) δότην (*Prov.* XXII, 8 ; *II Cor.* IX, 7) ;

d) La graphie cursive du **u** final plaide en faveur d'un emprunt direct au grec ;  
 e) Il est presque certain que le ms. est originaire du Fayoum (pour ceci, O. von Lemm renvoie à W. E. Crum dans *ZMDG*, Bd. LXVIII, S. 176 u. ff.).

Sur ce dernier point — qui semble bien avoir été l'occasion et l'argument principal de sa conjecture — O. von Lemm fait erreur : le ms. signalé par W. E. Crum n'est pas Or. 6804, mais Or. 6782 (colophon LX). Il ne faut pas non plus attacher grande importance à la graphie cursive du **u** : l'emploi sporadique de cette forme, aussi bien dans les mots coptes que dans les mots grecs, apparait dans plusieurs colophons ; cf. par ex. W. BUDGE, *Misc.*, pl. XXII et XXVI ; *Mart.*, pl. XIX. — Lorsqu'il discute le mot **ἸΑΛΛΑΡΩΛΟΤΗC** dans *K. Misc.* II, O. von Lemm observe que le **ι** des mots grecs se transcrit en copte fréquemment par **ia** ou **io**. L'absence de ce phénomène dans **ἸΑΛΑΡΤΗ** est à remarquer. — Si **z** est plus régulier que **u** devant un nom de localité, on rencontre pourtant **u** ; comparer par ex. CVII v°, 6 ; CXI, 6, avec CVIII, 21 ; CXIII 1., 6 et 2., 15. De plus, O. von Lemm dit lui-même que le colophon fourmille de fautes contre la grammaire. — Le trait supérieur n'est pas nécessairement signe d'abréviation : le scribe de Or. 6804 le met aussi sur des mots de provenance étrangère ou supposés tels ; cf. fol. 6 v°, 17 et 20 ; fol. 14 v°, 11. Si **ἸΑΛΑΡΤΗ** est un mot d'origine nubienne, le trait supérieur s'explique.

W. Budge place Illarté en Nubie, peut-être, dit-il, aux environs de l'île de Faras (o. c., p. VI et XVI). Mes recherches pour trouver plus de renseignements à ce sujet, sont restées infructueuses. J'ai songé à l'endroit où se trouve Dongola-la-Neuve qui se dit el-Ordé (C. BAEDER, *Egypte*¹, Paris, 1908, p. 402), mais suffit-il d'une grande similitude entre ces deux noms pour affirmer leur identité ? J'avais espéré quelque lumière d'un passage qui se trouve sur une stèle publiée par F. C. Burkitt, *JTS*, t. IV, 1903, p. 586, et provenant de Vieux-Dongola. On lit en effet, l. 7-8 de l'inscription débutant par **χ(Ω)Ι : ιαρι[αηου] ἀριαῖ ἰε τᾶλαρ**. J'aurais voulu vérifier la lecture de ce dernier groupe et F. C. Burkitt s'était très aimablement chargé de me procurer la photographie de ce texte. Cela lui a été malheureusement impossible, car cette stèle a disparu du Musée Fitzwilliam à Cambridge et toutes les recherches faites pour la retrouver sont demeurées vaines. L'interprétation de ce texte comme équivalent probablement à **αρχιμυνητρινη Ιησους ταλαιωρον λατριν** (*DACL*, s. v. Egypte, col. 2517) paraît peu probable.

10) D'après O. von Lemm (*K. Misc.*, CXLIX, S. 560), **εζαιου** ne peut se

rapporter à **μου[τε]**, mais seulement à **πετραου**. Il faudrait suppléer **α** devant **εζαιου**, et un autre verbe après **ιητρινη**.

11) **σ** est rejeté en marge ; le même phénomène se présente au fol. 21 v° du ms. W. Budge et O. von Lemm le rattachent au mot suivant et lisent **σῆου**. Il serait tout aussi possible, voire même plus probable, que le **σ** soit à prendre comme lettre finale du dernier mot (incomplet) de la ligne précédente. O. von Lemm restitue ici **α[τ]**, mais il me semble qu'il y avait autre chose.

12) La phrase est incomplète, il y manque le verbe. O. von Lemm supplée : « sie läse » (**ουου**).

13) Régulièrement il faudrait **ετιαουα**.

14) O. von Lemm (*K. Misc.* CXLIX, S. 561) dit : au lieu de **ιηουαζ ηου** lire **ηου(=ου) [α]ηουαζ**. Je ne vois pas la nécessité de cette correction. **ιηουαζ** est pour **ζηουαζ** et **ηου** est la particule grecque **μέν**. La particule corrélatrice **δέ** devrait se trouver l. 22 après **ζηουαου**, mais elle n'est pas exprimée. Cf. aussi XCV, n. 6.

Sur les sept cieux, cf. W. R. MORFILL-R. H. CHARLES, *The book of the secrets of Enoch*, Oxford, 1896, p. XXX-XLVII.

15) **α** est écrit au-dessus de la ligne.

16) Cf. *Hebr.* XII, 23. Même expression dans THOMPSON, *Saqqara*, n° 11, l. 13.

17) Cf. *I Cor.* II, 9 (comparer *Isaie* LXIV, 4 et LXV, 17). Sur l'origine de la formule de S. Paul, cf. A. RESCH, *Agrapha* (*T. u. U.*, N. F., XV, 3/4), Leipzig, 1906, S. 25 u. ff. ; A. ROBERTSON-A. PLUMMER, *A critical and exegetical commentary on the first epistle of S. Paul to the Corinthians* (*Int. crit. commentary*), Edinburgh, 1914, p. 41-43. Pour l'emploi de ce texte dans la liturgie copte, cf. *Takt*, *Missale*, p. 22 ; BRIGHTMAN, *Lit.*, p. 129, l. 12-15 ; p. 170, l. 16-19.

CXXIII.

CXXIV.

CXXV.

1) Ces lettres se trouvent à la même hauteur que la l. 5.

CXXVI.

## APPENDICE

### 1.

1) ∞ est encore en partie visible.

2) Transcription : ΔΡΙΠΔΜΕΥΕ ΕΝΑΚΑ[ΠΗ] / ΟΥΦΩΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΩΩ [ΣΜ] / ΠΙΧΩΩΜΕ ΝΤΕΤΝΩ[ΛΗΛ] / ΕΧΩΙ. ∞ a pour équivalent cryptographique ∞; x, dans le cryptogramme, est noté par un x dont les extrémités sont reliées par des lignes verticales.

3) L'épître qui suit n'est autre que le « de Virginitate » attribué à S. Clément ; voir à ce sujet, les remarques présentées par Th. Lefort dans *Le Muséon*, l. c.

### 2.

1) Lire ΤΑΙΧΩΩΙΣ.

2) Ici se termine le texte édité par G. Maspero.

3) ci est écrit au-dessus de la ligne.

### 3.

1) Pour ΗΠΑΡΑΩΩΙΣ ? On s'attendrait plutôt à ΗΠΑΡΑΩΩΙΣ.

2) Le 11 juillet.

### 4.

W. Budge *in loco* : a) ΕΡΧΕΤΑΙ ΜΕΙ (?) ΗΤΑΡΕΖΑΙ.

1) c a été intercalé par après entre les deux ι.

2) Dans *Misc.*, p. XLI, où W. Budge traduit cette note, il propose de lire : ΕΡΧΕΤΑΙ ΜΕ ΜΕΤ ΛΗΖΑΙ ; ce que d'ailleurs le scribe a écrit : il suffit à cet effet de comparer le tracé des η. — με, qui équivaut à μη, « avec », y est traduit par « in truth » et ηεζαι, « ces lettres-ci », par « this book ».

3) η se trouve au-dessus de la ligne ; la lettre a été insérée après coup.

T A B L E S

I.

LES COLOPHONS PAR ORDRE CHRONOLOGIQUE <sup>1)</sup>.

A. D.	ÉLÉMENTS DE DATATION <sup>2)</sup> .	N <sup>o</sup> .
v <sup>e</sup> -vi <sup>e</sup> s. ?	—	cxxiii.
vii <sup>e</sup> s. ?	2., 1., 3.	cv.
viii <sup>e</sup> s. ?	—	lxxxix a.
viii <sup>e</sup> -ix s. ?	—	lxxxix b.
viii <sup>e</sup> -ix <sup>e</sup> s. ?	—	cvi.
822-823.	3., 4.	i.
820-850.	—	ii.
842.	2., 1., 3., 4., 5.	iii.
845.	2., 1., 3., 5., 4.	iv.
848.	2., 1., 4., 3.	v.
854-855.	4.	vii 1.
855.	2., 1., 4.	viii.
856.	2., 1., 4.	x.
861.	2., 1., 4.	xi.
861-862.	4.	xii.
871-872.	4.	xiii.
889-890.	4.	xiv.
892-893.	4.	xv.
892-893.	4., 5.	xvi.
892-893.	4.	xvii.
892-893.	4.	xviii.
892-893.	4.	xix.
892-893.	4.	xx.
894-895.	4.	xxi.
894-895.	4.	xxii.

1) Il n'est tenu compte dans cette liste que des colophons principaux.

2) C.-à-d., ceux fournis par le colophon, et selon leur ordre de succession. Voici les correspondances : 1 = jour ; 2 = mois ; 3 = indiction ; 4 = ère des Martyrs ; 5 = ère de l'Hégire ; 6 = ère du Monde.

894-895.	4.	xxiii.
ix° s.	—	xxiv.
ix° s.	—	xxv.
ix° s.	—	xxvi.
ix° s.	—	xxvii.
ix° s.	—	xxviii.
ix° s.	—	xxix.
ix° s.	—	xxx.
ix° s.	—	xxxi 1.
ix° s.	—	xxxii.
ix° s.	—	xxxiii.
ix° s.	—	xxxiv.
ix° s.	—	xxxv.
ix° s.	—	xxxvi.
ix° s.	—	xxxvii.
ix° s.	—	xxxviii.
ix° s.	5 (?)	xl.
Vers 900.	—	xli.
Vers 900.	—	xlii.
ix°-x° s.	—	lxxi.
ix°-x° s.	—	lxxii.
901.	2., 1., 4.	vii 2.
902-903.	4.	xliv.
903-904.	4.	xlvi.
Début du x° s.	—	xlvii.
Début du x° s.	—	xlviii.
905-906.	4.	xxxi 2.
913-914.	4.	l.
927-928.	4.	li.
923-933.	4.	lii.
930.	2., 1., 4.	lxxxii.
939-940.	4.	liiii.
939-940.	4.	liv.
939-940.	4.	lv.

952-953.	4.	lvi.
957-958.	5.	lxxxiii.
961-962.	4.	lvii.
974.	2., 1., 3., 4., 5.	cvii.
979-980.	4.	lviii.
981.	2., 1., 4.	cviii + cix.
981.	2., 1., 3., 4.	cx.
983.	2., 1., 4., 5.	lxxxiv.
985-986.	4., 5 (?).	lxxxv.
987.	2., 1., 3., 4., 5.	cxii.
987.	2., 1., 3., 4., 5.	cxii + cxii a.
988-989.	5., 4.	lix.
989-990.	4.	lx.
992.	2., 1., 4., 5.	cxiii.
994-995.	4.	cxv.
995-996.	4.	lxxxvi.
998-999.	2., 1., 5.	cxvi.
Vers 1000.	—	lx a.
Vers 1000.	—	lxviii.
Vers 1000.	—	lxxiii.
Vers 1000.	4., 5.	cxiv.
Vers 1000.	2., 1., 3., 4., 5.	cxvii + cxvii a.
x° s.	2., 1., 3.	lxxxvii.
x° s.	—	lxxxviii.
Env. x° s.	—	lxxxix.
Env. x° s.	—	xc.
Env. x° s.	3.	xcii.
x° et xi° (?) s.	—	lxxiv.
x° et xi° (?) s.	—	lxxv.
x° et xi° (?) s.	—	xevi a.
x°-xi° s.	—	lx b.
x°-xi° s.	—	lx c.
x°-xi° s.	—	xcii.
x°-xi° s.	—	xciii.

x <sup>e</sup> -xi <sup>e</sup> s.	—	xciv.
1002-1003.	4.	lxi.
1002-1003.	4., 5.	lxx.
1003.	2., 1., 3., 4., 5.	cxviii.
1004.	2., 1., 4., 5., 3.	cxix.
1005.	2., 1., 3., 4., 5.	cxx.
1005-1006.	4.	lxxii.
1006-1007.	4.	lxxiii.
1016.	1., 2., 4.	xev.
1031.	4., 5.	xcvii.
1031-1032.	5.	xcviii.
1034.	4., 5., 1., 2.	xcix.
1035-1036.	5., 4.	c.
1047-1048.	4., 5.	ci.
1053.	1., 2., 4., 5.	cxxi.
1058.	1., 2., 4.	cxxiv.
1091.	1., 2., 4., 5.	lxxvii.
Vers 1100.	—	lxxviii.
xi <sup>e</sup> s.	—	lxxv.
Env. xi <sup>e</sup> s.	—	lxxix.
Env. xi <sup>e</sup> s.	—	xevi.
xi <sup>e</sup> (?) s.	—	lxiv.
xi <sup>e</sup> (?) s.	—	lxxvi.
xi <sup>e</sup> (?) s.	—	lxxix.
xi <sup>e</sup> -xii <sup>e</sup> s.	—	lxvi.
xi <sup>e</sup> -xii <sup>e</sup> s. (?)	—	ciii.
xi <sup>e</sup> -xii <sup>e</sup> s. (?)	—	cxxv.
1112.	1., 2., 6., 4., 5.	lxxx.
1118.	1., 2., 4.	lxxxii.
Début xii <sup>e</sup> s. et 1172.	1., 2., 4., 5.	cii.
1190.	1., 2., 4.	civ.
xii <sup>e</sup> s.	—	cxxii.
xii <sup>e</sup> (?) s.	—	lxvii.
xiii <sup>e</sup> (?) s.	—	cxxvi.

II.

LES COLOPHONS PAR ORDRE DE DÉPÔTS.

Allemagne :

BERLIN : Nouveau Musée : xv 2.

Amérique :

MICHIGAN : University Library : lxxx a, lxxx b.

NEW-YORK : Biblioth. Pierpont Morgan : i-ix, xi, xiii-xv 1, xvii-xxv, xxvii-xxxiv, xxxvi, xxxviii, xxxix, xli, xliii, xlv, xlvi, l, cxiv.

Plimpton Library : xlv.

Angleterre :

CAMBRIDGE : University Library : lx a.

LONDRES : British Museum : lix, lx, lx b, lx c, lxii, lxv, lxxx, lxxxiv, xcvi, c, cvii-cxiii, cxv-cxxiii, App. 4.

MANCHESTER : John Rylands Library : xc, ciii, cxvii.

OXFORD : Bodleian Library : lxxvi.

Autriche :

VIENNE : Hofbibliothek : liv, lxiii, xciv, App. 3.

Egypte :

LE CAIRE : Institut Français d'Archéol. orientale : lxxi, xci, xcix, cii (en partie).

Musée égyptien : x, xii, xvi, xxvi, xxxv, xxxvii, xl, xlii, xlvi, xlvii, xlix, lxxii, lxxxvii, ci, cxv.

France :

PARIS : Bibliothèque Nationale : li-lviii, lv, lxiv, lxvi, lxix, lxx, lxxiv, lxxxv, lxxxvii, lxxxviii, lxxxix-lxxxiii, lxxxv, lxxxvi, xcii, xciii, xcvi, xcvi a, xcvi, cii, civ, cxv, App. 1 et 2.

STRASBOURG : Bibliothèque Universitaire : lxxiv (en partie).

Italie :

NAPLES : Palazzo Reale : lxi, lxviii, lxxix, lxxxix.

ROME : Accad. dei Lincei : lxxxviii.

Vatican : xev.

TURIN : R. Museo di Antichità : cv, cvi.

Pays-Bas :

LEYDEN : Rijksmuseum : lxxvii, lxxviii.

Russie :

MOSCOW : Musée des Beaux-Arts : lvii, lviii.

PETROGRAD : Bibliothèque Impériale (?) : lvi.

III.

TEXTES BIBLIQUES, APOCRYPHES ET LITURGIQUES.

A. BIBLIQUES :

- Gen. i, 1-2<sup>a</sup> : lxxii 2. v<sup>o</sup>, 2.  
 — iv, 4 : xxvii, n. 6.  
 — viii, 20 : xxvii, n. 6.  
 — xii, 7 : xxvii, n. 6.  
 — xxii, 1-14 : xxvii, n. 6.  
 — xxvi, 25 : xxvii, n. 6.  
 — xxviii, 18 : xxvii, n. 6.  
 — xxxv, 14 : xxvii, n. 6.  
 Exode xxx, 7 : xxvii, n. 6.  
 Nombres xvi, 22 : iii, n. 7.  
 — xviii, 20 : lxi, n. 4.  
 — xxvii, 16 : iii, n. 7.  
 Juges xiii, 19 : xxvii, n. 6.  
 Job vi, 3 : xxviii, n. 6.  
 Ps. lxxv (héb.), 5 : cii, 21.  
 — lxxix (héb.), 28 : xxviii, n. 7.  
 — lxxix (héb.), 29 : xiv, n. 4.  
 — cx (héb.), 1 : li, n. 17 et civ, n. 4.  
 — cxii (héb.), 1 : cii, 23.  
 Prov. xxii, 8 : cxxii, n. 9.  
 Sagesse v, 5 : lxi, n. 4.  
 Eccli. v, 5 : xxviii, n. 7.  
 Is. xi, 2 : lxxxv, n. 3.  
 — xxx, 1 : xxviii, n. 7.  
 — xxxv, 10 : xxvi, n. 3.  
 — li, 11 : xxvi, n. 3.  
 — lxxiv, 4 : cxxii, n. 17.  
 — lxxv, 6 : li, n. 12.  
 Ezech. i, 5 : xv, n. 2.  
 Dan. vii, 10 : li, n. 12.  
 Matth. viii, 11 : l, n. 4.  
 — xii, 32 : xxv, n. 6.  
 — xiii, 3 et svv. : i, n. 9.  
 — xiv, 29 : i, n. 9.  
 — xxii, 2 : xxviii, n. 5.  
 — xxiii, 35 : xxvii, n. 3.  
 — xxv, 10 : xxviii, n. 5.  
 — xxv, 23 : xxix, 28 ; l, 12 ; li v<sup>o</sup>,  
 15, xxviii, 15 ; cxviii 1. v<sup>o</sup>, 26 ;  
 cxix v<sup>o</sup>, 25.  
 — xxv, 34 : xii 2., 2 ; xv 2., 24 ;  
 xvi, 16 ; xxv, 28 ; xxxi 2., 8 ;  
 lxx, 15 ; lxxxiv, 16 ; lxxxiv, 30 ;  
 lxxxviii v<sup>o</sup>, 22 ; cvii 2., 22 ;

- cxii v<sup>o</sup>, 19 ; cxiii 1., 20 ; cxiv 1., 26 ;  
 cxvii v<sup>o</sup>, 15.  
 Marc iv, 3 et svv. : i, n. 9.  
 — x, 30 : i, n. 9.  
 — xii, 42 : xxvii, n. 6.  
 Luc i, 9 et svv. : xxvii, n. 6.  
 — viii, 5 et svv. : i, n. 9.  
 — xvi, 22 : l, n. 4.  
 — xviii, 30 : i, n. 9 ; xxv, n. 6.  
 — xxiii, 42 : cxiv 1., 2 et 2., 7 ;  
 cxviii 1., 7 ; cxix, 4.  
 Act. x, 2 et 4 : xxvii, n. 6.  
 Rom. xii, 8 : cxxii, n. 9.  
 I Cor. ii, 9 : cxxii, 26 et n. 17.  
 — xvi, 22 : xci, 30 et n. 6.  
 II Cor. ix, 7 : cxxii, n. 9.  
 Eph. iv, 13 : cxviii, n. 10.  
 Philipp. iv, 3 : xiv, n. 4.  
 Col. i, 12 : lxi, n. 4.  
 — ii, 14 : li, n. 12.  
 Hebr. xi, 4 : xxvii, n. 3.  
 — xii, 23 : cxxii, n. 16.  
 Apoc. ii, 7 : lxxxiv, n. 4.  
 — iii, 5 : xiv, n. 4.  
 — iv, 8 : x, n. 1.  
 — ix, 11 : cx, n. 3.  
 — xi, 17 : x, n. 1.  
 — xiii, 8 : xiv, n. 4.  
 — xvii, 8 : xiv, n. 4.  
 — xx, 12 : li, n. 12.  
 — xxi, 27 : xiv, n. 4.  
 — xxii, 2, 14 et 19 : lxxxiv, n. 4.

B. APOCRYPHES :

- Apoc. (éth.) de Baruch (Halévy, p. 84 et  
 87) : li, n. 12. — ( — p. 85) :  
 xiv, n. 4.  
 — (syr.) de Baruch xxiv, 1 : li, n. 12.  
 — (copte) de Daniel xiv : lix, n. 3.  
 — (achm.) d'Elie iii, 14 et svv. : li,  
 n. 12. — iv, 3 et svv. : li, n. 12. —  
 x, 21-xx, 14 : li, n. 12. — xii, 7-8 :  
 li, n. 12. — xiv, 5 : xiv, n. 4. —  
 xix, 3-4 : xxviii, n. 7. — xxxix, 10-  
 11 : lxxxiv, n. 4.  
 — (sah.) d'Elie xii, 1 : lxxxiv, n. 4.  
 — (copte) de Paul (= Visio Pauli  
 n<sup>o</sup> 17) : li, n. 12. — (= — n<sup>o</sup> 19) :  
 xiv, n. 4.  
 Ascension d'Isaie ix, 22 : li, n. 12.  
 De morte Josephi xxiii, 9 : cx, n. 3.  
 Hénoch (éth.) xxiv, 4-xxv, 6 : lxxxiv,  
 n. 4. — xlvi, 7 : xxv, n. 6. —  
 lxxi, 15 : xxv, n. 6. — lxxxii, 4 : li,  
 n. 12. — xxviii, 7 : li, n. 12.  
 IV Macch. xiii, 17 : l, n. 4.  
 Paralipomènes de Jérémie : xxviii, n. 7.  
 Vie apocr. de la Vierge Marie : lxxxiv,  
 n. 4.  
 Visio Pauli n<sup>o</sup> 3 : xxviii, n. 7.

C. LITURGIQUES :

- 'Ακολουθία τοῦ ἑξοδιστικοῦ : iii, n. 7. Euch. Serapion i : xcv, n. 6. — xviii :  
 F. E. Brightman, Liturgies : xiv, n. 3 ; iii, n. 7 ; l, n. 4. — xxv : iii, n. 7.  
 xxvii, n. 6 ; l, n. 4 ; li, n. 18 ; lxi, — xxvi : li, n. 12.  
 n. 4 ; lxxiv, n. 19 ; lxxxiv, n. 4 ; II. Junker, Gebet : v, n. 2 ; l, n. 4 ; li,  
 xcv, n. 6 ; xcvi, n. 3 ; ci, n. 9 ; n. 18 ; xcvi, n. 7.  
 cvii, n. 13 ; cx, n. 4. R. Tuki, Missale : iii, n. 11 ; xiv, n. 3 ;  
 Const. Apost. vii, 38 : xxvii, n. 6 ; lxxvii, xxvii, n. 6 ; l, n. 4 ; li, n. 18 ; lxi,  
 n. 4. — viii, 7 : lxxiv, n. 19. — n. 4 ; lxxxiv, n. 4 ; xcvi, n. 3 ; cx,  
 viii, 8 : li, n. 12 ; cx, n. 4. — viii, n. 4 ; cxiii, n. 13.  
 10 : i, n. 9 ; xiv, n. 3 ; cxviii, n. 10.

IV.

NOMS DE PERSONNES <sup>1</sup>.

- ΔΑΡΚΟΝ b. : ciii, 6. — mo. : xxvi, 11.  
 — s. : xl v<sup>o</sup>. 12. — mo. : xxvi, 20.  
 ΔΕΒΑΤΩΝ ange : cx 2., 7 et 13. — pr. : civ, 1.  
 ΔΕΒΑ b. : xxvii, 6 ; lxix, 2 ; lxxvii 1., 21 ; ΔΑΜΙ b. : li, n. 1., 2, 5.  
 xciii, 15 ; xcvi, 2 ; xcvi 1., 11 ; ΔΑΔΡΙΑΣ d. : cxv 2., 1.  
 ciii, 2 ; cxxi v<sup>o</sup>, 1. — mo. : xli, 8.  
 ΔΕΒΡΑΛΗ am. : lix, 13 ; cviii, 12. ΔΕΜΗΑΣΙΟΣ l. : lxix v<sup>o</sup>, 20.  
 — b. : cvii 2., 14. — S. : cxiii 1., 8 ; App. 1, 5.  
 ΔΕΒΡΑΛΗ am. : cxvii v<sup>o</sup>, 22 ; cxviii 2., 5 ; ΔΙΩ[-] : liv, 6.  
 cxix v<sup>o</sup>, 4 ; cxx 2., 14. ΔΙΩΝ s. : vii 1., 14 et 18.  
 — b. : xxvii, 7 ; l, 10 ; li v<sup>o</sup>, 19 ; lxi, ΔΑΔΙΣ (كhalife) : lix, 7.  
 32 ; lxxxiv, 16 ; xciii, 16 ; xcvi, 3 ; ΔΑΔΙ : i, 8 ; iii 2. v<sup>o</sup>, 12 ; v, 25 ; viii, 8 ;  
 ciii, 4 ; cvi, 11 ; cxiii 1., 12 ; cxviii xi, 9.  
 1. v<sup>o</sup>, 21 ; cxxi v<sup>o</sup>, 2. ΔΑΥΟΥΡΑ (كhalife) : ci, 47.

1) ad. = archidiaque ; aév. = archévêque ; am. = archimandrite ; apr. = archiprêtre ;  
 b. = personnage biblique ; d. = diacre ; deut. = deuterarios ; do. = donateur(trice) ; éc. = éco-  
 nome ; év. = évêque ; f. = femme ; l. = lecteur ; mo. = moine ; pr. = prêtre ; S. = saint(e) ; s. =  
 scribe ; sd. = sousdiacre.

- ΔΙΠΤΩΝΕ d. : ii, 21. — s. : lxxiv v<sup>o</sup>, 24.  
 ΔΙΑΣΤΑΣΙΑ f. : xlv, 24. ΒΑΣΙΛΙ d. : l, 16 ; li, 21.  
 ΔΙΤΡΕΣ : vii 2., 4. — s. : xiv, 45.  
 ΔΙΤΩΝΕ s. : lxxxii b. 2., 3, 5. — s. : xxiii, 22.  
 ΔΙΤΩΝΟΣ do. : lxxxvii, 7 et 29. ΒΑΣΙΛΟΣ ΠΙΟΤ[-]c : i, 14.  
 ΔΙΤΩΝΟΣ ΠΙΚΚΟΣ s. : lxxxii b. 1., 10. — s. (?) : lxxxviii, 1.  
 ΔΙ[ S. : xxxvi, 12. ΒΑΡ<sup>o</sup> d. : x, 16.  
 ΔΙΜΙΟΥ : iii 2., 4. ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ s. : lxxxix, 3.  
 ΔΙΜΟΥΛΩ d. : xxvi, 15. — mo. : i, 12. ΒΕΛΛΗ f. : lxxvii 1., 7.  
 ΔΙΜΟΥΛΗ mo. : ii, 19. ΒΕΣΑ am. : xcvi a., 2.  
 [Δ]ΙΜΟΥΛΗ d. et εαζ : xxvi, 14. ΒΕΚ<sup>T</sup> s. : lxxxii, 39.  
 ΔΙ[Δ]ΤΗΡ d. : cxiii 2., 13. ΒΕΚΤΟΡ év. : xli, 13 ; xlii, 11.  
 ΔΙΝΙΑ d. : xlii, 9. ΒΕΚΤΟΡ : li v<sup>o</sup>, 2.  
 — s. (?) : viii, 7. -- : lxii 2., 9.  
 ΔΙΟΥ pr. : xlv, 6. — : App. 2, 4.  
 ΔΙΟΥΘΕ : lxxxiii, 4. -- am. : lxxxv, 2.  
 ΔΙΟΥΛΩ d. : xl v<sup>o</sup>, 8. — mo. : lxxxiii, 7.  
 — s. lxxxii a., 3. — ΠΕΡΧΙΤ : lv, 6.  
 ΔΙΟΥΛΟΣ S (?) : lxxxii b. 1., 13. — S. : liii, 37.  
 ΔΙΟΥΣ ΠΑΣΩΡ (كhalife) do. : cii v<sup>o</sup>, 14. — s. : lxxx, 77 et v<sup>o</sup> 55.  
 ΔΡΧΕΜΑ<sup>T</sup> d. : cxv 1., 1. — s. cxii a., 6 ; cxvii a., 2 ; cxviii  
 ΔΡΧΕΜΑΤΗΣ év. : lxxvii 2., 59. 1., 3 ; 2., 16 ; cxix, 1 ; cxx 1., 3.  
 ΔΡΧΗΜΑ<sup>T</sup> s. : xvi, 29. r{ : lxxxiii, 5.  
 ΔΣΚΑΝΠΙΟΣ S. : cv, 12. ΓΑΒΡΙ : xlii, 9.  
 ΔΥΚΑΡΟΣ roi : lxxxii b. 1., 3. — mo. : i, 33.  
 ΔΥΡΙΑΟΣ ΦΑΒΙΟΣ ΦΙΛΟ<sup>o</sup> s. : lx c., 1. — mo. : xxii, 13.  
 ΔΥΡΙΑΟΣ ΒΕΚΤΟΡ s. : cxvii a., 2. — mo : xxxv 1., 2.  
 — mo. : xli, 6.  
 ΕΑ[ d. : xii 1., 24. — pr. : ix 3., 11.  
 ΕΑ<sup>A</sup> s. : lxxv, 22. — pr. : xii 1., 31.  
 ΕΑΣΙΑ s. : lxxvi, 18. — s. : xlv, 1.  
 ΒΑΣΙΛΩ d. : lii, 59. ΓΑΒΡΙΗΛ archange : cvii 1., 5.  
 — pr. : lxxvii 2., 12 ; lxxviii, 10. ΓΑΒΡΙΗΛ — : xix, 3, 17 ; xxv, 12 ;

- xliv, 8; liv, 28; lviii, 10, 18;  
lix, 6, 15; cvii 2., 6, 7; cxi a.  
1., 11.  
γατ[ρ]ηα d. : lxix v°, 10.  
[ρ]εοργιος do. : cxvii v°, 3.  
ρεοργιος : lxxviii, 7.  
ρεοργυ : lxi, 12.  
— pr. : lxix v°, 9.  
— s. : e, 9.  
ρεοργιος S. : xxvi, 6; xcv, 3, 22, 24.  
— s. : cv, 3.  
ρηγορε pr. : lxx, 4.  
ροργη d. : vii 2., 4.  
  
ΛΗΝΑΗ : i, 28; iv 2., 5.  
ΛΗΝΑΟΣ am. : i, 2; ii, 18.  
ΛΗΩ<sup>Θ</sup> s. : ii, 30.  
ΛΗΩΘΟΣ : lxvii, 3.  
ΛΟΚΑΝΤΙΑΝΟΣ : cf. Index VI.  
[Λ]ΙΟΥΝΤΗΣ : cxiii 1. v°, 1.  
ΛΙΟΥ[ ] do. : xciv, 3.  
ΛΙΟΣΚΟΡΟΣ S. : cv, 12.  
— s. : xxx, 4.  
ΛΙΟΣΚΟΡΟΣ s. : ii, 29.  
ΛΙΟΡΘΗ S. : cvii 2., 16.  
  
βῆσακ s. : xv 1., 1.  
βεσακ b. : li v°, 20.  
βεου am. : xxvi, 10.  
βηηα archiara : xiv, 5.  
— do. : iv 2., 4.  
— s. : v, 22; vi 1., 3; 2., 3; 3., 1;  
5., 1; 7., 5; 8., 1.  
— de Pankoleus S. : xiv, 18.

- de Pchante S. : xiii, 18; (?) xxv,  
7, 13, 24; xxxv 2., 7; xlv, 2;  
xlix, 1.  
επισοργος ad. : cxviii 1., 5; cxx 1., 5.  
εταρομος S. : cvii 2., 11.  
  
χαχ s. : iii 1., 2; iv 1., 2.  
χαχαριас deut. : cxvii v°, 23; cxviii 1.  
v°, 2; cxix v°, 6; cxx 1., 16.  
— ec. : xcii, 21.  
— s. : iii 2., 4; iv 2., 21.  
— s. : lxii 1., 5.  
— s. : lxvii, 5.  
χη[θ] am. : lxxxvii, 26.  
χοκp<sup>T</sup> s. : cviii, 22.  
χοκpα<sup>T</sup> s. : cxiii 1. v°, 8.  
  
ΘΗΑΣΙΑ do. : xlv, 23.  
ΘΕΟΛΟΡΟΣ : xlii, 8.  
— mo. : xli, 7.  
ΘΕΟΛΟΡΟΣ grand-chantre : lxxxiii, 6.  
— S. : lxx, 20.  
— S. : cxviii 1. v°, 25.  
ΘΕΟΠΕΟΣ : cxviii 2., 19.  
— s. : cx 1, 8; cxi, 18.  
ΘΕΟ<sup>Λ</sup> S. : cxx 2., 22.  
ΘΕΟΛΟΡΟΣ : li v°, 18.  
— mo. : xv 2., 37.  
— S. : lxi, 19 et 25.  
ΘΕΟΛPἪ do. : xix, 9.  
ΘΕΟ[Λ]ΟΡΑ f. : lxxxviii v°, 7.  
ΘΕΟΛΟΡΟΣ : cxi a. 2., 10, 31.  
— S. : ii, 31.  
ΘΕΟΛΟΡΟΥ s. xlvi, 1.

- ΘΕΟΛΟΡΟΣ d. : vi 2., 7; ix 2., 1.  
ΘΕΟΠΙΣΤΗΣ S. : cvii 2., 17.  
ΘΕΟΡ d. : lxii 2. v°, 8.  
ΘΕΟΡ : lxii 2., 9.  
ΘΩΔP : lxxiv v°, 4.  
ΘΩΑΣ l. : cxxv, 7.  
— s. : xcvi a., 4.  
ΘΩΤΕP do. : viii, 11.  
— mo. : xx, 17.  
ΘΩΤP mo. : xlii, 15.  
  
ΛΚΩΒ : lxxvii 2. v°, 28.  
— b. : l, 10; li v°, 20; lxi, 33;  
lxxxiv, 17; xciii, 17; cvi, 12;  
cvii 2., 15; cxiii 1., 12; cxviii  
1. v°, 22.  
— do. : xxxv 2., 1.  
— do. : lviii, 5.  
— do. : xcv, 15.  
ΛΚΩΒΟΣ : cxxv, 7.  
ΠΥΛΑΤΙΟΣ : lx a., 1.  
ΠΕΡΙΠΑΣ S (?). : lxxxii b. 1., 14.  
ΠΕΣΑΚ b. : lxxxiv, 16.  
ΠΙΣΟΛΕ : ΠΠC : xxiv, 22. — ΠΠC ΠΕΧPἪ :  
xxiv, 2. — ΠC XḶ : iii 1., 1; iv 1., 1.  
— ΠC : xxix, 28; xxxiv, 3; xlvi, 17;  
1, 7; li v°, 7, 10, 19, 24, 29;  
lvi 2., 3; lxi, 15; lxxxii, 10; xci,  
21. — ΠC ΠΕΠC : lv, 1. — ΠC ΠΕΧPἪ :  
lxv, 9; cviii, 10. — ΠC ΠΕΠC : v, 1;  
vii 1., 7, 10, 13; viii, 1; xi, 1;  
v°, 3; xiv, 57; xxvi, 1; xxvii, 3, 4;  
xxix, 1; xxxi 2., 1; xxxiii, 1; xxxv  
2., 1; xxxvii, 1; xl, 2; xliii, 1, 6;  
xlvi, 9; xlvii, 11; xlvi, 1; l, 1;  
liv, 1; lvi 1., 6; lxiii v°, 1; lxxv, 1;  
lxx, 1; lxxiv, 5, 13; v°, 2; lxxxv,  
23; lxxx, 69; v°, 57; lxxxii, 1;  
lxxxii a., 5; lxxxii b. 1., 2; lxxxiii  
v°, 1; lxxxv, 7; xciii, 1; xcv, 12;  
xcvi, 17; cii v°, 11; civ, 10; cxiv  
1., 4; cxvii v°. 20; cxviii 2., 1;  
cxx 2., 7; cxxii, 5, 7, 12; App. 4,  
1. — ΠC ΠC : xvii, 5; xx, 1, 8; xxxv  
1., 1; xlvi, 14; lvii, 56; lxvi, 6;  
lxxxix, 1; xc, 1; ci v°, 20. —  
ΠC ΠC : cxxi v°, 19.  
ΠC (?) : ci v°, 13.  
ΠΟΛΕΤΟΣ am. : xci, 10.  
ΠΕΣΑΚ ad. : lxi, 47.  
— b. : lxi, 32; xciii, 17; cvi, 11;  
cxiii 1., 12.  
— s. : xvi, 28.  
ΠΕΣΑΚ b. : l, 10; cvii 2., 14; cxviii 1. v°,  
22.  
— s. : xv 2., 46.  
ΠC[?] év. : lxxx, 55.  
ΠC : xlii, 13.  
— am. : xiv, 60; xv 2., 36; (?) xx,  
14; xli, 3; xlvi, 18, 35.  
— do. : xviii, 4.  
— pr. : xlii, 32 et (?) xli, 5.  
— s. : xix, 41.  
ΠCΠ pr. : lxx, 19.  
ΠCΠΠ am. : xvi, 20.  
ΠCΠΠ[ ] év. : li v°, 23.  
ΠCΠΠΠ d. : lxxx v°, 64.  
— S. : xcii, 14, 25.

- s. : xcv, 9.  
 βαπτιστῆς Baptiste : cix, 2.  
 — pr. : cxi a. 1., 5.  
 — s. : cvii 1., 1.  
 βίβλος b. : lxxiv, 1, 11; v<sup>o</sup>, 10.  
 βίβλος ποταμῶν do. : xiii, 25.  
 βίβλος Baptiste : cviii, 21; cxi, 8, 10.  
 βίβλος : cxiv 2., 3.  
 [βίβλος] ἀφ᾽ ἀρ. : cxi a. 1., 4.  
 βίβλος φ : lxxx v<sup>o</sup>, 63.  
 — d. : xvi, 30.  
 — pr. : cxv 1., 2.  
 — s. : lvi 1., 13.  
 — s. : lviii, 17, 24.  
 — s. : cviii, 19; 22; cix, 1; cxiii 1. v<sup>o</sup>, 1, 9; cxvi, 12.  
 βίβλος : lx a., 2.  
 — pr. : lxxvii 2. v<sup>o</sup>, 42.  
 βίβλος : xii 1., 22.  
 βίβλος d. : xxii, 10.  
 βίβλος : lxxiii, 7.  
 — : lxxvii 1., 6.  
 — am. : xv 2., 16; xxiii, 4.  
 — d. : lxi, 49.  
 — Évang. : xxxix, 2; lx 2., 23.  
 — κοσμητικὸν s. : xvi, 29.  
 — ημερησίου S. : cvi, 4, 8.  
 βίβλος Ἐvang. : cxv, 2, 4.  
 βίβλος πηλῶν S. : li, 5.  
 βίβλος μο. : xv 2., 41.  
 βίβλος s. : l, 15; li, 20; lii, 56.  
 βίβλος : lxxxvi 1., 8.  
 βίβλος : li, n. 1., 3, 5.  
 βίβλος (?) S. : xlii, 4.  
 βίβλος do. : xvi, 4.  
 βίβλος S. : cvii 2., 12.  
 βίβλος l. : cxi a. 2., 7, 29.  
 βίβλος S. : lxxx, 31.  
 βίβλος [α] am. : lxxvii 2., 61.  
 βίβλος S. : lxii 2., 2.  
 βίβλος am. : lxxviii, 12.  
 βίβλος : cvii 1., 2.  
 βίβλος μο : lxxxiii, 3.  
 βίβλος [α] d. : cxi a. 1., 2.  
 βίβλος : viii, 10.  
 — : cxiii 2., 12.  
 — am. : vii, 1., 3.  
 βίβλος do. : lxxxiv, 3.  
 βίβλος S. : xxviii, 1.  
 βίβλος s. (?) : lxxi, 2.  
 βίβλος s. : viii, 25.  
 βίβλος S. : x, 9.  
 βίβλος : xlvi, 4.  
 — aén. : lxxvii 2., 57.  
 βίβλος s. : viii, 23.  
 βίβλος S. : cv, 13.  
 βίβλος : cxxvi, 1.  
 — S. : lvi 1., 10, 15.  
 βίβλος l. : lxxxvi 1., 9; 2., 2.  
 βίβλος αρχιπαρα : xcv, 17.  
 βίβλος b. : lxxxiv, 18; cvii 2., 15.  
 βίβλος do. : xciv, 3.  
 βίβλος le Verbe : viii, 1; xxxiv, 3.  
 βίβλος d. : xlvi, 3.  
 βίβλος : cxviii 2., 19.

- βίβλος s. : liv, 44; lv, 42.  
 βίβλος s. : lxxvii 2. v<sup>o</sup>, 14.  
 βίβλος ad. : lxxx, 25, 90.  
 βίβλος aén. : lxxx, 53.  
 βίβλος d. : xiii, 30.  
 — d. : xv 2., 39; et (?) xli, 5.  
 — d. : xxii, 8.  
 βίβλος am. et do., f. : lxxxviii v<sup>o</sup>, 5.  
 βίβλος f. : lx 2., 12.  
 — S. V. : viii, 4; xiii, 4; xxxiv, 1, 5; xxxvi, 7; xxxix, 4, 6; l, 6; lx 2., 25; lxv, 5; lxxvii 1., 14; xcii, 6, 20; cxiii 1. v<sup>o</sup>, 21; cxiv 1., 5.  
 βίβλος : lxv, 11.  
 βίβλος : xl v<sup>o</sup>, 5.  
 βίβλος s. : cxiv 2., 1.  
 βίβλος [α] : li v<sup>o</sup>, 2.  
 βίβλος : cxi a. 1., 17.  
 — d. : lx c., 3.  
 — μο. : lxxxiii, 8.  
 — s. : lxxxiv, 40.  
 βίβλος (?) s. : lxiv, 22.  
 βίβλος s. : xxxiii, 8.  
 βίβλος s. : xlv, 3.  
 βίβλος : cxxi v<sup>o</sup>, 6.  
 βίβλος d. : cxviii, 28.  
 βίβλος d. : cxviii 1., 4.  
 — S. : lix, 11; cxvii a., 5; cxviii 1. v<sup>o</sup>, 19; cxix, 2; v<sup>o</sup>, 7; cxx 1., 6.  
 βίβλος l. : lxvi, 3.  
 βίβλος : lii, 13.  
 — : cxiii 2., 17.  
 — d. : cxii a., 7; cxvii a., 4; cxix, 2; cxx 1., 4.  
 — S. : iii 2. v<sup>o</sup>, 5, 17; cviii, 4, 13; cx 2., 6, 8; cxi, 6, 9, 19; cxii a., 8; cxiii 2., 14; cxvii v<sup>o</sup>, 6, 9; cxviii 1. v<sup>o</sup>, 4, 6, 9; cxx 1., 18.  
 βίβλος S. : cvii 1., 3; cxi a. 1., 7; cxviii 1., 6.  
 βίβλος [α] l. : cxi a. 2., 1.  
 βίβλος : lxxx, 79.  
 — éc. : xcii, 20.  
 — μο. : xv 2., 40.  
 — s. : xlvi, 17.  
 βίβλος év. : cxvii 2., 5.  
 βίβλος = βίβλος (?) : cxii a., 16.  
 βίβλος s. : lxxx b. 1., 11.  
 βίβλος : lxxiv v<sup>o</sup>, 5.  
 — d. : xix, 42.  
 βίβλος archange : x, 8; xlii, 7; xlvi, 5.  
 βίβλος archange : i, 7, 22, 30, 36; iii 2. v<sup>o</sup>, 11, 26, 36, 41; iv 2., 12; v, 5, 24; vi 2., 7; 3., 1; 5., (B); 7., 5; vii 1., 5; viii, 7, 13; xi, 8; v<sup>o</sup>, 4; xii 1., 31; xiv, 12, 16, 62; xv 2., 9; xvi, 7, 9, 20; xvii, 9; xviii, 6, 8; xix, 13, 16; xx, 6; xxi, 5, 7; xxii, 14; xxiii, 5; xxv, 11; xxviii, 3; xxix, 14, 19; xxxi 2., 3, 5; xxxiii, 3, 5; xxxiv, 13; xxxvii, 7; xxxviii, 7; xli, 4; xlii, 16; xlv, 16, 32, 38; xlvi, 20; xlvi, 6, 7, 14; xlvi, 17; lviii, 10; lx 2., 22; lxxxiv, 8, 12, 21; cxii v<sup>o</sup>, 10, 13; cxii a., 4; cxiii 1., 9.  
 βίβλος (?) s. : xxxiv, 33.

υχα (υιχана) s. : xxxiv, 2.

υοοτηεις b. : c, 31.

υοοτηεις S. : cv, 8.

ῡρκοσρε s. : cxxi, 9.

υατηεις b. : xevi a., 1.

— d. : xl v°, 9.

— s. : xxvii, 1.

— s. : xlvi, 17.

υατοαυε d. : lxi, 50.

υαραυε do. : x, 2.

υκοлаи<sup>ο</sup> εν. : cxi, 24.

υκοлаиос εν. : cxv 2., 3.

(πα)иλα S. : lvii, 22.

υиηиη do. : xxi, 4.

υткωαυиос εν. : lix, 8.

υωρε b. : lxxvii 1., 24.

υиηοφριос S. : cxix v°, 16.

υααλαρε do. : xiv, 6.

υααиοφρε S. : xevii 1., 6, 20.

υαυ[ε]p do. : lxxx v°, 62.

υαυεip l. : lvii, 55.

υαυиαρε S. : xiv, 19.

υαυиεиη S. : cv, 10.

υακ[ ] : cxiv 2., 2.

υακipε mo. : li, 4.

υαλαион S. : cxviii 1. v°, 23; cxv 2., 23.

υαμeт s. : cxxvi, 1.

υαμoс d. : cxxi, 10.

υαμαиτωαυε do. : liv, 5.

υαпиoт am. : xliii, 8.

υαποστο<sup>α</sup> do. : xv 2., 14.

υαποστοαοс s. : xliii, 21.

υαпт : lxxix, 2.

υαпoστωαoс s. : xliii, 26

υαυαυ am. : lxxx, 17.

— do. : xxix, 5.

— mo. : vii 2., 9.

υαυαμ do. : lv, 6.

— mo. : xx, 16.

— mo. : xli, 6.

υαυαοс пpυoс : cv, 20.

— S. : cv, 16, 17; cxvi, 6.

— s. : lviii, 16.

υαυαωс d. : xliii, 3.

υαυεт S. : cv, 10.

υαυиω S. : cxi, 11.

υαυи S. : ii, 2; cii, 3.

υαυиα do. : xxvii, 11.

υαυиε S. : cii v°, 47, 50.

υαυиo mo. : lxi, 50.

— S. : cii v°, 4; cxviii 1. v°, 23.

υαυиω S. : cxi, 8; cxv 2., 22.

υεpсoс : cii v°, 19.

υεтpииoс S. : cxviii 1. v°, 24; cxv 2., 23.

υεтpос : x, 15.

— : xlii, 1.

— : xlii, 5.

— apr. : xci, 17.

— do. : xxi, 3.

— п̄βλα do. : xxxiv, 8.

— S. : cv, 14, 18.

— s. : xiv, 46 et (?) xxxi 1., 9.

υεтp<sup>ο</sup> : xli, 11.

υε̄χ̄ε : i, 23; v, 8; xiv, 20; xv 2., 13,

56; xvi, 9, 16; xviii, 9; xxi, 7;

xxv, 13; xxix, 21; li, n. 1., 3; lii,

31; liii, 40; liv, 29; lvii, 24; lix,

16; lx 2., 26; lxi, 26, 54; lxvii, 2;

lxxx, 61, 80; lxxxi, 35; lxxxv, 2,

10; xcv, 27; xevii 2., 4; xeviii, 8;

ci v°, 16; cii v°, 51; ciii, 13; cviii,

17; cxi, 10; cxiii 1., 18; cxiv 1.,

17; cxvii v°, 13; cxviii 1. v°, 20;

cxxi, 3.

υε̄χ̄ε ῑε : lxxvii 2. v°, 5; lxxx, 38.

υευαυε ad. : xci, 19.

υευωυ deut. : lxxvii 2. v°, 3.

— s. : cii v°, 70.

υεωωε : lxii 2. v°, 8.

υευωε : lxxiv v°, 6; lxxv, 14.

υευεиoс εν. : xevii 1., 3.

υευωυ deut. : lxxx, 19.

υευpт do. : cviii, 2, 6.

υευттop do. : lvii, 51.

υευттop do. : ci, 46.

υευυεиp surnom (?) : civ, 2.

υευткeс do. : cii v°, 2.

υευα : lxxv, 14.

υε̄ῡиαω S. : xeviii, 6.

υευи S. : lxxvii 2., 49.

υευтoт н̄ωωoит : xv 2., 11.

υευт : cxii v°, 4.

— : cxvii v°, 3.

υευωωpε (αηα) S. : cv, 7, 19.

υευиoс : cv, 10.

υευиoгηα mo. : xxvi, 12.

— s. : xxiii, 22.

υευиα : lviii, 24.

υευα b. : cvii 2., 14.

υευαкeиoи : cf. Index VI.

υευαиαи : lxxvii 2., 13; lxxviii, 11.

υευαυ b. : lxxxiv, 17.

υευω γ. υευεиp υиη : cxiv 1., 16.

υευ[υ]αиε S. (?) : l, 4.

υευиoи : xxvi, 16.

υευεpо[c] pг. : lxxvii 2. v°, 40.

υευεpос : xxi, 3.

— d'Antioche : lxx, 7 et (?) xcix, 10.

— apr. : cxi, 19.

— d. : xliii, 13.

— mo. : xxvi, 13.

— s. : lxx, 18.

υευ S. : lxxxix, 30.

ῡӣp (Sauveur) : cxix v°, 15; cxvii, 11.

[c]υωpос d. : lxxvii 2. v°, 27.

υευεиoи : App. 2, 3.

υευo с. : lx b. 1., 3; 2., 4.

υευεиoт S. : lxxxviii, 1.

υευи do. : cxii v°, 3.

υευи mo. : vii 2., 8.

υευииoс ad. : cviii, 20; cix, 1; cxvi, 12.

— do. : cvii 2., 2.

υευиoии b. : lxxxiv, 10.

υευεиε εс. : lxxx, 22.

υευεииε s. : cii, 9.

υευεφ : lvii, 51.

υευεφαиoс : cx 2., 3; cxi, 3.

— s. : l, 15; li, 21; lii, 57.









εσχιί, 1; εαχv, 5. — **αγαπε** lvii, 49; lxxiv, 2; lxxx, 63, 68; v°, 15; xevii 2., 10; εχxiv, 3. — **αγαπη** xxxi 1., 5. — **αγαπη** εχιί 2., 7. — **ακαπε** lxxx, 29, 35; App. 3, 1. — **ακαπη** iii 2. v°, 33, 39; ix 3., 1; xi v°, 1; lxxv, 21; lxxvii 2., 37; c, 20; εχιί a., 2; App. 1, 1; 2, 1. **ακαπη** iii 2. v°, 37; vii 2., 1; xiii, 27; xxii, 1, 11; lvi 2., 1. — **γαπη** cviii, 16.

**αγαπητός** : **αγαπητός** lxxx v°, 41.

**αγια** : lxxx, 96.

**αγγελικός** : cviii, 7. — **αγγελικου** lxxxι, 9, 36.

**αγγελος** : xvi, 25; lxxvii 2., 50; lxxxv, 15; εχ 2., 8. — **αγγελου** εχιί a., 16, 17. — **αγγελοσ** lxxxv, 2.

**αγιαζειν** : **αγιαζε** : lxxxι, 26.

**αγιος** : lxx, 20; εxvi, 6. — **αγ** lxxx v°, 39. — **αγια** xxxiv, 1; xxxix, 6; lxxx, 26, 62; c, 10. — **αγιασ** xxiii, 8; xxxix, 3; εix, 2. — **αγιαου** xxiii, 27; xlvi, 10; lvi 1., 19; lviii, 20; lxxx, 47; v°, 49, 52; lxxxiv, 38; εχ 1., 11; εχι a. 1., 12; εχιί a., 17; εχx 1., 2. — **αγιασ** iii 2., 4; iv 2., 21; xxiv, 1; xlv, 1; cvii 1., 3; εix, 2; εχι a. 1., 7; εxvii a., 5; εxviii 1., 5; εxix, 2; εχx 1., 6. — **αγιαου** liv, 42; εχι, 22; εχιί, 2; εxvii, 3; εxviii 1., 2; εxix, 7. — **ακκου** l, 18; εχι a. 2., 34. — **αγια** xiii, 3; xxxvi, 6; l, 6; lxxxviii v°,

11; εχιί 1. v°, 21. — **αγιασ** ii, 31; iii 2. v°, 5, 17; x, 8; xiii, 17; xiv, 17; xxv, 12, 24; xxvi, 5; xxxv 2., 6; xxxvi, 12; liii, 37; lvi 1., 15; lvii, 21; lix, 11; lx 2., 23; lxi, 19, 25; lxxxviii v°, 2; xev, 3, 22, 24; xeviii, 6; cv, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 16, 17, 18; cvi, 3, 8; cviii, 3, 13, 20; εχ 2., 5, 8; εχι, 6, 7, 8, 9, 11, 19; εχιί a., 7; εχιί 2., 14; εxiv 1., 17; εxvii v°, 6, 9; εxviii 1. v°, 3, 6, 9, 19; εxix v°, 7; εχx 1., 18.

**αγων** : cv, 11.

**αγωνοθέτης** : **αγωνοθετης** εxvii v°, 7.

**αδελφός** : **αδελφος** iii 2., 5; xev, 10. — **αδελφ** lxxx v°, 42. — **αδελφ** li, 21.

**αίτειν** : **ατε** lxxx, 37.

**αίων** : xev, 28, 32; εχxii, 22.

**αιώνιος** : lxxxviii v°, 13. — **αιοηου** lxxxviii v°, 16.

**αληθινός** : xiv, 57; xlvi, 9; liv, 1; lv, 1; lxiii v°, 1; lxxx v°, 57. — **αληθ** lxxv, 1. — **αληθετης** cviii, 10. — **αλιοηιος** xciii, 1. — **αλιοηιος** xxiv, 2; lxxxiii v° 1. — **αλιοηος** l, 1. — **αλιθηος** lxxv, 9. — **αλιθου** xcii, 13.

**άλλά** : iii 2. v°, 46; v, 28; xiv, 41; xv 2., 51; xxiii, 21; et pluries.

**άμαρτία** : **αμαρτα** xeviii, 22.

**άμαρτωλός** : **αμαρτωλοσ** εix, 4. — **αμαρτωλοσ** : εxvii a., 2; εxviii 1., 3. — **ααρτωλοσ** εχιί 1. v°, 2,

**άμην** : ii, 33; iv 2., 22; xi v°, 18; xl, 1; xli, 10, 15; lvii, 54; lix, 19; et frequenter. — **αμ** lxxx, 74. — **αμ** lxxx v°, 30; lxxxι, 37. — **αμ** lxxxiv, 34; lvi 1., 3. — **αμ** lxxii 1., 6. — **αμ** xv 2., 31. — **αμ** i, 32, 37; ii, 12, 27; iii 2., v° 30, 52; iv 2., 19; v, 14; vii 1., 11; viii, 19; xi, 19; xii 2., 5; xiii, 20; xiv, 31; xv 2., 43; xvi, 18, 26; et frequenter. — **αμ** xv 2., 57; xlii, 4, 6, 9, 14; lxxii, 9; cviii, 23; εχιί 1., 23; εxviii 1., 8; v°, 29.

**άμμα** (αμ) : lxxxviii v°, 5. — **αμ** xlvi, 3; lxxxviii v°, 7.

**ανάβασις** : εχιί 1. v°, 17.

**ανάγκη** : cii, 18.

**αναγνώθι** : εχx 1., 8. — **αμαρτωου** εxvii a., 7.

**αναγνώστης** : lxi, 51; cv, 4. — **αμαρτωοτης** xxvi, 20. — **αμαρτωοτης** lvi 2., 3.

**ανάθημα** : **αμαρτωια** xcι, 30.

**ανάληψις** : **αμαρτωις** iii 2., v°, 51. — **αμαρτωις** xcii, 10.

**ανάξιος** : lxxx v°, 46. — **αμαρτωιοσ** εxvii a., 3.

**ανάπαυσις** : xxxv 2., 15; li, 14; lxii 2., 24.

**ανάστασις** : iii 2. v°, 50; ix 3., 7; xcii, 9; εχxi v°, 15; εχxii, 5.

**αναστροφή** : App. 1, 7.

**αναχωρητής** : **αμαρτωι** lxxxι, 32. — **αμαρτωις** εxiv 1., 18; εxix v°, 16.

16.

**άνθρωπος** : **άνθρωποσ** εχιί a., 20.

**άνομία** : vii 1., 14.

**αυτη** xcix, 4.

**άντιγραφον** : v, 29; vii 1., 16; li, 26.

— **αυτηγραφου** xiv, 54; xxiii, 26.

— **αυτηκραφου** ii, 33. — **αυτηκραφου** xvi, 33. — **αυτηκραφου** xix, 45.

**άντικείμενος** : εχxii, 21.

**άντιφωνάριον** : **αυτηφωναρι** xviii, 2.

**άξιος** : εχxii, 24.

**απα** : cf. **άββα**.

**άπαθεία** : **αμαρτωια** xeviii, 22.

**άπαξ** : **αμαρτωια** lxxiii, 17.

**άπερατος** : **αμαρτωιοσ** lxxxiv, 2; εχxii, 4.

**άπλως** : **αμαρτωιοσ** lxxiii, 17.

**άπό** : i, 17; iii 2., 2; iv 2., 20; viii, 22; xiii, 23; xv 2., 54; xvi, 34; xix, 46; et pluries. — **αποσ** vii 1., 18; xvii, 14; lix, 7; εχιί 1., 25. — **αποσ** xx, 18; xlv, 5; l, 17; xcix, 3. — **ποσ** xxii, 15.

**άποδημειν** : **αποδημει** lxi, 15.

**άποστολικός** : εχιί 1., 8.

**άπόστολος** : xxiv, 16; xl, 3; lxii 1., 3; cv, 16, 17, 18. — **αποστολοσ** εxvi, 7. — **αποστολοσ** xxiv, 1.

**άρετή** : lxxxι, 8.

**άρχάγγελος** : i, 6, 21, 30; iii 2. v°, 10, 25; iv 2., 11; v, 7, 23; vi 5., (B); 7., 5; xi, 6; xiv, 10, 15; xv 2., 8; xvi, 7, 8, 20; xvii, 8; xviii, 6, 8; xix, 2, 15; xxiii, 5; xxv, 11;

xxviii, 3; xxix, 12, 18; xxxiii, 3, 5; xxxvii, 6; xlv, 37; xlvii, 5, 7, 14; liv, 27; lviii, 10, 17; lx 2., 21; lxxxiv, 8, 12, 20; cvii 2., 5, 7; cxii v°, 10, 13; cxii a., 4; cxiii 1., 9; cxvi, 5. — **αρχ** x, 8; xxi, 5, 7; xli, 3; xlii, 7; xlviii, 5, 16; lix, 6, 15. — **αρχαγγελοῦ** cvii 1., 5; cxi a. 1., 10. — **αρχαγγελος** i, 35; xi v°, 4; xxii, 14; xxxi 2., 3, 4; xxxiv, 13; xxxviii, 7. — **αρχαγγελος** ex 2., 13. — **αρχαγγελος** vii 1., 4. — **αρχαγγελος** xix, 12. — **αρχαγγελος** iii 2. v°, 36, 40.  
**αρχαίος**: xci, 4. — **αρχαίον** xcii, 16.  
**αρχαῖν**: **αρχαῖ** lxxxviii v°, 12; xci, 12. — **αρχαῖ** lxxiii, 14.  
**ἀρχή**: lxxxiii, 14; lxxxvii, 2.  
**ἀρχηγός**: lxxxviii v°, 6.  
**ἀρχι-**: xvi, 3; lii, 10.  
**ἀρχιαββᾶς**: **αρχιαββ** xiv, 5. — **αρχιαββ** xciv, 16.  
**ἀρχιαναγνώστης**: xci, 19.  
**ἀρχιδιάκονος**: cix, 2. — **αρχιδιακον** lxxxiii, 10; cxiii 1. v°, 2; cxviii 2., 6. — **αρχιδιακ** lxi, 47. — **αρχιδιακ** lii, 11. — **αρχιδιακον** cxci, 20; cviii, 20; cxviii 1., 5; cxix v°, 4; cxv 1., 5, 15. — **αρχιδιακον** lxxx, 25. — **αρχιδιακον** cxiii 1. v°, 9.  
**ἀρχιεπίσκοπος**: Arr. 1, 6. — **αρχιεπισκοπ** cxiii 1., 8. — **αρχιεπισκοπ** lxxvii 2., 56; lxxx, 52.  
**ἀρχικύριος**: **αρχικυρι** li v°, 2.

**ἀρχιμανδρίτης**: lxxxviii v°, 3. — **αρχιμανδριτης** lxxxviii v°, 6. — **αρχιμανδριτες** vii 2., 8. — **αρχιμανδριτης** i, 9; ii, 3; liii, 52; lxxviii, 13; lxxvii 2., 62; lxxviii, 4; xciii, 9; cii, 3. — **αρχιμανδριτης** xv 2., 36; li v°, 28. — **αρχιμανδριτης** xvi, 20; xevi a., 2. — **αρχιμανδριτης** xlvi, 16, xlvii, 12. — **αρχιμανδριτης** xxiii, 3; lxxxvii, 26; xci, 11; xcii, 24. — **αρχιμανδριτης** lxxx, 17; xci, 11.  
**ἀρχιπρεσβύτερος**: xci, 11; cviii, 11. — **αρχιπρεσβυτερος** cxi a. 1., 4. — **αρχιπρε** xxix, 3. — **αρχιπρεσβυτ** cxi, 19; cxix v°, 1. — **αρχιπρε** xci, 17.  
**ἀρχιστράτηγος**: **αρχισταρτηγ** cxii a., 17.  
**ἀρχων**: lxxx v°, 61.  
**ἀσκητής**: **ασκητης** xvi, 3.  
**αὐξάνειν**: **αυξανει** cxviii 2., 19.  
**αὐτοκράτωρ**: **αυτωκρατωρ** lxxxviii v°, 16.  
**αὐτός**: **αυτος** iii 2., 5.  
**βαπτιστής**: cvi, 4; cviii, 21; cxi, 10. — **βαπτιστοῦ** cix, 3.  
**βασίλεια**: lxxxviii v°, 11. — **βασια** cxiv 2., 9; cxviii 1., 8; cxix, 5.  
**βῆμα**: i, 23; iii 2. v°, 28; i 2., 18; xxi, 10; cxii a., 13. — **βημα** ci v°, 8.  
**βιβλιοθήκη**: **βιβλιωτηκη** lxxvii 2. v°, 15.

**βίβλος**: cxviii 1., 7; cxix, 4; cxv 1., 7. — **βιβλος** lxxx v°, 48; cxv 1., 8. — **βιβλος** cxvii a., 7. — **βιβλος** cxvii a., 6.  
**βίος**: ii, 1; iv 2., 7; xvi, 14; li v°, 10; lxxvi, 9; lxxxiv, 20; lxxxviii v°, 19; xevi, 20; xeviii, 9, 11; ci, 35; cii, 2, 17; v°, 3; cviii, 7; cx 2., 13; cxi, 15; cxvii v°, 12; cxviii 1. v°, 18; 2., 16. — **βιον** cxvii a., 9; cxv 1., 10.  
**βοήθεια**: **βο** xxxiv, 1. — **βοηθια** x, 2; lxxxiii, 15.  
**βοηθεῖν**: **βοηθει** lxii 1., 6.  
**γάρ**: lxxxvii, 20; lxxxviii v°, 10; cii v°, 27; cxii a., 18.  
**γέ**: **κα** lxxvii 2. v°, 29.  
**γένεσις**: **γενεσις** xevi a., 1.  
**γένοιτο**: xeviii, 29 (bis); ci, 42; v°, 11; cii, 20. — **γενετο** lxi, 39; lxxvii 2., 36; lxxx v°, 30; lxxxviii v°, 25, 26; civ, 12. — **γενετω** lxxx, 37. — **γενετω** cxv 1., 11. — **γενετω** lxxix v°, 18; lxxx, 48. — **κατο** lxxx, 74.  
**γένος**: lix, 18; lxxxiv, 35; cxii a., 15.  
**γραμματεία**: **γραμματια** lxxx, 83.  
**γραμματεός**: **κραματεος** lii, 59.  
**γραφεός**: lxx, 19; lxxvii 2. v°, 16. — **κρυφιος** ii, 31.  
**γραφή**: lxxvi, 19.  
**δέ**: lxxx, 13; lxxxv, 17; xci, 28; xevi,

20; xeviii, 11; et pluries.  
**δεῖπνον**: **ληπιον** li v°, 13. — **τηπιον** cxvii v°, 14.  
**δεσπότης**: **τεσηοτης** xvi, 32.  
**δεσπότης**: **λησηοτα** lxxxviii v°, 12.  
**δευτερόριος**: **αελααριος** lxxx, 18. — **αελααριυης** cxix v°, 5.  
**δευτερος**: cxv 1., 17.  
**δημιουργός**, cxvii, 13.  
**διά**: cf. **δι** ἐμοῦ.  
**διάβολος**: vii 1., 9; xxv, 21; cx 2., 10; cxi, 13; cxiii 1., 14; cxviii 1. v°, 14; cxix v°, 22; cxvii, 21. — **διαβολος** cxv 2., 9.  
**διάθεσις**: cxi, 15; cxviii 1. v°, 17.  
**διάκονος**: xl v°, 9; cviii, 2; cxii a., 7. **δια** vi 2., 7; vii 2., 3, 7; viii, 10; ix 3., 6; x, 2, 16; xiii, 31; xiv, 60; xv 2., 16, 36, 39 (bis); xvi, 29; xix, 42; xx, 14; xxii, 8, 10; xxiii, 22; xxx, 4; xxxi 1., 8; xli, 2, 5, 8; xlii, 9; xlv, 15; xlvi, 17; xlvii, 13, 17, 18; xlviii, 15; li, 21; v°, 3; lii, 57, 59; liii, 8; lvi 1., 13; lx 1., 1; lxi, 48, 49; lxxxvi 1., 1; xeviii, 27, 28; cxxi, 8, 9. **διακ** xliiii, 3; i, 16; liv, 44; lxxvii, 2; lxxx, 78; cii v°, 69. — **διακ**/vii 1., 3; xl v°, 20; lxii 2. v°, 8; lxx, 21; lxxvii 2. v°, 14; lxxx v°, 64; cii, 10. — **διακωνος** lxxvii 2. v°, 29. — **διακ** ii, 21, 29, 30; xii 1., 24; xiii, 21; xiv, 46; xvi, 19, 30; xxiii, 22; xxvi, 18 (bis); xl v°, 20; xeviii, 11; et pluries.

8; xlv, 3; xlviii, 10, 19; l, 15 (bis), 16; li, 21; lii, 58; lv, 43; lx c., 3; lxxx, 65; lxxxiii, 7; exi, 18; exiii 1., 2; exv 1., 1; exvii a., 3, 4; exviii 1., 4 (bis); v°, 17; 2., 16; exix, 1, 2; v°, 6; exx 1., 3, 4, 17. — ΔΙΑΚΟΝ lxxiv, 6; exiii 2., 13. — ΔΙΑΚΟΝΟΣ lxiix v°, 11; eviii, 22; eix, 1; exi a. 1., 3; exv 2., 2. — ΔΙΑΚΟΣ viii, 24; xxvi, 21, 23. — ΔΙΑΚ<sup>ω</sup> xxvi, 13. — ΔΙΑΚΟΝΙ xiii, 12, 26. — ΔΙΑΚΟΝΟΣ exviii 1. v°, 3. — ΔΙΑΚΟΝΟΣ ix 2., 1. — ΔΙΚ' lxxxiv, 40. — ΔΙΚ<sup>ω</sup> xxvi, 15; xxxiv, 2. — ΔΚ xlv, 1. — ΦΑΚΟΝΟΣ (?) lx 2., 59.

Διακονεῖν : ΔΙΑΚ<sup>ο</sup> lxxvii 2., 14. — ΔΙΑΚΟΝΙ xiv, 63.

Διδάσκαλος : ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ liii, 55; lxxx, 26.

Δι' ἐμοῦ : ix 3., 10; xv 1., 1; xxxiii, 8; xli, 11; xlv, 1; xlvii, 17; liv, 44; lv, 42; lx 1., 1; exxvi, 1.

διεξάγειν : ΔΙΕΞΑΓΕΙ exvii a., 8. — ΦΕΞΑΓΕΙ exx 1., 9.

Δίκαιος : vii, 1., 11; xvi, 14; xviii, 14; xxvii, 6; xxxiv, 22; lii, 46; liii, 47; lvii, 35; lx 2., 51; lxxiv, 1; v°, 10; lxxvii 1., 21; xciii, 15, 20; xevi, 2; c, 2; ciii, 3; exiii 1., 6; exxi v°, 1. — ΔΙΚΑΟΣ x, 13; xiv, 30; xxxiii, 6; xl, 6; liv, 39; iv, 40; lviii, 15; eii v°, 62.

δικαιοσύνη : ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ii, 15.

διοικεῖν : ΔΙΟΙΚΕ lxxxviii v°, 18.

διοικητής : ΔΙΟΙΚΗΤΗΣ eviii, 12.

διόρθοις : eii, 16. — ΔΙΟΡΘΩΣΙ exii a., 11.

διορθοῦν : ΔΙΟΡΘΩΕ exiii 1. v°, 6; exviii 2., 16.

δοῦλος : iii 2., 5. — ΔΟΥΛΑΟΣ iv 2., 21. — ΔΟΥΛΟΣ lxxxii b. 1., 10.

δωρεῖν : ΔΩΡΕΩ exviii 1. v°, 5. — ΔΩΡΕΑΩ xeviii, 5. — ΔΩΡΕΩ eviii, 3; ex 2., 4; exi, 5; exii v°, 8; exiii 1., 5; exvii v°, 5.

δῶρον : liii, 42; lxx, 2 (bis), 10; lxxix, 2, 4, 8; lxxiii, 1; lxxiv v°, 12; lxxvii 1., 20; lxxxiv, 1; xciii, 14; xciv, 6; xevi, 2; ci, 8, 15; ciii, 2, 7; exxi v°, 1, 4; exxii, 4. — ΔΩΡΩΙ xxxv 1., 9. — ΔΩΡΩΙ xxvii 5.

εγκρατεύεσθαι : ΕΓΚΡΑΤΕΥΩ App. 1, 8.

εγκρίμιον : ev, 7-9, 11-17.

ἐγράφη : iii 2., 1; iv 2., 20; evii 1., 7; exii, 1; exiii 1., 24; exvi, 12; exvii, 1; exviii 1., 1; exix, 6; exx 1., 1. — ΕΓΡΑΦΗ ex 1., 9; exi, 22; exi a. 2., 33. — ΕΓΡΑΦΗ eviii, 24.

ἐγραψα : xv 1., 1; lxxx v°, 48. — ΓΡΑΦΑ xev, 10. — ΓΡΑΦΑΣ lxxxiv, 40. — ΕΓΡΑΦΑΣ exvii a. 6; exviii 1., 7; exix, 4; exx 1., 7. — ΕΚΡΑΦΑΤ xlv, 9.

ἐγώ : iii 2., 4; iv 2., 21; xxvii, 1; lxii 1., 5; 2. v°, 1; lxiv, 22; lxix v°, 5; lxxx v°, 44; lxxxii b. 2., 4; lxxxviii,

1; xev, 8; evii 1., 1; eix, 4; exi a. 1., 2; 2., 1; exiii 2., 6; exiv 2., 1; exv 1., 1; 2., 1; exvii a., 1; exviii 1., 3; exix, 1; exx 1., 3. — ΕΚΩ viii, 23; xlv, 1.

ἔθνος : ΖΕΘΝΟΣ exiii 1., 12.

εἰ μή τι : ΕΙΠΗΤΙ xi v°, 16.

εἰρήνη : xix, 28; xl, 1; xlviii, 12; lxi, 54; lxxi, 11; lxxv, 5; lxxvii 2. v°, 33; lxxx, 41, 47, 59; xev, 4; eiv, 4; ev, 2; evi, 12. — ΕΙΡΗΝΗ li v°, 26; liii, 63, 68; lxxvii, 1; lxxx 2; lxxxvii, 37.

εἰρηνικός : ΕΙΡΗΝΙΚΟΙ xlii, 14. — ΕΙΡΗΝΙΚΟΙ xliii, 11; xxv, 18; li v°, 25; liii, 62; lxxx, 58. — ΕΙΡΗΝΙ[ exxi v°, 3.

εἶτε : xviii, 3 (bis); lxxiii, 13 (bis), 14.

ἐσκλησία : x, 7; xv 2., 17; xviii, 6; xxvi, 5; xlv, 31; xlvii, 5; xlviii, 16; li v°, 26; lii, 19; liii, 15, 69; liv, 14; lv, 13; lvii, 16; lxi, 18; lxx, 3; lxxix, 11; lxx, 5, 19; lxxv, 3; lxxx, 23, 27, 60; v°, 9, 78; lxxxii, 5, 19, 24; xcii, 14, 19; xciii, 7; xeviii, 6; c, 10; ciii, 13; ev, 2, 14, 15; eviii, 3; exxii, 11, 23. — ΕΚΚΛΗΣΙΑ xxxiii, 8. — ΕΚΚΛ xlv v°, 10; lxxv, 12; xeviii, 28. — ΕΚΚΛΗΣΙΑ lix, 3; eviii, 20. — ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ eix, 2. — ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ xxxix, 3. — ΕΚΚΛΗΣΙΑ lxxx, 2. — ΕΚΚΛΗΣΙΑ eii v°, 40. — ΕΚΚΛΗΣΙΑ vii 2., 8; xxvii, 19. — ΕΚΚΛΗΣΙΑ xli, 3; lviii,

7; c, 25. — ΕΚΚΛΗΣΙΑ evii 2., 5; exxi v°, 9. — ΚΑΚΗΣΙΑ c, 21.

ἐκκλησιαστικός : ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΟΣ lxxiv, 11.

— ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΟΣ lxxiv v°, 9.

ἔκτος : ΕΚΤΟΣ lxxvii, 36.

ἐλάχιστος : v, 19; vii 1., 11; xviii, 17;

lii, 54; lx b. 1., 1; 2., 1; lxxxii b. 2., 2; lxxxiii, 2; lxxxvi 1., 1; ev, 4. — ΕΛΑΤΤ<sup>ν</sup> lxxvii 2., 45. — ΕΛΑΤΤ<sup>ν</sup> (?) lxii 2. v°, 1. — ΕΛΛ<sup>ν</sup> ii, 31; iii 2., 4; iv 2., 21; vi 2., 6; xiv, 45; xxiii, 22; xxvii, 1; xxx, 4; xlv, 2, 27; liv, 44; lv, 42; lx 2., 56; lxxvii, 5; lxx, 18; xev, 8; c, 7; eii v°, 69; evii 1., 1; eix, 1; ex 1., 8; exi, 18; exi a. 2., 28; exii a., 6; exiii 1. v°, 1, 8; exv 1., 1; exviii 1., 3; 2., 8; exix, 1; exx 1., 3; 2., 19; exxv, 6. — ΕΛΛΥΘ<sup>ν</sup> vii 1., 18. — ΕΛΛΥΘΕΤ eviii, 19. — ΕΛΛΥΘΕΤ eviii, 22; exvi, 12. — ΕΛΛΥΘΕΤ exv 2., 1. — ΕΛΛΥΘΕΤ lxxxiv, 39. — ΕΛΛΥΘΕΤ lxix v°, 5.

ἐλεεινός : ΕΛΕΙΝΟΙΟ exvii a., 9; exx 1., 10.

ἐλθής : eiv 2., 8. — ΗΛΘΕ exviii 1., 8; exix, 5.

ἐπιζέειν : ΖΕΠΙΖΕΩ xcii, 11; evii 2., 19.

ἐμοῦ : cf. Δι' ἐμοῦ et ὑπὲρ ἐμοῦ.

ἐν : lxxx v°, 50; eiv 2., 9; exviii 1., 8; exix, 5.

ἐντολή : eii, 26. — ΗΤΟΛΗ xcii, 15.

ἐξουσία : xvi, 23 ; xcii, 18, 19.  
 ἐπειδή : cxviii 1. v°, 27 ; cxix v°, 26. —  
 επιδη cxviii, 16. — επιτη xx, 12.  
 ἐπεύζεται : cxvii a., 7 ; cxh 1., 9.  
 ἐπιβουλή : cxliii 1., 15.  
 ἐπίσκοπος : xli, 13 ; xlii, 11 ; lix, 8 ;  
 lxxx, 56 ; lxxxii, 5. — επισκ/ cxvii  
 2., 5. — επισκ° li v°, 24. —  
 επισκοποις cxv 2., 3.  
 ἐπιστολή : xlv, 1 ; xl, 1 ; lxxxi b. 1.,  
 1 ; App. 1, 5.  
 ἐπουράνιος : επιστραμιον li v°, 8 ; liv,  
 21 ; lv, 22 ; lxx, 3 ; cxviii 1. v°, 12 ;  
 cxxi v°, 12. — επιστραμιον lxxiv  
 v°, 15.  
 ἔργον : lxxxvii, 19.  
 ἔρμηνεία : ερμηνια cxliii, 8.  
 ἔτος : ετ° iv 2., 20. — ετ° iii 2., 2. —  
 ετορε cvii 1., 10 ; cxi, 23 ; cxi a.  
 2., 35 ; cxii, 2 ; cxvi, 13 ; cxvii, 3 ;  
 cxviii 1., 2 ; cxix, 7 ; cxh 1. 2. —  
 ετορ[ (?) ] cxiv 1., 31.  
 εὐαγγέλιον : xii 1., 4 ; xxxix, 1 ; lxxx  
 v°, 49 ; cxhv, 1, 4.  
 εὐάρεστος : εταρεστον cxh 1. 11. —  
 εταρεστον cxvii a., 9.  
 εὐλογημένος : lxxxviii v°, 13.  
 εὕξαθε : lxxx v°, 14 ; cviii, 23 ; cix, 3 ;  
 cxliii 1. v°, 2. — εϋζαθα lxx c.,  
 3 ; cxvii a., 1.  
 εὐφραίνειν : εφφρανω lxxix v°, 13.  
 εὐφροσύνη : xii 2., 2 ; xvi, 15 ; liii, 69 ;  
 lxxxiv, 29 ; cviii, 6 ; cxliii 1., 20 ;  
 2., 3. — εφφροσυνη ii, 14.

εὐχή : ευχαις cvii 1., 7.  
 ζῶον : ζωοντ xv 2., 12.  
 ἦ : ii, 6 ; xviii, 2 (bis) ; lxxliii, 17 ;  
 lxxxvii, 28 ; xci, 28.  
 ἡγουμένησα : ηγουμενικα lxxxviii,  
 v°, 7.  
 ἡγούμενος : ηγουμενος xl v° 18. —  
 ηγουμενος xcix, 7.  
 ἡλικία : ηλικια cxviii 2., 20. — ηλι-  
 κια cxi a. 1., 21.  
 ἡμέρα : cxvii, 1. — ημερα lxxx v°, 50.  
 θάλασσα : cxviii, 24.  
 θεάρεστος : θεοαρηστος lxxxviii v°, 4.  
 θεός : θ i, 1 ; iv 2., 1 ; vii 1., 1 ; xxii,  
 11 ; xxviii, 2 ; lxx, 1 ; xci, 1 ; cx  
 2., 1 ; cxii a., 1 ; cxiv 1., 1. —  
 θεος lxxxviii v°, 26. — θεο xliii, 1.  
 θῆ lxxii 2. v°, 1 ; cxxi v°, 19. —  
 θω xvii, 4 ; xx, 1 ; lxxvi, 1 ; lxxliii,  
 1 ; lxxiv v°, 1 ; cxiii, 1 ; cxi a. 1., 1.  
 θεοσεβέστατος : cviii, 11 ; cxliii 1., 1 ;  
 cxviii 2., 5.  
 θεοτίμητος : xci, 9.  
 θεοτόκος : θεωτοκος l, 6. — θεωτο-  
 κος xxxix, 4. — θεωτοκος xxxvi,  
 5 ; xl v°, 15. — θεωτοκος xliii, 3.  
 θεοφιλέστατος : cviii, 1.  
 θεόφορος : lxxv, 11 ; xci, 9.  
 θεραπεία : εφραμη ci, 26.  
 θρόνος : xlii, 13 ; li v°, 24 ; lxxx, 58. —  
 θρονος cxii a., 18.

θυσία : xxxiv, 17 ; lxxvii 1., 23 ; xevi,  
 3 ; xevii 1., 10 ; ci, 9 ; cxiii, 3 ; cxxi  
 v°, 2. — θυσια xxvii, 7.  
 θυσιαστήριον : xv 2., 33 ; li v°, 33 ; lxi,  
 43 ; lxxiv v°, 12. — θυσιας lxxx,  
 10.  
 ἰνδιετίωνος : επιικ v, 17. — ιηλ/ iii  
 2., 1 ; xci, 1 ; cx 1., 10 ; cxi, 22 ;  
 cxii, 1 ; cxviii 1., 1 ; cxix, 7 ; cxh  
 1., 1. — ιηλ° iv 2., 20. — ιηλικ-  
 λιοнос cxvii, 2. — ιηλικτιονος  
 lxxxvii, 35. — ιηλικ/ cv, 6. —  
 ιηλικτιονος cvii 1., 8.  
 (?) : ειουεμος cxii a., 19.  
 ἱστορία : ηστορια lxxv, 2.  
 καθαρός : lxxvi, 10.  
 καθέδρα : lxxvi, 15.  
 καθήγησις : cv, 10.  
 καθιστάν : κησεα cxviii 1. v°, 28. —  
 κησετα cxix v°, 27.  
 καθολικός : καθολικη cv, 1 ; cviii, 20.  
 — καθολικη xciv, 8.  
 καί : lxxx v°, 42, 52, 53 ; lxxxii b. 1.,  
 13 ; xcv, 9. — κ/ iii 2., 4 (bis), 5 ;  
 iv 2., 21 ; cxvii a., 3. — κα xxxv  
 2., 17. — s vii 2., 8, 9 ; xxviii, 1 ;  
 xlv, 3 ; xlvi, 17 ; l, 15 (bis) ; et  
 pluries.  
 καλεῖν : κεκαστα lxxvii 2., 45.  
 καλλιγράφος : γαλιογραφος xxvii, 2. —  
 γαλιογραφος iii 2., 4 ; iv 2., 21 ;  
 lxxxix, 6. — γαλιογραφος lxxiv,

22. — γαλιογραφος lxxxvi 1., 5 ;  
 xci, 18 ; c, 8. — γαλιογραφος  
 xc, 3. — γαλιογραφος iii 2., 5. —  
 γαλιογραφος xliii, 8. — γαλι-  
 ογραφος lxxxii b. 1., 11.  
 καλῶς : iv 2., 8, 16 ; xi, 13 ; xiv, 43 ;  
 xxiii, 15, 21 ; xlvii, 20 ; li, 24 ;  
 lxxiv, 14 ; lxxx v°, 10, 15 ; xci, 14 ;  
 cxviii, 15 ; cxliii 1. v°, 12 ; cxviii 1.  
 v°, 26 ; cxix v°, 25. — καλω cxxi,  
 12. — καλος v, 27 ; xv 2., 51 ; xli,  
 10 ; xlii, 2 ; civ, 24.  
 κανών : lxii 1., 1 ; 2., 2 ; lxx, 2 ; lxxxvii,  
 1 ; xcii, 13, 22.  
 καρπός : i, 3 ; xiii, 4, 24 ; xiv, 63 ; xxiii,  
 9 ; xxiv, 19 ; xl v°, 11 ; xlviii, 14 ;  
 liii, 50 ; lxi, 41 ; lxxii, 6 ; lxxv, 20 ;  
 lxxxvii, 11. — καρπος xli, 1 ; xlii,  
 10 ; lxxx v°, 78 ; xcix, 10.  
 κατά : ii, 23, 32 (bis) ; iii 2. v°, 23 ; iv  
 2., 7 ; v, 29 ; vii 1., 6, 16 ; 2., 9 ;  
 xiv, 54, 56 ; et frequenter.  
 καταβολή : xii 2., 5 ; xv 2., 28 ; xxv,  
 33 ; xxxi 2., 10 ; lxxix v°, 2 ; lxxxiv,  
 33 ; lxxxviii v°, 25 ; xcii, 4 ; cvii  
 2., 25 ; cxii v°, 22 ; cxliii 1., 22 ;  
 cxvii v°, 18.  
 καταμέρος : lxxxii, 16.  
 κειμήλιον : κημηλιον lxx, 5.  
 κεκαλλιγράφεται : γαλιογραφα lxxvii,  
 17. — γαλιογραφατο l, 16. —  
 γαλιογραφατο xliii, 22. — γκα-  
 λιογραφατο liv, 45 ; lv, 43. —  
 γκαλιογραφατο lxxvi, 4.

κέλευσις : κελύψασθε Ιxxvii 2., 51.  
 κεφαλαίος : κεφαλαίον i, 5 ; xxxii, 2 ;  
 Ιxviii, 9 ; xevi, 6 ; exxi v°, 9. —  
 κεφαλαίον c, 24. — κεφαλαίον γ,  
 3 ; x, 4 ; xvi, 5 ; Ιx 2., 5 ; Ιxi, 4 ;  
 Ιxxiv, 9 ; Ιxxvii 1., 9 ; Ιxxxvii, 5 ;  
 Ιxxxviii v°, 10 ; xciii, 5. — κεφα-  
 λαίον vii 1., 1 ; xxiv, 16 ; xxvii, 15 ;  
 xxiii, 2 ; xl, 3 ; xlv, 27, 29 ; liii,  
 4 ; lviii, 4 ; Ιxxxv, 16 ; exxii, 4. —  
 κεφαλαίον xxii, 3 ; l, 3 ; lii, 7. —  
 κεφαλαίον xvii, 7 ; xx, 3 ; xxxi 2.,  
 2 ; lvii, 42 ; Ιxxiv v°, 8 ; xciv, 6 ;  
 exi a. 2., 20 ; exiii 1., 3. — κεφα-  
 λαίον xviii, 17. — κεφαλαίον  
 xxviii, 4. — κεφαλαίον Ιxxvii 2.  
 v°, 11.  
 κεφάλαιον : Ιxii 1., 4. — κεφαλαίον  
 Ιxii 2., 3.  
 κληρικός : i, 29 ; vii 1., 12 ; xv 2., 34,  
 45 ; xviii, 3 ; xix, 38 ; xxvi, 9 ;  
 li v°, 34 ; liii, 2, 72 ; lvii, 2 ; Ιxi,  
 2, 46 ; Ιxxx, 4 ; xeviii, 26, 29 ; cii,  
 6. — κληρικός xviii, 16 ; lii, 2. —  
 κληρικός vii 2., 1. — κληρικός  
 lvi 2., 2.  
 κληρονομία : γ, 11 ; xxiv, 13 ; xxv, 23 ;  
 xxvii, 28 ; l, 10 ; li v°, 14, 20 ; exi,  
 16 ; exviii 1. v°, 22 ; exix v°, 29 ;  
 exx 2., 20. — κληρονομία xxxi 2., 9.  
 κληροφ : exvii v°, 27.  
 κληρονομεῖν : κληρονομία exvii v°, 17. —  
 κληρονομία xii 2., 3 ; xv 2., 26 ;  
 xvi, 16 ; xxv, 30 ; Ιxx, 16 ; Ιxxiv,

17 ; Ιxxiv, 31 ; Ιxxxviii v°, 23 ;  
 xevi, 22 ; exii v°, 21 ; exiii 1., 21 ;  
 exiv 1., 27 ; exxii, 25. — κληρο-  
 νομῆσαι exvii 2., 24.  
 κληρὸς : xl v°, 9 ; Ιxi, 53. — Ιxi, 38 ;  
 Ιxxvii 2., 4 ; Ιxxxviii v°, 20 ; xev,  
 30 ; cvi, 9.  
 κληροῦν : κληροφ : exviii 1. v°, 16.  
 κοινοβίαρχης : xxiii, 2. — κοινοβίαρχης  
 xlv, 15 ; liii, 56. — κοινοβίαρχης  
 xlvii, 12.  
 κοινωνεῖν : κοινωνεῖ Ιxxiv v°, 29.  
 κοινωνία : ii, 5 ; Ιxxxv, 18, 23 ; cviii, 8 ;  
 exviii 1. v°, 23 ; exx 2., 25. —  
 κοινωνία exx 2., 21.  
 κόλασις : Ιxxiv, 23.  
 κομάριον : Ιxxv, 7.  
 κοσμεῖν : κοσμεῖ Ιxxx v°, 10.  
 κοσμικός : κοσμηκὸν xvi, 29.  
 κόσμος : iii 2. v°, 20, 25 ; vii 1., 8 ; xi,  
 14 ; xii 2., 5 ; xv 2., 29 ; xix, 21 ;  
 xxi, 8 ; xxiii, 14 ; xxiv, 11 ; xxv,  
 15, 33 ; xxvii, 25 ; xxxi 2., 11 ;  
 xxxv 2., 11 ; xlvii, 10 ; l, 9 ; liii,  
 21, 30 ; lv, 33 ; Ιxi, 30 ; Ιxii 2., 18 ;  
 Ιxix v°, 3 ; Ιxxvii 2. v°, 34 ; Ιxxxiv,  
 34 ; Ιxxxviii v°, 18, 25 ; xcii, 4 ;  
 xeviii, 9 ; ci, 6 ; cii v°, 53, 56 ;  
 cvii 2., 25 ; cx 2., 10 ; exi, 12 ;  
 exii v°, 23 ; exiii 1., 22 ; exvii v°,  
 10, 18 ; exxii, 15. — κοσμον Ιxxx  
 v°, 51.  
 κράτος : Ιxxxviii v°, 15.  
 κρίνειν : κρινε exiv 1., 11.

κύκλος : i, 17.  
 κυρία : κυρία Ιxxxviii v°, 7.  
 κύριος : κ̄ϑ exiv 2., 8 ; exviii 1., 8 ;  
 exix, 4. — κ̄ϑ exii a., 20 ; exvii a.,  
 8 ; exx 1., 10. — κυρι xiii, 12. —  
 κυριε Ιxxxi b. 1., 9 ; 2., 5. —  
 κυρ<sup>ω</sup> xiv, 6 ; xvi, 19 ; lii, 11, 13 ;  
 liii, 8.  
 λαϊκός : λαϊκός lvi 2., 2.  
 λανθάνειν : λησθῆσαι xiv, 51 ; xix, 43 ;  
 xxiii, 24 ; li, 25.  
 λαός : Ιxxvii 2. v°, 8 ; Ιxxxviii v°, 12 ;  
 ci, 30 ; cii v°, 38. — λαός Ιxvi, 8.  
 λειτουργός : λειτουργός Ιxxvii 2., 59 ;  
 Ιxxx, 55.  
 λειτουργία : λειτουργία exviii 1. v°, 15.  
 λέξις : xiv, 53 ; xvi, 32 ; xix, 44 ; xxiii,  
 25 ; li, 26 ; lvii, 46.  
 λεπτόν : xxvii, 8 ; xevi, 4 ; xevii 1., 12 ;  
 cvii, 5 ; exxi v°, 2. — λεπτόν liii,  
 43. — λεπτόν Ιxxvii 1., 22.  
 λόγος : Ιxviii, 2 ; Ιxxvii 1., 11 ; 2., 17,  
 39 ; Ιxxxiii, 13 ; xci, 4 ; xevii 1., 2.  
 Λόγος : viii, 1 ; xxxiv, 3.  
 λύπη : xevi, 23 ; cii, 19.  
 μακάριος : i, 13 ; ii, 30 ; iv 2., 5 ; viii,  
 6 ; xvi, 30 ; xlv, 18, 34 ; li v°, 18 ;  
 liii, 10 ; Ιx c., 2 ; Ιxi, 11, 22 ;  
 Ιxxiv, 7 ; Ιxxvii 1., 5 ; 2., 13 ;  
 Ιxxviii, 11 ; Ιxxxiv, 4 ; cv, 19 ; cvi,  
 5 ; cvii 2., 3 ; cviii, 19 ; cx 2., 2 ;  
 exi, 2 ; exi a. 2., 30 ; exii v°, 3 ;

exii a., 6 ; exiii 1. v°, 9 ; exvii v°,  
 3 ; exvii a., 4 ; exviii 1., 4, 5 ; exix,  
 1 ; exx 1., 3, 4. — μακάρι xxxi 2.,  
 8 ; exiv 1., 25. — μακάρια xv 2.,  
 23 ; Ιxx, 15 ; xeviii, 14. — μακα-  
 ρίον li v°, 15 ; Ιxxxiv, 28 ; Ιxxxviii  
 v°, 21 ; exiii 1. v°, 8. — μακαρίστ<sup>ς</sup>  
 cix, 1 ; exi a. 2., 2 ; exiii 1. v°, 1.  
 — μακαρίον l, 12. — μακαρίος  
 xiii, 31.  
 μακαροῖ ( ? ) cii, 28.  
 μάστιγας : Ιxxvii 2. v°, 29 ; Ιxxx, 83.  
 μαρναθα (מַרְנָתָא) : xci, 30.  
 μαρτυρία : iii 2. v°, 7 ; xlviii, 1 ; xev,  
 2 ; cv, 18-20.  
 μάρτυρος : xii 1., 29 ; xxvi, 6 ; liii, 36 ;  
 lvi 1., 20. — μαρτ<sup>ς</sup> xviii, 15 ; xxi,  
 11 ; xxiii, 28 ; xlv, 8 ; liv, 43 ;  
 Ιxxiv, 38 ; cx 1., 12 ; exi, 9, 22 ;  
 exii, 2 ; exix, 7 ; exx 1., 2 ; exxi, 2.  
 — μαρτυρίου lvi 1., 5. — μαρτυ-  
 ρός xeviii, 7. — μαρτυρίου exi a.  
 1., 13. — μαρτυρός exiv 1., 16. —  
 μαρτυρίου l, 18. — μαρτ<sup>ς</sup> li, 10 ; lii,  
 62 ; liii, 49 ; lviii, 20, 25 ; Ιxiii, 1 ;  
 Ιxxvii 2. v°, 22, 35 ; Ιxxx v°, 39,  
 52 ; Ιxxxi, 38 ; Ιxxxvi 1., 3 ; xevii  
 2., 8 ; xcix, 3 ; ci v°, 14 ; cii v°, 67 ;  
 civ, 13 ; exi a. 2., 34 ; exvii, 3 ;  
 exviii 1., 2 ; exxiv, 2. — μαρτυρίου  
 xvi, 34.  
 με : exvii a., 8 ; exx 1., 9.  
 μέγας ( ? ) : ιηκας exii a., 18.  
 μεγαστρατηλάτης : exvii a., 5. — ιηρα-



παράπτωμα : κε viii, 23.  
 παρθένος : viii, 3; i, 4; lxix v°, 7;  
 lxxvii 1., 13; xci, 6 (bis), 20;  
 cvii 2., 8. — παρ<sup>o</sup> xxxiv, 4; lx 2.,  
 24; lxii 2., 13; lxxv, 5. — παρθένος  
 cxiv 1., 5.  
 παριστάμενος : παρεστημένος cxii a.,  
 19.  
 παροιμία : παροιμία lxxiv, 10. —  
 παροιμία lxxiv v°, 9.  
 παρρησία : lxxxv, 13; xcix, 6.  
 παρρησιάζειν : παρρησιασθε li v°, 26;  
 liii, 65; lxxx, 59.  
 πατριάρχης : lxx, 6; lxxxiv, 15; cvii 2.,  
 13. — πατριάρχης lxxx, 53; cxiii 1.,  
 7, 11. — πατριάρχης[ xcix, 2.  
 πεδιάς : cxi, 3; cxii v°, 4.  
 πέλαγος : cii, 15.  
 πηγή : πηγή cxiii 2., 2.  
 πιστεύειν : πιστεῦτε xci, 2, 5, 7, 9, 10.  
 — πιστεῦτε iii 2. v°, 47, 49.  
 πίστις : lxxx v°, 69; xevi, 27; cvii 2.,  
 18.  
 πιστός : xxix, 31; li v°, 16; xeviii, 16.  
 — πιστός cxviii 1. v°, 27. — πιστός  
 cxix v°, 26.  
 πληγή : xevi, 13.  
 πλήθος : πλῆθος cxi, 21; cxii a., 5;  
 cxviii 2., 17.  
 πληροῦν (?) : πληρισθε cxii a., 21.  
 πληροφορία : πληροφορία cxix v°, 12;  
 cxv 2., 5.  
 πνεῦμα : πνεῦμα iii 2. v°, 1, 31; xv 2., 2;  
 xvi, 1; xxiii, 1; xxxvi, 2; xxxviii,

2; xlv, 20; li v°, 1; lviii, 1; lxxiii,  
 20; lxxvii 1., 2; lxxxiii, 1; lxxxv,  
 8-10; xcii, 1; xevi, 1; xeviii, 1;  
 cxvii, 1.  
 πνευματικός : πνεῦμα li v°, 8. — πνευμ<sup>o</sup>  
 xvi, 19. — πνευματικὸν vii 1., 7. —  
 πνευματικὸν lxxvii 2. v°, 20. — πνευμ<sup>o</sup>  
 lxxiv v°, 15; cxiii 1. 11; cxviii 1.  
 v°, 12. — πνευμὸν liv, 20; lv, 22;  
 lxxiv, 8; cxvii, 19. — πνευμὸν  
 cxvi v°, 12.  
 πνευματόφορος : πνευματοφορο lxxxi, 13.  
 πόλις : vii 1., 11; xiv, 29; xviii, 14;  
 xix, 34; xxxiii, 6; xxxiv, 21; xl,  
 6; xli, 13; xlii, 12; li v°, 24; lii,  
 45; liii, 47; liv, 39; lv, 39; lvi 1.,  
 11; lviii, 15; lix, 9; lx 2., 51;  
 lxx, 8; lxxiv v°, 27; lxxx, 56;  
 lxxxii, 5; lxxxiv, 5; xciii, 19;  
 xevii 2., 6; xeviii, 7; c, 2; cvii 2.,  
 6; cxii v°, 5; cxii a., 8; cxiii 1. v°,  
 10; 2., 15. — πόλις xvi, 13; lxxx,  
 79; lxxxi, 39; cii v°, 62; ciii, 13;  
 cviii, 21; cx 2., 6; cxi, 4, 6, 19;  
 cxvii a., 6; cxviii 1., 6. — πόλις  
 cxv, 25; cxv a. 1., 11; cxiv 2., 7;  
 cxv 2., 4; cxix, 3. — πόλις cix,  
 3; cxv 1., 7. — πόλις cxv 1., 2.  
 πονηρός : πονηρὸν xev, 28; cxiii 1.,  
 15. — πονηρὸς cx 2., 11; cxi, 14;  
 cxviii 1. v°, 14; cxix v°, 23; cxv  
 2., 10.  
 πράξις : cix, 17.  
 πρόβη : App. 1, 8.

προβεία : προβίαι cvii 1., 6.  
 προεβύτερος : lxx, 3; lxxii, 3; lxxvii  
 2., 11; v°, 39; lxxviii, 10; cxiv 2.,  
 3. — προεβύτ vi 5., (A); cxv 1., 2. —  
 προεβύτερος lxxvii 2. v°, 41. —  
 προεβύτερος xlvi, 2; lxix v°, 6.  
 — προεβύτερος lxxx, 16, 22, 64.  
 — προεβύτ lxxvii 2., 46. — προεβύτ iii  
 2., 4; iv 2., 21; ix 3., 11; xii 1.,  
 31; xiii, 32; xv 1., 1; xvi, 29;  
 xli, 11; xlv, 6; xlvi, 9, 18; lxx,  
 19. — προεβύτερος cxi a. 2., 3. —  
 προεβύτερος lxix v°, 9; cvii 1., 2;  
 cxi a. 1., 6.  
 προαίρεσις : προαίρεσις lxxiv v°, 20;  
 xevi, 28.  
 πρόδρομος : cxi, 10. — προδρομὸς  
 cix, 3.  
 προσετός : προσετός lix, 13; cxviii 2.,  
 5; cxix v°, 4. — προσετός cxv 2.,  
 13. — προσετός vii 1., 3; xiv, 60;  
 xxiv, 20; xlvi, 14; xlvi, 16; cviii,  
 12. — προσετός xli, 3. — προσε-  
 τῶς xlvi, 13. — προσετός xliii,  
 7.  
 προθυμία : cxvii, 8.  
 προῖσταν : προῖστα lxxx v°, 8.  
 πρόνοια : πρόνοια lxxx, 85.  
 προπάτωρ : lxxx, 44; cviii, 8.  
 πρός : xv 2., 20; xvi, 12; li v°, 12; lx  
 2., 45; lxxxviii v°, 19; et pluries.  
 προσκυνεῖν : προσκυνεῖ cxvii, 11.  
 πρόσσδος : πρόσσδος ciii, 10. —  
 πρόσσδος lxix v°, 15.

προστάτης : προστάτη cxii a., 16.  
 προσφορά : liv, 5; lv, 5; lvii, 9; lx 2.,  
 10; lxi, 8; lxii 2., 8; lxiii v°, 6;  
 xeviii, 3; ciii, 9; cxvii v°, 2. —  
 προσφορά liii, 8.  
 προφήτης : li v°, 5; lii, 20, 27; liii, 58;  
 liv, 14, 25; lv, 14; lvii, 17; lxiii  
 v°, 13; lxviii, 16; lxxvi, 16; lxxxviii,  
 3; lxxx, 87; lxxxviii v°, 2; xciii,  
 8; xevi, 9, 26; xevi a., 1; c, 30.  
 — προφῆτ lxxix, 3. — προφῆτ xci,  
 5. — προφῆτ lxxiv v°, 13.  
 σόρξ : iii 2. v°, 2, 32; viii, 2; xxxiv, 4;  
 xevi, 1; xeviii, 1; cxiv 1., 4.  
 Σατανᾶς : lxxii, 8; c, 28; cxviii 2., 11.  
 σκεπάζειν : σκεπασει lvi 2., 3.  
 σχολεῖν : σκολοι lxxxv, 6.  
 σου : cxiv 2., 9; cxviii 1., 8; cxix, 5.  
 — σου lxxxi b. 1., 10.  
 σοφία : lxxxv, 9.  
 σπουδάζειν : σπουδασει lxxxviii v°, 9.  
 σπουδή : xevi, 8; xeviii, 3; cviii, 1; cx  
 2., 1; cxi, 1; cxiii 1., 1; cxviii 1.  
 v°, 1. — σπουδή cvii 2., 1; cxii v°,  
 1; cxix v°, 2; cxv 1., 12.  
 σταυρός : σταυρός cxvi v°, 10. — σταυρός  
 lxxx, 39; xcii, 8.  
 σταυροῦν : σταυροῦν cxiv 1., 7.  
 σταυροφόρος : σταυροφόρος lix, 10;  
 lxxxv, 18. — σταυροφόρος cxviii  
 2., 2; cxv 2., 15.  
 στίχος : xxiv, 1.  
 στρατηλάτης : στρατηλάτ cxvii v°, 6. —  
 9

στρατιά<sup>τ</sup> εκii a., 8. — **ερατη-**  
**λατης** εκix v°, 8; εκx 2., 1. —  
**ερατλα<sup>τ</sup>** εκi, 9.  
**συγγραφεύς** : **εστικραφος** xv 2., 46.  
**συγκληρονόμος** : **εστικληρονόμος** εκvi,  
 9.  
**συγχαρῆν** : **εστιχαρῆν** cii, 14.  
**συμπόσιον** : **εστισίον** lxxxvi 1., 4.  
**σύν** : i, 1; iv 2., 1; xiii, 1; xxii, 11;  
 xxviii, 2; et pluries. — **εστ** xvii,  
 4; xx, 1. — **εστ** lxxiii, 1. — **εστ**  
 vii 1., 1; lxxvi, 1.  
**συνάγειν** : **εστιαγε** lxxxii, 28.  
**συναγωγή** : **εστ**, 12.  
**συνιστᾶν** : **εστιστα** lxxiv v°, 22. —  
**εστιστα** lxxvi, 21.  
**συντάττειν** : **εστιατε** εκiii 1. v°, 18.  
**σχήμα** : xvi, 25; lxxxi, 8, 36; lxxxiii,  
 3, 8.  
**σῶμα** : iii 2. v°, 44; vii 1., 10; viii, 15;  
 xxi, 9; xxiv, 12; xxv, 22; xxvii,  
 28; xxxv 2., 13; xlii, 3; li v°, 19,  
 21; liv, 24; lv, 28; lx 2., 33; lxi,  
 14; lxii 2., 21; lxxvii 2., 33; xcii,  
 12; xevi, 16, 21; ci, 37; cxi a. 1.,  
 20; εκii v°, 17; εκix v°, 24; εκx  
 2., 20. — **εστωμα** xxxi 2., 7.  
**Σωτήρ** : lxxiv, 5; xci, 21; xcii, 5, 7. —  
**εστ** εκix v°, 15; εκxii, 11.  
**σωτηρία** : εκviii, 5, 11; εκvii v°, 21;  
 εκviii 2., 1, 9; εκix v°, 21; εκx 2.,  
 11. — **εστωρια** εκviii, 14.  
**ταλαίπωρος** : ci v°, 4; εκviii, 19; εκviii

2., 14; εκxiii, 3. — **ταλαίπορος**  
 εκxv, 6. — **ταλαίπορος** lxxx v°,  
 45. — **ταλαίπορος** lviii, 23.  
**τάλας** : εκviii, 23; εκix, 4; εκvii a., 1;  
 εκviii 1., 3.  
**τάξις** : εκii a., 22.  
**ταπεινός** : **ταπεινός** lxxx v°, 44.  
**ταραχή** : lxx, 10; lxxxv, 20.  
**τέλειον** : **ταπεινός** lxxxviii v°, 18.  
**τέλειος** : **ταπεινός** lxx, 4; lxxxii, 11; xcii,  
 24.  
**τελιούν** : **ταπεινός** lxxvii 2. v°, 10; lxxxiv,  
 37.  
**τετραευαγγέλιον** : **ταπεινός**  
 lxxx v°, 72. — **ταπεινός**  
 lxxx, 67; v°, 36.  
**τῆ** : εκiv 2., 9; εκviii 1., 8; εκix, 5.  
**τήν** : εκvii a., 7, 8; εκx 1., 8, 10.  
**τῆς** : xxxiii, 8; xxxix, 3; xli, 11; εκix,  
 2; εκviii 1., 6; εκix, 3. — **τ** εκvii  
 a., 5; εκx 1., 6. — **τ** lxxx v°,  
 53.  
**τιμή** : **ταπεινός** lxxiii, 17.  
**τό** : lxxx v°, 48.  
**τολμᾶν** : **ταπεινός** lix, 2; lx 2., 63; lxxiii,  
 18; lxxxvii, 27; xci, 27; xcvi,  
 20; c, 12. — **ταπεινός** lxxiii, 12.  
**τόν** : **ταπεινός** lxxx b. 1., 9.  
**τόπος** : i, 6; iii 2. v°, 9; iv 2., 11; xi,  
 6; xv 2., 7; xix, 11; xxv, 7;  
 xxviii, 2; xxxv 2., 6, 15; xxxvi,  
 11; xxxvii, 5; xxxviii, 6; xl, 3;  
 v°, 6; xlii, 6; xlvi, 38; li, 14; lx  
 2., 16; lxi, 23; lxii 2., 12, 13, 24;

lxxiii v°, 11; lxxiv, 12; lxxiii, 6;  
 lxxvii 1., 12; lxxxiv, 7; xciv, 10;  
 evi, 3; εκii v°, 9; εκiii 1., 5;  
 εκviii 1. v°, 6. — **ταπεινός** lxxi, 9.  
**τοῦ** : xxiv, 1; εκvii 1., 3, 5; εκviii, 22;  
 εκix, 1, 2; cxi a. 1., 7, 10; εκii a.,  
 18; εκiii 1. v°, 1; εκv 1., 1; εκvii  
 a., 4 (bis); εκviii 1., 4, 5; εκix, 2;  
 εκx 1., 4, 5. — **ταπεινός** lxxx v°, 48,  
 50, 51.  
**τοῦτο** : lxxx v°, 49.  
**Τριάς** : lxxx, 62; lxxxvii, 31; xcii, 2.  
 — **τρία** εκxii, 2.  
**τρίτος** : **τρίτης** ev, 6.  
 (?) : **τ** εκii a., 18.  
**τῶν** : i, 18; liv, 42; lvi 1., 4 (?), 19;  
 cxi, 22; cxi a. 2., 34; εκii, 2;  
 εκix, 6. — **τ** εκvii, 2. — **το** εκii a.,  
 20. — **ταπεινός** xxiii, 27; lviii, 20;  
 lxxx v°, 39, 52; lxxxiv, 38; ex 1.,  
 11; cxi a. 1., 12; εκii a., 16;  
 εκviii 1., 2; εκx 1., 2.  
**υἰός** : lxxx b. 1., 13. — **υ** (cursif) iii 2.,  
 4; xviii, 4; xxi, 3; xli, 11; xlvi,  
 3; lvii, 10; lviii, 24; lxii 2. v°, 8;  
 εκvi, 12; εκxvi, 1. — **υ** App. 2.,  
 3. — **υ** εκvii 1., 2. — **υ** lxxx,  
 78 (bis); v°, 56, 62; lxxxii, 39;  
 cii v°, 11; εκxi, 9; v°, 6. — **υ**  
 li v°, 2; lvii, 51; lxxvii 2. v°, 28;  
 xciv, 16; cxi a. 2., 2, 10; εκii a.,  
 20; εκiv 2., 2, 3; εκviii 1., 4;  
 εκix, 1; εκx 1., 3.

**ὄμων** : lxxx v°, 41, 42.  
**ὄπατρία** : **εστιατρία** xci, 8.  
**ὄπερ ἐμοῦ** : lx c., 4; εκviii, 23; εκix, 3;  
 εκiii 1. v°. 2; εκvii a., 1. — **εστ**  
 lxxx v°, 54.  
**ὄπρητης** : **εστιατρία** εκv 2., 2.  
**ὄποδιάκονος** : **εστιατρία** xlvi, 18. — **εστ**  
**ποδιακόνος** xii 1., 27.  
**ὄποθεσις** : **εστιατρία** εκiii 1., 16.  
**ὄπονημα** : **εστιατρία** εκv, 21.  
**ὄπονη** : **εστιατρία** lix, 14; εκiii 1.,  
 16; εκviii 1. v°, 13; 2., 11; εκx  
 2., 8.  
**ὄποποδιον** : **εστιατρία** ev, 22.  
**ὄποταγή** : **εστιατρία** lxx, 21. — **εστ**  
**ιατρία** xvi, 24.  
**φορεῖν** : **εστ** εκviii, 8.  
**φύλαξον** : lxxx b. 1., 9; 2., 5.  
**χαίρει** : **εστ** εκii a., 16.  
**χαρίζειν** : **εστ** lxxxviii v°, 14; xcvi  
 2., 2; εκviii 1. v°, 12; εκx 2., 7.  
**χάρις** : xiv, 41; xvi, 23; xxiii, 20; xxxiv,  
 30; li, 23; lxii 2. v°, 1; lxxxv, 13;  
 lxxxviii v°, 26. — **εστ** εκxi v°,  
 19.  
**χειρόγραφον** : **εστ** lxx 2., 36;  
 lxxv, 6; lxxx, 72. — **εστ**  
 li v°, 10, 30; liii, 33; xcvi, 13. —  
**εστ** εκii v°, 57.  
**χῆρα** : xxvii, 9; liii, 44; lxxvii 1., 23;  
 xcvi, 4; xcvi 1., 13; ciii, 5; εκxi  
 v°, 3.

χρεία : χρια xxiii, 11 ; xxv, 14 ; xlv, 24 ; lix, 4 ; lxxiii, 16 ; lxxvii 2. v°, 18 ; lxxxv, 11.

χρόνος : xii 1., 28 ; liii, 49. — † li, 10 ; lxxvii 2. v°, 22, 35 ; lxxx v°, 52 ; lxxxii, 38 ; xcvi, 30 ; xcix, 3 ; cii v°, 67 ; civ, 13 ; cxxi, 2 ; cxxiv, 2. — † iio lxxx v°, 51. — xp° li v°, 17. — χροι xcvi 2., 12. — χροι° xviii, 15. — χροισι xvi, 34. — χροισι xiv, 56 ; lvi 1., 19 ; lxi, 1 ; xcvi 2., 8. — χροιδ xliii, 27 ; xlv, 7 ; lvi 1., 4. — xp°° iii 2., 3 ; iv 2., 20. — χροι° xxi, 11. — χροισι liv, 42.

χώρα : li, 13.  
χωρίον : l, 17 ; liv, 46 ; lv, 44 ; xc, 18. — χ xl v°, 12. — χοριου xli, 11 ; xlv, 5. — χορισι xlv, 5.

ψαλμωδός : lxxxiii, 6 ; c, 11. — † αμα-  
λαος liv, 8. — † αμαλ xix, 41. — † αμαλατος cxxvi, 2. — † αμαλατος xlviii, 19.

ψαλτήριον : li v°, 4. — † αμαριου li, 19.

ψυχή : iii 2. v°, 13 ; v, 11 ; vii 1., 10 ;

viii, 6, 14 ; xi, 11 ; xiv, 14 ; xv 2., 10 ; xvi, 8 ; xvii, 10 ; xviii, 7 ; xix, 14 ; xx, 7 ; xxi, 6, 10 ; xxiv, 9 ; xxv, 9 ; xxvii, 22 ; xxxiii, 1, 4 ; xxxiv, 15 ; xxxv 2., 5, 15 ; xxxvi, 14 ; xl, 4 ; xlii, 5 ; xlv, 35 ; xlv, 32, 37 ; li, 12 ; lii, 26 ; liii, 19 ; liv, 18 ; lv, 19 ; lvii, 20, 54 ; lviii, 9 ; lix, 12 ; lxi, 10, 11, 21 ; lxii 2., 15 ; lxiii v°, 15 ; lxviii, 24 ; lxix, 10 ; lxxi, 5 ; lxxii, 6 ; lxxiii, 5 ; lxxiv, 13 ; lxxv, 24 ; lxxvii 1., 17 ; lxxxii, 22 ; lxxxiv, 10 ; lxxxv, 11 ; xc, 23 ; xcvi, 11, 16, 17, 34 ; cii v°, 10 ; cvi, 5 ; cxi a. 1., 22 ; cxii v°, 12 ; cxiv 1., 12 ; cxvii v°, 8 ; cxviii 1. v°, 8 ; cxxi v°, 11 ; cxxii, 3, 9, 14. — † ixi xxi 2., 4 ; xxxviii, 9. — † ixe vii 2., 5. — † ixi xlvii, 6. — † v iv 2., 14 ; li v°, 7, 19 ; cx 2., 6 ; cxi, 7. — † iχοοτε ci, 29, 30.

ών : xiii, 1.  
ώς : ζωc lxxiii, 16.  
ώφελεια : ωφελια ci, 28.  
ώφελμος : cxxii, 3, 14.

VIII.

PRINCIPAUX MOTS COPTES 1).

ααε : † εραμ ενι- cxxii, 27.  
ααι- : cf. αα.  
αιουε : xv, 24 ; xvi, 16 ; xxix, 28 ; xxxi 2., 8 ; l, 12.  
αιουηι : li v°, 15 ; lxx, 15 ; lxxiv, 16 ; lxxxiv, 30 ; cxii v°, 19 ; cxiii 1., 20 ; cxvii v°, 15. αιουηι lxxxviii v°, 22. αιουηι cvii 2., 22. αιουηι cxiv 1., 26.  
αιαετε : xcvi, 31 ; civ, 7.  
αιαε : εραμα iii v°, 23 ; xxiii, 15 ; xxiv, 23 ; xxxv, 12 ; xli, 10 ; cxviii 2., 21. † αμα i, 32 ; lxx, 13 ; lxxiii, 6 ; xcvi, 9 ; ci, 11, 41 ; cxviii 2., 18.  
αιηηε : αιηη[ε]ηη (αε η-) xxvi, 14.  
αιη : xlv, 21 ; lxxxiii, 11 ; cxi a. 2., 28.  
αιη- : cf. εηε.  
αειε : cviii, 4.  
αηαι : xviii, 20 ; xxxiv, 29 ; xliii, 13 ; li, 23 ; lxx, 22 ; civ, 3, 12 ; cx 1., 6. αηαι iii v°, 41. — οη vii 1., 14 ; xviii, 20 ; lxx, 22 ; lxxvii 2., 42 ; xcvi, 23 ; cii, 16 ; cviii, 17 ;

cxii, 21 ; a. 2., 26 ; cxiii 1. v°, 6. αη iii v°, 42 ; xxii, 6.  
αηε : lxxxii, 8 ; lxxxviii v°, 14 ; cxx 2., 8. αη xl v°, 19 ; xlii, 8, 12. αηε xvi, 23.  
αηου : αη-αηου xcvi, 24 ; cii, 19.  
βουε : † εραμ η- lxxvii 2., 31. † ε-  
ουηι ε- xxix, 31 ; l, 13 ; li v°, 16 ; lxxiv v°, 27 ; xcvi, 17 ; cxviii 1. v°, 28 ; cxix v°, 28. † εραμ ε-  
cxiv 1., 8. ουηουε ουη lxxiv v°, 17. ουηουε ουηου lxxiv v°, 18.  
βουε : cxxii, 17 (bis). ραηβουε lxxiv v°, 3. ραη[† ε]ουηουε cxxii, 16.  
βαι : cxxii, 26.  
βαιε : xxxiv, 8.  
βηηε : xxvi, 17 ; lix, 6 ; lxxviii, 13 ; xci, 7.  
εη : † ε- lxxxiii, 9. † ε- ηουηε cii v°, 27. † εουη ηη- iii v°, 24 ; xxi, 9 ; xxxv, 13 ; li v°, 10, 19, 21 ; liv, 24 ; lv, 28 ; lx, 32 ; lxi, 14 ; lxii 2.,

1) L'ordre suivi est celui du « Koptisches Handwörterbuch » de W. Spiegelberg. Les états construits, pronominaux et qualitatifs, sont rangés après la forme à l'état absolu. Le féminin est donné après le masculin, le pluriel après le singulier et les dizaines après les unités. Les graphies régulières précèdent les anormales. — Il n'a pas été tenu compte des mots utilisés pour les restitutions ou cités dans les notes.

N. B. : Sous-entendre toujours 2., après iii, iv, xv, xxxv et lx.

20; etc. + **εΒΟΛ ΖΗ-** xxvii, 28. + **εΒΑΛ ΖΗ-** vii 1., 10; xlii, 3. + **ΒΑΛ ΖΗ-** iii v°, 44. + **εΖΡΑΙ εΧΗ-** lxxviii, 8. + **εΧΗ-** xlv, 21. + **ΚΑΤΑ-** lxxvii 2., 50. + **ΙΘΗΓΑ-** xli, 9. + **ΖΗ-** cxiv 1., 3. — **Ι εΒΟΛ ΖΗ-** viii, 15; xvi, 14; lxxvii 2., 32. + **εΒΑΛ ΖΗ-** xxxi 2., 7. + **εΒΑΛ ΖΗ-** xxiv, 12. — **εΓΗΓΙ εΒΟΛ ΖΗ-** xcvi, 20; ci, 36.

**εΒΩΗ :** iii v°, 34; lxxviii, 33; lxxxii, 39; c, 7; cii, 12; cxviii 2., 14. **εΒΩΗΗ** ii, 29. **εΒΩΗ** vii 2., 3, 5. — **ΙΩΤε-ΒΩΗΗ** lviii, 16; lxxxiii v°, 3.

**εΒΩΤ :** **εΑΠΗΩΤ** xcviii, 6.

**εΒΩΤ :** ii, 9; li, 9; lxxvii 2. v°, 36; lxxx v°, 38; cii v°, 43 (bis); civ, 13.

**εΒΩΤ :** **εΑΠΗΩΤ** lx, 20.

**εΒΩ :** **Πε ΖΡΑΙ εΧΗ-** η- c, 35. — **Π-ε-** xxvii, 22. + **εΒΟΛ** lxxiv, 14; cxii a., 11; cxviii 2., 18. + **εΒΟΛ ΖΗ-** lxxi, 8; lxxiii, 5, 15, 18. + **εΖΡΑΙ εΧΗ-** cxviii 2., 7; cxh 2., 18. **Π-εΖΡΑΙ εΧΩ-** xcvii 2., 6; cviii, 9, 13. **εΗ-** xlii, 2. + **εΒΟΛ** xxiii, 14. + **εΒΑΛ** xli, 9. + **εΒΟΛ ΗΗ-** lxx, 13. **Η-** εΒΟΛ xi, 12. — **ΗΤε-ε-** cxviii 2., 20. + **εΒΟΛ ΖΗ-** cii v°, 41. **εΗΤε-εΧΗ-** cii v°, 20.

**εΗΩ :** xv, 19; xvi, 26; xl, 6 (bis); li v°, 12; lx, 44; lxx, 17; lxxx, 94; xci, 22 (bis); ci, 12, 42; v°, 19; cxvi, 11. **εΗΩ** xvi, 11.

**εΙΡε :** + **ΚΑΤΑ-** lxxi, 7. + **ΙΠΟ-** lxxx v°, 11; cii v°, 36. + **Η-ε,** 32; cxviii 2., 21. + **Η-ΖΑΡΟ-** cxiii 1. v°, 20. — **Π-** li v°, 32; lxxiii, 16; lxxvii 2. v°, 18. + **ΗΗ-** lxxx, 69. + **Η-** lxxiv, 15. + **ΖΗΗ-** xcviii, 16; cii v°, 30. **εΡ-** lix, 4. + **ΗΗ-** lxxii 2., 22; lxxiii v°, 17. — **ΔΑ-** liv, 32; lv, 31; lx, 62; lxi, 36; lxxiii, 17; lxxiv v°, 19, 27; lxxviii, 13; lxxxiv, 27; xci, 28; xcii, 26; xcviii, 14; ci v°, 7; cvii 2., 21; cviii, 6, 15; cxiii 1., 18; cxvi, 9; cxvii v°, 13, 15; cxxi v°, 15; cxhii, 22, 24. + **ΗΗ-Η-** xcvi, 21. **Δ-** xxxi 2., 6. **εΗ-** iii v°, 45. — **Θ Η-** lxxxiii, 9; lxxxvii, 26; lxxxviii v°, 11; xcii, 6; cxii a., 12. + **Η-ε-** xxiv, 20; xlii, 11; xlvi, 15; lxxxiii, 8; lxxxvii, 22, 30; xci, 17, 19; xcii, 21. + **Η-εΖΡΑΙ εΧΩ-** lxxvii 2. v°, 5; lxxxii, 10; ci v°, 16. + **Η εΖΡΑΙ ΖΗΩ-** xv, 56. + **Η-εΧΗ-** lxxvii 2., 62; xci, 21. + **Η-ΖΗΩ-** cxxi, 4. **Ω Η-ε-** vii 2., 8; lix, 8; lxxx, 23, 25, 56. + **Η-εΖΡΑΙ εΧΩ-** xl v°, 21; lxxx, 61; civ, 10. + **(Η-) εΧΗ-** lix, 13. — **ΑΡ-** xiv, 1; xviii, 1; xix, 6; xxi, 1; xlvii, 1; lii, 1; liii, 1; lvii, 1; lviii, 21; lx, 1; lxi, 1; lxxxii b. 2., 1; cxiii 1. v° 13. Pour ρ, ερ et αρ, cf. aussi ανα, ηρηα, ηερε, ηα, ηοβε, ροηε, ορεση, ωρη, ζωβ, ζωβε, ζωτε et χοεε.

**εΙΡΟ :** cxiii 1. v°, 17.

**εΡΗΤ :** i, 20; viii, 17; x, 11; xi, 16; xiv, 27; xvi, 13; xviii, 13; xxviii, 2, 5; xxxiii, 6; xxxvi, 16; etc. **εΡΗΤ** xvii, 11; xix, 33. **ΡΗΤ** xl, 5. **ΡΡΗΤ** xxxiv, 19.

**εΣΗΤ :** **εΑΠΗΩΤ** li, 20; civ, 16.

**εΙΑΤ :** **εΙΑΤ εΒΟΛ** ii, 32. **ΙΑΙΑΤ** cii, 21, 23. **εΒΟΙΑΤ εΒΟΛ ε-** lxxxv, 11.

**εΙΟΤ :** i, 1, 27; ii, 1 etc. **εΗΤ** xcii, 21; lxxxviii v°, 23. **ΗΤ** lxxxii, 9. **ΙΟΤ** vii 2., 7. **ΙΩΤ** ii, 17, 19, 20 etc. **εΙΟΤε** ii, 16, 26, 28 etc. **ΔΙΑΤε** lix, 10. **ΙΑΤε** vii 2., 1, 2; xxix, 6. **ΙΑΤ** xviii, 16. **ΙΑΤ** x, 7; xiii, 28. **ΙΟΤε** xlvi, 1; lii, 1, 51; cxi a. 1., 14.

**εΟΟ :** xcvii 1., 7; ci v°, 18.

**Η :** xl v°, 11; lvii, 29; lxxi, 2, 3; lxxii, 3; lxxxiii, 4 (bis), 8 (bis), 10; lxxxvi 1., 5, 8; lxxxvii, 23 (bis); xci, 17, 18; cvi, 10.

**ΗΠε :** liv, 34. **εΗΠ** iii v°, 46.

**ΚΟΗ :** iv, 16; vii 1., 15; xi v°, 5; xiv, 41, 49; xv, 49; xvi, 31; xxiii, 20; xxvi 2., 19; xxvii, 19; xxxiv, 30; xxxv, 9; etc.

**ΚΟ :** + **εΒΟΛ** lxxx v°, 29; xcii, 11; xcvii 2., 2; cxi, 16; cxiv 1., 20. + **εΒΑΛ Η-** xvi, 25. + **εΖΡΑΙ Η-** ii, 4. + **Η εΒΟΛ** vi 2., 1; 4., 1; 7., 2; xvii, 3; xix, 37; xxiii, 27; xlvi, 19; lxii 2. v°, 6; lxxvii 2. v°, 7; lxxx, 76; v°, 26; civ, 14; cxi a. 2., 32; cxii a., 5; cxiii 1. v°, 14; App. 2, 3. + **Η εΒΑΛ** iii v°, 49. + **Η εΒΑΛ** xxii, 5; xliii, 1, 6; lviii, 22. + **Η εΒΟΛ Η-** xiv, 21, 39; xvi, 10; xviii, 9, 19; xix, 19; xxiii, 12; xxix, 22; xxxiv, 28; xlvi, 22; xlvi, 8; i, 7; li, 23; lii, 33; liv, 30; lv, 29; lviii, 11, 18; lxi, 27; lxxiv, 3; lxxvii 2., 41; xcviii, 20; cviii, 17; cx 1., 5; 2., 14; cxiii 1. v°, 10; App. 3, 3. + **Η εΒΑΛ Η-** vii 1., 13; xlii, 4. + **Η εΒΑΛ εΗ-** xliii, 12. + **Η εΒΟΛ ΖΗΗ-** lxii 2. v°, 9. + **Η-Η-** li v°, 26. **ΚΑ Η εΒΑΛ ε-** xliii, 29. **ΚΟ ΒΑΛ** xi v°, 3. + **Η εΒΑΛ ε-** xxxi 2., 6. **ΚΟΤ Η εΒΟΛ** xi v°, 25. + **Η εΒΑΛ Η-** iii v°, 41. **ΚΟΤ** ΒΑΛ lxxvi, 7. — **ΚΑ Η-** liii, 63. + **Η εΒΑΛ** lxx, 22; civ, 12, 24, 26. + **ΖΗ-** (ΖΗ-) xlvi, 12. + **ΖΗ-** lxxx, 45, 59; lxxxviii v°, 15; civ, 4; cxh 2., 11. + **ΖΗΗ-** lxi, 54. **Κε ΖΗ-** xix, 26. **ΚΟ Η εΒΟΛ** lix, 17; cxi, 20; cxiv 1., 23; cxviii 2., 17. + **Η εΒΟΛ ΖΗ-** cxi a. 2., 24; cxiii 1. v°, 5. + **ΖΗ-** cxviii 2., 8; cxix v°, 20. — **ΚΑΔ-** lix, 9. + **εΧΗ-** xcvi, 13. + **ΖΑ-εΤΡΗ-** xcii, 18. + **ΖΗ-** lxix, 10; lxxvi, 14. + **ΖΗ-ε-** lxi, 18; lxx, 5. + **ΖΗ-εΤΡΗ-** xxiii, 8. + **ΖΗ-ΗΤε-** lxxxv, 4. + **ΖΗ-ΖΑ-** cxxi v°, 9. + **ΖΗ-ΧΟΚΑ-** lxx, 3; cvii 2., 5; cxix v°, 10;

7; lxxx, 76; v°, 26; civ, 14; cxi a. 2., 32; cxii a., 5; cxiii 1. v°, 14; App. 2, 3. + **Η εΒΑΛ** iii v°, 49. + **Η εΒΑΛ** xxii, 5; xliii, 1, 6; lviii, 22. + **Η εΒΟΛ Η-** xiv, 21, 39; xvi, 10; xviii, 9, 19; xix, 19; xxiii, 12; xxix, 22; xxxiv, 28; xlvi, 22; xlvi, 8; i, 7; li, 23; lii, 33; liv, 30; lv, 29; lviii, 11, 18; lxi, 27; lxxiv, 3; lxxvii 2., 41; xcviii, 20; cviii, 17; cx 1., 5; 2., 14; cxiii 1. v°, 10; App. 3, 3. + **Η εΒΑΛ Η-** vii 1., 13; xlii, 4. + **Η εΒΑΛ εΗ-** xliii, 12. + **Η εΒΟΛ ΖΗΗ-** lxii 2. v°, 9. + **Η-Η-** li v°, 26. **ΚΑ Η εΒΑΛ ε-** xliii, 29. **ΚΟ ΒΑΛ** xi v°, 3. + **Η εΒΑΛ ε-** xxxi 2., 6. **ΚΟΤ Η εΒΟΛ** xi v°, 25. + **Η εΒΑΛ Η-** iii v°, 41. **ΚΟΤ** ΒΑΛ lxxvi, 7. — **ΚΑ Η-** liii, 63. + **Η εΒΑΛ** lxx, 22; civ, 12, 24, 26. + **ΖΗ-** (ΖΗ-) xlvi, 12. + **ΖΗ-** lxxx, 45, 59; lxxxviii v°, 15; civ, 4; cxh 2., 11. + **ΖΗΗ-** lxi, 54. **Κε ΖΗ-** xix, 26. **ΚΟ Η εΒΟΛ** lix, 17; cxi, 20; cxiv 1., 23; cxviii 2., 17. + **Η εΒΟΛ ΖΗ-** cxi a. 2., 24; cxiii 1. v°, 5. + **ΖΗ-** cxviii 2., 8; cxix v°, 20. — **ΚΑΔ-** lix, 9. + **εΧΗ-** xcvi, 13. + **ΖΑ-εΤΡΗ-** xcii, 18. + **ΖΗ-** lxix, 10; lxxvi, 14. + **ΖΗ-ε-** lxi, 18; lxx, 5. + **ΖΗ-εΤΡΗ-** xxiii, 8. + **ΖΗ-ΗΤε-** lxxxv, 4. + **ΖΗ-ΖΑ-** cxxi v°, 9. + **ΖΗ-ΧΟΚΑ-** lxx, 3; cvii 2., 5; cxix v°, 10;



+ **шннса-** xxiii, 10; lxxiii, 13. +  
**шаро** (своа) **зи-** lxxx v°, 12.  
**ша :** i, 24; xiii, 1; lviii, 21; lxii 2., 23;  
 lxiii v°, 18; lxxx, 70; v°, 29;  
 lxxxiii v°, 2; cxxi v°, 17. + **ш-**  
 lxxvii 2. v°, 6. **шрѣма ш-** v, 10;  
 lxiv, 19; lxviii, 26; lxxi, 10; lxxvii  
 1., 27; 2., 29, 35; lxxxii a., 4;  
 xcvi 2., 11; cii, 11, 17; cviii, 18;  
 cxii a., 12; cxiv 1., 12. **срѣма**  
**ш-** iii v°, 27; iv, 9, 17; xxi, 9;  
 xxxiii, 1; xxxv, 14; xlii, 5; xlvi,  
 37; lvi 1., 6; xciv, 17; xcvi, 17.  
 + **ш-** App. 4, 3. **арѣма ш-** vii  
 2., 5. **шлт** iv, 6. **шлт** iii v°, 47.  
**ново :** v, 7; vii 1., 14; xiv, 40; xvi,  
 10, 26; xviii, 10; xix, 19; xxiii,  
 13; etc. **рѣрѣнове** lii, 55; lx a.,  
 2; lxviii, 32; ci v°, 5; cii, 8; v°,  
 69; civ, 25; cxiii, 2; cxv, 6.  
**рѣрѣнове** ii, 29; v, 19; cxviii 2.,  
 13; cxxi, 6. **рѣрѣрѣнове** lxii 2. v°,  
 7. **наво** iii v°, 42; i, 8. **рѣрѣма**  
 ix 3., 2. **нави** iii v°, 45; xiii, 29;  
 xxii, 6; xxxi 2., 6; xlii, 4; xliii,  
 11, 13. **рѣрѣрѣма** xxii, 12; lxvi,  
 4. **рѣрѣрѣма** xviii, 18; xl v°, 14.  
**шш** lxxxiv, 29.  
**шк :** xviii, 11; xix, 25; xxvii, 13, 26;  
 liii, 24; lxii 2., 18; lxxiv v°, 16;  
 etc. **шк** lii, 39; liv, 22; lv, 26;  
 cxxi v°, 13.  
**шш :** xxvii, 13; li, 20; lii, 39; liii, 24,  
 32; liv, 22; lv, 26; lvi 2., 5; etc.;

cf. aussi **отом.** **шш** lxvi, 5.  
**шшш :** xxix, 30; i, 13; li v°, 16;  
 lxxiv v°, 20; lxxx v°, 5; xcvi, 15;  
 cxviii 1. v°, 27; cxix v°, 25; cxii,  
 9, 18.  
**шшат :** cf. **шат**.  
**шшт :** i, 34; iii v°, 1; iv, 6, 17; etc.  
**шшт** iii v°, 31, 35, 39; x, 1.  
**шшт** xvi, 22; xxiv, 3; xl v°, 13;  
 xliii, 12. — **шшшт** iii v°, 3; iv,  
 4, 5; xiv, 4, 59; xviii, 4; xix, 8;  
 xxi, 2; xxii, 9; xxiii, 2; xxvii, 10;  
 xxxiii, 1; xxxiv, 7; etc. **шшшт**  
 xxiv, 4, 17.  
**шш :** lxii 2. v°, 2; ci v°, 9.  
**шш :** + **ш-** cxlii, 26.  
**шшш :** lxxxviii v°, 15; xcvi, 23.  
**шш :** cvii 2., 18. **шш** iii v°, 52.  
**шшш (?) :** lxii 2. v°, 3.  
**шшш :** **шшш** **ш-** lxxii, 8; cxiii 1., 13.  
**шшш** **ш-** **шшш** **ш-** c, 27. **шшш**  
**шш** **ш-** cxlii, 20.  
**шшт :** civ, 11. — **шшт** **ш-** cxviii 1. v°,  
 27.  
**шшт :** **шшт** **ш-** lxi, 31; cxviii 1. v°, 21.  
**шшт :** xvi, 22; xxv, 10; xxxiii, 3; liii,  
 36; lxiii v°, 17; lxviii, 9; lxxiv v°,  
 25; lxxvii 1., 9; etc. **шшт** x, 9;  
 xi v°, 6; xlii, 7, 8, 12.  
**шш :** i, 20; v, 13; xi, 18; xiv, 29;  
 xv, 18; xvi, 11, 13; xviii, 13; xix,  
 34; xxv, 23; xxviii, 5; xxxiii, 6;  
 xxxiv, 21; etc. **шш** x, 12; xi v°,

19; xiv, 23; xvii, 12; xx, 10;  
 xlvi, 8; li v°, 12. **шшт** xv, 21;  
 xxxv, 16; li, 16; lxi, 34; lxxvii  
 2., 6, 29; lxxviii, 13; lxxxiv, 25;  
 etc. **шшт** xxvii, 30; xxxv, 16.  
**шт** **шт** liii, 26; lviii, 13. **шт**  
**шт** xix, 23. **шт** **шт** cxiv  
 1., 9. **шт** **шт** cxlii, 20, 26.  
**шшш :** **шшш** lxxx, 34;  
**шшш :** lx a, 3. + **шш** liii, 29.  
 + **ш-ш** xci 2. + **шт** (ш-) lxxxvi  
 1., 8. — **шшш** **ш-** cxii, 17.  
**шшш :** cxii, 2.  
**шт :** civ, 13, 27. — **шт** cxiii 2., 1.  
**шт :** + **шт** xvi, 23.  
**шт :** + **ш-** liii, 32. + **ш-** li v°, 10; lx,  
 36; lxv, 6; lxxx, 71; xcvi, 12;  
 cii v°, 57.  
**шт :** xvi, 15.  
**ш :** lxxiii, 15, 19.  
**ш :** xci, 26.  
**шт :** xvi, 24.  
**шт :** xvi, 21, 23; xx, 2; xxii, 13;  
 xxvi, 1; liii, 31; lviii, 24; lix, 2;  
 lx, 34; lxxvii 2. v°, 25; etc. **шт**  
 lxxx, 79; v°, 66; cxi, 3; a. 2., 13,  
 31; cxvi, 3. **шт-шт** lxxxiii, 4, 8;  
 lxxxv, 9; lxxxvii, 22; xci, 17; cii  
 v°, 36. **шт** xiv, 48; xxiii, 23.  
**шт-шт** cii v°, 20. **шт** cxiv 1.,  
 6. **шт** iii v°, 34; xvii, 5; xviii,  
 18; lxvi, 5. **шт** **шт** lxxxiii  
 v°, 1,

**шт :** i, 16; xiii, 11; li v°, 14, 22, 25;  
 liii, 61; lx, 66; lxi, 16; lxxiii, 22;  
 lxxx, 58; lxxxii, 4; lxxxiii, 11;  
 lxxxv, 17, 19; etc. **шт** lxxvii  
 2. v°, 45. **шт** lxxxviii v°, 15;  
 civ, 3.  
**шт :** lx, 63.  
**шт :** ii, 24, 25; v, 21; vii 1., 6; 2.,  
 9; ix 3., 4; xiv, 25; xv, 35; xvi,  
 28; xix, 31; xxii, 7; xxxvi, 1;  
 xlvi, 11, 20; li v°, 11, 30, 34;  
 etc.  
**шт :** xv, 56; xvi, 9; lii, 31; liii, 40;  
 lvii, 24; lxxxii, 34; b. 1., 4; lxxxii,  
 10; xci, 21; xcvi, 26; ci v°, 16;  
 civ, 10; cviii, 17; cxiii 1., 18;  
 cxvii v°, 13. **шт** v, 13; xii 2.,  
 4; xvii, 1. **шт** xiv, 20; xv, 13;  
 xviii, 9; xl v°, 21; liv, 29; cii v°,  
 51. **шт** xxxv, 16; lix, 6; lxi,  
 34; lxxvii 2., 6; lxxviii, 13; lxxxiv,  
 25; lxxxviii v°, 17, 24; etc. **шт**  
**шт** cxiv 1., 3, 28. **шт** xxvii,  
 29. **шт** iv, 9. **шт** xxi, 7.  
**шт** lxxxii 2., 10. **шт** xxix,  
 20; cxxi, 4.  
**шт :** lxx, 8. **шт** lxxxii, 20. **шт**  
 cxii v°, 5.  
**шт :** xxv, 13 (?); xlvi, 14; xcvi,  
 2; civ, 7.  
**шт :** lxxx, 20. Cf. **шт**.  
**шт :** ii, 13; xii 2., 1; xvi, 15; xxv,  
 27; xxix, 32; i, 14; li v°, 17, 33;  
 liii, 67; lxi, 43; lxvii, 1; lxxiv,

16; lxxx, 1; lxxxiv, 29; etc. **ια**  
**Παραγο** xcviii, 17. **ρασι** xv, 32.

**си**: cxviii 2., 8; cxix v°, 20; cxv 2.,  
11. + **ишо** **зи**- (**зи**-) lxxx, 1. **си**  
**ишо** **зи**- (**зи**-) liii, 67; lxvii, 1.

**сво**: lxxx v°, 22; lxxxv, 16. **свооуге**  
lxxx, 30. **иштатсво** xcviii, 21.  
**сволат** **своа** lxxxv, 11. **нисво** xiv,  
44; xxiii, 21; xxxiv, 32; xlvii,  
20; li, 25; lxx, 24; lxxiv, 4; lxxx  
v°, 13, 76; cxiii 1. v°, 12; cxxi,  
13. + **зити**- xv, 52. + **зи**- xviii,  
2. **тсво** lxxx, 35; v°, 77. **рѣтсво**  
lxxx v°, 18. **свогѣ** v, 28; vii 1.,  
16; xiv, 47; xxiii, 23; xxx, 3; li,  
20 (bis); lvi 1., 13; etc. **иштсвогѣ**  
ii, 32; xcviii, 20; civ, 18.

**свѣ**: **сѣтѣ** iii v°, 22. — **сѣтѣ**  
**и**- xvi, 17; lxix v°, 1; lxxxiv, 33;  
lxxxviii v°, 24; cvii 2., 25; cxiii  
1., 22; cxvii v°, 17; cxvii, 28.  
**сѣтѣ** **и**- xv, 27. **сѣтѣ** **и**-  
xii 2., 4. **сѣтѣ** xxxi 2., 10.

**сѣлѣ**: lxviii, 22; lxx, 9; xciii, 11; ci,  
26. + **зи**- xcii, 23. **сѣлѣ** lix, 12.

**си**: xv, 23; xvi, 15; xxix, 26; xxxi  
2., 8; 1, 12; li v°, 15; lxx, 14;  
lxxiv, 16; etc.

**сиот**: ii, 10; vii 1., 7; xix, 4, 23, 27;  
xlv, 18; li v°, 7; liii, 26, 27; liv,  
20; lv, 21; lviii, 12, 13; lxviii, 4;  
lxxiv, 8; v°, 14; etc. + **е**- iii v°,  
2, 13, 32; iv, 1, 14; v, 1, 18; vi

1., 1; 2., 1, 4; 4., 1; 7., 1; 8., 1;  
vii 1., 7, 17; etc. + **зи**- xiii, 15.  
— **сиот**- xxxi 2., 4; lxxv, 10. —  
**сиот**- lxxiv v°, 14. — **сиамаг**  
xv, 25; xvi, 16; lxx, 15; lxxiv,  
17; v°, 17; lxxxiv, 30; lxxxviii v°,  
4, 23; etc. **сиамаг** xxxi 2., 9.

**сише**: lxxx v°, 24. + **и**- **сзотѣ** **е**-  
xiii, 16. + **ишт**- lxxx v°, 21. —  
**сѣи**- cxv 2., 2; cxxi v°, 8. + **сзотѣ**  
**е**- **зи**- i, 4. + **зи**- lxxxii, 2; lxxxv,  
16; lxxxviii v°, 8, 10; xcviii, 4;  
cvii 2., 3; cxl, 4; cxviii 1. v°, 4;  
cxix v°, 9. **сѣит**- **зи**- cxii v°, 7;  
cxvii v°, 4. — **сишт**- i, 15; xevi,  
8; ciii, 12; cxiii 1., 4. + **сзотѣ**  
**е**- **стрѣ**- lxxxvii, 9. + **за**- **стрѣ**-  
lxxii, 5. + **зи**- x, 5; xxvii, 16;  
lxii 2., 10; xevi, 27.

**сиот**: lxxxviii v°, 5.  
**си**: i, 11; iv, 4; viii, 11; xiii, 14;  
xiv, 47; xv, 14, 40, 41; etc. **саи**  
xxi, 3; xxiv, 5; xxxi 2., 1; xxxvii,  
2; xl v°, 5; xli, 8; 1, 2; li v°, 18;  
lvi 1., 7. **соне** xxxv, 2; xlv, 23;  
xlvi, 3; lx, 8; lxi, 7; lxiii v°, 5;  
lxxiv v°, 5; lxxxiv, 3; cv, 8. **сони**  
xlvi, 2. **сонг** i, 28; ii, 22; iv,  
9; x, 15; xvi, 21; xxiii, 16; etc.  
**снот** iii v°, 3.

**сиаг**: xxv, 10; xlii, 7; liii, 43; lviii,  
10; lxxvii 1., 22; 2. v°, 4; etc.  
**сиаг** xxvii, 9. **снѣ** xvii, 1. —  
**иштснотсѣ** lxxv, 1. — **хотсѣ**

**ишотс** lxxxviii v°, 11.

**сиоф**: xcii, 12; ci, 4.

**сѣне**: ii, 22; lxi, 52; xcviii, 28.

**си**: xi, 17; xiv, 28; xv, 31; xvi, 13;  
xviii, 13; xix, 33; lii, 44; liii, 46;  
liv, 38; lv, 38; etc. **сион** viii, 18.

**сиоѣ**: **сиоѣ** c, 29; civ, 8. + **ишо**-  
lxxx v°, 25. + **и**- xevi, 25. + **и**-  
**сзрѣ** **схи**- lxxv, 5. + **и**- **схи**- lxxiv  
v°, 11; civ, 18.

**сионсѣ**: **сиоѣ** cxv 2., 6. + **и**- **сзрѣ**  
**схи**- cxl a. 2., 22. — **сион**- **сзрѣ**  
**схи**- cxiii 2., 10. + **схи**- cxiv 1.,  
22.

**сиотот**: cii, 13.

**сиот** (?) : **си** lxxv, 7.

**сир**: **срѣ**[**аде** **своа** (?) lxxxv, 22.

**сирг**: cii v°, 33.

**сирѣ**: v, 6; xv, 10; xvi, 8; xxxiii, 4;  
xl, 4; lii, 25 + **за**- iii v°, 12; xxxv,  
5; xlvi, 31. **сиот** xxiv, 9. **сирѣ**  
lxix v°, 16.

**сиотѣ**: xvi, 18; lxviii, 23; cxvii v°, 15;  
cxviii 1. v°, 26; cxix v°, 25; cxxi  
v°, 18. + **е**- xv, 23; xvi, 15; xxv,  
26; 1, 12; li v°, 15; lxx, 14; lxxi,  
6; lxxxiv, 28; lxxxviii v°, 21; etc.  
+ **е**- **зи**- cxix v°, 13. + **зи**- cxv 2.,  
6. **сирѣ** **е**- xxxi 2., 8. **сиотѣ** **и**-  
xxix, 25. — **сирѣ**- cxvii, 27.

**сиотѣ**: **сирѣ** cii, 23. — **сирѣ** **е**- lxxv,  
2.

**сирѣ**: iii v°, 29; iv, 18; xxi, 10.

**сир**: **сир**- ii, 8; vii 2., 6; li, 8; v°, 22;

lxii 2. v°, 10; lxxvii 2. v°, 12, 35,  
46; lxxx v°, 37; etc.

**сирѣ**: lxxxvii, 1. — **сир** civ, 13, 27.

**сирѣ**: xv, 42; xix, 41; xxiii, 19;  
lviii, 19; lxxx, 32; xcii, 15; cxiii  
2., 12; cxxi v°, 17. + **и**- ii, 24;  
lxiii v°, 7; c, 22; cvi, 2; cxiii 1.,  
2; cxiv 1., 15. — **сирѣ**- lxxxv,  
10.

**сирѣ**: xcii, 20; xevi, 9. + **сирѣ** vii  
1., 5; xlvii, 15; xlvi, 17; xcviii,  
26; cxix v°, 17; cxv 2., 14. **сирѣ**  
lxxiv v°, 25. **сирѣ**: lxxxiii, 11. —  
**сирѣ**- **и**- lxxvii 2., 34. **сирѣ**-  
**сирѣ** lxxvii 2., 21.

**сирѣ**: **сирѣ** xi v°, 8.

**сирѣ**: li v°, 9; liii, 23.

**сирѣ**: cxiv 1., 16; cxvii, 20, 26.

**сирѣ**: vii 2., 6; xvi, 18; lvi 2., 4; lxx,  
18; lxxx, 84; v°, 33; cii v°, 71;  
civ, 21; cxv 2., 6; cxxi v°, 17;  
App. 2, 2; 4, 3. **сирѣ** xi v°, 2. **сирѣ**  
**е**- **е**- cxxi v°, 14. + **ката**- v, 29;  
vii 1., 16; xiv, 53; xvi, 33; xix,  
45; xxiii, 25; li, 26; civ, 17. **сирѣ**  
**ката**- ii, 32. **сирѣ** **и**- cxvii, 7. + **и**-  
**е**- xiv, 25; xix, 30; li v°, 11, 30;  
liii, 34; liv, 32; lv, 34; lx, 38;  
lxxv, 7; lxxvii 1., 26; lxxx, 73;  
xcii, 27; cii v°, 63. — **сирѣ**- **е**- cxviii  
1. v°, 20. **сирѣ**- **е**- cxviii 1. v°, 10.  
**сирѣ**- lx, 64; lxxvii 2., 54; c, 12;  
cxiii 1. v°, 15; App. 3, 5; 4, 3. +  
**е**- lxxiv v°, 18. + **зи** cxl, 20; cxii





vii 1., 11; viii, 20; xi, 19; etc.  
 + **עבול זיתו**- lvii, 50; lxii 2., 4;  
 lxx, 2; lxxvi, 2; lxxix, 1; xciv,  
 1; cii v°, 1; cxiv 1., 14; cxvi, 1.  
 + **עבול זיתו**- vii 1., 6. + **ות**- ii,  
 11; xix, 5; lxviii, 5; lxxvi, 10;  
 lxxx, 43. + **ו**- lxxx v°, 17. +  
**זיתו**- xiii, 21. + **זו**- xiii, 5; xli,  
 1; xlv, 13; li v°, 27, 32; liii, 50;  
 lxxx, 15; cxiii 1. v°, 16; cxiv 1.,  
 20. **וא** **פירסו** xix, 28. **פוט** x,  
 18; xxxi 2., 11; xxxviii, 10. **פוט**  
 xii 2., 6; xviii, 20; xxiv, 14, 24;  
 xxviii, 6; xxxvii, 14; xliii, 14;  
 xlvi, 10, 16. + **זו**- xxiv, 19; xlii,  
 10; xlvi, 14. + **זו**- xx, 13. **וא**  
**פירסו** x, 12; lvii, 34. — **פוט**  
 lxxx v°, 32; lxxxi, 41; civ, 20 (bis).  
 + **עזרו** xv, 47. + **ו**- xviii, 12;  
 xix, 26; xxv, 16; xxvii, 13, 26;  
 lii, 40; liii, 24; liv, 23; lv, 26;  
 lxii 2., 19; lxxiv v°, 16; cii v°, 55;  
 cvii 2., 10; cxii v°, 16; cxvii v°,  
 11. + **זו**- xlvi, 38; lxi, 23;  
 cxviii 1. v°, 7. + **זא**- xvi, 24; lxx,  
 11; xcii, 19; civ, 6. + **זו**- lx, 65;  
 lxiv, 15; lxx, 7; lxxx, 5; cxii v°,  
 4; cxviii 2., 3; cxix v°, 8; cxx 2.,  
 1, 16; cxxii, 25. **פוט** lxxvii 2.  
 v°, 31, 32.

**פוט**: cxiii 1. v°, 16.  
**פוט**: i, 11, 13, 35; iv, 4; viii, 25;  
 x, 3, 16; xiii, 12; etc. **פוט** **פוט**  
 cxiv 1., 16. **פוט** vii 2., 4, 9. **פוט**

lxxxiv, 14. **פוט** cxi a. 2., 30.  
**פוט** lx, 11; lxxxiv, 3; lxxxviii  
 v°, 8. **פוט** xxi, 4. **פוט**- lxi, 13.  
**פוט**- lxii 2., 9. **פוט**- ii, 30; xiii,  
 31; xlvi, 4; liv, 6, 7; lv, 6; lviii,  
 3; xciv, 2. **פוט**- xxii, 9; xlv, 24;  
 lxxv, 14.

**פוט**: i, 16; xiii, 1; lxix, 3; lxxv, 9.  
**פוט** ii, 4. **פוט** lxii 2. v°, 4.  
**פוט** lxvi, 2. **פוט** xvii, 4; xx,  
 1; lvi 2., 5. **פוט**- cxxii, 23.

**פוט**: cv, 20.  
**פוט**: (?) cxiii 2., 2.  
**פוט**: **פוט**- lxxx v°, 61, cxxii, 11.

**פוט**: iv, 2.  
**פוט**: + **פוט** xci, 25.  
**פוט**: **פוט** (= **פוט**?) cxiii 1. v°,  
 11.

**פוט**: vi 7., 4. + **ו**- xiv, 52; xvi,  
 32; xix, 44; lvii, 46. **פוט** **ו**-  
 xxiii, 25; li, 26. + **זו**- lxxiv,  
 4; civ, 15. **פוט** **זו**- civ, 17.  
**פוט** **זו**- lxxvii 2., 43. **פוט**  
 lxx, 23. **פוט** xcviii, 21. **פוט**  
 lxxxiii v°, 4. **פוט** lxxiv, 4; lxxx,  
 81.

**פוט**: lxxx, 31, 95; xci, 2; xcii, 23.  
 + **פוט** xevi, 34; ci, 31.  
**פוט**: **פוט** liv, 7; lv, 7.

**פוט**: + **פוט** **ו**- lxx, 23. + **עזר** **ו**-  
**זא**- lxxx, 19. + **עזר** **ו**- xiv, 37;  
 lxxx v°, 28; cxi a. 1., 17; cxviii  
 2., 12. + **ו**- lxxx, 39. + **זא**- xix,

43; xxiii, 26; lvii, 43. + **זא**-  
**ו**- xiv, 49; xv, 48. + **זא**- **זו**-  
 vii 1., 15. + **פוט** v, 2;  
 xxxiv, 9; xxxvi, 9; liii, 12; lxx,  
 5; ci, 18. **פוט** **ו**- xvi, 31.  
 + **פוט** xv, 5; xvi, 4. **פוט**  
**זא**- xiii, 27. + **עזר** **ו**- lii, 52.  
 + **ו**- cii v°, 23. + **ו**- **עבול** **זו**- c,  
 37. + **זא**- lxxx, 80. — **פוט**- lviii, 4.  
 + **ו**- **זא**- ci v°, 6. + **ו**- **זו**- civ,  
 15. **פוט** **ו**- xi, 3; xxiii, 7;  
 xxxv, 3; xxxvii, 3; xlvi, 28; lxx,  
 2, 10; lxxiv v°, 8; lxxvi, 13;  
 lxxvii 1., 8; lxxxiii, 16; cviii, 2.  
 + **ו**- **זא**- xxxiii, 2; xevii 1., 16. +  
**ו**- **זא**- xev, 20. + **ו**- **זו**- xlv, 26;  
 xlvi, 3; l, 2; liv, 10; lv, 10;  
 xciii, 5; xciv, 4; xevi, 6; cx 2.,  
 3; cxiii 1., 3, + **ו**- **זו**- xxvi, 2.  
**פוט** **ו**- lxiii v°, 8; lxxiv,  
 9. **פוט** **ו**- x, 4. + **ו**- **זא**-  
**זו**- xxiv, 5. **פוט** **זו**- xiv, 8;  
 xviii, 5; xix, 10; xxi, 5; xxviii,  
 4; xxxvii, 9; lxxi, 3; lxxii, 4;  
 lxxviii, 12; lxxx, 27; lxxxvii, 8;  
 xcii, 25; xciv, 18; cvi, 1. + **זא**-  
 lxi, 9. + **זו**- lii, 15; lx, 13; lxxxiv,  
 5; ciii, 10. **פוט** **זא**- lxxxv, 3.  
 + [**זו**-] cxxii, 7. **פוט** **זא** ii,  
 32. **פוט** **ו**- iii v°, 4; xxvii,  
 14; lvi 1., 7; xcix, 8. + **ו**- **זא**-  
 lxix, 7. + **ו**- **זו**- xxix, 8; li v°, 4.  
**פוט** **ו**- xvii, 6; xx, 3. **פוט**  
 xxxi 2., 2. **פוט** **זא**- xxxviii, 3.

**פוט** **זא**- iv, 10; viii, 12; xlvi,  
 3; lvii, 12. — **פוט** [ **זא** ] lxxxv,  
 26. **פוט** lxxiv v°, 23; lxxx,  
 24. **פוט** lxxxviii v°, 3;  
 xcviii, 4; cvii 2., 1; cviii, 1; cx  
 2., 1; cxi, 1; cxii v°, 1; cxiii 1.,  
 1; cxxii, 8. **פוט** lxxv,  
 10; lxxvi, 3; lxxvii 2., 18; cxviii  
 1. v°, 1; cxix v°, 2; cxx 1., 12.

**פוט**: cxi a. 2., 27.  
**פוט**: **פוט**- **עבול** **זו**- lxxxvii, 28.  
**פוט**: xv, 11; xci, 3. — **פוט**  
 ii, 8.

**זא**: lxxi, 8; cvii 2., 19. **זא** i, 32; iv,  
 8; xi, 13; xxiii, 15; xxiv, 23;  
 xxxv, 11; xli, 9; xlii, 2; etc.  
**זא** iii v°, 52.

**זא**: lxxxiv, 11, 13; cvi, 6.  
**זא**: xevii 1., 14; ci, 13; cxiv 1., 6.  
**זא** l, 8; liii, 42; lv, 31; lxi, 28;  
 lxxiv v°, 19; lxxvii 1., 20; lxxxiv,  
 14; etc. **זא** lxxx, 42. **זא** xlvi,  
 9. — **זא**- lxxxv, 15. **זא**- **זא**-  
 lxxvi, 7; cxviii 1. v°, 15.

**זא**: **זא**- lxxx, 46. **זא** cxviii  
 2., 8; cxix v°, 20.

**זא**: + **זא**- xci, 29.

**זא**: **זא** cii, 17; cxii a., 11; cxiii 1.  
 v°, 7. **זא** xcii, 1.

**זא**: lxxx, 45; ci, 35.

**זא**: xvi, 23; lxxiv v°, 28.

**זא**: iii v°, 21; iv, 16; vii 1., 9, 15;  
 xiv, 42, 50; xv, 49; xvi, 31; xxiii,

20; xxxiv, 51; li, 24; etc. **ΖΑΩΩΓ** lxii 2. v°, 4. **ΖΑΩΓ** lxvi, 2. **ΖΩΓ** ci v°, 11. **ῤζωσ** iii- i, 14. + **ωζιτ** cvii 2., 21. **σπιῤζωσ** cxvi, 9.  
**ΖΑΩΒ**: **ῤζαωβ** σ- εiv, 8. **ζ[αω]ησ** lxxx, 10.  
**ΖΩΚ**: lxxx, 76; v°, 55; cxi a. 1., 17. + **ζω** lxxx, 31; cxi a. 1., 19. **ωῤζωκ** εiv, 18, 19. — **ζωκ** (?) li v°, 35.  
**ΖΩΚ**: **ζοκ** σ- **βωλ** lxxxvi 2., 1.  
**ζλω**: li, 3; cvii 2., 8.  
**ΖΩΧ**: **ζαωχ** xi v°, 7.  
**ΖΩΥ**: **ζαωυ** cxvi, 2. **ζαωυ** cvii 2., 9.  
**ΖΩΩ**: lvii, 26 (?). **ζωωσ** cxvii, 16. **ζωωωσ** cii v°, 23.  
**ΖΩΩΠ** (?): lxvi, 7.  
**ΖΩΩΣ**: lxxx, 93. + **ωω** li v°, 31. **ζωωσ** ησλ- cxiv 1., 9.  
**ΖΩΩΤ**: i, 22; xix, 17; lviii, 11; lxxx, 33; lxxxiv, 21; xcii, 25; etc. **ζωωτ** xxxi 2., 5.  
**ΖΩΖΑ**: v, 22; vi 7., 5; li v°, 16; lvi 1., 14; lviii, 17; xcviii, 15; cxviii 1. v°, 26; cxix v°, 25. **ζωζα** i, 33; iii v°, 35; xxix, 29; xliii, 3. **φωζα** xxii, 13.  
**ΖΩΩΣ**: **ζω[ζωωσ]** ciii, 6.  
**ΖΩΠ**: v, 10. **ζωπ** ησλ- cxii a., 14.  
**ΖΩΠΠ**: + **ωπ**- xc, 28.  
**ΖΑΡΖ**: + **σ**- xliii, 9; xiv, 58; xv, 3; xvi, 2; xxiii, 1; xxiv, 4; xxvi, 24; xxix, 2; xxxiv, 6; xli, 14; xlvi, 11; xlvii, 11; xlviiii, 1, 11; etc.

+ **σ**- **σ**- lxxv, 16. **ζαρζ** σ- xcvii 2., 4.  
**ΖΩΣ**: iii v°, 8; iv, 10; x, 6; xv, 6; xvi, 6; xxvi, 3; xxvii, 17; xxix, 10; xxxiv, 11; xxxvi, 10; xlv, 28; l, 3; li v°, 4; etc. **ζωσ** xx, 9; xlviiii, 4.  
**ΖΩΣΑ**: **ζωσγ** ζσ- ii, 13; xv, 32. + **ζω**- xl v°, 1.  
**ΖΩΤ**: lxxx v°, 70; cviii, 16; cxvii, 28. **ωπτρωωζωτ** lxxxv, 9. **τζωτ** lxxxvi, 20. **τζωτγ** lxxxvii, 39; xevi, 12; cxix v°, 14; cxx 2., 6.  
**ΖΩΤ**: **ταζωτ** cxi, 4.  
**ΖΩΤΕ**: iii v°, 29; iv, 18; xxi, 10; lxxxiv, 23; εi v°, 9; cxii a., 13. [**ῤζωτε** **ζωτγ** η- cii, 23.  
**ΖΩΤ** (?): **ζωωτε** lxii 2. v°, 2.  
**ΖΩΩΤ**: **ζωωτε** cii v°, 21.  
**ΖΩΩΤ**: cii v°, 32.  
**ΖΩΩΣ**: xcviii, 23; cii v°, 35; cxi a. 2., 27; cxviii 2., 4 (bis).  
**ΖΩΩ**: lix, 12; lxviii, 21; lxx, 8; lxxi, 5; lxxiv, 13; xciii, 11; xevi, 11; cxix v°, 12; cxx 2., 5; cxvii, 15.  
**ΖΩΩΣ**: **ζωωωσ** σ- lxxx v°, 20; lxxxiii, 12. + **ζωω**- lxxx, 84.  
**ΖΩΩΤ**: i, 4, 9; v, 9; xliii, 5, 9, 15; xix, 20, 29; xxiii, 13; xxvi, 8; etc. **ζωωτ** xx, 13; xxiv, 20; xli, 1, 14; xlii, 10. **ζωωτ** vii 2., 5, 7. **ωωωτ** li, 8; lxii 2. v°, 10; lxxx, 37; cii v°, 66; εiv, 13; cxxi, 1; cxv, 1; App. 2, 4. **ωωωτ** ησλ- v, 16.

**ωωωωτ** lxxv, 10.  
**ΖΩΩΤ**: lxxv, 16; lxxxv, 8. **ωωωτ** vii 1., 9.  
**ΖΩΩΤ**: cxvii, 15.  
**ΖΩΩΤ**: lix, 3.  
**ΖΩΣ**: cxviii 1. v°, 28; cxix v°, 28.  
  
**ΧΩ**: li, 5; lxxvii 1., 11; xcii, 18.  
**ΧΙ**: liii, 38; lv, 25. + **η**- xxvii, 5; lxix, 2, 3; xevi, 2; xcvii 1., 10; cii v°, 31; cxxi v°, 1. + **η**- **σ**- li v°, 19. + **η**- **σ**- **ωλ** **ζωη**- xevi, 35. + **η**- **ωωωτ** xxxiv, 17; xciii, 11; εi, 46. + **ηωωτ** lxxiv v°, 4. + **ηωωτ** η- liii, 41; lxxiv v°, 11; lxxvii 1., 19; xevi, 4. — **η**- xiv, 44; xxiii, 21; xxv, 22; xxxiv, 32; xlvi, 20; l, 10; etc. + **σ**- xxxi 2., 5. + **ωωλ** **ωωτ** cxiii 1., 13. + **ωωλ** **ζωη**- lxxx v°, 13. + **ωωωτ** **ζωη**- cxvii v°, 12. + **ωωωτ** **ωη**- lxxxiv, 21. + **ωωωτ** **ωη**- lxxx, 33. + **ωη**- i, 22; xix, 17; xcii, 25. + **ωη**- **ωωωτ**- xev, 25; xcvii 2., 1; cx 2., 13; cxiv 1., 18. + **ωη**- li v°, 14, 20; cxi, 16; cxviii 1. v°, 22; cxix v°, 29; cxx 2., 20. + **ωωωτ** xxxv, 9. + **ωωτ** η- lix, 12. + **ζωωτ** η- cxiii 1. v°, 12. + **ζωη**- lviii, 11. + **ζω**- viii, 2; xxxiv, 4; cxiv 1., 4. — **χω** σ- l, 9. + **ωωωη** η- lxxxiv, 24. + **η**- **ωωωτ** cxiii 1., 18. + **ηωωτ** xcii, 22.

**ΧΩ**: lxxiv, 16. — **ωω**- lix, 2; lxxxvii 2., 25; xev, 17; cii, 10; App. 4, 2. + **ωωωωτ** lxxiv v°, 25. + **ζω**- lxxx, 68; εiv, 23. **ωωω** xi v°, 2; lvi 2., 3. + **η**- iii v°, 39.  
**ΧΩ**: **ωωω** li v°, 13.  
**ΧΩΚ**: xxviii, 1; lxiii v°, 3; lxxxv, 25; lxxxvii, 3. + **ωωω** v, 15; xvii, 2; xix, 3; lxii 1., 1; 2., 1; lxviii, 1; lxxiv, 1; lxxx v°, 19; xcvii 1., 1; xev, 4; cii, 1; cxviii 1. v°, 15, 17. + **ωωω** **ζω**- lxxv, 4; lxxx v°, 35; lxxxiii, 14; xev, 1. **ωωω** **ωωω** ix 3., 9. **ωωω** **ωωω** **ζω**- cxxi v° 8. — **ωωω** **ωωω** iv, 8; xxiv, 22; xxxv, 10. **ωωω** **ωωω** lxxx, 8, 32. + **ζω**- lxxvi, 8. **ωωω** **ωωω** i, 31. — **ωωω** **ωωω** xiv, 64. + **ωωω** **ζω**- (**ζω**-) xvi, 25; lxxx, 35; cviii, 7. — **ωωω** **ωωω** liii, 28; lviii, 13; lxx, 14; lxxiv, 15; xevi, 28; xcviii, 10; cxiii 1., 10; cxix v°, 19; cxvii, 18. + **ωωω** **ζω**- lxxx, 7. **ωω** **ωωω** xli, 10.  
**ΧΩΚ**: + **ωω**- v, 7; xiv, 15; xvi, 8; xviii, 8; xix, 15; xxi, 7; xxiii, 11; xxix, 17; xxxiii, 4; xlv, 36; etc. + **ωω**- **ωω**- lix, 14; lx, 21; lxi, 24; lxii 2., 16; lxiii v°, 16; lxviii, 25; lxx, 8; etc. + **ωω**- xxxi 2., 4. **ωωωω** **ωω**- li v°, 7; cii v°, 49. **ωωωω** **ωω**- xxiv, 10.  
**ΧΩΩ**: i, 5, 26; iii v°, 15; iv, 3; v, 4, 14; vii 1., 2; x, 5; xi, 4; xiii, 16; xiv, 3, 35; xv, 5, 56; xvi, 5.



P. 56, l. 1 et 2 d'en bas, intervertir la mention des monastères. — Il y avait également non loin de Baouit, un monastère dédié à Apa Jérémie ; cf. KRALL, *CPR*, Bd. II, N. LXXXVI. De même, près d'Apa Jérémie de Saqqara, se trouvait un monastère dédié à Apa Apollo ; cf. VAN CAUWENBERGH, *Etude*, p. 130.

P. 79, l. 20, lire : (8 juin 328-2 mai 373). — Les dates que nous avons données, sont celles du catalogue d'Abû 'l-Baraqaât (J. MASPÉRO, *Histoire des Patriarches d'Alexandrie* [BEHE, fasc. CCXXXVII], Paris, 1923, p. 359 et svv.). C'est uniquement par raison d'uniformité que nous suivons cette liste pour les Patriarches d'Alexandrie postérieurs à Dioscore. On sait d'ailleurs que la chronologie du siège de Saint Marc est encore en plein désarroi. Plus tard, lorsque nous dresserons la liste des patriarches cités dans les colophons, nous aurons à tenter, à la lumière des éléments apportés par ces documents, de débrouiller les dates assignées à chacun d'eux.

P. 128, col. a, l. 12 et p. 129, col. b, l. 16, lire :  $\tau$ , au lieu de  $\zeta$ .

P. 132, col. a, l. 12, lire :  $\chi\rho\omicron\upsilon\delta$ .

## TABLE DES MATIÈRES

### FASCICULE I :

	PAGES
Avant-propos . . . . .	VII
Bibliographie . . . . .	XIII
Abréviations . . . . .	XVIII
Textes . . . . .	I
Appendice . . . . .	223

### FASCICULE II :

Notes . . . . .	5
Tables :	
I. Les colophons par ordre chronologique . . . . .	93
II. Les colophons par ordre de dépôts . . . . .	97
III. Textes bibliques, apocryphes et liturgiques . . . . .	98
IV. Noms de personnes . . . . .	100
V. Noms géographiques . . . . .	109
VI. Mois et ères . . . . .	113
VII. Mots grecs . . . . .	115
VIII. Principaux mots coptes . . . . .	133
Errata et addenda . . . . .	151

*IMPRIMATUR.*

Heverleae, die 2<sup>a</sup> februarii, 1929.

Q. G. Nols,  
Abbas de Parco.